

فرهنگهای علمی و فنی

« ۶ »

فرهنگ

دارو و دواژه های شوا

کتاب الالبیه ج ۱ و ۲

انتشارات بنیاد فرهنگ ایران

۱۳۷۱

بنیاد فرهنگ ایران که بزبان شاه آریامهر برای خدمت به زبان فارسی، تیاج و فرهنگ ایران
 تأسیس یافته است، و علیا حضرت فرح پهلوی شهبانوی ایران ریاست افتخاری و دلا حضرت شاپخت
 اشرف پهلوی نیابت ریاست آنرا پذیرفته اند از جمله وظایفی که بر عهده گرفته است عدم
 به تألیف و تدوین یک فرهنگ بزرگ فارسی است که جامع کلیه لغات و اصطلاحات این زبان
 وسیع از قدیمترین زمان تا امروز باشد.

کارکنان بنیاد فرهنگ ایران این وظیفه عظیم را از دو سو آغاز کرده اند :
 یکی از نخستین آثار که به زبان فارسی در دست است تا به این طریق تیاج و زبان پیدایش
 در واج هر کلمه و هر یک از معانی اصطلاحی و مجازی آن خیزه معیتن شود.

و دیگر از دوره معاصر یعنی مجموعه الفاظ و اصطلاحاتی که در این زمان بر حسب اقتضای
 احتیاجات علمی و فنی و اجتماعی و سیاسی و فلسفی بوجود آمده و یا ناگزیر باید ایجاد شود.
 در وقت اخیر مصمم شدیم که به تألیف و تدوین فرهنگهای جداگانه برای اصطلاحات خاص
 هر یک از رشته های علمی و فنی بپردازیم، تا هم کسانی که با علمی یا فنی خاص سروکار دارند بتوانند
 از لغت نامرایی که مربوط به آن است استفاده کنند و هم از مجموع این کتب مواد لازم برای
 لغت نامه بزرگ فارسی فراهم بیاید.

چون غالب علوم و فنون متداول امروزه از اروپا و امریکا اقتباس شده است و مترجمان
 و مفسران در رشته های خاص خود از کتابهای خارجی استفاده می کنند لازم دیدیم که هر اصطلاح را
 با معادل آن در یک یا چند زبان بزرگ دنیای امروز بیاوریم و فهرست های متعدد بترتیب حروف
 هر یک از زبانهای که اصطلاحات آنها در فرهنگ ذکر شده است مرتب کنیم تا استفاده و از کتاب
 از هر جهت تسهیل ممکن باشد.

و بعضی از این فرهنگ ها تنها به ذکر معادل هر اصطلاح و یکی و دو زبان اکتفا شده و بعضی دیگر
 تعریف علمی و دقیق اصطلاحات نیز با تفصیلی مناسب آمده است.

دیرکل بنیاد فرهنگ ایران

پرویز نائل خانلری

فرهنگهای علمی و فنی
« ۶ »

فرهنگ دارو و واژه های دشوار

یا
تحقیق درباره
کتاب الابنیه عن حقائق الادویه
نُقول الدین ابو منصور علی السروی

تألیف
دکتر منوچهر امیری
دانشیار دانشگاه پهلوی



انتشارات بنیاد فرهنگ ایران

« ۱۶۱ »

از این کتاب
۱۲۰۰ نسخه در سال ۱۳۵۳ در چاپخانه زر
چاپ شد

فهرست مطالب

دیباجه

مقدمه مؤلف

جدول تطبیق حروف لاتینی با حروف فارسی
فهرست رموز و نشانه‌های اختصاری

نه - یازده

سیزده

سی و سه

سی و پنج

بخش اول

فرهنگ داروها یا مفردات طبی

۱-۲۲۵

بخش دوم

واژه‌های دشوار

فهرست مأخذ و مراجع فارسی و عربی

فهرست مأخذ و مراجع اروپائی

استدراکات

۴۲۱-۵۰۹

۵۱۱-۵۱۵

۵۱۷-۵۱۸

۵۱۹

دیباچه مؤلف

یکی از مهمترین رشته‌های علوم عقلی که از آغاز ظهور تمدن درخشان اسلامی مورد توجه فراوان مسلمانان بخصوص ایرانیان واقع شد دانش پزشکی است که نخست پزشکان چندشاپور در پیشرفت آن کوشیدند و پس از آنکه نقل کتابهای یونانی به تازی رواج یافت و مترجمان بزرگ در عالم اسلام برخاستند و مراکز مهم علمی همچون «بیت‌الحکمه» در بغداد برپا شد نسطور-ریان و صائبیان و حرانیان نیز در ترجمه متون طبی سهمی بزرگ یافتند. اما ایرانیان به ترجمه بسنده نکردند و رفته رفته عقاید پزشکان یونان باستان را به محک نقد و تحقیق آزمودند و پس از سپری شدن دورانی که باید آن را دوره ترجمه و انتقال دانشهای یونانی به عربی نامید دست به کار تألیف و تصنیف زدند و صدها، بل هزاران کتاب و رساله در فنون گوناگون طب نوشتند. در این رشته از معارف بشری بزرگانی همچون محمدبن زکریای رازی و شیخ الرئیس ابوعلی سینا برخاستند و تصانیفی پرداختند که تا قرن‌ها وسیله تعلیم و تعلم دانش پزشکی و راهنما و دستورکار پزشکان جهان از ایرانی و هندی و ترك و تازی و فرنگی بود.

اما علم طب فنون و فروعی داشت که مهمتر از همه حیدله یا حیدنه یا داروشناسی بود و این علم نیز به نوبه خود جامع دیگر دانشها مانند ستود پزشکی و جانودشناسی و زمین شناسی یا به اصطلاح بیطره و علم‌الحيوان و علم‌المعادن بود.

صیدنه یا داروشناسی نیز بر دو بخش تقسیم می‌شد: نخست «ادویه مفرده» یا «مفردات طبی» دیگری «ادویه مرکبه» که غالباً اصطلاح «اقربادین» یا «قربادین» یا «قربادین» بر آن اطلاق می‌شد. پیداست که پایه اقربادین نیز بر ادویه مفرده است و چون مطلقاً ادویه می‌گفتند مراد همان ادویه مفرده بود.

در زبان فارسی، قدیمترین کتابی که در ادویه تألیف شده و به دست ما رسیده است کتاب الابنیه عن حقائق الادویه تألیف موفق الدین ابومنصور علی- الهروی است که پس از این در «مقدمه» درباره اهمیت علمی و ادبی آن به شرح سخن خواهم گفت.

چنانکه در مقدمه خواهیم دید، اهمیت الابنیه بخصوص از نظر اشتمال آن بر صدها واژه دارویی و اصطلاحات پزشکی و لغات ادبی است که هر یک از آنها در کتاب حاضر به دقت و به تفصیل مورد پژوهش واقع شده است. در واقع این کتاب شرح و تفسیر یا توضیحات و تعلیقاتی است که نویسنده این سطور بر الابنیه تصحیح شده خود نوشته است. در آغاز در نظر بود که این همه در یک جا با متن الابنیه چاپ شود اما چون هنوز چندان مدتی از انتشار متن مصحح شادروان استاد احمد بهمنیار نمی‌گذرد و هنوز نیازی به انتشار چاپ دیگری از الابنیه احساس نمی‌شود، تصمیم به طبع کتاب حاضر گرفته شد که خود تألیفی است مستقل و چون به صورت فرهنگ تنظیم گشته، دانش پژوهان بخصوص ادیبان و واژه جویان و زبان‌شناسان و پزشکان و داروسازان می‌توانند حتی بی-مراجعه به متن الابنیه از آن بهره بگیرند.

شاید بتوان گفت که این نخستین پژوهش درباره یکی از متن‌های کهن فارسی است که موضوع آن از یک سر مربوط است به ادبیات و از سوی دیگر به علوم - علم پزشکی و داروشناسی و جانورشناسی و زمین‌شناسی قدیم. و این دانشها که امروز از یادها رفته تنها از نظر «تاریخ علم» حائز اهمیت است. پس الابنیه عن حقائق الادویه کتابی است که در مرز علم و ادب قرار گرفته است. از نظر ادبی یکی از بهترین و کهن‌ترین نثرهای فارسی دری به شمار می‌رود. و اما از نظر علمی: واژه‌ها و اصطلاحاتی که برای داروها (اعم از مواد گیاهی و حیوانی و معدنی) و از دیرزمان در فارسی و عربی متداول شده است غالب آنها در الابنیه و بعدها در دیگر کتب ادویه ضبط گشته و مبلغی در نظم و نثر فارسی راه یافته و بسیاری از آنها (اما نه همه آنها) در فرهنگها و لغت‌نامه‌ها

آمده است. سروکار من با این واژه‌ها بوده است و همچنین با واژه‌های به اصطلاح «دشوار»، یعنی لغاتی دور از تداول و استعمال امروز که مؤلف کتاب الابنیه عن حقائق الادویه به کار برده است. پس این کتاب قطعاً دارای عیوب و نقایصی است که امیدوارم با یادآوری و یاوری دانشوران بتوانم در رفع آنها بکوشم و اگر عمری باقی باشد چاپ بعدی را به صورتی کاملتر به خوانندگان عرضه کنم.

در اینجا باید از همهٔ سروران و دوستان عزیز و دانشمندی که هر يك در تألیف این کتاب به نحوی یار و مددکارم بوده‌اند از دل و جان سپاسگزاری کنم: از استاد دکتر عباس ذریاب خوئی که به عنوان رئیس کتابخانهٔ مجلس سنا اجازه داد تا از نسخهٔ چاپی نایاب الابنیه (به کوشش زیلگمان) عکس برداری کنم، از استاد مجتبی مینوی که علاوه بر افادات علمی کتابخانهٔ خود را در اختیارم نهاده بود، از استاد احمد آدام که مرا به پاره‌ای از مآخذ رهنمون شد و با عاریسه دادن آنها بر من منت گذاشت، از استاد دکتر ذبیح‌الله صفا و استاد دکتر حسن مینوچهر و استاد دکتر یحیی ماهیاد نوآبی که نسخهٔ دستنویس کتاب را به دقت خواندند و از نظریات عالمانه خود برخوردارم کردند از استاد دکتر پرویز فاضل خانلری دبیر کل و مدیر عامل بنیاد فرهنگ ایران که وسیلهٔ طبع و نشر کتاب را فراهم فرمود. از آقای مسعود دجبنیا که مقداری از مطالب آلمانی را شفاهاً برایم ترجمه کرد، از آقای دکتر محمد دبیرسیاقی که تعدادی از کتابهای نفیس خود را به من سپرده بود. کامیابی همهٔ ایشان را آرزو دارم.

مینوچهر امیری

تهران، آذر ۱۳۵۲

مقدمه کتاب

«آن کس که طالب مطالعه آثار طبّی اسلامی است
باید کار را از تصحیح و تجدید طبع آنها قبل از شروع
مطالعه و ترجمه، آغاز کند».

(ادوارد براون، طب اسلامی^۱)

کتاب الابنیه عن حقائق الادویه تألیف ابومنصور موفق بن علی
الهروی قدیم ترین کتاب فارسی در داروشناسی است و نسخه خطی منحصر
به فرد آن نیز قدیم ترین نسخه خطی تاریخ داروفارسی است که امروز در
دست داریم.

تاریخ کتابت این نسخه ۴۴۷ هجری قمری است. کاتب آن شاعر
معروف اسدی طوسی سراینده گرشاسب نامه و مؤلف لغت فرس است.
در سال ۱۳۱۵ شمسی عکس این نسخه به اهتمام علامه فقید محمد قزوینی
از روی نسخه منحصر به فرد کتابخانه دولتی وین برداشته شد که اکنون
در کتابخانه ملی ایران محفوظ است. از این نسخه که عده برگهای آن
۲۱۹ و هر برگ آن دارای ۱۳ سطر است چاپ مصوری در سال ۱۳۴۴ توسط
بنیاد فرهنگ ایران تهیه و منتشر شد که مشتمل است بر ۱۴۶ برگ از اول و ۹۷
برگ از آخر نسخه اصلی.

۱- ترجمه مسعود رجب نیا (تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب)، ص ۱۳۳.

در سال ۱۳۴۵ آقای محمد تقی دانش پژوه نسخه خطی امانا قص دیگری از الابنیه یافت و در ضمن مقالتي که درباره این نسخه در شماره ۵ مجله راهنمای کتاب (سال نهم) نوشت آنرا به اهل تحقیق شناساند و اکنون این نسخه متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی است.

آقای دانش پژوه در وصف این نسخه چنین می نویسد:

«این نسخه به اندازة ربعی است و به خط نسخ کهن گویا از سده ۷ و ۸ برخی جاها معرب با نشانه سجاوندی Δ در موضع وقف و با عنوانهای شنگرف در کاغذ سمرقندی موریا نه خورده و با جلدی فرسوده به اندازة خشتی در ۸۱ برگ ۱۵ سطری... در زیر صفحه آخر عبارتی آمده که درست خوانده نمی شود و همین اندازه پیدا است «به خط العبد محمود... فی تاریخ یوم (اثنی) و عشرين و تسعمائه». این تاریخ هم درست روشن نیست. شاید سبعمائه باشد... این نسخه از آغاز در وصف «باقلی» افتاده و چنین است «انگیزد سخت و گرچه سخت نیک پزی هم با ذکر کردن از وی بشود...» برابر با س ۱۰ ص ۵۵ نسخه چاپ عکس بنیاد فرهنگ و می رسد به «باب اللام اللبن شیرست و او را میل به اعتدالست لکن با سردی و رطوبت میل یش کند و تن فربه گرداند چون صافی و پاکیزه بود و اندکی جلا دهد و خوش بوی بود و تر گرداند تن را...» (در آخر صفحه ششم پس از اینجا.) و پیر کهن اندر معده بسیار باید بایدکی با انکبین سعتری (در نسخه وین = صعتری) خوردند و این (ص ۱۰ س ۲) قسمت دوم چاپ بنیاد فرهنگ^۱»

آقای محبوبی اردکانی در پایان الابنیه مصحح شادروان استاد احمد بهمنیار که پس از این شرح آن خواهد آمد جدولی تحت عنوان «نسخه بدلها» ترتیب داده و در آنجا به مقایسه نسخه خط اسدی و نسخه کتابخانه ملی پرداخته و در مقدمه جدول درباره نسخه اخیر نوشته است:

«نسخه مزبور از اول و آخر دوسطر ناقص است. آغاز آن از ثلث آخر سطر پنجم صفحه ۴۱ کتاب حاضر است و پایان آن تا آخر

سطر نهم صفحه ۲۸۴، و در وسط هم افتادگی هائی دارد که به جای خود به آن اشاره شده است.^۱

این نسخه با نسخه اسدی خواه از نظر رسم الخط، خواه از نظر لغات و عبارات - چندان اختلافی ندارد و آثار دخل و تصرف کاتب در همه جا به چشم می خورد. فی المثل اسدی «باب علی حرف الباء» و کاتب دومی «باب الباء» می نویسد. اولی نوشته است غایت دومی غایله. اولی نوشته است ولیکن دومی ولكن اولی نوشته است استاده، دومی ایستاده. اولی نوشته است وگر (بدون الف)، دومی و اگر. اولی نوشته است بقله المبارک که این کلمه به قول مرحوم بهمنیار، «ترکیبی است نه فارسی و نه عربی و بهتر آن است که بقله مبارک یا البقله المبارکة و یا لاقل بقله مبارک یا بقله المبارک که بگوید». کاتب دومی خواسته است که این کلمه را به صورت نسبة^۲ صحیح نری بنویسد و از این رو «بقله المبارک» نوشته است. با اینهمه نسخه «نم»^۳ را نمی توان یک باره نادیده گرفت و اگرچه از حیث صحت و قدمت و اعتبار به پای نسخه «نس»^۴ نمی رسد باید در تصحیح الابنیه از آن بهره جست و این کاریست که نویسنده این سطور انجام داده و در این کتاب به موارد اختلاف دو نسخه و ترجیح ضبط این به آن اشاره کرده است.

در سال ۱۸۳۵ میلادی رمثوزلیگمان *Romeo zeligmann* خلاصه ای از الابنیه را به زبان آلمانی منتشر کرد و در ۱۸۳۳ قسمت دوم همین خلاصه را انتشار داد.^۴

وی در جلد اول این خلاصه تعلیقاتی در باره حرف الف تا دال و

۱- الابنیه، به تصحیح بهمنیار، ص ۳۴۹.

۲- رمزی است برای الابنیه، عکس نسخه خطی متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی.

۳- رمزی است برای الابنیه، عکس نسخه مکتوب به خط اسدی طوسی و متعلق به کتابخانه ملی.

۴- نام و مشخصات این دو جلد که نسخه ای از آن در کتابخانه استاد محبتی میثوی محفوظ است در فهرست مآخذ و مراجع اروپائی این رساله (رقم ۶) نوشته شده است.

در جلد دوم تعلیقاتی درباره حرف دال تا یاء نوشته است.^۱
 در ۱۸۵۹ زلیگمان چاپ سربی زیبایی از روی نسخه خطی اسدی که
 «طابق النعل بالنعل بانشه خطی موافق است» در وین به چاپ رساند که امروز
 يك نسخه از آن در کتابخانه سنا محفوظ است. وی مقدمه ای نیز به زبان لاتینی
 به این چاپ افزوده است.

در سال ۱۸۹۲ یکی از دانشمندان باکو به نام دکتر عبدالخالق آخو-
 ندوف که شرحی درباره الابنیه نوشته و عنوان رساله دکتری خود قرار داده بود
 آنرا منتشر کرد.^۲

آخوندوف پس از دوسه سال ترجمه آلمانی الابنیه را به ضمیمه «شرحی»
 که پیش از این نام بردم به انضمام یادداشت ها و شروحنی از چند تن دیگر از
 دانشمندان اروپائی معاصر خود در ۴۸۱ صفحه انتشار داد.^۳

در ۱۳۲۹ شمسی شادروان استاد احمد بهمنیار الابنیه را با نوشتن
 حواشی مختصر و مفید آماده چاپ کرد که در سال ۱۳۴۷ به اهتمام آقای حسین
 محبوبی اردکانی از طرف دانشگاه تهران «چاپ» و در مرداد ماه سال بعد (۱۳۴۸)
 منتشر شد.

۱- مأخذ و منابع زلیگمان بنا به تصریح خود او کتابهای ذیل بوده است:

الف - برهان قاطع، چاپ کلکته، ۱۸۱۸.

ب - الفاظ الادویه به اهتمام گلادوین Fr. Gladwin، کلکته، ۱۷۹۳.

ج - مفردات طبیه هندوستان (به انگلیسی) به قلم اینسلی:

Materia Indica by W. Ainslie, London, 1826.

۲- عنوان این رساله چنین است:

Commentar zum Sogennanten Liber tundamen torum-
 inagural Disser- pharmacologie des موفق بن علی الهردی
 rtation von Abdul - Achundow (Dorpat, 1892).

يك جلد از این کتاب در کتابخانه استاد مجتبی هینوی محفوظ است، با دوازده رساله
 دیگر در يك مجلد سبز رنگ به عنوان ذیل:

Thirteen German Tracts on the East.

۳- نام این کتاب در فهرست مأخذ و مراجع اروپائی این رساله (رقم ۱) نوشته
 شده است.

درباره مؤلف کتاب، ابومنصور موفق بن علی الهروی و زمان تألیف الابنیه و تاریخ کتابت آن به خط اسدی طوسی آنچه گفتنی بوده است مرحوم قزوینی (در بیست مقاله) و استاد مینوی (در مقدمه الابنیه چاپ بنیاد فرهنگ) نوشته اند.

آقای محبوبی اردکانی قسمتهای اساسی آن دو مقاله را در مقدمه چاپ بهمنیار آورده و از خود نیز نکاتی سودمند افزوده است که تکرار عین نوشته های این سه تن در اینجا جایز نیست مگر خلاصه ای که از نظر مراجعه خواننده گرامی لازم می نماید و نیز بمناسبت مطالبی که درباره پاره ای از نکات مندرج در مقالات مزبور خواهم نوشت.

مرحوم قزوینی در مقدمه کوتاهی که به خواهش دکتر مهدی بیانی الحاق به عکس نسخه خطی الابنیه (خط اسدی) ترتیب داده است چنین می نویسد:

«کتاب الابنیه عن حقایق الادویه تألیف ابومنصور موفق الدین علی هروی در مفردات طب به ترتیب حروف معجم از جنس مفردات ابن بیطار، از شرح احوال مؤلف و تعیین عصر او علی التحقیق در هیچ يك از مأخذی که به دست است هیچگونه اطلاعی حاصل نشده...» الی آخر.

علامه فقید در جای دیگر (بیست مقاله) در باره صاحب الابنیه چنین

می نویسد:

«... ابدا معلوم نیست... که مؤلف در چه عصری بوده و در چه شهری می زیسته و به نام که این کتاب را تألیف نموده، فقط و فقط آنچه در دیباچه کتاب در خصوص آن امیر یا پادشاهی که این کتاب را مؤلف به اسم او تألیف نموده ذکر شده این عبارت است (ص ۴). «تا آن هنگام که حاصل آمدم اندر حضرة عالی مولانا امیر السدد المویید المنصور ادام الله علوه پس او را دیدم ملکی و بزرگوار و دانا... الخ». فلوگل و سایر مستشرقین از این عبارت چنین فهمیده اند که مقصود منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسمعیل سامانی (۳۵۵-۳۶۵) است، و بنظر بنده این مسئله بسیار مشکوک می آید زیرا که ظاهر عبارت چنان می نماید که کلمات الامیر السدد المویید

المنصور همه از القاب تعظیم و تفضیمی معموله باشند که به اغلب ملوک و امرا اطلاق می شده است. نه اینکه مراد از المنصور اسم آن پادشاه بوده است زیرا که این سه کلمه المسدد، المؤید، المنصور همه در عرض هم ذکر شده اند پس چه ترجیحی دارد که بگوئیم المنصور اسم یا لقب او بوده است نه المؤید، یا المسدد، وانگهی لقب رسمی منصور بن نوح مذکور به تصریح عموم مورخین الامیر-السدید بوده است نه الامیر المسدد، ولی معذک کله حدس فلوجل و سایر مستشرقین در اینکه مراد منصور بن نوح باشد بکلی محال و غیر ممکن نیست بخصوص که کلمه المسدد با لقب رسمی منصور بن نوح السدید هر دو از يك ماده اند^۱. این يك مسأله که مورت شک است».

«مسأله دیگر که انسان را در صحت مقولات مستشرقین... در موضوع عصر مؤلف به شک می اندازد اینجاست که در پشت صفحه اول نسخه این عبارت به همان خط کاتب اصلی مسطور است: کتاب الابنیه عن حقایق الادویه تألیف ابومنصور موفق بن علی الهروی حرسه الله» که جمله دعائیه «حرسه الله» تقریباً صریح است که مؤلف کتاب در حین استنساخ این نسخه به توسط اسدی یعنی در سنه ۴۴۷ در حیات بوده است و در اینصورت چگونه معاصر منصور بن نوح سامانی می تواند باشد ولی احتمال ضعیفی نیز می رود که اسدی تمام عبارت مذکور را عیناً از روی نسخه اصلی که در حیات خود مؤلف نوشته شده بوده استنساخ کرده است. پس در این صورت جمله «حرسه الله» راجع به عصر اسدی نخواهد بود بلکه متعلق به اصل نسخه منقول عنها خواهد بود^۲.

در باره جمله دعائیه حرسه الله و استنباطی که مرحوم قزوینی کرده است (استاد مینوی نیز در این خصوص نظر مرحوم قزوینی را تأیید می کند)^۳ آقای

۱- درشت نویسی مطلب از مؤلف کتاب حاضر است.

۲- بیست مقاله قزوینی ص ۲۰۲-۲۰۴.

۳- الابنیه، چاپ بنیاد فرهنگ، مقدمه، ص دو.

محبوبی اردکانی می نویسد:

«اما اینکه ازجمله دعائیه «حرسه الله» حدس زده شده است که کاتب نسخه موجوده (اسدی طوسی شاعر) با مؤلف هم عصر بوده است مطلب مسلم و قطعی نیست زیرا چنانکه خود مرحوم قزوینی هم متذکر شده‌اند ممکن است اسدی نسخه خود را از روی نسخه ای نوشته باشد که آن نسخه این عبارت را داشته بوده است و اسدی عیناً به رعایت امانت آن را نقل کرده است و انگهی ممکن است جمله دعائیه از خود مؤلف باشد زیرا غالباً مردم حفظ الهی را خواستار می شوند و مانعی ندارد که کسی برای خودش چنین دعائی بکند هر چند هم که احتمالی بعید بنظر آید»

قبل از آقای محبوبی اردکانی شادروان استاد ملك الشعراء بهار در باره امکان اینکه هروی عین جمله حرسه الله را عیناً از نسخه دیگری نقل کرده باشد چنین نوشته است:

... غالباً دیده شده است که کاتبان کتب، عین عبارت کاتبان پیشین را در کتابها با توجه بمعنی و مفهوم آن یا بدون توجه، نقل کرده‌اند، و حتی کتابی دیده‌ام که عین خط و امضای مؤلف را که در پایان تألیف خود رقم کرده بود نقل کرده و در آخر نوشته است که «به خط مؤلف نوشته شد» و حال آنکه دلایلی داریم که آن کتاب خط مؤلف نیست.

پس ناچاریم به سبک تحریر کتاب متوسل گردیم. اگرچه از این راه هم نمی توان علی التحقیق کامیاب شد چه بنا بر آنچه بعد خواهیم گفت سبک نثر سامانی تا نیمه دوم قرن پنجم و گاهی تا قرن ششم تقلید می شده است لکن ما که قصد نشان دادن سبک قدیم را داریم در این کتاب (بویژه که برخی هم آن را از تألیفات قرن چهارم دانسته‌اند) بنظر قدیم نگاه خواهیم کرد. زیرا سبک او با سبک قرن چهارم بی تفاوت است و جمیع خاصیت های

قدیم را دربر دارد^۱».

پس تا اینجا به این نتیجه رسیدیم که به استناد به جمله دعائیه حر سه الله نمی توان به ضیّر س قاطع گفت که: «مؤلف کتاب درحین استنساخ این نسخه به توسط اسدی یعنی در سنه ۴۷۷ درحیات بوده است و در این صورت چگونگی معاصر منصور بن نوح سامانی می تواند باشد».

و اما پادشاهی که هروی او را ظاهراً بدون ذکر نام به الفاظ «مولانا الامیر المسدالموید المنصور» در مقدمه کتاب ستوده است به عقیده من بنده همان منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسمعیل سامانی باید باشد، زیرا گذشته از قرینه ای که خود علامه قزوینی به دست می دهد (یکی بودن ماده المسدد والسدید) قرائن ذیل نیز قابل توجه است:

۱- ممدوح هروی چنانکه خود او می نویسد «امیر» است و لفظ امیر گذشته از معنی عامی که دارد از القاب پادشاهان سامانی بوده است (امیر اسمعیل، امیر نصر...). چنانکه سلطان علاوه بر مفهوم کلی این کلمه از القابی است که سلاطین غزنوی به خود می بستند (سلطان محمود، سلطان مسعود...).

۲- اگر این نظر مقبول باشد که ممدوح هروی یکی از امرای سامانی بوده است نه فرضاً یکی از سلاطین غزنوی این امیر از امرای اخیر سامانی نبوده است یعنی از امیرانی که بعد از منصور بن نوح به تخت نشستند، زیرا «همه مورخان متفق اند که صفر سن شاهان اخیر ساسانی... مایه ضعف حکومت سامانی و زوال آن گردید^۲. شاهان اخیر سامانی نوح دوم و منصور دوم و عبدالملک دوم اند که در فاصله سالهای ۳۶۵ تا ۳۸۹ فرمانروا بودند و همه به تصریح گردیزی پس از رسیدن به حد بلوغ به تخت ملک برآمدند^۳. و ستایشی که مؤلف الابنیه از ممدوح خود می کند و او را «ملکی بزرگوار و دانا و حکمت

۱- سبک شناسی، ج ۱، ص ۲۴-۲۵ گفتار درباره الابنیه عن حقایق الادویه ظاهر آقای محبوبی اردکانی این فقره از سبک شناسی را هنگام نوشتن مقدمه خود به خاطر نداشته است.

۲- تاریخ ادبیات در ایران تألیف استاد دکتر ذبیح الله صفا، چاپ اول، ج ۱، ص ۱۷۹.

۳- زین الاخبار گردیزی، چاپ بنیاد فرهنگ ایران، ص ۱۶۴-۱۷۴.

شناس ... دانش جوی» می‌خواند قابل انطباق با این سه امیر نبوده است. برعکس، این ستایشها با امیر سدید منصور بن نوح سازگار است که بی‌شک «دانش‌جو» ترین و دانش‌پرورترین امیر سامانی بود و وزیران دانشمند ناموری چون ابوعلی بلعمی و جیهانی داشت و به فرمان همین منصور بود که بلعمی تاریخ طبری و تفسیر طبری را به فارسی ترجمه کرد^۱ و این دو کتاب چنانکه می‌دانیم نه همان از امهات کتب تفسیر و تاریخ، که از شاهکارهای نثر پارسی است.

۳- و اما اگر فرض کنیم که ممدوح صاحب‌الابنیه یکی از امیران سامانی پیش از امیر سدید منصور بن نوح بوده است در این صورت بر فرض که ثنای هروی منطبق با حال چنین امیری باشد لازم می‌آید که تاریخ تألیف الابنیه را قبل از سال ۳۵۰- هجری (تاریخ جلوس امیر سدید) فرض کنیم. یعنی حتی قدیم‌تر از تاریخ تحریر مقدمه شاهنامه ابو منصور (۳۴۶ هجری) و البته از نظر سبک‌شناسی هم که باشد نمی‌توان چنین نظری را پذیرفت.

۴- راست است که به قول مرحوم قزوینی ظاهر آکلمات «الامیر المسدد المؤید المنصور» از القاب تعظیم و تفضیمی معموله است که «به‌اغلب ملوک و امرا اطلاق می‌شده است» اما چه مانعی دارد که این القاب تفضیمی متضمن نام ممدوح هم باشد و نویسنده صنعت ایهام بکار برسد و با يك تیر دو- نشانه زند.

بهترین دعائی که سخنور روزگار کهن می‌توانست در حق ممدوح خود بر زبان و بنان داند آرزوی نصرت و تائید برای او بود. نام پادشاه منصور است. چه بهتر. ماح نیز او را به همین صفت می‌ستاید و اسم و مسمی و صفت و موصوف را درهم می‌آمیزد و یکی می‌گیرد و با ایهامی که در نام او می‌نشانند بر لطف سخن خود می‌افزاید. سپس برای امیر تائید الهی را آرزو می‌کند و ویرا مؤید می‌خواند و بعد لقب او را که سدید است به صورت مسدد در می‌آورد تا هموزن مؤید باشد. بدین گونه نویسنده، عبارت «الامیر المسدد المؤید المنصور» را می‌پردازد و چنان شیفته این صنعتگری و بازی با الفاظ می‌گردد که دیگر لازم نمی‌بیند نام و لقب او را بیاورد زیرا در آن واحد توانسته است

نام و لقب رسمی ممدوح را در القاب تعظیم و تفخیم بگنجاند.
 اساساً خواه پیش از هروی و خواه پس از او کدام نویسنده آنهم نویسنده
 چیره دستی چون مؤلف الابنیه را سراغ دارید که فقط به ذکر القاب تعظیم و
 تفخیم برای ممدوح خویش بسنده کرده و از یاد کردن نام او غافل مانده
 باشد؟

۵- علاوه بر قرائن و دلایلی که آوردم، آقای محبوی اردکانی دلیلی
 توجه کردنی در مورد تاریخ تألیف الابنیه ذکر کرده است که در اینجا عیناً نقل
 می شود:

«در مورد تاریخ تألیف یا ترجمه کتاب، از خود کتاب می-
 توان استنباط کرد که عقیده فلوگل و مستشرقین از مرحله صواب دور
 نیست چه آنکه مؤلف از دوزشك مشهور ایران قدیم یعنی محمد
 زکریای رازی و ابوعلی سینا که بین آن دو يك صد و ده سال فاصله
 بوده است، فقط از نخستین نام می برد و نامی از دومی در کتاب او
 دیده نمی شود، در حالی که این هردو از جهت مقام علمی و شهرت و
 تألیف و تصنیف در يك درجه و اتفاقاً هردو درخشان و در دربار
 سامانیان معروف بوده اند و اینکه در کتاب الابنیه فقط به عقاید رازی
 اشاره شده علت آن به اغلب احتمالات معاصر بودن یا قریب العهد بودن
 مؤلف یا مترجم است با آن پزشک بزرگ و معروفیت و متداول بودن
 کتب وی. اگر این نظر پذیرفته و با عقیده فلوگل تلفیق شود می-
 توان گفت که کتاب حاضر در حدود چهل سال بعد از وفات رازی
 و انتشار کتاب معروف او «حاوی» تألیف یا ترجمه شده است»^۱.
 این دلیلی که آقای محبوی می آورد قابل انکار نمی نماید و اگر در کنار
 دلایل و قرائن که من پیش از این ذکر کردم قرار داده شود شاید تردیدی باقی
 نماند که مراد هروی از «مولانا الامیر المصدد المؤمنین المنصور» کسی جز
 منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسمعیل سامانی (۳۵۰-۳۶۵) نمی تواند
 باشد.

آیا الابنیه تألیف است یا ترجمه؟ استاد مینوی می نویسد:

«موفق هروی در این کتاب در باب ۵۸۴ کلمه و ماده ازموادی که در مداوا بکار تواند رفت بحث کرده است و خواص طبی هریک را بیان نموده. مؤلف در دومورد (ص ۵ تا ۶ و ص ۱۵ چاپ زلیگمان) گفته است که من در مداوا راه حکیمان هند گرفته‌ام (پس طیب بوده است) و در هند بوده‌ام. آیا این طیب که در هند هم بوده است همان موفق هروی است؟ سبب این شکی که به دل این-جانب‌داه یافته است این است که در ذیل لفظ «ودع» این جمله آمده است: «ودع را هیچ نگفت». آیا این را اسدی بر کتاب افزوده؟ آیا موفق هروی این را نوشته؟ و اگر این وجه دوم درست باشد آیا دلیل بر این می‌شود که او از روی يك متن عربی ترجمه می‌کرده و مرادش اینست که مصنف اصل در باب ودع چیزی نگفته بوده؟»^۱

آقای محبوبی اردکانی پس از نقل این فقره از مقدمه استاد مینوی می‌نویسد:

«بنده برای امثال خودم عرض می‌کنم که این جمله اجمالاً»
 مبین آن است که اصل کتاب تماماً یا در مرحله‌ای بصورت امالی بوده است یعنی یکی تقریر و دیگری یادداشت می‌کرده است. بنا بر این احتمال اینکه این جمله از کاتب کتاب موجود یعنی علی بن احمد اسدی طوسی شاعر باشد منتفی است برای اینکه لازم می‌آید که وی هم عصر مؤلف باشد و چنین نیست. پس باید یا تمام یا قسمتی از مطالب کتاب را دیگری از زبان ابومنصور موفق بن علی الهروی یادداشت کرده باشد یا او از زبان دیگری^۲».

این توجیه، منطقی بنظر می‌رسد و دلیلی ندارد که آنرا نپذیریم اما آقای محبوبی نیز به پیروی از استاد مینوی احتمال ترجمه بودن الالبیه را بکلی منتفی ندانسته و نوشته است:

«اینکه از ترجمه صحبت می‌شود بنا بر این است که استاد مینوی آنرا مطرح کرده‌اند و از خود کتاب هم کم و بیش می‌توان

۱- الالبیه چاپ بنیاد فرهنگ، مقدمه.

۲- الالبیه، چاپ بهمنیار، مقدمه، ص ۹.

استنباط کرد. زیرا عناوین کتاب اغلب عربی است و بسیار دشوار است که فرض کنیم در قرن چهارم هجری، در هرات و در قلمرو سلطنتی که به ترجمه تفسیر و تاریخ طبری دستور می‌دهد و در شهری که خود یکی از مراکز زبان و ادب فارسی است طیبی پیدا شود که بجای گل گساو زبان بگوید لسان‌الشور و بنفشه را بنفش بگوید و بسته را فستق بخواند و از ابن قییل الفاظ و تعبیّرات که در کتاب مکرر دیده می‌شود (از آن جمله ص ۱۳۹ س ۸) و لا اقل گواه بر این معنی است که اگر کتاب بصورت ترجمه هم نباشد مؤلف آن قطعاً تحت تأثیر متون طبی و مفردات عربی بوده است.^۱

در نظر استاد مینوی احتمال اینکه الاینه ترجمه شده باشد نه تألیف به-مناسبت نکته‌ای است که هروی درباره «ودع» نوشته است. اما دلیلی که آقای اردکانی عنوان می‌کند یعنی عناوین عربی الاینه برای کسی که با کتب پزشکی به خصوص مفردات طبی قدیم آشنا باشد عجیب است. زیرا چنانکه می‌دانیم زبان علمی سرزمینهای اسلامی تازی بوده است و اصطلاحات علمی عربی در هر رشته از علوم و در میان دانش‌پژوهان چندان رایج و متداول بوده است که حتی وقتی می‌خواستند کتابی علمی به‌زبانی غیر از عربی بنویسند اصطلاحات عربی را نیز کمابیش و بجهت مأنوس بودن با آنها بکار می‌بردند، بخصوص در عناوین و مواد و فصول و ابواب کتاب. از این رو می‌بینیم که صاحب هدایة المتعلمین در کتاب خود که از تألیفات قرن چهارم هجری است عناوین غالب فصول را به عربی آورده و فی‌المثل نوشته است: باب اوجاع الاذن (به-جای گوش درد) باب علل الانف (بجای بیماریهای بینی)، باب علل القلب (به-جای بیماریهای دل)، باب اوجاع الرحم (بجای بیماریهای زهدان یا رحم) و امثال اینها.^۲ این نکته شامل حال الاینه و تمام کتب مفردات طبی است و از الصیدنة ابوریحان گرفته تا مخزن الادویه میرمحمد حسین شیرازی عناوین ادویه را همه-جا به عربی و معادل فارسی آن‌را غالباً (اما نه همیشه) در متن هم به عربی و هم

۱- همان کتاب، مقدمه، ص ۸.

۲- برای آگاهی بیشتر از تأثیر زبان عربی در هدایه، رجوع فرمائید به مقدمه دکتر جلال متینی بر همان کتاب صفحه ۴۷ و ۴۸.

به فارسی آورده‌اند و شما در کتاب حاضر در قسمت شرح مفردات طبّی به نمونه‌های فراوان از این مطلب برمی‌خورید.

آقای اردکانی تعجب می‌کند که چرا هروی بجای گل گاو زبان مطلقاً لسان‌الثور نوشته است غافل از این که سید اسمعیل جرجانی مؤلف ذخیره خوارزمشاهی و الاغراض الطبیّه نیز در کتاب اخیر همین کار را کرده و در ذیل لغت لسان‌الثور چنین نوشته است: «لسان‌الثور اندر گرمی و سردی معتدل است، مفرح است، خفّقان و دل‌تنگی زایل‌کننده^۱». الی آخر. چنانکه ملاحظه فرمودید او نیز مانند هروی در این مورد فقط اصطلاح عربی (لسان‌الثور) را بکار برده و مثلاً گاو زبان یا گل گاو زبان نوشته است و شاید در روزگار آن دو دانشمند حتی در قلمرو زبان فارسی اصطلاح لسان‌الثور رایج‌تر بوده است.

و اما اینکه هروی تحت تأثیر متون طبّی و مفردات عربی بوده است در این مطلب جای تردید نیست نهایت اینکه این قاعده شامل حال تمام نویسندگان قدیم اعم از مؤلفان کتب طبّی و غیرطبّی بوده است. آقای محبویی به «تعبیر عربی» که در الابنیه صفحه ۱۳۹ سطر ۸ آمده است اشاره کرده‌اند. ناچار مقصودشان این عبارت است: «دهن السمسّم نافع است سهال را و درشتی گلو را». اگر قرار باشد تقدیم فعل را بر مفعول یا سایر اجزاء فعل (به شیوه زبان تازی) دلیل «ترجمه» بدانیم پس تقریباً تمام آثار مهم منشور زبان فارسی ترجمه است. تاریخ بیهقی پر است از جمله‌هایی که در آنها فعل بر فاعل و مفعول مقدم آورده شده است همچنین جمله‌بندیهای مخصوص زبان عربی^۲. وقتی که نویسنده تاریخ آنهم نویسنده بزرگی چون ابوالفضل بیهقی تا این درجه تحت تأثیر زبان عربی قرار گرفته باشد شما انتظار دارید که نویسنده کتاب علمی (طبّی) که پیوسته سروکارش با اصطلاحات تازی و لازمه شغل او مراجعه دائم به مراجع و منابع عربی است تحت تأثیر زبان عربی نباشد. پس حقیقت آنکه الابنیه همچنان که مؤلف دانشمندش ادعا کرده است «تصنیف» است نه ترجمه — علاوه بر اینکه ترجمه خوب و استادانه مانند ترجمه تاریخ طبری و کلیله و دمنه مقام و

۱- اغراض الطبیّه، چاپ بنیاد فرهنگ، ص ۶۲۵.

۲- رجوع شود به سبک‌شناسی؛ ج ۲، ص ۷۰-۷۳.

منزلتش کمتر از اصل تألیف نیست.

الابنيه عن حقایق الادویه گذشته از اینکه یکی از شاهکارهای نشر فارسی در سبک معروف به سبک سامانی است به گفته علامه فقیه ماکس میرهوف که پس از این به تفصیل از اهمیت تحقیقاتش سخن خواهم گفت - از آثار مهم طبی است که «سلف و جسد» کتابهای داروشناسی فارسی به شمار می-رود^۱.

در این کتاب درباره ۵۸۴ دارو اعم از گیاهان دارویی (مانند لسان الثور یا گل گاوزبان) و مواد معدنی (مانند آهن و مس) و مواد حیوانی و غذائی (مانند ماهی و شراب و پنیر) بحث شده است که به اصطلاح قدما هریک عنوان دوا یا دوی مفرد (جمع آنها ادویه، ادویه مفرده، مفردات یسا مفردات طبی) را دارد.

هروی نامهای این ۵۸۴ دارو را به عربی و فارسی و گاه به سریانی و یونانی نیز بدست داده است. از این گذشته از تعدادی از داروها نام می برد که خاص سرزمین هند بوده است و از این رو نام آنها غالباً در دیگر کتب مفردات طبی نیامده است. بدین سبب در دیباچه کتاب ادعا می کند که در مداوا «راه حکیمان هند» پیش گرفته است^۲. و درجای دیگر (ذیل ماده آملیج) می نویسد که سیر آملیج کلمه ایست به زبان هندی «ومن آن جای که آن روید (یعنی هندوستان) حاضر آمدم و دیدم^۳». با اینهمه بقول میرهوف پیداست که کتاب هروی مانند دیگر پزشکان و داروشناسان اسلامی بر اساس طب و داروشناسی یونان باستان تألیف شده است^۴.

گفتم که هروی در الابنیه از ۵۸۴ دارو بحث کرده است. اما شماره داروهائی که در الابنیه ذکر شده است منحصر به این رقم نیست. این ۵۸۴ در واقع عده موادی است که هروی درباره هر کدام مستقلاً و مفصلاً سخن رانده اما در ذیل هریک از این مواد گاه به داروهای دیگر نیز مختصر اشارتی کرده

۱- شرح اسماء العقار، مقدمه قسمت فرانسوی، ص ۱۶-۱۷ و ص ۴۵.

۲- الابنیه چاپ بهمنیار، مقدمه، ص ۴.

۳- همان کتاب، ص ۱۶.

۴- شرح اسماء العقار، مقدمه قسمت فرانسوی، ص ۱۷.

که البته آنها نیز در کتاب حاضر مورد تحقیق قرار گرفته است.

چنانکه پیش از این گذشت از الابنیه تنها يك نسخه کامل معتبر باقی است و نسخه دیگری که اخیراً پیدا شده علاوه بر اینکه ناقص است و افتادگی-ها دارد با نسخه خط اسدی چندان متفاوت نیست.

پس تصحیح چنین کتابی با کتابهای دیگر فرق اساسی دارد. مرادم از کتابهای دیگر کتب است که از همان زمان تألیف عامه مردم بدانها اقبال کرده و در هر عصر و زمان گروهی فراوان از کاتبان به کتابت و استنساخ آنها پرداخته-اند و به همین سبب و بجهت دخل و تصرف نسخه برداران اغلاط ییشمار در آنها راه یافته است و کار مصحح امروز آن است که باتحیه قدیم ترین نسخه ها و مقابله و مقایسه آنها با یکدیگر نسخه بالنسبه کامل و صحیحی از متن مورد نظر فراهم آورد و فی المثل يك نسخه را اصل و اساس قرار دهد و نسخه بدلها را در حواشی ذکر کند. این روش شامل حال کتابی چون الابنیه نتواند بود: کتابی که از طرفی هنوز بیش از يك نسخه کامل و معتبر از آن در دست نیست و از طرف دیگر موضوع آن لغات و اصطلاحات علمی است نه مطالب ذوقی و ادبیات محض.

در تصحیح چنین کتابی مصحح ناگزیر باید بگوید که يك لغات و اصطلاحات را به محک نقد و تحقیق درآورد و تا آنجا که ممکن است ضبط صحیح و ریشه و اشتقاق آنها را بدست دهد و سیر و تحول معانی آنها را در طی قرون و اعصار به صورتی که در مآخذ و منابع مختلف یاد شده است بازگوید تا اگر خطائی بر قلم کاتب یا حتی مؤلف رفته باشد آشکار گردد و خطا از صواب و صحیح از سقیم شناخته آید.

با توجه به این نکات بود که این فرهنگ در دو بخش فراهم شد. بخش نخست «فرهنگ داروها» یا مفردات طبی، بخش دوم «واژه های دشوار».

در بخش اول پس از ذکر عنوان هر ماده عبارتی از الابنیه به عنوان شاهد و برای بی نیاز کردن خواننده از مراجعه به متن الابنیه آورده ام. این عبارت متضمن تعریف مختصر اما جامع و مانعی است از ماده مورد بحث با ذکر صفحات چاپ زیگمان و چاپ بهمینار، پس از عنوان بشیوه فرهنگ های معتبر این زمان (مانند فرهنگ نفیسی و فرهنگ فارسی معین) تلفظ نام دارو را با القای لاتینی

نشان داده‌ام و سپس نام علمی (لاتینی) و بعدنبال آن نام فرانسوی دارو را نوشته^۱ و آنگاه به قول قدما «به شرح» و به اصطلاح غلط امروز به «تفسیر» آن ماده پرداخته‌ام. این شرح‌ها و تفسیرها گاه چند سطر و گاه چندین صفحه را دربر گرفته و مبتنی بر شواهد و تعریفات متعددی است که از مهمترین مآخذ و مراجع فارسی و عربی و اروپائی که فهرست آنها پس از این خواهد آمد نقل شده است. در نقل شواهد کوشیده‌ام تا آنجا که ممکن است ترتیب تاریخی رعایت شود و بندرت و بحکم اجبارگاهی از این قاعده عدول کرده و فی‌المثل ناچار شده‌ام که نخست تعریفی را که امروز از فلان دارو می‌شود بیاورم و سپس از قدما استشهد کنم.

معمولاً پس از نقل شواهد و استنباطاتی که از آنها کرده و نکات و مطالبی که مطرح نموده و نتایجی که بدست آورده‌ام رأی و نظر شارحان فرنگی قرون اخیر یا دانشمندان امروزی را اعم از ایرانی و فرنگی به عنوان حکم قطعی و نهائی در باب ماده و مطلب مربوط نقل کرده‌ام و این اقوال را بدنبال شاهد مورد نظر آن محقق آورده‌ام.

در شواهدی که از کتب مفردات طبی آورده‌ام هیچ گونه دخل و تصرفی روا نداشته و بجسای کلمات و عبارات محذوف سه نقطه گذاشته‌ام. اما در نقل قول شارحان و محققان فرنگی یا دانشمندان امروز اعم از فرنگی و غیرفرنگی در همه جا ناگزیر جانب اختصار را رعایت کرده و به نقل عصارة مطالب ایشان کوشیده‌ام. در اینجا لازم است بگویم که در بکار بردن علامت نقل قول (گیومه) امساك نموده و به آوردن دو نقطه (:) قبل از هر شاهد اکتفا کرده‌ام مگر در مواردی که نوشتن علامت نقل قول لازم می‌نموده است. چون بلافاصله پس از هر شاهد نام مآخذ را در میان دوهلال قید کرده‌ام پس با این ترتیب اشکالی از نظر تفکیک شواهد پیش نخواهد آمد.

در نقل شواهدی که غیر مستقیم یعنی از «مآخذ واسطه» آورده‌ام نخست

۱- این کار یعنی یافتن نام صحیح علمی (لاتین) و معادل فرانسوی گیاهان دارویی و دیگر مواد دارویی برخلاف آنچه در بدو امر بنظر می‌رسد کاری سخت مشکل و نیازمند مراجعه به مآخذ و مصادر فراوان و گاه مقایسه آنها با یکدیگر بوده است.

نام اصل مأخذ را ذکر کرده‌ام سپس بعد از نوشتن علامت ممیز (ویرگول) نام «مأخذ واسطه» را آورده‌ام، فی‌المثل عبارت «برهان، دهخدا» یعنی این مطلب در لغت‌نامه دهخدا از برهان قاطع نقل شده است. در این موارد نوشتن خط کوتاهی بین نام دو کتاب قبل از نوشتن نام مأخذ واسطه در آخر به آن معنی است که نام آن دو کتاب در مأخذ واسطه بدنبال شاهدهی آورده شده است. مثلاً عبارت «برهان - نفیسی، دهخدا» یعنی این مطلب را در لغت‌نامه دهخدا از برهان قاطع و فرهنگ نفیسی اقتباس کرده‌اند.

چنانکه پیشتر اشاره شد کوشیده‌ام که در تدوین بخش اول این کتاب فرهنگ داروها یا (مفردات طبی) از مهمترین مأخذ و مراجع بهره جویم و اینک بی‌مناسبت نیست که توضیحی مختصر درباره پاره‌ای از آنها که واجد اهمیت فراوان است بیان کنم:

یکی از مهمترین مأخذ این رساله کتاب الصیدنه تألیف ابوریحان بیرونی است که بحق باید او را بزرگترین «عالم» عالم اسلام نامید، همچنانکه ابن‌سینا را باید بزرگترین فیلسوف شماریم. من از نسخه عکسی این کتاب و از نسخه عکسی ترجمه آن فایده فراوان بر گرفته‌ام و چون ترجمه آن بسیار مغلوط و بد خط است اساس کار را متن تازی «الصیدنه» قرار داده و فقرات منقول از ترجمه فارسی را با متن عربی مقایسه کرده و تصحیح گونه‌ای به عمل آورده‌ام.

باید آرزومند بود که هرچه زودتر این دو کتاب مستطاب (الصیدنه و ترجمه آن) به حلیه طبع درآید و چشم دل عاشقان علم و ادب را روشن کند.^۱

هدایة المتعلمین قدیم‌ترین کتاب طبی (طب به معنی اخص نه اعم از مفردات طبی و داروشناسی) و الاغراض الطیبه تألیف سید اسمعیل جرجانی صاحب کتاب معروف ذخیره خوارزمشاهی از کتابهای گرانقدری است که در سالیان اخیر انتشار یافته است.

تحفة المؤمنین معروف به تحفة حکیم مؤمن و مخزن الادویه که بقول مایر-

۱- در این روزها که کتاب حاضر زیر چاپ است الصیدنه و ترجمه آن هر دو انتشار یافته که در اینجا مجال بحث درباره آنها نیست.

هوف «دایرة المعارف عظیمی است در داروشناسی»^۱ هر دو از کتابهای بسیار مهم و مشهوری است که از زمان تألیف تا امروز پیوسته محل مراجعه پیروان طب و داروشناسی قدیم و اهل تحقیق از هر رشته و طبقه بوده است.

در میان مآخذ عربی گذشته از الصیدنه باید از مفردات ابن یطار یاد کنم که هنوز جامع ترین و معروفترین کتاب مفردات طبّی عربی است. این کتاب را محقق و پزشک فرانسوی لوسین لکلرک *Lucien Leclerc* در سه جلد در فاصله سالهای ۱۸۷۷-۱۸۸۳ به فرانسه ترجمه و تحشیه کرده است و متن عربی مفردات در بولاق بسال ۱۳۹۱ هجری قمری در چهار جلد چاپ شده است که چند سال قبل این چهار جلد را در دو مجلد در تهران چاپ افست کرده اند.

دیگر از مآخذ مهم عربی کتاب شرح اسماء العقار تألیف طیب و فیلسوف نامی ابی عمران موسی بن میمون قوطبی است. در این کتاب موسی بن میمون ۴۵۵ دارو را به اختصار تعریف کرده و نامهای عربی و گاه فارسی و سریانی و یونانی را به دست داده است. علامه فقید ما کس مایرهوف^۲ متن تازی این کتاب را با ترجمه فرانسوی و شرح و تفسیر هر یک از مواد به چاپ رسانده و مقدمه ای جامع و عالمانه بر آن به زبان فرانسه نوشته است.

مایرهوف در شرح و تفسیر خود از تمام منابع اسلامی و اروپائی استفاده کرده و هنگام بحث از هر دارو شماره صفحات مهمترین منابعی را که نام این داروها در آنها آمده است ذکر کرده و اشتقاق کلمات و وجه تسمیه بسیاری از مواد و نام علمی و فرانسوی آنها را بدست داده است. من از این کتاب بهره فراوان برده و خلاصه تحقیقات آن دانشمند بزرگ را در این کتاب آورده ام.

در میان مآخذ فارسی معاصر لغت نامه دهخدا از مراجع مهم و سودمند من بوده است بخصوص مجلداتی که در نخستین سالهای انتشار لغت نامه طبع شده و مشتمل بر شواهد متعدد و مفصل از کتب معتبر طبّی و داروشناسی است. البته از چند سال قبل به این طرف بحکم ضرورت و برای اینکه طبع این کتاب گرانقدر زودتر پایان گیرد ناچار شده اند که در مورد اصطلاحات پزشکی و داروئی

۱- شرح اسماء العقار، مقدمه قسمت فرانسوی، ص ۱۶-۱۷.

۲- Max Meyerhoff

مانند دیگر اصطلاحات و مانند اعلام جانب اختصار را رعایت کنند. فرهنگ فارسی شادروان استاد عزیزم دکتره‌جمد معین نیز از مآخذ بسیار سودمند و غالباً مشتمل بر تحقیقات گیاه‌شناسان معاصر ایران است. من به آثار این دسته از دانشمندان نیز مستقیماً در تمام موارد مراجعه کرده‌ام و در این جا بخصوص باید از فرهنگ گیاهی مرحوم حسینعلی بهرامی نام برم که مشتمل بر حرف A تا H است و این کتاب سودمند بعثت مرگ نابهنگام مؤلف ناقص مانده است.

بازپسین اما نه کمترین مأخذی که باید از آن یاد کنم حواشی شادروان استاد احمد بهمنیار است بر الابنیه‌ای که تصحیح کرده است و پیش از این به آن اشاره نموده‌ام. استاد این حواشی را بیشتر با مراجعه به تحفه حکیم مؤمن و مخزن الادویه و در نهایت اختصار و ایجاز نوشته است و چون به بسیاری از منابعی که در این بیست سال اخیر چاپ شده دسترسی نداشته است گاه دچار اشتباهاتی شده است که ناچار به آنها اشاره کرده‌ام.

از این که بگذریم حواشی استاد در عین اختصار چنان مفید و پرمهر و محققانه است که گاه از آوردن عین آنها نتوانسته‌ام خودداری کنم. چنانکه آقای محبوبی اردکانی در مقدمه الابنیه چاپ بهمنیار نوشته‌اند گویا مرحوم استاد علاوه بر حواشی تعلیقاتی نیز برای چاپ آماده کرده بوده است، «اما متأسفانه نسخه ماشین شده اصل که متضمن تعلیقاتی نیز بوده است اکنون در دست نیست و... این چاپ چون از روی نسخه ثانی ماشین شده است تعلیقات را فاقد است. بنده امیدوارم که روزی تعلیقات استاد بهمنیار که افتخار شاگردی او را نیز داشته‌ام یافته شود و زحمات آن دانشمند گرانمایه به هدر نرود.»

بخش دوم این کتاب چنانکه اشاره شد مشتمل است بر «واژه‌های دشوار» و مراد از واژه‌های دشوار هر لغتی است که یا دور از اصطلاح و تداول امروز است یا محتاج بحث و نقد یا رفع ابهام در تلفظ و در معنی. در این بخش بر خلاف بخش نخستین چون ضبط لغات با القای لاتین ضرورت نداشت تلفظ آنها را بشیوه قدیم با آوردن کلمات هموزن یا قید نوع حرکت نشان داده‌ام. در این بخش مانند بخش نخست هر جا لازم بوده است برای توضیح معنی هر لغت یا به اصطلاح شواهد کافی از مآخذ معتبر آورده‌ام. نکته یادکردنی آنکه در تعریف بیماریها تنها به کتابهای طبی قدیم نظر داشته‌ام و فی‌المثل امراضی از

قیل «فسخ عصب» و «انتصاب نفس» را از نظر طبّ قدیم تعریف کرده‌ام و دلیل این کار روشن‌تر از آن است که نیازی به شرح و بیان داشته باشد. چون بسیاری نکات که دربارهٔ بخش اول نوشته‌ام با بخش دوم نیز قابل انطباق است بیش از این رشتهٔ سخن را به‌درازا نمی‌کشانم.

منوچهر امیری

جدول تطبیق حروف لاتینی باحروف فارسی

در این جدول محض سهولت مراجعه فقط حروفی که محتاج بوده است آورده شده و فی‌المثل از توضیح حرف *L* و *N* که به ترتیب برابر با لام و نون است صرف‌نظر شده است، زیرا این گونه حروف محل اشتباه نتواند بود:

<i>a</i>	= الف	(<i>arzan</i>	ارزن)
<i>ā</i>	آ	(<i>āsān</i>	آسان)
	ع یا همزه در وسط ؟	(<i>ma?dan</i>	معدن)
<i>C</i>	چ	(<i>Carm</i>	چرم)
<i>g</i>	گ	(<i>gandom</i>	گندم)
<i>J</i>	ج	(<i>Jeld</i>	جلد)
<i>q</i>	ق و غ	(<i>qir</i> قیر <i>qār</i>	غار)
<i>š</i>	ش	(<i>šes</i>	شش)
<i>X</i>	خ	(<i>Xāb</i>	خواب)

فهرست رموز و نشانه‌های اختصاری

- ۱- آخوندوف: ترجمه و شرح عبدالخالق آخوندوف بر الابنیه (رك: فهرست مآخذ اروپائی، رقم يك).
- ۲- ابن بيطار: الجامع المفردات الادويه والاغذيه معروف به مفردات ابن البيطار يا مفردات ابن بيطار.
- ۳- اغراض: الاغراض الطبيه والمباحث العلائيه.
- ۴- اقربا بآدين سمرقندی: (رك: فهرست مآخذ اروپائی، رقم ۴).
- ۵- ب: برگ (ورق نسخه خطی).
- ۶- برهان: برهان قاطع.
- ۷- برهان، معین: برهان قاطع به اهتمام دکتر محمد معین.
- ۸- بهرامی: فرهنگ گیاهی.
- ۹- بهم: الابنیه عن حقائق الادويه، به تصحیح استاد احمد بهمنیار، به کوشش حسین محبوبی اردکانی.
- ۱۰- بهمنیار: حواشی استاد احمد بهمنیار بر الابنیه‌ای که تصحیح کرده است.
- ۱۱- پارسا: (رك: فهرست مآخذ اروپائی، رقم ۵).
- ۱۲- ترجمه صیدنه: ترجمه صیدنه ابوریحان بیرونی.
- ۱۳- تحفه: تحفه حکیم مؤمن.
- ۱۴- ثابتي: درختان جنگلی ایران.

- ۱۵- دایرةالمعارف بریتانیا: (رك: فهرست مآخذ اروپائی، رقم ۲).
- ۱۶- درختان و درختچه‌ها: درختان و درختچه‌های ایران.
- ۱۷- درویش: گیاه‌شناسی سیستماتیک.
- ۱۸- دهخدا: لغت‌نامه دهخدا.
- ۱۹- ذخیره: ذخیره خوارزمشاهی.
- ۲۰- رك: «رجوع کنید به».
- ۲۱- زاهدی: واژه‌نامه گیاهی.
- ۲۲- زرگری: گیاهان داروئی.
- ۲۳- زل: الابنيه عن حقایق الادویه، به اهتمام زلیگمان (رك: فهرست مآخذ اروپائی، رقم ۶).
- ۲۴- شرح منتخب غافقی منتخب کتاب جامع المفردات غافقی.
- ۲۵- شلیمر (رك: فهرست مآخذ اروپائی، رقم ۷).
- ۲۶- ص صفحه.
- ۲۷- عرایس: عرایس الجواهر و نفایس الاطایب.
- ۲۸- فر: فرانسه.
- ۲۹- فرهنگ اکسفورد: (رك: فهرست مآخذ اروپائی، رقم ۸).
- ۳۰- فرهنگ بزرگ و بستر: (رك: فهرست مآخذ اروپائی، رقم ۹).
- ۳۱- فرهنگ معین: فرهنگ فارسی معین.
- ۳۲- فرهنگ نفیسی: فرنودسار یا فرهنگ نفیسی.
- ۳۳- گل‌گلابل: گیاه‌شناسی.
- ۳۴- ل: لاتین.
- ۳۵- لوی: اقربا باین کندی (رك: فهرست مآخذ اروپائی، رقم ۳).
- ۳۶- م: ماده.
- ۳۷- مایه‌هوف: شرح اسماء العقار، قسمت فرانسوی مشتمل بر ترجمه و شرح.
- ۳۸- مخزن: مخزن الادویه.

سی و هفت	فهرست رموز و نشانه‌های اختصاری
۳۹- نس:	الابنیه، عکس نسخه مکتوب به خط اسدی متعلق به- کتابخانه ملی ایران.
۴۰- نم:	الابنیه، عکس نسخه خطی متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی.
۴۱- هدایه:	هدایة المتعلمین فی الطب.

بخش اول

فرهنگ داروها

یا

مفردات طبی

«آ»

آبنوس (*Abnus*)

Diospyrus ebenum (ل)

Ebenier (فر)

آبنوس جون بر سر اخکراتش نهی بوی خوش ازو پیرون اید .

الابنیه (بهم ۳۸ ، ذل ۳۱) .

آبنوس و آن دونوع است از سیاه و زرد و آن را از سواحل زنگبار آرند... درخت او به درخت عناب ماند و تخم او به تخم حنا ماند... سرخ و سپید بود... نوع دیگر سیاه است از آبنوس در غایت سیاهی (ترجمه صیدنه ، ب ۷). آبنوس معروف است داروهای چشم بروی بسایند سود دارد و سونش او سپیده چشم بردارد (اغراض ، ۱۳۶) . آبنوس معرب آبانس یونانی درختی است شبیه به درخت عناب و ثمرش مثل انگور و زرد و با حلاوت و برگش شبیه به برگ صنوبر و عریض تر از آن و خزان نمیکند و تخمش مانند تخم حنا قسم هندی با خطوط سفید و قسم حبشی سیاه و صلب و املس و بهترین

اقسام است (تخفه ، ۱۰) . (از یونانی، ابنس *ebenus* و یا عبری ، هابن و یا آرامی آب نوسا) چوبی سیاه رنگ و سخت و سنگین و گرانها از درختی به - همین نام . و آن درخت شبیه به عناب است و ثمر آن مانند انگور زرد و با حلاوت برگش چون برگ صنوبر و عریض تر از آن و خزان نمیکند و تخمش مانند تخم حنا (دهخدا) . پهلوی *āwānos*، یونانی *ebenus*... درختی است از تیره پروانهواران که در هند و ماداگاسکار و جزیره موریس روید . چوب آن سیاه سخت، سنگین و گرانهاست (فرهنگ معین).

آذان الفار (*Āzān ol-fār*)

Myosotis arvensis (ل)

Myosotis, Ne m'oubliez pas

آذان الفار جنسی است از مرز نکوش و او را نیز اندر باب میم یاد کنیم با مرز نکوش .

الابنیه (بهم ۲۶ ، ذل ۲۳) .

هروی در ذیل ماده «مرزنجوش» به جای

آذان الفار آذان فار مینویسد: اندر آذان فار
حرکتی اندکست (زل ۹/۲۵۱ = بهم
۳۱۹). تعریف آذان الفار در ترجمه صیدنه
چنین است: موش حس [جزء دوم کلمه
خوانده نمیشود. شبیه است به جیر یا
چین؟] و ابو صریح گوید او نباتی است
که در وقت نمو بر روی زمین گسترده
یابند و شاخهای او باریک باشد و هر شاخی
از او مثلث باشد و برگهای او خرد باشد
و برگ او به گوش موش مانند بدین جهت
او را آذان الفار گویند و طعم و رایحه او
قوتی تمام ندارد و در بوستانها بعضی
رسته باشد که سایه باشد و شکوفه او
لاجوردی است و تخم او به تخم گشنیز
مانند (ترجمه صیدنه، ب ۸). آنچه در
کنار آنها ویشهها و سایهها روید بستانی
نامند. برگ او مایل به تدویر و شبیه به
گوش موش و گیاه او بی ساق و بی گل و
بر روی زمین پهن میشود و شاخهای او
سه پهلوست... و برگ او سه قسم است
(تحفه، ۱۷). صاحب مخزن کم و بیش
مطالب تحفه را تکرار و در تعریف آذان-
الفار مینویسد لغت عربی است به یونانی
مروس اوطار و به هندی چوه نامند.
گیاه شناسان معاصر ایران آذان الفار را از
فرانسه ترجمه کرده و «گل فراموشم مکن»
خوانده اند و خلاصه تعریف های ایشان
در فرهنگ معین به این شرح آمده است
«گل فراموشم مکن گیاهی است علفی و پایا

از تیره گاوزبانیان که بعنوان زینت در
باغچه ها نیز کشت میشود و برخی گونه های
یک ساله نیز دارد. برگهایش منفرد و
ساده و گلهایش غالباً آبی و گاهی سفید یا
صورتی میباشند و دارای آرایش گرز
هستند. در حدود ۴۰ گونه از این گیاه
شناخته شده که همه متعلق به نواحی
معتدل اند. ریحان داود، آذان الفار.

آذان الفار را جمعی از مؤلفان کتابهای
ادویه مفرده مرزنجوش (مرزنگوش)
دانسته اند و برخی در رد این نظر کوشیده-
اند. برای آگاهی از این مطلب و دیگر
مطالب مربوط به آذان الفار رجوع شود
به «مرزنجوش».

آذربوی (Azar-buy)

Leontice leontopetalum (لا)

Leonure commun, Saponaire
du Levant (فر)

آذربوی دو جنسست و او گیاهیست بیخش
را عرطنیقه گویند.

الابیه (بهم ۳۴، زل ۲۸).
پیش از بحث درباره آذربوی باید بگویم
که عرطنیقه مذکور در فوق ظاهر امصحف
عرطنیه است و عرطنیه همان عرطنیا
است که هروی از آن تحت همین عنوان
جداگانه در باب عین بحث کرده و نوشته
است: عرطنیثا به پارسی اسپریون بود
و تورم و فالل پشم و گلیمها بدو بشویند
و گیای او را آذربوی خوانند. مناقش

یاد کرده آمداند رباب الف. (بهم ۲۳۱).
 ابوریحان در الصیده در تعریف عرطنیثا
 چنین مینویسد: والمعروف عند الصیاد له
 انه بالقاریه بلال و يعرف بالفلار و
 یسمونه ایضا کلیم شوی لانهم یبض الصوف
 (الصیده، ب ۱۴). صاحب تحفه ذیل
 ماده آذربو (بابای فارسی) چنین گوید:
 آذربو به یونانی بیخی است سیاه رنگ
 شبیه به شلغم و بر روی او چیزهایی مثل گره
 رسته و گیاه او خاردار و بقدر شبری و
 بسیار شاخ و برگش شبیه به کزن و
 ثمرش شبیه به غلاف نخود و در آن دو-
 عدد یا سه عدد دانه مایل به زردی و منبت
 او کشت زارها است و به سریانی عرطنیثا
 نامند و به فارسی چووه صباغان گویند و
 او غیر چووه گازران است و قسمی از
 بخور مریم است و در بردن چرك از
 پشمینه و جامه مثل صابون است (تحفه،
 ۱۶). ظاهر آچووه (اعم از چووه صباغان
 و چووه گازران) همان چوبك است که از
 قدیم در شستن پشم و گلیم بکار میرفته
 است و صاحب لایینه نیز چنانکه دیدیم
 در ذیل ماده عرطنیثا مینویسد که یکی از
 اسامی آن به پارسی فلل (= بلال) است.
 صاحب شرح اسماء العقار در ذیل ماده
 بخور مریم مینویسد «یقال لها اذربون...»
 و یقال لها اذربونه «اما ما یرهوف پس
 از بحث در بساره وجه اشتقاق لغت
 «آذربون» (رك همین ماده) به استناد قول

فوللرس مینویسد که آذربون ماخوذ از
 آذرگون فارسی است و سپس میگوید
 که بعقیده دکتر احمد عیسی بیگ مؤلف
 فرهنگ نامهای گیاهان به لاتینی و فرانسه
 و انگلیسی و عربی چاپ قاهره ۱۹۳۰:

*Dictionnaire des noms des
 plantes en Latin, francais,
 anglais et arabe*

باید در اینجا بجای آذربونه، آذربویه
 خواند (شرح اسماء، ما یرهوف، ۵۵۲).
 استاد معین در فرهنگ فارسی ذیل ماده
 آذربویه نقل از «دزی، ج ۱، ص ۱۵»
 مینویسد «فرهنگها آنرا به معنی قسمی از
 بخور مریم نوشته اند ولی به این معنی
 مصحف «آذربون» و «اذربون» و
 «اذربونه» است» اما با آنچه پیش از این
 گفتیم پیداست که قول دزی مقرون بصواب
 است.

خلاصه آنکه آذربوی همان آذربو یا
 آذربویه واصل یا گیاه (ثمر) نسوعی از
 بخور مریم یا عرطنیثا یا چووه صباغان
 یا بلار یا فلار یا گلیم شوی است (ایضا
 رك: آذربون عرطنیثا، اشنان).

آذربون (Azar-yun)

Calendula officinalis (لا)

Suci (فر)

اذربون سه جنسست قوت هرسه جون
 قوه اقحوانت .

الابتیه (بهم ۳۴ ، ذل ۲۸) .

آذریون بنا به تصریح ابوریحان درصیدنه همان آذرگون است «آذریون هی الحنوه فی ارض العرب... واسمه بالفارسیه غیر معرب اذرکون ای انه علی النار فی- الاشراق» (الصیدنه، ب ۱۴). صاحب اغراض نیز به جای آذریون آذرگون نوشته است: آذرگون معروف است گرم و خشک است اندر درجه سوم دل را قوت دهد لیکن خشمناکی فزون از فوح آرد (اغراض، ۱۲۶). ابن بیطار آذریون را نوعی از اقحوان نوشته است (ابن- بیطار، ص ۱۶). به فارسی گل آفتاب پرست نامند نباتی است مابین شجر و گیاه بقدر زرعی برگش یز واید و نرم بقدر برگ جرجرو با اندک زغیبه و گلهای او بزرگ و پهن و مدور و زرد درخشنده و در وسط او برگهای ریزه سیاه مایل به سرخی و بغایت خوش منظر و همیشه رو به آفتاب دارد و بحرکت او دور میکند و بری او قوی تر از بستانی است (تحفه، ۱۷). آذریون معرب آذرگون است و اقوال فرهنگ نویسان مانند شعرا در معنی آن نهایت مختلف و مضطرب است و آن را چیزی و نوعی بابونه و سطر و قبون و اقحوان و زبیده و کحل و گاو چشم و همیشه بهار و نوعی از شقایق و گل آفتاب پرست و امثال آن گفته اند (دهخدا). استاد

معین در حواشی برهان قاطع در شرح لغت آذرگون به استناد دایرة المعارف اسلام چنین مینویسد: «درعربی «آذریون» گیاهی است به بلندی يك ذراع، دارای برگهای کشیده به طول يك انگشت و گلهای سرخ و زرد و بوی بد، و میانه آن سیاه رنگ است. هویت این گیاه هنوز تعیین نشده دریونانی *Xerá ázarion* مترادف *Commun) Sencio vuldris* (Sencon) است. تفصیلاتی که نویسندگان عرب در باب این گیاه آورده اند منجر به انتخاب بین *Buphtalmos* و *Calendula officinalis* (گل همیشه بهار) گردیده است.» صاحب شرح اسما ذیل بخور مریم مینویسد: ان هذا الاسم واقع علی- اصول العشبۃ التي يقال لها اذریون (شرح اسماء ۵۵م). ما یرهوف نیز این لغت را با استناد فوللرس ماخوذ از «آذرگون» به معنی گل همیشه بهار *Le Souci* دانسته است که به لاتینی *officinalis* *Calendula* یا *Calendula* میباشد (همان کتاب، ۵۵م). آذرگون... گیاهی از تیره مرکبانی که علفی و یک ساله میباشد. ساقه اش راست و منشعب و به طور خود رو در مزارع و اراضی مزروع غالب نواحی معتدل میرود، همیشه بهار (فرهنگ معین).

آزاددرخت (*Āzādraxt*)*Melia azadrach* (لا)*Azadrach, Lilas de Perse,**Lilas Persan*

ازاددرخت را بتازی شیشبان خوانند و او داروی معروفست و ازو کل وبرک و دانه بکار برند.

الابنيه (بهم ۳۱، زل ۲۶)

آزاددرخت مخفف آزاد درخت است و شیشبان نیز معرب سیسبان فارسی است چنانکه ییاید. تعریف آزاددرخت در الصیدنه چنین است: ازدرخت هذا هو اسمه بالفارسیه و اما بالعریه فالسیسبانه (الصیدنه، ب ۱۷). آزاد درخت معناه بالفارسیه حر الشجر (ابن بيطار). آزاد-درخت به فارسی اسم درختی است عظیم، ثمرش شبیه به زعرور و باخوشه و تخمش مثل تخم زعرور. در آخر بهار می رسد و مدتها در درخت می ماند و برگش سبز املس مایل به سیاهی و شبیه به برگ ترنج و خزان نمیکند و در تنکابن جلی دار نامند و در طبرستان طاخک نامند و نوعی را ثمر شبیه به فندق و این نوع از سمومات است به عربی سبستان و بهندی بکاین نامند و گلش سرخ شبیه به خیری و در غایت خوشبوئی (تحفه، ۲۵). سبستان مذکور در تحفه ظاهرًا مصحف سیسبان یا شاید اشتباه کاتب است. صاحب مخزن معتقد است که سبسان اصطلاح

مردم مازندران است و وی مینویسد که به تازی آن را «شجرة الحره و ایضا حریطه» (به تشدید رای مهمله) گویند. در تحفه اصطلاح مردم تنکابن «جلی دار» و در مخزن اصطلاح همان مردم «جلی-داروان» ضبط شده است. اصطلاح مردم تنکابن را تحفه «جلی دارو» و مخزن «جلی داروان» (و نیز «زوباترس») ضبط کرده اند. مخزن اصطلاح مردم جرجان را «زهرزمین» نوشته است و هر دو کتاب معادل آزاد درخت را در هندی «بکاین» ضبط کرده اند. چون صاحب مخزن سیسبان را اصطلاح مردم مازندران دانسته است مرحوم بهمنیار مینویسد: بنابراین شیشبان اگر هم در کتب عربی آمده باشد معرب سیسبان است نه عربی (بهمنیار، ۳۱) لغت نامه گذشته از پاره ای از اصطلاحات پارسی و تازی که نام بردم مینویسد: «به پارسی طاغ و مرشک گویند و چون از هسته آن در پاره ای جایها سجه کنند درخت تسبیح نیز خوانند و در عربی آنرا قیقبان (ابن درید) و «شجره حره» و «شجره التسیح» نامند... و به گفته بعضی فرهنگ نویسان طاخک و شالسنجان نیز مرادف این کلمه باشند. «استاد معین در تعریف آزاد درخت مینویسد:... درختی است از تیره سماقیان (فرانسه *Terebinthacées* که دارای گلهای بنفش و معطر میباشد و مبروه آن دارای پوسته

سمی است، سنجد تلخ، زهرزمین، زیتون تلخ». (فرهنگ معین). درختی است زیبا و به ارتفاع ۱۰ تا ۱۵ متر که منشاء اصلی آن نواحی شرقی هندوستان و ایران تشخیص داده شده است. گل‌های معطر به رنگ آبی مایل به بنفش و مجتمع به صورت خوشه دارد. میوه اش شفت، بیضوی، به بزرگی یک نخود، به رنگ تقریباً زرد و محتوی هسته سختی است که از آن تسبیح میسازند. اسامی محلی این درخت در نور به شال پستانه در لاهیجان به شیطان زیتون و شال زیتون، در رامسر به دیوزیت، در مازندران به شال سنجد و زیتون تلخ، در طهران به سنجد تلخ و در آستارا به زنبیل آغاجی موسوم است (زرگری، ج ۱، ص ۳۲۹-۳۳۰). اسامی فارسی چندی هم که در کتب مذکور است و مسلماً بادرختانی دیگر مخلوط و مشته گردیده: توغ، تاغ، طاق، طاقک، طغک و طاخک میباشد (درختان و درختچه‌ها، ۲۲۲).

آس (As)

Myntvs communis (لا)

Myrte (فر)

آس، مورد دو جنس دشتی و بستانی... دشتی را مورد اسفرم خوانند. و مورد بستانی این مورد است که خود معروف است.

الابنیه (بهم ۱۳، زل ۱۲).

آس هو بالرومیه مرسینی و بالمریانیه آسا و بالفارسیه والسندیه مورد... مورد اسپرم انه المآس الکرمانی المستدیر الورق و قال الرازی فیہ انه آس بری... لکن ثمرة البستانی كذلك ایض و اسود: (الصیدنه، ب ۱۷). آس مورد است اندر مورد حرارتی لطیف است (اغراض، ۶۱۱). آس معرب از اساسریانی و به فارسی مورد نامند. درخت بستانی او بلندتر از درخت انار و برگش ریزه تر و سبزتر از برگ انار و مایل به اسفاده و تخمش سیاه و خزان نمی کند و با عطریت است (تحفه، ۲۳). آس اسم المشهور عند عامة المغرب الريحان و هو عند عامة اهل مصر المرسين (شرح اسماء، ۱۰۴). آس ماخوذ از لغت آشوری آسو و آرامی آسا و عبری هدس برون عبث میباشد. مرسین درالصیدنه مرسین ماخوذ از مورسینه *myrsiné* یونانی است (مایرهوف ۱۰۴). اسفرم بر وزن دلبرم و بهترم به معنی سبزه و ریحان است که اسپرم واسپر- غم و اسپر هم و سپر غم نیز گویند و اسپرم را با بعضی کلمات ترکیب کرده و نام نوعی خاص از ریحان قرار داده اند و از آن جمله است شاهسپرم و مورد- اسپرم (بهمنیار، ۱۳). مورد... این درختچه مخصوصی نواحی نسبتاً خشک و معتدل و بومی اروپای جنوبی است و در نقاط نیم خشک و اسپی لریستان، سپید

و به لغت هندی امله گویند و درخت او بهیأت بزرگ باشد و برگهای او خرد بود و میوه اش پیش از ادراك ترش بود و اندك عفوصتی دارد و چون او را در آفتاب بیندازند رنگ او از سبزی به سرخی شود چنانکه غوره انگور و سیب خام که به سبب آفتاب از سبزی به زردی رود.. رازی گوید علامت نیکوئی آمله آنست که رنگ او سرخ باشد و طعم او تیز بود... و بعضی- آن است که شیر املج گویند... و ابوجریح و رسایلی گویند شیر املج بدان سبب گویند که آنجا در شیر تر کنند تا قوت قبض در او کم شود و متقدمان شاه املج گفته اند که سبب آن است که نیکوترین انواع آمله اوست شاه بلوط و شاه لوح و شاهنرج گفته اند به همین معنی ممکن باشد که به سبب کثرت استعمال حرف را در شیر املج به هامتدل شود چنانکه شاه غرشستان و شار غرشستان گویند و در این موضع بدل است ازها (ترجمه صیدنه، ب ۱۷). در هدایة المتعلمین همه جا لغت آمله به کار رفته است و مؤلف این دارو را در بیماریهای گوناگون تجویز کرده است (رک: همان کتاب فهرست داروها). آملج در قوت های او خلاف کرده اند خواجه بوعلی سینا رحمة الله میگوید مگر درست آن است که او خشك است و اندکی میل به سردی دارد... و پرورده او طبع رانرم

دشت و گیلان غرب و خرم آباد تا منجیل دیده شده است. برگهای آن تخم مرغی نوک تیز و معطر است. گلهای آن در تابستان شکفته میشود (درختان و درختچه ها، ۲۲۹).

آلو (رک: اجاص)

آملج (Amolaj و Amlaj)

Phyllanthus emblica (لا)

Myroblan emblic (فر)

آملج آمله دو جنسست با استه و بی استه، و بهترین اوی بی استخوان است و بعضی طبیبان اندر دفترها خوانده اند جنسی از امله را کی سیر آملج نبشته بود ایشان مصحف شیر املج بخواندند و پنداشتند کی ان شیر املج است کی اندر شیر آغشته بود و این از ایشان خطا بود کی نام ان خوخذ سیر املجست بسین و این بزبان هندی گفته است. و معنی این آنست کی املج بی استخوان و من انجای کی ان روید حاضر امدم و دیدم.

الابنیه (بهم ۱۶، زل ۱۵۰). آملج معرب لغت فارسی آمله است و به همین سبب در نسخه نس و در اغراض- الطیبه روی الف علامت مد گذاشته اند. اما در غالب منابع آملج را بصورت املج بروزن اعراج ضبط کرده اند. در تحفه و مخزن به ردو صورت دیده میشود. تعریف این گیاه در ترجمه صیدنه چنین است: املج را به لغت سریانی امלק گویند

کند (اغراض، ۶۱۵). املج ثمر درخت هندی است و معروف است و مستعمل مقشری دانه و چون در شیر بخیسانند شیر آملج نامند و گویند شرط است که تازه آنرا چند روز در شیر بخیسانند و بعد از آن خشک کنند و آنچه در شیر پرورده نشده باشد تلخ و بسیار عفص (تحفه، ۳۲). املج به فتح همزه و سکون میم و فتح لام و سکون جیم مشهور به آملج است بهمد الف و کسر میم به لغت مصر سنایزه و به فارسی آمله و بهندی انوله نامند و شیر پرورده آن را شیر آملج گویند (معزن). درباره سیر آملج یا شیر آملج چنانکه دیدیم تقریباً تمام مؤلفان کتب ادویه مفرده نوشته اند که به معنی آمله پرورده در شیر یا آمله مر با است. آملج در شرح اسماء العقار نیامده اما در همان کتاب ذیل شیر املج چنین ذکر شده است: شیر املج هو الاملج المربسی (شرح اسماء، م ۳۷۴). پس در میان اینهمه اقوال وجه تسمیه ای که از ترجمه صیدنه نقل کردم مبنی بر اینکه شیر آملج به معنی شاه آملج است جالب توجه است و چون این قسمت در متن تسازی صیدنه دقیق تر و رساتر بیان شده است عیناً از همان کتاب نقل میشود: و اما شیر املج فانه یجلب من جزایر البحر... و قال ابو جریح و الرسایلی انه املج یقع فی بلده فی اللبن لینکسر شده قبضه... و قال احزون بل هو افضل

اجناسه فسمى لذلك شاه املج كالشاه بلوط و الشاهلوج و الشاهروذ و امثالها و هنا الشاه و بما نقل الى الرافقیل شارغرشستان و شیر بامیان ف شیر املج هو شاه املج (الصیدنه، ب ۲۹ - ۳۵). این وجه تسمیه ای که ابوریحان از دیگران نقل میکند البته بنیاد علمی ندارد زیرا اولاً تبدیل کلمه شاه به شار یا شیر برخلاف اصول زبان شناسی و آواشناسی (فونتیک) است. ثانیاً کلمه شار و شیر در اعلام جغرافیائی مانند شارغرشستان و شیربامیان باید بمعنی شهر (شار، شارسان) باشد نه بمعنی شیر. اینکه هروی میگوید سیر آملج به زبان هندی یعنی آملج بی هسته معلوم نیست که مرادش از زبان هندی چیست. اگر مقصود سانسکریت باشد که در این زبان «سیر» به معنی هسته یا بی هسته نیست (از افادات آقای دکتر فتح اله مجتبائی).

دیموک *Dymock* ولا وفر *Lavfer* نیز ظاهراً چیزی در تأیید قول هروی نگفتند. اولی کتابی نوشته است درباره تاریخ گیاهان دارویی که منشاء آنها هندوستان است به این نام:

A History of the Principal Drugs of Vegetable Origin met within British India

دومی یعنی لاوفر در مجموعه معارف چین و ایران *Sino-Iranica* کتابی دارد باسم

ابار (Obbār, Abbār)

Plumbum nigrum (لا)

Plombnoire, Plomb brulé ou calciné (فر)

ابار سوخته قوی ترست و خشکی و تیزی کند.

الابنيه (بهم ۳۳، زل ۲۷).

رصاص و آن بردگونه است؛ ارزیز سیاه که آن را ابار و اسرب گویند و ارزیز سپید که قصدير و قلعی نامند (زمخشری، دهخدا).

اسرب را « ابار » گویند و آن نوعی است از رصاص و گداز و مثل رصاص است و سیاه رنگ و کدر و تیره (عرايس، ۲۳۴)، رصاص شامل قلعی و اسرب است و از مطلق آن مراد رصاص ابيض است که قلعی باشد و به فارسی ارزیز نامند و... رصاص اسود اسرب است که به فارسی سرب... و به عربی رصاص... خوانند (مخزن). ابار هو الرصاص و هو الاسرب و هو الانك و هو القلعی (شرح اسماء، ۳۲۲). در فرهنگها این کلمه به صورت ابار بروزن عطار یا ابار بروزن آمار ضبط شده است و آن به معنی سرب سوخته یا مکلس (سولفور دوپلمب) است که غالب نویسندگان کتبهای طبّی عربی از آن به عنوان رصاص محرق یا اسرب نام برده اند.

کلمه رصاص گاهی به معنی قلعی

Field Museum of Natural History

در این دو کتاب در باره گیاهانی که منشاء آنها هندوستان است نیز بتفصیل بحث شده است و این دو کتاب از مآخذ و منابع مهم مایرهوف ولوی است (رك: ما يرهوف با مقدمه فرانسوی بر شرح اسماء ص ۷۲ و ۷۳). ما يرهوف در باره شیر آملج مذکور در شرح اسماء که پیش از این نقل کردم به پیروی از دیگر مؤلفان سلف مینویسد شیر آملج مرکب است از شیر به معنی لبن و آملج و در مورد کلمه اخیر میگوید املج معرب واژه فارسی آمله *Amala* یا آمله *Amola* است و این نیز ماخوذ از واژه سنسکریت *āmālaka* یا *amālaki* است. آمله مبهوه درختی است که نامش... [در صدر این گفتار نوشته شده است]. این بيطار نیز شیر آملج را به معنی آملج پرورده در شیر گرفته است. اما باید دانست که شیر ممکن است به معنی شراب یا شیره نیز باشد. یونانیان از این گیاه آگاه نبودند (مایرهوف، م - ۳۷۴).

آمله.. درختی از تیره فرافیون که گاهی بعضی انواع آن بصورت درختچه نیز دیده میشود. دارای برگهای متناوب کامل و مسطح است و گلهای کوچکی دارد، آملج، املج، امبل (فرهنگ معین).

آمله (رك: آملج)

آهن (رك: حدید)

ابوال (Abvāl)

ابوال جمع بول بوذ و همه بول ها کرم
و خشکست .

الابنيه (بهم ۲۹۶ ، ذل ۲۳) .
بول بالفتح کمینر، ابوال جمع، کمینر
بر وزن تمیز شاش را گویند (متهی-
الارب) . بول به فتح با و سکون واو و لام
به فارسی کمینر و شاش... و مشهور به-
پیشاب است (مخزن) .

ابهل (Ebbel, Obhol, Abhol)

Juniperus sabina (لا)

Génévrier sabine (فر)

ابهل سرو کوهیست و با سرو او را
خوژ یاد کنیم اندر باب سین .

الابنيه (بهم ۲۶ ، ذل ۲۳) .
ابهل هو بالرومیه بروتان و ایضا بروتون
و بالسریانیه بروثا و بالقاسیه برس و
وورس لان الباء والواو فیها متقاربان و
یتبادلان (الصیدنه ، ب ۱۱) . اهل ثمره
سر و کوهی است... و معجون اهللی
معجونی است مرطوب و مفلوج را نافع
است . (اغراض ، ۶۱۱) . هو العرعرو هو
براثوا و منه نوع اسمه شجرة الله والد
بیدار ایضاً نوع منه (شرح اسماء ، ۲۲۴) .
براثوا معرب کلمه سریانی بروتا و آن
نیز مأخوذ از برائی brathi یونانی
است (ما یرهوف ، ۲۲۴) . این لغت بر-
اثرا همان است که بقول ابوریحان « در
یونانی بروتانون و ایضا بروتون گویند

است و قلعی مأخوذ از قلعه نام شهری
است در ساحل غربی شبه جزیره مالاکا
که بازرگانان مسلمان قلعی را از آنجا به
ممالك غربی وارد میکردند (ما یرهوف ،
۳۲) .

ا بریسم (Ebrisam)

ا بریسم ا بریسم چیزی معروفست .

الابنيه (بهم ۳۲ ، ذل ۲۷) .
معرب ابریشم، بریسم، بریشم (دهخدا) . به
کسراول و ثالث و فتح سین مهمله ابریشم
است و گویند مراد از او فیله است که کرم
ا بریشم او را سوراخ نکرده بیرون نیامده
باشد چه سوراخ کرده اوراقز نامند و آنچه
در آب پخته نخ از او کشیده باشند از قسم
ا بریشم خام نیست بلکه حریر عبارت از
او است (تحفه ، ۱۱) . ا بریسم به کسراول
و سکون بای موحله و کسر رای مهمله و
سکون یای مثانه تحتانی و فتح سین مهمله
و بهضم نیز آمده و میم در آخر... به-
فارسی ابریشم بهسین معجمه و بههندی
بریسم بحذف همزه نامند... (مخزن)
ا بریسم، ماده ای که کرم مخصوصی بنام کرم
پيله به شکل نخ بسیار باریک ترشح کند و
بوسیله آن لانه ای بیضی شکل برای خود
سازد، رشته ای که از تارهای پيله برای
دوختن و بافتن سازند، ابریشم، بریشم،
حریر، قز، افریشم، (فرهنگ معین) .

ا بریسم (رك: ابريسم)

ا برسا (رك: بندق)

پشت برگهای این گیاه غدههای ترشحی موجود است که دارای بوئی نامطبوع و طعمی تلخ است (فرهنگ معین).

اترج (Otrojz)

Citrus medica (لا)

Citron, cedrat (فر)

اترج ... اما ترنج از چهار طبایع مرکبت ... و آن ابویکی حماض خوانندش بر طبیعت زمینست .

الابنه (بهم ۹ ، ذل ۹) .

اترج مغرب ترنج فارسی بمعنی بالنک یا باذننگ است چنانکه یابید. این میوه در ترجمه صیدنه چنین تعریف شده است: اترج و اترنج او را پارسیان ترنج گویند و به لغت سریانی اطروکاه و به لغت رومی شیترون و بهندوی... باذننگ هم گویند و ترنج مغرب لغت اهولواست. اهل یونان او را تفاح مائی گویند یعنی سیب آبی و زردآلو را تفاح ارمنی گویند (ترجمه صیدنه، ب ۱۱). در متن عربی صیدنه شرح جالب توجهی در باره باد رنگ و وجه تسمیه آن نوشته شده که چون در ترجمه صیدنه نیامده است در اینجا نقل میکنم. ابوریحان میفرماید: اترج... و بالفارسیه باذننگ و من سمی القشا بالفارسیه خیار اسمی القند خیار باذننگ تشبها به لقصره و تجمعه. قال حمزه الاصهبانی هو و ادرنگ ای لازال هذا اللون موجودا او باذننگ ای لازال هذا

و به سریانی پرونا و به فارسی برس و ورس زیرا با و واو در این دو کلمه نزدیک بهم و قابل ابدال (متقارب و متبادل) - میباشند (ترجمه از من است، متن عربی را قبلا نقل کرده ام). ورس در الابنه ذیل ماده سرو به صورت «لوس» *avers* ضبط شده است: «سرو... کوهش را ایهل گویند و به پارسی اورس خوانند» (دک. م) . و اما شجره الله به نوشته مایهوف ترجمه نام سانسکریت دوا دارو *devadarus* و آن صنوبر هندی است، به فرانسه:

Le cèdre deodar des indes

و به لاتینی *cedrus deodara* (ما -

یرهوف، م ۲۲، زاهدی، ص ۵۳). یکی از گونه های سرو کوهی (به فرانسه *confière*) جزو تیره ثاذویان که در جنگلهای شمال ایران موجود است. ارتفاعش يك تا دو متر است و دارای شاخه های متعدد نامنظم است. برگهای پایا، متقابل، فشرده بهم در چهار ردیف میباشند. چون در اثر پرورش و انتقالش بمناطق مختلف تغییراتی در شکل برگهایش و حتی دستگانه های تولیدمثلش ظاهر میشود از این جهت شرح صفات ظاهری این درختچه بطور مشابه در کتب مختلف ذکر نشده. میوه اش به بزرگی يك فندق و آبدار و به رنگ تیره است که بطور آویخته بر روی دمگل ظاهر میگردد. میوه اش را به نام حب الخضره مینامند. در

اللون باقیا ویسمی فی بعض کورالاهواز
 ترنک (الصیدنه، ب ۱۱). الاترنج یعنی
 ترنج، پوست ترنج گرم است (اغراض،
 ۵۸۶). به فارسی بالنگ و ترنج نامند
 (تحفه، ۱۲). اترج هوالتفاح المائی
 (شرح اسماء، ۱۴). تفاح مائی غلط و
 تفاح ماهی درست است و ماهی منسوب
 است به ماه یا ماد و این واژه ترجمه لغت
 یونانی مدیکون ملن *Medicon melon*
 به معنی سیب مادی است، لفظ اترج
 مأخوذ از ترنج فارسی و این نیز مشتق
 از واژه سنسکریت ماتو لونگه
mātvlunga میباشد (مایرهوف، ۱۴).
 شادروان استادپورداد مقاله مفصلی تحت
 عنوان ترنج در کتاب هرمزدنامه نوشته
 است که در اینجا ناچار به نقل نکاتی از
 آن در نهایت اختصار می‌پردازم. استاد
 فقید میگوید که شک نیست که این میوه‌ها
 (ترنج و دیگر مرکبات) دیرگاهی است
 که به ایران رسیده و درختهای آنها در این
 سرزمین پرورش یافته است. ثئوفراستوس
 فیلسوف یونانی، شاگرد جانشین ارسطو -
 طالیس بود. کتابهایی که از او بجای
 مانده یکی در گیاه شناسی است. در همین
 کتاب است که بادرنگ، مدیکن ملون
 خوانده شده یعنی سیب مادی (= ایرانی)
 و این کلمه را رومیان در لاتین چیتروس
 مدیکه *citrus medica* نامیده‌اند یعنی
 بادرنگ مادی (= ایرانی). از اینکه

ترنج سیب خوانده شده باید به یادداشت
 که در زبان یونانی *melon* به معنی سیب
 میوه مخصوص و مطلق میوه‌های تخمدار
 است. از اینکه این میوه بسرزمین ماد
 خوانده شده است به اعتبار آن است که
 سراسر امپراطوری ایران تا بر افتادن
 پادشاهی خاندان دیوگودر ۵۵۸ ق.م. که
 از مغرب ایران و سرزمین ماد (= ماه)
 برخاسته بودند بنام ماد خوانده میشده
 است. استاد پورداد سپس به نقل مطالب
 مربوط به ترنج از شرح اسماء العقار
 میپردازد که پیش از این آوردم و آنگاه
 مینویسد که: تفاح الماهی درست ترجمه
 مدیکن ملن یونانی است که گفتیم به معنی
 سیب مادی است. در اینجا باید یاد آور
 شویم که کتب مفردات ادویه که در دست
 داریم مانند کتاب لابنه عن حقایق الادویه
 و مفردات ابن البیطار و همین اسماء العقار...
 همه از مفردات پیشینیان چون ثئوفراستوس
 و دیسکوریدس و جالینوس و دیگران
 سرچشمه گرفته‌اند و تفاح الماهی از همین
 مأخذ داخل [شرح] اسماء العقار شده
 است... از تعریفی که در همه کتب مفردات
 شده از این میوه پیدا است که اترج همان
 ترنج و ترنج همان بادرنگ است»
 (هرمزدنامه، ۸۵-۶۶).

آمدیم بر سر لغت حماض که هروی بدان
 اشاره میکند: حماض *hommāz* به دو -
 معنی آمده است، یکی بمعنی گیاهی که

آن را ترشه گویند و در الابنیه جداگانه ذیل ماده حماض از آن بحث شده است و دیگری همین حماض اترج یا حماض الاترج که اینک موضوع بحث مساست: «حماض... آنچه درون ترنج است از ترشی» (منتهی الارب). حماض الاترج ای الکباد مافی جوفه داخل اللب الواحده (اقرب الموارد). صاحب هدایة المتعلمین هم اصطلاح نازی حماض اترج را به کار برده و هم ترجمه فارسی آن «ترشه ترنج» را: و «حماض اترج... و شاه بسوط و خرما قصب» (هدایه، ۱۵۷). شراب ریواج خورد و ترشه ترنج و شراب غوره و نار ترش (هدایه، ۶۹۵). اترج یعنی ترنج... و حماض او سرد و خشک است. (اغراض ۵۸۶). اترج... حماض الاترج من المقویات للقلب الحار المزاج. (ابن بیطار ۱۰). در تحفه به جای حماض کلمه رب به کار رفته است: اترج... و رب او در افعال قوی تر از رب غوره است و جهت غلبه صفرا و تشنگی مفرط و قطع قی و دفع سموم و اکحال او جهت بیاض... نافع است (تحفه ۱۳). اترج... و حماض ان یعنی مغز ترش آن (مخزن).

اِثمد (*Asmad, Osmod, Esmed*)

Stibium (لا)

Stibine (فر)

اِثمد سرمه است و او سنگی هست کران. الابنیه (بهم ۲۹، زل ۲۵) «حجر المكحل و بالفارسیه سرمه» (صیدنه، ب ۱۲)، «اِثمد سنگ سرمه باشد مشهور معروف و آن سنگی سیاه براق است غیر شفاف ثقیل و معدن او در اکثر مواضع باشد. و نوع بهترین آن اصفهانی باشد... و از کرمان هم خیزد و آن نوع بسیارست و کم بها و بی عزت (عرایس، ۱۷۹). اِثمد به فارسی سرمه نامند سنگی است سیاه... و بهترین او اصفهانی است که از نواحی قهپایه خیزد (تحفه ۱۳).

اِثمدله معادن فی المغرب و فی المشرق فالذی یوجد منه بالمغرب هو الذی یسمیه اهل المغرب الکحل الزرقا و هو الکحل المغربی و الذی یوجد منه بالمشرق هو الکحل الاصبهانی (شرح اسماء، ۲۷۴).

اِثمد همان ان تیموان طبیعی است که یکی از مهمترین املاح آن سولفور و ان تیموان (سنگ سرمه) میباشد که آنرا یونانی *stibi* و به لاتینی قدیم *stibium* و به عربی اِثمه گویند و این لغت را در لاتینی قرون وسطی تصحیف کرده و انتی مونوم *antimonium* نوشته اند و همه این نامها مشتق است از لفظ مصری باستانی س-د-م-ی (در قبطی *stem*) (ما-یرهوف، ۲۷۴).

اجاص (Ejjās)

Prunus domestica (لا)

Prune (فر)

اجاص انواع چندگونه است و بهترینش
بستی بود.

الابنیه (بهم ۷، ذل ۸).

عرب او را اجاص و انجاص گویند... و به پارسى آلو... و به عراق شاهلوج خوانند... و به سمرقند آلوچینی. بهترین او آلو بستی است و آن را قومى گویند و پر گوشت باشد و پر شیر (ترجمه صیدنه، ب ۸). در اصل عربى صیدنه از معروف ترین نوع آلو که آلو بختارا باشد به عنوان آلو بختارى نیز یاد شده است (الصیدنه، ب ۷). الاجاص الومرد و تر است اندر درجه دوم تبش دل گرم بنشانند (اغراض، ۵۸۵). به فارسى آلو بختارا نامند اگرچه شامل اقسام آلو بختار و سیاه و آلوچه و آلو بختارى و شاهلوج و آلو بختارى و آلو بختارى است (تحفه، ۱۵). شاهلوج... یعنى شاه آلو و آلوچه سلطانى (مخزن). «وهو الشاهلوك ويقال شاهلوج» (شرح اسماء، م ۱۳) شاهلوك و شاهلوج هر دو از نامهای فارسى اند که بنوعى آلو بختارى سفید اطلاق میشود (ما بیهوف، ۱۳۲). «آلو... درختی از تیره گل سرخیان از دسته بادامیها، با گلهای سفید که گلپاش قبل از برگها در آغاز بهار ظاهر شوند و دارای انواع متعدد از

قبیل آلو بختار، آلو سیاه، آلو بختار، آلو بختارى قیصی [و به املاى صحیح غیسی]، آلو بختارى مویزى و آلو بختارى کوهی میباشند، اجاص، برقوق» (فرهنگ معین).

اذخر (Ezzer)

*Andropogon Schoenanth**Andropogon Langier* (لا)*Schénanthe*

اذخر سرخ بوذ و سبز نیز و گلش و
پیش استعمال کنند... و بهترینش
دشتی است، فجاج دشتی.

الابنیه (بهم ۲۴، ذل ۲۱)

گویند اذخر حشیشی است که بوی خوش دارد... و او را ثیل گویند... و بعضی گفته اند که ثیل نباتی است که به کولان ماند و کولان آن نبات را گویند که از وی بوریا سازند. به عجم گوردگیا خوانند یعنى علف گوردخر و خلفا را به لغت سجزی کوه گویند و کوه دشتی را اذخر گویند (ترجمه صیدنه، ب ۲۹). در متن تازی صیدنه نیز مانند الابنیه و اغراض (چنانکه بیاید) از اهمیت و خاصیت فجاج (بروزن فجاج به معنی شکوفه) اذخر یاد شده است. صاحب اغراض مینویسد: اذخر و فجاج و او دو نوع است... (ص ۱۱۶). اذخرها المشهور عندنا بالمغرب بتین مکه و فجاجه هو جوزجینا (شرح اسماء، م ۸). جوزجینا مصحف لغت فارسى گوردگیا (مرب آن جوزجیا) است (ما بیهوف، ۱۳۲).

برهوف، م ۸). به فارسی کاه مکه و گربه دشتی نامند نباتی است شبیه به کولان ... بیخش غلیظ و بسیار شاخ و باریک و برگش ریزه تر از کولان و از آن در حجم و قد کوچکتر و مایل سرخی و زردی و ثقیل الرائحه و شکوفه او بسیار و انبوه و سفید و با عطریه و تند طعم و گزنده و دیسقوریدوس فرموده که قسمی از او را ثمری میباشد سیاه رنگ (تحفه، ۱۶). چنانکه دیدیم صاحب تحفه کشته دشتی (باکاف عربی) را گربه دشتی نوشته و این اشتباه به دیگر کتابها نیز راه یافته است. در فرهنگ معین گورگیا چنین تعریف شده است: گورگیا گیاهی است از تیره گندمیان که سنبلههایش شامل دو گل میباشد ولی چون سنبله مرکب دارد گلهایش شبیه خوشه انگورند و آن در غالب نقاط گرم و معتدل کره زمین میرود. گورگیا یکی از علوفه های خوب جهت چرای دامها میباشد. در حدود ۲۵۰ گونه از این گیاه شناخته شده است که برخی از آنها مصارف دارویی نیز دارند. گلهای این گیاه دارای بوی نسبتاً مطبوع میباشد، ازخر، ازخر عربی، بتن مکه.

اریان (Erbiān)

سمک ... و سروی ماس ماهی کمتر از دگر ماهیها و ماهی اریان هم چنینست .

الابنیه (بهم ۱۸۰، زل ۱۳۴).

حیوانی است بحری که او را پایهای بسیار است و باریک و به بیخ پیاز ماند و دم او خرد بود و پوست او تنک باشد و دروی هیچ خون نبود و او را جرادلبحر نیز خوانند در عرب و چون او را بگیرند او دراز باشد مقدار انگشتی. چون نمک بر او ریزند منقبض شود و به هیأت گرد شود. آنگاه او را در قراهای کنند و از جهت تقویت باه را به اطراف ببرند و ترسایان او را در وقت روزه خود بخورند (ترجمه صیدنه، ب ۹-۱۵). حیوانی است بحری (مقائیح، دهخدا). ملخ دریائی، ملخ آبی، بهندی جهینکا، جهینکه (بحرالجمهر - منتهی الارب، دهخدا). عرب جرادلبحر و شیرازیان میگو به فتح میم خوانند (آندراج، دهخدا). مترجم ابن البیطار آنرا به امار *homard* (خرچنگ دریائی) ترجمه کرده است و به گمان ما، او مشتبه است چه «رویان» و میگو و جرادلبحر نام حیوانی است دریائی باندازه ملخی که آنرا نمک سود کرد، ترو خشک خورند و در جنوب ایران آنرا با پلو مخلوط کنند و امار حیوانی دریائی دیگر است بزرگ جثه. رجوع به سرطان بحری شود (دهخدا).

میگو که به انداز ملخی بزرگ و غیر از جرادلبحر است و آنرا رویان هم گویند و میگو بدون وا و پروزن پیک نیز نوشته اند (بهمینار، ۱۸۰).

ارز (*Arozz, Aroz*)*Oriza Sativa* (لا)*Riz* (فر)

ارز، سری فرکوادت گوید کرنج از
دوگونه است سببند و سرخ .

الابنيه (بهم ۶، ذل ۶)

ارز يقال له الرز ايضا... و هو بالسرويه
اريزون و بالسريانيه رزا و بالقارسيه
برنج و... يسمونه كرنج و المقشر منه
بالهنديه جاول و غير مقشر شالي (الصيده،
ب ۱۵). الارز به گرمی و خشکی ميل دارد
و خشکی اندر وی ظاهر تر است و اندر
عداد آن از گندم کمتر است ليکن عداي
نيك دهد (اغراض، ۵۸۵). معرب از اوربر
يونانی است و به فارسی برنج نامند (تحفه
، ۱۸). شادروان استاد پور داود -
مقاله‌ای در کتاب هرمزنامه در باره برنج
نوشته است که اهم نکات آنرا در اینجا
به اختصار می‌آورم: برنج یا کرنج را
گروهی از دانشمندان گیاه شناس از سر
زمین چین دانسته‌اند اما به دستياری هندوان
به ایران زمین رسیده، از این رونامش
هندی است، در زبان دراویدی برنج اریسی
arisi خوانده میشود. شاید همین لفظ
باشد که بعدها در سنسکریت وریهی
urihi شده است. لغت برنج در اوستا و
پارسی باستان نیامده ولی در پندهنش برنج

باجو آمده است. در زبان پشتو وریزه
vrize و در سمنانی ورنج خوانند و تبدیل
واو به باء در زبانهای ایرانی همانند بسیار
دارد. برنج در فارسی کرنج شده و تبدیل
واو از لغتهای زبانهای باستانی ایران به گاف
در فارسی نیز نظیر فراوان دارد. هروی
در الابنيه همه جا کرنج گفته است و به
این می‌ماند که در آن روزگار در سرزمین
شرقی ایران لغت برنج رایج نبوده است.
لغتهای گوناگون کرنج، برنج، ورنج،
پرنج، برنز، وریزه، بچ، بنج، بینج، همه
یکی است و در عربی ارز، وریزا رنز
چنانکه در المعرب جوالیقی یاد شده از
همان بنیاد است. در زبانهای اروپائی
oryza (یونانی) و لاتینی *oriza*
فرانسه *riz* انگلیسی *rice* آلمانی *Reis*
همه یکی است و همه از نام یونانی این
دانه و در یونانی از نام ایرانی آن گرفته
شده است (هرمزد نامه، ۳۶-۴۷). بر
سخن استاد پور داود باید علاوه کنیم که
ایوریحان یرونی از مردم مشرق ایران
بوده با اینهمه چنانکه دیدیم ترنج را به-
کار برده است. مطلب دیگر آنکه برنج
را با برنج کابلی یا برنك کابلی که نام
داروی خاصی است نباید اشتباه کرد. رك:
همین ماده.

ارزیز (رك. اباد)

ارماك (Armāk)

ارماك پوست جو بیست و او بقره مانده.
الابنیه (بهم ۳۰، زل ۲۵).

ارماك را ارمال هم نوشته اند چنانکه بیاید،
در ترجمه صیدنه چنین آمده است: ارمال
چوبی است که به دارچینی... ماند و بوی
خوش باشد و منبت او در یمن باشد و از
چوب او ادوات بافندگان سازند. صهار
بخت گوید ارمال تصحیف ارماك است و
ارماك چوب کدراست که در تری از کلد
سازند و ارماط هم گفته اند زیرا که طا به
تصحیف کاف نزدیک تر است که به-
تصحیف لام (ترجمه صیدنه، ب ۹) -
هو دواء هندی یشبه قرفه القرنفل... خشب
یشبه القرفه طیب الرائحه یجلب من الیمن
(ابن بیطار، ۱۸). چوبی یمنی است
خوشبوی و ازماك نیز گویند (اختیارات-
بدیعی، دهخدا). ارمال و ارمالك و به-
سریانی ارمال نامند. دوی خشبی است
شبه به قرفه و با عطریّت. منابت اوهند و
یمن و نبات او به قدر ذرعی و برگش تیره
رنگ و گلش کبود و بی ثمره و مستعمل
پوست اوست و مایل به زردی میباشد
(تحفه، دهخدا). ارماك پوست درخت
کاوای است که به هندی کبوره نامند
(فهرست مخزن، دهخدا). قرفه بروزن
حرفه و در عربی بمعنی پوست درخت و
بلکه مطلق پوست حتی پوست انار و
نارنج و امثال آن است و در این جا به-

معنی میوه درخت هندی است (بهمنیار،
۳۵). این درخت هندی که استاد بهمنیار
آنرا میوه درخت هندی نوشته است بنا به
تحقیق مایرهوف از انواع پست دارصینی
(دارچین) است (مایرهوف، ۹۵م). نیز
رك: دارصینی.

ازدف (رك: زعرور)

اسارون (Asārun)

Asaraum Eropaeum (لا)

Asaret (فر)

اسارون دوجنست سیاه و سبید ... و
اسارون ناردین نیطی است و بزبان
سریانی وی را گویند.

الابنیه (بهم ۲۱، زل ۱۸)

اسارون لغت رومی است و بعضی از اطبا
او را ناردین خوانند و سنبل بری نیز
گویند یعنی دشتی (ترجمه صیدنه، ب ۱۵).
اسارون نباتی است خوشبوی و بیخ او
نافع تر است (اغراض، ۶۱۱). گیاهی
است با تخمهای بسیار باریشه پرگره
پیچ پیچ، زبان گز، رنگ گلش ارغوانی
مانند گل ینگ (مؤیدالفضلا، دهخدا). این
شرح تقریباً ترجمه مطلبی است که از ابن
سینا در لغت نامه نقل شده است (مفردات
قانون، دهخدا) و گویند اسارون بیخ سنبل
رومی است و این خلاف است. ناردین
بیخ سنبل رومی است (اختیارات، دهخدا).
به لغت سریانی بیخ گیاهی است پرگره و
دراز و باریك و كج و از زرد چوبه

باریکتر و با اندک عطری و تندى (تحفه، دهخدا). هو بعجمیه الاندلس اشره (شرح اسماء، م ۲۱) - اسارون را از خاور دور و هندوستان و ایران به کشورهای اسلامی وارد میکنند و در مصر بعنوان ناردین برى میفروشند (مایرهوف، م ۲۱). گیاهی است از تیره زراوند که پایا است و در جنگلهای مرطوب نواحی معتدله اروپا میروید. ریشه آن بوی معطر دارد (فرهنگ معین).

اسپرو (*Esparu*)

گوشت گنجشک و اسپرو سختست و دیر گوارو...

الابیه (بهم ۲۹۲، زل ۲۲۶)
این لغت به این صورت در فرهنگها نیامده است. مرحوم بهمینار مینویسد: ظاهراً صورتی است از سپاروک که به معنی کبوتر نوشته اند. (بهمینار، ۲۹۲). آقای دکتر محمد دبیر سیاقی یادآور شدند که در فرهنگ فارسی معین لغت اسفرو آمده است. پس از مراجعه به فرهنگ مزبور به ماخذ آن برهان قاطع رجوع شد. تعریف برهان چنین است: اسفرو به کسر اول و فتح ثالث و ضم رابع و سکون ثانی و واو و دال، سنگ خوارک باشد، و آن پرنده ایست سیاه رنگ به بزرگی گنجشک و چند پر مانند شاخی بر سر دارد و به عربی قطا گویندش. اگر استخوان او را بسوزانند و بسایند و با روغن زیت بجوشانند و بر داء ثعلب و سرکچل بمالند

مو برآرد (برهان، معین)، عین همین مطلب در لغت نامه دهخدا ذیل اسفرو به نقل از برهان و جهانگیری و رشیدی آمده و سپس مرحوم دهخدا نوشته است: «اثوا، اسپرو (الابیه)» اما چنانکه گفتیم «اسپرو» جداگانه در لغت نامه دهخدا نیز ضبط نشده است. باری در همان کتاب و ذیل همان ماده اسفرو این شواهد نیز آمده است: مخفف آن سفرو سنگ خور، سنگ خوار (زمخشری)، کسک: گفت اسفرو میگوید من سکت سلم (تفسیر ابوالفتح...)

پیش عمان کی نماید آب رود
پیش شاهین چون ییازد اسفرو
(به نقل سروری) پایان شواهد منقول از لغت نامه. مقایسه کنید با لغت انگلیسی *Sparrow* بمعنی گنجشک.

اسپریون (رك: عربیثا)

اسپست (رك: رطبه)

اسپیغول (رك: بزر قطونا)

اسپندان (رك: خردل)

استخوان (رك: عظم)

اسریق (رك: بیش)

اسطوخودوس (*Ostuxodus*)

Larandula Stoechas (لا)

Lavande Stoechas (فر)

اسطوخودوس کرم و خشکست اندر اول درجه دوم و منفعتش آنست کی کرم را در شکم بکشد.

الابیه (بهم ۱۹، زل ۱۷)

و قال ذيسقوريدس انه سمى به احدى الجزاير اللتى تجلب منها (صيدنه، ب ۱۸) در اصل اسطوخوس بوده است و لغت هندو سند است و گویند او را به نام جزیره‌ای بازخوانده اند که منبت اوست و او نباتی است که میوه او تنک باشد و سر نبات او به شبه سر نبات ستر بود... و در میان او شاخها باشد باریک و به رنگ اغبر بود... گفته اند که نباتی است که ساق ندارد و چون او را بمالند بوی کافور به مشام رسد و در شهر غزنین افتد و منبت او در زمین هند... و کوه‌های افغان است و در منفعت بارومی برابر است و از رومی سپیدتر و بزرگتر است (ترجمه صیدنه، ب ۱۵-۱۱). این لغت در هدایه المتعلمین بصورت اسطوخودوس اسطو- خدوش، اصطوخدوس و اسطوخودوس آمده است. (رک: همان کتاب، فهرست داروها). اسطوخودوس مطبوخ او خداوند عصب‌های سرد و خداوندان مالیخولیا را سود دارد (اغراض، ۶۱۰). نباتی است و بر سر او شاخهای بزرگ است همچنانکه بر سر دانه جو باشد و برگ او از برگ جودراتر باشد و اندر وی شاخها اغبر بود یعنی خاک رنگ همچنانکه در اقیمن و رنگ او سرخی میسل دارد و این ماسویه گوید او را تخمی است و او را چون به دست بمالند بوی کافور دهد طعم او تلخ و تیز است (ذخیره

خوارزمشاهی، دهخدا) معنی آن موقوف الارواح است و آن جزیره که از آنجا خیزد نام آن جزیره استخادس است (اختیارات بدیعی، دهخدا). به یونانی حافظ الارواح است (تحفه). اسطو- خودوس [باذال منقوط] نبت فی الجزائر اللتى یبلاد غلطیا و البلاد اللتى یقال لها مصالیا و اسم تلك الجزائر سنجادس فیسمى هذا العقار باسم الواحد من هذه الجزائر (ابن یطار). لغت یونانی است بمعنی حافظ الارواح و به عربی آنس- الارواح و ممسك الارواح: اهل مكه معظمه گیاه آنرا ضرر به ضمض ضادمعجمه و گل آنرا زهرالضرر و به سریانی سنجاوس که نام جزیره‌ای است که در آنجا میروید نامند (مخزن). الذی یستعمله الاطباء بالمغرب و فی دیار مصر هو هذا النبات الذی یسمیه عامه اهل المغرب الحلحال... (شرح اسماء، ۶). اسطوخودوس از حالت اضافه نام یونانی استوئیکسادوس *Stoixādos* و لفظ لاتینی «لاواندولا» از لبونتا *Lebunta* سریانی گرفته شده است (مایرهوف، ۶). ضرر (به ضم و به فتح ضاد) غرف (منتهی الارب، دهخدا) منتجوسه، شاه اسپرم رومی، شاه اسپرغم رومی، خزامی، ناردین، سنبل رومی، سنبل، سنبله، کشه (دهخدا). در فرهنگ فارسی معین این کلمه به صورت استوقدوس آمده و در تعریف آن چنین نوشته شده است:

یا اسفناج است. بانگلیسی *Spinach* (لوی، م ۳۳۶). اسفاناخ = اسفناخ = اسفاناج = اسپناج = اسفناج، یونانی *Spinacia Oléracia* لا *Spinakion* فر *Epinaud* انگ *Spinach* گیاهی است سردسته گیاهان تیره اسفناجیان جزو دولپه بیهای بی برگ، گل‌های آن خوشه‌یی، سبز رنگ و کوچک (فرهنگ معین).

اسفنج ابر (*Esfang - abr*)

Euspongia Officinialis (لا)

Eponge marine (فر)

اسفنج ابر بزنبوراشیان ماند و سرخ فامست و گرد کون... جانوری است آبی... و عامه چنین گویند که آن ابر است مرده... و اسفنج تازه چون در سرکه زنی و بر جراحت نهی خون بچکانند.

الابنیه (بهم ۳، زل ۲۶).

اسفنج او را به لغت پارسی ابر مرده گویند به سبب آنکه چون او را در آب اندازند آب را در خود نشف کنند. (ترجمه صیدنه، ب ۱۱). اسفنج به فارسی ابر مرده گویند و او چیزیست که بر روی سنگ‌های کنار دریا متکون میشود. قسمی از او که متخلخل است و وسیع الثقب و نرم شبیه به نم و پرسوراخ ماده گویند و قسمی که باصلابت و با ثقب‌های صغیر است نر نامند (تحفه، ۲۱). اسفنج البحر هورغوة البحر و يقال

گیاهی از تیره نعنائیان که یکی از گیاهان معطر و طبی است و دارای گل‌های کوچک خوشه‌یی آبی یا قرمز سیر یا بنفش و ارتفاعش در حدود ۳۰ تا ۶۰ سانتیمتر است.

اسفاناخ (*Esfānāx*)

Spinacia Oleracea (لا)

Epinaud (فر)

اسفاناخ سرد و ترست اندر درجه اول.

الابنیه (بهم ۸، زل ۸).

این لغت را در «الصیدنه» و «ترجمه صیدنه» نیافتم اما در هدایة المتعلمین در موارد متعدد بصورت سپاناخ آمده است (رک: همان کتاب، فهرست داروها). معرب عن فارسیه وهواسپاناخ و بالیونانیه سوماخیوس (داود انطاکی، دهخدا) به فارسی اسپناخ گویند (اختیارات بدیعی، دهخدا). اسفاناخ به فارسی اسفناج نامند و به یونانی سوماخیوس گویند و بری او در افعال مانند بستانی است و بستانی او معروف (تحفه، ۲۴). به یونانی سوناخیوش... به فارسی اسفناج و اسپناج... گیاهی معروف است بستانی و بری میباشد و بستانی آن مستعمل است در مطعوم و بهترین آن باران خورده است (مخزن). اسفاناخ که در قرا بادین سمرقندی آمده است معرب لغت‌های فارسی اسپناخ (به فتح الف و ب)، اسپناج (بر همان وزن)

له ایضاً زید البحر و هو الغیم و یقال له ایضاً الغمام و هو الذی یعرفه علمه المغرب بالشفافه و یقولون له ایضاً صوفه البحر (شرح اسماء، م ۵). اسفنج... جانوری است جزو بی مهرگان که تشکیل رده اسفنجها را میدهد و آن جزو جانوران گیاهی شکل و بی قرینه و ساده ترین پریاخته میباشد. (فرهنگ معین).

اسفند (رك: سپید اسفند - خردل)

اسفیداج (Esfidāj)

Cerussa (لا)

Ceruse (فر)

اسفیداج را اصل از ادریز کنند و بهتر سبا هانی باشد.

الابنیه (بهم ۳۲، ذل ۲۷).

صاحب الابنیه اسفیداج را در جای دیگر یعنی در ذیل ماده «دود قرمز» سپیداج نوشته است؛ دود قرمز... قوتش چون قوه سبیداجست (الابنیه ذل ۱۲۸، بهم ۱۵۸). تعریف اسفیداج در ترجمه صیدنه

چنین است: سبیده است... دو نوع است یکی از سرب و دگر نوع از ادریز... ماسرجویه گوید اسفیداج از سرب و سرکه حاصل شود و شنگرف از سرب و سرکه ساخته شود (صیدنه، ب ۱۲). اسفیداج از سرب و ادریز کنند (اغراض، ۶۱۲). به فارسی سفیداب نامند و آنچه از قلع ترتیب دهند اسفیداج رومی گویند و بهترین اقسام است چون قلع را

صفایح کرده به انگور کوبیده یا تخم او آغشته بر روی یکدیگر گذاشته در خم سرکه یا ظرفی که سرکه تند داشته باشد گذاشته سر ظرف را مستحکم نمایند به بخار سرکه قلعی به مرور از هم بریزد پس از سرکه بیرون آورده خشک کنند پس سائیده بپزند و همین عمل مکرر کنند تا همه قلعی حل شود (تحفه، ۲۵). اسفیداج و یقال له ایضاً اسبیداج الرصاص و هو الباروق و اسمه عند عامه المغرب البیاض (شرح اسماء، م ۲۹). اسفیداج همان کربنات بازیک دوپلمپ *Carbonate basique de plomb* است. این لغت مأخوذ از اسپید آب فارسی است بمعنی آب سپید که آنرا اسفیداب و سفیداب و سپیداج و سفیداج و مانند اینها نویسند. (مایر هوف، م ۲۹). معرب سپیداک = اسپیدگ = سبیده = گردی است سفید که زنان بر روی خود میمالند، خاکستر قلعی، سفیداب (فرهنگ معین).

اسقال (رك: بصل)

اسقنقور (Esqanqur)

Lacerta Scincus (لا)

Lezard Scinque (فر)

اسقنقور ماهی است بضم ماند

الابنیه (بهم ۱۱، ذل ۱۱).

حیوانی است مشابه سوسمار و از نیل مصر به دیگر مواضع برند. دیسقوریدس گوید او نهنگ دشتی است و موضع او

اسقیل (*Esqil*)*Orignea Maritima**Scille, Oignon Marine*

اسقیل بصاد و پسین شایند و اسقال هم

جنین کویند و عنصل و بصل الفار.

الابنیه (بهم ۳۸، زل ۳۱).

اسقیل به لغت یونانی او را اسقال واسقیل

گویند و به لغت عربی عنصل گویند و

پیاز دشتی و او را به بصل الفار تعریف

کرده اند و پارسیان پیاز موش گویند و

موشان پیاز هم گویند (ترجمه صیدنه، ب

۱۱).

اسقیل پیازموش است دشتی و او

را پیازموش از بهر آن گویند که موش

را بکشد (اغراض، ۱۳۶). اسقیل لغت

یونانی است و پیاز عنصل و پیاز دشتی

و پیاز موش نامند و برگش شبیه به برگ

نرگس و ساقش یتجویف و سبز مایل

به زردی و بیخش مثل پیاز و بزرگ و به

هوای سرد سبز میماند و محتاج به غرس

نیست (تحفه، ۲۲).

بصل الفار هو الاشقیل و هو العنصل

و هو المشهور فی المغرب بیصل-

الخنزیر (شرح اسماء، م ۶۰). اشقیل

معرب کلمه یونانی اسکیلا *Skilla*

است (مایرهوف، م ۶۰)، گیاهی زیبا از

تیره سوسنی ها که دارای پیازی حجیم و

بزرگ میباشد و در نواحی شزار کناره های

دریا خصوصاً مدیترانه، افریقای شمالی،

هندست و مصر و در دریای قلم نیز بسیار

بود (ترجمه صیدنه، ب ۱۱) و او را

اسقنقر نیز گویند (مؤید الفضلا، دهخدا)

اسقنقر معروف است سره او و حوالی

سره و پیه او و نمک او باه را قسوت دهد

و درد عصبها زایل کند (اغراض، ۵۲۶).

به کسر اول، جانوری است معروف که او

را اسقنقر گویند، شبیه به سوسمار است.

هم در آب و هم در خشکی میباشد. قوت

باه دهد. گویند این لغت رومی است

(برهان معین).

استاد معین همین قدر در حاشیه

مینویسد: «یونانی *Skighkos*» صاحب

شرح اسماء ذیل ماده و رل چنین

مینویسد: و رل قیل انه فرخ التماسح وهو

نوع من السقنقر (شرح اسماء، ۱۲۹۴).

مایرهوف در ضمن بحث در باره و رل

فقط نامی از اسقنقر برده است (ما-

یرهوف، ۲۹۴).

در قرا بادین سمرقندی سقنقر

نوشته شده است و لوی مطالبی را

که صاحب شرح اسماء و مایرهوف

نوشته اند تکرار کرده و به ذکر خواص

طبی «سقنقر» پرداخته و اسقنقر را در

انگلیسی به *Small desert Lizard*

(مارمولک صحرائی) ترجمه کرده است.

(لوی، م ۱۲۵).

اسقور حدیون (رك: نوم)

اسقور دیون (رك: نوم).

صقلبه و کرس میروید. گل‌هایش کوچک و سفید مایل به سبز می‌باشد. میوه‌اش به شکل کپسول و قهوه‌ای رنگ است. در تداوی به کار می‌رود، اشقیل، پیازدشتی... نوعی از این گیاه در خراسان وجود دارد که دارای گل‌های سفید رنگ می‌باشد. این گیاه را بصل الخنزیر نیز گویند (فرهنگ معین). نیز ركة: بصل، بصل زیزی.

اسماقوس (ركة: خصی الکلب)

اشق (Oššaq Ošaq)

Gummi Ammonicacum (لا)

Gomme Ammoniaque (فر)

اشق را بدل و سخ آشیان زنبور انکبینست و این فولس کنت... و وی را برومی امویا خوانند و یسوانانی افاریقون.

الابنیه (بهم ۳۵، زل ۲۸). اشق و اشج نیز گویند و حرف قاف و جیم در او دلالت می‌کند که معرب است و بعرومی او را میناقون و امنقون گویند و... امونیاقون... و معنی او نیکوکننده جراحات بود و اهل سیستان او را اوشك خوانند... او را لزاق الذهب نیز گویند (ترجمه صیدنه، ب ۱۲ با مقابله با ترجمه صیدنه منقول در دهخدا). اشق گرم است به آخر درجه دوم و خشك به درجه اول و نرم کننده است و گشاینده بر خنسا زیر

(اغراض، ۶۱). صمغ اشترغاز است و او را لزاق الذهب نیز گویند از بهر آنکه بر کاغذها و دیوارها زرکاری بیشتر بروی کنند (ذخیره، دهخدا). و بعضی صمغ طرثوث گفته‌اند و آن غلط است (منتهی- الارب، دهخدا)، صمغ گیاهی است که آن را پدران گویند (برهان، اندراج، دهخدا). اشق معرب از اوشه فارسی است و آن صمغی است مایل به زردی نبات اوشجری و کوچک و ساقش باریک و مزغب و مایل به سفیدی و گلش مابین سرخی و ازرقی و منابت او بلاد سردسیر و گویند صمغ نبات اشترغاز است (تحفه، ۲۵). معرب اشته فارسی است و بفارسی اوشه نامند و کلبانی نیز و به عربی اشج و شج به تشدید جیم و و سق و لزاق الذهب و به یونانی اثانقون... و امونیاقن نیز بعضی گفته (مخزن). و شق و يقال اشج و شج و هو لزاق الذهب (شرح اسماء، م ۱۲۴). اشق معرب لغت فارسی اوشه است که بفارسی اندران بر وزن اختران نیز گویند (مایر هوف به نقل از فوللرس، م ۱۲۴). اشق = اشج = و شج، معرب اشته، درخت اشته، صمغی زرد رنگ بطعم گس و تلخ و مهوع که از درخت اشق گرفته میشود (فرهنگ معین).

اشنان (*Ešnān, Ošnān*)*Salsola Kali* (لا)*Soude de foulons* (فر)

اشنان چهار جنست سبید و زرد و سبز و جنسی دگر هندو است وی را فندق هندی گویند و نیز حرص صینی گویند و رقه... و هندی را ذکر کرده اید خود اندر باب با ازجهه فندق از انك وی را فندق هندی گویند.

الابیه (بهم ۳۳، زل ۲۸).

معرب از فارسی است و آن را به تازی حرص *horz* خوانند (جوالیقی، دهخدا) و او را حرص گویند و از جنس شوره گیاه است و ازو اشخار قلیا سازند به این طریق که او را بسوزند چون سوخته شود آب براو زنند جرم او منعقد شود و شخار کنند و بدان جامه شویند... به پارسی اشنان گازران (ترجمه صیدنه، دهخدا).

لطیف تر آن بود که به خرو و عصفیر ماند یعنی سرگین گنجشک به هیأت و این نوع را کرم خوانند که به کرم میماند و در متعارف قاقلی گویند... و گویند حرص اشنان بود. (ترجمه صیدنه، ب ۱۳). اشنان انواع است اما آنچه سبید است و به تازی خرو و عصفیر گویند لطیف تر است (اغراض، ۶۱۳). و آن را خرو و عصفیر نامند (مفردات قانون، دهخدا). و به تازی غاسول خوانند (جهانگیری—

منتهی الارب. دهخدا). گیاهی است بی برگ و با شاخهای ریزه شبیه به کرمهای خشک شده و گازران به آن جامه می شویند سفید او را خرو و عصفیر و سبز آن را غاسول نامند و آن غیر ابوقانس است (تحفه، ۲۶).

چوبک شویه (الفاظ الادویه، دهخدا). چوبه و چووه (فرهنگ خطی، دهخدا). اشنان القصارین هو الغاسول و يقال له بالعریه الحمض و الحرص (شرح اسماء، م ۲۲). غاسول و حمض بروزن رمز اسم جنس گیاهانی است که به خصوص بادیه نشینان به جای صابون به کار میبرند. اشنان و اشنان— القصارین را در گیاه شناسی *Salsola kaki* و غاسول را *Fruticosa* *Salicornia* خوانند. (ما یرووف، م ۲۲).

این درختچه تنها در کویرهای نمک و شوره زارها در اطراف خوار و دامغان و کویرهای شمال خراسان و اطراف یزد دیده میشود (دهخدا). درختچه ایست از تیره اسفناجیان که خاص نواحی گرم و کویری است و نگاه در سواحل دریای شور می روید. دارای برگهای متناوب با گلهای منفرد و یادوتایی (دوقلو)، اشنون، اشنوم (فرهنگ معین). ایضاً رك: آذرگون، رقه.

اشنه (Ošne)

Muscus arboreus (لا)*Lichen fleuri* (فر)

اشنه برومی زبان پرواه بوذ و توفنه نیز
ودواخ وقتنا و بسریانی شنتا خوانندش
و بتازی اشنه و بیارسی کروش بانه و
دوالک و کرباسو.

الابیه (بهم ۲۳، زل ۲۰).
رازی گوید او را به هندوی سیلو گویند و
به لغت سجری ژاله گویند و ابوزید صهار
بخت در قرا بادین خود او را به کرپس
تفسیر کرده است و بعضی کرباس پایه
گفته اند... و کرپس پارسیان مرسام ابرص
را گویند و چنان است که این اشنه را به...
انگستان کرپس تشبیه کرده اند و در بعضی
کتب عطر او را به این طریق معرب
داشته اند و بعضی او را پایه هم گویند...
ابوریحان گوید آنچه از او معروف است
نزد صیادنه دونوع است یکی بغدادی و
آن به لون سفید است در غایت سفیدی و
خوشبوئی و اهل بغداد از او عبیر سازند
و بغداد منبت او نیست و سبب کثرت او
در بغداد آن است که انواع عطرها را در
بغداد رواج تمام است. و نوع دیگر
هندی در سپیدی و خوشبوئی به مشابعت
بغدادی نیست (ترجمه صیدنه، ب ۱۲).
اشنه نباتی است که بر درخت صنوبر و
بلوط و گوز و غیر آن پدید آید آنچه سپید
باشد نیک بود و آنچه سیاه بود بد باشد

(اغراض، ۶۱۱). پوستهای نرم و نازک
باشد که بدرخت بلوط و صنوبر و گردو
چسبد و خوشبوی است (مفردات قانون،
دهخدا). آن را دواله میگویند و به عربی
ستبیه العجوز و مسك القروذ خوانند مانند
عشقه و لبلاب بر درخت پیچد (برهان،
دهخدا) به فارسی آلك و دوالك گریند
(بحر الجواهر، دهخدا)، بفارسی.. دوالی
(الفاظ الادویه، دهخدا). اشنه لغت عربی
است به فارسی دواله نامند و آن چیزی
است شبیه به ریسمانهای باریک پهن بهم
پیچیده و بر شاخهای درخت صنوبر و
بلوط و سایر نباتات متکون میشود و
بهترین او سفید و خوشبو و تازه و زبون
ترین او سیاه است (تحفه، ۲۵). اشنه در
عرایس الجواهر یکی از اطایب (عطرها)
و از اقلام و اجزای عنبر خوشبوی نوشته
شده است (همان کتاب، ۲۸۵). هی شیب
العجوز و يقال له ایضاً الشبیه (شرح اسماء،
۱۱۴) - اشنه مأخوذ از لغت سریانی شنتا
بروزن حلواست و دلالت میکند بر -
انواع خزه ها و عشقه هائی که بر درخت
می پیچد (مایرهوف، ۱۱۴). یکی از
آلگهای گروه جلبکهای قرمز (به فرانسه
RhodoPhycées) که در نواحی
کوهستانی امریکا و اروپا می روید و
در آن ماده ای شبیه نشاسته به نام لیکنین
(فرانسه *Lichenine*) موجود است که
مصرف غذایی دارد، دواله، دواء المسك

هزاز (فرهنگ معین)

اصابع الصفر (*Asābe os-sofr*)

اصابع الصفر مانند دست مردمست و

هم چند دست مردمست

الابنیه (بهم ۲۷، ذل ۲۳).

به پارسی او را انگشت زردگویند و به

هیأت به کف دست ماند و رنگ او میان

زرد و سپید است و از غایت صلابت به

دشواری شکسته شود و به طعم اندکی

شیرینی دارد (ترجمه صیدنه، ب ۱۳).

اصابع صفر بیخی است بقدر کف دست

اطفال و بقدر پنج انگشت و پراز رطوبت

و چون خشک شود رنگش ابلق از زردی

و سفیدی میگردد و بالندک حلاوت و منبت

او ریگزارها و نزدیک آبها برگش شبیه

به برگ گندنا و ساقش باریک... و گلش

بنفش و قسمی دیگر بیخی است شبیه به

ناخن پلنگ و زرد و این گرم تر و تندتر

است و مؤلف تذکره گوید که آن غیر کف

مریم و کف عایشه است و به نهج دیگر

وصف نموده (تحفه، ۲۶). گفته اند معروف

به کف عایشه و کف مریم است... دو قسم

میباشد (مخزن). شجرة الکف، کف عایشه،

کف مریم (الفاظ الادویه.. دهخدا). این-

البطار آرد: غافقی گوید گیاهی است که

گیاه شناسان آن را کف عایشه و کف مریم

خوانند.... این سینا گوید به شکل کف-

دستی است به رنگ ابلق زرد و سپید...

(دهخدا). آخوندوف نیز همین مطلب را

از ابن البطار نقل کرده است بی آنکه

توانسته باشد نام علمی و به اصطلاح

هویت این گیاه را از نظر گیاه شناسی

تعیین کند (آخوندوف، ص ۳۴۱، ۲۴۴).

اصطرك (رك: میعه)

اصقال (رك: اسقيل)

اصقيل (رك: اسقيل)

اصل السرح (رك: يروح)

اطريفيل (*Etrifel*)

آمله... با هلیله و بلبله ازوی معجون

کنندگی معروف اطریفیلست.

الابنیه (بهم ۱۶، ذل ۱۵).

دوایی است مرکب از سه دوا، آمله و

هلیله و بلبله. لفظ مذکور معرب از تری-

پهل هندی است که بمعنی سه ثمر است

چه سه دوا، مذکور (آمله و هلیله و

بلبله) هر یک ثمر درختی است. طریفیل

مخفف لفظ اطریفیل است (فرهنگ نظام،

دهخدا). معرب تری پهل، چه در هندی

تری بمعنی سه باشد و پهل بمعنی ثمر

(رسالة معربات، دهخدا)، داود ضریر

انطاکی در ذیل اطریفال آرد: کلمه یونانی

است بمعنی اهلبلجات (دهخدا) اطریفیل

معرب است از لغت هندی... اطباء هند

آنرا تری پهلکه معرب آن اطریفیل است

نام گذاشته (مخزن). اطریفیل:

به لاتینی *Electuaire mirobolans*

معرب یونانی *TruPheron* معجون

ساخته شده از هلیله (فرهنگ معین).

اطمط (Atmat)

اصمط دانه‌ی است چون فندق هندی و قوتش بقوت بوزیدان ماند و او تخم نیلوفر هندیست.

الابنیه (بهم ۳۰، زل ۲۵).

این گیاه را تقریباً در همه‌ی مأخذ مترادف رته یا بندق هندی نوشته‌اند. رکه: رته.

اظفار الطیب (Az fār Ot – Tib)

Ungues Odorati

Ongle Odorants = Blatte de Byzance

اظفار الطیب دو جنسست پارسی و هندوی و او چیز است بناخن مانند... و گویند آن جنسیست که از ماس ماهی خیزد و اندر دریای هندوستان یا بند و بیشتر ببحرین یا بند و آن بهترست کی ببحرین یا بند. الابنیه (بهم ۲۸، زل ۲۴).

بمعنی ناخنهاى خوشبو است. تعریف این دارو در ترجمه‌ی صیدنه چنین است: اظفار الطیب به پارسی ناخن پریان گویند و ناخن خوش گویند و ناخن بواهم گویند و به ناخن ماند... حیوانی است از انواع حیوانات دریا چنانکه در میانه سپیدمهره بود و از غایت لزوجت چون چوب به او رسد زود از موضع خود نقل کند و گویند پوست میش ماهی است... و در بحر بصره در موضعی که آن را فوت البحر گویند یا بند و آن را تازه از آن موضع به عبادان نقل کنند... و گویند میان این

حیوان و میش ماهی مابینت تمام است. (ترجمه‌ی صیدنه، ب ۱۳-۱۴). اظفار الطیب به فارسی ناخن پریان گویند و ناخن خرس و ناخن بویا نامند و آن جسم صلبی است صدفی شبیه به ناخن و مدور و خوشبو و سفید مایل به سرخی و از سواحل بحر هند خیزد و از اقسام حلزون است و بعضی از او سرخ و با تعمیر و بعضی سفید و بزرگ و با دسومت و کم- بو و قسمی بزرگتر از اول و کوچکتر از ثانی و سیاه و ناخن دیو گویند و بهترین او قسم اول هندی است (تحفه، ۲۷). اظفار الطیب هی الفسائح (شرح اسماء، ۱۵م). این دارو از غلاف پاره‌ای از نرم تنان *Gastéropodes* ساخته میشود که شبیه ناخن یا پنجه است. این غلافها اگر تازه باشند بوی سنبل الطیب *Nard* میدهند. اظفار الطیب برای بخور دادن و به عنوان مسهل بکار میرود (ما- برهوف، ۱۵م). و اما اینکه اظفار الطیب دو جنس است پارسی و هندوی مطلبی است که دیگر کتب مفردات بطور ضمنی آنرا تأیید میکند: «از جزایر هندوستان آرند» (ذخیره، دهخدا)، در زمین هند... حاصل میشود (ترجمه‌ی صیدنه، دهخدا)، چه بسا که در عبادان یافت میشود (قانون ابن سینا، دهخدا)، اظفار الطیب بحرین از دیگر جایها بهتر است (ابن بیطار، دهخدا). بنابراین پیدا است که مراد صاحب الابنیه

بر مری و حلق و معده حمله برد (بهیم، ۷۳). در ترجمه صیدنه ذیل ماده غاریقون چنین آمده است: رازی حکایت کند از جالینوس که غاریقون را مغشوش نتوانند کرد بآن سبب که چیزی نیست در ادویه که با او مشابهت دارد... لون او سپید به غایت باشد و شیرین بود... این ماسویه گوید غاریقون دوسوع است. نوعی از او نراست و نوعی ماده و آنچه ماده است نیکوتر است و ماده آن است که چون بریده شود اجزاء میان او کثر بماند و زود درهم شکسته شود و میانه اوسپیده بود و جرم او تو بر تو باشد (ترجمه صیدنه، ب ۹۲). مؤلف هدایه «غاریقون» را در موارد عدیده برای معالجه بیماریهای مختلف تجویز کرده است (رک: همان کتاب، فهرست داروها). غاریقون دارویی رومی است نراست و ماده اما ماده سپید است و املس و نازک و نر سیاه است یا سرخ و سخت و چرب نازک آنچه پسندیده است ماده است (اغراض، ۶۳۷). غاریقون... و هو رطوبات تتعفن فی باطن ما تاکل من الاشجار حتی عن الثین والجمیز (داود انطاکی، دهخدا). غاریقون و هو صنفان ذکر و انثی (ابن بیطار) غاریقون چیزی است شبیه به پیخ و از جزایر دریای روم آورند و در جوف درختهای انجیر و جمیز و امثال آن به سبب تعفن متکون میگردد و مانند فاکه از

از «جنس پارسی» اظفارالطیب همان است که در عبادان (آبادان امروز) و بحرین بدست میآمده و جنس بحرینی از دیگر اجناس بهتر بوده است.

و اما کلمه ماس ماهی که هروی به آن اشاره میکند همان میش ماهی مذکور در ترجمه صیدنه است که پیش از این دیدیم. در فرهنگ معین ماس ماهی ذیل لغت ماش ماهی چنین تعریف شده است: گونه ای ماهی استخوانی (لاتین *Aspius*) که بدنی کشیده و باله شقای پستی کوتاه و نوک تیز دارد. گونه هایی از این ماهی در دریای خزر نیز فراوانند.

اغاریقون (*Aqaricun*)

Agaricus Officinalis (لا)

Agaric (فر)

اغاریقون دو جنس نر و ماده و ماده بهتر ... و اغاریقون نوعیست از فطر کوهی. الابنیه (بهیم ۱۹، ذل ۱۷)

این لغت در غالب مآخذ و از جمله در ترجمه صیدنه و اغراض و تحفه و مخزن و شرح اسماء غاریقون ذکر شده است چنانکه بیاید. در الابنیه نیز در ذیل ماده «خریق» غاریقون آمده است: خریق... شربتی از او نیم درمستگست تا نیم مثقال بامطبوخ اقیمون و غاریقون (بهیم ۱۳۴). همچنین در الابنیه در تحت ماده «یش» از غاریقون سیاه یاد شده است: خریق و عرطنیثا... و غاریقون سیاه... این همه

افتمون (*A fetimun, A ftimun*)

Cuscuta e pithymum (لا)

Cuscute (فر)

افتمون، افتمون دوجنسست کوهی و
نبطی . و بهترینش رومیست کلکون و
تیز بوی و تلخ طعم.

الابنیه (بهم ۱۷، زل ۱۶).

فزازی گوید افتمون کمون رومی است و
و در هیأت او گفته است که شکوفه ایست
و تخم و شاخهای او خرد و باریک و
درهم شکسته و این جمله بایکدیگر آمیخته
باشد و صیادنه او را به این صحت فروشد
و گویند او گل درختی است که به ستر
ماند... و به لون سرخ بود و به طعم تیز
باشد و این نوع را از جزیره آفریطیا
آرند (ترجمه صیدنه، ب ۱۴). این دارو
کراراً در هدایه ذکر شده است (رك:
همان کتاب، فهرست داروها). افتمون گرم
و خشک است به درجه سوم بادهای را
بشکند و مردم کهل و پیر را موافق بود
(اغراض، ۶۱۰). تخمها و شاخها باریک
و شکسته است و طعم او تیز است و
گروهی گفته اند زیره رومی است (ذخیره،
دهخدا). یونانی و به معنی دواء الجنون
است و آن نباتی است بسیار سرخ... و
برگهای بسیار ریزه و گلش سرخ تیره و
تخمش از خردل ریزه تر و سرخ مایل
به زردی و بر نباتات و اشیائی که نزدیک
او باشد می تند و یخش شبیه به زردک

درخت بلوط بهم میرسد و بهترین او
سفید سبک وزن است که با اندک مالیدن از
هم ریزد و با طبقات و بزرگ مقدار
باشد. این قسم را انثی نامند و قسم نر او
بی طبقات و در صفات به خلاف انثی است
و استعمال او جایز نیست و قسم سیاه او
از سموم و زرد و سرخ او قریب به سموم—
اند (تحفه، ۱۹۰). چیزی است شبیه به
بیخ پوسیده که در جوف بعضی اشجار
سالخورده کهنه پوسیده مانند درخت انجیر
و جمیز و امثال اینها و یا ریشه آنهاست
که پوسیده گشته به سبب تعفن (مخزن).
یکی از اجزای سهل است و آن دو قسم
میباشد: نر و ماده. گویند ماده آن بهتر
است و تریاق همه زهرهاست و درمؤید—
الفضلا به این معنی با زای نقطه دار آمده
است (برهان). استاد معین در حاشیه
مینویسد: اصح اغاریقن است از یونانی
agarikon (اسم جنس برای قارچها
که دارای انواع مختلف اند)... انگلیسی
Agaric (قارچ، گیاه قارچی) (برهان،
معین). «غاریقون» از داروهائی است که
کندی در قرا بادهین خود یاد کرده و لوی
به شرح خواص دریائی آن پرداخته و
نوشته است که آغاریقون مأخوذ از کلمه
آگاریکون agarikon یونانی است که
دیسقوریدس به کار برده است (لسوی،
م ۲۱۴).

افاریقون (رك: اشق).

(تحفه، ۲۸). دوائی است معروف و آن شکوفه نباتی باشد که به ستر میماند... به عربی سبع الشعرا خوانند و بعضی گویند زیره رومی است و آن سرخ رنگ و تیز طعم میباشد. صاحب شرح اسماء اصطلاحی را که در اندلس بجای افیمون است یاد کرده و به جای افیمون افیثیمون به فتح الف و فا و کسر ثاء مثلث نوشته است (شرح اسماء، ۲۳م). از گیاهانی است که انگل یس ونجه و شبدر میشود. این کلمه معرب لغت یونانی اپتومون *epethumon* است که معمولاً در عربی بصورت افیمون *afetimun* نویسند (شرح اسماء، مایرهوف، ۲۳م). گیاهی از تیره پیچکبان که شبیه سس میباشد و مانند آن انگل گیاهان دیگر به خصوص یونجه میشود و سپس صغیر، کشوت، دواء الجنون (فرهنگ معین، دهخدا):

اگر غدوی تو را در سراسر سودانی
بدفع سودا تیغت بس است افیمون
(رشید و طواط، دهخدا). ایضاً ركه:
کشوت.

افریون (*Afarfiyun*)

EuPhorbia resinifera (لا)

Résine déuphorbe (فر)

افریون صمغیست از انواع مازریون...
و سخت تیزست و گوشت خوار.

الابنیه (بهم ۳۶، زل ۲۹).

افریون را فریون و افریون و فریون

نیز ضبط کرده اند. هروی ذیل ماده اغاریقون مینویسد «بدلش نیم وزن وی فریونست» ذیل ماده بیش که از سموم است نیز بجای افریون فریون ضبط کرده است. صاحب هدایه فریون با باء آورده است (رک: فهرست داروها). این لغت در اصل عربی صیدنه (ب ۹۹) فریون (بجای فای دوم بای ابجد) و در ترجمه صیدنه فریون (با دوف) آمده است. فریون بیخ فریون را به لغت رومی فریون گویند و معنی او به پارسى خوزرده باشد و محمد زکریا گوید فریون صمغ مازریون است و مثبت او در بلاد ایتالیا است و لون او سرخ بود که به زردی زند و طعم او تیز بود... و از غایت تیزی طعم او نتوان چشیدن و اگر چشیده شود در ساعت زبان را مجروح کند. ابو معاذ گوید فریون صمغ نوعی است از درخت خار... مثبت او در زمین حبشه است (ترجمه صیدنه، ب ۹۴). افریون فریون است (تحفه) افریون... و فریون و ابرفیون و ابریون نیز نامند و بهرومی افین... و به عربی آکل نفسه و قاتل نفسه و حافظ النحل و حافظ الاطفال و کروش الغنم و به یونانی جفالاس و تا کوت نیز و به مغربی بستانه گویند و اکثر لب السودا نامند صمغی است خاکستری رنگ مایل به زردی با طعم و بوی تند و کهنه آن سرخ رنگ. نبات آن شبیه به نبات کاهو و کاسنی

(مخزن). افریون و یقال فریون واسمه البربری... هو تاکوت (شرح اسماء، م- ۲۵).

صاحب شرح اسماء و ابن یطار نیز مانند صاحب شرح اسماء تاکوت مینویسند و صحیح آن تیکیوت *Tikiut* است و افریون مأخوذ از لغت یونانی اوفوریون «*euPhorbion*» است که امروز در بازارهای مصر به عنوان فریون یا لبان مغربی فروخته میشود (مایرهوف، م ۲۲۵).

و اما اینکه صاحب الالبیه افریون را از انواع مازریون دانسته است مورد تأیید دیگر مؤلفان نیست و چنانکه مرحوم بهمنیار نیز یادآور شده است «صاحب مخزن این قول را رد کرده است» (بهمنیار، ص ۳۶) آنهم باستناد قول غافقی که از اجله صیادنه و داروشناسان عالم اسلام به شمار میرود (رك : مخزن). فریون... این گیاه علفی است و در موقع شکستن از ساقه اش شیرابه سفید رنگی بیرون میآید که در برابر هوا تیره میشود. تاکنون در حدود ۷۵۰۰ گونه از این گیاه شناخته شده است که بیشتر در نواحی معتدل میرویند و منجمله در ایران انواع آن نیز فراوان اند و بیشتر به نام شیرسگ خوانده میشوند. شیرابه این گیاه سمی و قی آور است (فرهنگ معین).

افستین (*Afsentin, Afsantin*)
(*Artemisia absinthium*) (لا)
(*Absinthe*) (فر)

افستین، افستین رومی و فبطیت و هندی.

الالبیه (بهم ۱۶، زل ۱۵).
پارسیان مروه گویند... دیسقوریدس او از انواع درمنه است... و بعضی کشتوا رومی گفته اند و گفته اند او انواع است بابلی است و پارسی و خراسانی و رومی و سوری و نیکوترین او سوری است یعنی شامی و طرسوسی (ترجمه صیدنه، ب ۱۴).

افستین انواع است رومی و فبطی و خراسانی و سوسی و طرسوسی بهترین سوسی است (اغراض، ۶۰۹).
افستین لغت یونانی اسم نباتی است ما- بین شجر و گیاه شبیه به بابونه گاو چشم برگش مثل صعتر و غبارناک و سفید و شاخش مثل برنجاسف و انبوه و ساقش بلند و گل او مثل گل بابونه و از آن ریزه تر و تخمش شبیه به اسپند و با تلخی و قبض و بری او با عطریث ثقیلی و قسمی را برگه مثل برگ زردک و سفید و گلش زرد بی اوراق سفید و در مصر مسیسه نامند و زبون ترین اقسام او است و بهترین او رومی طرسوسی و سوری است که با حراقت و تلخی و قبض باشد (تحفه،

۲۸). به عربی خرق برون حسرت و به فارسی مروه و به لغت مصر نوع زبون آن را دسیسه برون کیسه گویند (مخزن) این «دسیسه» که صاحب مخزن به آن اشاره میکند به عقیده ما یرهوف که باز به قول او استناد خواهیم کرد یکی از اسامی قدیمی افستین و صحیح آن دمسیسه *damsisa* میباشد. «کثیر اما یسمی فی کتاب الطب الکشوت الرومی» (شرح اسماء، ۳).

افستین معرب کلمه یونانی اسپین- تیون «*apisinthion*» است که از راه زبان آرامی وارد عربی شده است (مایرهوف، ۳۴). در فرهنگ معین افستین به معنی خارا گوش آمده و در ذیل خارا- گوش چنین نوشته شده است: گیاهی است از تیره مرکبان که پایاست. برگهایش متناوب و گلهایش زرد رنگ است و در آخر تابستان پدید شوند، افستین، کشوت رومی. نیز ركه: کشوت

افلا یا (رك: انجره)

افلا یوس (رك: انجره)

افلنجه (*Aflanja*)

افلنجه کشوت زنجی است و او نباتی ضعیفست و جوبش چون جوب اسارون است... و تخمش چون تخم کشوت بری است.

الابیه (بهم ۲۶، زل ۲۳)

افلنجه را فلنجه نیز نوشته اند چنانکه بیاید

و عجب آنکه هروی هم از افلنجه در باب الف سخن گفته است و هم از فلنجه در باب فا بی آنکه یکی بودن این دارو اشاره کرده باشد اما چون در ذیل لغت افلنجه به شرح و تفصیل پرداخته است بنده نیز از او پیروی میکنم و آنچه در باب افلنجه و فلنجه گفتنی است در همین جا میآورم. صاحب هدایة المتعلمین در ضمن یکی از نسخه های داروئی از فلنجه چنین یاد میکند: فلنجه و زرنباد و درونه و دار پلب و آمله از هر یکی چهار مثقال (هدایه، ۴۵۴). صاحب تحفه در ذیل فلنجه مینویسد: افلنجه است (ص ۱۹۷) و در ذیل افلنجه چنین میآورد: افلنجه تخمی است شبیه به تخم خردل و تند بو شبیه به بوی سیب و با عطریت و به غایت سرخ و طعمش تلخ و نباتش به قدر زرعی و برگش مثل برگ بادام و گلش سفید... و از هند خیزد (ص ۲۹). به هندی پل یرنك نامند... تخمی است شبیه به خردل و تند* شبیه به بوی سیب و با عطریت و به غایت سرخ و طعم آن تلخ و در خوشبوئیها داخل مینمایند و در معاجین و غیرها نیز نبات آن به قدر زرعی برگه آن مانند برگ بادام و گل آن سفید... و منبت آن بلاد هند است و زرد و سیاه آن زبون (مخزن) و در فهرست مخزن نیز افلنجه چنین تعریف شده است «فلنجه است». هروی افلنجه را کشوت زنجی (زنگی) دانسته است اما

معنی مسبت است و به فارسی تریاک و به عربی لبن الخشخاش نامند و گویند مراد از ابو شیر منجمد خشخاش سیاه است نه سفید و بهترین او مایل به سفیدی و صاف است که در آب زود حل شود و از آتش زود مشتعل گردد و در آفتاب زود بگدازد و قوی الرایحه باشد. (تحفه، ۲۹). صاحب شرح اسماء افیون را بهضم الف ضبط کرده است و مینویسد: و قد تسمیه بعض عامه البلاد المرقدوه لبن الخشخاش. الاسود بعد جفافه (شرح اسماء، م ۳۵) مایهوف مینویسد که ضبط و املائی افیون در عربی بهضم الف برخلاف معمول است اگرچه نزدیک به ضبط یونانی آن اویون *opion* میباشد که افیون معرب آن است. در منابع عبری نیز افیون بهضم الف یعنی *"aufiūn"* آمده است (مایهوف، م ۳۵).

با این همه مرحوم ناظم الاطباء معتقد بوده است که این لفظ چنانکه گمان کرده اند مأخوذ از یونانی نیست بلکه مأخوذ از افریانی باشد که در زبان سانسکریت بمعنی شیرۀ خشخاش است و آن را هیون و هیون نیز گویند این مؤلف سندی برای ادعای خود نشان نداده است. «شیرۀ مخلد و متوم که از پوست خشخاش گیرند، ایون، ایون، هیون، تریاک مخفف آن پیون و آن معرب یونانی ایون است» (فرهنگ معین).

ابن بطار و صاحب تحفه افسستین را کشت و خوانده اند آنهم کشت رومی. صاحب شرح اسماء العقار افلنجه را چنین تعریف میکند: ذنب هو الفلنجه و هو رجل الغراب و هو رجل الجراد (شرح اسماء، م ۱۳۷). مایهوف باستناد قول فوللرس مینویسد که فلنجه لغتی است فارسی و مینویسد که ادریسی و دزی نیز معتقداند که افلنجه یا فلنجه ذنب است و پس از بحثی مفصل و نقل قول صیادۀ اسلام به این نتیجه میرسد که افلنجه یا فلنجه و ذنب داروها و گیاهانی است ناشناخته (برای تفصیل بیشتر در این باره رجوع کنید به مایهوف، م ۱۳۷).

افیون (*Afium*)

Opium (ی)

Opium (فر)

افیون عصارۀ خشخاش سیاه است ... و خدر بر مردم افکند چنان که همه اندام را بخواباند.

الابنیه (بهم ۳۹، ذل ۳۱).

افیون لغت رومی است ... به پارسی نازخوک گویند و اصل دراونارکوک است و ... مخرج کاف و خا مقارن است ... ابو معاذ گویند افیون عصارۀ خشخاش مصری است ... نیکو آن بود که به لون زرد بود (ترجمۀ صیدنه، ب ۱۴-۱۵). افیون عصارۀ خشخاش سیاه مصری است (اغراض، ۱۲۶). افیون اسم یونانی به

اقاقیا (Aqāqiya)

Succus aca ciae (لا)

Suc d'acacia (فر)

اقاقیا دو جنسست سرخ و سیه... و این
هر دو عصارة قرضست. ذکرش کرده آید
اندر باب قاف با قرض بهم.

الابنیه (بهم ۳۳، زل ۲۸).

اقاقیا ... برومی اقا قیا و درخت او را به
لغت تازی قفل گویند... و صیادنه را اتفاق
است بر آنکه تولد او از درخت قرض
است ... و گویند اقا قیا صمغ قرض است
که او را خشک کنند و از او قرصها بسازند
(ترجمه صیدنه، ب ۱۵). اقا قیا عصارة
قرظاست (اغراض، ۶۱۲). اقا قیا به لغت
یونانی اسم عصارة قرض است و او را از
ثمر نوعی از مغیلان که قرض نامند قبل از
رسیدن او افشرد میگیرند و قبل از جفاف
یا قوتی رنگ است و بعد از آن سیاه میشود
(تحفه، ۳۰). به لغت یونان قرض است
و قرض ثمر سنط است که از آن صمغ
عربی به عمل میآید ... به فرنگی اکاکیا
نامند. (مخزن). اقا قیا عصارة قرض و
قرض بار درخت سنط است که الشوكة
المصريه والشوكة العربيه و امغیلان و
اغیلان نیز خوانده میشود (شرح اسماء،
م ۱۲ و ۲۷۸). اقا قیا از نظر دیسکوریدوس
نام درختی و از نظر مؤلفان اسلامی شیره
ثمره درختی است که نامش سنط است
(مایرهوف، م ۱۲). درباره سنط و قرض

که آن را قرض هم نوشته اند، رك: قرض.
اقحوان (Oqhowān)

(Aqhawān)

chrysanthemum Parthenium (لا)

Matricaire et divers (فر)

اقحوان کرم و خشکست اندر درجه دومین
و لطیفست ... و او را بیارسی کافور بوی
خوانند و بابونه جنسی است از وی.

الابنیه (بهم ۲۵، زل ۲۲).

هروی در جای دیگر (ذیل ماده بهار)
مینویسد که اقحوان همان کافور اسپرم است:
بهار ... قوت او چون قوت کافور اسپرم
است که اقحوان خوانندش (بهم ۶۷).
بابونج را گویند ... و به پارسی بابونه
گویند و بابونک هم خوانند و شاخهای او
باریک باشد و گل او سفید باشد و به دندان
کنیزکان خردسال به هیأت مشابهت دارد
(ترجمه صیدنه، ب ۱۵). اقحوان نباتی
است و پرا شکوفه سفید برگ گویند
(اغراض، ۶۱۲). از اسفرمه است، نوعی
از گاوچشم است. میان او زرد است و
کنارهای او سفید است (ذخیره، دهخدا).
اسم عربی و به یونانی ادیانس و به فارسی
بابونه گاوچشم گویند و نوع صغیرا بهار
نامند. بری و بستانی میباشد. شاخهای او
باریک و برگش شبیه به برگ گشنیز و
رازیانه و گلش زرد و مدور است و در
اطراف او برگهای ریزه سفید و از گل
بابونه بزرگتر و ثقیل الرائحه با اندک

صیدنه ، ب ۱۶). اکتمکت به لغت هندی سنگی است بقدر مازو و مستدیر و سیاه و سبک و قسمی مایل به طول بقدر بلوط و چون حرکت دهند صدائی از جوف او مسموع میشود و در جوف او سنگی کوچک موجود است و قسمی انطاکی و مستدیر و کوچکتر و قسمی دیگر شبیه به او و بزرگتر و سفید و در جوف هر دو چیزی سفید مثل ریگ (تحفه ، ۳۱) .
معرب سریانی *aktamekta* است .
سنگ عقاب ، حجرالولاده ، حجرالنسر ، حجرالعقاب بعضی آنرا درختی شبیه به انار و میوه آن دانسته اند و براساسی نیست .
(فرهنگ معین) .

اکلیل الملك (Ekil ol-malek)

Melilotus officinalis (لا)
Melilot (فر)
اکلیل الملك را بهترینش تازه ترینست
آن کی بتخم آمد باشد ورنک زرد کرده .
الابنیه (بهم ۲۵ ، زل ۲۲)
اکلیل الملك به معنی شاه افسراست چنانکه
بیاید . تعریف این گیاه در ترجمه صیدنه
چنین است: به لغت سریانی او را کلیلاملا
گویند و به لغت پارسی او را شاه بسه گویند
و ابومعاذ او را شاه افسر گوید ... نبات او
بر زمین گسترده باشد و شاخهای او بر زمین
به هر طرف برود و مراد را قضیبی است در
میانه نبات و اکلیل او بر سر آن قضیب
باشد چنانکه آذریون را و میان آذریون و

تلخی و بالحقیه صنفی از بابونج است و
فرق آنست که بابونج تخم دارد و او
ندارد و مستعمل گل او است (تحفه ، ۳۰) .
هوالمسمى بالعریة القراض ... وهذه عشبه
تشبه البابونج اوهی انواع ایض و اصغر
(شرح اسماء ، م ۲۰) . اقحوان را به تازی
قراض گویند بروزن خدام . واژه اقحوان
بنا به قول فوللرس مأخوذ از اکحوان
فارسی است و امروز عطاران مصر این
گیاه را به عنوان اقحوان بابونج میفروشند
(مایرهوف ، ۲۵۴) . درباره بابونه رجوع
کنید به بابونج .

اکت مکت (Aketmaket ,

Aktemekt)

اکت مکت مانند خایه گنجشکست و چون
سنگی است و بعضی گویند او میوه ام-
عیلانت ... و قوتش نزدیک قوت
فاویناست .

الابنیه (بهم ۲۹ ، زل ۲۵) .
اکتمکت از جمله ادویه هندی است و در
قوت و خاصیت با فاوینا برابری کند و ابن-
ماسویه در جامع خود آورده است که
اکتمکت بدل فاوینا است در ادویه و ازین
سبب بعضی از صیادنه او را میوه درخت
فاوینا اعتقاد کرده است و این سخن از
صدق دور است ازیراک فاوینا رومی است
و اکتمکت نبات هندی است و تواند بود
که ان طایفه به سبب مشابهت در قوت و
خاصیت چنین اعتقاد کرده باشد (ترجمه

اکلیل الملك مشابهت نیست و چون تخمهای این هر دو نبات رسیده شود به اکلیل مشابهت دارد و بعضی از صیادنه آذریون را به اکلیل الملك بازخوانده اند و آذریون نبات دشتی است و دیسکوریدس اکلیل الملك را به مالبلوطوس تعریف کرده است و گوید... نیکو ترین انواع او ... به لون زعفرانی باشد و بوی او خوش برد ... ابوریحان گوید اکلیل الملك نباتی است که در میان شاخهای او شکوفه ها باشد و بر شکوفه های او چوبها بود ... و سر آن چوبها باریک باشد و کثر ... و از شکوفه او بعضی زرد باشد و بعضی سید (ترجمه صیدنه، ب ۱۶). اکلیل الملك از داروهای است که مؤلف هدایه در امراض مختلف تجویز کرده است (رك: هدایه، فهرست داروها). اکلیل الملك نباتی است معروف و قوت های او مرکب است حرارت او بربرودت غالب است (اغراض، ۶۱۱). اکلیل الملك نباتی است برگش مدور و قدری درهم و شاخهای او باریک و درشت و صلب و بعضی منبسط بر روی زمین و بعضی را ساق بقدر زرعی و گلش زرد و ریزه و بعضی بنفش و بعضی را سفید و پراکنده و ثمرش مثل غلاف تخم ترب و هلالی شکل و درغلاف تخم مدوری ریزه تر از خردل و بعضی را تخم شبیه به حلبه و بعضی را غلاف غیر هلالی (تحفه، ۳۱). رستنی باشد که به فارسی گیاه قیصر خوانند و آن زرد به سفیدی

مایل میباشد و چون بشکافند دانه آن زرد بود (برهان هفت قلزم - ذخیره، دهخدا) اصابع الملك (مخزن) به فارسی ناخنک گویند (فرهنگ نفیسی، دهخدا). صاحب شرح اسماء از جمله نامهایی که برای این گیاه ذکر میکند یکی هم دارشاه (درخت شاه) است که میتوان گفت قریب به معنی اکلیل الملك و اصابع الملك و شاه افسر و گیاه قیصر است اما مایر هوف با استاد به فولرس معتقد است که دارشاه در لغت نیامده است (شرح اسماء - مایر هوف، ۷۴).

ظاهراً واژه اکلیل الملك مأخوذ از لغت سریانی کلیل ملکاست و از این رو به قول فولرس این لغت را در زبان فارسی دارشاه و شاه افسر گفته اند (لوی، م ۲۱). درباره واژه شاه به که در صیدنه ابوریحان آمده است و پیش از این یاد شد. استاد دکتر کیا ضمن بحث درباره لغت بساک و بساک بمعنی تاج چنین مینویسد: واژه های «بسک» و «به» و جزء دوم «شاه به» نیز همین واژه است. این سه واژه در فرهنگهای فارسی نام گیاهی است که در عربی اکلیل - الملك (تاج شاه) خوانده شده است. نام دیگر این گیاه در فارسی شاه افسر است اکلیل الملك ترجمه شاه به یا شاه افسر است (تاج و تخت، ۱۱). گیاهی است علفی، دوساله که در غالب دشت ها، کنار جاده ها و اماکن سایه دار به حالت خودرو

میروید، گلپایش کوچک به رنگ زرد و معطر است. میوه آن برنگ مایل به سبز و محتوی يك یا دو دانه میباشد. (زرگری، ج ۱، ص ۳۹۲).

الماس (Almās)

الماس سنگست و بآبکینه بغدادی مانند و زرد و سبیدست و سبیدش بهترست. الابنیه (بهم ۲۸، زل ۲۴).

به لغت رومی اذامس گویند... جوهر الماس لطیف باشد... و به لون زجاجی ماند و بعضی به رنگ زردی زند و چون او را به آفتاب دارند از او رنگهای مختلف منبعث شود (ترجمه صیدنه، ب ۱۶). الماس اعجمی است و عربی فراموش شده آن سامور است (نشؤ اللغة العربیه، دهخدا)، به گفته کندی بمعنی چیزی است که نشکند و در سریانی المیاس و کیفاد الماس به معنی سنگ الماس گویند. بهندی هیرا و به رومی اذامس و نیز ادمنطون گویند (الجماهر بیرونی، دهخدا). صاحب الابنیه مینویسد ضد الماس سرب است و چوب عشر و این نکته نیز دودگر کتب و از جمله عرایس الجواهر آمده است. اما این عقیده از نظر علمی مردود است چنانکه مؤلف عرایس مینویسد: «مشهور است که الماس را با سرب شکند و سرب آن را نیست

گرداند و کمال شهرت این معنی به عنقه رسیده و ذکر استحالات این معنی نزد حکاکان اظهر من الشمس است و این حال بدان سبب

افتاده است که مشاهده کرده باشند که حکاکان به وقت شکستن الماس پاره اسرب بر روی سندان نهاده باشند تا چون خایسک بروی زنند و شکسته شود بنجد و متلاشی نگردد. و آن بر روی سندان آبدار از زخم خایسک بشکند و متلاشی شود. و بحکم صلابتی که در جرم وی هست. و اگر به جای اسرب پاره شمع یا کغذ باشد همین فایده کند که نگذارد که آن اجزاء متلاشی شود» (عرایس ۸۳). هیچ چیز آن را نمیرد و با سوده خود آن تراشیده میشود و با هیچ عامل شیمیائی حل آن میسر نیست و تمام اجسام را بدین میتوان برید... جسمی بسیار سخت است و تنها خود الماس میتواند آنرا تراش دهد (دهخدا). برای اطلاع بیشتر در باره الماس و خواص و منفعت و مضرت و قیمت آن رجوع شود به عرایس الجواهر و نفایس الاطایب. واژه الماس که ابوریحان آدامس مینویسد مأخوذ از آداماس *adamas* یونانی است و لغت *diamond* در انگلیسی و *diamant* در فرانسه که در نوشته های ابوریحان به صورت «ادمطون» دیدیم نیز مأخوذ از آدامس یونانی است (رك: فرهنگ بزرگ و بستر).

امرو (= امروود) (رك: کمتری)

امعیلان (رك: اکت مکت)

اموبیا (رك: اشق)

انبانورا (رك: انجره)

انبریریس (*Anbarbiris*)*Berberis Vulgaris* (لا)*Berberis* (فر)

انبریریس را پیارسی زرشک خوانند.

الابنیه (بهم ۹، زل ۹).

زرشک است که آنرا انبریریس، امبرباریس، انبرباریس، برباریس، امبر-باریس نوشته‌اند، انبریریس در ترجمه صیدنه چنین تعریف شده است: انبرباریس را به نون و به میم نیز نویسند و او را به لغت پارسی زرشک گویند و زرشک هم گویند... و ابوحنیفه دینوری گوید امبرباریس را افزارگویند و شاخهای درخت او بزرگ نباشد و خارهای او مثلث بود و شکوفه او زرد است و گفته‌اند دو نوع بود یک نوع او به هیأت مستدیر است و رنگ او سرخ بود و این نوع را بیشتر منبت در دشتها بود و نوع دیگر سیاه باشد و هیأت او مستطیل بود. از این نوع او بیشتر بود و این بیشتر در کوهها بود (ترجمه صیدنه، ب ۱۷). امبرباریس به فتح همزه و سکون میم... و انبرباریس به نون به جای میم نیز آمده است... به فارسی زرشک و زارج و زرنک نیز نامند (مخزن).

امبرباریس و يقال له ایضاً برباریس... اسم به الفارسیه الزرشک و يقال زرنک (شرح اسماء، م ۱۷).

امبرباریس مصحف امبرباریس است و ریشه ایسن لغت روشن نشده و

شاید سریانی است و در هر حال نام امبر-باریس در کتاب گیاه شناسی یونانی مذکور نیست. زرشک نام فارسی اوست که در کتب مفردات سریانی نیز آمده است (مایرهوف، م ۱۷). و اما زرشک چنانکه دیدیم آن را زرنک و زرشک هم نوشته‌اند و صاحب اختیارات بدیعی زرنک و زارج هم ضبط کرده است (رک: دهخدا، لغت امبرباریس). در الابنیه به جای زرشک چنانکه ملاحظه شد زرشک با سین مهمله نوشته‌اند و چون در نسخه «نس» (چاپ بنیاد فرهنگ، ص ۱۳) زیر سین سه نقطه دیده میشود احتمال تصحیف در این کار نمیرود. دکتر زرگری درباره زرشک چنین مینویسد:

زرشک... درختچه‌ای خاردار و دارای شاخه‌های شکننده است. ارتفاع آن از یک تا سه و گاه به شش متری میرسد. چوب آن رنگ زرد دارد و بطوری که اگر شاخه آن شکسته شود این رنگ به خوبی ظاهر میگردد. در ارتفاعات البرز غالباً به چشم میخورد. شاخه‌های بلند این درختچه تیغ‌های فراوان دارد. گل آن در اردیبهشت و خرداد ظاهر میشود. میوه آن کوچک، قرمز رنگ بیضوی است. یونانیان قدیم با زرشک آشنائی نداشته‌اند زیرا در کشور آنها این گیاه نمیروئیده است (زرگری، ج ۱، ص ۵۷-۵۸).

انجدان (*Anjodān*)

Ferula asafoetida (لا)

Feuilles d'asafoetida (فر)

انجدان انگیان دو جنست سیاه و سبید
و جنسی دگر هست هم از وی را رومیان
سالیوس گویند.

الابنیه (بهم ۱۲، زل ۱۱).
معرب انگدان یا انگیان است چنانکه
بیاید. تعریف این گیاه از ترجمه صیدنه
چنین است: درخت انجدان را سقلیون
گویند و صمغ او را حلتیث گویند یعنی
انگزد و معدن او در زمین دمشق است و شام
و ارمنیه و قهستان که او را زمین ماه خوانند
... و پارسیان انگدان خوانند و به لغت
سجری هینک گویند و به هندوی هنگک
گویند و انجدان دو نوع است یکی سپید
است و دیگر سیاه و در خاصیت سپید نیکوتر
است و سپید را در اطعمه و ادویه بکار برند
و سیاه را جز در ادویه استعمال نکنند و
ابوعلی بن مسکویه در کتاب طبیح آورده
است که نیکوترین او در خاصیت و منفعت
سرخمی است (ترجمه صیدنه، ب ۱۹).
در هدایه انگدان و انگدان سیاه مذکور
است (رک: هدایه، فهرست داروها).
انجدان سیاه قویتر از سپید آن است...
و اندرانکدان نفخ است (اغراض، ۵۸۶).
انجدان رومی سالیوس است و گویند
کاشم است (تحفه، ۳۷). انجدان هذا
الاسم واقع علی ورق الشجره التي تسمى

صمغتها الحلتیث (شرح اسماء، م ۱۸).
انجدان معرب لغت فارسی انگدان یا
انگیان است و میبندارم که با واژه سانسکریت
هینگو *hingu* خویشاوند باشد و اما یونانی
انجدان سیلفیون *silphion* است. مسلمانان
به این گیاه مانند دیگر گیاهان دارویی نامهای
متعدد داده اند از جمله اشترغاز که اصلاً
فارسی است و صاحب شرح اسماء العقار
آنرا ریشه کاشم و ریشه حلتیث میدانند
(شرح اسماء - مایرهوف، م ۱۸ و ۳۱)
بیخ آنرا اشترغاز و گیاه آنرا کماه و صمغ
آن را که بسیار بدبو است حلتیث متن
[یعنی بدبو] و خراسانی و به فارسی انگزو
و جهت آنکه صمغ را به فارسی ژد به فتح
ژای عجمی و عوام آنرا انگشت گنده و به
هندی، هینگک به کاف عجمی نامند (مخزن).
اشترغاز بیخ درخت انگدان است و صمغ
آن انگوزه است (جها نگیری، دهخدا).
اشترغاز مرکب از دو کلمه فارسی شتر و
غاز بمعنی خار، لاتین آن لکاکانت
Leucacanthé است (دزی، دهخدا).
اشترغاز صمغ آن حلتیث است و آن صمغ
را به پارسی انگزدگویند (ذخیره، دهخدا).
اشترغاز معرب از اشترخار فارسی است
(تحفه، دهخدا). انجدان در دیگر کتب
مفردات مانند مفردات ابن بطار به دورنگ
سفید و سیاه و بدو قسم سرخی و رومی
تقسیم شده است. «انجدان سرخی قسمی
از انجدان است که سفید و شیرین و ماکول

و ریشه آن محروث است» (ابن بیطار ، دهخدا). و اما درباره آنجدان رومی اختلاف نظر است . بعضی مؤلفان و بلکه میتوان گفت اغلب آنان از جمله ابن سینا آنجدان رومی را سسالیوس یا سسیالیوس دانسته‌اند و برخی کاشم یا کاشم رومی : رك : «سسالیوس» و «کاشم» ، انگدان ، گیاهی از تیره چتریان که علفی است و پایامیباشد. این گیاه در اکثر صحاری ایران فراوان است. ارتفاعش دو تا دو متر و نیم است و ریشه‌اش راست و ستبر است ، حلثیث ، آنجدان (فرهنگ معین) . و اما درباره لغت انگزه *angoze* ناگفته نماند که این کلمه در نسخه عکسی خط اسدی و در نسخه چاپی زلیگمان انکره (با کاف عربی و رای بی نقطه) و در نسخه عکس کتابخانه مجلس انکره (با کاف عربی و زای منقوط) آمده است . با احتمال قریب به یقین در نسخه خط اسدی کاتب سهواً بجای زای منقوط رای مهمله نوشته بوده یعنی فراموش کرده بوده‌است که روی راء نقطه بگذارد. در هر حال انگزه مخفف انگوزه است که همان انگوژد یا انگوزد یا انفوزه است.

انجره (*Anjara, Anjora*)

Utrica (لا)

Ortie (فر)

انجره . . . و او را برومی قرصینا نا خوانند و به یونانی قروص و بتازی انجره پیارسی گز نه .

(الابنیه (بهم ۲۲، زل ۱۹).

انجره را افالیقی گویند و به لغت تازی او را قریص گویند و ابو معاذ گوید گز نه نباتی است که او را در نواحی جرجان بر لب جویها بسیار بود . هر گاه که عضو بد و بسوده شود خارش و سوزشی در آن عضو افتد (ترجمه صیدنه ، ب ۱۹) . انجره نباتی است که برگ او هر کجا که باز آید از تن مردم بسوزاند سخت و او را تخمی است همچون برگ گندنا لیکن این تخم بدان درازی نیست و رنگ این به فردی میگراید و املس است و این نبات را به شهر من گز نه گویند یعنی گزنده (اغراض ، ۶۱۲) . انجره لغت فارسی است و ب لغت عربی قریص نامند و به لغت دارالمرز گز نه نامند و به ترکی کجیت کن . نباتی است برگش پرتشریف و انبوه و با خار های بسیار ریزه و خار های ساقش اظهر و چون ملاصق جلد شود باعث حمیت جلد و سوزش و خارش گردد. گلش زرد و تخمش براق و نرم و با اندک پهنی و تیره رنگ و از رازیانه کوچکتر و مراد از انجره مطلقاً تخم اوست (تحفه ، ۳۶) . نبات النار (برهان ، دهخدا) . نباتی است برگه آن پر خار و ریزه و خارهای ساق آن ظاهر تر و چون ملاصق بدن شود باعث حمیت و سوزش و خارش گردد (مخزن) . هی حب الفساء و يقال لها القریص و يقال له بالمغرب الحریق... و هو نبات النار و هو نوعان ایض و اسود (شرح اسماء ، م ۱۴) . انجره

سپید ... و نوع دیگر او سرخ است (ترجمه صیدنه، ب ۱۸). در هدایقه المتعلمین در مورد متصله عنزروت و ققط در دو مورد انزروت با الف (آنهم در نسخه بدلها) آمده است (رك: هدایسه، فهرست داروها). انزروت صمغ درخت خارناك است اندر پارس سپید است و سرخ لیکن سرخی او از تابش آفتاب است و سپید اندر سایه برگ باشد ... او را اندر «ردم» قوتی و فعلی خوب است خاصه اگر به شیر پرورده باشند (اغراض، ۶۱۵ و ۶۱۱). انزروت و يقال عنزروت و هو كحل فارسی (شرح اسماء، م ۴). ابن بیطار مینویسد که «كحل فارسی» در مصر معمول و متداول بوده است و به عقیده فوللرس انزروت مأخوذ از انجروت فارسی است (مایرهوف، م ۴). انزروت ... و به عین نیز آمده. به اصفهانی کجده ... و به عربی كحل فارسی و كحل کرمانی ... نامند صمغ درخت خاردار است ... به بلندی دو ذرع برگه آن شبیه به برگ مورد و برگ درخت کندرو منبت آن بلاد فارس و ترکستان و سرخ و سفید مایل به زردی میاشد و بهترین آن سفید مایل به زردی تازه آن است (مخزون). صمغی است سفیدی به رنگ سرخ، زرد یا سفید طعم آن تلخ است و از درختی خاردار که برگهائی شبیه به مورد دارد استخراج شود، عنزروت، انجروت، زنجبر، کنجده، كلك (فرهنگ

به تیره های مختلف گزنه *ortie* اطلاق میشود یعنی گزنه صغیر یا يك پایه که به لاتینی *La petite utrica urens* و فرانس *La petite ortie* گویند و بخصوصی به گزنه کبیر یا گزنه دو پایه که به لاتینی *utrica pilulifera* نامیده میشود (مایرهوف، م ۱۴). اصطلاحات گیاه شناسی فارسی از گل گلاب و زاهدی اقتباس شد). انجره یا گزنه گیاهی است علفی، از تیره گزنه، که برگهای دنداندار آن پوشیده از کرکهای يك سلولی است و در آنها مایع سوز آوری ترشح میشود. از این لحاظ در موقع لمس کردن سوزش شدیدی احساس میگردد (گل گلاب، دهخدا).

انجیر (رك: تین)

اندرانی نمك (رك: ملح).

انزروت (*Anzarut*)

Astragalus sarcocolla (لا)

Sarcocolla (فر)

انزروت صمغ خاری کوهیست و طبعش خشك گردنست.

الابنیه (بهم ۳۷، زل ۳۱).

انزروت بعضی عنزروت گویند به سبب قرب مخرج ... به زبان هندی جرجر گویند و به سجزی زنجر گویند و کونزده گویند و گفته اند صمغ درختی است در زمین فرس و معادن و در نواحی توران است. ماسرجوبه گوید نام درختی است که او را به کندر تشبیه کرده اند و او دو نوع است یکی

معین).

انفاق (زیت انفاق) (رك: زيتون)

انفحه (Enfahat, Enfaha)

[Spinacia (لا)]

Présure (فر)

انفحه فضلیست از انواع فضلهای

حیوان .

الابنیه (بهم ۱۰، زل ۱۰)

انفحه را ... به لغت سجزی دوک خوانند

و پارسیان پنیر مایه گویند و پنیر مایه شیری

باشد که او را در شکنبه گیرند ... و او را از

حیوان در اول نتاج گیرند پیش از آنکه

علف و گیاه بخورد (ترجمه صیدنه ، ب

۱۹). لغت عربی است و به فارسی پنیر

مایه ... معده حیوانات شیرخواره بسیار

صغیر قریب به ولادت است که بعد ذبح

بر می آورند و استعمال مینمایند خواه تازه و

خواه خشک نموده (مخزن) . انفحه هی

العقد واسمه المشهور عند عامه المغرب الینق

(شرح اسماء، م ۳۰). پنیر مایه را به یونانی

پیتیا *pitya* گویند . ینق برونن یمن

کلمه ایست که ابن یطار نیز به کار برده است

و اصل آن شناخته نیست (مابرهوف، م ۳۰).

چیزی است زرد رنگ که از شکم بره و

بزغاله شیرخواره بر آید و آنرا بر پاره پشم

بردارند پس ستر و خشک گردد. و به گفت

اصمعی شکنبه بره و بزغاله ای را گویند که

هنوز علف نخورده باشد و به فارسی پنیر

مایه گویند زیرا چون آنرا در شیر بیامیزند

پنیر گردد، جمع انافح (فرهنگ نفیسی).

انگزه (رك: حلیث)

انگور (رك: غنب)

انگیان (رك: انجدان)

انیسون (Anisun)

Pimpinella anisum (لا)

Anis (فر)

انیسون رومی باشد و نبطی و اوجنی

است از جنسهای رازیانه و ذکرش اندر

باب را خواهد آمد.

الابنیه (بهم ۱۳، زل ۱۲)

انیسون لغت رومی است ... و انیسون نوعی

است از انواع رازیانج و میان انیسون و

انواع رازیانج مخالفت آن است که مثبت

انیسون بلاد روم است و انواع رازیانج که

جز انیسون است معدن او در بلاد دیگرست

جز بلاد روم و در زمین نبط موضعی است

که معدن انیسون است و مخالفت میان نبطی

و رومی در طعم و صورت آن است که رومی

به طعم چنان تیز باشد که نبطی و رومی به

هیأت بزرگتر باشد ... و ابو معاذ میگوید

انیسون رازیانج شامی است ... در کتابی

که بر مؤلف اعتماد تمام هست در معرفت

علم طب چنین آورده اند که انیسون چهار

نوع است رومی و هندی و پارسی و چینی

(ترجمه صیدنه ، ب ۱۸) . در هدایه

المتعلمین از انیسون و رازیانه به عنوان دو

داروی متفاوت کراراً یاد شده است (رك:

هدایه ، فهرست داروها) . انیسون تخم

رك: رازيانج .

اورس (رك: سرو)

اوز (Evvaz)

و بطعم خوشتر جگری کی در جهانست
جگر سیقا بود ان بط بزرگه بتازی او
را اوز خوانند .

الابنيه (بهم ۲۸۹، ذل ۲۲۲)
بط و مرغابی (منتهی الارب) باتشديد ثانی
بروزن هوز، نوعی از مرغابی بزرگ
باشد و به فتح اول و کسر ثانی و به کسر
اول و ثانی هم آمده است . گویند عربی
است (برهان) . استاد معین در حاشیه
مینویسد: اوز (عربی) مرغابی است و جمع
آن اوزون به واو و نون است (شرح
قاموس، ۴۰۱) .

اهلیلج (Ehlilaj, Ahlilaj)

Terminalia chebula (لا)

Myrobalan (فر)

اهلیلج هلیله سه جنست . یکی زرد...
دوم هلیله کابلی ... سیمین هلیله سیاه
است .

الابنيه (بهم ۱۴، ذل ۱۳)
هلیلج به لغت رومی هلیله را هلیتون گویند
... يك صنف از هلیله زردست و این صنف
را نارسیده از درخت بازکنند و صنف دوم
آن است که هلیله سیاه هندی است و این
نوع آن است که بر درخت رسیده شود
آنگاه او را از درخت بازکنند و به هیأت
فرهوش بود و صنف سیم هلیله کابلی است

بادیان رومی است از بطنی گرم تراست گرم
است اندر درجه دوم (اغراض، ۶۱۱) .
به فارسی بادیان رومی گویند (تحفه) به عربی
بزرا رازیانج الرومی و الرازیانج الشامی
و حب الحلوه و مکون الحلو و به فارسی
بادیان رومی و زیره رومی نامند. نباتی است
بلندتر از درعی و ساق آن مربع و باریک و برگ
آن باریک و خوشبو و گل آن مایل به سفیدی
(مخزن) . انیسون هو بزرا الرازیانج-
الرومی و هو الذی يعرفه عامه المغرب بالحبه
الحلوه و هو الکمون الحلو (شرح اسماء،
م ۱۹) . کلمه انیسون یونانی است و
محتمل است که مأخوذ از زبان مصری قدیم
باشد و چنین مینماید که منشاء این گیاه در
مصر بوده است . هنوز در بعضی لهجه های
(بمبئی) نام این دارو را اروادوس
erva-dos و در زبان پرتغالی هرودوچه
herva doce نامند (مابرهوف، ۱۲۴) .
استاد گل گلاب فرق بین انیسون و رازیانه
را چنین بیان میکند : انیسون بادانه های
معطر ولی بادانه های رازیانه غالباً مخلوط
میشود. دانه های رازیانه دارای هشت شیار
و دانه های انیسون که معمولا آن را بادیان
رومی میگویند و دارای ده شیاراند (گل-
گلاب، ۲۶۵) انیسون گیاهی از تیره
چتریان که يك ساله است . برگهایش به
شکل شبت و گلهایش چتری و میوه اش
کوچک است و عطر تندی دارد، رازیانج
شامی، بادیان رومی (فرهنگ معین). نیز

و او بزرگتر باشد به مقدار و این صنف هم
 فر بهوش باشد و صنف چهارم آن است که
 جرم او خشک باشد و باریک و نزاروش و
 او را به چنین تعریف کنند (ترجمه صیدنه،
 ب ۱۳۱) . در هدایة المتعلمین به اسامی
 هلیله ، هلیله زرد ، هلیله سیاه ، هلیله کابلی،
 هلیله سیاه کابلی فراوان برمیخوریم (رك:
 هدایه، فهرست داروها) . اهلیج معرب
 هلیله فارسی است و بهندی هروره نامند.
 ثمره درخت هندی است. درخت آن عظیم
 و برگ آن باریک و طولانی و ثمر آن
 خوشه دار و گفته اند که آن انواع است
 (مخزن). هلیج یقال له بلغة الهند هاوسر (؟)
 وهو الفرج (شرح اسماء ، م ۱۱۲) .
 اهلیج یا هلیله معرب هلیله فارسی که آن
 نیز مأخوذ است از کلمه سانسکریت
 هریتاکی *Haritaki* در هندوستانی هرا

harra یا هریا *harya* خوانده میشود .
 هندیان بار این درخت را که در برمه و
 هندوستان بعمل می آید می چیدند و برای
 مصارف طبی از راه افغانستان به ایران حمل
 میکردند و وجه تسمیه هلیله کابلی از
 اینجاست. هلیله را از ایران به دیگر کشور
 های اسلامی میبردند (مایرهوف ، ب
 ۱۱۲) . هلیله سه نوع دارد: سیاه وزرد و
 کابلی. در حال حاضر دو نوع ممتاز آن در
 بازارهای مشرق زمین یافته میشود یکی
 میوه یا جوزه های فارس آن که پس از خشک
 شدن سیاه میگردد و هلیله سیاه خوانده
 میشود و دیگری میوه یا جوزه های رسیده آن
 که درشت تر و رنگش زرد است و هلیله
 زرد یا هلیله کابلی است (دکتر پارسا، دفتر
 ۴ ، ص ۱۲۰) .
 ایرسا (رك: سوسن) .

«ب»

بابونج (Bābunaj)

Anthemis nobilis (لا)

La camomille romaine (فر)

بابونج کرم و خشکست اندر درجه دوم
و لطیفست و مادها را تحلیل کند.

الابنیه (بهم ۵۶، زل ۴۷).

معرب بابونه است چنانکه بیاید و هروی
درجهای دیگر از الابنیه مثلاً ذیل اقحوان
به جای بابونج بابونه مینویسد: اقحوان
... فعلش قریست بفعل بابونه. (زل ۲۲)

= بهم ۲۵). نام این گیاه کراراً درهلایه

المتعلمین به صورت بابونه آمده است

(رک: همان کتاب، فهرست داروها). بابونه

نباتی است معروف (اغراض، ۶۱۵). به

فارسی بابونه گویند و در جمیع اجزاء

مثل اقحوان است مگر درگل که کوچکتز

از اقحوان است (تحفه، ۴۰). و يقال

بابونك و بابونق (شرح اسماء، م ۳۹).

بابونج معرب لغت فارسی بابونه است.

درتازی به آن بابونك و بابونق نیز گفته اند

(مایهوف، م ۳۹). بابونه گیاهی از

تیره مرکبانی که پایاست و درعلفزارها به
فراوانی میروید. گلهايش سفید و ساده است
(فرهنگ معین).

بابونه (رک: بابونج)

بادآورد (Bādāvard)

Picnomon Acarna (لا)

Chardon (acanthin) (فر)

بادآورد کرم و خشکست اندر درجه اول
و اسهالی که ازقبل ضعف معده بود باز
گیرد.

الابنیه (بهم ۵۹، زل ۴۹)

به عربیت شکاعا گویند و به لغت پارسی او

را بادآورد گویند ... ابوریحان گوید

بعضی از اطباء بادآورد را نباتی دیگر

اعتقاد کرده اند و رای شکاعا و رازی گوید

بادآورد خاری است که به خشک ماند و لون

او سپید باشد و خار او کمتر باشد از خار

خشک (ترجمه صیدنه، ب ۲۱). خاری

است سپید او را الشوكة الیضا گویند.

خارهای او از خارهای خشک درازتر است

و ازوی سپیدتر و او را تخمی است همچون

تخم ماکیان لیکن گردتر از آن (اغراض ، ۱۵۶) . لغت فارسی است و کنگر نیز گویند و به عربی شوكة الیضاء نامند و بلغت جامع تمیمی آنرا عضو بری میدانند و آن نباتی است خاردار و بقدر دو ذرع و ساقش بقدر انگشت ابهام و بزرگتر از آن و مثلث و سفید و مزغب و خاردار (تحفه ، ۴۳) . باد آورد است (برهان ، دهخدا) . به واسطه سبکی آنرا باد آورد گویند (فرهنگ سروری ، دهخدا) . باذاورذ لیست الشکاعی کما زعم کثیرا من الناس و هی الشوكة الیضاء (شرح اسماء ، م ۴۲) . باذاورذ معرب باد آورد فارسی است و شوكة الیضاء بمعنی خار سپید است (مایر هوف ، م ۴۴) . گیاهی خاردار از تیره مرکبیان و از دسته لوله گلی ها و از جنس خار تاناری ، این گیاه يك ساله است و در اکثر نقاط زمین میروید و گلهايش در تدای مورد استعمال دارد (فرهنگ معین) .

بادام (رك: لوز)

بادام تلخ (رك: لوز) .

بادرنج بویه (Bādranj-buya)

Melissa officinalis (لا)

Mélisse officinale (فر)

بادرنج بویه تریه ای است گرم اندر درجه اول لطیفست .

الابنیه (بهم ۵۰ ، ذل ۴۱)

بادرنج بویه معرب بادرنج بویه است

چنانکه بیاید و هروی این لغت را در ذیل اترج بصورت «بادرنجو» نیز بکار برده است: اترج... و طبعش بیاذرنجو نزدیکست (زل ۱۵ / ۱ = بهم ۱۰) . در ترجمه صیدنه نام این گیاه بصورت «بادرنج بویه» آمده و چنین تعریف شده است : بادرنج بویه بعضی بادرون بویه گویند و او نوعی است از تیره ها و اطراف برگهای اوشکافه شود و بر شاخهای بزرگ او شاخهای خرد بود و سبز و بوی او به بوی ترنج مشابهت دارد و بعضی از عوام او را شاه تره گویند بطریق تعظیم بدان سبب که او به حقیقت شاه تره باشد و بعضی بادرنج بویه را مفرح القلب گویند و بعضی از پارسیان بادروی کوهی نیز گویند (ترجمه صیدنه ، ب ۲۲) . در هدایه «بادرنج بویه» و «بادرننگ بوی» هر دو آمده است (رك: همان کتاب ، فهرست لغات) ، گرم و خشک است به درجه دوم (اغراض ، ۵۸۸) . گیاهی است که بادرنبویه گویند و بادرننگ و ترنجان و بقله اترجیه نیز گویند و به پارسی بالنگو گویند (اختیارات بدیعی ، دهخدا) . بادرنج بویه فارسی است و به عربی مفرح القلب گویند . نباتی است در بو شیه به بادرننگ خودرو وستانی میباشد (تحفه ، دهخدا) . بادرنج بویه و يقال له باذرنبویه و هو نوع من الرياحین يقال له عندنا الحبق البترنجی تكون رائحته كرائحة الأترج و يقال له بمصر البترنجان و اسمه بالفارسیه

مرماخور (شرح اسماء، ۴۵م)، مرماخور نام فارسی بادرنگبویه نیست و شاید ریشه مصری داشته باشد. اسامی فارسی معرب بادرنگبویه هنوز در زبان اسپانیائی باقی است: بدرنگی *bedrangi* البدارومبه *albedarumbe* و ترنگیل *torongil*. مترادفات لغت بادرنگبویه در عربی فراوان است (مایرهوف، ۴۵م). گیاهی از تیره نعنایان که برگهایش قلبی شکل و دندانهای و گلهایش سفید یا زرد رنگ است (فرهنگ معین).

بادرنجو (رك: بادرنگبویه)

بادرو (رك: بادروج)

بادروج (*Bādruj*)

Ocimum Basilicum (لا)

Grand Basilic (فر)

بادروج غذایی رديست و معده را زیان کارست و دیرگوار و هرگاه این بادرو را بخورند چون کزدم وی را بزند زیانش نکند و از درد آگاه نبود.

الابنيه (بهم ۴۹، زل ۴۱)

بادروج معرب لغت فارسی بادرواست چنانکه خود هروی نیز همین لغت را در عبارت مذکور در فوق به کار برده است. با این همه مؤلفان پاره‌ای از فرهنگها و مفردات طبّی اشتباهاً بادرو را بمعنی بادرنگبویه گرفته‌اند. صحیح‌ترین تعریفی که در فرهنگهای فارسی از بادروج شده همان است که رشیدی آورده است:

«بادروج تره خراسانی که ریحان کوهی نیز گویند، بادروج معرب آن، و در فرهنگ بمعنی بادرنگبویه گفته و سهو کرده» (رشیدی، دهخدا). بهمین سبب در لغت‌نامه دهخدا که در اینمورد فاقد شواهدالابنيه است با توجه به این تعریف رشیدی و استنباطی که از دیگر کتب طبّی کرده‌اند نوشته‌اند «لغت نویسانی که آنرا مرادف با بادرنگبویه آورده‌اند سهو کرده‌اند». مرحوم بهمنیار نیز با توجه بآنچه در الابنيه و مخزن و تحفه در ذیل بادروج آمده است متوجه این اشتباه شده است (بهمنیار، ۴۹). حال برویم بر سر شواهد از کتب مفردات: تعریف بادروج در ترجمه صیدنه چنین است: ببریانی حوکا خوانند و به تازی حوکه خوانند. دینوری گوید حوکه را عرب ضیمران گویند و بعضی از اهل لغت بادرو را به لغت عرب حوکه گویند ... لیث گوید ضیمران نوعی است از انواع ریاحین و ابوریحان گوید بادرو از جنس مفرحات است (ترجمه صیدنه، ب ۲۲). در اغراض به جای بادروج عربی «بادرو»ی فارسی بکار رفته است (ص ۳۴۳، ۳۳۳). بادروج در وی حرارتی و خشکی است (اغراض، ۵۸۸). به تازی الحوکه گویند (ذخیره، دهخدا). لغت نبطی است و به عربی حوکه و به فارسی ریحان کوهی نامند و نوعی از ریحان و برگش ریزه و ساقش مربع و

پر شاخ و کم بوی تر از ریحان و گلش مایل
 بسرخی و در مصر ریحان احمر نامند و
 بری و بستانی میباشد و خرفی است نه
 ریعی (تحفه، ۲۲). و يقال له بالعریه
 الریحان ... وهذا النبات هو الحبق العریض
 الورق (شرح اسماء، م ۴۸). بادروج
 معرب بادروز فارسی است اما حوک بروزن
 لون لغتی است قبطی یا آرامی (مایرهوف،
 م ۴۸).

بادنجان (Bādenjān)

Solanum esculentum (لا)

Giravette (فر)

بادنجان از دو قوت متضادست تألیف
 کرده.

الابنیه (بهم ۴۶، زل ۳۸)
 باتنگان را به لغت سریانی ییروچی گویند
 و صاحب المشاهیر گوید به لغت عرب مغد
 گویند و حدق نیز گویند (ترجمه صیدنه،
 ب ۲۲). درست آن است که گرم و خشک
 است (اغراض، ۵۸۷). انب و حوصل و
 مغد و وغد و حدق خوانند. بهترین وی
 فارسی شیرین تازه بود (اختیارات،
 دهخدا). معرب بادنگان فارسی است. به
 عربی مغدو و وغدو. اهمیت آن معروف
 است بری و بستانی میباشد و نزد اطلاق
 مراد ثمر بستانی آن است که مستعمل است
 ... و بهترین آن تازه کم تخم پوست بنفش
 پراق مدور و اندک طولانی است (معزن).
 بادنجان = بادمجان = باتنگان = بادنگان،

گاهی است از تیره بادنجانیان که اصلش
 از هندوستان است. میوه اش درشت و
 بیضوی ... (فرهنگ معین).
 باقلی (Bāqeli)

Vicia Faba (لا)

Fève (فر)

باقلی ریش روذگانی را سوذگند ... و
 باقلی شامی را ترمس گویند.

الابنیه (بهم ۴۰، زل ۳۲)
 اهل مصر فول گویند و بعضی او را جر جر
 گویند و او معرب گرگر است و ابو عبید
 گوید فول را باقلی گویند به تشدید و تخفیف
 حرف لام و هرگاه که به تشدید لام گفته شود
 الف را در آخر او متصور کنند و هرگاه که
 به تخفیف لام گفته شود الف را محدود
 کنند. (ترجمه صیدنه، ب ۲۲) بر
 نورسیده سرد و تر است (اغراض، ۵۸۶).
 در هدایه نیز باقلی بهمین صورت مذکور
 است (رك: همان کتاب، فهرست داروها).
 تازه اش در اول سرد و تر و گلش گرم به
 اعتدال و لطیف و پوست اندرون او مجفف
 و قابض است و باقلی مقوی پاه است و
 سریع الانحدار از معده ... و باقوه محله
 (تحفه، ۴۱). باقلا هو الجرجر واسمه
 المشهور فی المدن الفول (شرح اسماء،
 م ۴۲). باقلا را از دیر زمان در مصر
 میکاشته اند و یکی از نامهای قبطی آن فل
fel یا فلی *feli* بوده است که در آرامی
 مبدل به فولا *fula* و در عربی فول شده

است و اما لغت باقلا به تخفیف یا تشدید لام ظاهراً دارای ریشه آرامی است اما این کلمه در ادبیات سریانی دیده نشده است (مایرهوف ، ۴۱) . باقلا در تقسیم بندی گیاهی جزء پروانه واران است *Legumineuse* که به چهار دسته تقسیم میشوند و دسته اول آن پیچی ها *Viciées* هستند که برگهای این گیاهان همه مرکب و در انتهای آنها یکی از برگچه ها مبدل به پیچی شده که میتواند به دور نباتات دیگر پیچد. انواع مهم این دسته نخود و عدس و ماش و خلر و باقلاست که دانه های آن بن شدن نامیده میشود (گل گلاب، دهخدا). درمآخذ موجود به جای «باقلی شامی» مذکور در الانبیه «باقلای مصری» نوشته و پاره ای از مؤلفان این را همان ترمس دانسته اند (منتهی الارب - تحفه مخزن) اما ابن بیطار که بجای باقلای مصری باقلای قبطی نوشته با این عقیده مخالف است: «وغلط من قال هو الترمس» (ابن بیطار ، ۷۸) . ایضاً ركه: ترمس .

باقلی شامی (رك: باقلی)

بان (Bān)

Moringa (لا)

Ben (فر)

بان را دانه کرم و خشکست اندر درجه دوم . برش و نمش و کلف ... همه را سوزگند .

الانبیه (بهم ۶۰ ، زل ۵۰)

عادت عرب آن است که بان را مجرد ذکر نکند بلکه شاخ او را یا روغن او را در وقت ذکر به او اضافه کنند چنانکه گویند قضیب البان و دهن البان. دانه او را روغنی باشد خوشبوی و چون او را ببرند بوی او زیاد شود و مشک و عنبر و انواع عطرها بروی افکند .. و درخت او را شوع گویند (ترجمه صیدنه ، دهخدا) . درختی است در ناحیه تهامه و این درخت را دانه ایست بزرگتر از نخود ، او را به سریانی بستقی گویند از بهر آنکه مانند پسته است (ذخیره ، دهخدا) . درختی است اسدر جزیره عرب و حب البان ثمره او است بر شکل فستق است و همچون صدف است (اغراض ، ۶۱۴) . از این گیاه در تحفه و مخزن ذیل ماده حب البان سخن رفته است. «به هندی بکاین ... نامند دانه ایست کوچکتر از پسته و مدور در غلافی مانند غلاف لویا و با اندک تلخی و پوست آن سفید و رقیق و درخت آن بزرگتر از درخت گز و برگ آن شبیه به برگ ید انجیر ... و بسیار سبز و گل آن زرد رنگ مانند ریمان و ازده» (مخزن) . بان مأخوذ از لغت هندی بهن *Behan* است (برهان ، معین) . در شرح اسماء از بان تحت ماده شوع چنین یاد شده «شوع هوشجر البان» . مایرهوف در باره لغت بان و اشتقاق آن چیزی ننویسد و همین قدر متذکر میشود که میوه شوع را در مصر بعنوان حب البان

یا حب غالیه میفروشند (شرح اسماء - مایرهوف، م ۳۷۸) ظاهراً کلمهٔ بنان کوتاه شده و بصورت بان در آمده است... دانهٔ روغنی بسیار معطر دارد که به دهن - البان معروف است و هردرخت آنرا بانه گویند و فرانسویان آن را «بن» نوشته اند (نشوء اللغة، دهخدا). درختی است از تیرهٔ بانها جزو رستهٔ دولبه ایها که در آسیای جنوبی و جنوب شرقی میروید. برگهایش مرکب و گلهایش قرمز یاسفید اند و بشکل خوشه در انتهای ساقه قرار دارند (فرهنگ معین).

بخور مریم (Boxur-e-maryam)
بخور مریم جراحاتها را تحلیل کند و خون بکشاید.

الابنیه (بهم ۵۹، ذل ۵۰)
اهل جزیرهٔ عراق عرطینا گویند و درصفت او آورده اند که... به لون تیره رنگ باشد که به سیاهی زند... طلخ باشد به طعم و بوی او خوش باشد و بعضی گفته اند بخور مریم حرفل را گویند و چنان نماید که حرفل را به بخور مریم نسبت از این روی کرده اند که هر دو حیض بکشایند (ترجمهٔ صیدنه، ب ۲۳). قسمی از عرطینا و غیر او است و او نباتی است برگش شبیه به برگ لبلاب کبیر یک روی او سبز و دیگری مایل به سفیدی و مزغب و ساقش بقدر چهار انگشت و گلش مثل

گل سرخ و از بعضی هم کبود میشود و بیخش مثل بیخ شلغم عریض و سیاه و گیاه او را شجر مریم نامند و منبت او جایهای سایه و مستعمل از آن ییخ و عصارهٔ او است و عصارهٔ او قویتر از بیخش و گیاه عرطینا خاردار و ساقش درازتر و برگش شبیه به برگ کلم و پر شاخ و بیخش شبیه به بخور مریم و سیاه در او مثل گره چیزها بر آمده میباشد برخلاف بخور مریم (تحفه، ۴۴).

ان هذا الاسم واقع على اصول العشبته التي يقال لها اذريون... ويقال لها اذريونه.. وليس هوشجرة مریم، بل شجرة مریم نبات آخر غیر بخور مریم (شرح اسماء، م ۵۵). مایرهوف مینویسد که نویسندگان اسلامی ازده داروی مختلف بعنوان بخور مریم یاد کرده و غالباً آنرا شجرهٔ مریم دانسته اند

(مایرهوف، م ۵۵ و ۳۶۴).
از جملهٔ این ده دارویی که مایرهوف به آن اشاره میکند آذریون و شجرهٔ مریم و عرطینا است که در الابنیه آمده است. چنانکه هروی در ذیل عبثران میگوید: عبثران شجرهٔ مریمست و بخور مریم (ذل ۱۳/۱۷۸ = بهم ۵۹). رجوع کنید به لغات مذکور به خصوص «شجرهٔ مریم». **بده (رك: غرب)**

بردی (*Bardi*)

Cyperus papyrus (لا)

Papyrus (فر)

بردی سرد و خشکست اندر درجه دوم
ناسور را سوذکند .

الابنیه (بهم ۶۸، زل ۵۷).
اهل خراسان اورا لځ گویند دیستوریدس
گوید در بیخ لځ قوت غذائی است و از این
معنی اهل مصر بیخ اورا بخایند و لعاب
که از او حاصل شود بخورند... و بعضی
عنقر گویند بیخ اورا چون سپید باشد ... و
در وقتی که نبات بردی رسته شود بیخ اورا
عسلج گویند ... و ابوریحان گوید که جز در
زاو لستان در مواضع دیگر نبات بردی را تخم
ندیدم و در زاو لستان تخم نبات بردی را
دیدم (ترجمه صیدنه، ب ۲۳). نباتی است
معروف خاکسترا و بجای قرطاس سوخته
است (اغراض، ۶۱۵). ریزه تر از حلبه
و تلخ و بیخش با حلاوت و کاغذ مصری از
او ساخته میشود (تحفه، ۴۵). هو الحقی
(لله الحلقاء، ما یهوف) (شرح اسماء،
م ۴۶). بردی (پاپیروس) از گیاهان
مخصوص مصر است. نام آن در مصر
باستان طوف *twf* و در قبطی شوف که در
عبری بصورت سوف در آمده است. وجه
اشتقاق لغت بردی روشن نیست. امروز
دیگر پاپیروس در مصر بعمل نمیآید
(مایهوف، ۴۶). گیاهی از تیره جگن‌ها
جزو رده تک‌لپه‌ایها که ارتفاعش از دو تا

چهار متر میرسد و جزء گیاهان نی مانند و
بسیار زیباست. اصل این گیاه در سواحلی
شط نیل است و امروز در قبرس و سیسیل
(صقلیه) نیز دیده میشود. قسمتهای تحتانی
ساقه‌های این گیاه محتوی مواد ذخیره‌ایست
که به مصرف تغذیه زارعان و دهقانان
میرسد. از الیاف ساقه‌های قابل انعطاف
این گیاه یک نوع کاغذ میسازند، پاپیروس،
بسیار پاپیروس، درخت کاغذ مصری، جگن
نیل حقی، حلقاء (فرهنگ معین).

برسیان‌دارو (رك: عصی الراعی)

برسیاوشان (*Bar-Siāvošān*)*Bar-Siāvošān*)

Adiantum capillus Veneris (لا)

Capillaire (فر)

برسیاوشان بر سر جاهها و اندر میان
روژها [يك یا چند کلمه افتاده است] و
بکرفس مانند وی.

الابنیه (بهم ۵۶، زل ۴۶).
مرحوم بهمنیار در عنوان بجای برسیاوشان
(با بای ابجد) برسیاوشان (با بای فارسی)
نوشته و ظاهر آن در این باره مردد بوده است
زیرا در حاشیه مینویسد: به سکون را و کسر
سین و ضم یا فتح واو گیاهی است دوائی
و معروف و آن را برسیاوش نیز گویند
(بهمنیار، ۵۶). چنانکه ملاحظه میفرمائید
استاد فقید بحرف اول لغت مورد بحث که
بر است یا پر اشاره نکرده است و حال—
آنکه هروی مانند تمام مؤلفان مفردات

طبی فارس عناوین را عربی می‌آورد. و عربی اعم است از عربی خالص یا معرب. به هر حال این کلمه که معرب پرسیاوشان فارسی است در عربی با سکون را ضبط شده است نه با کسر آن و آخوندوف که در نقل این لغت به الفبای لاتینی علامت کسره (حرف) را نیز نوشته، مسلماً اشتباه کرده است (آخوندوف، ص ۱۶۳). مخفی نماند که اسدی کاتب نسخه نس اولاً روی با تشدید گذاشته است و این مانعی ندارد چون پر در فارسی با تشدید نیز آمده است. ثانیاً ظاهراً پس از کلمه «رودها» يك کلمه افتاده است و در نسخه «نم» پس از «رودها» کلمه «بود» نوشته شده است (پرسیاوشان بر سر چاهها و اندر میان رودها بود). و اما تعریف پرسیاوشان : به رومی از یارطون (آدیانتون) گویند ... و به لاطینی قافلارا (کاپیلر) گویند (ترجمه صیدنه، دهخدا). پرسیاوشان، پرسیاوش، پرسیاوش (منتهی الارب، دهخدا). لغت یونانی و بمعنی دواء الصدر است و به فارسی پر-سیاوشان و عوام سنبل نامند و به عربی شعر الجبار و شعر الارض و شعر الجن و شعر الخنازیر و جعده القاء و شعر الکلاب و کز بره البشر و ساق الاسود و صیف نامند و آن نباتی است برگش شبیه به برگ گشنیز و بی ساق و ثمر و شاخهای بسیار باریک و صلب و سیاه و در مواضع نمناک و سایه می‌روید (تحفه، ۴۵). کز بره البیرهو شعر

القول ... واسمها اليونانی پرسیاوشان (شرح اسماء، م ۱۸۲). ما پرهوف در حاشیه عبارت اسمها اليونانی مینویسد : الصحيح انه اسمها الفارسی و در قسمتی که بفرانسه شرح کرده است متذکر میشود که پرسیاوشان قطعاً لغتی است فارسی نه یونانی و یونانی آن آدیانتون *Adyanton* است (چنانکه ابوریحان نیز چنین نوشته است). پرسیاوشان *Par-e-Siyāvo(u)šān*، پرسیاوش. گیاهی از رده سرخسها. این گیاه بیشتر در نقاط گرم و مرطوب می‌روید. نسبتاً زیباست و در نقاط مرطوب و دیواره چاهها و اماکن سایه دار غالب نواحی اروپا و ایران به فراوانی می‌روید (فرهنگ معین).

برنج کابلی (*Berenj-e-Kāboli*)

Embelia ribes (لا)

Ribelier (فر)

برنج کابلی دارو است مهمل بلغم را ببرد و براند ... کرم و حب القرع از شکم پیرون کشد.

الابنیه (بهم ۶۴، زل ۵۴)

معرب برنگ کابلی است چنانکه در هدایة المتعلمین در چندین مورد بهمین صورت در ردیف داروهای دیگر خاص معالجه امراض مختلف ذکر شده است (رک: همان کتاب، فهرست داروها). اما این برنج کابلی که آنرا مطلق برنج و بدننج (با دال) نیز گفته‌اند هیچ ربطی به برنج

شده است و آن را از هند از راه افغانستان به ایران و بمالک غربی عالم اسلام میبرده اند و بهمین جهت در عربی آن را برنج کابلی گفته اند و خاصیت آن دفع کرم معده است (مایر هوف ، م ۶۷) . درباره گیاهان تیره میرسیناسه که مایر هوف بدان اشاره میکند رجوع شود به : روش شناسائی گیاهان نگارش دکتر علی زرگری ، ص ۱۹ .

برواه (رك: اشنه)

برهمین (رك: بیش)

بزاق (Bozāq)

بزاق را مزاج مختلفست اندر جانور بمقدار جنسها و درستی و بیماری ایشان.

الابنیه (بهم ۲۹۷، ذل ۲۳۱).
خدو و آب دهان (فرهنگ نفیسی). مجموعه ترشحات غدد بناگوش و زیرفکی و زیربانی و سایر غدد ریز موجود در مخاط دهان که در محیط دهان انجام میگیرد (بفرانسه *salive*) ... خدو ، خبو ، آب دهان ، آب دهن (فرهنگ معین).

بزرا لانجره (تخم انجره) (رك: انجره)

بزرا لکتان (*Bazr ol-kattān*)

Semenlini usitatissimi (لا)

Semence de lin (فر)

بزرا لکتان گرمست اندر آخر درجه اول.

الابنیه (بهم ۲۶۹، ذل ۲۰۵)
هروی بزرا لکتان را بجای آنکه در باب باء بیاورد در باب کاف آورده است لابد باعتبار لغت کتان و صحیح این بود که با

خوردنی یا کرنج (که در الابنیه جداگانه از آن بحث شده است) ندارد چنانکه تفصیل آن بیاید. این دارو در ترجمه صیدنه تحت عنوان برنج چنین تعریف شده است : برنج ... از انواع ادویه گیاهی است که آنرا برنج گویند و به لغت هندی آنرا برنگ گویند و معدن او از زمین هند است. (ترجمه صیدنه ، ب ۲۴) . برنگ کابلی دانه ایست مدور و سیاه و املس و از فلفل ریزه تر و مغزش سفید و با اندک تلخی (تحفه ، ۴۶) . برنگ کابلی به فتح با و راء مهمله و سکون نون و کاف فارسی... نسبت اسم فارسی است . معرب آن برنق و برنج است ... (مخزن ، بقیه مطالب همان است که صاحب تحفه نوشته است). صاحب شرح اسماء العقار برنج کابلی را بدینج نامیده و آنرا چنین تعریف کرده است «بدانج و يقال ایضاً برنج هودوا هندی شکله شکل بندق له لب (شرح اسماء ، م ۶۷) . بدنج پروزن مرنج لغتی است تازی مأخوذ از واژه سانسکریت و بدنگه *vidanga* که در فارسی برنگ *berang* و در هندوستانی بیرنگ *babrang* گفته میشود اما برخلاف آنچه صاحب شرح اسماء مینویسد دانه های برنج کابلی بدرشتی فندق نیست بلکه بقدر دانه فلفل است . برنج کابلی دانه های گیاهی است از تیره میرسیناسه *Myrsinacée* که اسامی لاتینی و فرانسویش در صدر این گفتار نوشته

در عنوان کتان بنویسد یا بزرالکتنان را در باب باباورد. در ترجمه صیدنه به بزرکتنان در ذیل ماده کتان چنین اشاره شده است: کتان... به لغت پارسی او را کتان گویند و تخم او را بزرگویند و بسند و سمرقند و فرغانه زغیرگویند و زغیره هم گویند و به هندی السی گویند (ترجمه صیدنه، ۱۰۴). بزرالکتنان اندرتری و خشکی معتدل است (اغراض، ۵۸۸). بزرکتنان در کتان موصوف است و بفارسی بزرک نامند و از بزر مطلق مراد اوست (تحفه، ۴۷). و در همان کتاب در ذیل کتان چنین آمده است: نباتی است به قدر زرعی ساقش و برگش باریک و گلش لاجوردی و قبه های او قریب به جوزی و پراز تخم.. تخمش مایل به زردی و املس و بعضی از آن سفید و قسمی مایل بسرخ و نوعی سیاه میباشد (تحفه، ۲۱۶). در فرهنگ معین ذیل لغت بزرک چنین آمده است: «بزرک = bazrak = بزرک دانه گیاه کتان که از آن روغن گیرند، بزرکتنان، دانه کتان» بزرک: قطن.

بزرجلی (Bozorjli)

بیش... ولیکن کسی کسی دانا بود و تدبیر روی بکند و این زهر بکار بازارذ اندر داروی کی او را بزرجلی گویند بکار برد آن داروشفای هر دردی بود (الابیه (بهم ۷۰، ذل ۵۹) نام این دارو را در هیچ يك از مآخذ نیافتم

مرحوم بهمنیار در حاشیه مینویسد: نوعی از معجون بیشی است و جزء اولش ظاهراً معرب بزرک است (بهمنیار، ۷۰) استاد فقید مآخذ خود را ذکر نکرده و شاید بحدس و قیاس و از روی قرائن مطلب این حاشیه را نوشته باشد. صاحب تحفه در باب مربوط به مداوای سموم (فصل سوم، ص ۲۶۷) و مؤلف مخزن در باب هلاهل (قربادین مخزن، ص ۳۲۱) طریقه مداوای مسمومی را که «بیش» خورده باشد بیان کرده و اسمی از «بزرجلی» نبرده اند و چنانکه میدانیم این دو کتاب مهمترین مآخذ مرحوم بهمنیار بوده است. ناگفته نماند که باب چهارم از گفتار بیست و پنجم اغراض الطیبه عنوان «معالجات اندر داروهای نباتی زیانکار» دارد و در آغاز آن علامات مسمومیت از بیس (باسین ممله) و راه درمان آن نوشته شده است و در آنجا نیز بزرجلی مذکور نیست (اغراض، ص ۵۷۵).

بزرقطنونا (Bazr - e - qatunā)

Plantago Psyllium (لا)

Psyllium (فر)

بزرقطنونا بهترین آن بوذکی اندرین آب نشیند... اما لعابش سرد و قرست. (الابیه (بهم ۵۱، ذل ۴۲) قطنونا تخم نباتی است و به عربی اورا بزر- قطنونا گویند... و به پارسی او را خرغوك گویند و آنچه متعارف است در پارسی

اسپغول است... وغول در بعضی مواضع به لغت پارسی گوش را گویند از اعضاء حیوان و چنان است که وی به سبب مشابهت نبات او به گوش اسب او را گوش اسب نامند و او را خرغول گویند آن است که به گوش خر مانده کرده اند... و اسپغول هندی و جرجانی را منفعت زیادت است و از پس این دونوع کرمانی... و از پس کرمانی خوزی نیکوتر است (ترجمه صیدنه، ب ۱۵۲). اسپغول است (اغراض، ۶۱۴).

در هدایة المتعلمین به جای بزر- قطونا کراراً اسپغول آمده و در درمان کردن بیماریهای گوناگون تجویز شده است (رك: همان کتاب فهرست داروها). مشهور است و در اصفهان اسپرزه و در شیراز بنکو نامند سفید و سرخ و سیاه می باشد و بهترین او سفید و زبون ترین او سیاه است و شکوفه هریک برنگ اوست (تحفه، ۴۷). لغت عربی است به یونانی بیوسلیون... و به فارسی اسفیوس و اسپغول و اسپغل نامند... در اصفهان مشهور به - اسپرزه و در شیراز به بنکو است و شکم دریده نیز به ترکی قارنی باروق گویند (مخزن) هو اسفیوس (شرح اسماء، ۵۲۴). بزرقطونا مرکب است از دو کلمه بزر (دانه) و قطونا *qtunā* بمعنی ساس که بر روی هم میشود دانه ساس زیرا دانه

قهوه ای رنگ این گیاه شبیه است به کیک یا ساس. یونان این گیاه را پسولیون *Psyllion* می گفتند یعنی منسوب به پسولا *Psylla* بمعنی کیک (نام لاتینی این گیاه چنانکه در بالا دیده ایم *Plantago psyllium* است که جزء اول بمعنی گیاه و جزء دوم همان پسولیون یونانی است). پس بزرقطونا ترجمه سریانی نام یونانی گیاه مورد بحث است که در زبان عربی داخل شده است. و اما اسفیوس: بقول فوللرس ابسیوس یا اسفیوس مأخوذ از واژه فارسی اسپ گوش است (مایرهوف، م ۵۲). در فرهنگ معین بزرقطونا به اسفرزه ارجاع شده و در ذیل اسفرزه چنین آمده است: اسفرزه *Esfarze* اسپرزه. گیاهی است از تیره بارهنگها از رده پیوسته گلبرگها نباتی است علفی یکساله که به حد و فرربحالت وحشی در نواحی بحرالروم، آسیای صغیر و افریقای شمالی، آسیا (ایران) میروید اسپغول، بزرقطونا، اسفیوش (فرهنگ معین).

در پایان این گفتار باید یادآور شوم که مرحوم بهمنیار در حاشیه اسپغول را اسپغول (بسافاء بجای غین) ضبط و ناچار در « فهرست مواد » نیز این کلمه اسپغول آمده است و حال آنکه صحیح همچنانکه دیدیم اسپغول است.

بسباس (Basbās)

Myristica Fragrans (لا)(فر) *Macic*

بسباس کرم و خشکست لطیف... و مانند
کوزبویاست .

الابنیه (بهم ۶۶، ذل ۵۵)

بسباس را بسباسه هم نوشته‌اند چنانکه
بیاید: «برگ جوزبویاست و جوزبویادر
میان برگی باشد که او را صیادنه و اطبا
بسباس گویند... جوزبویا را از درخت
بازکنند و بسباس را از او جدا کنند...
رنگ او بر سرخی و زردی مایل بود و هر که
اورا نبیند چنان داند که برگ درخت با
پوست او در هم آمیخته است... بسباس
زفان را بگزرد... و بوس گوید پوست
درختی است که از زمین هند نقل کنند و
ننگفته است که برگ درخت جوزبویاست»
(ترجمه صیدنه، ب ۲۵). بسباسه پوست
گوزبویا است (اغراض، ۱۵۶). بسباسه...
لغت عربی است به فارسی بز باز... نامند.
پوست زیرین پوست خشبی جوزبو است
که بر بالای پوست صلب صدفی آن پیچیده
میباشد و بهترین آن اشقر مایل بر سرخی تند
دوی، تند طعم ضخیم تازه آن است
(مخزن). بسباسه هی الدار کیسی و فی
بعض النسخ دار کیسی و هی الجار کون
(شرح اسماء، م ۳۸). نام بسباسه یا
بسباس امروز در مصر به رازیانج (رازیانه)
Fenouil اطلاق می‌شود و مصریان پیوسته

به بسباس مورد بحث دار کیسی *Dar-Kisa*
میگفته‌اند و بنا بقول فوللرس این لغت
فارسی از طریق سریانی وارد عربی شده
و جار کون معرب واژه فارسی چارگون
(بمعنی چهار رنگ؟) است (مایرهوف،
م ۳۸). بسباسه معرب بز باز... گل درخت
جوزبویا که سابقاً در تداوی مورد استعمال
داشته است، بز باز چارگون، پسپاسه،
قشر العفص، جوزبویا (فرهنگ معین).
نیز رک: جوزبو.

بسبایج (Bāsbayej)

Polypodium vulgare (لا)*polypode commun* (فر)

از سبایج پرهیز باید کرد الا کی ضرورت
باشد.

الابنیه (بهم ۵۸، ذل ۴۸)

بسبایج که آنرا بسفایج هم نوشته‌اند
معرب بسپایه است (بس = بسیار پایه و
پایک = پا بسپایه = دارای پای بسیار)
و بسپایه از داروهائی است که صاحب هدایه
در بیماریهای گوناگون تجویز کرده است
(رک: همان کتاب فهرست داروها).
تعریف سبایج در ترجمه صیدنه چنین
است: لغت رومی است... و او بیخی
است که بر جرم او گره‌ها باشد و گران سنگ
و سخت بود و بهیأت جانوری که او را
پارسیان هزار پای گویند مانند... خاك فام
باشد و باریک و او را شاخها بسیار بود
ولون او به سیاهی زند و به اندکی سرخی

منسوب باشد و نیکوتر از آن باشد که سطبری او به اندازه انگشت خرد دست باشد... و معدن او در بیشه‌ها بود بر درختی... که او را در دار گویند (ترجمه صیدنه، ب ۲۵) . بسفایح معروف است (اغراض، ۶۱۳) . بسفایح بیخی است مایل به سیاهی و باریک و گره دار و از هر گره‌ی ریشه‌ها برآمده و اندرونش سبز و نبات او بی ساق و یک شاخ برگ‌دار شبیه به بال طيور و مانند گیاه سرخس و به قدر یک شبر و از میان شاخه‌های درختان و از بیخ اشجار می‌روید و در تنکابن دار جماز نامند (تحفه، ۴۷) . بسبایح... معناه کثیر الارجل و يقال له ایضاً اضراس الکلب (شرح اسماء، م ۶۵) . مایره‌وف پس از بیان معانی لغوی و وجه تسمیه بسبایح و کثیر الارجل می‌نویسد که این لغت ترجمه واژه یونانی پولی‌پودیون *Polypodium* (دارای پاهای بسیار) است (مایره‌وف، م ۶۵) . در فرهنگ معین در ذیل لغت بس‌پایک چنین آمده است: گیاه سرخسی از نوع سرخسبان جزو دسته نهانزادان آوندی . تقسیم برگ این گیاه فقط یک بار انجام می‌شود ولی عمیق است . در ایران در نواحی مازندران و گیلان و گرگان فراوان است .

بستان افروز (رك : بهار)

بسد (*Bossad, Bessad*)

Corallium rubrum (لا)

Corail (فر)

بسد سرد و خشکست اندر آخر درجه اول . وی خون را کی از بر برباید سوذ دارد .

الابنیه (بهم ۶۳ ، ذل ۵۳)

بسد را به لغت رومی قولوریون گویند ... و بعضی گفته‌اند بسد و مرجان از جواهر معدنی است و لون او سرخ و پریان او را در دریا اندازند و گویند او درختی است که در آب دریا رسته شود و چون غواصان او را برکشند و هوا او را دریا بد جرم او صلب شود و محکم گردد و نیکوترین او آن بود که سرختر بود... و گفته‌اند درخت مرجان را بسد گویند و این قول درست‌تر است به نزدیک اطباء و صیادنه (ترجمه صیدنه، ب ۲۵) . معروف است و بعضی او را مرجان گسیند سرخ است و سپید است (اغراض، ۶۱۶) . به تخفیف سین اسم خیری احمر است و به سین مشاده به لغت هندی اسم مرجان است و به فارسی بیخ مرجان و به عربی مرجان را قروول نیز نامند و او معرب از قروالیون یونانی است و بیخ مرجان را به عربی نشف نامند و آن سنگی است با قوه نباتیه و از قعر دریا می‌روید و ریشه او سفید است و هر چند بلندتر می‌شود سرخ‌تر می‌گردد و شاخه‌های او مرجان است و بیخ او سفید و سیاه نیز می‌باشد... و بهترین سرخ او آن است که صاف و کم سوراخ و صلب و بی‌رمل باشد (تحفه، ۴۸) . بسد و آن را مرجان گویند ... بهترین آن

بخورند نفخ انگیزد .

الابنيه (بهم ۵۲، زل ۴۳)

در اینجا از پیاز و انواع آن به شرحی که در الابنیه آمده است بحث می‌شود به استثنای پیاز موش (موش پیاز) و بلبوس در بارهٔ این دو نوع اخیر رجوع فرمائید به «بصل زیزی» و «اسقیل» تعریف بصل در ترجمهٔ صیدنه چنین است: «بسیانی بصلاً گویند و به سندی نیز گویند...» بقیهٔ مطلب مربوط است به بیان انواع پیاز که در جای خود نقل خواهد شد (ترجمهٔ صیدنه، ب ۲۵). بصل یعنی پیاز. پیاز انواع است و اینجا مراد پیازی است که اندر دینگها بکار دارند. (اغراض، ۵۸۷). به فارسی پیاز است و بری او بی‌بوت و در چشمه سارهای کوهها کثیر الوجود و طعم و بو و برگش مانند پیاز و قسویتر از بستانی است (تحفه، ۴۹). پیاز گیاهی است از تیرهٔ سوسنی‌ها *Liliacées* برگهایش استوانه‌ای و نوک تیز و گلهای سفید. برگهای زیر زمینی گیاه مذکور که همان پیاز معمولی است خوراکی است (فرهنگ معین).

هروی علاوه بر پنج نوع پیازی که در فوق نام برده است به پیاز کوهی نیز اشاره میکند: «... و کوهی برابری زرها کند».

(زل ۱۱۲۴۴ = بهم ۵۳).

پیاز کوهی، نوعی پیاز خود رو است که

است که سرخی سرخ باشد و همواره بود و بر او درشتی نبود و زود نشکند و معدن او در زمین فرنگستان است به کنار بحر در میان آب دریا (عرایس، ۱۴۵). هو المرجان نبات واحد... والناس مختلفون فی نسبة البسد من المرجان... و هذا النبات هو فی قعر البحر (شرح اسماء، م ۴۵). دیسقوریدس ماهیت مرجان را به صراحت بیان نکرده است. نویسندگان تازی نویس می‌پنداشتند که نباتی است که چون از دریا برکشند متحجر می‌شود. فقط در سال ۱۷۱۱ میلادی بود که با تحقیقات علمی کنت مار-سیگلی *Conte Marsigli* دانشمند گیاه شناس ثابت شد که مرجان ریشهٔ حیوانی دارد نه نباتی. بنا به نوشتهٔ فوللرس لغت بسد (مایرهوف آن را بسد بروزن اسد ضبط کرده است) معرب یکی از از لغات فارسی بسد (بضم یا کسر با و فتح و تشدید سین) یا بستم بروزن پستان است. و اما مرجان به عقیدهٔ دزی لفظی است تازی و محتملاً مشتق از لغت یونانی «*Margaritês*» بمعنی مروارید (مایرهوف، م ۴۵).

بسر (رك : تمر)

بصل (*Basal*)

Allium cepa (لا)

Oignon (فر)

بصل پنج نوعست شامی و نبیطی و زیزی و فارو بلبوس... و جون پیاز همچنین

در صحاری و کوهستانها میروید... کرات اسپانیا، پیانی صارمساکی، رکامبول (فرهنگ معین).

بصل الفار (رك : اسقیل) .

بصل زیری (Basal - e - zizi)

Muscari comusum (لا)

Muscari (فر)

بصل پنج نوعست شامی و نبطی وزیزی و فاروبلبوس .

الابنیه (بهم ۵۲، ذل ۴۳) .

بصل زیری موسیر است و آن را بصل الزیز و بصل الزیر (بادای مهمله) نیز نوشته اند چنانکه بیاید. تعریف این گیاه در ترجمه صیدنه چنین است: عرب بصل الزیز گوید... و طایفه ای بلبس گویند...

در آنها باشد چنانکه سیر... بوی او کریمه و گنده باشد (ترجمه صیدنه، ب ۲۵) .

پیاز زیری نزدیک است به بصل الفار (اغراض، ۵۸۷) . صاحب برهان

قاطع بجای پیاز زیری پیاز لیز (بالام) آورده و چنین نوشته است: «پیاز لیز،

نوعی از پیاز دشتی باشد و آنرا به عربی بصل الزیز خوانند». مؤلف تحفه المؤمنین

مینویسد: بصل الزیز و بصل الذئب بلبوس است و گویند صنفی از بلبوس است

(تحفه، ۴۹) . مؤلف مخزن الادویه در ذیل بلبوس چنین می نویسد: لغت یونانی

است و معروف نزد عرب به بصل الذئب و بصل الزیره [بادای مهمله] و به فارسی

زیر و تلخه پیاز و به ترکی داغ سوغانی و در لرستان طرم نامند. مانند پیاز کوچکی است الا آنکه تو بر تو نیست بلکه مانند

سیر يك دانه است و پوست آن سیاه و متشنج و برگ آن مانند پیاز و از آن عریض تر

و در طعم و بوی شبیه به پیاز... و اندک تلخ و مایل به شیرینی و از ماکولات است

در فهرست مخزن الادویه نیز ذیل لغت موسیر می نویسد «اسم فارسی بصل الزیز

است» در شرح اسماء نیز کلمه زیر بصورت زیر (باراء مهمله) آمده است: بصل الزیز...

هوالبلبوس (شرح اسماء، م ۶۱) . مایرهوف می نویسد که صحیح این کلمه

«زیر» است با راء مهمله که «اغلب» مؤلفان تازی نویس این لغت را اشتباهاً

زیز (بازای منقوط) ضبط کرده اند. این محقق دلیلی برای اینکه چرا زیر درست

است و زیز غلط ذکر نکرده است. باری بنابه قول وی بصل الزیر همان است که در

نزد یونانیان به بلبوس *Bolbus* یا *Bolbos edodimos* معروف بوده است

(مایرهوف، م ۶۱) .

هروی در ذیل همین ماده بصل مینویسد: «بوسه پیاز تیزتر است که این دگر پیاز

و اورا تلخ پیاز خوانند». در ترجمه صیدنه نیز در ذیل بصل مختصر اشارتی

به تلخ پیاز شده است: «و تلخ پیازتر باشد» (ب ۲۵) . مرحوم بهمنیار در

حاشیه مینویسد: «سیاق مطلب دلالت

میکند که صورتی از بلبوس است (بهمنیار ۵۳). با احتمال قریب به یقین حدس استاد باید صائب باشد. در فرهنگ معین بصل زیزی یا یا بصل الزیز در ذیل لغت موسیر چنین تعریف شده است: موسیر (Mow - Sir (MU گیاهی است از تیره سوسنی‌ها شبیه سیر که ریشه‌اش فقط يك پیاز درشت است. برگهایش باریک و دراز و گل‌هایش بنفش مایل به قرمزاند در حدود چهل گونه از این گیاه شناخته شده. پیاز این گیاه خوراکی است و در ترشیا و اغذیه بکار برده میشود. و برش از سیر کمتر است در تداوی جهت از بین بردن انقباضات دردناک معده و روده تجویز میشود، بصل الزیز (فرهنگ معین) نیز رُک: «بصل» و «اسقیل».

بطباط (رك: عصی الراعی)

بطم (Botm)

Pistachia Terebintus (لا)

Térébinthe et Lentisque (فر)

بطم که او را حبة الخضرا گویند دو نوعست یکی بطم دگر حبة الخضرا.

الابنیه (بهم ۵۴، زل ۴۵)

بطم او درخت سبز است و عرب بطمه گویند و حبة الخضرا نیز گویند... و به سریان‌ی او را بطما گویند... و ابو معاذ گوید... علك البطم صمغ درخت خضرا را گویند (ترجمه صیدنه، ب ۲۶).

درخت حبة الخضرا است (اغراض ۵۸۸). درختی است کز بر کوه روید و به تازی حبة الخضراش خوانند (لغت فرس، دهخدا). به پارسی ونیزه گویند (ذخیره، دهخدا) ضر و (داود انطاکی، دهخدا). به فارسی و ترکی درخت سقر نامند و آن عظیم میشود و دیر خزان میکند و برگش و بارش با عطریّت و تخم‌ش سبز و شبیه به سماق و عدس و از آن بزرگ‌تر و ساخوشه و مغزش سبز و پوست او ترش و بفارسی بن نامند. در حبة الخضرا موصوف است و صمغ آن را بفارسی و ترکی سقر نامند و در علك البطم مذکور است (تحفه، ۴۹). شجرة مشهورة البطم البری هو الضرو هو شجرة المصطکی (شرح اسماء، م ۶۶). بطم همان درختی است که میوه خوردن‌ش حبة الخضرا نام دارد و صمغی از آن به دست می‌آید که همان بطم یا سقر قلماست (به فرانسه *Térébenthine*). ریشه لغت بطم سامی است (در آشوری بطنو به ضم اول و در عربی بطم به ضم اول و کسر دوم). ضر و همان است که مصطکی از آن به دست می‌آید (مایرهوف، م ۶۶). در فرهنگ معین ذیل لغت بنه چنین آمده است: بن یا بنه *Bane* درختی است از تیره سماقی‌ها که شبیه پسته معمولی است و گونه‌های مختلفش در جنگلهای خشک نواحی خراسان و کرمان و یزد و فارس و لرستان و کردستان و دیگر کوهستانهای

(مايرهوف، م ۵۴). در فرهنگ معین
خربزه چنین تعریف شده است: خربزه
= خربوزه، ایرانی میانه خربوزه. گیاهی
است از تیره کدویان که میوه اش درشت
و شیرین و آبدار است.

بطیخ الهندی (*Bettix ol-hendi*)
Citrullus vulgaris (لا)

Pastèque (فر)

بطیخ الهندی خربزه هندی سرد و
ترست تشنگی بنشاند و حرارت بکاهد.
الابنیه (بهم ۴۶، ذل ۳۸)
بطیخ الهندی که صاحب‌الابنیه فارسی آنرا
خربزه هندی مینویسد در نسخه «نم»
بطیخ هندی نوشته‌اند. خربزه هندی را
خربزه هندو و هندویانه هم گفته‌اند و
همان است که امروز هندوانه گوئیم. در
ترجمه صیدنه به خربزه هندی اشاره شده
است: خربزه هندی را به بغداد بطیخ زقی
خوانند... (ترجمه صیدنه، ب ۲۶).
هندوانه، هندویانه (فارسنامه ابن بلخی،
دهخدا). و آب خربوزه هندو خوردن و
بدان غرغره کردن (ذخیره، دهخدا).
خربزه هندی هندوانه را گویند و آنرا
خربزه سغدی نیز گفته‌اند و به عربی بطیخ
زقی خوانند (برهان‌آندراج، دهخدا)
به فارسی هندوانه است و به عربی دلاع
و دابوقه نامند (تحفه، ۵۰). دلاع،
البطیخ الفلستانی و يقال له ایضاً البطیخ
الشامی والبطیخ الهندی و عامه مصر

ایران فراوان است. از پوست این درخت
صمغی استخراج میکنند که سقز یا بطم
نامیده میشود. بن، بنگ حبه الخضرا
نیز رک: ضرر.

بطیخ (*Bettix*)

Cucumis melo (لا)

Melon (فر)

در بطیخ ده خصلتست. ریحانست. و
تحیتست. و میوه است و نان خورشیت
کی بذو قناعت‌افند... و این دگر خربزه
کی شیرین نباشد تشنگی بنشاند.
الابنیه (بهم ۴۴، ذل ۳۶)
در ماوراءالنهر خربزه گویند (ترجمه صیدنه،
ب ۲۶). لغت رومی است و به فارسی
خربزه نامند. شیرین او سرد... و بهترین
او شیرین کم آب نازک بسی جرم است و
بهترین ناشیرین او ملیون است که خربزه
گرمک نامند (تحفه، ۵۰). یعنی خربزه
(اغراض، ۵۸۷). نبات مشهور بهذا الاسم
فی جميع البلاد العربیه و منه مدور و منه
مستطیل والمستطیل منه هو الذی اسمه
بالیونانی ملوینا و اهل مصر یسمون
البطیخ البطیخ الاصغر لانهم یسمون الدلاع
البطیخ الاخضر (شرح اسماء، م ۵۴).
بطیخ مأخوذ از لغت سریانی فطیحا
fattiha و آن نیز مشتق از لغت یونانی
پیون *pépôn* است. مراد از بطیخ
مستطیل و بطیخ اصغر، خربزه و مراد از
بطیخ مدور و بطیخ اخضر هندوانه است

يسمونه بطيخ الاخضر (شرح اسماء، م ۹۸).
بطيخ الهندي و ديگر نامهایی که صاحب
شرح اسماء ذکر میکند همه بمعنی هندوانه
است و زبان شناسان با توجه به لغت خربزه
هندی و هندوانه بر آنند که این میوه را
از هند بدیگر جاها برده اند (مایرهوف،
م ۹۸). هندوانه... از هندوان + پساوند
نسبت لغة یعنی میوه ای که از هند می آید...
گیاهی است از تیره خیار که برگهای بریده
و ساقه های گسترده دارد (یادداشت دهخدا
در لغت نامه).

بقلة المبارک (Baqlat ol-mobāarak)

Portulaca oleracea (لا)

Poupier (فر)

بقلة المبارک را دندان تیزه خوانند و
تخم پرپهن و فرپین نیز و بتازی معرب
بکنند فرمخ خوانندش و بقلة الحمقا
و رمله.

الابنيه (بهم ۴۸، زل ۳۹)

مرحوم بهمنیار در حاشیه مینویسد: «... و
اما بقلة المبارک ترکیبی است نه فارسی و
نه عربی و بهتر آن است که بقلة مبارکه
یا البقله المبارکه و یا لافل بقلة مبارک
یا بقلة المبارک بگویند» (بهمنیار، ۴۸).
و گویا به همین جهت در نسخه «نم» به جای
بقلة المبارک بقلة المبارک نوشته اند. در
ترجمه صیدنه در ذیل بقلة الحمقا چنین آمده
است: خرفه را به لغت تازی به بقلة الحمقا
تعریف کنند... و بعضی از پارسیان فرپینه

و به زبان تازی فرخ و رمله گویند و
بعضی فرپین و اهل جرجان پرپهن
گویند و عامه و جهال صیادنه او را فرپیر
گویند و نون را به را مبدل کنند... و
بقلة الحمقارا به بغداد مبارک گویند
به سبب بسیاری منفعت او و بعضی او را
به فاطمه رضی الله عنها اضافت کنند و به
این معنی او را بقلة الزهرا نیز گویند و
ابوریحان گوید به سبب شهرت در منافع
و فضایل بر ذکر بقلة اختصار کنند و در
بعضی مواضع او را ظاهره نیز گویند و
نبات او دونوع است بستانی و یسایانی
(ترجمه صیدنه، ب ۲۶). بقلة الحمقا سرد
است به درجه سوم (اغراض، ۵۸۹).
به فارسی خرفه نامند و به عبرانی ارغیالم
و به ترکی یرغان سالی گویند نباتش کمتر
از زرعی و اکثر او مفروش بر زمین و
ساقش به قدر انگشتی و بسیار نازک و
شکننده و برگش ریزه مایل به تدویر و
گلش سفید و تخمش سیاه و ریزه و
طولانی (تحفه، ۵۱). در همان کتاب ذیل
بقلة مبارک چنین آمده است: بقلة المبارک
و بقلة الزهرا و بقلة لینه بقلة الحمقا است.
(تحفه، ۵۲). در «بقلة الحمقا» حمقا بر-
وزن سوداست اما صاحب مخزن حمقا
را با ضم حا و فتح میم بروزن عقلا ضبط
کرده و در تعریف آن نوشته است: به-
عربی فرخ و رمله و حسب و بقلة اللینه
و بقلة مبارک و بقلة فاطمه و بقلة الزهرا

و به فارسی خرفه و تورک... نامند و وجه تسمیة آن به حقا آن است که در مسیل و وادیها و رودخانهها و جاهای نمناک بیجا میروید و اختصاص به محلی ندارد و گیاه آن بسیار نرم و خفیف میباشد... (مخزن) بقلة حقا هی الرجلہ و هی القرفخ والقرفیروہی البقلة المبارکہ (شرح اسماء، م ۵۹). کلمة قرفخ و قرفخین که در ابن-بیطار به غلط قرفج و قرفجین آمده است احتمالا مشتق از لغت فارسی پریهن است که در سریانی قرفحینا گویند. بقلة - الحماقا از داروهای است که از دیرباز در مشرق زمین معروف بوده است (ما-یرہوف، م ۵۹). استاد معین قرفخ و قرفین و قرفینه و قرفین را معرب کلمة فارسی پریهن نوشته است (فرهنگ معین، ماده قرفخ و قرفین) و در ذیل خرفه چنین آورده است: خرفه *xorfe* (معربش خفرج) گیاهی است از تیره ای به نام خرفه، جزو رده جدا گلبرگها که خود رو و دارای ساقه های سرخی است که روی زمین میخوابد. گلبرگهایش سفید یا زرد و تخم های آن ریز و سیاه است. تخم آن در پزشکی به کار میرود، پریهن، قرفین، بقلة الحماقا.

بقلة الحماقا (رک: بقلة المبارک)

بقلة الیمانیة (*Baqalat ol-yamāniyat*)
Albersia blitum (لا)

Blette (فر)

بقلة الیمانیة سرخ و زرد بود. الالبینہ (بهم ۵۰، ذل ۴۲) در نسخه «نس» (= چاپ عکسی بنیاد فرهنگ ایران ص ۶۸) در عنوان گفتار بقلة الیمانیة (مختوم به تائ زائده) و در متن بقلة الیمانیة (مختوم به ها) نوشته شده است.

تعریف این گیاه در ترجمه صیدنه چنین است: جالینوس گوید بقلة یمانی را بلطاون کویند و به زبان هندی جاولانسی کویند... و اهل جرجان آنرا بور هندی و بلخیان بخنج... و نبات او سرخی مایل باشد و برگ او به برگ زردآلو ماند و مابین میان او و بستان افروز آن است که نبات بستان افروز سرخ باشد و نبات بخنج سبز و تخم هر دو یکدیگر ماند و یکنوع از بقلة الیمانی است که پارسبان او را سرخ مردگویند و بار و ساق و شاخ او سرخ بود... و بعضی این نوع را بخنج نر گویند و آن دیگر را ماده گویند (ترجمه صیدنه، ب ۲۶). نباتی است آبی (اغراض، ۵۸۹). بقلة عربیه بقلة یمانیة است (تحفه، ۵۲). آنرا بقلة عربیه و بقلة مائیه و یربوز و جربوز... و به فارسی سفید مرز و اهل بلخ منج و اهل بخارا و جرجان بورمنی... و بهندی چونلانی نامند. مالیقی و بغدادی نوشته اند که گیاهی است شبیه به کاسنی و از آن ریزه تر و مایل سرخی و بسی طعم و در

کنار آنها میروید... و مترجم صیدنه
 ابوریحان نوشته برگ آن شبیه به برگ
 زردآلو... (مخزن)، بقله یمانیه اسمها
 بالعریه الصلح... و هو الیربوز و یقال
 له ایضاً جوموز و کستج (شرح اسماء، م
 ۵۳). این گیاه را در یونانی بلیتون
bliton و در تازی شدخ برون هدف و
 کستج برون حفظ گویند. یربوز و جرموز
 مشتق از لغت سریانی «زربوزا» است،
 که بنا بقول *Loew* از فارسی گرفته اند
 اما در فرهنگهای فارسی ضبط نشده است.
 در ترکی لغت یربوز *yarpuz* را سراغ
 داریم بمعنی نوعی از مرزنگوش
 (*marjolaine*) بقله یمانیه در هندوستان
 و در اروپا بجای اسفناج کاشته میشود
 (مایرهوف، م ۵۳). گیاهی و یا یک قسم
 از اسفناج (فرهنگ نفیسی)، زری نور،
 شدخ (بهرامی، ۳۱).
بلاذر (Balāzor)

Semecarpus anacardium (لا)
Anacarde orientale (فر)

بلاذر کرم و خشکست اندر آخر درجه
 سیم فالج و لقوه و نسیان را... سوذکند.
 الابنیه (بهم ۶۲، زل ۵۲)
 بلاذر را بلاذر (بادال ابجد) هم نوشته
 اند چنانکه بیاید. در ترجمه صیدنه ذیل
 بلاذر چنین آمده است: بلاذر میوه ایست
 که به هسته خرما ماند و مغز او شیرین
 باشد و پوست او سیاه بود و بر او سوراخها

چنانکه بر پوست بادام و در سوراخها
 به شبهه عسل چیزی بود... رازی گوید
 بلاذر در هیأت به خرمای صحرائی ماند.
 و در میان او چیزی باشد مانند عسل که
 لون او سیاه باشد (ترجمه صیدنه، ب ۲۷).
 بلاذر گرم و خشک است اندر درجه
 چهارم عسل بلاذر ریش کننده است
 (اغراض، ۶۱۶). بلاذر... و به ذال معجمه
 نیز آمده لغت فارسی است مأخوذ از
 بهلاوه هندی و عبری حب الفهم و حب
 القلب بجهت مشابهت آن به قلب حیوان
 و بهرومی انقردیا نامند. ثمری است
 هندی درخت آن شبیه به درخت سپاسه و
 شاخهای آن از بیخ رسته مایل به زمین و
 بر زمین افتاده و هر جا شاخه که از آن بر
 زمین میرسد ریشه می بندد و مثبت آن
 جنگلها (مخزن). بلاذر هوانقردیا (شرح
 اسماء، ۶۲۴). بلاذر که نام فارسی و
 عبری است ترجمه لغت سانسکریت
bhallātaka یا *bhallatamu* است
 که در چینی *p'o-lo-te* گفته میشود.
 میوه درخت بلاذر انقربادست و اصل
 این کلمه انکاردیا *ankardia* مأخوذ از
 یونانی قدیم نیست بلکه بوزنطی
 (بیزانسی) است. در مشرق زمین عوام
 معتقدند که بلاذر برای تقویت حافظه و
 تیز کردن هوش سودمند است. یهودیان
 افسانه‌ای ساخته اند که بر حسب آن ابو
 عمران موسی بن میمون مؤلف شرح اسماء

العقار بواسطة خوردن بلادر دارای آنهمه عقل و هوش شده بود. بموجب افسانه دیگری که مسلمانان ساخته‌اند مورخ بزرگ اسلام احمد بن یحیی البلاذری که در قرن نهم میلادی در بغداد می‌زیست بر اثر خوردن بلاذر بمقداری بیش از حد متعارف جان سپرد. بنا به نوشته دوکرو Ducros هنوز این دارو در بازارهای قاهره فروخته می‌شود (مایر هوفم ۶۲). بلادر... گیاهی از تیره سماقیان که غالباً بصورت درختچه می‌باشد. برگ‌هایش متناوب و ساده، گل‌هایش به شکل خوشه و میوه‌اش فندقه و لویائی شکل است و به شکل یک گل‌لای کوچک در بالای میوه قرار دارد. پوست این گیاه در تداوی استعمال می‌شود (فرهنگ معین)

بلبوس (رك: بصل زیزی)

بلح (رك: تمر)

بلسان (Balasān)

Commi phora opobalsamum (لا)

Baumier (فر)

بلسان کرم و خشک است اندر درجۀ دوم صرع و کیزه را سود کند مغص و نفخ را ببرد.

الابنیه (بهم ۶۱، زل ۵۱)

از زمین مصر در موضعی است که آنرا عین الشمس خوانند و درخت او به اندازه درخت حصص است و برگ او از برگ سداب بزرگتر بود و تنک‌تر و به لون سپید تر و گویند درختی است که دانه او را

در بعضی داروها بکار برند (ترجمه صیدنه، ۲۷). حب البلسان و عود بلسان ضیق النفس و ذات الریه سرد و سرفه را سود دارد (اغراض، ۶۱۴). حب بلسان است از داروهای که صاحب تحفه در بیماریهای گوناگون تجویز کرده است (رك: همان کتاب، فهرست داروها). معروف است برگ او مانند سداب است و بوی او بد و نزدیک است. عود بلسان گرم و خشک است به درجه دوم و روغن او گرم و تر است. درختی است بقدر درخت سقز و برگش شبیه به برگ سداب و از آن سفیدتر و در بوی شبیه به او و منبت او عین الشمس از توابع مصر است و در طلوع شعرای یمانی ساق درختها را شکافته آبهای آن که مثل صمغ منجمد می‌شود روغن بلسان است و مؤلف تذکره ساکن مصر می‌فرماید که بالفعل معدوم است و از «چوب بشام» و سایر اجزاء می‌سازند و بدستور به جای حب بلسان ثمر بشام را عطاران می‌فروشند (تحفه، ۵۳). نوشته‌اند درختی است عظیم... و مانند انسان متاذی می‌گردد از سردی و گرمی و عطش و سیرابی... برگ آن شبیه به برگ سداب و بسیار سفیدتر از آن و منبت آن اول عین الشمس بوده است که دیهی است از دیه‌های مصر... و از ادویه منفردۀ نفیسه بی‌مثل است. و بهترین چوب آن که عود بلسان نامند تازه خوش-بوی سنگین سرخ رنگ آن است که در

Quercus infectoria (لا)

Chêne (فر)

بلوط را به‌رومی زبان لباسا خوانند و کوپندوی میوه دارمازوست... و چنین شنیدم که دارمازویک سال مازو برارذویک سال مازو... و شبه بلوط نوعی دکر است... و جفت بلوط آن غشاست کی بمیان مغز بلوط بوذ و میان پوستش.

الابنیه (بهم ۴۲، زل ۳۵) منفعت را در بلوط بیش از آن است که در میوه‌های دیگر... در غذا دادن نزدیک است به‌جو و گندم و امثال آن و در بعضی مواضع در روزگار متقدم از انواع غذا براو اقتصار کرده‌اند و گویند که درخت بلوط یکسال مازو آورد و یک سال بلوط... و ابوریحان گوید ممکن است که یکسال نوعی از میوه بار آورد و سالی نوعی دیگر چنانکه درخت پسته یک سال پسته بار آورد و دیگر سال بزغنج که او را در دباغت پوست حیوانات بکار برند... و جفت بلوط پوستی را گویند از او که درون او باشد (ترجمه صیدنه، ب ۲۹). معروف است و اندرون او پوستی است آنرا جفت بلوط گویند (اغراض، ۵۸۸). به لغت طبرستانی دارم مازی نامند و به فارسی بلوط گویند. قسمی از آن دراز و قسمی مستدیری باشد و مستدیر را بهش نامند و از قسم مستطیل

سرطان نزد طلوع شعری یمانیه گرفته باشند... مدتی است که بلسان از مصر برطرف شده... (مخزن). بلسان را در سومری بورگویند و برون کور و در اکدی بشمو برون ترسو. در بابل قدیم هم بعنوان داروبکار می‌رفته است و هم بعنوان بخور. غافقی مدعی است که برخلاف آنچه دیگر مؤلفان نوشته‌اند درخت بلسان از رستنی‌های مصر نیست. آنچه مسلم است آنکه بلسان را به‌مصر وارد میکرده‌اند و در روزگار قدیم بلسان را در سوریه نیز می‌کاشته‌اند. بلسان مترادف است با لغت عربی بشام به فتح اول (در عبری بیشم به کسر شین). از داروهائی است که کندی در اقراباذین یاد می‌کند. هوپسر *Hooper* می‌نویسد که در زمان او حب-البلسان در ایران و عراق در تداوی بکار می‌رفته است (لوی، م ۴۳). گیاهی از تیره سدابیان که بصورت درختچه است و دارای گل‌های سفید می‌باشد. همه اعضای این گیاه محتوی ماده صمغی می‌باشد که در صورت خراش یا نیش حشرات این ماده - صمغی از آن خارج می‌شود. دانه این گیاه را حب البلسان نیز گویند و به نام تخم بلسان در تداوی مصرف می‌شود (فرهنگ معین). بلسان، درخت بلسان، ابوشام، بشام، بلسم مکّه، بلسان مکّه بلسان مکتی (بهرامی، ۳۵۶).

بلوط (*Balut*)

لذیدتر و درخت او شبیه به درخت فندق و آن شاه بلوط است (تحفه، ۵۳). بلوط هوالذی يعرفه عامة مصر بشمرة الفواد و شجرته هی السندیان وهی القندوار (شرح اسماء، م ۴۲).

بلبلج (Balilaj)

Terminalia belerica (لا)

Myrobalans ballerics (فر)

بلبلج سرد و خشکست اندر آخر درجه اول. معده را قوی گرداند و روغن کانی را خاصه معای مستقیم را.

الابنیه (بهم ۶۴، زل ۵۳) بلبلج معرب بلبله فارسی است و هروی در جای دیگر (ذیل ماده آملج) بجای بلبلج، بلبله می نویسد: آملج... باهلبله و بلبله از وی معجون کنند (زل ۳/۱۵). صاحب هدایة المتعلمین نیز در موارد عدیده «بلبله» را در تدایوی امراض مختلف تجویز کرده است (رک: همان کتاب، فهرست داروها). تعریف این دارو به موجب ترجمه صیدنه چنین است: جرم بلبلج هموار است و سرهای او تیز و رنگ او خاک فام و در هیأت به مازو ماند و در میان دسته او مغزی باشد شبیه مغز بادام یا مغز فندق و مغز او شیرین باشد... و آنچه سرهای او تیز است هلیله کابلی است اما بلبله به گردی مایل است و لون او به زردی زند... و تشنج آرد چنانکه هلیله و او در خاصیت به آمله نزدیک است (ترجمه صیدنه، ب ۲۹). بلبله سرد است به درجه اول...

درین النهرین قدیم بلوط درهمهجا به عمل می آمد. لغت بلوط مأخوذ از لغت آرامی و اکدی بلوطا *balluta* است. بلوط از محصولات مهم ترکیه و سوریه و ایران (کردستان) است (لوی، م ۴۴). «سندیان» نامی است فارسی که بانواع مختلف بلوط اطلاق می شود. لغت قندوار که در هیچ قاموسی نیامده و دزی آن را ذکر کرده است دارای شکل فارسی است (مایرهوف، م ۴۲). بلوط *balut* در پهلوی بهمین تلفظ و معرب آن بلوط *ballut* است. درختی از تیره بلوطها که دارای دو نوع گل نر و ماده است. میوه این گیاه بصورت فندقه بیضوی شکل کشیده است. در لرستان این درخت را مازو و در کردستان بروگویند (فرهنگ معین). شه بلوط مخفف شاه بلوط است و بنا به نوشته مایرهوف شباهت دارد به نام یونانی آن: *Dios bálanos* = بلوط ژوپیتر (*gland de Jupiter*) به عربی قسطل گویند پروزن حنظل و قسطل معرب لغت یونانی *Kastania* است. نام لاتینی شاه بلوط *Castanea Vulgaris* یا

را بزبان رومی فنتافیلون کوینند و
بتازی خمسةالاوراق کوینند.

الابنيه (بهم ۵۷، ذل ۴۸)
هروی درجای دیگر (ذیل اصابع الصفر)
درباره پنج انگشت مینویسد: و اما بنج
انگشت چیزی دکرست و او را قعد
خوانند بتازی و این جذ [= جز] از
آنست (ذل ۱۵/۲۳ = بهم ۲۷).
بنج انگشت که آنرا غالباً سرهم « بنج-
بنجنگشت» نوشته اند معرب پنج انگشت
فارسی است چنانکه ییاید. تعریف این
گیاه در ترجمه صیدنه چنین است:
بنجنگشت را افیوس گویند و منبت او بر
لبهای جوی باشد و دریشه ها و شاخهای
او صلب باشد و برگ او نرم تر باشد از
برگ درخت زیتون و رنگ شکوفه او
'متردد باشد میان سپید و سرخ... و
دانه او بشکل لپل است و در کتاب
تریاق او را فنتافیلن گفته است و درخت
او را عرب شجرة الظهر گویند و گفته اند
که حب الفقد تخم اوست و در ذکر فقد
این را تخطئه کرده اند... نبات او به
اندازه دم بزرگتر است و بکف دست
ماند زیرا که بر اطراف برگ او برگها
باریکتر و به انگشتان ماند (ترجمه
صیدنه، ب ۳۰). بنطافن اسم یونانی
و بمعنی ذوخمة اوراق است و غیر اثلث
است که به فارسی پنج انگشت نامند و
به یونانی بنطا و قطران نامند و به معنی

معه رادباغت کند (اغراض، ۶۱۴). به
هندی بهیره نامند. ثمر درختی است
هندی مایل به استداره و سر آن انسك
باريك و بزرگتر از عقص و پوست آن
زرد و اغبر و نازكتر از پوست هلیله و
مستعمل پوست آن است و درخت آن
عظیم و برگ آن عریض تر از برگ انبه
(مخزن). بلیله (= بلیج، معرب یونانی
belirica) درختچه ای از تیره کمبرتاسه
combrotacées مخصوص نواحی
حاره و بومی هند است. میوه های آن
تقریباً به بزرگی يك بادام معمولی است
ولی دارای تقسیمات عرضی پنج تائی
می باشد (شیه به میوه باقلا). گوشت روی
میوه که روی پوست دانه را پوشانده
تلخ مزه و قابض است. پوست دانه اش
بسیار سخت است و از مغز آن روغن
مخصوص می گیرند. میوه های ایسن گیاه
در تدای مورد استفاده واقع می گردد
(فرهنگ معین). برای اطلاع از نام
چینی بلیله و دیگر خواص طبی آن چنانکه
در اقربا بدین سمرقندی آمده است رك:
شرح لوی بر کتاب مزبور، م ۹۶.

بلیله (رك: بلیج)

بنج انگشت (*Banj - ankošt*)

Vitex agnus castus (لا)

Gatilier (فر)

بنج انگشت کرمست اندر درجه سیم
خشکست اندر درجه دوم... و برکش

دوخمسه اصابع است و بنطافن نباتی است شبیه به پنج انگشت و شاخه‌های او باریک‌تر و بقدر شبری و برگش شبیه به برگ نعنای (تحفه، ۵۵). فنجکشت و يقال فنجکست و يقال بنجکشت... یسمى ايضا الفليفله... و ثمرها هو حب الفقد... و قيل انه بنطافلون و معناه ذوالخمس و رقات (شرح اسماء: م ۳۵۸). فنجکشت و فنجکست و بنجکشت همه معرب پنج انگشت فارسی است و بنطافلون معرب پنتافیلون *Pentafillon* یونانی است. و اما اینکه هروی می‌نویسد که پنج‌انگشت را «قعد خوانند به تازی» غلط است. قعد نیست فقد *fagd* است و مایر هوف به نقل از دوکرو *Ducros* می‌نویسد که عطاران مصری ثمر پنج انگشت را به نام حب الفقد در بازار می‌فروشد و این دانه‌ها چون اندکی شبیه فلفل سیاه است فلیفه خوانده می‌شود (مایر هوف، م ۳۵۸).

بندق (Bondoy)

Corylus avellana (لا)

Noisette (فر)

جالینوس کویذکی غذای بندق بیش کی غذای کوز... او را برومی ابلرسا گویند.

الابنیه (بهم ۴۴، زل ۳۶)

بندق معرب فندق است که صاحب برهان

آن را بهضم اول و ثالث ضبط کرده و استاد معین در حاشیه نوشته است که در پهلوی پندک یا فندک بهضم اول و سوم است. فندق را در لغت‌نامه دهخدا بر وزن گندم نیز ضبط کرده‌اند و امروز فارسی زبانان و لاقل مردم طهران فندق را بر وزن گندم تلفظ می‌کنند. تعریف بندق در ترجمه صیدنه چنین است: به لغت رومی ایلوسا گویند... و گویند او چلفوژه هندی [در متن عبری جوز هندی] است و حمزه گوید... بندق نوعی است از جوز آنکه به هیأت خرد است و این تقریر در عفت او خطاست زیرا که جوز اگر چه خرد یا بزرگ پوست و مغز او متشنج باشد و به لون سرخ بود و بندق متشنج نباشد و جرم او هموار بود... و مغز او به مغز زردآلو مانند جز آنکه مغز بندق مدور باشد و مغز زردآلو پهن بود (ترجمه صیدنه، ب ۳۵). در الصیدنه بجای «جوز» که در ترجمه صیدنه آمده است «جلوز هندی» نوشته شده است (الصیدنه، ب ۴۵). بندق معروف است (اغراض، ۵۸۷).

معرب از فندق فارسی است و عبری جلوز نامند (تحفه، ۵۶). به عبری جلوز نامند. ثمر درختی است جبلّی و در صحرای بساتین نیز به تدرت می‌روید و مخصوص به بلاد بسیار سرد است. ثمر آن سه پهلوی مایل به تدویر و مغز تازه آن سفید و کهنه

آن مایل به زردی و با دهنیت بسیار (مخزن). هوالجلوز (شرح اسماء، م ۴۳). کلمه بندق مأخوذ از لغت یونانی *Pontikón Karyon* (جوز پونتیک *noix pontique*) است و اما بنا به قول فوللرس لغت جلوز *jellowz* مشتق از جلوز یا گلوز فارسی و اینها مصحف چلغوزه بمعنی چهل غوزه *quarant noix* است (مایرهوف، ۴۳). لوی در شرح بر اقرابادین سمرقندی می نویسد که از زمان جالینوس تا روزگار موفق (صاحب الابنیه) فندق را یکی از مواد مغذی نوشته اند و بنا به قول لافر *Laufer* در یکی از متون پهلوی فندق را یکی از سی میوه اصلی ذکر کرده اند (لوی، سمرقندی، م ۴۳۱). فندق... درختی است از تیره پیاله داران و از دسته فندقها که در مناطق گرم و معتدل نیمکره شمالی می روید. مغز دانه فندق بمصرف خوراك انسان می رسد و از آن روغنی هم می گیرند که در عطرسازی بکار می رود (فرهنگ معین، دهخدا). گلوز، جلوز (یادداشت دهخدا).

آخرین نکته در باره بندق لغت «ابلسا» است که هروی آنرا لغت رومی معادل فندق دانسته است. این لغت در نسخه «نس» «ابلسا» یا «ابلسیا» خوانده می شود. زیگمان آن را ابلرسا (بدون اعراب) و آخوندوف بر وزن

«دلبرها» و بصورت لاتینی *IBLARSA* ضبط کرده است. مرحوم بهمنیارمینو بسد: «در نسخ و مآخذ موجوده این نام یافته نشد» (بهمنیار ۴۴). در شرح اسماء العقار نیز این لغت مذکور نیست و اما در صیدنه ابوریحان این نام به طور وضوح ایلوسیا بر وزن بی- بوریا *Biburia* نوشته شده است: بالرومیه ایلوسیا (الصیدنه، ب ۳۹).

بندق هندی (رك: رته)

بنفسج (*Banafsaj*)

Viola odorata (لا)

Violette (فر)

بنفسج، بنفشه بهترین کوهی بو و از بشش اسبابهانی و هرج خوش بوی تر. الابنیه (بهم ۶۷، ذل ۵۶) بنفسج بنفشه ... عرب آن را فرفرین گویند و روغن بنفشه از بنفشه ای که رنگ ارغوانی باشد و بعضی از بنفشه ای که به لون زعفران باشد گیرند (ترجمه صیدنه، ب ۳۵). بنفشه است (اغراض، ۶۱۳). معرب از بنفشه فارسی است و به عربی فرفز نامند (تحفه، ۵۵). گیاهی است بلندی آن يك شبر تا يك شبر و نیم با شاخ-های باریك بسیار از يك بیخ رسته که همانها ساقهای برگه آن است... از میان گیاه آن شاخهای باریك رسته و بر سر هر شاخی يك گل كوچك خوشبوی بنفش رنگ (مخزن). بنفشه: گیاهی از تیره كوكتاریان که دارای برگهای متناوب

است. در حدود صد گونه از این گیاه شناخته شده، گلهايش نامنظم و معمولا بنفش است و گاهی سفید. این گیاه در ایران به فراوانی بعنوان گل زینتی در باغچه‌ها کاشته می‌شود. در تسداوی... مورد استعمال دارد (فرهنگ معین). در باره اینکه گل بنفشه سفید هم ممکن است باشد دکتر زرگری می‌نویسد: به ندرت سفید یا گلی و معطر است (زرگری، ج ۱، ص ۱۶۹).
بنفشه (رك: بنفسج)
بنگ (Bang)

Cannabis indica (لا)

Le chanvre indien (فر)

بنگ سیاه باشد و سرخ و سبید و گرد کون و این همه سرد و خشکست.

الابنیه (بهم ۶۵، زل ۵۴)
بنگ مغرب آن بنج است و لی هروی در عنوان نیز برخلاف قاعده معمول که اصطلاح عربی را می‌نویسد بنگ نوشته است. تعریف بنج در ترجمه صیدنه چنین است: بنج را به لغت هندی بهنگ گویند... بنج او دو نوع است دشتی و بستانی و به زبان پارسی او را گوزمائل گویند... و ابوریحان گوید بیخ جوزمائل نیست اما عادت طایفه‌ای که بنگ فروشد آن است که قرصها سازند و در وی بیخ جوزمائل بکار برند و آن قرصها را به جوزمائل نسبت کنند...

نوع دیگر سپید است و شکوفه او زرد است و او را بنگ سپید گویند و عرب بنج ایض گویند و آنچه شکوفه او زرد است قمیر گویند و این نوع را بر گها بهن بود و لون او سبز بود که بسیاری زند و بر شاخهای او غوزه باشد و تخم بنگ در آن غوزه‌ها باشد (ترجمه صیدنه، ب ۳۰). بنج نباتی است معروف او را به زبان پارسی فنک گویند سه نوع است هر نوعی را تخمی است بعضی سپید است و بعضی سیاه و بعضی سرخ و اندر طب جز سیاه و سپید بکار ندارند (اغراض، ۶۱۵). بنج... مغرب بنگ فارسی است و به عربی سیکران... گویند. نباتی است برگ آن شبیه به برگ بادرنجبویه و بسیار غلیظ و در عرض و طول از آن بزرگتر و بسیار سبز و مایل به سیاهی. مزغب و طعم آن تند و اندک تیز. و ثمر آن در غلافی شبیه به گل انار در شکل و متراکم... مملو از تخمی شبیه به حله و بسیار ریزه‌تر از آن و غیر مدور و آن سه نوع می‌باشد سیاه و سرخ و سفید (مخزن). بنج هونوعان بزرگ و بزرگ‌تر ایض و بزرگ‌تر اسود و البزرگ ایض الدقیق هو البنج و الاسود منه هو الشوکران (شرح اسماء، م ۵۵). شوکران غیر از بنگ است و حاصل تحقیق ما یرهوف را در این باره در ذیل شوکران نوشته‌ام. بنا به عقیده همان محقق بنگ نامی است هندی (بهنگه *bhanga* که در فارسی

بنگ شده) و این لفظ سپس معرب و پنج گشته است (مایسرهوف، م ۵۸). بنگ... در پهلوی منگ، شاهدانه کنب [صحیح قنب است]، گردی که از کوبیدن برگها و سرشاخه های گلدار شاهدانه گیرند که بمناسبت داشتن مواد سمی و مخدر در تداوی به مقادیر بسیار کم مورد استعمال دارد و مانند دیگر مخدرات بمصرف تدخین نیز می رسد (فرهنگ معین).

بنگ مخیر (Bang-e-moxayyar)
بنگ مخیر گرمست و خشک اندر درجه ی دوم. معده سرد را قوی کند... و بهتر- ینش سرخ قام بود.

الابیه (بهم ۶۴، زل ۵۳)
بنگ، معدن او در عرب به زمین یمن است... بیخ درخت ام غیلانست که پوسیده شود و ساق او به سبب پوسیدگی بیفتد (ترجمه صیدنه). پوست درختی است خوشبو شبیه به پوست درخت توت و گویند پوست درخت امغیلان یمنی است و اکثر آنرا اعتقاد آنکه بنگ آس یعنی وندی است و در آس مشروح گشته (تحفه، ۵۷). بنگ به فتح با و نون و زاف، انطاکی گفته پوست درختی است یمنی و سبک و زرد... و گفته اند که پوست امغیلان یمنی است و بعضی گفته اند که آن بنگ الاس است و از گره هائی است که در بیخ آن بهم می رسد و این انسب و اصح

اقوال است و بهترین آن سبک و شیرین و قابض و خوشبوی آن است و... از عطریات است (مخزن). بنگ، دیسکو- ریدوس... یونی به من بلادالهند شبیه بالقشور کانه قشرشجره التوت یدخن به للطیب رائحته... ابن رضوان هو دواء طیب الرائحة يقال انه ينبت من اصل خشب ام غیلان باليمن (ابن بطار). در عرایس الجواهر و نفایس الاطایب به جای بنگ مخیر بنگ مخیر (با حای بی نقطه) نوشته اند و از این دارو کراراً به عنوان یکی از اقلام مهم تهیه عطریات یاد کرده اند. تعریف این دارو در آن کتاب چنین است: اما بنگ مخیر را عودی است رخو که در او خشکی باشد. همه از بلاد یمن می خیزد و نیکوترین آن زرد خفیف عذب رایحه بود، و به مسامس مشابه صوف باشد و در سفید خیری نبود. آنچه زرد و صلب مجس باشد از درخت ام غیلان می خیزد (عرایس، ۲۷۱-۲۷۲).

این گیاه چنانکه اشپرنگل Sprengel و لکلرک نوشته اند از گیاهان ناشناخته یمن است (آخوندوف، ص ۳۵۵، ۶۰۵). ناگفته نماند که این دارو چنانکه دیدیم در غالب مآخذ بدون ذکر صفت مخیر ضبط شده است.

بورق Bawray

Borax (لا)

قسم به عمل می‌آید و بهترین اقسام او ارمنی است (تحفه، ۵۸). نمکی است که در زمین شوره‌زار متولد می‌گردد از آب و نمک و انواع می‌باشد، معدنی و مصنوع. بهترین آن معدنی است که از معدن آورده باشند... و این را ارمنی نامند جهت آنکه از ارمنیه آورند و اعلی و اجود اصناف است و بعضی سرخ رنگ و این را نظرون نامند (مخزن). - هو نوع من النظرون و هو من الاملاح التي تتكون في ديار مصر والبورق الارمني هو زبد البورق و هو ماعلا عليه (شرح اسماء، م ۵۱). لغت بورق مشتق از لغت فارسی بوره بر وزن دوره یا بوده بر وزن شوره است و دلالت می‌کند بر بورات دوسود *Le borat de soud* و همچنین بر املاحی که در کنار دریاچه‌های وادی نظرون واقع در مصر به دست می‌آید و آن عبارت است از کربنات دوسود (جوش شیرین) غیر خالصی که مصریان باستان آنرا با کلمات ن. ت. د. ی. می‌نوشتند (در عبری نتر به کسر اول و دوم) و لفظ یونانی نیترون مشتق از همین است. نیترون بعدها معرب و نظرون شده است. لغت تسازی بورق در آن واحد بمعنی بورات دوسود است که دلالتی بصورت بورا کسی *borax* در آمده است (مایر هوف م ۵۱).

بورق پده (رك: غرب)

Soude minérale, Nitron impure (فر)

بورق جندگونه است و همه لونها گرم و خشکست خارش را منفعت‌کند و سبو - سه از سر ببرذ.

الابنيه (بهم ۵۵، ذل ۴۶)
بورق معرب «بوره» است چنانکه بیاید و هروی در جای دیگر (ذیل ماده جبلنج) گوید: باید کسی او را [بیمار جبلنج خورده را] حقه کنند بشحم حنظل و بوره «(ذل ۳/۸۳ = بهم ۹۳). تعریف بورق در ترجمه صیدنه چنین است: به سریانی نتر گویند و بوره ارمنی را... نيطرون نام کرده است و بوره ارمنی نیکوترین است و او سبك باشد به وزن و پهن باشد به هیأت و زرد و درهم شکسته شود و بلون ارغوانی بود و سوزنده باشد مراعضا را چون به او رسد (ترجمه صیدنه، ب ۳۵). بوره معروف است گرم و خشک است (اغراض، ۶۱۴). به فارسی بوره نامند آن نمکی است که از احجار شوره‌ناك متولد می‌شود و اقسام می‌باشد سرخ آنرا فطرون و سفید سبك و سفید سنگین را بورق الصناعه نامند و معمول زرگران است و مصنوع او یکی از درخت غرب است که طبع آنرا غلیظ کرده قرص می‌سازند و مسمی به بورق - الغرب و یکی از زجاج و قلعی است که بالسویه سائیده باشند و تنکار از این

بوره (رك: بورك)

بوزیدان *Buzaidān, Buzidān*

بوزیدان گرمست اندر درجه دوم
خشکست اندر درجه اول. و اندر وی
رطوبتی فضلیست.

الابنیه (بهم ۶۶، زل ۵۵)
بوزیدان لغت پارسی است و به لغت
سندی او را شدوار گویند و او یخ نباتی
است و به لون سپید است و نرم و هموار
و تشنج او بر وفق طول اوست نه بر
وفق عرض او و نوعی از او بغدادی
است و جرم این نوع بر طول و عرض
تشنج ندارد و او نبات هندی است و
نیکوتر سپید است و چوب او سبترتر
باشد و جرم او با خطهای بسیار و آنچه
از او باریک و ضعیف باشد نیکو نباشد
(ترجمه صیدنه، ب ۳۵). چوبی است
هندوی اختیار او آن است که سپید باشد
و غلیظ و بروی خطهای بسیار باشد بهم
رنگ او و سبک باشد و آنچه املس
باشد و خطها ندارد باریک باشد و سخت
سپید نباشد بد بود (اغراض، ۶۱۵).
یخی است سفید و بحجم و طول انگشتی
و زیاده بر آن و مصمت و صلب و بر ظاهر
آن خطوط کشیده و با خشونت و بعضی
گفته که نوعی از مستعجله است و بعضی
گفته که آن نوعی از مستعجله است و
بعضی لعبت بر بریه دانسته اند (مخزن).
يقال له خصی الثعلب ولم یصح بل هو

عودیاتی من الهند (شرح اسماء، م ۵۶).
تقریباً تمام پزشکان ایرانی و عرب نوشته
اند که بوزیدان همان خصی الثعلب است
که در مصر مستعجله خوانده می شود و
بعضی از این مؤلفان پنداشته اند که
بوزیدان در مصر می روید اما موسی بن
میمون صاحب شرح اسماء العقار با نام
های گیاهان دوران خود نیک آشنا بوده
است. از این گذشته بوزیدان لغتی است
فارسی و گیاهی که در مصر به عمل آید
نام فارسی بآن نمی دهند. ابن سینا نوشته
است که بوزیدان داروی مخطط هندی
است. غافقی نیز بحای بوزیدان ابو-
زیدان ضبط کرده و گفته است که ابو زیدان
داروی هندی است و کسانی که گمان
برده اند که خصی الثعلب است به خطا
رفته اند. پس بوزیدان هنوز اذداروهای
ناشناخته است (مایرهوف، م ۵۶). لوی
در شرح بر سمرقندی مطالبی را که،
مایرهوف آورده تکرار کرده و نوشته
است که این دارو شاید خصی الثعلب
باشد. (به انگلیسی *Orchis* و به لاتینی
Orchis morio) (لوی، م ۱۴۴).

بوسه پیاز (رك: بصل زیزی)

بوش (Boš)

بوس بوش گیاهیست کی بکوبند و از
وی شافی کنند و اندر رحمهای سرد
بکار برند.

الابنیه (بهم ۶۲، زل ۵۲)

زلیگمان در عنوان بوس (بسا سین) و در متن بوش آورده است و حال آنکه در «نس» عنوان نیز بوش است با شین (الابیه، چاپ عکسی بنیاد فرهنگ، ص ۷۴). نام این گیاه را هم بوش با بای موحد ضبط کرده‌اند و هم پوش با بای سه نقطه چنانکه بیاید و شك نیست که اصل این کلمه فارسی و پوش است و بوش معرب آن است و چون بای سه نقطه را در رسم الخط قدیم نیز بصورت بای يك نقطه می‌نوشته‌اند ظاهراً همین نکته باعث شده است که رفته رفته بعضی مؤلفان صورت فارسی را از یاد برند و تصور کنند که نام گیاه یا داروی مورد بحث بوش است و جز این نیست. از این گذشته در غالب مآخذ به جای بوش، بوش در بندی (منسوب به در بند) نوشته اند چنانکه بیاید: «بوش در بندی» از داروهائی است که صاحب هدایة المتعلمین در معالجه فتق (ص ۵۵۴) و در معالجه نقرس (ص ۵۵۳) تجویز کرده است.

پوش شیافی است که از ناحیت ارمیه آرند او را پوش در بندی گویند (اغراض، ۶۱۶). پوش در بندی قرصی است متخلخل از نباتی ترتیب می‌دهند و نبات او بقدر شجری برگش مثل برگ حناء و تخمش مدور و از شاه دانه کوچکتز و مایل به زردی (تحفه، ۵۷).

صاحب مخزن با اینکه به تحفه حکیم مؤمن چندان توجه داشته که گاهی عین عبارات او را نقل کرده است بجای پوش (بای سه نقطه) بوش (بای يك نقطه) آورده و برخلاف معمول خود به فارسی یا عربی بودن این لغت اشاره نکرده است. اینک تعریف او: بوش در بندی قرصی است از برگ و گیاه نباتی به قدر درخت کوچکی و برگ آن شبیه به برگ حنا و تخم آن مدور و از شاه دانه کوچک تر و مایل به زردی. در بلاد عجم خصوصاً نواحی شهر زور و ارمیه اهل آن بلد برگ و گیاه آنرا کوبیده قرصها ساخته خشک نموده باطراف می‌برند (مخزن). شیافی باشد که از در بند می‌آورند و آنرا بوش در بندی می‌خوانند. گویند آن رستینی باشد که در ملك اُرس بهم می‌رسد و آنرا می‌کوبند و شیاف ساخته می‌آورند (برهان معین). در لغت نامه دهخدا ذیل لغت پوش چنین آمده است: «پوش یا پوش در بندی شیافی است متخلخل... و آنرا بوش و پوش در بندی با بای موحده نیز نامند».

بوش در بندی از داروهائی است که در اقرباذین سمرقندی یاد شده است و لوی بدون تعیین نام علمی یا معادل فرنگی آن می‌نویسد که این داروی چشم است که از در بند می‌آورده‌اند و این بيطار از آن بعنوان داروی نقرس یاد

می کند (لوی، م ۴۱۵).

به (بهی) (رك: سفرجل)

بهار (Bahār)

Anthamis arvensis (لا)

Buphtalme (فر)

بهار را عین البقر خوانند. وی اما سهای سخت بکشاید... بستان افروز جنسی است از او و مانند او است بخاصیت و بقوت و فعل.

الابنیه (بهم ۶۷، زل ۵۶)
به لغت تازی عینا ثو را گویند و به پارسی گاوچشم گویند و در بعضی کتب او را جرجار تعریف کنند و به لغت تازی عرار گویند و از هری گویند... گمان من آن است که بهار لغت پارسی است و گویند که عرار بهاردشتی را گویند و جالینوس گوید که او را عین الثور گویند و گفته اند که عین الثور از انواع بابونه است و صهار بخت او را عین البقر نام کرده و گویند شکوفه او به چشم مشابهت دارد و از شکوفه بابونج نزدیک تر و بزرگتر است و در طعم او تیزی بیشتر است و شکوفه بهار را میانه سرخ است و در اطراف شکوفه او برگها زرد است (ترجمه صیدنه، ب ۳۱). نباتی است نیکو او را به شهر من گاوچشم گویند شکوفه او زرد است (اغراض، ۶۱۵). نام گلی است زرد که آنرا گل گاوچشم خوانند و بعضی گویند به این معنی عربی

است (برهان، معین). صاحب تحفه در باره «بهار» می نویسد: قسم صغیر اقحوان است (ص ۵۹) و در ذیل اقحوان می گویند: اسم عربی... به فارسی بابونه گاوچشم گویند و نوع صغیر را بهار نامند (ص ۳۵). مؤلف مخزن نیز همین مطالب را تکرار کرده است. این گیاه در شرح اسماء چنین تعریف شده است: بهار هو العرار بالعریه... و هو عین اهلاه (شرح اسماء، م ۴۹). لفظ بهار ممکن است فارسی باشد به معنی ربیع یا از ریشه بهر عربی به معنی از زیبایی درخشیدن. عین اهلاه همان است که در مفردات ابن بیطار بصورت مصحف عین اغلی مذکور است و لغت بهار هنوز در مغرب به نرگس بستانی اطلاق میشود (مایر هوف، م ۴۹). استاد مجتبی مینوی در حاشیه یکی از آیات کلیله و دمنه که در آن از «پیل گوش» و «گاوچشم» یاد شده است چنین می نویسد: گاوچشم و پیلگوش... اینها نام دو نوع گل است. اما گاوچشم گلی است کوچک و مدور از جنس گلهای مرکب که گلبرگهای باریک زبانهای در اطراف دارد که به شکل دایره صف بسته و مثنی گل خرد و ریز لوله ای به رنگ دیگر در وسط دارد. عموم این گلها بنظر مردم شبیه به چشم آمده است و به نامهایی مثل چشم گاو و چشم گربه و چشم بز و چشم آهو، و در عربی

نباتیت.

الابنيه (بهم ۶۶، ذل ۵۵)
 دونوع است: يك نوع سپید است و
 یکنوع سرخ و هردو نوع چوب پاره‌ها
 باشد... و بهمین سپید زرد فام باشد از
 راه لون به تربید مشابهت دارد. بهمین
 سرخ را جرم گران سنگ باشد و دشوار
 شکسته شود و طعم او شیرین باشد...
 ابوریحان گوید نبات او را در کوه‌ها
 مشاهده کرده‌ام و اگر ندانستی که نبات
 او را اصل سرخ است بی تفاوت به نبات
 گوز مشابهت دارد (ترجمه صیدنه، ب
 ۳۱). صاحب هدایه، بهمین سپید و بهمین
 سرخ را در درمان کردن بیماریهای
 گوناگون سفارش کرده است (رك: همان
 کتاب فهرست داروها). مؤلف تحفه
 می‌نویسد: به لغت فارسی اسم بیخی است
 مثل زردك و با اندك صلابت و كجی و
 با خشونت قلبی و ناهموار و با عطری
 و سفید او را ظاهر و باطن سفید و سرخ
 آنرا ظاهر سرخ‌تر از باطن و منبت او
 کوهستان و نبات او را ساق بقدر شبری
 و زیاده و کمتر از آن و برگش مثل برگ
 اجاص و منبسط و خارناك و كثير التشریف
 و بر ساقش برگی چند باهم پیچیده و
 بی گل و در تموز می‌رسد (تحفه، ۵۹).
 المستعمل من هذا النبات اصوله فقط...
 و هونوعان احمر و ابيض (شرح اسماء،
 م ۵۰). غافقی می‌نویسد که بر سر تعیین

عين الثور وعين البقر وعين القطوعين التيس
 خوانده‌اند و غالباً در باب جنس و نوع آنها
 اشتباه و همه را به یکدیگر خلط کرده‌اند. در
 کتاب الابنيه گوید بهار را عين البقر خوانند.
 اسپر مست که اقحوان خوانندش... و نیز
 بستان افروز جنسی است از او. در قانون ابن
 سینا و کتاب الفلاحة و مفردات ابن البيطار
 بهار را با اقحوان زرد و عرارو با بونج اصغر
 یکی گفته‌اند، با گلبرگهای زرد و گل‌های
 لوله‌ای سرخ در وسط (شبه به شب بو و همیشه
 بهار) با برگهای پهن تر و ضخیم تر از
 برگهای با بونج. و این وصف با نوعی از
 گل داودی نیز مطابق می‌آید - *Chrysanthemum*
Segetum و حال آنکه با بونج
 اصغر یا عين الثور یا گاوچشم را دیگران
 با *Anthemis tinctoria* تطبیق کرده
 اند... (کلیله و دمنه، تصحیح و توضیح
 استاد مینوی چاپ اول، ص ۱۶۹).
 گیاهی از تیره مرکبان که چهارگونه از
 آن شناخته شده گل‌هایش زرد رنگ و در
 کوهستانهای اروپای مرکزی و جنوبی و
 آسیای غربی و مرکزی می‌روید، گل‌گاو
 چشم، اقحوان اصغر (فرهنگ معین). نیز
 رك: اقحوان.

بهمن (Bahmen)

Centaurea behen (لا)

Racine de bahen (فر)

بهمین سرخست و سبید... و هردو کرم
 و خشکست اندر درجه اول... و او بیخ

بنجم هلهلست... و نوعی دکر باشد
آن را مشبك خوانند... و جنسی
دکرت اسریق گویندش.

الابنيه (بهم ۶۸، زل ۹/۵۷).
هروی در ذیل ماده یش اقسام مختلف
آنها ذکر کرده است اما در میان مآخذ
قدیم که بآنها دسترسی داشتم فقط در
الصیدنه و ترجمه صیدنه و مخزن و تحفه
از انواع یش یاد شده است بخصوص
در سه کتاب اول. حتی ابن یطار که
مفردات او از جامع ترین کتب مفردات
است به بحث کلی در بساره یش اکتفا
کرده و اگرچه به اقسام و انواع آن اشاره
می کند اما نام هیچیک از آنها را نمی برد
به جز نام هلاهل و می پندارم که دلیل
این کار آن است که «یش» از داروهای
سمی مخصوص هند بوده است و چنانکه
می دانیم ابوریحان و هروی و مؤلف
مخزن توجه خاصی به هند و داروها و
گیاهان بومی آن سامان داشته اند و آثار
شان از این حیث ممتاز است. و اما
تعریف یش چنانکه در ترجمه صیدنه
آمده است: معدن او در زمین هند است
در کوههای کشمیر از حد کرناوه تا قصبه
کشمیر که آنها را اشدان [در الصیدنه
«ادشان»] خوانند و مسافت میان این
دوموضع سه کروه است که مبلغ آن هفت
و نیم فرسنگ باشد و از او نیم مثقال
شربت کشنده است... و یش را انواع

ماهیت این گیاه میان مؤلفان عرب بحث
بوده است و خود او قائل به سه نوع گیاه
مختلف است که ریشه آنها را بهم
دانسته اند. دیموک *Dymock* گوید که
بهمن لفظی است فارسی و نام ماهی
است مطابق با ماه ژانویه و چون گیاه
مورد بحث را در بهمین ماه از زمین بیرون
می آورند و می خورند آنها را بهمین خوانده
اند. هنوز بهمین را گاهگاه در بازارهای
قاهره می فروشند. ماهیت بهمین سرخ
هنوز روشن نیست. غالب مؤلفان جدید
مایل اند که آنها را با: *Statice Lim-*
onium منطبق کنند اما لئو *Loew* این
نظر را رد می کند (مایرهوف، م ۵۰).
بیخی است سپدرنگ یا سرخ مثل زردک.
سابقاً ریشه آنها را با اسم بهمین سرخ و بهمین
سپید در داروها مصرف می کردند (فرهنگ
معین).

بیهی (دک: سفرجل)

بید (دک: خلاف)

بید انجیر (دک: خروج)

بیرژد (دک: قنه)

بیش (*Biš*)

Akonitum (لا)

Aconit (فر)

بیش زهریست... از پنج نوعست و بترین
این نوعها هلهلست... یکی را حددی
گویند... دوم راشده... سیم را
برهمین گویند... چهارم کلاکونست...

بسیار است و هر نوع را از انواع بیش اهل هند به نامی باز خوانده اند (ترجمه صیدنه، ب ۳۱ و قسمتی در ب ۳۹). بعضی انواع بیش را که در این کتاب آمده است پس از این با آن عده که در الاپنه یاد شده است مقایسه خواهیم کرد. صاحب اغراض می نویسد: موش حیوانی است [کذا] و زهر ناک است معروف و قاتل و دواء المسك باد زهر او است و چیزی همچون موش در یخ او ماوی دارد و با بیش نباتی روید آنرا جدوار گویند و هریشی که این نبات بیش او روید ثمره نیارد و این نبات بهترین تریاقی است آنرا (اغراض، ۶۱۶). به هندی بش نامند و او یخی است منبت او بلاد چین و کوهی که هلاهل نامند و لهذا زهر هلاهل عبارت از او است و او سریع النفوذتر از سم افعی است و قیل اقسام او کمتر از دو ساعت قاتل است و در بلاد هند نیز اقسام او می باشد (تحفه، ۶۵). یخی است هندی بسیار سمی و قتال که در اکثر جبال هند و نواحی آن میروید و انواع می باشد و در هیچ يك از انواع آن تلخی و تیزی وحدت نیست ولیکن همه مخدراند فی الفور و معفن ارواح و اخلاط بر مراتب خود در قوت و ضعف و مهلك اند بدان سبب (مخزن). مؤلف برهان قاطع می نویسد: «بیش... نام یخی است مهلك و کشنده شبیه به ماه پروین گویند هر دو از يك جا رویند». استاد

معین در حاشیه می نویسد: «بدین معنی در پهلوی بیش *besk*... در اوستا *Visha* به معنی زهر است» همین استاد در فرهنگ فارسی چنین می نویسد: بیش گیاهی است که در چین و هند روید. برگهای آن مانند کاهو و کاسنی است و یخ آن سفت و سخت است و خوردن آن موجب هلاکت گردد (فرهنگ معین). بیش... گیاهی علفی، پایا و به ارتفاع ۵/۵ تا ۱/۵ متر است و در نقاط مرطوب و سایه دار غالب نواحی کوهستانی آسیا (همالیا) و امریکای شمالی می روید، ریشه متورم، ضخیم، گوشتدار و ساقه ای پوشیده از برگهای بی كرك و به رنگ سبز تیره دارد. گلهای بزرگ آن به رنگ آبی و گاهی ارغوانی یا سفید بصورت خوشه ای دراز است. به علت سمیت شدیدی که دارد نباید هیچ وقت حتی در موارد ضروری به مقدار زیادتر مصرف شود زیرا ممکن است باعث مرگ بیمار گردد (زرگری، ج ۱، ص ۱۵-۱۵).

هری از هفت قسم بیش نام می برد که نخست در اینجا آنها را به ترتیب حروف هجا نام می برم. اسریق، برهمن، حددی (در نسخه نم جددی)، شدهه، کلاکون، مشك، هلهل.

اسریق در الصیدنه و ترجمه آن و مخزن نیامده است. برهمن: در الصیدنه برهمن ایض و در ترجمه صیدنه برهمن

هر دو کنار.

الابنيه (بهم ۷۳، ذل ۶۹)
او را به لغت رومی البیون گویند و
بعضی الطریون و سندریون هم گویند و
به سریانی طربل گویند و طویند نیز گویند
و به پارسی تو بل... و آن چوب پارها
بود مجوف خاك فام و نیکوتر انواع
آن سفید است که ترید نایزه گویند
(ترجمه صیدنه، دهخدا). از ترید در
هدایة المتعلمین فراوان یاد شده است
(رك: هدایه، فهرست داروها). معروف
است (اغراض، ۶۳۵). ترید بیخی
است ظاهر سیاه و باطن سفید و مجوف
و منبت او حوالی خراسان و هند و نبات
او ساق دار و برگش شبیه به برگ لویا
و اطراف او مخدر و گلش آسمان جونی
و ثمرش مثل لسان العصافیر و هرچه
اندرونش سیاه باشد مثل خربق سم
است و زرد او نیز بد است و بهترین
او سفید و سبک و صمغ دار است (تحفه،
۶۲).

لوی در شرح بر اقربادین کندی
نام علمی (لاتین) ترید را بروژن تربت
ذکر کرده و نام علمی آنرا *Ipomoea*
Turpetum نوشته و گفته است که این
گیاه در طهران ترید بر وزن هرمز تلفظ
می شود و به فراوانی در هند و سیلان و
مالایا می روید و احتمال داده است که
لفظ ترید مشتق از واژه سانسکریت

سپید و در مخزن برهمنی و برهمی.
حددی یا جدی در منابع مورد بحث
مضبوط نیست. در الصیدنه و ترجمه آن
چندال و در مخزن چندال آمده است و
شاید حدی یا جدی مصحف چندال
یا چندال باشد. شده: در الصیدنه
شود آمده که شاید شده مصحف آن
باشد. کلاکون: در الصیدنه کالکوت
با تای سه نقطه و در ترجمه صیدنه
کالکوت باتای دونقطه و در مخزن کالا-
کوت آمده است. مشبك: در الصیدنه
منکن آمده است که شاید با مشبك بی
ارتباط نباشد. هلهل: در الصیدنه، هلاهل
و هلهل و در ترجمه صیدنه فقط هلاهل
آمده است.

پر پهن (رك: بقلة المبارك)

پرسیاوشان (رك: برسیاوشان)

پلپل (رك: فلفل)

پنج انگشت (رك: پنج انگشت)

پنیر (رك: جبن)

پنیرك (رك: خبازی)

پودنه (رك: فوینج)

پیاز (رك: بصل)

ترب (رك: فجل)

تربد (*Torbed Torbod*)

Convolvulus Turpentum (لا)

Turbinth (فر)

تربد داروی شریفست... و بهترش
میان باذافت بود صمغ بدیداورده از

تریویت *trivitis* تریوریت *triorit* یا تریپوتا *iriputa* باشد (لوی م ۵۲). تربدکه از تیره پیچکیان است ریشه‌های ضخیم آن مسهل است (گل گلاب، دهخدا). گیاهی از تیره پیچکیان که پا- یاست و ساقه‌اش پیچنده و زاویه‌دار و برگهایش قلبی شکل است و ریشه و ساقه این گیاه در تداوی به عنوان مسهل قوی مصرف می‌شود (فرهنگ معین).

تurf (Tarf)

تurf سخت سردست تشکی بنشانند. الاپنه (بهم ۳۸۳، زل ۲۱۷) بر وزن حرف کشک سیاه را گویند و آنرا به عربی مصل و به ترکی قراقروت خوانند (برهان، دهخدا). و نوشادر سوده... با turf برشتند و اندر بن زفان همی مالنند (ذخیره، دهخدا). در هدایة المتعلمین چندین بار از turf يك بار از turf خوارزمی سخن رفته است. (رك: هدایه، فهرست داروها).

ترمس (Tarmos, Tormos)

Lupinus termis (لا)

Lupin (فر)

ترمس گرم و خشکست اندر درجه اول. کرم بکشد چون بسرکه بخورند... بهترینش سرخی بوذ.

الاپنه (بهم ۸۱، زل ۶۸)

ترمس را باقلای مصری و باقلی شامی

نیز نوشته‌اند چنانکه بیاید اما هروی بجای آنکه در همین جا یعنی در ذیل ماده ترمس به باقلی شامی اشاره کند در ذیل ماده «باقلی» به بیان این مطلب پرداخته است: «و باقلی شامی را ترمس گویند» (بهم ۴۲). ترمس و يقال له الجرجر و بالسریانیة ترمس... و قال الرازی حب مثل الباقلی (صیدنه، ب ۴۳). در هدایة المتعلمین (رك، فهرست داروها) و در ذخیره خوارزمشاهی (به نقل دهخدا) turf ترمس آمده است. مؤلف ذخیره در کتاب دیگر خود اغراض الطیبه درباره ترمس چنین می‌نویسد: باقلی مصری است گرم است به درجه اول و خشک به درجه دوم (اغراض، ۶۰۰). ترمس به فارسی باقلی مصری نامند و از باقلی کوچک‌تر و سفید و اندک فرو رفته و مایل به زردی و بری او ریزه‌تر و زردتر و تلخ‌تر در دوم گرم و در آخر آن خشک و بستانی در آخر اول گرم است (تحفه، ۶۲). نام گیاهی است ترش مزه که در آشپزخانه باقلای مصری و باقلای شامی را نیز گفته‌اند... اگر قدری از آن بجوشانند و آب آنرا با غسل بخورند کرمهای بزرگ و کوچک که در معده است بیرون آرد و بهق و برص را نیز نافع باشد (برهان، معین). ترمس... و هو الجرجر (شرح اسماء، م ۳۷۹). واژه ترمس مأخوذ از *thérmos* یونانی است و از آنجا به-

م ۳۸۶). کلمه «من» در کتاب مقدس و در همه زبانهای سامی آمده است. علمای قدیم اسلام میپنداشتند که من شبمی است که از آسمان دوی گیاهان میافتد و پس از خشک شدن مبدل به من می گردد و درباره من مطالب فراوان نوشته اند. در حال ترنجبین معرب ترنجبین فارسی است و نوعی از آن را «من فارسی» و نوع دیگر را در ایران «شیرخشک» می خوانند (مایرهوف، م ۳۸۶). ترنجبین گیاهی پرشاخه دارای ساقه های خاردار و برگهای ساده و کوچک است. در نواحی مختلف ایران مخصوصاً نواحی شمالی تا حد حاشیه کویرهای مرکزی می روید... از این گیاه يك ماده قندی بنام ترنجبین که در واقع نوعی مان [مقصود همان من است] به شمار می آید به خارج ترشح می شود... این گیاه در همه نواحی ایران ایجاد ترنجبین نمی کند (زرگری، ج ۱، ص ۴۴۸).

تغمره

تغیره دو جنسست یکی جون کل سبید بوذ سخت مانند صابون املس... و او جنسی است از اجناس بورق.

الابنیه (بهم ۸۳. ذل ۶۹)

این لغت در هیچ يك از مآخذی که بآنها دسترسی داشتم نیامده است مگر در تحفه حکیم مؤمن که در آنجا در ذیل ماده تغیرا چنین نوشته شده است :

قبطی و عبری و آرامی و عربی و فارسی و حتی پاره ای از لهجه های هندی رفته است (مایرهوف، م ۳۷۹). ترمس دارای درفش بزرگ شیاردار برگهای پنجه ای، گلهای فراهم، انواع آن: ترمس سفید، ترمس زرد، ترمس ریز (گیا ۸۶).

ترنج (رك: اترج)

ترنجبین

(*Taranjebn, Taranjobin*)

Alhagi Camelorum (لا)

Manne (فر)

ترنجبین اندر تبهای گرم سوذ کند و طبیعت را نرم گرداند.

معرب ترانگین یا ترنجبین و در هدایه المتعلمین همه جا ترنجبین آمده است (رك: هدایه، فهرست داروها). ترنجبین یا ترنجبین همان من بر وزن ظن است که در توراقود در آن مجید آمده است: «من ترنجبین بود و سلوی مرغ بریان» (قصص الاولیاء، دهخدا). شبمی است

که برخاری که آن را حاج و خارشتر نامند در خراسان و ماوراءالنهر و بلاد گرجستان و همدان و آن نواحی می نشیند و منعقد میگردد مانند ریزه های نبات و طعم آن شیرین و جالی و بهترین آن سفید نازة پاکیزه غیر مخلوط با برگ و خار آن است (مخزن). ترنجبین هوالذی یسمی المن ویسمی رزق (شرح اسماء،

میوه و پوست خارجی میوه آن است. قسمت‌های مختلف درخت سیب دارای اختصاصات درمانی بشرح زیر است... (زرگری، ج ۱، ص ۵۷۹-۵۸۱).

تلخ پیاز (رك: بصل)

تمر (Tamr)

Phoenix dactylifera (لا)

Dattier, Palmier (فر)

تمر غلیظست و غذایش بسیارست و چون بسیار خوری تن را فربه کند... و بهترین خرماها هیرون بود... و اما جماز و طلع دو غذاست هر دو سرد.

الانیه (بهم، ۷۸، زل ۶۵)
به لغت تازی خرما را گویند... و هر جا که خرما بسیار باشد اختلاف میوه او بسیار باشد و انواع خرمای بصره سی نوع زیادت باشد و در کتب طب خرمای هیرون بسیار ذکر کرده اند (ترجمه صیدنه، ب ۴۳). به فارسی خرما نامند و او را از ابتدای تکیون تا انتها هفت مرتبه می باشد یکی طلع که ولیع نیز گویند و دیگر بلج سیم خلال چهارم بر پنجم قسب ششم رطب هفتم تمر (تحفه، ۶۴).

و اما هیرون که هروی نام میرد: هیرون (بر وزن مجنون) نوعی از خرما (منتهی الارب - آندراج، اقرب الموارد، دهخدا). الهیرون: البری من التمر و الرطب الواحد هیرونه (اقرب الموارد).

«تغیرا سنگی است سفید و سبک که در میان سنگ رخام یافت می شود و جهت قلع بیاض چشم نافع است» (تحفه، ۶۳). آخوندوف این واژه را *Taqira* ضبط کرده است و در ترجمه و شرح خود همین قدر می نویسد که تغیره نوعی بورق است (ص ۱۷۴، ۳۱۷). نیز، رك: بورق.

تفاح (*Toffāh*)

Pirus malus (لا)

Pommier (فر)

جملة انواع تفاح زهرها را سوذکند خاصه سیب شیرین.

الانیه (بهم، ۷۵، زل ۶۲)
تفاح، در کوه لبنان سببی است که او را لذتی و بوئی نیست بخلاف سببی که در عراق باشد و گفته اند در نواحی شیراز و اصطخر موضعی است که بر راه اصفهان است و در آن موضع سببی است که يك نیمه او شیرین باشد و ترشی او در غایت ترش (ترجمه صیدنه، ب ۴۳). تفاح سیب است شیرین میل به حرارت دارد اندك و ترش سرد است و غلیظ و سیب غص قابض است بهترین سببی سیب شامی است. (اغراض، ۶۵۵). تفاح به فارسی سیب نامند (تحفه، ۶۳). سیب... درختی به ارتفاع کمتر از درخت گلابی است. قسمت مورد استفاده درخت سیب، پوست ساقه و ریشه، برگ،

خرما... اصل درخت خرما را از عربستان و افریقای شمالی و یا بلوچستان نام برده‌اند و در نقاط گرمسیر و نیم حاره کشور کشت می‌شود... نام آن در همه جا به زبان فارسی خرما است (درختان و درختچه‌ها، ۲۵۲، ۲۵۳).

و اما جماز: مرحوم بهمنیار پس از اشاره به این که جماز در الابیه نسخه اسدی و چاپ زلیگمان با زای منقوط ضبط شده است می‌نویسد: «و صحیح جماز بهاء مهمله بر وزن رمال بمعنی دل درخت خرما که مغز و پیه آن گویند» (بهمنیار ۷۹). در «نس» روی جیم علامت ضمه و تشدید گذاشته شده است (چاپ بنیاد فرهنگ، ص ۱۰۶) و در «نم» روی جیم علامت ضمه و فتحه هر دو دیده می‌شود (ب ۲۰). در الأغراض جماز با جیم مفتوح و زای منقوط آمده است (ص ۵۸۹). در برهان قاطع نیز بهمین وزن منتهی بسا رای مهمله یعنی جماز دیده می‌شود. ناگفته نماند که در منتهی الارب و اقرب الموارد جمز به فتح و ضم جیم بمعنی بقیه تنه خرما بسن و جزمان به ضم اول بمعنی نوعی از خرما و خرما بسن آمده است و به هر تقدیر جماز همچنانکه صاحب مخزن می‌نویسد به «رای مهمله و به زای معجمه نیز آمده است» (در کتاب مزبور جماز به ضم جیم ضبط شده است). باید بسخن صاحب

مخزن افزود که این لغت یعنی جماز یا جماد هم به فتح جیم آمده است و هم به ضم آن. تعریف جماز علاوه بر آنچه در ضمن نقل قول از مرحوم بهمنیار دیدیم در مآخذ مختلف چنین است: چیزی سپید است که از درخت خرما بیرون کنند (اغراض، ۵۹۰). جماد وهو قلب النخل (شرح اسماء، م ۶۸). پیه خرما بسن (منتهی الارب). مغز درخت خرما باشد و آنرا پیه خرما و دل خرما هم گویند و عربان شحم النخله و قلب النخله خوانند (برهان، دهخدا). و آن را قلب النخل و لب النخل و شحم النخل نیز و به فارسی پینر نخل نامند... چیزی است سفید رنگ شیرین قریب به طعم شیر که در سردخت نخل و موضع طلع می‌باشد که چون آن را ببرند و یا بر آورند آن درخت از ثمر می‌افتد و دیگر ثمر نمی‌دهد (مخزن).

و اما طلع بر وزن خلع شکوفه خرما را گویند: شکوفه نخستین خرما آنچه اول از خرما ظاهر شود عرب طلع گویند و بعد از آن خلال و بعد از آن سیر و بعد از آن رطب و بعد از آن تمر. طلع- النخل، آنچه از خرما بسن برآید مانند دو نعل برهم نهاده نیز اطراف و میان آن بار نهاده (منتهی الارب، دهخدا).

تمر الهندی (Tamr ol-hendi)
Tamarindus Indica (لا)

شجره الصبار، صبار، خمر و حومر (درختان و درختچه‌ها، ۳۶۴).

تنبول (Tanbul)

Piper betel (لا)

Betel (فر)

تنبول را برگش ببرك كوزماند و براق باشد و تيز بوی.

الابنيه (بهم ۷۹، زل ۶۸)
اسم این گیاه به صورت، تملول تامول، تنبل، تانبول نیز ضبط شده است. در الصیدنه و ترجمه صیدنه تامول آمده و در دومی این دارو چنین تعریف شده است: تامول، اهل زمین هند تنبول گویند و برگ او به برگ توت مشابهت دارد و او را از سواحل جنوبی به جمله اطراف بلاد هند نقل کنند و در وقت استعمال برگ تامل.. فوفل را خرد بشکنند و دردهان کنند و آنگاه برگ تنبول را به آهک تر کرده ملوث کنند و اطراف او را درهم شکنند و بخایند و بتدریج آبی که از او متولد شود بخلق فرو گذارند... بوی دهان را خوش کند و قابض است (ترجمه صیدنه، ب ۴۵). داروی هندی است سرد است (اغراض، ۶۳۵). تنبول تانبول است. (تحفه، ۶۵). تانبول بان است و مستعمل اهل هند. نباتش شبیه به نبات لویا و بر درخت می پیچد. برگش شبیه به برگ بلبلاب و مایل به تدویر و سبز نیم رنگ و در طعم شبیه به قرفل

Tamarin (فر)

تمر الهندی را طبع جون طبع الود ترست لیکن لطیف ترست.

الابنيه (بهم ۷۹، زل ۶۷).
مخفف التمر الهندی است (بهمنیار، ۷۹). در هدایة المتعلمین خرمای هندی و خرمای هندوی هردو آمده است (رك: هدایه، فهرست داروها). خرمای هندی است سرد و خشك است (اغراض، ۶۳۵). تمر هندی بار درختی است در غلافی بقدر شبیری و دانه‌ها بقدر باقلی کوچکی و درخت او مثل درخت انار و برگش مثل برگ صنوبر و طعم مافسی. الغلاف ترش و سرخ تیره (تحفه، ۶۴). تمر هندی اسم شجرة الحمر و اهل مصر یسمون التمر نفسه حمرا والعرب یسمون ایضاً هذا التمر الصبار (شرح اسماء، م ۳۸۱). درختی است زیبا که در هندوستان و سودان و دیگر نواحی استوایی می‌روید (مایرهوف، م ۳۸۱). در کرانه‌های دریای عمان نیز موجود می‌باشد (ساعی، دهخدا). نام علمی جنس تمر هندی از نام فارسی یا عربی آن گرفته شده است. اصل آن از آسیا و افریقای حاره است و در جنوب ایران نیز کشت می‌شود. میوه‌های آن دارای طعم ترش می‌باشد و مصرف طبیی دارد نامهای مختلفی که در کتب فارسی و عربی بآن گفته‌اند عبارتند از: تمر، خبیجه، انبله

سرمه نیست، بمعنی داروئی است که مهمترین خاصیتش تجفیف یعنی خشکانیدن (زخم و عرق تن و از این قبیل) است. از نظر مؤلف هدایه که قدیم ترین کتاب پزشکی فارسی است علت ریختن (و به اصطلاح امروز مورد استعمال) توتیا در چشم معالجه بیماری ظفر یا ناخن است: «ظفر ناخن بود از یغولۀ چشم که سوی بینی است یکی زیادتى پدید آید چون ناخن سپید... علاج وی بگیرد توتیا ده درم سنگ» (هدایه، ۲۷۷). در موارد دیگر صاحب هدایه از توتیا بعنوان داروی «مجفف» یاد می کند که پیش از این بدان اشاره شد: «مرداسنگ و توتیا.. این داروها مجفف اند» (همان کتاب ۲۱۶). هر عرقى که ییاید و بیمار از وی سبکی نیابد آن عرق را باز باید داشتن... و به چیزهای قابض علاج باید کردن چون... توتیای پرورده (همان کتاب ۷۷۲). صاحب عرایس که ائمد را سنگ سرمه می داند در ذیل توتیا چنین می نویسد: «سنگ توتیا بر انواع است. بعضی از آن صناعی است و بعضی کانی است» (همان کتاب ۱۸۸). در موارد دیگر نیز چنانکه گفتیم تنها خاصیت توتیا را خشک کردن عرق دانسته است نه چیز دیگر (همان کتاب، ۱۸۹). معرب از دودهای فارسی است و به یونانی ثمقولس نامند

(تحفه، ۶۱). تملول... درختچه ای از تیره یدها از دسته فلفله که گیاه بومی هند و مالزی و فیلیپین است و در هندوچین و ماداگاسکار و افریقای شرقی نیز می روید. برگ خشک شده این گیاه طعمی معطر دارد و از آن ماده ای به نام بتل استخراج کنند. این ماده مستخرج دارای اثر قابض و اشتها آور و ضد کرم است... شاه حسینی، بتل غاجی، پان (فرهنگ معین).

توتیال (دک: نحاس)

توتیا (Tutiya)

Tutia (لا)

Tutie (فر)

توتیا از گونه گونه است و بهترینش طباشیر است بس زنگاری بس خراسانی بس کرمانی و این همه معدنی است... ریش چشم را منفعت کند.

الابنیه (بهم ۸۲، ذل ۶۸)
توتیا را بعضی از لغت نویسان و صیادله بمعنی سرمه یا سنگ سرمه گرفته اند که همان ائمد است (دک: همین ماده) و شاعران نیز ظاهراً همین معنی را اراده کرده اند (دک، شواهد مذکور در لغت نامه دهخدا) شاید بدان سبب که توتیا را نیز مانند سرمه در چشم می کشند اما در کتب معتبر طبی و ادویه مفرد و گوهر شناسی مانند هدایة المتعلمین و همین الابنیه و عرایس الجواهر توتیا بمعنی

و آن معدنی و انایی می باشد و معدنی سه قسم است یکی سفید به پوست شبیه تخم شتر مرغ و بر او چیزی مثل نمک ظاهر و بهترین اقسام او یکی زرد و یکی کبود و شفاف و او غلیظتر از همه است و مشهور به توتیای هندی و در غایت حدت است و انایی که مشتق از انبو به است و به فارسی توتیای قلم می نامند (تحفه، ۶۵). توتیاهای الی تسمی اقلیمیا الصفر (شرح اسماء، م ۳۸۲). از نظر ساختمان شیمیائی ائمد یا سنگ سرمه همان انتمیوان طبیعی است که یکی از مهمترین املاح آن سولفور و انتمیوان می باشد اما توتیا عبارت است از اکسید دوزنگ غیر خالص بر حسب رنگ مواد خارجی که ممکن است در آن باشد از قبیل مس و مانند آن. متحمل است که توتیا مأخوذ از لفظ سریانی تونا باشد، (مایرهوف، م ۳۸۲).

توت (Tus)

Morus alba (لا)

Mûrier blanc (فر)

توت پست توت شکم بیند و معده قوی گردانند... و عصاره توت رسیده و ربش آماس گرم راکی اندر دهان و کلو بوذ بنشانند.

(الابیه (بهم ۷۶، زل ۶۳)

توت همان است که در فارسی توت یا

تود گویند. در ترجمه صیدنه ذیل لغت توت چنین آمده است: توت اصمعی گوید توت به تاء پارسی است و به تاء تازی است و این السکیت گوید به تاه که دو نقطه دارد توت شامی را گویند و پارسیان او را خرتوت گویند و تود نیز گویند... فرصاد را توت گویند یعنی خرتوت که او را در بعضی مواضع توت شامی گویند (ترجمه صیدنه، ب ۴۱-۴۲) توت... معرب تود (المعرب جوالیقی، دهخدا). توت دو نوع است آنج شیرین است با انجیر نزدیک است اندر پزائیدان لیکن غذاء اونیک نیست و معده را بد است و آنج ترش است میل بسردی دارد (اغراض، ۶۰۰).

توت، شیرین او را نبطی و ترش او را شامی نامند (تحفه، ۶۵). توت معرب آن توت است که بجای فوقانی آخر [کذا] نای مثلثه باشد (برهان، معین) کلمه توت اصلا از آرامی و سریانی گرفته شده و در پهلوی توت است. (برهان، حاشیه معین). درخت توت بومی چین است. نام آن در همه جا توت و یا توت سفید می باشد و بری نیز آن را توت و فرصاد و میوه آن را تکی می گویند و در ترکیه آنرا دوت می نامند. توت در نقاط استپی و شمال ایران کشت می شود. برگ آن سبز روشن است و برای تربیت کرم

نبات او را برگ دراز و بی ساق و شاخ-
های او سرخ و صلب و با اندک خاری
ریزه و ثمرش در غلاف باریک و لطیف
و تخمش از عدس کوچک تر و اندک
پهن و سرخ و زرد و سفید می باشد و بی
تندی و در اصفهان قدومه گویند و سرخ
آن را قدومه گلگون و او غیر چنه است
چه چنه را خاکشی نامند (تحفه، ۶۵).
تودری تخم نباتی است برگ آن دراز
و بی ساق و شاخهای آن سرخ و صلب و
با اندک خاری و ثمر آن در غلافی باریک
لطیف و تخم آن از عدس کوچکتر و
اندک پهن و سه قسم می باشد سرخ و زرد
و سفید (مخزن). توذری و یقال توذ-
رنج.... و هو یزر یشبه الحرف و هو نوعان
احمر و ایض (شرح اسما، م ۳۸۴).
توذری کلمه ایست فارسی و معرب آن که
در غالب کتب مفردات آمده توذریج
است (مایرهوف، م ۳۸۴). توذریج،
گیاهی علفی و دارای برگهایی با
بریدگیهای نامنظم و گلهایی کوچک و
زرد رنگ است. در کنار جاده ها و اماکن
غیر زراعتی می روید. برگه ها ساقه آن طعم
گس و قایض دارد و دارای اسانس
سولفور است. خواص درمانی، نیرو
دهنده و ضد اسکوربوت است. در طب
عوام به عنوان مدر و خلط آور مصرف
دارد (زرگری، ج ۱، ۱۲۷-۱۲۸).
تودری، قدومه، قدامه (فرهنگ معین).

ا برشم مصرف می گردد (درختان و
درختچه ها، ۲۲۶).

تود (رك: توث)

توذریج (Tuzarij)

Sisymbrium officinale (لا)

Sisymbre (فر)

توذریج سه جنس سرخ و زرد و سبید
و اندر باه بیفزاید.

الابنیه (بهم ۸۵، زل ۶۷)
معرب تودری فارسی است و در هدایه-
المتعلمین در چند مورد از تودری سپید
و تودری سرخ یاد شده است (رك:
هدایه، فهرست داروها). دزی توذریج
با دال و توذریج و تودری و تسدرج و
تودرج و توذری ضبط کرده است (دهخدا
ذبل ماده توذریج). تودری را به لغت
هندی توبلی گویند و سریانی توذریک
گویند و توذریج با لغت یونانی هیرو-
سمند [درست خوانده نمیشود] گویند و
او دانه ایست و معطن او بشام است... و
او تخم نباتی است و بهیأت به دانه ای
ماند که او را [خوانده نمیشود] گویند
و جرم او ثقیل و درفشان بود و تودری
دونوع است یکی زرد و دیگری سرخ
و مثبت او به ایورد است (ترجمه صیدنه،
ب ۴۱). توذری دو نوع است سرخ و
زرد و گرم است به درجه دوم (اغراض،
۶۳۵). تودری اسم فارسی و به یونانی
آرد سمن و به عربی برزخمم نامند.

انجیر (نور و آمل) گم شو (ارسباران)
هنجیر (کردستان)، نام عربی آن تین
است (درختان و درختچه‌ها، ۱۵۲).

ثعلب (Salab)

ثعلب اندر ثعلب جالینوس کویدگی...
روباه را بگیری زنده یا کشته و اندر
ثوی نهی و بیزی.

الابیه (بهم ۸۷، ذل ۷۳)
بر وزن مکتب روباه است که برای
جوشانده پوست او خواصی نظیر آنچه
صاحب الابیه یاد می‌کند در دیگر کتب
مفردات از جمله اغراض و تحفه و مخزن
آمده است و اینک شواهد: روباه است
اندر طسیخ او خداوند اوجاع المفاصل
را نشانند سود دارد (اغراض، ۶۰۸).
به فارسی روباه نامند و آن حیوانی است
معروف پوست او در گرمی قریب به
سمور (تحفه، ۶۷). روباه است...
حیوانی است بری معروف و بهترین آن
ثعلب سفید است... طسیخ آن جهت درد
مفاصل مفید است (مخزن).

ثفل (Sotl, setl)

ثفل چون ثفل شراب بوذ یا سرکه یا
روغن یا نقط و هریکی را منافع بسا
جنس خویش گفته‌اید.

الابیه (بهم ۸۸، ذل ۷۴)
در اصل عربی به ضم اول است بر وزن
قفل و فارسیان در محاوره به کسر اول
گویند و مراد مؤلف کتاب از آن بطوری
که از مثالهایش مستفاد می‌شود لای آب

تورم (دک: عرطنیا)

توفنه (دک: اشته)

تون قره (دک: حرف)

تین (Tin)

Ficus carica (لا)

Figuier Sauvage, capri figuier

(فر)

طبع تین گرم است اندر درجه اول. معتدل
بتری و خشکی... و این انجیر باذا انگیز-
ست خاصه کی فارسیده بوذ.

الابیه (بهم ۷۷، ذل ۶۴)
تین، اهوای گوید انجیر را به لغت
رومی صبه که گویند و جمله میوه‌ها را
شکوفه میوه پیدا کند مگر انجیر که او را
گل و شکوفه و میوه او از شاخ بیرون
آید (ترجمه صیدنه، ب ۴۲). انجیر
است گرم و تر است و بهترین سپید
است پس سرخ پس سیاه و آنچه نیک
رسیده باشد بهتر باشد و انجیر خشک
گرم است و لطیف (اغراض، ۶۰۵).
به فارسی انجیر نامند بری و بستانی
میباشد و هر یک از آن تر و ماده و بری
او غیر جمیز و برگ و بارش از آن تر و
ماده و بری او غیر جمیز و برگ و بارش
کوچک تر و در تنکابن دیوانجیر نامند
باسمیت و بسیار گرم و تند (تحفه، ۶۶).
درخت انجیر در اغلب جنگلهای شمال
و سواحل دریای خزر وجود دارد ولی
بیشتر طالب نقاط گرم و خشک می‌باشد.
نامهای محلی آن، انجیل (مازندران)،

انگور و مانند آن است که در ته ظرف رسوب می کند و صاحب مخزن گوید ثفل جرم چیزی است که آب آن را فشرده باشند، از تجیر غلیظتر و تجیر را می نویسند که لای انگور و مساند آن است (بهمنیار، ۸۸). به آنچه استاد نوشته است باید بیفزایم که البته غرض هروی از ثفل در اینجا ثفل ولای آب انگور است و گرنه هروی ثفل را بمعنی مطلق تفاله در ذیل ماده بصل بکار برده است: بصل... چون بیفشاری و ثفلش نیفکنی اندر عصارتش این دو جوهر لطیف بماند (بهمنیار، ۵۳). آنچه در تحفه درباره ثفل آمده است همان است که صاحب مخزن عیناً تکرار و استاد بهمنیار در حاشیه ای که از او آوردم نقل کرده است: ثفل اسم جرم چیزهاست که آب آن را افشرده باشند (تحفه، ۶۸). ثفل تفاله و شاید معرب همین کلمه فارسی است، دودی، ته نشین آب و دوا و جزء آن، درشت پس افتاده از چیز فشرده، جرم: گرهوا و نار را سفلی کنی- تیرگی و دردی و ثفلی کنی (مولوی، دهخدا). سرگین، آنچه دفع شود از معده هر چند طعام خوشتر ثفل وی گندتر (کیمیای سعادت، دهخدا).

ثوم (Sum)

Allium Sativum (لا)

Ail (فر)

ثوم دارو نیست کی وی تن درستی را نکاه

دارد از آنک اندر وی قوتی سدو کشای
و تحلیل کنست... و سیر دشتی را اسقور-
دیون گویند.

الابنیه (بهمنیار، ۸۵، زل ۷۱)
به لغت سریانی ثوما گویند و آنچه دشتی
باشد اسکرادیون گویند و پارسیان سیر
را به بعضی حیوان تعریف کرده اند چون
کلاغ سیر و روباه سیروموش سیر و چون
به عربی معنی این الفاظ گوئی ثوم الغراب
و ثوم الثعلب و ثوم الفار باید گفت (ترجمه
صیدنه ب، ۴۴). در هدایة المتعلمین از
«سیر» فراوان یاد شده است (رك: هدایه
فهرست داروها). سیر است... و سیر
دشتی گرم تر از بستانی است (اغراض
۶۰۰) به فارسی سیر گویند و بری او
اسقوردیون است و بستانی دو قسم می-
باشد یکی بسیار دندانه و یکی منحصر
به يك دندانه و بقدر پیاز کوچکی و او
کمتر است و جبلّی او را به فارسی مو-
سیر گویند و برگش عریض تر از برگ
نرگس و گلش بنفش و بیخش يك عدد
و بی دندانه و بزرگ مقدار و در بوی
مانند بستانی و بهتر از همه بستانی
مشهور پسر دندانه است (تحفه، ۶۸).
سیر... گیاهی است که از دیر زمان مصرف
می شود و بخصوص پیاز آن را به صورت
تنبور استعمال می کنند. منشأ آن میبری
است و بعداً کشت آن در نقاط دیگر
متداول شده است... سیر غیر از این که

روزانه بمصرف چاشنی غذا می‌رسد بعنوان داروی ضد عفونی معدی (برای از بین بردن باکتریها) و ضد کرم و همچنین در اختلالات ریوی مورد استعمال دارد. (درویش، ۱۸۹-۱۹۰).

و اما اسقوردیون، این کلمه در «نس» (چاپ بنیاد فرهنگ، ص ۱۱۴) اشتباهاً اسقورحدیون اما در «نم» استور-دیون نوشته شده است (ب ۲۳) بهمنیار درباره اشتباه مورد بحث توضیح جالب توجهی نوشته است که در این جا عیناً نقل می‌شود: در نسخه عکس کاتب در ابتدا اسقوردیون نوشته بعد رائی میان واو و دال گنجانیده و بر دال اول آن قسم که باید خط محو نکشیده و این دال به دال دوم چسبیده است قسمی که کلمه اسقورحدیون خوانده میشود و در نسخه چاپی بدین صورت نوشته شده است (بهمنیار، ص ۸۵). آقای محبوی اردکانی نیز این جمله را به توضیح مرحوم بهمنیار افزوده است: ولی در آخر مطلب صفحه ۸۷ صریحاً اسقوردیون آمده است.

مخفی نماند که در الانبیه چاپ مرحوم بهمنیار نیز اسقوردیون اشتباهاً اسقوریون (به حذف دال) آمده که قطعاً اشتباه چاپی است ولی این اشتباه در غلطنامه نیامده است.

اکنون برویم بر سر بحث در باب

اسقوردیون. اسقوردیون *osqordium* نام علمی (لاتینی) آن *Teucrium scordium* نام فرانسویش است. اسقوردیون چنانکه پیش از این در ضمن بحث از نوم گذشت سیردشتی را گویند که همان موسیر است و در این جا به نقل شواهد دیگر می‌پردازم. صاحب اختیارات بدیعی مینویسد: سقوردیون خوانند و نوم الحیه نیز گویند و آن نوم بری است به پارسی موسیر خوانند (اختیارات، دهخدا). اسقوردیون سیر صحرائی است تلخ و قابض و لداغ و برگش ریزه و اغبر و کم عرض تر از سیربستانی و گلش مایل بر سرخی و ساقش دراز. قسمتی را گلش و ساقش سفید (تحفه، دهخدا). صاحب شرح اسما در ذیل سقردیون مینویسد: سقردیون و يقال ایضاً اسقورذوریون.... و هو الثوم البری و یسمى ایضاً نوم الحیه (شرح اسماء، م ۲۸۲). و این دو اسم از ریشه یونانی اسکوردیون *Skordion* است مع هذا امروز در بازارهای قاهره به نام نوم بری یا نوم ثعبانی فروخته می‌شود (مایر هوف، ۲۸۲).

ثیل (Sil)

Agropyrum repens (لا)

Chiendent (فر)

ثیل لطیفست و قابض نرثها را ببرذ
جراحت تازه بهم ارذ.

الانبیه (بهم ۸۸، ذل ۷۴)

ثیل را چنانکه خواهیم دید به فارسی بید گیاه و مرغ نیز نوشته اند اما در مراجع قدیم مانند صیدنه و ترجمه آن و هدایه و اغراض هیچیک از این دو نام اخیر را نیافتیم. در ترجمه صیدنه ثیل چنین تعریف شده است: ثیل را پارسیان در بعضی مواضع فرزد گویند و در ماوراءالنهر و فرغانه کوم گویند و به لغت یونانی اغن واسطس گویند و اورا ثیل لحیه التیس گویند و گویند ثیل نباتی است که بر زمین گسترده شود و هر شاخی از او دراز شود و او را پیوندهای بسیار بود و در بعضی مواضع نبات او دراز شود بشکل رستی ها که او را بر هر موضع گره ها زده باشند و برگ های او باریک باشد و شاخ او درازتر باشد و برگ او که بر اوایل نبات او باشد خشک شود و عرب او را تخم گویند و پارسیان مادند گویند و مکرند هم گویند و منبت او بر لب جوی بود و برگ او به برگ نبات گندم ماند جز آنکه برگ ثیل کوتاه باشد و او به شکل بساط بر روی زمین گسترده باشد... باهم دیگر در بافته و به این معنی عرب او را شنع گویند... و عکروس و تخمه نیز گویند (ترجمه صیدنه، ب ۴۵). ثیل به لغت ترکی ئیلان اودی و در تنکابن کرك چراوش گویند و آن نباتی است که در کنار آبها و زمین نمناک می روید و مخصوص زمانی

نیست و بر روی زمین پهن می شود و شاخ های او دراز و با بندهای بسیار و برگش بسیار ریزه و بر هر بندی رسته گلش مابین سرخی و سفیدی و با برگ آمیخته و طعمش مایل به شیرینی (تحفه ۶۹). لغت عربی تخم و تخمه و خومه و به ترکی ئیلان اودی و در تنکابن کرك چراوش و به فارسی بید گیاه نامند و گویند که آن نوعی از حشف است. اصناف است صنفی گیاهی است که در کنار آبها و راهها و زمینهای نمناک می روید و مفروش بر روی زمین و مخصوص به زمانی نیست و شاخ های آن دراز و باریک و با گره ها و بندهای بسیار و برگ های بسیار ریزه... صنف دیگر برگ آن مانند لبلاب و گل آن خوشبو و تمر آن کوچک (مخزن). صاحب شرح اسماء در ذیل لغت نجم می نویسد: نجم هواللیل و هوالعکرش و هوا النجیل (شرح اسماء م ۲۵۱). نام گیاهی است از تیره گندمیان *Graminée* که به یونانی *agrostis* گویند و این گیاه در خاور نزدیک کمیاب است (مایرهوف، م ۲۵۱). در کتابهای گیاه شناسی فارسی امروز و به تبع آنها در فرهنگ معین این گیاه را مرغ بر وزن مرگ نوشته اند (دک: زاهدی، بهرامی، گل گلاب). مرغ... ساقه های خزنده دارد و دانه آن کوچک و یکی از آفات زمینهای زراعتی است. این گیاه

را «زه» نیز می نامند (گل گلاب، ۳۱۸). مرغ *maly* گیاهی است از تیره گندمیان که علفی و پایا است و دارای ساقه زیرزمینی افقی و گره داری است که از محل هر گره ریشه های کوچک خارج می شود. سرعت انتشار این گیاه بسیار زیاد است و به سهولت مزارع را اشغال می کند. کندن آن نیز به علت داشتن ساقه زیرزمینی دراز و ریشه دار بسیار مشکل است. این گیاه برگهای دراز نوک تیز و غلافدار به رنگ سبز یا غبار آلود دارد. گلپایش که در فاصله ماههای خرداد و تیر ظاهر می شود برگ مایل به سبز می باشد. مرغ در اراضی بایر غالب نقاط معتدله مخصوصاً ایران فراوان یافته می شود و قسمت مورد استفاده داروئی این گیاه ساقه زیرزمینی آن است که به غلط ریشه خوانده می شود، ید گیاه، ثبل صغیر (فرهنگ معین، دهخدا).

جاکشو (رك: چشمیزج)

جاورس (*Jāvars*)

Panicum milaceum (لا)

Millet commun

جاورس سرد و خشک است اندر درجه اول طبیعت بیند و او را رالببول ارذ... و گاورس بر سه گونه است یکی گونه دخن است... و گاورس بهتر از دخنست بهمه حال و خوشتر

نیز.

الابنيه (بهم ۸۹، زل ۷۴) جاورس معرب است از لفظ گاورس... و به عربیت دخن گویند (ترجمه صیدنه، ب ۴۶). سه نوع است وقوت او به کرنج نزدیک است لیکن کرنج غذا دهنده تر است و گاورس قابض تر (اغراض، ۵۹۵). گاورس برخلاف آنچه پنداشته اند ارزن نیست نوعی از آن است چنانکه در هدایه المتعلمین جداگانه از این دو سخن رفته است (رك: هدایه، فهرست داروها) و همچنین در ذخیره خوارزمشاهی: گاورس پوست کنده و ارزن پوست کنده سود دارد (نقل از دهخدا). و آن سه نوع است یکنوع دخن گویند و به پارسی ارزن گویند... و یک نوع جاورس هندی خوانند و آن ذرت است و به پارسی گاورس... خوانند (تحفه، دهخدا). جاورس معرب از گاورس فارسی است و از نوع ریزه دخن است که به فارسی ارزن و به هندی باجرا نامند (مخزن). جاورس هو نوع من الدخن والجاورس الهندی هو ذره (شرح اسماء، م ۷۵). جاورس معرب گاورس فارسی است معادل با *Kengchros* یونانی که گیاه شناسان معاصر آنرا معادل نامهای لاتینی و فرانسه میدانند که در بالا نوشته ام (مایرهوف، م ۷۵). استاد پورداد به استاد منتخب جامع المفردات غافقی

جاوشیر گرمست اندر درجه سیم خشک
اندر دوم.

الابنیه (بهم ۹۵، زل ۸۵)
صمغی باشد دوایی و معرب گاوشیر
است که همان صمغ باشد (برهان -
آندراج، دهخدا). نام این گیاه را
جاوردشیر جاورشیر، جواشیر، گاوشیر
نیز نوشته اند. در ترجمه صیدنه ذیل
عنوان جاوردشیر آمده است: جاوردشیر
نوعی است از ادویه نباتی که او را به-
لغت پارسی گاوشیر گویند... و او را
از اصفهان که ممت اوست به اطراف
برند... برگ او درشت باشد و به زمین
نزدیک ولون او دو غایت سبزی باشد
و او به برگ انجیر ماند و مزغب باشد
چنانکه خیار و معنی مزغب گفته ایم و
زغب او به لون سپید بود و شکوفه او
زرد باشد و بوی او خوش بود و ثمر و
بیخ او طلخ باشد و سپید بود به لون و
بوی گران دارد و پوست بیخ او سطبر
باشد... چون نبات او ظاهر شود وساق
او را بشکافند و در اوایل وقت و حدوث
او و صمغ که از او بیرون آید به تدریج
می گیرند و نیکوتر او آن است که ظاهر
او به لون زرد باشد و میان او سپید باشد
با قوت و چون زمانی در دست داشته
شود و گرمی دست با او رسد بگدازد
(ترجمه صیدنه، ب ۴۶). در هدایه-
المعلمین جاوشیر و جاوردشیر هر دو آمده

(ترجمه و تحشیه مایهوف) می نویسد که:
برخی میان گاورس و واژه یونانی آن
کنخروس *Kenkhros* يك پیوستگی
لفظی قائل شده اند. لفظ یونانی آن از
هر ریشه و بنی که باشد خواه از لغات
عاریه یا اصلا یونانی چنین می نماید که
واژه گاورس ریشه و بن آریائی و یا هند
و ایرانی داشته باشد. بهر حال گروهی
از پزشکان یونانی مانند دیسکوریدس و
جالینوس از این دانه به نام کنخروس
سخن داشته اند و دانشمندان و پزشکان
مشرقی آنرا بنام گاورس (= جاروس)
یاد کرده اند مانند ابن وافد اندلسی در
کتاب الادویه المفردة و ابو عمران موسی
بن عبدالله الاسرائیلی در اسماء العقار...
و ابومنصور هروی... در کتاب الابنیه
(همزدنامه ۱۴۹-۱۵۰). در فارسی دو
کلمه گاورس و ارزن هست و به طوری-
که در خراسان متداول است نوع درشت
تر و فربه تر را ارزن و قسم خردتر و
لاغر آن را گاورس گویند (دهخدا ذیل
ماده ذره). گاورس قسمی از ارزن است
که دانه هایش درشت تر و پوستش زبر-
تر است. در برخی از کتب ارزن
را مترادف با گاورس دانسته اند
(فرهنگ معین).

جاوشیر (*Jāvšir*)

Opopanax chironium (لا)

Opopanax (فر)

است (رك: هدایه، فهرست داروها).
 جاوشیر، نبات فارسی معرب عن کاوشیر
 ومعناه حلیب البقر لیاضه (داود انطاکی،
 حاشیه معین بر برهان ذیل گاوشیر). به
 پادسی جواشیر خوانند و گاوشیر
 خوانند... و آن صمغ درختی است که
 ساق کوتاه دارد و برگ آن به برگ انجیر
 ماند و گودتر و کوچکتر (اختیارات،
 دهخدا). صمغی است بدبو و ظاهرش
 سرخ تیره و باطن او سفید و نبات او را
 ساق غلیظ و بلندتر از زرعی و نرم و بر
 او چیزی شبیه به پشم و سفید و برگش
 شبیه به برگ انجیر و مایل به استداره و
 خشن و بسیار سبز و قبه او شبیه به قبه
 شبت و گلش زرد و خوشبو و تخمش
 سیاه و قریب به انیسون و خوشبو و تند
 و یخش غلیظ و شعبه دار و بدبو و بیرون
 او سیاه و اندرون سفید (تحفه، ۶۹).
 جاوشیر... به فارسی جواشیر و گاوشیر و
 نیز به شیرازی جاحوشی نامند (معزن).
 جاوشیر هو البروثا (شرح اسماء، م ۷۶).
 جاوشیر مأخوذ از لفظ فارسی گاوشیر
 یا گاوشیر است و بروثا قطعاً لغتی
 است سریانی (مایرهوف، م ۷۶). در
 اقرا بادین کندی به جای جاوشیر جواشیر
 آمده است. لوی می نویسد که اصل درخت
 جاوشیر در مشرق زمین است، اگرچه
 امروز در اروپای جنوبی و ترکیه نیز
 کشت می شود (لوی، ۶۷م).

جبسین (Jabsin, jebsin)

Gypsum inustum (لا)

Gypse (فر)

جبسین کل جبسین تجفیف کند و پیوند
 و منع کند خون شریان را.

الابنیه (بهم ۳۱۹، زل ۱۶۹)
 گچ را گویند (ترجمه صیدنه، ب ۳۱).
 هو حجر الجص صفایحی ایض (قانون
 ابن سینا، دهخدا). همچون سنگ گچ
 است تخته تخته روشن و شفاف (اغراض،
 ۶۱۷). جبسین همان جص و جص همان
 جبسین است و آن سنگ سست و براقی
 است که سفید و سرخ و مختلط دارد
 (ابن یطار، دهخدا). به فارسی آنرا
 سنگ گچ نامند. سنگی است رخوسریع
 التفنیت و ذو طبقات که بآسانی از روی
 هم جدا می گردد. سه رقم می باشد یکی
 سفید براق صفایحی... دوم سرخ رنگ
 حجری و سوم غیر صفایحی و غیر براق
 و این حجر گچ است که پخته کوبیده گچ
 از آن می سازند (معزن). جبسین هو-
 حجر الجبس قبل حریق... و هو حجر
 براق ایض و يقال له ایضاً الجص و
 يقال له ایضاً اسفیداج الجص (شرح
 اسماء، م ۷۸). لغت جبسین و جبس معرب
 کلمه یونانی جوپسوس *gyposos* است
 و واژه جص مأخوذ از کلمه فارسی گچ
 است (مایرهوف، م ۷۸).

جبله‌نج (Jablahan j)

Reseda mediterranea (لا)

Réséda (فر)

جبلهنگ کرم و خشکست اندر درجه دوم. قی آرد بقوتی نیک.

الابنیه (بهم ۹۹، ذل ۸۲)

جبلهنگ معرب جبلهنگ است که جیلا-هنگ و جبراهنگ نیز گفته اند. در ترجمه صیدنه ذیل جبلهنگ چنین آمده است: جبلهنگ... دارویی هندی است و به تودری سرخ ماند و به هیأت ازو خردتر باشد... و بعضی از او زرد باشد و بعضی سرخ (ترجمه صیدنه، ب ۳۱).

سید اسمعیل جرجانی در ذخیره-خوارزمشاهی ذیل جیلاهنگ می نویسد: گفته اند تخم تربد زرد است (ذخیره خوارزمشاهی، دهخدا). اما همین مؤلف در کتاب دیگر خود اغراض الطیبه می گوید: گروهی گویند تخم تربد سیاه است (اغراض، ۶۱۷). جیلاهنگ و جبلهنگ نیز گویند. به پارسی جبر آهنگ گویند و آن تخم زرد خار است و بیخ وی تربد زرد است و گویند تخم دند سیاه است و فعل وی مانند فعل خریق بود و بهترین وی هندی بود (اختیارات، دهخدا). جیلاهنگ لغت فارسی است و جبلهنگ معرب از او و آن تخم خاری است زرد رنگ شبیه به شیوران و به ترکی صفرا اودی گویند و آن شومون است (تحفه، ۷۵). مؤلف مخزن نیز همین

مطالب را تکرار کرده است (رک: مخزن ذیل لغت جیلاهنگ). در فرهنگ معین ذیل لغت زرد خار چنین آمده است: زردخار، این گیاه را به نامهای جبلهنگ و جبلهنگ و جیلاهنگ نیز یاد کرده اند. این یطاران را همان سم بری می دانند که به پارسی اسپرگ سپید گویند و نیز تربد زرد نامیده می شود. نام جبلهنگ و زردخار در کتب مختلف به گیاهان دیگر هم داده شده است. در بعضی کتب آن را موافق با جوزالقی ویرخی هم آن را معادل با کنگر دانسته اند.

جبن (*jabonn*)

جبن اندر باب لام گفته اند بالبن.

الابنیه (بهم ۹۳، ذل ۷۸)

هروی همچنانکه اشاره کرده است از جبن در باب لام ذیل ماده لبن سخن رانده است بدینگونه: و پنیر تر بهتر که زودتر از معده بود... و پنیر کهن بد بود خاصه که تیزی اندر او آمده بود... (بهم ۲۸۴). ابو عیبه گوید که جبن به تشدید نون است... پنیر را گویند (ترجمه صیدنه، ب ۳۱). به فارسی پنیر نامند. تازه او در دوم سرد و ترمغری معده وروده و مقوی کرده و ملین طبع (تحفه، ۷۵). به ضم جیم و باء موحد و نون مشدده به فارسی پنیر نامند و آن شیر بسته است (مخزن). پنیر (منتهی الارب قطر-المحیط، دهخدا).

جراد (jarād)

جراد را پبارسی ملخ گویند و او گرم و خشکست.

الابنيه (بهم ۱۰۰، زل ۸۳)
به فتح جیم است و بعضی به غلط به ضم گویند (بهمنیار، ص ۱۰۰). و یا اندر تموزی مه بیارد، جراد منتشر بر بام و برزن (منوچهری، دهخدا). ملخ است ملخ بزرگ و گرد که نتواند پرید (اغراض، ۶۰۳). به فارسی ملخ نامند و در دوم گرم و خشک و مبهی (تحفه، ۷۱).

جرجیر (jerjir)

Eruca sativa (لا)

Roquette (فر)

جرجیر گرمست اندر درجه سیم خشک اندر درجه دوم و اندر وی اندکی رطوبتست.

الابنيه (بهم ۹۳، زل ۷۸)
این لغت را زلیگمان جرجیر *jezjir* ضبط کرده است زیرا در دستنویسی که به خط اسدی است روی رای اول به فاصله نسبت دور (یعنی دور نسبت به فاصله ای که اسدی نقطه روی حروف میگذارد) نقطه درشتی دیده میشود که به ظن قریب به یقین مقصود کاتب از نوشتن آن گذاشتن علامت سکون بوده است، همان علامتی که در رای دوم (روی کلمه «جیر») به شکل دایره بی کوچک نوشته شده است. باری زلیگمان که در نقل

رسم الخط نسخه اسدی نهایت دقت و وسواس را بکار برده رای مورد بحث را زای منقوط فرض کرده و در نتیجه جرجیر را جرجیز خوانده است. در ترجمه صیدنه جرجیر چنین تعریف شده است: جرجیر را به لغت رومی ارمون گویند و به سریانی کرکز گویند و به پارسی کیکز گویند و اهل سیستان ترمیره [ترتیزه؟] گویند (ترجمه صیدنه، ب ۳۱) جرجیر یعنی کرکز [هردوبا زای منقوط] معوف است (الاغراض، ۵۹۰). به فارسی تسره تیزک نامند و سری او ابهقان است و دو قسم می باشد یکی ساقدار و برگش از برگ ترب ریزه تر و گلش زرد و بسیار تند و او را خردل بری گویند و یکی بی ساق و برگ او نرم و کم حدت و گلش سرخ و بستانی او سه قسم می باشد یکی شبیه به ترب و ساقدار و برگش با خشونت و در مازندران شاهتره و کوله تره و در تنکابن خاصه تره نامند و تخم او سفید و حرف بابلی عبارت از او است و قسمی را رشاد و به فارسی تره تیزک شاهی گویند. برگش بزرگ و گلش سرخ و تخمش مایل بر سخی و طولانی و قسم دیگر ریزه برگ و تخمش ریزه تر از حب السرشاد است و مراد از مطلق او قسم اخیر است (تحفه، ۷۱) ... به فارسی کیکیر و به شیرازی کهزک گویند (مخزن). مرحوم دهخدا در یادداشتی که از او

عیناً در لغت نامه نقل شده است می نویسد
 «جرجیر... معرب گیگر» (باکاف فارسی).
 ظاهراً مأخذ علامه فقید در این مورد مخزن
 الادویه بوده است. در هدایة المتعلمین
 کراً کلمه جرجیر ذکر شده اما لغت
 کرکز و «کبکز» و امثال اینها در آن
 کتاب نیامده است (رک: هدایه، فهرست
 داروها). لوی درباره جرجیر که در
 اقربادین کندی آمده است می نویسد که
 این واژه در اصل سامی است. بابلیان
 آنرا جنجرا «gingira» و اجنجیر
 «egengir» می گفتند و اکدی هاجرجیرو
 «girgirū». این لغت در سریانی
 به صورت جرجیرا «gargira» و در تازی
 به صورت جرجیر آمده است (لوی،
 م ۶۵). پس اینکه ابوریحان در التصدیه
 می نویسد جرجیر را به سریانی کرکز گویند
 دور از واقع نیست و ابدال جیم به کاف
 تازی یا کاف فارسی از امور عادی است.
 و اما کلمه کیکز و کرکز و گیگر که آنها را
 فارسی نوشته اند همان است که در لغت
 فرس اسدی به صورت کیلیز آمده است:
 «کیلیز تره ایست برگ آن پهن و به تازی
 جرجیر گویند» (لغت فرس، چاپ اقبال،
 ۱۸۹). شاهی که اسدی برای این
 لغت نقل کرده شعری است چندان رکیک
 که در اینجا از آوردنش معذورم. باری
 به گمان من کلمات کیکز و کرکز و گیگر و
 گیگر و کیلیز همه مأخوذ از جرجیر تازی

است که آن میسر چنانکه گذشت ریشه
 بابلی و اکدی دارد. جرجیر را در
 فرهنگهای فارسی و منتهی الارب و تحفه
 و مخزن و شرح آخوندوف بمعنی تره
 تیزک نوشته اند و حال آنکه تره تیزک همان
 حرف یا حب الرشاد عربی است که نام
 علمی (لاتینی) آن چنین است: *Lepid-*
Cresson و به فرائسه *alénois* گویند (مایرهوف م ۱۶۳،
 پارسا ۷۳، بهرامی، حاشیه ص ۳۹۹،
 زاهدی، م ۵۸۸، زرگری ج ۱، ۱۲۳).
 صاحب بحر الجواهر نیز در اینکه جرجیر
 همان ترتیزک باشد شک کرده و نوشته
 است: «و بعضی گویند ترتیزک است و
 صاحب اختیارات گفته که حب الرشاد را
 گویند. به پارسی تخم سپندان و ترتیزک
 گویند و در آخر گفته بدل وی خردل و
 تخم ترتیزک یا تخم جرجیر است و از
 اینجا معلوم میشود آنکه بعضی گفته اند
 که جرجیر ترتیزک است غلط است و
 بدل وی تودری است یا تخم گندنا»
 (بحر الجواهر، دهخدا). در نسخه «نم»
 بعد از عنوان جرجیر و بالاتر از آن به
 خط ریزتر نوشته اند «به پارسی شونیز
 خوانند» (ب ۲۷) و حال آنکه شونیز
 یا سیاه دانه گیاه دیگری است و جداگانه
 در الاپنه مورد بحث قرار گرفته است
 (رک: بهم ۱۹۹). ظن قوی بر آن است
 که عبارت «به پارسی شونیز خوانند»

مربوط به متن نیست و از اضافات کاتب است و گر نه صاحب الابیه در ذیل ماده شونیز به جرجیر هم اشاره می کرد. دکتر زرگری معادل فارسی جرجیر را منداب نوشته است و حال آنکه در دیگر کتاب های گیاه شناسی معاصر منداب را یا نوعی کلم و نام علمی آنرا - *Brassica rapa* نوشته اند (گیا، ۳۷) یا همان شلغم دانسته اند (زاهدی، م ۲۱۹). در هر حال دکتر زرگری جرجیر را چنین تعریف می کند: گیاهی علفی به ارتفاع ۲۰ تا ۶۰ سانتیمتر و دارای ظاهری شبیه به بعضی از ترب ها ولی برخلاف آنها. اگر برگند هایش در بین انگشتان فشرده شود بوی نامطبوعی متصاعد سازد. گلها ئی درشت به رنگ سفید مایل به زرد یا مایل بصورتی دارد. قلما برای آن اثر مقوی «قوه باء» [مقصود باء است] قائل بودند و به عنوان مقوی معده و رفع آب آوردن انساج از آن استفاده بعمل می آمده است. می توان به جای خردل از آن استفاده بعمل آورد. محل رویش، غالب مزارع ایران مخصوصاً در نواحی شمالی است (زرگری، ج ۱، ۱۳۱-۱۳۳).

جزر د (رك: حباری)

جزر جیر (رك: جرجیر)

جزر د (jazar)

Daucus carota (لا)

Carotte (فر)

جزر را جالینوس کوید کرم و نرمست اندر درجه اول و دشتی اروا ششقاقل گویند... و تخم او را دوقو گویند. معرب گزر فارسی است که همان زردك و هویج باشد در هدایة المتعلمین گزر آمده است (رك: هدایه، فهرست دارو- ها). جزر یعنی گزر گرم است به درجه دوم (اغراض، ۵۹۰). به فارسی گزر و زردك نامند و بستانی او یکی طویل می- باشد و یکی مستدیر (تحفه، ۷۲). بری آن را به یونانی اسطافالیوس نامند (مخزن). جزر... و بالفارسیه اسطقلینه (شرح اسماء، م ۷۳). اسطقلینه فارسی نیست مأخوذ از کلمه یونانی استافو- لینوس *Staphylinos* میباشد (مایر- هوف، همان ماده). هویج گیاهی است که بر اثر پرورش دامن داری که در طی قرون متبادی از آن به عمل آمده به صورت گونه ای متمایز از گیاه اصلی در آمده است (زرگری، ج ۱، ۷۴۲). و اما لفظ دوقو *duqu* یا *dawqu* مأخوذ از کلمه یونانی داوکوس «*daukos*» بمعنی گزر است و تازی نویسان این لغت را فقط در معنی تخم گزر به کار برده اند، زیرا دیسقوریدس فقط از خواص تخم گزر بحث کرده است (مایر هوف، م ۹۴). درباره ششقاقل، رك: هشفیفل.

جزر مزاج (رك: طرفه)

جشمیزج (*Cašmizaj*)

نقطه و نقطه‌دار پروژن نازبو و دانه‌ای باشد سیاه» الی آخر. استاد معین در حاشیه می‌نویسد: «رشیدی چاکشو را ترجیح داده است». چاکشو (برهان - آندراج - صحاح الفرس، دهخدا). چاکسو (آندراج - جهانگیری، دهخدا). درباره چاکشو مرحوم بهمنیار می‌نویسد: این لفظ با جیم مشترك و چی مخصوص به فارسی و در هريك از این دو صورت با سین مهمله و سین معجمه ضبط شده است بدین قرار: چاکشو، چاکسو، چاکشو، چاکسو (بهمنیار، ۱۵۵). تشمیزج معرب از چشمیزك فارسی است و او را چشمك و چشم نامند (تحفه، ص ۶۳). حبة سوداء... و تسمى أيضاً التشمیزج (شرح اسماء، م ۱۶۷). نام این دانه کلمه فارسی چشم یا چشمك است زیرا به شکل دانه‌های کوچک عدس و مانند چشمهای جانوران کوچک سیاه و براق است. در مصرششم (چشم) خوانده میشود و از داروهائی است که در چشم می‌کشند (مایرهوف، م ۱۶۷). در نسخه «نم» روی عبارت «چشمیزج دانه‌ی باشد» با خط ریزتر نوشته‌اند «چشمك گویند». این دو کلمه اخیر را نیز قطعاً کاتب نسخه «نم» اضافه کرده است زیرا خود هروی در سه سطر پائین تر نامهای پارسی «چشمیزج» را چنانکه در شاهد مذکور در فوق آورده‌ام

Cassia absus (لا)

«Chichm» (فر)

چشمیزج دانه‌ی باشد سیاه براق نه‌کرد که پهن گونه سخت مانند عدس لیکن از وی تنك تر و ازو بزرگ تر... و او را بیارسی چاکشو گویند و چشمیزج چشمیزه ویشم و چشم.

الابیه (بهم ۱۵۵، زل ۸۳)

چشمیزج، پارسیان چاکسو گویند... دانه. ایست که پوست سیاه بود و روشن و جرم او پهن باشد و پوست او صلب بود و از عدس اندکی بزرگتر بود و او دونوع است هندی و زنگی، زنگی آنست که صفت او گفتیم و هندی را پوست درشت‌تر بود، (ترجمه صیدنه، ب ۳۲). چشمیزج دانه‌ایست به‌قدر بهدانه و مثلث و سیاه و براق که در داروهای چشم به‌کار برند و معرب آن چشمیزج است (منتهی‌الارب، دهخدا). چشمیزك پروژن ترتیزك، دانه‌ایست سیاه و لغزنده که با نبات در چشم کشند و معرب آن تشمیزج است (برهان، معین). استاد معین در حاشیه می‌نویسد: «از چشم + ایزك (= ايترك = ایچه علامت تصغیر)». و درهمین برهان ذیل تشمیزج چنین آمده است: «بروزن و معنی چشمیزك که شیرازیان چشم خوانند». باز در همان کتاب ذیل چاکسو چنین نوشته شده است: «چاکسو و چاکشو با سین بی-»

ذیل عنوان گل جبسین در باره آن بحث شده است و در اینجا همین قدر به نقل شاهدهی از ترجمه صیدنه بسنده میکنم: جص لغت عجمیان است اهل حجاز جص را فاض گویند و به سریانی حصا گویند و به پارسی گج گویند (ترجمه صیدنه، ب ۳۲) رك: جبسین.

جعدده (*jo ?dah, ja?dah*)

Teucrium polium (لا)

Germandrée (فر)

جعدده کرمست و خشك اندر درجه دوم. اندر افزارهای شکم سدد بگشاید.

الابنيه (بهم ۹۶، زل ۸۵) در نسخه نس روی جیم ضم گذاشته شده و (چاپ بنیاد فرهنگ، ص ۱۲۸) و در چاپ زلیگمان نیز چنین است: در نسخه نم و در الاغراض الطیبه (ص ۱۶۶) نیز جیم را مضموم نوشته اند. مایرهوف می نویسد که این لغت به فتح و ضم جیم هر دو آمده است (مایرهوف، م ۷۲). در لغت نامه دهخدا به فتح جیم نوشته اند و مرحوم بهمنیار مینویسد که «در لغت به فتح جیم و در مخزن به ضم جیم ضبط شده» (بهمنیار، ۱۷) جعدده... نباتی است که معدن او بر لبهای جوی باشد و او در فصل بهار روید و تا فصل زمستان نبات او باقی باشد. چون زمستان آید خشك شود و از انواع تره هاست و بوی او خوش بود و تره دشتی است نزدیک

ذکر می کند و اگر می خواست نامی از چشمك بیردان را در ردیف جاکشو و چشمیز و چشمیزه الی آخر مینوشت نه در آغاز مطلب که می خواهد چشمیزج را تعریف کند. در فرهنگ معین ذیل لغت «چشم» چنین آمده است: چشم = چشمام = چشمزك = ، تشمیزك = تشمیزج (معرب). گیاهی از تیره پروانه داران که بطور خودرو در افریقا خصوصاً مصر و سودان روید و شیه به سنای مکتی است میوه اش مانند میوه باقلا در نیام است و دانه هایش ریز و تقریباً به اندازه به دانه و مثلی شکل و سیاه و یراق است. سابقاً دانه های آن را در نداوی امراض چشم بکار می بردند، جاکسو.

آخرین نکته آنکه چشمیزج در الابنيه چاپ بهمنیار با جیم فارسی ضبط شده است نه جیم عربی و این اشتباه است و به احتمال قوی غلط چاپی زیرا گذشته از این که چشمیزج معرب است این لغت در باب جیم آمده است و اصولاً باب ج (جیم فارسی) در الابنيه نداریم.

جص (*jass*)

جص سرد و خشكت اندر درجه دوم رعاف بیندود.

الابنيه (بهم ۹۷، زل ۸۱) جص به فتح اول همان جبسین (گج) است که در الابنيه در باب طاء، ماده طین

سفید رنگ آن بریزند کاسبرگ آنها دانه هائی مانند نخود میسازد که دانه ها در داخل آن قرار گرفته اند (گل گلاب ۲۷۷).

جفت آفرید (*jott-āfarid*)

جفت آفرید گرمست اندر درجه دوم، خشك اندر اول.

الابنيه (بهم ۹۸، زل ۸۲)
طایفه ای گفته اند به پودنه ماند و به بادام و سرها شکافته باشد و ازهم گشاده بود (ترجمه صیدنه، ب ۳۲). معناه بالقارسیه ای المخلوق زوجها. ابن سینا هو شئی صنوبری الشكل يشبه اللوز فی رأسه کالشوکتین و ربما انشق و انفتح و هو یزید فی الباه جدا... و خصی الثعلب فی الحقیقه غیره (ابن بیطار). رستینی باشد مانند سورنجان و بعضی گویند خصینه الثعلب است (برهان، معین). مؤلف تذکره گوید اسم یونانی است و بمعنی مزوج است و بحسب ظاهر فارسی بودن او اظهار است چنانکه مؤلف مالایسم بیان نموده و آن نباتی است ساقش به قدر شبری و شاخهای بسیار باریک و برگش ریزه تر از برگ نخود و متلاصق بهم و در طرف ساقش غلافها شبیه به هلیله و بادام از سه عدد تا چهار عدد و اطراف غلافها خاردار و درون هر غلافی سه پرده و تخمش شبیه به حبله و در هر پرده پنج عدد می باشد (تحفه، ۷۳). انطاکی گفته لغت یونانی بمعنی مزدوج

بعضی... و در کتاب صیدنه آورده است که جعده نوعی است از انواع شیخ و او دو نوع است یکی نوع از او خردتر است و نوع دیگر بزرگتر (ترجمه صیدنه، ب ۳۲). نوعی است از انواع شیخ (هدایه، ۶۱۶). نوعی است از شیخ، گرم است اندر درجه سوم (اغراض، ۶۱۶). گیاهی است کمتر از نیم ذرع و برگش مفروش و یک روی بالا مزغب و روی دیگر اطراف محیط بدخارهای ریزه و اطراف شاخهای او مثل قبه و بر آن خیوط شبیه به موی سفید و بر آن تخم و گلش سفید مایل به زردی و با عطریت و این نوع جبلی است و جعده صغیر نامند و بستانی را جعده کبیر گویند و برگ او بزرگتر و کم بو تر است و مستعمل او جبلسی است (تحفه، ۷۲). جعده همان جعبده است و به یونانی فولیون گفته می شود (شرح اسماء، ۷۲۲). جعبده بنا به قول ابن بیطار نوعی از جعده است و فولیون همان پولیون *Polion* یونانی است (مایرهوف، ۷۲۴). دکتر پارسا نامهای مختلفی که در شهرستانهای ایران جعده را بآن خوانند ضبط کرده است و مینویسد که: در بازارهای طهران «مریم نخودی» گریند (پارسا، ۱۲۲). استاد گل گلاب مینویسد: مریم نخودی *Teucrium* با برگهای کوچک خاکستری و ریشه دائمی که چون گلهای

و نزد ما مشهور به خصیة الثعلب است و بغدادی گفته اسم فارسی است و معنی آن المخلوق زوجا است و این اظهار می نماید از یونانی بودن آن و غیر خصیة الثعلب است (مخزن). آخوندوف پس از نقل قول صاحب تحفه همین قدر می نویسد که اشتنگل *Stengel* بر آن است که جفت آفرید گیاهی است خاردار دارای سه یا چهار دانه (آخوندوف). گیاهی است با شاخه های باریک و کوتاه و دارای برگ های ریز. تخم های آن شبیه به حببه و در طب مستعمل است (فرهنگ معین). در فرهنگ معین نیز مانند دیگر مأخذ نام علمی جفت آفرید تعیین نشده است.

جلبان (*Golbān*)

Lathyrus sativus (ل)

Gesse (فر)

جلبان سه جنست، یکی کرسنه... و جلبان را به قرین خلر خوانند و باذریجان کلول و خراسان کروهی ملک گویند.

الابنیه (بهم ۹۰-۹۱، زل ۷۶) لیث گوید جلبان عرب ملک را گویند و یکی را از او جلبانیه گویند و او نوعی است از حبوب... گرد قام است... و از اوانان سازند چنانکه از سایر انواع حبوب چون گندم و جو و ارزن و غیر آن... و گویند جلبان خلر را گویند (ترجمه صیدنه، ب ۳۳). جلبان بر وزن قربان غله ای باشد شبیه به کرسنه و آن را

در توابع یزد و کرمان همچو باقلای ترپزند و با نمک خورند. گاهی آرد هم کنند و از آن نان پزند و تازه آن را نیز ناپخته خورند. (برهان، معین) معرب آن جلبان به ضم اول و تشدید دوم مفتوح... و جلبان به کسر اول (معین، حاشیه برهان). خلر، آن را جلبان خوانند... دانه ایست شبیه به کرسنه و گیاه آن به قدر زرعی و کمتر از آن و برگ آن ریزه و گل آن مابین سفیدی و زردی و غلاف آن شبیه به غلاف باقلا و سفید و پنج قسم میباشد (مخزن). جلبان هو-الخلر... (شرح اسماء، م ۸۵). این لغت را در فرهنگها *gollobân, golla* *bân* ضبط کرده اند و امروز در مصر جلبان بر وزن حرمان تلفظ میشود. بنا به قول فوللرس کلمه جلبان نیمه تازی و نیمه پارسی است (مایرهوف، م ۸۵). در باره کرسنه رجوع شود به همین ماده اما اینکه جلبان همان خلر *xollar* است مطلبی است که تمام نویسندگان مفردات طیبی از ابن بیطار گرفته تا صاحب مخزن چنانکه دیدیم در آن متفق اند. در فرهنگها نیز جلبان بمعنی خلر آمده است، فی المثل در تاج العروس و منتهی الارب (رک: دهخدا). مایرهوف باستناد فوللرس مینویسد که خلر به تخفیف لام فارسی و معرب آن خلر به تشدید لام است. با اینهمه علمای سامی شناس مانند هروزنی

Hrozny و *Zimmern* معتقد اند که جلبان مأخوذ است از واژه آشوری «خلورو» *xalluro*. (مایرهوف، م ۸۵). دکتر پارسا در ذیل نام علمی (لاتینی) این گیاه بدون ذکر لغت جلبان می نویسد که گیاه مورد بحث در ورامین و طهران قره گوله «*Gharahgoolah*» خوانده می شود و یاد آور می شود که این گیاه را در همه جا از قفقاز تا شمال هند می کارند (پارسا، ۷۱).

در باره کلول مرحوم بهمنیار چنین می نویسد: «در نسخه چنین نوشته شده و ظاهراً کلول است به فتح اول که در لغت به غله ملک که از ماش بزرگتر است تفسیر شده است» (بهمنیار، ۹۱). آقای رواقی در مقاله انتقادی خود که بر الابنیه چاپ بهمنیار نوشته است چنین می گوید: «متن کلول» درست است و مانند این اشتباه که بیشتر به خاطر نزدیکی کتابت *ل* و *ك* پیدا آمده است کم نیست... در برهان قاطع و آندراج و بعضی دیگر از فرهنگها [از جمله فرهنگ نفیسی] کلول ضبط کرده اند و همین امر سبب اشتباه شده است. این واژه امروزه در افغانستان معمول است و بی مناسبت نیست که عقیده ای را که در مورد کلول عده ای از مردم افغانستان دارند یاد کنیم. بعضی از خانواده ها در افغانستان اگر فرزندان شان زنده نماند نام غله های سخت را بر سر

فرزندشان می گذارند که کلول از آن جمله است تا زنده بماند. همان گونه که بعضی از خانواده ها در ایران «بمانی»، «ماندگار»، «بمان علی» و از این دست نام می گذارند. و اما این که «به آذر بایجان کلول و خراسان گروهی ملک گویند» اکنون در بعضی از شهرهای خراسان ملک می گویند و در افغانستان کلول. عطار در منطق الطیر گفته است:

ملك عالم پیش او ملكی شود

نه فلك در بحر اوفلكی شود...

این واژه در لغت فرس کلول ضبط شده است: ملك، کلول باشد. بوالمؤید گوید:

بسا کسا که ندیم حریره و بره است

و بس کسست که سیری نیابد از ملكی

(همان مقاله، سخن دوره ۱۸، ص

۸۰۱-۸۰۲).

جلجلان (رك: كز بره)

جلد (Jeld)

جلد پوست مار چون خشك كنی و بسایی اندر شراب و بجشم اندر كشی بصر تیز كند.

الابنیه (بهم ۱۵۱، زل ۸۳)

پوست است (اغراض، ۶۰۳). پوست

حيوانات است و نسبت به گوشت سرد

و خشك (تحفه، ۷۳) به فارسی پوست..

نامند ماهیت آن معلوم است... والكد همه

پوست مرغ فربه پخته است (مخزن).

جلنار (*Jollanār*)

Punica granatum (لا)

Balauste (فر)

جلنار میوه دارست و گویند میوه
درخت نارست و ذکرش اندر باب را با
رمان گفته‌اید.

الابنيه (بهم ۹۶، زل ۸۵)
نخست آنچه هروی دربارهٔ جلنار در باب
را گفته است می‌آورم: نارنر را جلنار
گویند (بهم ۱۶۳). پس در این گفتار از
جلنار و نارنر سخن باید گفت: جلنار
معرب گلنار فارسی است چنانکه بیاید.
در ترجمهٔ صیدنه جلنار چنین تعریف
شده است: جلنار به لغت رومی لائور
و دس گویند... و معنی او به لغت رومی
خیرالازهار باشد یعنی نیکوترین شکوفه
ها... و گلنار دشتی را به لغت رومی
فلوسطیون گویند... و به لغت پارسی
گلناردشتی گویند و از شکوفهٔ گلنار
مصری آنچه دشتی است مختلف الانواع
است... درخت او را بار نباشد بلکه
برگلنار مقصور بود زیرا که او نراست...
مطبوخ گلنار سعترا العلس را گویند
(ترجمهٔ صیدنه، ب ۳۳). در هدایه-
المتعلمین غیر از دوسه مورد که کلمهٔ گلنار
بکار رفته همه جا جلنار نوشته شده است
(رک: هدایه فهرست داروها). جلنار
شکوفه انار پارسی است (اغراض،
۶۱۶). معرب گلنار فارسی است و این

را گل انار صد برگ و هزاره نیز نامند
جهت آنکه گل آن بسیار بزرگ و پر برگ
میباشد و نیز گل انار مینامند جهت آنکه
ثمر نمیدهد مگر به ندرت و ثمر آن را
منحوس میدانند... بری وستانی و سرخ
و سفید و درخت آن مشابه درخت انار
الا آنکه اندک انبوه تر میباشد و
بسیار بلند نمیشود و بهتر آن فارسی یا
مصری است (مخزن). جلنار... و هو-
الرمان البری و اقماعه و لیس يعمل ثمرأ
(شرح اسماء، م ۷۵). جلنار به تشدید
نون پروزن گل انار تلفظ میشود و در
بازارهای قاهره به عنوان «گلنار» به-
فروش میرسد. جلنار گل انار بری است
(شرح اسماء - مابرهوف، م ۷۵).
جلنار در اقرابادین کندی نیز آمده ولوی
در شرح خود آن را به گل انار دشتی
flower of the Wild pomegranate
ترجمه کرده و نوشته است که به عقیده
غافقی جلنار بار درخت انارنر است.
جلنار بومی سرزمینهای ایران و آسیای
میانه و هندوستان و سوریه و عربستان و
مصر است (لوی، م ۶۵). آخرین نکته
آنکه در نسخهٔ «نم» به جای نارنر نارتر
(با نای منقوط) نوشته اند و ظاهراً اشتباه
کاتب است و صحیح همان نارنر است.

جماز (رک: نمر)

جمشیرک (رک: لاغیه)

جمسفرم (*James faram*)

روغن جمسفرم چون زنبقست لیکن زنبق قوی ترست.

الانبیه (بهم ۱۴۷، ذل ۱۲۰)
جم اسپرم نوعی است از انواع نبات او را بهجم نسبت کرده اند و این نبات بهر درخت که در جوار او باشد بشکل لبلاب تعلق کند و او را عرب فشاغ گویند و بعضی از پارسیان او را ریحان سلیمان گویند و در طخیرستان او را در جوار درخت چنار بشانند و تربیت کنند (ترجمه صیدنه، ب ۳۳). جمسفرم قبل معناه ریحان سلیمان با لغاریسه (ابن بیطار، ۱۶۸). جمسفرم ریحان سلیمان است (تحفه، ۷۴). ریحان السلیمان آنرا جمسفرم و جماهو سلیمان نیز نامند... گیاهی است از جنس عشقه شبیه به شبت ترو تازه و برگ آن شبیه به برگ خطمی و گل آن سفید و کوچک و دانه آن سیاه مانند فلفل و گیاه آن بر اشجار می پیچد و در کوهستان فارس بهم میرسد و در اصفهان... بر درختها میروید (مخزن). جم اسپرم به کسر همزه نام یکی از ریاحین است که شکوفه آن بسیار کوچک می باشد و نبات آن به درختانی که در جوار او باشند تعلق گیرد یعنی مانند عشقه و لبلاب در آنها پیچد، و عرب آن را ریحان السلیمان گویند چه جم سلیمان است و اسپرم ریحان (برهان معین). درباره این گیاه توضیحی در حاشیه برهان نوشته نشده است. در

باره ارتباط سلیمان با جم رجوع شود به برهان ذیل لغت جم و حاشیه محققانه. ای که استاد معین بر آن نوشته است: نام علمی جمسفرم را آخوندوف - *Ocium gratissimum* نوشته است که به ریحان نیز اطلاق میشود (آخوندوف، ص ۲۰۲، م ۲۲۱). دکتر زرگری نیز همین نام لاتینی را ذیل ماده ریحان نوشته است (رک: زرگری ج ۲، ص ۶۰۵).

جمشیرك (رک: لاغیه)

جمیز (Jommai z)

Ficus sycomorus (لا)

Sycomore (فر)

جمیز حیض زنان را کی بسیار اید باز کیرذ الانبیه (بهم ۹۳، ذل ۷۸)
جمیز نوعی است از انواع تره ها و در بخارا بسیار باشد و گویند در یابانهای اسپنجاب نیز باشد از لون لون به لون نبات بنفشه ماند (ترجمه صیدنه، ب ۳۴). و معناه التین الاحمق و انمئاسمی بهذا الاسم لانه ضعیف الطعم و هی شجرة شبيهة بشجرة التین لها لمن کثیر جداً و ورقها به ورق التوت (ابن بیطار، ۱۶۶). نوعی از انجیر و به یونانی السیقور نامند بمعنی تین الاحمق و از غیر انجیر بری از سمومات و ماکول نیست و او را در ديلم دیو انجیر می نامند و جمیز راشلکا انجیر نامند و ماکول است. درخت او شبیه به درخت انجیر و برگش به برگ

توت اشبه و شاخ پر شیر و ثمرش بقدر
آلوچه و رنک او بعد از رسیدن سرخ
و بی مزه و در بعضی بلاد در سالی مکرر
بار میدهد (تحفه، ۷۳ و ۷۴). جمیز
بفتح جیم و فتح میم مشدده و سکون یاء
مثانه تختانی و زاء معجمه و به یونانی
اسفومغزی یعنی تین الاحق... ثمر درختی
است شبیه به انجیر و شیر آن غلیظ و
برگ آن شبیه به برگ توت (مخزن).
انجیر مصری، انجیر فرعونی، انجیر
عربستانی، انجیر عربی، انجیر فراعنه
(بهرامی، ۴۲۹).

جندیدستر (*Jond-e-bidastar*)

جندیدستر گرم و خشکست اندر درجه
سیم. لطیفست و تحلیل کن.

الانیه (بهم ۹۷، ذل ۸۱)
جند معرب گند است بمعنی خایه و بیضه.
یدستر نام جانوری است تعریف آن در
ترجمه صیدنه چنین است: 'خصیه حیوانی
است که پایهای او کوتاه است... و
نوعی از این حیوان را موی سپید و او
را از جهت پوست او و خصیه او صید
کنند و این حیوان دشتی است و آبی
هم باشد... و پارسیان خزمیان گویند
(ترجمه صیدنه، ب ۳۴)... خایه حیوانی
است که به پارسی خز گویند و ترکان
قندس گویند (اغراض، ص ۶۵۳). به
فارسی آشی بچگان و به ترکی اغلان
آشی نامند و آن شبیه به خصیه است و

جوان آن مائی و در انها عظیمه بیشتر
یافته میشود. از سگ بسیار کوچکتر و
موی او سرخ مایل بسیاهی و در خارج
آب تعیش نی ککند و در ديلم او را
شنگ نامند و قیاس تقاضای آن نمیکند
که خصیه آن به عظم جند باشد (تحفه -
مخزن، دهخدا). آنسرا به عربی خصیه
الکلب البحر خوانند و آن را جندیدستر
هم گویند بحذف آخر (برهان، دهخدا).
جند بادستر که در کتب عربی آمده است
در کندی به ضم دال اول و فتح دال دوم
(ص ۲۵۴) و در شرح اسماء به فتح دال
اول و ضم دال دوم (م ۷۹) ضبط شده
است: جندبادستر هو خصی السمور و
هو خصیه البحر و هو الفاحشه و هو قسطوره
و هو قسطوریون و السمور هو حیوان
بحری و هو کلب الماء و یخرج و یسرح
فی البر (همان کتاب و همان ماده). جند
بادستر معرب کلمه فارسی جندیدستر
testicule de Castor است. داروی
مورد بحث جند یا خایه نیست بلکه
ترشح غده بیضه سگ آبی *Castor fiber*
است و چون این غدهها را با محتویش
غالباً زوج می فروشد از این رو آنها را
بمعنی خصیتین گرفته اند (مایرهوف، م
۷۹ - لوی ۲۵۴). در فرهنگ معین
یدستر چنین تعریف شده است: بی +
دس + تر (داس کوچک، اده)، بی اده...
پستانداری (بفراتسه *Castor* به لاتینی

Castoreum) از راستهٔ جوندگان که نسبتاً بزرگ است و به وزن دو کپاو گرم می‌رسد. موهای بدنش زیباست و بهمین مناسبت شکار می‌شود. پاهای خلفی‌اش پرده‌دار است و برای شنای حیوان مورد استفاده قرار می‌گیرد (معین).

جنطیانا *Jentianā, Jantianā*

Gentiana lutea (لا)

Gentiane (فر)

جنطیانا اصل خنظل رومیست و منفعت وی اندر باب حا کفته‌اید.

الابنیه (بهم ۹۷، زل ۸۱) به‌غیر از الابنیه در هیچیک از مآخذ اشاره‌ای به ارتباط جنطیانا با خنظل یا خنظل رومی نشده است. در ترجمهٔ صیدنه می‌نویسد: جنطیان و جنطیانا... گویند پادشاهی بود که اورا جنطین ملک گفتندی و اول کسی که این نبات را بشناخت و خاصیت او معلوم کرده بود و به این سبب او را به آن پادشاه تعریف کرده‌اند... جنطیانا را دواء الحیه گویند... و ابن ماسویه گوید جنطیانا را دونوع است نوعی از او رومی است و این نوع به هیأت مدور است و نوع دیگر پارسی است و این نوع دراز باشد و دومی نیکوتر است (ترجمهٔ صیدنه، ب ۳۴). صاحب اغراض نخست تعریف جنطیانا را به تازی و سپس خواص آنرا به فارسی نوشته است: جنطیانا اصله

مطاول شبیه به اصل الزراوند... و هونبت رومی و سمی جنطیانا لان اول من عرفه و ظفر به جنطین الملك... و پادزهر گزندگان است خاصه سگ دیوانه را (اغراض، ۶۱۶). جنطین الملك... نخستین کسی است که داروی جنطیانا را شناخت (ذخیره، دهخدا) بیخی باشد سرخ رنگ به‌گندگی انگشت و از انگشت بزرگتر است و آن را جنطین الملك و دواء الحیه و کف الذئب خوانند (برهان، دهخدا). به یونانی اسم بیخی است دراز و غلیظ و مایل به سرخی و تیرگی و تلخ و رومی آنرا ساق بقدر انگشتی و در طول قریب به دو ذرع و برگش شبیه به برگ گردکان و سرخ و ریزه و با تشریفات و گلش سرخ مایل به کبودی و ثمر و غلاف او شبیه به کنجد و غیر رومی را جرمانی نامند (تحفه، ۷۴). جنطیانا به کسر جیم... به فارسی کوشاد (مخزن). جنطیانا هو- الکوشاد... و يقال له دواء الحیه (شرح اسماء، م ۷۷). جنطیانا معرب لغت یونانی جنطیانه «*gentiāné*» می‌باشد. ریشهٔ این گیاه بعنوان پادزهر بکار رفته است و از این رو آن را دواء الحیه خوانده‌اند. کوشاد یا گوشاد معادل فارسی جنطیانا است (مایرهوف، م ۷۷). جنتیانا = جنطیانا... گیاهی از تیرهٔ جنتیانا (بفرانسه *Gentianacées*) جزو تیره‌های نزدیک به زیتونیان که علفی و

دارای برگهای متقابل است و در مناطق معتدل نیمکره شمالی می‌روید، جنطی- الملك كف الذئب (فرهنگ معین). جنگلا (رك: حب السمنه و «سمنه»)

جو پرهنه (رك: شعیر)

جوان سپرم (*Javān-separam*)

جوان سپرم جنسیت از یاسمن.

الابنيه (بهم ۹۸، ذل ۸۱) جزء دوم این کلمه همان سپرم، اسپرم، سفرم، سپرغم، اسپرغم است و همه اینها به ریحان یا گیاهانی که دارای برگهای خوشبو هستند اطلاق شده است. تعریف این گیاه در ترجمه صیدنه چنین است: جوانسفرم... هو الشاهبانك والشاهبانك في بعض النسخ شامامك وقيل هو المدودا لورق الذي لثف على شجر الصنوبر ويدوم خضرته (الصیدنه، ب ۴۷). ریحان- الشيطان: شابانج است (تحفه، ۱۳۰).

شاه بانج برنوست و جمسفرم بری (تحفه، ۱۶۲). جوان اسپرم نام یکی از ریاحین است که بعرری ریحان الشیاطین خوانند (برهان). این لغت در فرهنگ مخزن الادویه بصورت جوان اسپرغم آمده و چنین تعریف شده است: «جوان اسپرغم فارسی شابانج است»، و در همان فرهنگ ذیل ریحان الشیاطین می‌نویسد «شابانج است»، اما لغت شابانج در متن مخزن نیست و بجای آن شاهبانك ضبط شده است و در ذیل این کلمه نوشته شده

است «در ماهیت آن خلاف است بعضی گویند بنفسج الکلاب است... که به شیرازی آنرا نسك گویند» در فرهنگ معین چنین آمده است: «جوان سپرم، گونه‌ای از یاسمین» و به «سپرم و اسپرم» و «یاسمین» مراجعه داده شده است و ذیل اسپرم مینویسد «هر گیاه که برگ آن بوی خوشی دارد، ریحان». آخوندوف می- نویسد که لکلرك نامی از این گیاه نبوده است و نام علمی جوان سپرم *Conyza odora* است (آخوندوف ص ۱۸۱، م ۱۲۱). بهرامی نیز در مقابل این نام لاتینی می‌نویسد: جوان سپرم، قونوزا، قوقولی، پیره اوتسی، طباق (بهرامی، ۳۱۱) درباره شابانج و شاهنك که در این گفتار ذکر آنها گزاشته است، رك: شهبانق.

جوز (*Jowz*)

Juglans regia (لا)

Noyer, Noyer royal (فر)

جوز کرمست اندر درجه دوم خشکست اندر درجه اول... و جون کوز را با سذاب و انجیر و نمك بخورند برابری زهرها کند.

الابنيه (بهم ۹۲، ذل ۷۷) معرب گوز است که گردکان باشد (برهان، دهخدا). گرم است به درجه سوم و خشك است (اغراض، ۵۸۹). به فارسی گردکان نامند مغز او در دوم گرم و در اول خشك

(تحفه، ۷۵). جوز، الجوز المأكول معلوم (شرح اسماء م ۸۲). درخت گردو را از آسیای غربی و نواحی هیمالیا نام برده‌اند و در ایران نیز در جنگلهای شمال و جنگلهای غرب دیده میشود. قرون متمادی است که به دست بشر و حتی پرندگان تکثیر شده و در نقاط مختلف انتشار یافته است. نام عمومی این درخت گردو است و نامهای جوز، گوز، چهار منز، گگردکان را کتب مختلف به آن داده‌اند (درختان و درختچه‌ها، ۱۹۳).

جوزالقی (Jowz-ol-gayy)

Strychnos nux vomica (لا)

La noix vomigve (فر)

جوزالقی کرم و خشکست... و مانند خربق سببست بقوت.

الانبیه (بهم ۹۵، ذل ۸۵) در هدایة المتعلمین کرا را از جوزالقی یاد شده است (رك: هدایه، فهرست داروها). جوزالقی پوست او ضعیف است و کهنتر از جوز خوردنی، قی آورنده است. (اغراض، ۶۱۷). تعریف ابن-یطار از جوزالقی تقریباً همان است که صاحب تحفه حکیم مؤمن به این شرح تکرار کرده است: ثمر شجری است مخصوص بلاد یمن بقدر فندق و جوف آن مشتمل بر پرده‌ها و مابین پرده‌ها دانه او به قدر منز جلقوزه

و با انسلک بدبوئی ... و مقبی بلغم و سهل (تحفه، ۷۷). جوز... و جوزالرقع هونوع آخر و هو جوزالقی والرقع شجرة عظيمة (شرح اسماء، م ۸۲). تعیین هویت این درخت مدتها مورد شك و تردید بود اما امروز گیاه شناسان جوزالقی را همان میدانند که نام لاتینی‌اش را در بالا نوشته‌ایم... درختی است عظیم که در افریقا و عربستان می‌روید و دانه‌اش قی آور است (مایر هوف، م ۸۲).

جوزبوا (Jowz-e-Bavvā)

Myristica fragrans (لا)

Laniox muscade (فر)

جوزبوا کرم و خشکست اندر درجه سیم و شکم بندد.

الانبیه (بهم ۹۴، ذل ۷۸) جوزبوا معرب گوزبویا (گردوی خوشبو) است چنانکه یاید. ابوریحان در تعریف آن مینویسد: جوز بوا... من اطیب افواه الطیب و اجمعها و اکثرها تصرفاً فی معجونات الطیب و عطر النساء... و بالسر- یانیه کوزی و یسما ایضاً کوزی بویا و باقارسیه کوزبویا. ارجانسی هو جوز فی مقدار العنص سهل المكسر رقیق القشر اغیر... طیب الريح حاد الطعم (الصیدنه، ب ۴۶-۴۷). گوزبوا (ذخیره، دهخدا). جوزبویا گرم و خشک است اندر آخر درجه دوم... قی باز دارد (اغراض،

(۶۷۱). جوزبوا به فارسی جوزبویا گویند ثمر درختی است هندی بقدر تخم مرغ و چون مقشر گردد... عفت و سرخ و تیره رنگ و درخت او بقدر درخت انار و بهترین او تازه خوشبوی تند است که خطوط سیاه داشته باشد (تحفه، ۷۶). به فتح جیم... و فتح باء موحده و واو مشدده و الف معرب جوز بویای فارسی است... ثمر درختی است که در... جاوه... به هم می رسد (مخزن). جوزبوا هو جوز الطیب (شرح اسماء ۷۱). جوز مأخوذ از گوز فارسی و بو- ایابویا یعنی معطر. یونانیان از این داروها تا عهد بوزنطیه (بیزانس) یاد نکرده اند و در اروپای غربی تا سده ۱۳ میلادی شناخته نبوده است. امروز در بازارهای قاهره به عنوان جوز الطیب فروخته می شود (مایرهوف، ۷۱۴). جوز بوا در هندوستان و سیلان می روید... در ایران برای مصارف پزشکی بسیار متداول بوده است (لوی، م ۶۹). جوزبویا... گیاهی از تیره بسباسه ها و درختی است به ارتفاع ۸ تا ۱۰ متر. دارای برگهای دائمی و بیضوی و نوك تیز و نسبتاً ضخیم و چرمی بر نك سبز تیره. این گیاه بطور وحشی در جزایر ملوک می روید، جوز الطیب (فرهنگ معین).

جوزجندم (Jowz-e-Jandom)

Lecanora sphaerothalia esculenta (لا)

Lecanore comestible (فر)

جوزجندم جنسی است از گل و طعمش از طعم گل با طعم کندم دهد.

الابیه (بهم ۹۳، زل ۷۸) بهضم اول و راه مهمله معرب از گوز گندم فارسی است و گل گندم نیز گویند. چیزی است شبیه به مغز گردکان که بر روی سنگها متکون می شود. سفید مایل به زردی چون در غسل گذارند متخلخل شده قدرقلیل او حجم عظیم بهم می رساند (تحفه، ۷۷). جوز گندم بیخ گیاهی است که در نظر مردم چنان و آن نماید که گویا چند گندم است که برهم چسبیده اند. خوردن آن منع هوس خاك خوردن کند و آنرا به عربی خرو الحما گویند (برهان، معین). جوزجندم... معرب از گوز گندم فارسی است و گل گندم نیز نامند... شحم الارض (مخزن). جوزجندم و يقال له جوز گندم و هو شحمة الارض و هو حمر الارض (شرح اسماء، م ۶۹). مایرهوف می نویسد که ادریسی تعریفی نیکو از این گیاه کرده و نوشته است «جوزجندم گیاهی است که در میان سنگها و در کویرهای محصور به کوههای بی آب و علف می روید. زرد رنگ است و طول آن بیش از يك بند انگشت نیست». سپس مایرهوف با استناد به شلیمرمی نویسد که جوزجندم در واقع غله ای است دارای ماده نشاسته ای (tubercule amy lacé) که پس

از باران در دشتهای ایران و شمال افریقا به سرعتی خارق العاده می‌روید و مردم یا بانگرد هنگام قحط و غلا با آن تغذیه می‌کنند در یکی از افسانه‌های ایران چنین آمده است که لشکر اسکندر هنگام عبور از سیستان با خوردن گوز گندم توانستند خود را از گرسنگی نجات دهند. گوز گندم را با «من» مذکور در تورات نیز یکی دانسته‌اند (مایرهوف، م ۶۹).

جوز قی (رك: جوزالقی).

جوزماتل (Jowz-e-Mâtel)

Datura metel (لا)

La noix mêtel (فر)

جوزماتل سردست... و مخدرست کی
کوشاسب برافکنند.

الابیه (بهم ۹۴، زل ۷۹)
جوزماتل را جوزماتل (با ثاء مثلث) نیز گفته‌اند چنانکه یایسد. ابوریحان در صیدنه مینویسد: جوزماتل و بالهندیه ته-توره. قال ابن البطریق یشبه جوزالقی و حیه یشبه الاتراج والدائق منه یسکر والمنتقال تقیل (الصیدنه، ب ۴۷). در هدایة المتعلمین گوز مائله، گوز مهاتل، گوز مهاتل هر سه صورت آمده است (رك: هدایه فهرست داروها). جوزماتل زهری است خدرکننده و خواباننده (اغراض، ۶۱۷). جوزماتل، تاتوره (منتهی الارب، دهخدا). چیزی است که آن را عوام تاتوله گویند و آن را جون-مقاتل نیز گویند (برهان، دهخدا). به

فارسی تاتوره گویند و او معرب از گوز مائل فارسی است و او خود رو و مزروع می‌باشد نبات او بقدر نبات بادنجان و برگش از آن کوچکتر و گلش سفید شبیه به نبق و گل لبلاب و از آن درازتر و ثمرش بقدر گردکان و خارناك مثل بار بید انجیر و در جوف او دانه‌ها شبیه به دانه سماق و خوش طعم و مستعمل تخم اوست (تحفه، ۷۶). جوزالماتل... و جوزماتم و جوزماتا و جوزمات... و به فارسی تاتوله... ثمر درختی است بقدر درخت بادنجان و برگ آن اندك از آن کوچکتر (مخزن). و جوزماتا و يقال جوزماتل و بالفارسیه جوزرق (شرح اسماء، م ۸۲). کلمه عربی ماتا و مائل مأخوذ از واژه سانسکریت اونمته *unmatta* بمعنی «دیوانه» و از راه زبان فارسی وارد عربی شده است. جوزرق کلمه‌ای مصحف و مسوخ می‌نماید. ابن یطار جوزرق را جوزرب ضبط کرده است اما هیچك از این دو در لغت نیامده است (مایرهوف، م ۸۲). در فرهنگ معین ذیل لغت تاتوره چنین آمده است: تاتوره = طاطوره = داتوره، لاتینی *datura* گیاهی از تیره بادنجانیان که علفی و یکساله و دارای گونه‌های متعدد است. ارتفاعش تا یک متر می‌رسد. دارای بوئی قوی و ناپسند است و ریشه‌اش نسبتاً ضخیم و ساق‌اش گرد و منشعب و برگ‌هایش پهن و نوک‌تیز است، جوزماتل،

شیطان الماسی.

چشم (رك: چشمیزج)

چشمیز (رك: چشمیزج)

چشمیزه (رك: چشمیزج)

چغندر (رك: سلق)

چگندر (رك: سلق)

چنار (رك: دلب)

چوب خو (رك: شنكار)

چیپال (رك: دند)

حاجم (رك: شاهنرم)

حاشا (Hāšā)

Thymus capitatus (لا)

Thym (فر)

حاشا کرم و خشکست... ضعف چشم را
سوزدند.

الابنیه (بهم ۱۰۸، زل ۹۰)

حاشا را تومس گویند و روفس گوید

حاشا نوعی است از انواع پودنه و

گفته اند حاشا برگه شبت رومی است...

و او را برگ بسیار باشد و بر سر نبات

او شکوفه ها بسیار بود (ترجمه صیدنه،

ب ۳۵). در هدایه و اغراض ذکر آن

آمده است (هدایه: رك فهرست داروها،

اغراض ۶۲۱). تومس، سعترا الحمار،

پودنه کوهی (اختیارات، دهخدا).

کوچک تر از خردل است و به فارسی

آویشم درازگویند (تحفه، ۷۸). نوعی

از پودنه کوهی است شبیه به صعتر و بقدر

يك شبر و شاخه های او باریك مایل

به سرخی و پر برگ و ریزه و باریك و

گلش ریزه و مدور و سفید مایل به بنفش

و سرخی و در سنگلاخ ها می روید و تخمش

صعتر الحمیر (داود انطاکی، ابن بیطار،

دهخدا). جاشی [کذا] صعتر (شرح

اسماء، م ۱۵۷). لفظ حاشا آرامی و

معادل تیموس *thymos* یونانی است

دیگر اسامی عربی آن صعتر بری و صعتر-

الحمیر است (مایرهوف، م ۱۵۷).

امروز از گیاهان معروف ایران و کردستان

است (لوی، م ۷۰). حاشا را در فرهنگ

معین آویشن شیرازی و در ذیل آویشن

چنین نوشته اند: آویشن = آویش =

آوشن = آویشم. نوعی گیاه از تیره

نعناعیان با گل های سفید یا گلی و برگ های

کوچک بیضوی (نوك تیز) آویشن

شیرازی همان آویشن است.

حباری (*Hobārā*)

گوشت حباری کی جسد خوانندش

کرمست.

الابنیه (بهم ۲۹۳، زل ۲۲۷)

به ضم اول و در آخر الف مقصور معرب

هو بره و آهو بره... طایری است بزرگ

دانه خوار و مأکول اللحم (دهخدا).

چرز (ذخیره، دهخدا). به فارسی آنرا

تغذری گویند... و گوشت تغذری به اتفاق

صیادان لذیذترین لحوم طیور است

(حبیب السیر دهخدا)

و اما جرد بر وزن درد این لغت

در نسخهٔ نس (= چاپ بنیاد فرهنگ ۲۵ص) به‌طور واضح جرد با دال ایجد آمده است و ناچار در الاینه طبع زلیگمان بهمین صورت دیده می‌شود. با این همه مرحوم بهمنیار در متن الاینه چاپ خود آن را جرز ضبط کرده و در حاشیه چنین نوشته است: بهفتح جیم بر وزن مرز و ارز حباری یا آهوبرهٔ نر که خرب بر وزن عرب هم گویند (بهمنیار، ۲۹۳). آقای رواقی در مقاله‌ای که در انتقاد بر الاینه چاپ بهمنیار نوشته است چنین می‌گوید: در اصل جرد است و این واژه به‌این شکل و در همین معنی در برهان قاطع ضبط است (مجلهٔ سخن، دورهٔ ۱۸، ص ۸۰۵). حقیقت مطلب آنکه جرد و جرز هر دو به همان معنی در لغت آمده است و مرحوم بهمنیار مانند آقای رواقی يك صورت آن یعنی فقط جرز را صحیح پنداشته است. اینک شواهد برای هردو لغت: جرد [بر وزن زرد] پرنده‌ایست کبود رنگ که پیوسته در کنار آب نشیند و او را خرچال نیز گویند (برهان، معین). جرد مرغی است که به تازی حباری نامند و کبود فام بود و اکثر بر کنار آبها باشد و به فرس خرچال نیز گویند (تحفه، دهخدا). جرز پرنده‌ایست که عرب آنرا حباری خوانند و به‌هوبره مشهور است و ترکان توغدری گویند (ذخیره، دهخدا). جرز پرنده.

ایست که به‌عربی حباری گویند (آند - راج - انجمن آرا - زمخشری، دهخدا). در فرهنگهای رشیدی و جهانگیری و نظام چرز با جیم پارسی بمعنی پرندهٔ مخصوص ذکر شده است (دهخدا).

حب الزلم (رك: حرف)

حب الزلم (Habb-oz-zalam)

Cyperus esculentus (لا)

Souchet comestible (فر)

حب الزلم کرم و خشکست و اندر او رطوبتی فضیلتست... و اندر منی زیادت کند.

الاینه (بهم ۱۱۳، زل ۹۴)
حب الزلم طیب الطعم نیست به ناحیه شهر زور و یسمی الساهدانج (الصیدنه، ب ۴۸). و حب الزلم و شقاق... از هر یکی ده دم سنگ (هدایه، ۵۱۱). حب الزلم گرم است و تراندر درجهٔ دوم فربه‌کند و آب پشت زیادت کند (اغراض، ۶۲۲). هوالمعروف فی مصر بحب‌العزیز لان ملکها کلن مولعا باکله (داود انطاکی، دهخدا). نباتی است که تخم و شکوفه ندارد و در رگهای بیخ آن که در زیر زمین است دانه‌ایست پهن و شیرین و باهی، حب‌العزیز (منتهی‌الارب، دهخدا). برز الحرف [حرف = کنگر] است و در شیراز به حب‌الحرف مشهور است و حب‌الزلم به پارسی نخم کنگر گویند (اختیارات، دهخدا). حب‌الزلم...

ماهیت آن غیر تخم کنگر است چنانچه بعضی توهم کرده‌اند. و ابن یطار از ابن واقد نقل کند که آن حبّی است چرب مفرط اندکی بزرگتر از نخود. ظاهر آن زرد و باطن آن سفید، خوش طعم و لذیذ و از بلاد بربر می‌آورند و نزد ما آن را فلفل السودان نامند و فلفل السودان غیر آن است (مخزن، دهخدا) حب الزلم.... و اسمها فلفل السودان (شرح اسماء، ۱۶۱). فلفل سودان غیر از حب الزلم است و نام علمی آن *xylopi-a aethiopica* است (مایرهوف، ۱۶۱). مرحوم بهرامی و دکتر زاهدی نام فارسی حب الزلم را بادام زمینی و نام علمی آنرا همان نوشته‌اند که در صدر این گفتار آورده‌ام اما دکتر زرگری نام عربی گیاه مورد بحث را فقط فول سودانی و نام فارسیش را علاوه بر بادام زمینی پسته زمینی و نام علمیش را *Arachis hypogea* نوشته است: میوه این گیاه که بادام زمینی نام دارد به درازی ۳ تا ۵ سانتیمتر میرسد. پوسته خارجی آن به رنگ خاکستری مایل به زرد و دارای حالت نسبتاً با مقاومت ولی شکننده است. دانه بادام زمینی غالباً تخم مرغی شکل است. سطح خارجی آن را پوسته‌ای نازک به رنگ قهوه‌ای مایل به قرمز می‌پوشاند. در زیر این پوسته نازک لپه‌های ضخیم به رنگ

سفید مایل به زرد و دارای ذخیره فراوانی از مواد چربی، جای دارد (زرگری، ج ۱، ۳۹۵-۳۹۶).

حب السمنه (*Habb os-semna, Ha-bb os-samna*)

Cannabis sativa (لا)

Le Chanvre (فر)

حب السمنه و او را نام جنگلاست و کرم و نرمست کسی راشاید کی خواهد فر به کرد.

الابنیه (بهم ۱۱۳، ذل ۹۴) بافارسیه کبی دانه [کذا]... الشاهدانج البری بقدر الفلفل و سمی العامه ثمرها حب السمنه (الصیدنه، ب ۴۸). حب السمنه و قدیسمی شهدانج البر (ابن یطار). در باره شهدانج که معرب شاهدانه فارسی است رجوع شود بهمین ماده. در خصوص کلمه جنگلا مرحوم بهمنیار می‌نویسد: ضبط این کلمه معلوم نشد (بهمنیار، ۱۳۳). نکته اینجاست که این کلمه در نسخه «نس» که به خط اسدی است جنگلا (با جیم) ضبط شده و بالتبع زلیگمان و بهمنیار نیز هر دو آنرا با جیم پنداشته‌اند. از قضا در نسخه «نم» نیز جنگلا آمده است و کاتب زیر کاف سه نقطه که علامت کاف فارسی است نهاده و بر روی آن علامت فتحه. در هر حال کلمه جنگلا در هیچ يك از مآخذی که بدان دسترس داشتم دیده نشد

مگر کلمه حنکلا با حای حطی و کاف کلن که در اختیارات بدیعی و تحفه حکیم مؤمن و برهان قاطع ضبط و در لغت نامه شواهدی از آنها نقل شده است: حب السمنه... حب الحنکلا... حبی است سیاه رنگ از نخود کوچکتر و خراسانیان آنرا نقل خواجه خوانند. پوست وی به غایت سیاه بود و مغز وی سفید... و منفعت وی آن است که فربهی آورد... بدن لاغر فربه کند چون سبب لاغری از سردی و خشکی بود (اختیارات، دهخدا). صاحب تحفه در ذیل ماده «حب الحنکلا» می نویسد «حب السمنه» است. اما در ذیل ماده حب السمنه تنها معادلی که برای آن ذکر میکند «نقل خواجه» است. در کتب طبی و دارو-شناسی (مفردات، اقربادین) قدیم مانند اقربادین کندی و اقربادین سمرقندی و هدایة المتعلمین و الاغراض الطبیة نه از حب السمنه ذکر شده است نه از حنکلا (یا جنگلا). صاحب شرح اسماء ذیل ماده قنب مینویسد: هو الشهدانج ويقال أيضاً شهدانج البروهو حب السمنه (شرح اسماء، م ۳۴۸). معنی لغوی این دارو «حب، چربی» یا «حب فربه کردن» است (مایرهوف، م ۳۴۸). مایرهوف نیز در شرح خود به شرح اسماء نامی از جنگلا نبرده است، همچنین صاحب مخزن الادویه که معمولاً

اصرار به آوردن مترادفات مفردات دارد. در لغت نامه در یادداشتی که عیناً از مرحوم دهخدا نقل کرده اند در باره حنکلا و ذیل همین ماده چنین نوشته شده است: «حنکلا... (حب ال) حبی است که فربهی افزایش و آنرا زنان بکار میداشته اند». در پایان ذکر این نکته لازم است که همانطور که استاد بهمنیار نیز نوشته است «سمنه در لغت بضم اول و در مخزن به کسر اول ضبط شده». اما اسدی روی سین فتح گذاشته و مایرهوف نیز سمنه را به فتح سین ضبط کرده است (مایرهوف، م ۳۴۸).

حب العروس (رك: كاكنج).

حب القلقل (Habb-ol-qolqol)

Semen cassiae tora (لا)

Semences de casse carrée (فر)

حب القلقل کرم و فرست اندر درجه دوم اندر منی بیفزاید خاصه کی با کنگد بکوبند و با انکبین و پایند بخورند.

الابنیه (بهم ۱۱۳، زل ۹۴)

هوشاهدانج البری (الصیدنه، ب ۴۸).

حب القلقل در هدایه مذکور است (رك: همان کتاب، فهرست داروها). و صاحب اغراض درباره آن چنین می نویسد: اندام های سست را قوت دهد و فربه گرداند مغاث بیخ اوست (ص ۶۲۲). بذر رمان بری است به پارسی ناردانه دشتی خوانند

و مغاث بیخ وی است و به مقدار نزدیک به لویا بود (اختیارات، دهخدا). قلقل در ماهیت آن اختلاف است به قول اکثر آنکه نباتی است شبیه به نبات قنب و ساق آن مایل به سرخی و شاخه های آن دراز و بعضی آنرا حب السمنه دانسته اند و نه چنین است (مخزن). قلقل یقال قلقل و یقال قلاقلا... هو الذی تسمیه العطارون حب اللسان و هو المستعمل فی عصرنا نیابة عن حب اللسان (شرح اسماء، م ۳۲۴). مایرهوف می نویسد که قلقل بروزن قلقل و قلاقلا بر وزن بلبلان و قلاقلا بروزن سلاسل هر سه گفته می شود. ماهیت این دارو هنوز مجهول است و نام علمی و فرانسویش همان است که لکلرک مترجم و شارح مفردات ابن-البیطار و شلیمر نوشته اند و در صدر این گفتار آمده است (مایرهوف، م ۳۲۴).

حب الملوك (Habb ol-moluk)

Prunus cerasia (لا)

Cerise (فر)

حب الملوك كرم و خشکست... اسهال بلغم و سودای سوخته کند.

الابیه (بهم ۱۱۴، زل ۹۵). هوالدندالهندی و هذا هو ماهوی دانه (الصیدنه، ب ۴۸). داود انطاکی مانند ابوریحان آنرا ماهودانه خوانده است

و به عقیده ابن بطار حب الملوك ماهودانه است و اهل مغرب و اندلس آنرا همان قرصیا و آلباس می دانند. صاحب تحفه می نویسد: حب الملوك ماهودانه است و گویند دند است و گویند حب الصنوبر کبار است و بغدادی گوید به لغت بغداد اسم قرصیا است (تحفه، ۸۱). صاحب شرح اسماء می نویسد که قرصیا یا شرا-سیا یا جراسیا همان است که در مغرب معروف به حب الملوك است اما حب الملوك یا نوعی از انواع آن نیست (شرح اسماء، م ۳۳۵، ۳۷۱). مایرهوف می نویسد: «نام حب الملوك در مغرب هم به آلبالو *cerise* اطلاق شده است و هم به سبستان *Sébastien*» (مایرهوف، م ۳۳۵). چنانکه دیده می شود از قدیم در باره ماهیت این دارو بین صیادله اختلاف نظر بوده است. آنچه تا حدی مسلم می نماید آن است که حب الملوك غیر از ماهودانه است و از این رو صاحب الابیه نیز جداگانه از این دو دارو سخن گفته است بی آنکه در هر يك به دیگری اشاره کرده باشد (رک: ماهودانه). قرصیا، قرصیا، شرصیا، جراسیا، مغرب لغت یونانی کراسیا *Kerasia* می باشد که در فرانسه *Cerise* و در انگلیسی *Cherry* گویند به معنی گیلاس که نوعی از آن آلبالو است (مایرهوف، م ۳۳۵). مارتین لوی در

شرح بر اقرا بادین سمرقندی حب الملوك
را با قطع و یقین همان گیلاس (Cherry)
نوشته و سهواً متذکر شده است که
«امروز در طهران گیلاس را کشته آلبالو
Kastah-i-ālbālū نامند». ظاهراً
مقصود او از کشته آلبالو هسته آلبالو است
(شرح سمرقندی، م ۴۱۱).

حب النيل (Habb on-nil)

Ipomea hederacea (لا)

Graine de Kaladana (فر)

حب النيل کرم و خشکست اندر درجه
سیم اسهال بلغم کند.

الابنیه (بهم ۱۱۲، زل ۹۴)
حب النيل یعنی دانه نیل او را به لغت
سریانی لیلی و در کتب طب نیلنج و
لیننج گویند. نباتی است که بر درخت
پیچد و شکوفه او کبود بود شبیه به شکوفه
لبلاب و چون آفتاب بروی بتازد بی-
توقف خشک شود و فرو ریزد و دانه او
به لون سیاه است و او را قرطم هندی
گویند (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۶). در
هدایه (رک: فهرست داروها) و در اغراض
(ص ۲۲) از خواص درمانی آن یاد
شده است. «قرطم هندی» (مفاتیح
خوارزمی، اختیارات - داود انطاکی،
دهخدا)، تخم نیلوفر (ذخیره - اختیارات،
دهخدا)، به فارسی تخم نیلوفر گویند و
آن دانه گیاهی است شبیه به لبلاب و بر
مجاور خود می پیچد. گلش کبود و به شکل

لبلاب و از آفتاب بهم می آید و در غلاف
هر گلی سه دانه مثلث می باشد. (تحفه،
۷۹). حب النيل هو القرطم الهندی و هو
الذی یسمى بالمغرب حب العجب (شرح
اسماء، م ۱۵۹). مایر هوف می نویسد که
نام فرانسوی این دارو یعنی کالا دانا
Kaladana از فارسی مأخوذ است اما
من در لغت چیزی شبیه کالا دانه، کله
دانه و امثال آن نیافتم (رک: مایر هوف،
م ۱۵۹).

حبة الخضرا (رک: بطم)

حب صنوبر

صنوبر حب صنوبر سعال را کمی از
سردی بوذ سود کند.

الابنیه (بهم ۲۰۹، زل ۱۶۳)
رک: صنوبر

حجر ارمنی (رک: حجر الارمنی)

حجر الاثمد (رک: اثمد)

حجر الارمنی (Hajar-ol-armani)

Carbonate de cuivre

حجر الارمنی سودا را اسهال کند و
دائلب را سود دارد.

الابنیه (بهم ۱۱۸، زل ۹۸)
نوعی است از کاربونات دو کویور
(*Pierre d'Armenie*) (دهخدا).
سنگی است نزدیک سنگ لاجورد
لکن لاجورد صافی تر و رنگین-
تر است و این نرم تر است (ذخیره،
دهخدا). حجرارمنی معروف است

(اغراض، ۶۲۲). قسمی از آن سرخ تیره و از ارمنیه خیزد (تحفه، دهخدا) ... و در تداول عطاران ایران چون گل ارمنی گویند سرخ آن را خواهند (دهخدا).

حجر الاسفنج (*Hajar-ol-esfanj*)
حجر الاسفنج سنک کلی ومثانه را نیک بوذ.

الابنیه (بهم ۱۱۶، زل ۹۷)
حجر الاسفنج سنک گرده بریزاند (اغراض، م ۶۲). سنگی است که در آنها یافت می شود و در اسفنج مذکور شد و بهترین سفید صلب است (تحفه، ۸۲). درباره اسفنج، رك: همین ماده.

حجر البحری (*Hajar-ol-bahri*)
حجر البحری سنگی سبیلست املس از جنس صدف.

الابنیه (بهم ۱۱۸، زل ۹۸)
حجر بحری جسمی است سفید و مدور و صلب و درجوف او دانه ای است که به اعلی و اسفل حرکت می کند و از سواحل دریا خیزد و قسمتی از اکتتمکت است و از يك دانگ تا دو دانگ او در تفیت حصاة هر عضوی به غایت مؤثر است (تحفه، ۸۴). صاحب مخزن پس از تکرار سخن حکیم مؤمن ونقل دیگر اقوال می نویسد: و بالجمله از ادویه مجهولة الماهیه است. (تحفه، ۸۴).

آخوندوف می نویسد که این سنگ را به لاتینی *Lapis marinus* و به فارسی

سنگ دریا و به آلمانی *Seestein* گویند. چنانکه دیده می شود آخوندوف فقط به ترجمه لفظی «حجر البحری» پرداخته است. بی آنکه درباره ماهیت آن چیزی گفته باشد (آخوندوف، ص ۳۱۷، م ۲۵).

حجر التیس (*Hajar-at-tais*)
حجر التیس گازافعی راسوژگند جون بشیر بسایند و بازخورند.

الابنیه (بهم ۱۱۶، زل ۹۶)
معنی لغوی آن سنگ بز است. ابوریحان می نویسد: وهو حجر التریاق الفارسی... و یسمى حجر التیس نسبة السی العنز... التریاق الفارسی... یجلب من نواحی دارا بجر (الجماهر، دهخدا). حجر- التیس پادزهر حیوانیست وی را تریاق فاروق طبعی خوانند... و آن در شکم بز درشیردان وی بود... و به غیر از شبانکاره در هیچ موضع دیگر نیست (اختیارات، دهخدا). و بعضی [سنگها] در اعضای حیوان متولد می شود که در هر يك منفعت و خاصیتی خاص پدید می آید چون حجر التیس (عرایس، ۲۴). پادزهر حیوانی است (تحفه، ۸۵).

حجر الحیه (*Hajar-ol-hayya*)
حجر الحیه سه جنسست سیاهست یکی وان قاتلست و دگر رمادست ازو نقطه نقطه.

الابنیه (بهم ۱۱۶، زل ۹۶)
معنی لغوی آن سنگ مار است. ابوریحان

می نویسد: حجرالحیه تعلیقہ ینفع من نهش الانعی (الصیدنه، ب ۴۸). سنگ مار مهره است بر مارگزیده بندند سود دارد (اغراض، ۶۲۲) صنف من الحجر الذی یقال له یاسیفس ای الزبرجد (ابن یطار)، الباذرہ... توجد لمعدن۔ الزبرجد (داود انطاکی، دهخدا). صاحب عرایس الجواهر به جای حجرالحیه حجرالحی ضبط کرده و نوشته است: و آن سنگی است سیاه از جنس پازهر۔ ها، اندک مایه خاکستر فام و بر او خطوط باشد. خاصیتش آنست که بر مارگزیده بندند شفا یابد و زهر از او برون آید و دیگر علتها را به غایت نافع باشد و بر مصروع بندند شفا یابد (عرایس، ۱۶۶). به فارسی مهره مارگویند و آن در قسمی از مار به هم می رسد بقدر نصف فندقی مایل به درازی و به رنگ خاکستر و بعضی سیاه و صلب و مخطط به خط سفید و بعضی سفید دست می باشد و قسمی معدنی است... و بعضی گویند سنگی است ملون و از معدن زبرجد به هم رسد و بعضی گویند که زبرجد است (تحفه، دهخدا).

حجرالرحا (Hajar-ar-rah)

حجرالرحا اماسها بنشانند و سلطان خون را بیراند.

الابنیه (بهم ۱۱۹، زل ۹۸) معنی لغوی آن سنگ آسیاست. ابن یطار

فقط خاصیت آن را ذکر کرده و از قول ابن سینا نوشته است: حجرالرحی بخارالخل عنه یمنع التزف و یمنع الاورام الحارة جداً (ابن یطار، ۱۲). حجر اسود اسفنجی الجسم یتولد ببلاد حلب تعمل منه الریح (داود انطاکی، دهخدا). به پارسی سنگ آسیا خوانند (اختیارات، دهخدا). حجرالرحی سنگی است سیاه و با سوراخها مانند اسفنج به صلابت و از جبال طرف شرقی حلب خیزد و سرکه را بر آن ریخته عضو را به بخار او نگاه دارند باعث ازاله ورم و رافع نزف الدم و رعاف گردد (تحفه، ۸۴).

حجرالسنباذج

(Hajar-os-sonbāzaj)

حجرالسنباذج سنگیست که اندر او جلای قویست.

الابنیه (بهم ۱۱۹، زل ۹۹) سنباذج معرب سنباده و حجرالسنباذج سنگ سنباده است. این سنگ در عرایس۔ الجواهر چنین وصف شده است: سنباده سنگی است به غایت سخت که بعد از الماس هیچ جوهر و سنگ ازو صلب تر نیست، و جمله احجار را به وی توانند سود و حک و شق کرد... نوعی با سرخی زند و نوعی با کبودی زند. و هیچ جوهر صلب در آن تأثیر نکند جز الماس (عرایس، ۱۷۸).

سنباذج... و آن را حجرالمیسن

نیز نامند و به فارسی سنگ سنباده و به هندی کرند نامند (مخزن).

حجر القیسور (*Hajar-ol-qaysur*)

حجر القیسور سنگی سیاهست چون بر سر و تن بمالی موی بتراشد هم چون ستره.

الابیه (بهم ۱۱۷، زل ۹۷)
حجر القیسور را در دیگر مأخذ حجر-القیشور ضبط کرده اند. ابن بطار آنرا حجر الشفاف و داود انطاکی حجر الرجل (سنگ پا) نیز نوشته اند. صاحب اختیارات بدیعی می نویسد: حجر القیشور، آنرا حجر الشعر و فیک گویند و آن نوعی از کف دریاست... مانند سنگی سفید بود و تجویف بسیار در آن باشد... و در حمام شیراز بیشتر دست و پای بدان مانند (اختیارات، دهخدا). حجر-القیشور سنگی است متخلخل و سفید شیه به اسفنج و بر روی آب ایستد و گویند نوعی از زبد البحر است (تحفه، دهخدا). صاحب شرح اسماء در ذیل همین زبد البحر قیشور را قشور ضبط کرده است و مایرهوف شارح شرح اسماء قشور را می نویسد که قیشور است یا بهتر است گفته شود قیسور مصحف لغت یونانی کیسریس *kiseris* است (شرح اسماء-مایرهوف، م ۱۴۱). بنابراین ضبط صاحب الابیه که قیسور را باسین مهمله نوشته است نسبت به قیشور باشین منقوط

باید اصح و ارجح شمرد. ایضاً رك: زبد البحر.

حجر اللازورد

(*Hajar-ol-lāzvard*)

حجر اللازورد اسهال بلغم کند و ان سودا الابیه (بهم ۱۱۸، زل ۹۸)
حجر اللاجورد، سنگ لاجورد، سنگ لازورد (دهخدا ذیل لغت حجر اللاجورد).
اللازوردیسمی بالرومیه ارمیناقون کانه نسبتی الی ارمینیه... واللازورد یحمل الی ارض-العرب من ارمینیه والی خراسان و العراق من بدخشان (الصیدنه، دهخدا). حجر لاجورد... انواع است: بدخشانی و کرمانی و گرجی و دزمانی اما بهترین انواع بدخشانی است و درو نقطه های زر بتوان دید، و از بدخشانی هرچه صافی تر و خوش رنگ تر، و در او سنگ سفید کمتر، آن نوع بهتر (عرایس ۱۳۷). حجر اللازورد لاجورد است. معدن معروفی است و بهترین او صاف شفاف است که کبودی او به سرخی و سبزی مایل باشد (تحفه، دهخدا).

حجرالمسن (*Hajar-ol-mesan*)

حجرالمسن چون باب بسایند و برستان کنیزك جوان زن طلا کنند منع کند کی از بیش و قتش بزرك شود.

الابیه (بهم ۱۱۸، زل ۹۸)
سنگ کارد، فسان (دهخدا). حجرالمسن سوده سنگ افسان است آماس پستان باز

دارد و نگذارد تا خایه و پستان بزرگ شود (اغراض، ۶۲۲). این سنگ افسان در هدایه سنگ بسان بابای ابجد ضبط شده است: حجرالیهود چون به آب روشن او را بر سنگ بسان بسائی (هدایه، ۲۹۶). سنگی است الوان که کارد و شمشیر و غیر آن بدان تیز کنند (اختیارات، دهخدا). و به فارسی فسان گویند... و بهترین او سرخ و سیاه و براق است (تحفه، دهخدا). و سنگ کارد نامند (مخزن).

حجرالمغناطیس

(*Hajar-ol-meqnātīs*)

حجرالمغناطیس را قوه بشاذنه مانند.

الابنیه (بهم ۱۱۷، زل ۹۷)

آهن ربا (*Pierre magnetique*) یا سنگ آهنکش، حجرالحدید، حجرالهنود سنگ آهن رباست (دهخدا). سنگ مغناطیس (هدایه، ۵۴۱) حجرالهنود (داودانطاکی، دهخدا). به پارسی سنگ آهن ربا خوانند (اختیارات، دهخدا). حجرالمقناطیس سنگ آهن ربا است و از انتهای عمان و حوالی بحرهندخیزد و بهترین اولاجوردی صاف و زیونترین اوسپاه است (تحفه، ۸۳). مغناطیس را بعضی مؤلفان از قدیم و جدید با قاف هم نوشته اند که غلط است. استاد مجتبی مینوی در این باره می نویسد: مغناطیس مأخوذ از لفظ یونانی مگنیس است و جز به غین نوشتن آن

درست نیست (حواشی کلیل و دمنه، تصحیح و توضیح استاد مینوی ص ۲۸۳).
حجرالمغنیسا

(*Hajar-ol-maḡnisā*)

حجرالمغنیسا نوعین حجرالمغنیسا دو نوعست ذهبی و فضی و هر دو قوت دهد چشم را و جلا دهد سخت.

الابنیه (بهم ۱۲۵، زل ۹۹)
ترجمه لغوی آن سنگ مغنیاست و در مفردات طبری تحت عنوان مغنیسا از آن بحث شده است. در متن آخوندوف به *Lapis magne sius* ترجمه شده است و در شرح آخوندوف آنرا یکی از انواع منیزی یعنی کربنات دو منیزی (به لاتینی *Magnesium carbonicum*) و به معنی «سنگ کاسه» نوشته اند (متن، م ۱۶۱، حواشی م ۲۴). سنگ کاسه اشتباه است و باید رنگ کاسه باشد. ابن بیطار این کلمه را مغنیسیا ضبط و آن را چنین تعریف کرده است: هو حجر لایتم عمل الزجاج الا به و هو الوان کثیره و قد يستعمل فی الاکحال (ابن بیطار، ۱۶۱). در اغراض نیز مغنیسیا آمده است (ص ۶۲۶). اما در کتب متأخر مانند تحفه و مخزن مغنیسا نوشته اند: اسم نبطی سنگی است... به فارسی رنگ کاسه نامند و کاسه گران ظرف به او رنگ می کنند (تحفه، ۲۴۸). و شیشه گران نیز بعد از آنکه سنگ شیشه را گذاختند آنرا کوبیده بر

آن می‌پاشند صافی می‌گردد و از حدیدی
وفضی وذهبی ونحاسی می‌باشد وگفته‌اند
انواع آن پنج است (مخزن).

حجر الیرقان *Hajar-ol-yaraqān*
Hajar-ol-yarqān

حجر الیرقان یکی مهرهٔ زردست بر نک
یرقان.

الابنیه (بهم ۱۱۹، زل ۹۸)
ترجمه‌اش سنگ زرده یا زردی و آنرا
حجر الخطاطیف هم می‌گویند وخطاطیف
جمع خطاف بروزن رمان به معنی پرستو
(بهمنیار، ۱۱۹). سنگ پرستوک
(دهخدا). حجر الخطاطیف و یسمی حجر-
الیرقان (داودانطاک، دهخدا). حجر
یرقان سنگی است که در زمین سیوستان
و زاولمی خیزد و درغایت صلابت نیست.
میرد قبول کند و به الماس ثقب توان کرد.
و آن سنگی منقش است به سرخ و زرد و
آبی که از خاک او بیرون آید سرخ
باشد... و حکاکان از آن حرزهای گوناگون
سازند. آورده‌اند که سنگ یرقان سنگی
است مدور و سیاه لون که درآشیان
خطاف باشد و طریق تحصیل آن سنگ
آن است که بچهٔ خطاف را به زعفران
زرد کنند. خطاف آن سنگ بیارد بگمان
آنک شغای بچگان او خواهد بود
(عرایس، ۱۶۳). دیسفوردوس گوید:
بچهٔ نخستین پرستوک را چون بگیرند
در فزونی ماه و شکم بشکافند دو پاره

سنگ یا بند یکی یکرنگ بود و دیگری
به رنگهای الوان و در پوست ایل یا
پوست گوساله بندند پیش از آنکه خاک
به وی رسد و بر بازوی مصروع بندند یا
بر گردن وی آویزند، به فرمان آفریدگار
عزوجل صرع از وی زایل شود و این
مجرّب است (اختیارات، دهخدا). حجر
الخطاطیف در رودگان پرستو می‌باشد.
سفید و سرخ بود. سفیدش دفع صرع
کند و سرخش دفع ترسیدن در خواب
کند (نزهة القلوب، دهخدا). حجر-
الخطاطیف است (تحفه، ۸۵). آخوند
وف حجر الیرقان را معادل لفظ لاتینی
Lapis ictericus نوشته است (متن
آخوندوف، م ۱۵۹).

حجر الیشم *(Hajar-ol-yašm)*

Jaspis (لا)

Le jaspe

حجر الیشم خاصیت آن دارد که منفعت
کند درد معده را کی از کردن اندر
اویزی.

الابنیه (بهم ۱۲۰، زل ۹۹)
حجرالیشف، یشم، یشب، حجرالیشب
(دهخدا). در ترجمهٔ صیدنه ذیل لغت
«یشب» چنین آمده است: این ماسویه
گوید یشب نوعی است از انواع سنگها
و لون او به زردی زند و گفته‌اند معدن
او در دو وادی است از وادیهای ختن...
و اهل ترمذ او را ایشب گویند و یشب

بنی اسرائیل و هو حجر یتکون بهیت- المقدس و جبال الشام (داود انطاکی، دهخدا). حجرالیهود معروف است (اغراض، ۶۲۲). سنگی است به شکل بلوط و مایل به سفیدی با خطوط متوازیه و در آب نرم شود و طعمی ندارد (تحفه، دهخدا). حجر یهودی، هوالذی یقال له الحجر المشطب [= دارای خطوط متوازی] (شرح اسماء، م ۱۶۴). حجر- الیهود از سوریه و فلسطین بدست می- آید و پیوسته در بازارهای خاور نزدیک فروخته می شود و در مصر به زیتون بنی- اسرائیل معروف است (مایرهوف، م ۱۶۴).

حدیدی (رك: یش)

حدید (Hadid)

حدید سرد و خشکست... و بهترینش کواهن صافی بوذ کی اندرودرشتی نبوذ. معده را قوی گرداند و خون بواسیر ببرد... و گر این کواهن اندر سرکه آغاری ریم ازکوش بکشد و خشک گرداند آن ریم را.

الابنیه (بهم ۱۲۱، زل ۱۰۰) آهن (دهخدا). و هو علی ثلاثة اصناف شایورقان [= شاپورگان] و نرم آهن وفولادمصنوع. والشایورقان هوالقولا- الطبعی. والقولادالمصنوع هوالمتخذ من نرم آهن (مفردات قانون، دهخدا). معدن آن دو قسم است نرم آهن که آنرا ماده خوانند، و سخت و آنرا شایورقان

هم گویند و به لغت ماوراءالنهر وفرغانه یشم گویند (ترجمه صیدنه، ب ۱۳۱). حجرالیشب سنگ یشب است (اغراض، ۶۲۲). یشب نیز انواع است و معدن او در زمین ختای و طمغاج است. و آن بعضی سفید بود و روشن و براق و سبزی سیاه خام و خاکسترگون و زمردی و از همه بهتر سفید زرد فام بود که تیره و پیه رنگ نبود. و در کوههای کرمان نوعی زرد فام می باشد خوش رنگ و روشن (عرایس، ۱۳۹). یشم و یقال بالباء الموحده والفاء معدن قریب من الزیرجد (داود انطاکی، دهخدا). حجرالیشب سنگ یشف خوانند (اختیارات، دهخدا). حجرالیشب عبارت از یشم فارسی است و آن سنگی است در غایت صلابت و بهترین او زیتونی پس سبز مایل به زردی پس سبز صافی و بعد از آن سبز مایل به سفیدی است (تحفه، دهخدا).

حجرالیهود (Hajar-ol-yahud)

Judaïque (لا)

Le lapis judaicus (فر)

حجرالیهود سوذ کند سنگ را اندر مثانه و درکلی.

الابنیه (بهم ۱۱۶، زل ۹۶) سنگ جهودان، سنگ یهودا، حجر یهودی، زیتون بنی اسرائیل (دهخدا). هو حجر به فلسطین شبیه فی شکله بالبلوط (ابن یطار، دهخدا). و یسمی زیتون

گویند و آنرا نر خوانند که قابل آب دادن است. و نرم آهن بر دو قسم است یکی خود آن آهن و دیگر آبی که هنگام اذابت از آن جدا گردد و آنرا دوص خوانند و به فارسی «استه» و به نواحی زابلستان آنرا «رو» خوانند که زودتر از آهن آب و جاری شود و آن سفید و سخت نقره فام است (الجماهر، دهخدا). حدید آهن است آب اندر آهن ناب کرده (اغراض، ۶۲۲). در معرفت حدید... آهن جوهری است معدنی از جمله فلزات هفتگانه... و آن سنگی است سیاه براق که به آتش آهن از او جدا کنند و آن انواع است. یکی را «نرم آهن» گویند و دیگری به غایت سفید باشد مانند نقره و اصل نرم آهن و پولاد هر دو یکی است، در گدازمتنوع می شود... و بهترین آهن سفید بود... و نوع دیگر را پولاد گویند... و نوع دیگر را «قاطع» گویند... و پولاد انواع است یکنوع را «بلارک» خوانند که در او جوهری سفید مسلسل باشد... از آهن «توبال» حاصل می شود که آنرا «خبث الحدید» گویند. آنرا در داروها به کار دارند، خاصه در مرهمها. جراحات را خشک کند و علت بواسیر را نافع بود (عرایس، ۲۳۶ - ۲۳۸). حدید... و خبثه اوقشوره المسمی توبالا (الصیدنه، ب، ۵۰). از شرحی که ابوریحان و صاحب عرایس درباره توبال یا خبث

الحدید می دهند پیداست که همان گواهن است و گواهن غیر از گواهن است که مرحوم بهمنیار پنداشته و در حاشیه نوشته است (بهمنیار ۱۲۱) آقای رواقی در مقاله ای که در انتقاد از الالبیه چاپ بهمنیار نوشته است چنین یاد کرده: در یواقیت العلوم آمده است: وگوارش ریم آهن را نیز منفعتی عجب است. ترشی معده را ببرد. گواهن در افغانستان به معنی ریم آهن و زنگ آهن و چرك آهن بکار می رود. چنان که از متن الالبیه و یواقیت العلوم پیداست گواهن و ریم آهن یکی است و همان خبث آهن است همان طور که در جامع ابن بیطار همه این خواص را برای خبث آهن بر شمرده است. (مجله سخن دوره ۱۸، ص ۸۵۲ - ۸۵۳).

ذکر این نکته در اینجا بی مناسبت نیست که آقای رواقی در مقاله خود اشاره نکرده است که مرحوم دهخدا قبل از ایشان لغت گواهن را تحت همین ماده در لغت نامه (حرف کاف، شماره مسلسل ۷۷ که در باب ۱۳۴۱ انتشار یافته است) آورده و برخلاف بهمنیار آنرا گوا آهن پنداشته بلکه «فولاد و شاپورگان» تصور کرده است و قسمت مهم از عبارتی که در فوق از الالبیه نقل کرده ام شاهد آورده است و حال آنکه او نیز اشتباه کرده زیرا گواهن به شرحی که گذشت غیر از فولاد و شاپورگان است.

حر (ك: گل حر)

حرفش (Horšof, Haršaf)

Cynara scolymus (لا)

Artichaut (فر)

حرفش کنسر باشد و او دو جنسست
دشتی و بوستانی اما دشتی کرم و
خشکست... و بوستانی سرد و خشکست...
و ان است کی معروف بکنارذست.

الابنیه (بهم ۱۰۷، زل ۸۹)
حرفش را کنگر خوانند (هدایه، ۴۹۹).
حرفش را به لغت رومی کنکرس گویند
و نوعی از حرفش آن است که او را
کناروس رومی گویند... و به لغت پارسی
کنگر گویند و محمد زکریا در کتاب
اغذیه او را کنگر گفته است و صهاربخت
گوید که آنچه از انواع حرفش بوستانی
نامند آنرا کناروس گویند و صمغ او را
کنگرزد گویند (ترجمه صیدنه، ب ۳۵).
حرفش کنگر است (اغراض، ۵۹۲).
کنگر (مفاتیح العلوم خوارزمی، ذخیره،
ابن الیطار، دهخدا) حرفش... نوعی
از آن کنگر است و آنرا قناریه نیز نامند و
آن اهلی و بوستانی است (ابن یطار،
دهخدا). و صمغ حرفش را به فارسی
کنگرزد نامند (تحفه، دهخدا). لفظ
فارسی کنگر مانند کلمه مغربی قناریه
مأخوذ از لغت یونانی کنارا Kināra
می نماید و هنوز در مراکش کلمه قناریه
متداول است اما در مصر کنگر را حرفش

خوانند و لغت فرانسوی Artichaut
نیز مأخوذ از حرفش تازی است (مایر-
هوف، م ۱۵۴). مرحوم بهمنیار درباره
کناروس مینویسد: ضبط این لغت بنظر
نرسید. در فرهنگ «مخزن» قناریه را نام
حرفش بوستانی نوشته و ظاهراً کناروس
صورتی از آن است. (بهمنیار ۱۰۷).
حدس استاد فقید در این که کناروس
صورتی از قناریه است صحیح است
زیرا چنانکه در متن الصیدنه و شرح
مایرهوف بر شرح اسماء العقار دیدیم نه
همان لغت کناروس و قناریه بلکه خود
واژه فارسی کنگر نیز مأخوذ از ریشه
یونانی کنکرس یا «کنار» است.

حرف صینی (ك: رته)

حرف (Horf)

Lepidium sativum (لا)

Cresson alenois (فر)

حرف حب الرشاد باشد و تون تره نیز
خوانندش و سبندانك.

الابنیه (بهم ۱۰۵، زل ۸۷)
علاوه بر الابنیه در تمام مأخذ بدون استثنا
حرف را، حب الرشاد نوشته اند. ابوریحان
می نویسد: یسمیه العامه حب الرشاد
(الصیدنه، ب ۵۱). ابو عییده گوید حرف
را ثفا گویند و هر دانه که به حرف ماند
آن را نیز ثفا گویند (ترجمه صیدنه،
دهخدا). حرف نبطی، بالعریه السفاة...
و هو حب الرشاد (داود انطاکی،

دهخدا). حب الرشاد، تخم سپندان، سپندان (منتهی‌الارب). حب الرشاد گویند... به عربی ثفاء و در پارسی تخم سپندان گویند، تره تیزك و شب خیزك نیز گویند (اختیارات، دهخدا). حرف اسم نبطی حب الرشاد و نبات اوست و از جنس تربتیزك و بستانی باشد و رشاد قسم بستانی و مأکول است و در جرجیر صفت او مذکور باشد (تحفه، دهخدا). حرف نام عربی انواع مختلف *Lepi-dium* است و حب الرشاد دانه‌های سرخ رنگ آن می‌باشد که در بازارهای قاهره می‌فروشند (مایر هوف، م ۱۶۳). حرف از گیاهان بومی ایران است و کشت آن از مشرق تا بت رواج یافته است. دانه‌های حرف را از ایران و هندوستان به اروپا صادر می‌کنند (لوی، م ۷۳). سپندانك که هروی به آن اشاره می‌کند همان سپندان یا تخم سپندان است اما کلمه تون تره در مآخذی که در دست داشتیم دیده نشد و شاید با کلمه تره تیزك بی‌ارتباط نباشد. مرحوم بهمنیار درباره این لغت ناشناخته چنین می‌نویسد: این کلمه در فرهنگها که در دست بود دیده نشد و کاتب آن را معرب ساخته است به فتح تا و واو و تا، تره (بهمنیار، ۱۰۵). در نسخه «نم» روی عبارت «حب الرشاد» نوشته‌اند به پارسی تخم ریوند خوانند (ب، ۳۲) (ریوند در جدول نسخه بدله‌ها که در پایان چاپ

بهمنیار آمده است رنوند، هردو با نون ضبط شده و شاید غلط چاپی است). این عبارت نیز از اضافات کاتب باید باشد زیرا اولاً صاحب‌الابنیه درباره ریوند جداگانه و ذیل همین ماده بحث کرده است. ثانیاً در جای دیگر ننوشته‌اند که حرف تخم ریوند است. ثالثاً ماهیت و خواص ریوند (یا راوند) با آنچه درباره حرف شرح داده‌اند سازگار نیست.

حرمل (*Harmal*)

Peganum harmala (لا)

Harmal (فر)

حرمل کی سپند خوانند کرمست و خشك اندر درجه سیم.

الابنیه (بهم ۱۱۱، زل ۹۳) به پارسی سپند گویند... و بعضی گفته‌اند حرمل بخور مریم را گویند و این درست نشده است. ومنبت اودر سواحل دریاها بود و در ایام بهار روید و نبات او به افستین ماند و برگه او اندکی از برگ افستین بزرگ‌تر باشد... و شکوفه او در فصل تموز پیدا آید، و نوعی را از او منبت در مرغزارها باشد و شاخهای این نوع باریک بود و ضعیف. بوی او خوش بود و شکوفه او به سرخی مایل بود... و بعضی او را اسداب دشتی گویند (ترجمه صیدنه، ب ۳۵). حرمل سپند است (اغراض، ۶۲۱). حرمل هونوعان احد نوعیه یسمی بالفارسیه اسفند و بالیونانیه

بشوش (شرح اسماء، م ۱۶۰). حرمل مأخوذ از لغت سریانی *armelā* است (لوی، م ۷۵). بشوش قطعاً از لفظ یونانی بشوشا *baššōšā* گرفته شده و اسفند مغرب اسپند فارسی است (مایرهوف، م ۱۶۰). اسپند در ایران و عربستان و سوریه و آفریقای شمالی و اروپای جنوبی به عمل می آید (لوی، م ۷۵).

حزا (Hazā)

Anethum graveolens (لا)

L'aneth (فر)

حزا پیارسی دینارو گویند و او زخم عقرب را نیک بوذ... و ماسرجو گویند که حزا دوقو است. و دسمر اطبا گویند چیزی دگر است.

الابنیه (بهم ۱۱۴، زل ۹۴) حزا به الف مقصوره نباتی است که به کرفس مشابهت دارد... و ابو عید از اصمعی روایت کند که حزا به الف ممدوده است... ثمری گوید به هر دو الف آمده است... ابو علی گوید آن نباتی است که پارسیان او را دینارویه گویند و منبت او در کوهها باشد در موضعی که سنگ صخره و ریگ بود... و گفته اند سداب دشتی است و جرجانی گوید از تعریفات و اشارات عرب چنان مفهوم می شود که آن سداب بری است (ترجمة صیدنه، دهخدا). دینارویه (اختیارات - برهان، دهخدا). دونوع است صحرائی و باغی

صحرائی را سداب بری... خوانند (برهان، دهخدا). دونوع است يك نوع بری و يك نوع بستانی بری را نوعی از سداب بری خوانند (اختیارات، دهخدا) حزا بری و بستانی می باشد و از مطلق او مراد بستانی است و در مازندران انار بجه گویند ساقش بقدر انگشتی و از آن باریکتر و شاخهای او باریک و منشعب از بالای ساق می شود و قبه او شبیه به قبه زردك و بری او مایل به زردی و تخمش عریض و مایل به طول و تند طعم و با عطریّت و برگش شبیه به برگ گشنیز و از آن بسیار ریزه تر و بیخش شبیه به زردك و سفید و با اندك تندى... صهاربخت و سعید جرجانی و ابن تلمیذ گویند که در طبرستان او را جعفری نامند و ظاهراً جعفری قسمی از بری او باشد (تحفه، ۸۸). حزا قال الغافقى... هو النبه الثی تسمى بالقارسية الدینارویه... و قيل انه سذاب البر (ابن بیطار، ۱۶). هروی در ذیل ماده «سداب» به ارتباط آن با «حزا» اشاره ای نمی کند و مایرهوف نیز معتقد است که حزا غیر از سداب است و می نویسد که نویسندگان عرب حزا و سداب را باهم اشتباه کرده اند و نام صحیح علمی (لاتینی) و فرانسوی حزا همان نامی داند که در صدر این ماده نوشته ام (مایرهوف، م ۲۷۹). درباره «دوقو» که هروی در اینجا بدان اشاره کرده است رجوع شود به ماده «جزر».

حز نبل (Hazonbol, Hazanbol)

Myriaphyl'ium (لا)

Mille-feuille (فر)

حز نبل جنسیت از بهمن سپید.

الابنیه (بهمن ۱۳۲، ذل ۱۰۰)

این لغت را لکڑک و آخوندوف Haz-

onbol ضبط کرده اند. مرحوم بهمنیار در

این باره می نویسد: عربی است و در

فرهنگ عربی پروژن سفرجل ضبط شده

است لیکن صاحب مخزن بهضم و فتح اول

و ضم ذاء به ضبط کرده و چنین وزنی در

اسمهای خماسی عربی معهود نیست

(بهمنیار، ۱۳۲). هذا عرق شجرة من

النبات لبس له فرع يطول كبير طویل بل

يفلظ فی بطن الارض ويرمي بقضبان طوال

وله ورق اخضر ولون هذا العرق اسمر

يضرب الى البياض... و منابة بطرسوس

و بغيرها من ارض الشام و بطبریه و بجبال

البيت المقدس (ابن بيطار، ۲۰). یخی

است که از طرف شام و بیت المقدس

می آورند (اختیارات، دهخدا). لغت

عربی است و کف الدابة و کف النسر و به

یونانی مریفلظ نامند و مراد از او یخی

است سطر و سفید مایل به تیرگی و

زدردی.. افین الدوله نوعی از بهمن سفید

دانسته (تحفه، دهخدا)؛ نوعی از بهمن

سپید... مریافلن، میلی فو، ذوالف و رفته،

ذوالف و رقات، هزار برگ (دهخدا).

در باره بهمن رجوع شود به همین

ماده.

حصرم (رک: غنب)

حضض (Hozaz, Hozaz)

Lycium afrum (Rhamnusinfec-

toria) (لا)

Suc de lyciet (فر)

الابنیه (بهمن ۱۱۲، ذل ۹۳).

حضض معتدلت بکرمی و سردی و اندر

اوقبضت و تلخی. سودگند. اماس کرم

را چون براطلاکنی.

حضض را از بول شتر سازند و این

لغت رومی است... به پارسی پیل زهره

گویند و این تعریف که کرده شد تعریف

حضض هندی بود... و حضض هندی در

قوت از مکی و غیر آن زیادت باشد

(ترجمه صیدنه، ب ۳۷). هندی است و

مکی. هندی موی را قوت بیش دهد

(اغراض، ۶۲۱). مکی و هندی می باشد

و مکی او را به یونانی لوفیون نامند و

آن عصاة برگ و تخم نباتی است

خلدناک قریب به سه ذرع و پوست او کاهی

رنگ و برگش شبیه به برگ شمشاد و ثمرش

شبه به قلقل و سیاه و املس و طعمش تلخ

و بهترین او بیرون زرد مایل به سیاهی و

درویش مایل به سرخی (تحفه، ۹۰). لو-

قیون Lycium barbarum اسم

درختی است خاردار با شاخه های به

درازای سه ذراع و بیشتر... لوفیون یا

فیل زهرج بر سه گونه است نوعی هندی

می‌نویسد که حلبه در اکدی شنبلیلتو *šambaliltu* و در آرامی شهبلیلتا *šebhliltā* است. ظاهراً لوی غافل از این بوده‌است که شنبلیله یا شنبلید فارسی نیز باید مأخوذ از همین واژه اکدی و آرامی باشد که ذکرشان گذشت (لوی، م ۷۹). شنبلیله گیاهی است علفی، یکساله بطول ۱۵ تا ۵۵ سانتیمتر که امروزه در نواحی مختلف مانند آسیای صغیر، ایران، مصر، الجزیره، هند، مراکش، ایتالیا، اسپانیا و غیره پرورش می‌یابد. منشأ اصلی آن در نواحی غربی آسیا مشخص شده است (زرگری، ج ۱، ۴۰۸).

حلتیث (Heltis)

حلتیث بیابانی انکزه باشد و او گرمست و خشک اندر درجهٔ سیم.

الابیه (بهم ۱۱۵، ذل ۹۵)
حلتیث در غالب مأخذ حلتیث *Heltit* آمده و به‌همین سبب مرحوم بهمنیار در توضیح آن نوشته است: لغتی است در حلتیث به‌همان وزن و آن را حلتیث بروزن سکیت نیز ضبط کرده‌اند (بهمنیار، ۱۱۵). در هدایة المتعلمین بهر دو صورت دیده می‌شود. در ترجمهٔ صیدنه حلتیث با تای دوم (ب ۱۴۸) و در اغراض نیز چنین است: حلتیث انکزه است (ص ۶۲۱). در شرح اسماء (م ۱۸) و در ذخیرهٔ خواورزمشاهی و مفاتیح العلوم و قانون

و نوعی عربی و چون حضض مطلق گویند مراد نوع عربی آن است و قسم سوم را از جوب زرشک حاصل کنند (ابن بیطار، دهخدا). حضض هذا الاسم واقع علی عصارهٔ نبات و اسم النبات نفسه الذی عصارته الحضض فیلزهرج و اسم هذه العصاره بالیونانی لوقیون (شرح اسماء م ۱۴۸) حضض هندی است و مکی (اغراض، ۶۲۱). حضض به‌ضم یا فتح دوم معادلی است که حنین بن اسحق برای «لوکیون» یونانی برگزیده و فیلزهرج مأخوذ از «فیل زهره» فارسی است (مایره‌وف، م ۱۴۸).

حلبه (Holba)

Trigonella foenumgraecum (لا)

Fenugrec (فر)

حلبه گرمست اندر درجهٔ دوم... ورم-
های سخت را تحلیل افکند.

الابیه (بهم ۱۰۴، ذل ۸۶)
نوعی است از جوب و جمع او حلب باشد و بعضی از پارسیان او را شنبلید گویند (ترجمهٔ صیدنه، ب ۳۸). حلبه کراراً در هدایه آمده است (رک: فهرست داروها) و در اغراض نیز بی آنکه از معادل فارسی آن یاد شده باشد: حلبه گرم است و خشک به درجهٔ اول (اغراض، ۵۹۲). شنبلید (منتهی الارب، دهخدا). در گیلان به‌حاء معجمه و در اصفهان شنبلیله نامند و از جنوب معروفه است (تحفه، ۹۱). لوی

ابن سینا نیز حلتیت ضبط شده است (رك: دهخدا ذیل حلتیت). وازهمه مهمتر آنکه درالابنیه نسخه «نم» نیز حلتیت آمده است. در شرح حلتیت رجوع شود به «انجدان» و «انگژه».

حماض (اترج) (رك: اترج) حماض (Hommaṣ)

Rumex (لا)

Rumex, oseille (فر)

حماض سرد و خشکست اندر درجه دوم شکم بیند و معده را دباغت کند.

الابنیه (بهم ۱۰۷، زل ۸۹) نخست باید یادآور شوم که این حماض غیر از حماض اترج است (رك: اترج). حماض مورد بحث در ترجمه صیدنه چنین تعریف شده است: حماض نوعی است از انواع تره‌ها - دشتی او در ایام بهار روید و میوه او سرخ بود و منبت او بیشتر در وادیا بود و در طعم او اندکی ترشی باشد و در بعضی مواضع او را در بستانها تربیت کنند... به لغت پارسی او را سرخ پای و آنچه از او دشتی بود عرب او را سلق بری گویند و بعضی چگندر دشتی (ترجمه صیدنه، ب ۳۸). در هدایة المتعلمین به جای حماض، ترشه آمده است: و حماض اترج [رك: همین ماده، با حماض مورد بحث اشتباه نشود] و ترشه و بلوط و شاه بلوط و خرما قصب (هدایه، ۱۵۷). حماض انواع است،

دشتی و بوستانی است و ترش است (اغراض، ۵۹۲). حماض بری و بوستانی و مائی می باشد. نوع بوستانی قسمی را برگ رقیق و ترش و نرم و بیخ شاقش سرخ و خوشه او متر اکم و تخمش سیاه و براق و در غلافهای ریزه مثلث سرخ و به ترکی غوزی غلافی و به فارسی ترشه نامند و قسمی را تخمش بدون گل متکون می شود و هر دو قسم ترش (تحفه، دهخدا). حماض هی البقلة الخراسانية و هو السلق البری (شرح اسماء، م ۱۵۰). لفظ حماض مأخوذ از ریشه حمض به معنی تلخ و ترش است و حماض بطور کلی دلالت بر گیاهان تیره ترشکها می کند یعنی *Rumex (acetosa)* که عبارت باشد از حماض یا ترشک معمولی و *Rumex acetosella* که عبارت باشد از حماض صغیر یا ترشک صغیر (زاهدی) سلق بر و زن علم به معنی چغندر است و سلق بری همان چغندر دشتی است که چنانکه دیدیم ابوریحان چگندر دشتی نوشته است.

حماما (Hamāmā)

Amomum cardamon (لا)

Amome, cardamome (فر)

حماما گرم و خشکست... سدد بکشايد و ادرار حیض ارذ.

الابنیه (بهم ۱۰۸، زل ۹۰) به لغت یونانی حماما را اموبون گویند

و به سریانی حماما و نیکو تر آن باشد که نو بود و لون او سپید باشد و به وزن سبک بود و میوه او سرخ باشد و فر بهوش بود به لون گل حنا و بوی او خوش بود و جرم او سخت نبود و در همدیگر پیچیده نباشد و نبات او به شکل خوشه خرما بود و شاخه های او درهم دیگر بافته باشد و شکوفه او خرد باشد و لون او زرد بود... و برگ های نبات او به برگ فاشرا مانند... و لون چوب او به لون یا قوت ماند و بوی چوب او خوش بود. و نیکو-تر حماما ارمی است که به لون زرمشابهت دارد (ترجمه: صیدنه، ب ۳۸)، در هدایه المتعلمین نیز کرا آن نام حماما آمده است: حماما... چهار درم سنگ (هدایه، ۳۹۵) حماما کرم و خشکست به درجه دوم (اغراض، ۶۲۱). به لغت نبطلی شجری است مشبک از شاخه های سرخ یا قوتی مانند خوشه (تحفه، ۹۲). حماما امومن هی شجره کانه عقود خشب مشبک بعضه ببعض (ابن بیطار، ۳۵). لغت نبطلی است و امامون و امومن نیز گویند (مخزن). لغت امومن *amomon* لفظی است یونانی که در قدیم به گیاهان گوناگون معطر اطلاق می شد و در اصطلاح گیاه شناسی به گونه ای از تیره زنجبیل ها *Zingiberaceae, Zingiberacées* گفته می شود که در نواحی استوایی بتر قدیم بدست می آید (فرهنگ بزرگه و

بستر). استاد گل گلاب امومن یا. امو-موم مذکور در فوق را همان هیل می داند که یکی از انواع تیره زنجبیل هاست و معمولاً آنرا هل می گویند (گل گلاب، ۳۱۴). دکتر زاهدی نیز حماما را «هل» نوشته است (زاهدی، ۹۲ م)

حمص (*Hemmas, Hemmes*)

Cicer arietinum (لا)

Pois chiche

حمص نخود باشد و او کرمست اندر آخر درجه اول.

الابنیه (بهم ۱۵۶، زل ۸۷) به لغت سریانی او را حمصا گویند... و به پارسی نخود گویند. (ترجمه: صیدنه، ب ۳۸). نخود است نخود سپید بستانی گرم و خشک است به درجه اول و نخود سیاه بقوت تر است و به دارو مانده تر و اولی تر (اغراض، ۵۹۲). به فارسی نخود گویند بری و بستانی می باشد و بری او را گیاه شبیه به گیاه بستانی و تیره تر و کوچک تر و ثمرش مایل به سرخی و دراز و مایل به تلخی است و گرم و خشک تر از بستانی است (تحفه، ۹۲). این لغت در افراباذین کندی باسین، حمص ضبط شده است و لوی در شرح خود ریشه های سومری و اکدی آنرا به دست می دهد و می نویسد که در سریانی حمصی *Hemse* است (لوی، ۸۲ م).

حنا (*Hennā*)

درختچه‌ای است که در شمال و مشرق
افریقا و عربستان و ایران و هند کشت می-
شود: (فرهنگ معین).

خندقوق (Handaquq)

Trigonella coerulea (لا)

Lotter (فر)

خندقوق کرم و خشکست اندر درجه
سیم و عصارتش درد کرده کاه را و عسر
البول و استسقا و احتناق رحم را سود
کند.

الابنیه (بهم ۱۰۶، ذل ۸۸)

خندقوق را خندقوقا و خندقوقی با
الف مقصور نیز نوشته‌اند. در ترجمه
صیدنه چنین آمده است: خندقوقا نباتی
است... به فارسی دیواسپست گویند
(ب، ۱۴۹). خندقوقا = خندقوقی
(داود انطاکی، دهخدا). خندقوقی...
در عربی آن را ذرق گویند (منتهی‌الارب،
اقرب الموارد، دهخدا). ابن بیطار خندق-
قوقی ضبط کرده است (ص ۳۹). خندق-
قوقا اسم نبطی است از جنس یونجه و
بری و بستانی می‌باشد وبری را به عربی
حباقا و به فارسی دیواسپست صحرائی
نامند و بستانی او را به عربی ذرق و در
اصفهان شبدر گویند و درماژندران شر-
ویت نامند و گلش خوشبو است و با
سفیدی و سرخی و برگش به قدر ناخن
و شاخه‌های او باریک (تحفه، ۹۵). خندق-
قوقی... از جنس یونجه است... به-

Lawsonia alba (لا)

Henné (فر)

حنا سرد و خشکست اندر آخر درجه
اول و اندرو قوتی هست کی تحلیل و
قبض کند.

الابنیه (بهم ۱۱۲، ذل ۹۳)

به کسر اول و تشدید نون و همزه آخر
است در عربی و در محاوره فارسی به
تحفیف حنا بر وزن بلا گویند (بهمنیار
۱۱۲). ابن درید گوید حنا را علام
گویند و رقوم و رقان ویرنا ویرنا
گویند... و منبت او در عرب بسیار باشد
و درخت او بزرگ باشد (ترجمه صیدنه،
ب ۴۶). حنا سرد است به درجه اول
(اغراض، ۶۲۱). به کسر حا و تشدید
نون نباتی است ساقش به قدر نیم ذرع
و سرخ و برگش شبیه به برگ مورد و
عریض تر از آن و نرم و گلش سرخ مایل
به سفیدی و فاعیه نامند و خوشبو و در
سالی دوبار گل می‌کند مرکب القوی و
مایل به سردی (تحفه، ۹۶). صاحب شرح
اسماء می‌نویسد: هی‌الیرنا.. هی‌الرقون
والرقان (م ۱۴۹). کشت حنا نخست
در شمال غربی آفریقا معمول بوده و
و سپس در ایران و هندوستان و مصر و
سوریه و عربستان متداول شده است
(لوی، ۸۳). گیاهی از رده دولپه‌ایهای
جداگانه گلبرگ که خود تیره مشخصی
را به نام حنامی سازد. این گیاه به صورت

جنطیانه است. و نبطی را خود حنظل خوانند.

الابنیه (بهم ۹۱، زل ۹۱)
درخت حنظل را علقم نیز گویند و به سبب آنکه تخم حنظل تلخ باشد تلخیها را به او تشبیه کنند. به لغت پارسی حنظل را کبست گویند و بعضی خیار تلخ را گویند (ترجمه سیدنه، ب ۳۹). در هدایة المتعلمین ذکرى از حنظل یا کبست نشده است. صاحب اغراض می نویسد: حنظل گرم و خشک است دماغ را پاک کند (اغراض، م ۶۲). هونبات یخرج اغصاناً و ورقاً مفروشة على الارض... و له ثمر مستديره شبيه بكرة متوسطة فى العظم مرة شديدة الحرارة (ابن بطار، ۳۶). حنظل ثمر گیاهی است به قدر هندوانه بسیار کوچکی و در نهایت تلخی و نباتش شبیه به نبات هندوانه و برگش از آن کوچکتر و سبز و اندرون زرد او بد است و آنچه در بوته منحصر به یکی باشد از جمله سموم و شحم او مادامی که در پوست باشد قوتش تا چهار سال باقی است (تحفه، ۹۵). و آن را علقم نیز نامند. و به لغتی هندوانه ابو جهل (مخزن). هومرارا الصحراء... الکبسته...

و زعم قوم ان الحنظل هو العلقم وليس بصحيح (شرح اسماء، ۱۵۸). کبست واژه ایست فارسی و علقم به حنظل نیز گفته می شود اما در اسپانیا و مغرب این لغت

فارسی دیواسپست صحرائی و به شیرازی اندقوقو... نامند (مخزن). ذرق در شرح اسماء پروزن ورق و در مخزن پروزن خورد ضبط شده است. درباره اسپست رجوع شود بهمین ماده.

حنطه (Henta)

Triticum sativum (لا)

Blé (فر)

جائینوس گویند اندر باب حنطه کی گندم باعتبار نزدیکست و میلش بکرمیست... چون گندم خام بخورند کرمی که حب القرع خوانند اندر شکم افکنند.

الابنیه (بهم ۱۰۲، زل ۸۴)
حنطه را به زبان تازی بتر گویند... و به لغت سریانی حنطا و حیطنا گویند به تقدیم و تأخیر حرف (ترجمه سیدنه، ب ۴۷). به فارسی گندم نامند بهترین او تازه بالیده مایل به زردی و بعد از آن جنس سفید او است (تحفه، ۹۵). گندم، مهمترین غله منطقه معتدله و غذای عمده انسان را تشکیل می دهد (گسل گلاب، ۳۱۷). برای تعریف کامل گندم از نظر گیاه شناسی، رک: همان کتاب ۳۱۵-۳۱۸.

حنظل (Hanzal)

Citrullus colocynthis (لا)

Coloquinte (فر)

حنظل را پیارسی کبست خوانند و او دو جنسست رومی و نبطی... اما رومی

را در مورد قنأ الحمار به کار می برند که آن نیز گیاهی است بسیار تلخ (مایر- هوف، ۱۵۸). حنظل... با میوه های کوچک و سمی، مسهل بسیار قوی که هندوانه ابوجهل نامیده می شود (گل گلاب، ۲۸۲). در باره جنطیانه که هروی به آن اشاره کرده است، رك: جنطیانا.

هروی در جای دیگر از حنظل یتیم یاد کرده است بدین گونه: دندصینی و حنظل سرخ و سبز یتیم... بر معای مستقیم حمله برد (بهم ۷۳). در این باره مرحوم بهمنیار نکته ای دقیق نوشته است که عیناً نقل می کنم: ... یتیم در اینجا به معنی یگانه و منفرد است به قیاس دُر یتیم و حنظل چنانکه می نویسند در صورتی از سموم قتاله است که در بوته منحصر به یکی باشد و اما بوته ای که دو حنظل یا بیشتر می دهد حنظلش از سموم نیست (بهمینار، ۷۳).

حی العالم (Hayy-ol-ālam)

Sempervivum arboreum (لا)

La jourabe arborescente (فر)

حی العالم را عصارة اماسهای کرم را نیک بوذ چون طلاکئی خاصه حمره و غله را.

الانیه (بهم ۱۰۹، زل ۹۰) او را به این نام از آن خوانده اند که در جملة اوقات نبات او باطراوات باشد...

و آماسهای گرم را به طلائشانند و سونختگی آتش را نیکو کند (ترجمه صیدنسه، ب ۱۴۹). دیسقوریدس فی المقالة الرابعة ایرون الکبیر و معنی ایرون الحی ابدأ و انما سمتی الحی لانه لا یطرح ورقه فی وقت من الاوقات (ابن بیطار، ۴۳). صاحب تحفه می نویسد حی العالم ایرون است (ص ۹۷) و در ذیل ایرون چنین می آورد: ایرون لغت یونانی و به معنی دایم الحیوة است و به عربی حی العالم و به فارسی همیشه بهار نامند از جمله ریاحین و همیشه سبز است (ص ۱۲). هی بالیونانی ایرون... و بالفارسیه همیسقوس (شرح اسماء، م ۱۶۲). چنانکه دیدیم لغت ایرون یا ایرون سابق الذکر را صاحب شرح اسماء ایزون ضبط کرده و این صحیح است و مایر- هوف و لوی این لغت را به القبا یونانی نشان داده و تلفظ آنرا آئیزون *aei zoon* نوشته اند (مایر هوف، م ۱۶۲ لوی، م ۵۳۱). مایر هوف از قول فوللرس می نویسد که همیسقوس غلط است و همیشك درست است که لفظی است فارسی.

استاد گل گلاب ذیل ایرون کبیر

می نویسد: ایرون کبیر *Sempervivum* (حی العالم) ساقه کرکدار، ساقه های بی گل با برگهای کلفت فراهم (گیا، ص ۱۱۹).

خائق الذئب (*Xāneq-oz-ze? b*)

داذی و عنصل و خائق الذئب و آذادرخت
و خائق النمر... این همه را حمله بر
معهه است.

الابنیه (بهم ۷۳، ذل ۶۰)
خائق الذئب یعنی خفه کننده گرگ.
صاحب الابنیه ذیل ماده خائق النمر می-
نویسد: « خائق النمر را قاتل الذئب نیز
خوانند بتازی و پیارسی گرگ مرگ». پس
رک: خائق النمر.

خائق النمر (*xāneq-on-namr*)

Doronicum pardalianches (لا)
Doronic, Mort aux panthères (فر)
خائق النمر را قاتل الذئب نیز خوانند
بتازی و پیارسی کرک مرگ.

الابنیه (بهم ۱۳۶، ذل ۱۱۳)
هروی در جای دیگر از الابنیه به جای خائق
الذئب، خائق النمر نوشته است (رک:
خائق الذئب). ابوریحان بیرونی می-
نویسد: خائق النمر نباتی است که بعضی
از حیوانات چون خوک و سگ و گرگ
و... پلنگ را بکشد چون [با] طعام به-
ایشان داده شود و در زعم بعضی از صیادنه
است که بیخ خائق النمر را چون به عقرب
نزدیک آرند عقرب بفسرد و چنان نماید
که گوئی مرده است و چون خربق به او
نزدیک آرند باز زنده شود... و پلنگ
را بی توقف هلاک کند... یک نوع از او
آن است که عرب او را خائق النمر گویند

و او از جمله ادویه کشنده است و نوع دیگر
از [او آنست که] عرب خائق الذئب گویند
و او کشنده است مرگ گرگ را (ترجمه
صیدنه، ب ۴۷). در اقرابادین کندی و
سمرقندی و هدایه و اغراض و شرح اسماء،
خائق النمر یا خائق الذئب ذکر نشده است.
ابن یطار در بناره خائق النمر چنین می-
نویسد: و اذا صبر فی اللحم و اطعمه النمر
و الخنازیر و الذئاب.. قتلها (ابن یطار
۴۴). خائق النمر را قاتل النمر گویند که
مخصوص است به پلنگ که آنرا زودتر
می کشد و آن نوعی مازیسون است...
بعضی گویند اسقیل است و بعضی گویند
خربق سیاه است و این هر دو قول خلاف
است (اختیارات، دهخدا). گویند ماز-
ریون سیاه است و بعضی را اعتقاد آنکه
اسقیل است و امین الدوله گل سیر صحرایی
دانسته و مؤلف مالا یسمع و صاحب
تذکره گوید آن گیاهی است غیر مازر-
یون برگش شبیه به برگ قشا و از آن
کوچکتر و با خشونت و از سه عدد تا
چهار عدد زیاده نمی شود و ساقش به-
قدر شبری. از سموم قتاله و تأثیر او در
سباع اسیر (تحفه، دهخدا). در ماهیت
آن اختلاف بسیار است (مخزن).
درونج عقربی (شلیمر، چاپ سنگی،
۱۹۱).

خایه رو باه (رک: خصی الثعلب)
خایه سگ (رک: خصی الکلب)

خبازی (*xobbāzi*)

Malva silvestris (لا)

Mauve sauvage (فر)

خبازی، ببارسی پنیرك است. و او سرد و ترست انقدر درجه اول... زود از معده بروذ و نیز سینه نرم کند.

الابیه: (بهم ۱۲۷، ذل ۱۰۶)
آخوندوف و مایر هوف اسم علمی این گیاه را غیر از آن نوشته اند که در بالا از «لوی» و «زرگری» نقل کرده ام. علت آن است که خبازی یا پنیرك از تیره پنیرك هاست و «گیاهان تیره پنیرك از نظر شکل ظاهری، تفاوت کلی با یکدیگر دارند مانند آنکه در بین آنها به تفاوت نمونه های علفی... درختچه... و درختان هضم یافت می شود» (زرگری، ج ۹، ۲۲۸). این تفاوت کلی که دکتر زرگری به آن اشاره می کند در متون مفردات طبیبی به چشم می خورد. تعریف خبازی در ترجمه صید نه چنین است: نوعی است از انواع تره ها... ملوکیه را گویند. و او نوعی است از انواع خیری و خبازی دونوع است. دشتی و بستانی. دشتی را خبازی گویند و بستانی را ملوخیا گویند و دشتی از بستانی لطیف تر باشد (ب ۴۸). ملوخیا را هروی در باب میم تحت عنوان مستقلی بصورت ملوخیه ضبط کرده و نوشته است: ملوخیه جنسیست از خبازی و ذکرش با خبازی اندر باب خا جرفت

(ذل ۷۷۲۵۰ = بهم ۳۱۷) در اغراض روی

خا فحه گذاشته و در تعریفش چنین نوشته اند: نوعی است از ملوخیا و گفته اند که ملوخیا بوستانی است و خبازی دشتی. فی الجمله خبازی نرم کننده است... و طبع را نرم کند (ص ۶۰۱). نوعی از خطمی است (ذخیره، اختیارات، برهان، تحفه، نفیسی، دهخدا). خبازی از جنس خطمی است و به فارسی نان کلاغ و پنیرك نامند و بستانی او ملوخیاست و بزی او را به فارسی خیر و گویند و از مطلق او مراد بزی است برگش مستدیری و بی مزه و گش کوجک و سرخ و مایل به تیزگی و تخمش مایل به سیاهی مدور و پهن و در وسط او تعمیری و نبات او کوچکتر از خطمی (تحفه، دهخدا). امروز در طهران پنیرك به گل پنیرك معروف است و به عراق صادر می شود (لوی، م ۲۱۷). نیز رك: ملوخیه.

خبه (*xobbe*)

Sisymbrium sophia (لا)

Sisymbre (فر)

خبه سرخ بهتر باشد خلوقی رنگ و او از ناحیت گردان و از بوهاشان برخیزد.

الابیه (بهم ۱۳۷، ذل ۱۱۴)
آخوندوف و شلیمر مانند دیگر مؤلفان قدیم که پس از این به ایشان استناد خواهیم کرد همه خبه را به معنی خاکشی

گرفته‌اند جز اینکه شلیم و آخوندوف نامهای لاتینی و فرانسوی که برای خبه یا خاکشی ذکر کرده‌اند غیر از آن است که در بالا از گیاه‌شناسان معروف معاصر ایران نقل کرده‌ام. از قضا لکلرک مترجم و وحتى مفردات ابن یطار نیز خاکشیر را اشتباها به *Erysium* ترجمه کرده که نام علمی قدومه است نه خاکشی (لکلرک، ج ۲، ص ۸). اکنون برویم بر سر تعریف-هایی که از این گیاه شده است: خبه نباتی است که عرب او را نجم گویند و افث هم گویند و خبه از جنس مراعی است یعنی از انواع نباتی است که مألوف اشتر و گاو و گوسفند است (ترجمه صیدنه، ب ۴۸). خرگوشك (منسب الاسماء دهخدا). هوبزرشبه بزرالخشخاش اوراق منه و نباته يشبه اللسان (ابن یطار، ۴۷). خبه بلذالخمخم است و به شیرازی شفترك گویند و به اصفهانی خاکشی.... بهترین آن سرخ خلوقی رنگ بود (اختیارات، دهخدا). خبه به لغت شیراز شفترك و در اصفهان خاکشی... و در مازندران گیاه او را سلم پی نامند و آن تخمی است بسیار ریز و دراز و مسایل به سرخی و تیرگی و برگش طولانی و تند شبیه به برگ جرجیر و شاخه‌هایش باریک و متفرق و ساقش به قدر ذریعی (تحفه، ۹۹). سلم پی مذکور در تحفه را شلیم سلم بروزن کلم ضبط کرده است (شلیم

چاپ سنگی ۵۱۵). در پایان این بحث باید بگویم که در اقربادین کندی و اقرا- بادین سمرقندی و هدایة المتعلمین و اغراض الطیبه که همه از مهمترین مآخذ است ذکری از خبه و خاکشی نشده است.

خراطین (*Xarātin*)

Lumbricus terrestris (لا)

Lombrics (فر)

خراطین آن کرم سرخ درازست کی اندر گل خوردنی و ناخوردنی باشد.

الابنیه (بهم ۱۳۶، زل ۱۱۳) معرب خراتین است و آن کرمی باشد که در گل نرم تگون پیدا کند و به عربی حمر- الارض گویند (برهان - آندراج - غیاث، دهخدا) شاسه (منتهی الارب، دهخدا). گلخواره، غاك كرمه، خاک كرمه، کرم خاک (دهخدا). این لغت در شرح اسماء با تشدید راضبط شده است: «خراطین هوالدیدان التی توجد فی- الارض التدیة عند حضرها» (م ۴۲). مایر هوف می‌نویسد که خراطین نه فقط در مشرق بلکه در مغرب زمین نیز در طب بکار می‌رفته است (مایر هوف، م ۴۲).

خر بزه (رك: بطیخ)

خر بزه شنکیار (رك: شنکیار)

خر بزه هندی (رك: بطیخ الهندی)

خریق (Xarbaq)

خریق سیاه } *Helleborus albus* (لا)
Hellébore blanc (فر)

خریق سفید } *Helleborus niger* (لا)
Hellébore noire (فر)

خریق دو جنس سیاه و سبید و سیاه اسهال
 سودا کند و سبید مر بغم را فانی کنده
 (الابنیه (بهم ۱۳۳، زل ۱۱۱)

خریق دو نوع است یکی از او سیاه است
 و مثبت او در بلاد روم است و نبات او
 را شاخه‌ها بسیار مانند مقدار انگشت در
 سطبری و بر جرم او گره‌ها و مفاصل بود
 و لون او سیاه باشد که به سرخی زند و
 نوعی دیگر را معلن در زمین ختلان و
 بعضی از بلاد ماوراءالنهر است و این
 نوع پوست نباتی است و به این سبب مجوف
 بود... به سریانی الاقورطیاون گویند و
 گفته اند الاقورطیاون دو نوع است نوعی از
 او آنست که چون گره‌ها را بخورد بمیرد
 و نوع دیگر یوز را هلاک کند... سیاه او به
 کندس ماند بلکه از کندس سیاه تر باشد به لون
 و خریق که سپید باشد به بیخ کبر ماند و از
 بیخ کبر سپید تر بود (ترجمه صیدنه، ۴۹).
 در هدایه از خریق سپید و سیاه کرا یاد شده
 است (رک: فهرست داروها). خریق دو نوع
 است سیاه است و سپید... موش را بکشد و
 خوک و سگ را بکشد (اغراض، ۶۳۶).
 خریق سپید، بیخ شاخه‌ها باریک سپید است
 مانند پوست چوب پوسیده و سبک است

و به پوست خطمی ماند و تلخ تر از خریق
 سیاه است... نبات او همچون نبات
 لسان الحمل است لکن کوتاه تر و رنگ
 نبات او سرخ است و بلندی ساق او
 چهار انگشت است به هم باز نهاده و میان
 ساق او تهی است و او را بیخ بسیار
 است و اندر کوه پاه و زمین سخت روید
 (ذخیره، دهخدا). خریق سیاه برگ نبات
 او مانند برگ خیار است و ساق او کوتاه
 است و آنچه از وی بکار آید بیخ اوست.
 اصل بیخ او همچون سریاز است...
 رنگ یرون او سیاه است و اندرون او
 اغبر است و میان تهی است و اندرون
 وی مانند خانه عنکبوت چیزی است و
 هرگاه بشکنند مانند گردی یا دودی از وی
 بر آید و اندر خشکی روید (ذخیره، دهخدا).
 کلمه عربی خریق مأخوذ است از واژه
 سریانی خوربکنا *xurbaknā* یا خوربکانا
xurbekānā (مایهوف، م ۳۹۷).

باز پسین نکته درباره خریق آنکه
 صاحب الابنیه در باره خریق سپید می-
 نویسد: خریق سپید سکان را بکشد (زل
 ۱/۱۱۳ = بهم ۴/۱۳۵) اما در نسخه
 «نم» به جای خریق سپید، خریق سفی
 آمده است (ب ۴۵) و ظاهراً اشتباه کاتب
 است که سفید را سفی نوشته زیرا اولاً
 صاحب الابنیه از آغاز تا انجام این ماده
 از خریق سپید و سیاه بحث می کند ثانیاً
 در تمام مأخذ سخن از همین دو نوع

از انواع سپندان زرد است (ترجمه صیدنه، ب ۴۸). تخم سپندان چند نوع است بعضی خرد است آنرا حرف گویند و اندر خوردنی‌های گرم آنرا بیشتر بکار دارند و بعضی سپید است و گرد آن را خردل گویند و اندر طلی‌ها بیشتر بکار دارند و بعضی دراز است بر شکل تخم سیاه اسفرم و آنرا حب‌الرشاد گویند (ذخیره، دهخدا). خردل الایض منه یقال له اسفندان [لعله اسفندان، مایرهوف] والبرتی منه و یسمی الحرشا و اسم بزره‌الخردل (شرح اسماء، م ۴۳). خردل لفظی است عربی و در سریانی خردلا *xardela* گویند. خردل بر دو نوع است سپید و سیاه که نام‌های لاتینی و فرانسوی آنها در فوق مذکور است. نوع دیگری از خردل داریم بنام خردل برتی که به لاتینی *Sinapis arvensis* و به فرانسه *Lamoutarde sauvage* نامند. اسفندار تصحیف اسفندان و این معرب اسپندان فارسی است. تخم خردل سیاه را در طب برای تحریک و سرخ کردن پوست و همچنین در طعام بکار می‌برند اما مصرف خردل در مشرق بسیار کمتر از مصرف آن در مغرب زمین است (مایرهوف، م ۴۰۰).

خرش (?) *xoroš* و (?) *xaraš*

شیر... خرش دیرکوار بود.

الابنیه (بهم ۲۸۲، ذل ۲۱۶)

خربق یعنی سپید و سیاه یا ایض و اسود در میان است و در هیچ جا اشارتی به خربق سفری نشده است.

خردل (*xardal*)

Sinapis (لا) *Moutard* (فر)

خردل سفید

Sinapis یا *Brassica alba* (لا) }

Lamoutarde blanche (فر) }

خردل سیاه

Sinapis یا *Brassica nigra* (لا) }

La moutarde noire (فر) }

خردل سپندان بوذ و او کرم و خشکست اندر درجهٔ سیم... و جنسی را از وی سپید اسفند گویند و ما آن را خردل بابلی گوئیم.

الابنیه (بهم ۱۲۹، ذل ۱۰۷)

خردل را به لغت سریانی خردلا گویند و به پارسی سپندان... و سپندان دشتی را عرب خرشا گویند و لیث گوید او را حرف گویند و نیکوتر او آن است که دانهٔ او سرخ است.. چون او را در دست بمالند لون او به زعفرانی مایل شود و جرم او نرم گردد... محمد زکریا گوید سپندان دو نوع است سپید است و سرخ. آنچه سپید است دانهٔ او گرد است و آنچه دانهٔ او به لون سرخ است جرم او پهن است... و سپندان سپید را دانه‌ها گرد باشد و چرب و دوغن او در زمین هند است در انواع اطعمه به کار برند و یکی

مرحوم بهمنیار در توضیح لغت خرش، در حاشیه، چنین می‌نویسد: ظاهراً صورتی است از خرشا مخفف خرشاء به کسر اول. به معنی سرشیر و در جای دیگر خرشه نوشته است (بهمنیار، ۲۸۲)، مراد او لغت خرشه است که هروی در یست سطر بعد از لغت خرش به کار برده است: خرشه خون بسته را کی اندر تن بود بکشاید (زل ۷/۲۱۷، بهم ۱۴/۲۸۳). آقای رواقی پس از نقل حواشی مرحوم بهمنیار و ذکر معنی خرأشا به صورتی که در منتهی‌الارب آمده است می‌نویسد: آن اندازه که شواهد موجود از این واژه معلوم می‌دارد این است که کلمه فارسی است و معنی آن جز از آن معنی است که از برای خراشا و خرشاء آمده است. در تفسیر ابوالفتوح چند جای خرشه آمده است که: گویا همین خرشه است... در فرخ‌نامه جمالی آمده است «خرشه، اگر هوشه میش با آرد جو پیامیزند و خشک کنند... و بر پستان زنی بندند که درد کند سود دارد»... در فرهنگ ناظم‌الاطبا (نفیسی) «هرش بفتح اول و دوم هرس و نخستین شیری [است] که پس از زاییدن از پستان سیلان می‌کند»... در خراسان فله به کسر اول و فتح دوم یا به فتحین به همان معنی است که در فرهنگ نفیسی آمده است... در الاغراض آمده است: «قله بهضم اول و فتح و تشدید

دوم هرش است مرطوب را زبان دارد»... در گویش یزدهرش بهضم اول و دوم یا بهضم اول و کسر دوم در همان معنی است و بهتر دلیلی که بر این تواند بود به کار شدن «فرشه» در لهجه رشت است به همان معنی، گمان می‌رود که پیدا شد هرش، هرزه، خرش، خرشه یکی است و فارسی می‌باشد. ایندال دو صامت خ/ ه در متون و گویشها افزان است. برای نمونه چند شاهد می‌آوریم: هستو، خستو، هسته، خسته، هجیر، خجیر. (مقاله انتقاد برالابیه، چاپ مرحوم بهمنیار، مجله سخن، دوره شماره ۷، آذر ۱۳۴۷):

خرشه (زل: خرش)

خرگوش آبی (Xarguš-e-ābi)

Le lieure de mer (فر)

پیش... چون خر بقت و ذاریح و خرگوش آبی کی چون کسی اورا بخورد سعالی بر و افتد و خون ریم از برش همی براید بعال.

الابیه (بهم ۷۱، زل ۵۹)
خرگوش آبی الارنب البحرى یا ارنب بحرى است که گذشته از کتا بهای عربی در کتابهای فارسی نیز همین اصطلاح تازی آمده است. ابوریحان می‌نویسد: الارنب البحرى... و هو قطع حجرية تضرب الى الحمرة و فی خلالها ما يشبه زبانة السرطان و هو یقتل بتقریحه الیه و

خرنوب (*Xarnub*)*Ceratonia siliqua* (لا)*Caroube* (فر)

خرنوب شامی کرمت اندر درجه اول
بقول جالینوس... وخرنوب فبطی سرد
وخشک است.

الابنیه (بهم ۱۲۶، زل ۱۰۵).
خرنوب و خروب درختی است که او
در کوه‌های شام بود... و اهل عراق او
را قنا شامی گویند و لون او سیاه بود
و... خرنوب گویند و خروب هم گویند
و به لغت سریانی خرنوب یا گویند... و جرم
خرنوب شامی مسطح باشد و چون بشکنند
میانۀ اوسرخ باشد و دروی دانه‌ها باشد
که به دانه خرنوب ببطی ماند و خرنوب
شوک هم گفته‌اند و عرب گویند دو نوع
است یکی از آن دو درخت ینبوت است
و شاخهای نبات او یک گز یالند و میوه
او به رنگ سرخ باشد و به وزن سبک
باشد... و طعم او بی مزه باشد و او را
در اوقات ضرورت بخورند... و نوع
دوم خرنوب شامی است و طعم او شیرین
بود و خوردن او معتاد است و دانه او از
دانه ینبوت مقداری بزرگتر (ترجمۀ
صیدنه، ب ۴۹). خرنوب شامی ونبطی
است قابض و خشک است. نبطی که تر
باشد برثولول مانند چند بار بریزاند و
اندر ضمادهای قابض به کار آید و اسهال
باز دارد (اغراض، ۶۳۶). خرنوب

تحلق الشعر بالضماد وفي كتاب الاحجار.
المنسوب الى ارسطو طاليس ان رأس
ارنب المأججری واذالقی لحماً لاشعر
عليه التصق به وقلعه (الصیدنه، ب ۱۵).
ادنب بحری: ابن سینا، هو حیوان صغیر
بحری صدفی الى الحمرة... و هذا.
الحیوان من السموم اذا شرب منه شئی
قتل بتفريق الریه (ابن یطار، ۲۲). لکلرک
مترجم مفردات ابن یطار ادنب بحری را
Le licure de mer ترجمه کرده
است (لکلرک، ج ۱ ص ۵۳). حیوانی
است صدفی شکل مایل به سرخی و مابین
اجزاء او چیزی سبز مانند برگ اشنان و
سراو در صلابت مثل سنگ و آن سم قاتل
است و در نهایت حرارت و احراق و
ضماد کوبیده او به تنهائی و با تخم انجره
سترندۀ موی (تحفه ۱۹). نوعی از
حیوانات دریائی صدفی سفالید *céph-*
alopode از خانواده سپی ئید *-sepi-*
des که شامل سی نوع فرعی است و
در همه دریاها یافت شود، سپیا *sepi-*
لسان البحر، ماهی مرکب (دهخدا).
شگفت آنکه در هیچ یک از مآخذ حتی
در لغت نامه دهخدا اصطلاح فارسی
خرگوش آبی نیامده و به جای آن
اصطلاح تازی ادنب بحری ذکر شده
است.

خرمای خشک (رک: خازک)

خرمای هندی (نمرالهندی)

های زرد. میوه‌اش درغلافی دراز شبیه باقلا جای دارد طعم آن شیرین است و از آن رب رسانند (فرهنگ معین).

خروع (Xerva?)

Ricinus communis (لا)

Ricin (فر)

خروع یزد انجیرست و او کرم و نرمست
قولنج و فالج را نیک بوذ.

الابیه (بهم ۱۳۰، ذل ۱۰۹)
خروع را... پارسیان یزد انجیر گویند...
و چوب درخت یزد انجیر سست باشد و او
را به سبب سستی خروع گفته‌اند و عرب
سمسم هندی گویند و دانه او به اندازه
بیضه گنجشک باشد اندکی خردتر (ترجمه
صیدنه، ب ۵۰). اینکه ابوریحان می-
گوید خزوع را به سبب سستی خروع
گفته از آن رو است که در لغت (منتهی-
الارب، دهخدا). خروع بمعنی «هر چه
کوناه شود از گیاه به سبب سستی ساق»
آمده است. برگردیم به اصل مطلب.
خروع و یزد انجیر در هدایه و اغراض
نیامده است. ابن بیطار می‌نویسد: هی
شجرة تكون مقدار شجرة اللین صغيرة و
لها ورق دقیق... و ساقها و اغصانها
مجوفة مثل القصب ولها ثمره فی عناقید
خشنة (ص ۵۳). خروع را به پارسایی یزد
انجیر خوانند و به شیرازی کتو و بهترین
بحری بود (اختیارات، دهخدا). به فارسی
یزد انجیر و به شیرازی کتور و به ترکی

بستانی و بری می‌باشد و بستانی دو قسم
است یکی را خرنوب شامی گویند و
درخت او به قدر درخت گردکان و برگش
مستدیر و با غلظت و گلش ذهبی و غلاف
او به قدر شیری و کوتاه تر و سیاه و ضخیم
و دانه‌های او شبیه به باقلی... خرنوب
نبطی ثمر نبات جنس بری است و آن دو نوع
می‌باشد. قسمی شبیه به خرنوب شامی...
و قسمی را ثمر خاری است به قدر ذری و
شاخهای او پراکنده... خرنوب الشوک
و خرنوب مغربی و بری خرنوب نبطی
است... صیدلانی خرنوب شامی است.
خرنوب هندی خیار شنبه است. خروب
اسم جنس خرنوب است و گویند
مخصوص بری است (تحفه ۹۹-۱۰۰).
خرنوب هوالذی یسمونه الجمهور-
الخروب (شرح اسماء، م ۳۹۲). خیار
شنبره و القناء الهندی و الخروب الهندی
(همان کتاب، م ۳۸۷). خرنوب و خروب
[به فتح خا و تشدید راء] نامهای تازی-
اند که در عبری خروب و در آرامی خروبا
گویند. این درخت بومی فلسطین
است و یونانیان از قدیم آنرا به نام کرونیا
Keronia یا چنانکه دیوسقوریدس
نوشته است کراتیون *Keration* می-
شناخته‌اند. خرنوب در تمام نواحی
مدیترانه به عمل می‌آید (مایرهوف، م
۳۹۲). درختی است از تیره پروانه-
واران شبیه به درخت گردو و دارای گل-

کرچک نامند... دو نوع می باشد سفید و سرخ مایل به بنفش و دومی قوی تر از سفید بزرگ آن شبیه به بزرگ انجیر... و ساق آن به قدر دو ذرع... و بیخ آن مانند نی مجوف و ثمر آن خاردار و خوشه دار... و مثبت آن بلاد معتدله در حرارت و رطوبت (مخزن). خروج دندینی است (تحفه). خروج... والخروج الصینی هو الدند (شرح اسماء، م ۴۱). خروج کسرچک است. *Castor oil plant* (لوی، م ۹۰). خروج، کرچک (زاهدی، م ۸۴۷). گل گلاب ذیل ماده کسرچک می نویسد: کرچک یا بید انجیر یک پایه و گل های تر و ماده آن جدا ولی پیریوی یک شاخه اند. دانه های آن دارای روغن و مسهل است (ص ۲۳۹). دکتر پادسا می نویسد: به فارسی کرچک و در پاره ای از نواحی ایران بید انجیر و به تازی خروج گویند. این گیاه از گیاهان بومی هند است. اما امروز در تمام کشورهای مناطق حاره و همچنین در ایران و عراق به عمل می آید و ارتفاعش ممکن است به ده متر برسد اما در نواحی معتدل به صورت درختچه می روید. (پادسا، ج ۴، ۱۵۷). در باره دند: رک: همین ماده.

خس (Xass)

Lacuta sativa (لا)

Laitue cultivée (فر)

خس کلهو بوذ و حکیم سرفر کواتد گویند فاضل ترین همه بقولها، خس است. الالبیه (بهم ۱۲۷، ذل ۱۹۵) خس نوعی است از انواع تره ها... و به فارسی خس را کولک گویند (ترجمه صیدنه ب ۵۰). و آب کولک که او را به تازی ماء الخس گویند... اندر دهان می دانند (ذخیره، دهخدا). خس کاهو است (اغراض، ۶۰۱). به فارسی کاهو به ترکی خلص نامند (تحفه، دهخدا). کاهوی خوراکی، برگ های پهن و آبدار به رنگ سبز روشن و گل های به رنگ زرد دارد. از گیاهان مفیدی است که پرورش فرمها و نژادهای مختلف آن در همه نواحی معمول است. از نظر درمانی دارای اثر نرم کننده آرام کننده و خواب آور است (زدرگری، ج ۲، ۱۵۰). خشخاش (Xašxāš).

Papaver somniferum (لا)

Pavot somnifère (فر)

Papaver rhoeas (لا)

Pavot, ponceau (فر)

خشخاش سبید سود و ترست و سبیدش سال را یکی از ملدهای گرم بود. سود دارد... و سیاهش مخدر است و بدست سیات ارض.

الالبیه (بهم ۱۲۹، ذل ۱۰۸)

از آن او را عرب خشخاش گویند که چون او را بچنانند از او خشخشه به

گوش رسند... ومیوه او... به لغت پهلوی
 کوکنار گویند... و خشخاش دو نوع
 است سیاه و سفید و یک نوع خشخاش
 بری است و او به صورت به آبی ماند...
 و گویند خشخاش افیون خشخاش سیاه
 است... خشخاش سیاه دشتی کشنده است
 و جالینوسی گویند خشخاش سیاه انواع
 بسیار است و یک نوع از او منتشر گویند
 عرب زیرا که چون شکوفه او پدید آید
 زود بریزد و بر گهای او به اطراف پراکند
 و تخم این نوع خواب آرد و مصرف
 کنند نوع دیگر بستانی است که او را
 زراعت کنند و بستانی باز دو نوع است
 نوعی است که تخم او پهن باشد و بزرگ
 و نوع دیگر آنست که بچرم او... باشد
 و گرد و لاشروشن بود و این را خشخاش
 ذایب گویند که تخم او چون بر زمین
 افتد بی توقف متفرق شود و از بالا به
 نشیب میل کند و در پستی فرار گیرد و
 ذایب جوهر گداخته را گویند چون درد
 و نقره و به سیماب که گداخته شود... و
 چون این نوع به این خلعت موسوم است
 به این سبب او را خشخاش ذایب گویند...
 یک نوع دیگر از خشخاش سیاه آن است
 که او را در ادویه میکا برند و نوع چهارم
 از او آن است که بی توقف خواب آرد و
 خوردن این نوع مخاطره است زیرا که
 اگر اندکی از خودند افراط کرده شود

بکشد و نوع دیگر آن است که... به
 هیأت دراز باشد چنانکه شاخ لویا و
 حله... و این را خشخاش بحرئ گفته
 اند بسبب آنکه منبت او بیشتر به لب دریا
 باشد و نوع دیگر آن است که او را
 خشخاش زهدی گویند که تخم او به لون
 سفید باشد و نبات این نوع خرد باشد
 به هیأت (تسوجه صیدنه ب ۵۱).
 خشخاش سفید بوستانی سرد و خشک
 است به درجه دوم و سیاه سرد و خشک به
 درجه سیم تا چهارم (اغراض ۶۵۱).
 خشخاش ایض خشخاش بستانی است
 خشخاش بری خشخاش اسود است.
 خشخاش بستانی به فارسی خشخاش سفید
 گویند... خشخاش اسود مصطلح اطباء
 سابق از افیون عصاره اوست نه اقسام
 دیگر و مراد از او قم بری است...
 خشخاش مشرق قسمی از خشخاش بری
 است خشخاش مقون گیاهی است بر گش
 سفید و با ذوباید... خشخاش زهدی گیاهی
 است بسیار سفید و سبک (تحفه ۱۰۳-
 ۱۰۴). واژه تازی خشخاش نام آوا
onomatopé و به معنی چیزی است که
 «خش خش» صدا کند و چون گسرز
 خشخاش هنگامی که باد در دشت بر آن
 وزد چنین صدائی می دهد آنرا خشخاش
 خوانده اند امروز خشخاش به تیره کو-
 کناریان (*Les pavots*) اطلاق می-

شود. خشخاش را مصریان قدیم می-
شناخته‌اند اما کشف آن در آسیای میانه
بسیار دیر متداول شده است (مایرهوف،
م ۴۰۱).

خصی الثعلب (*Xos-as-sa? lab*)

Orchis maculata (لا)

Orchis (فر)

خصی الثعلب کیا عیست جون خایه
روباه.

الابنیه (بهم، ۱۳۵، زل ۱۱۳)
خصی الثعلب گرم و تر است و او را
بدین صفت می‌شناسند او را اطریفیلیون
گویند و شجره الکلب هم گویند و گفته-
اند که او را شاخها بسیار بود و هر يك
از شاخ او مربع باشد و درشت بود و
برگ او گرد باشد و بر يك موضع جمع
باشد بلکه برگ او بسر اطراف شاخها
متفرق بود و برگ او درشت بود و گفته-
اند که طعم او طلخ بود... و منبت او
در سراپها و بامهای خانه و در صحرا
نیز بود (ترجمه صیدنه، ب ۵۱، ۵۲).
دیسقوریدوس فی الثالثه ساطورین و من
الناس من یسمیة طریفیلن و معناه بالیو-
نانه ذوالثلاث و رقات و یسمی بهذا
الاسم لان اکثره له ثلاث و رقات و هی
ماثله نحو الارض شبیهه فی شکلها به ووق
الحماض و ورق السوسن (ابن بطار،
۶۲). به فارسی ثعلب گویند و آن بیخی
است سفید و از سورنجان کوچک تر

و طعم او شیرین و بالزوجت و اندک
تندی در بوی شبیه به بوی منی مثل دو
بیضه کوچکی که باهم ملاصق باشد و از
هر بیضه ریشه باریکی دراز رسته و در
آخر هر يك دانه کوچکی موجود که هر
چند آن دانه بزرگ شود بیضه او کوچک
گردد و از این جهت قاتل الاخیه نامند
و مستعمل اصل بیضه است نه حب مذکور
(تحفه، ۱۵۴). هو النبات الذی یقال له
قاتل اخیه... و هو طریفیلن و شاطریون
و اسمه ایضاً اورخیس کنس (شرح
اسماء، م ۳۹۱). خصی الثعلب که به معنی
خایه روباه است معادل لفظ یونانی
کینوس ارخیس «*Kynos orkhis*»
به معنی خایه سگ یا خصی الکلب (مایر-
هوف، م ۳۹۱). خصی الثعلب... در زیر
خاک همیشه دارای دو تکه است یکی
در پای ساقه هوائی و دیگری که تازه و
شاداب است در پهلوی آن قرار گرفته.
در موقع زمستان ساقه هوائی آن از میان
می‌رود و سال بعد تکه جدید ساقه
هوائی دیگری می‌سازد ولی باز هم تکه
جدیدی برای سال دیگر آماده می‌نماید
(گل‌گلاب، ۳۱۳) و به همین سبب آنرا
در تازی قاتل اخیه والحي والمیت نامند.
(مایرهوف، م ۳۹۱).

خصی الکلب (*Xos-al-kalb*)

خصی الکلب نباتیست جون خایه سک
برومی اسماقوس گویند.

الانیة (بهم ۱۳۵، زل ۱۱۳)
 دیسقوریدس ان اصل خصی الکلب فی
 عظم زیتونین مما تلیه و متفخه... الا-
 رجانی نوعان اصفر ذواصلین احد هما
 فوق الاخر نبات محرك شهوة الباه،
 جالینوس هو اورحنیس و هواصل مقرون
 زوجا زوجا شیه باصول الذین الحاوی
 خصی الکلب و خصی الثعلب و یقال دو
 ثلثة اوراق و هما نباتان و احدهما ممتلی
 والاخر رخو متشنج (الصیدنه، ب ۶۱).
 دیسقوریدس... ارخس و هو نبات له
 ورق منبسط علی الارض... و هو شیه
 بورق الزیتون الناعم (ابن یطار، ۶۱). به
 یونانی ارخس نامند و آن یخ گیاهی
 است مثل دو زیتون بهم چسبیده یکی
 ماده و بزرگتر و ممتلی و دیگری نر و
 کوچکتر و غیر ممتلی و سفید و لون و
 برگش شیه به برگ گندنا و ساقش بی برگ
 و تا نیم ذرع و گلش ریزه و باهم متصل
 شیه به سرو و بنفس و شیه به گل اصابع
 صغیر، و حقیر در فیروز کوه هردو را
 مشاهده نموده با همه صفات باهم شیه-
 اند مگر آنکه گل اصابع صغیر بسیار بهم
 متصل نیست و سرخ ارغوانی است (تحفه،
 ۱۰۴). مایرهوف خصی الکلب و خصی-
 الثعلب را یک گیاه می داند (رک: مایر-
 هوف، م ۵۶). آخوندوف نام علمی
 این گیاه را *Orchis papilionacea*
 نوشته است (آخوندوف، ص ۳۶۹، م

۱۳۹).

خطاطیف (Xatāf)

خطاطیف پرستو باشد.

الانیة (بهم ۱۳۶، زل ۱۱۴)
 (بروزن اراجیف) خطاطیف جمع خطاف
 و «خطاف کرمان مرغی است سیاه و به
 فارسی فرشتوک گویند» (منتهی الارب).
 خطاف استرک است به سمنانی و اورشک
 گویند. بجه باسترک نخستین را شکم
 بشکافند... (اغراض، ۶۰۸). خطاف به
 فارسی پرستوک و به ترکی قرلانقوع و
 به دیلمی چچلا نامند (تحفه، ۱۰۵). به
 عربی ابایل و به فارسی پرستوک
 (مخزن).

خطر (Xetr)

خطر برگ نیل رومی باشد.

الانیة (بهم ۱۳۶، زل ۱۱۳)
 درباره نامهای لاتینی و فرانسوی این
 گیاه پس از چند سطر بحث خواهد شد:
 تعریف خطر در ترجمه صیدنه چنین
 است: خطر، عرب و سمه را گویند. خطر
 یعنی سمه نباتی است که برگ او در
 خضاب سیاه به کار برند (ترجمه صیدنه،
 ب ۵۲). خطر هوا لوسمه (ابن یطار،
 ۶۷). و سمه هی ورق النیل (همان کتاب
 ۱۹۳). خطر و سمه است (تحفه، ۱۰۵).
 و سمه هی الخطر و هی ورق النیلج (شرح
 اسماء، ۱۲۶). لغت تازی و سمه در وهله
 نخست به برگ نیل *feuilles du pastel*

(به لاتینی *Isatus tinctoria*)، اطلاق

می شود و نیل *L'indigotier* (به لاتینی

Indigofera tinctoria) را نیز

بدین نام (خطر) خوانند. و سمه در تمام

کشورهای پیرامون دریای روم، به عمل

می آید. و نیل را که منشأ آن در هند بوده

است بعدها از آنجا به ایران و مصر برده

انده چون پیوسته این دو گیاه یعنی و سمه

نیل را با هم اشتباه کرده اند از قدیم نام.

های هریک از آنها را به دیگری اطلاق

نموده اند. (مایرهوف، م. ۱۲۶).

خطمی (*Xatmi*, *Xetmi*)

Althaea officinalis (لا)

La guimauve (فر)

خطمی خطمی سبز بهتر بود: کرم بست

اندر درجه اول و اندر وی اندکنی

قبضت.

الابیه (به ۱۳۱، زل ۱۰۹)

خطمی نباتی است که از او دست شوی

سلزند چون اشنان و به لغت رومی اثوس

گویند... و به پارسی خیری و خیر و

گویند... خیری دشتی... طایفه ای او را

خیازی گویند و برگ او مستدیر باشد

و ساق او تا یک گنز بیالند و لعاب او

لزوج باشد و شکوفه او سرخ بود. (ترجمه

صیدنه، ب ۵۲). نام او اندر لغت

یونانی نامی است که ترجمه او کثیر.

المنافع است (اغراض، ۶۳۵). خطمی

معروف است و سفید و سرخ و الوان

مختلفه باشد و آنچه بی گل باشد خطمی

بری و خطمی نر نامند و او را از انواع

خیازی شمرده اند (تحفه، ۱۵۵). خطمی

معادل لغت یونانی *althaea* است و

بری نیست بلکه آنرا در همه جا می کارند

(مایرهوف، م. ۳۹۰). این گیاه در اطراف

تهران، نواحی مختلف البرز، اطراف

رودخانه کرج، اراک... آذربایجان...

گیلان، سرحدات شرقی ایران... می.

روید. به علاوه غالباً پرورش می یابد

(زرگز، ج ۱، ۲۴۱).

خل (*Xall*)

خل سرکه است. او عصب را زیان

کند.

الابیه (به ۱۲۶، زل ۱۰۴)

پارسیان سرکه گویند (ترجمه صیدنه،

ب ۵۲). خل سرکه است (اغراض،

۶۰۱). خل به فارسی سرکه نامند و از

خرما و میوه و شکر و عسل و انجیر و

امثال آن و از حبوبات مثل برنج و غیره

ترتیب می دهند و مراد از مطلق او سرکه

انگوری است و بعد از آن میوه ای و

انجیری. (تحفه، ۱۰۶).

خلاف (*Xelāf*)

Salix aegyptiaca (لا)

Le saule égyptien (فر)

خلاف بیندست و از او خلافت و صفاف

و شاه بیند

الابیه (به ۱۳۰، زل ۱۰۹)

خلافه بشر الصمصاف، بلفنارسیه یید
 سیندر (الصیدنه، ب ۶۰۵). برگه یید است
 (اغراض، ۶۳۶). شامل بید مشک و
 یید بوی و یید موله است و از مطلق او
 یید بوی مراد است... و صفصاف اسم
 خلاف بری است... خلاف بلجی به
 فارسی یید مشک گویند (تحفه، ۱۰۷).
 هو الصمصاف والسندار (شرح اسماء، م
 ۳۹۳). خلاف آن است که نام لاتینی و
 فرانسویش را در بالا نوشته ام اما مایر-
 هوف معتقد است که نام لاتینی صفصاف
Salix safsaf است. نیز گوید سندار
 مذکور در شرح اسماء شاید مصحف
 سیدار، معرب سیددار (سیدار) فارسی
 است به معنی درخت سپید که به معنی
L'oïsier blanc و *Salix alba* =
 صفصاف ایضاً، سپید یید نیز می باشد.
 بر طبق تحقیقات دقیقی که کرده اند مسلم
 شده است که سرفمین اصلی خلاف یا
 سیدار ایران است و در آنجا هنوز
 اصطلاح یید مشک *Saute-musqué*
 معمول است. (مایر هوف، م ۳۹۳).
 درخت یید در ایران دارای گونه های
 متعددی است نام عربی آن خلاف
 صفصاف می باشد و در بصره نیز به آن
 عَرَب می گویند. گونه های مختلف
 یید در ابران عبارت است از زرد یید
 و یید مشک. یید مشک درختچه یا درخت
 کوچکی است و بر خلاف وجه تسمیه

علمی و نامی که بر روی گونه آن نهاده-
 اند بومی مصر نیست و در جنگلهای
 شمال ایران انتشار دارد... اما لی مشرق
 زمین در قرون گذشته یید مشک را جزو
 نباتات طبی محسوب می داشته و آنرا
 به نامهای بومی مختلفی از قبیل خلاف و
 بان و یید مشک و غیره می نامیده اند
 (درختان و درختچه ها، ۳۳۵، ۳۳۸).

خلر (رك: جلبان)

خمر (*Xamr*)

جالینوس گویند که غرض اندر خمر
 خوردن دو چیز است. یکی خرمی دل و
 دوم منفعت تن.

الابنیه (بهم ۱۲۳، زل ۱۰۱)
 به لغت رومی اونوس گویند و به سریانی
 خمر آگویند... و از انواع شراب آن نیکوتر
 بود که رنگ او سرخ باشد و کهنه بومی
 و طعم او خوش باشد. (ترجمه صیدنه،
 ب ۵۲). خمر مراد از او در شرع ما-
 یخمر العقل است یعنی آنچه عقل را می-
 پوشاند و در عرف از مطلق او شراب
 انگوری مراد است که آب انگور صاف
 را در خمر دوون به فست اندوده کرده
 مدتی در آفتاب و بعد از آن در سایه
 گذارند و غیر انگوری را نبید نامند و
 اصناف او به حسب افعال زیاده بر شخصت
 قسم می باشد (تحفه، ۱۵۸). خمر به فتح
 خاوسکون میم وراء مهمله مراد از آن در
 شرع ما یخمر به العقل است یعنی آنچه

عقل را بپوشاند... (مخزن)

خمر تَمَری (رك: تمر)

خمر زَبیبی (Xamr-e-zabibi)

و خمر انکوری و زیبی است و عملی

و تَمَری و دوشابی.

الابنیه (بهم ۱۲۵، زل ۱۰۳)

زیب میوز است از اینرو خمر زیبی در

ترجمه صیدنه «شواب میوزی» خوانده

شده است (ب ۵۲). درباره خمر، رك:

همین ماده.

خمسة الاوراق (رك: بنج انكشت).

خنثی (Xonsā)

Asphodelus ramosus (لا)

Asphodèle (فر)

خنثی سریشست و اوکیاهیست کی جلا دهد.

الابنیه (بهم ۱۳۶، زل ۱۱۳)

خنثی نباتی است که برگ او به برگ گندناهی شامی ماند و ساق او دراز باشد و گویند

بیخ درخت خنثی سراس [در متن عربی

الصیدنه اسراش] است (ترجمه صیدنه،

ب ۵۳). به تشدید نون به لغت سریانی گیاهی

است شبیه به اسراش که به فارسی سریش

نامند... ساقش قریب به ذرعی و نرم و

بر سر او گسل سفیدی شبیه به بلوط و

بیخش مستدیر مثل بیخ سوسن آزاد و از

آن بزرگتر (تحفه، ۱۱۰). خنثی... و

هو الاشراس (شرح اسماء، م ۳۹۵).

سریش به کسر اول و ثانی و سکون ثالث

و شین قرشت رستینی باشد که در سبزی

و تازگی پزند و با ماست بخورند و

بعد از رسیدگی خشک کنند و کفش گران

و صحافان چیزها بدان چسبانند (برهان

معین). سریش، گل سفید یا زرد خوشه-

ای، ریشه ضخیم که چون خشک و نرم

شود در آب لعاب بسیار می دهد (گیا،

۲۵۸).

خندروس (Xandarus)

Triticum spelta (لا)

Epeautre (فر)

خندروس، خندروس گندم رومی باشد

قوتش هم بقوة گندم مانند.

الابنیه (بهم ۱۳۷، زل ۱۱۴)

خندروس به نزدك اطبا گندم رومی را گویند

و عرب سلت را خندروس گویند و معنی

سلت به پارسی جو و گندم باشد یعنی جو که به

گندم مشابهاست دارد (ترجمه صیدنه، ب ۵۲).

بفارسی ذرت مکه گویند و حنطه رومی

نامند و در تنکابن گندم مکه خوانند

نباتش شبیه به نی و ثمرش در برگها

پیچیده و شبیه به خیار و دانه های او

متصل به هم و زرد و سرخ و سفید می-

باشد (تحفه، ۱۱۰). خندروس صورت

عربی واژه یونانی خوندروس xondros

است و خندروس را علس بر وزن مگس

هم گفته اند (مایرهوف، م ۳۸۹).

خندیقون (Xandiqun)

بطیخ... بایدکی از بس ان زنجبیل

مربا بانبید یا باخندیقون بخورد.

الابنیه (بهم ۴۵، ذل ۳۷)
 ابوریحان در وجه تسمیه این لغت از
 قول حمزه اصفهانی چنین گوید: هو
 معرب کندیکونه. و هو خمر القندلان
 القند هو الکند... والقند معرب کند و
 یدای ثمره القند و هو شراب مطیب بالا-
 فاویه (الصیدنه، ب ۶۱). و خندیقون و
 شراب کثانه مر این بیماری را موافق بوذ
 (هدایه، ۲۶۰). شرابی است که از
 خمر و ادویه ترتیب دهند و از مخترعات
 حکمای فرس است و قوتش تا هفت
 سال باقی است (تحفه، ۱۱۰). در همان
 کتاب «بهترین نسخه» یعنی دستور العمل
 تهیه خندیقون ذکر شده است صاحب
 مخزن می نویسد: و خندیقون نیز آمده...
 شرابی است که از ادویه و خمر ترتیب
 می دهند و از تراکیب اطبای فرس است
 و معنی آن شراب بری است و به یونانیان
 نرسیده و لهذا در کتب ایشان ذکر آن
 نیست و نسخ آن متعدد و مختلف است
 و بالجمله در اقربادین به تفصیل ذکر
 شد.

خوخ (Xawx)

Amygdalus persica (لا)

Prunus persica

Pêche (فر)

خوخ شفتالوست. وی سرد و ترست

اندر درجه دوم.

الابنیه (بهم ۱۲۸، ذل ۱۰۷)
 خوخ شفتالو است (اغراض، ۶۰۰). به
 فارسی شفتالو نامند آنچه گوشت او از
 دانه جدا شود هلو گویند و غیر آنرا
 کاردی و بهترین او هلو است (تحفه،
 ۱۱۱). هوالتفاح الفارسی والثمره
 الفارسیه (شرح اسماء، ۳۹۷). تفاح
 فارسی ترجمه *Persikon mēlon*
 مذکور در دیوسقوریدس است. بسیاری
 از نویسندگان قدیم بر آن اند که سرزمین
 اصلی شفتالو ایران و نام پرسیکا *Pers-*
ica مؤید معنی است اما بعضی از محققان
 به این نتیجه رسیده اند که شفتالو از چین
 بدیگر جاها رفته است و واژه تائو *Tao*
 که در زبان چینی به معنی شفتالو است در
 نوشته های چینی مربوط به سده پنجم
 پیش از میلاد یافته شده است. این قدر
 مسلم است که شفتالوی سفید گوشت از
 میوه های بومی چین است. اما وطن
 اصلی شفتالوی زرد گوشت محقق نیست
 ولی این نوع شفتالو در شمال غربی
 هند و ایران و ترکیه بسیار می روید و
 ممکن است شفتالو از نواحی مجاور
 امپراتوری رم به اروپا رفته باشد (مایر-
 هوف، م ۳۹۷، دایرة المعارف بریتانیا
 ذیل ماده *Peach*). نام هلو (= شفتالو)
 که در لاتین *Amygdalus Persica*
 نام دارد یعنی بادام ایرانی و از جزء
 اخیر آن که پرسیکا باشد در زبانهای

کتونی اروپا این میوه خوانده می‌شود: *Peach, pfirsisch, pêche* و جز اینها (هرمزنامه، ۴). دکتر ثابتی ذیل «هلو» می‌نویسد: دانشمندان درخت هلو را بومی ایران می‌دانند و از جلگه های شمال کشور و سواحل دریای خزر نام برده‌اند. گوشت بعضی از آنها از هسته جدا می‌شود و بعضی دیگر به هسته چسبیده. روی میوه بعضی کرک دار است و به نامهای هلو و شفتالو موسوم‌اند. بعضی دیگر صاف است و شلیل نام دارد و نام علمی آن نیز *Persica laevis* می‌باشد (درختان و درختچه‌ها، ۳۴).

خولنجان (*Xawlenjān Xulānjān*)

Alpinis officinarum (ل)

Galanga (فر)

خولنجان خولنجان گرمست و خشک اندر درجه دوم لطیفست بنازها بکشايد.

الابيه (بهم ۱۳۳، زل ۱۱۱)
:«خولنجان» ضبط کرده‌اند و «خاولنجان» چنانکه شواهد آنها بیايد. تعريف خو- لنجان در ترجمه صیدنسه چنین است: خاولنجان نوعی است از ادویه و هیأت او آن است که او چوب پاره‌ها درهم پیچیده و کز شده و لون او سرخ باشد که به سیاهی زرد و در طعم او اندکی تیز می‌باشد و از جمله نباتها است که به

خطر منسوب باشد و به این معنی او را از افایه دارند و او را از بلاد چین با ما- میران و ریوند چینی به اطرافه برند و خسرو دارو را نیز خاولنجان گویند (ب ۴۷). صاحب هدایه در ضمن نسخه‌ای که برای بازداشتن قی نوشته چنین آورده است: و غذا ناردان دارد و گشنیز تر... و قرنفل و گوزبوا و سنبل و دارچینی و خاولنجان افایه او بود (هدایه، ص ۳۷۹). خاولنجان... معده را سود دارد (اغراض، ۶۳۶). خولنجان یخی است سرخ تیره و پرگه و تند طعم و لذیذ و با اندک عطریّت و از هند و روم خیزد (تحفه، ۱۱۱). خولنجان به فتح خا و سکون واو و کسر لام و سکون نون و فتح جیم و الف و نون و آن را خسرو دارو ... گویند... و آنچه به تحقیق رسیده و بیخ درخت «تانبول» است که به هندی «پان» نامند (مخزن). خولنجان هو کسرو- دارو بالفارسیه و هو الخوسرا [لمله الخسرو دارو بالفارسیه، مایرهوف] (شرح اسماء، م ۳۹۸). *Xawlenjān, Xulanjān* مأخوذ از خولنجان *Xawlenjān* فارسی است که انواع مختلف دارد، بزرگ و کوچک و بزرگ آن از گیاهان بومی جاوه و هند است. لاور *Laufer* معتقد است که خولنجان مأخوذ از ریشه سانسکریت کولنجا *kulanjā* است که بعدها در

منحنی و شیاردار است و به لطافت خیار معمولی نیست، خیار ترکی، خیار نیشابوری، خیار کاذرونی (فرهنگ معین، ذیل ماده خیار)، و دیگری آنکه مورد بحث است و معروفترین نام آن درخت فلوس است و تعریف آن در ترجمه صیدنه چنین است: خیار چنبر گویند... خیار شنب که او را در ادویه بکار برند بعضی از او دانه باشد و بعضی از او فلوس باشد و بعضی جوب باشد شبیه نی و این جمله با همدیگر آمیخته بود... خیارشنبر دو نوع است یکنوع را معدن در زمین کابل است و دیگر را مثبت در زمین بصره است و درخت او به اندازه درخت شفتالو باشد (ترجمه صیدنه، ب ۵۳). در هدایه المتعلمین هم خیارشنبر مذکور است و هم خیار چنبر (رک: فهرستها)، خیارچنبر [بنا جیم ایجله] معروف است (اغراض ۶۳۵). خیارشنبر معرب از خیار چنبر فارسی است... ثمردختی است به قدر گردکان و برگش کوچک و اطراف برگ تند و گلش زرد و به قدر یاسمنی و مایل به سفیدی و ثمزش دراز و باریک قریب به ذریعی (تحفه، ۱۱۱). خیار همان است که بفرانسه Concombre گویند و شنب معرب چنبر فارسی است به معنی نگرد و مدور. در اروپا گاهی به نام نادریست «من» manne در دواوخانهها فروخته

فارسی خولجان گشته است. کسرودارو تصحیف کسری دارو است و خوسرا را نیز باید «کسرودارو» خواند (مایرهوف، ۳۹۸). این گیاه در ایران و عراق به عمل نمی آید (لوی، م ۹۳).

خون سیاوشان (رک: دم الاخوين)

خون کبوتر (رک: دم الحمام)

خیار چنبر (رک: خیارشنبر)

خیارشنب (Xiār – šanbar)

Cassia fistula (لا)

Canéficièr (فر)

خیارشنب خیارشنبر معتدلست بکرمی و

سردی و خشکی و تری... اسهال طبیعت

کند برفق.

الابیه (بهم ۱۳۲، ذل ۱۱۰)

خیار شنب معرب خیار چنبر است و با

اینکه در جاهای دیگر الابیه چنانکه

بیلید هروی از «خیارچنبر» نام برده است

در این جا یعنی در ذیل ماده «خیارشنب»

فارسی آن را که خیارچنبر باشد یاد نکرده

است و اما شواهد خیار چنبر از الابیه:

عنب الثعلب سود کند... چون با خیار

چنبر خورند (بهم ۲۳۴). نیل... استسقا

آنیک بوذ چون با خیار چنبر بخورند

(بهم ۴۳۳). خیار شنب یا خیارچنبر به

دو رستی کاملاً متفاوت اطلاق می شود،

یکی گونه ای از خیار (به لاتینی Cuc-

Conco- umis flexuosus) و بفرانسه

mbre serpent که میوه اش دراز و

می‌شود. (مایرهوف، ۳۸۷). درختی است به ارتفاع ۱۰ تا ۱۵ متر که به حالت خودرو در افریقا، هند هیمالیا، برزیل، جزایر آنتیل، مصر و ایران می‌روید. برگ‌های آن بزرگ است گل‌هایی به رنگ زرد شفاف و مجتمع به صورت خوشه‌های آویخته و میوه‌ای با نیام، دراز و ناشکوفه دارد که فلوس نامیده می‌شود. قسمت مورد استفاده این گیاه مغز میوه آن است. مغز فلوس، ملین و مسهل است و چون مصرف آن ناراحتی و عوارض سوء ایجاد نمی‌کند غالباً برای اطفال و اشخاص مسن تجویز می‌گردد (زرگری، ج ۱، ص ۴۷۶-۴۷۷).

خیری (Xiri)

Cheiranthus cheiri (لا)

Giroflée jaune (فر)

خیری کرم و خشکست اندر اول درجه سیم و کسی را کی مزاجش معتدل بود سوز کند. سرد بکشاید اندر سرخاصه ان کی زرد بود.

الابنیه (بهم ۱۳۱، زل ۱۱۰)

بعضی او را شب بوی گویند بدان سبب که بوی او در شب با قوت باشد و به مشام زودتر رسد و اهل عراق انواع او را منثور گویند (ترجمه صیدنه، ب ۵۳). هونبات معروف وله زهر مختلف بعضه ایض و بعضه فریری و بعضه اصغر و الاصغر نافع فی اعمال الطب (ابن بطار،

۸۲). اسم یونانی گل شب بوی فارسی است چه بوی او در شب بیشتر ظاهر می‌شود و در عراق عرب منثور نامند. از جمله گل‌های خوشبو است سفید و زرد و سرخ و بنفس می‌باشد و از مطلق او مراد قسم زرد است (تحفه، ۱۱۲). خیری و يقال له خیری اصغر و هو المذی یسمونه اهل مصر المنثور (شرح اسماء، م ۳۹۴). خیری نسام فارسی است... معادل با لو کوئیون *Leukoion* که دیسکوریدس نام می‌برد (مایرهوف، م ۳۹۴). خیری = خیر = هیری، پهلوی هریک *herik*، گل شب بو (فرهنگ معین). گیاهی است زینتی با ارتفاع ۳۰ تا ۷۰ سانتیمتر که به علت دارا بودن گل‌های زیبا و معطر در نواحی مختلف پرورش می‌یابد. رنگ گل‌های آن زرد یا زرد مایل به قهوه‌ای است ولی امروزه بر اثر پرورش زیاد نژادهای مختلف از آن به دست آمده است. (زرگری، ج ۱، ۱۲۲).

دازی (Dadi و Dazi)

Cercis siliquastrum (لا)

L'arbre de Judee (فر)

دازی سرد و خشکست اندر اخر درجه اول... و چون دو درم سنک ازو با شکر بخوری بواسیر را سوز کند. الابنیه (بهم ۱۵۵، زل ۵۲۶) دازی هم به این صورت و هم با دو دال مهمله آمده است. ابوریحان در الصیدنه

آنرا نوعی درخت خوانده است همین داذی مذکور در الابنیه است که نام علمی و فرانسویش را در صدر این گفتار می بینید (مایرهوف، م ۸۶). این درخت ارغوان نیز خوانده می شود (لوی، م ۹۴). درباره هیو فاریقون و داذی کوهی، رک: هیو فاریقون.

دارصینی (Dāre-sini)

Cinnamomom zeylanicum (لا)
Le cannelier de ceylan cinna-
mone (فر)

دارصینی و قرفه کرم و خشکست اندر درجه سیم و او داروی شریفست و لطیف بغایه لطیفی.

الابنیه (بهم ۱۵۴، ذل ۱۲۵)
 نیکوتر انواع او آن است که بوی او خوش بود و طعم او تیز باشد وحدت او مذاق را بسوزد از حد بیرون و لون او درسپیدی به سبزی ماند که چیزی تیره- رنگ در وی فکنده باشند و گویند نیکو- تر او آن است که نو باشد و لون او سیاه بود که به لون خاکستر میل کند و اثر سرخی در رنگ او بتوان دید و چوب او باریک باشد.. نوعی از دارچینی آن است که منبت او در کوه ها باشد و آن را دارچینی جبلی گویند (ترجمه صیدنه، ب ۵۴). دارچینی گرم است به درجه سیم و سخت لطیف است (اغراض، ۵۹۰). در هدایة المتعلمین به جای دار- صینی دارچینی آمده است. صاحب تحفه

می نویسد «داذی... هو حب مثل الشعیر و اطول منه و اطول منه و ادق اذکن اللون مرالطعم يستعمل فی نبيذ التمر» (ب، ۶۳). ابن یطار نیز تقریباً عین همین عبارت را تکرار کرده است. می نویسد: ابن سینا، هو حب مثل الشعیر اطول و ادق اذکن اللون مرالطعم (ابن یطار، ۸۶). صاحب تحفه داذی را دازی (بازاء منقوط) نوشته است: «و دازی به لغت فارسی قسمی از هیو فاریقون است» (تحفه، ۱۱۳). به دال مهمله نیز آمده به لغت فارسی جوجارو نامند... قسمی از هیو فاریقون است و مراد از مطلق آن داذی فارسی است و آن دانه ایست مانند جو و باریک و درازتر از آن و طعم آن تلخ و تند و تیره رنگ و بهترین آن سرخ رنگ است.. منبت آن جبال فارس است (مخزن). صاحب شرح اسماء می نویسد: داذی اسم تربة هندیه ینبذون بها شراب العمل... و قبل ان الذاذی شجرة (م ۸۶). بنابراین چه مایرهوف مترجم و شارح شرح اسماء- العقار می نویسد داذی نوع اول همان است که تازیان و ایرانیان نوعی خاک پنداشته اند ولی در واقع گیاهی است که نام علمیش *Lecanora esculenta* است و در ایران به عنوان ماده مغذی و فزاینده شیر مادر به کار می رود و از این- رو «شیرزاد» خوانده می شود. و اما داذی نوع دوم که صاحب شرح اسماء

می نویسد: دارصینی به فارسی دارچینی... نامند پوست شاخ درخت درخت هندی است. شبیه به درخت انار (تحفه، ۱۱۲). دارصینی معرب دارچینی، دارچین (دهخدا). دارصینی هودارصینی الصین و لیس هو القرفة و انما قلت ذلك لان اهل مصر يسمون القرفة دارصینی (شرح اسماء، م ۹۵). یونانیان و تازیان با دارصینی آشنا نبودند و از این رو این دارو دارصینی خوانده شده است. قرفه لفظی است عربی به معنی «پوست» (مایرهوف، م ۹۵). بسیاری از انواع دارچین در سیلان و برنثو و نواحی جنوبی هندوستان به عمل می آید و در ایران و عراق نوشیدن چای دارچین معمول است (لوی، ۹۶).

دارفلفل (Dar-e-felfel)

Piper longum (لا)

Poivrier long (فر)

دارفلفل. دارفلفل کرم و خشکست اندر درجهٔ سیم... و بهترین اوی آن بود که سطر تر باشد.

الانیه (بهیم ۱۵۴، ذل ۱۲۵) به لغت هندی بیلی گویند. جالینوس گوید دارفلفل نیکو آن بود که معمول نبود یعنی از او انتفاع نگرفته باشند... و چون او را در آب گرم اندازند و بگذارند آب را زود بخورد نشف کند... و طعم او طعم پلپل است و او چوب

پارها باشد به مقدار انگشت و باریک در صورت او به شکوفهٔ بید ماند که در ایام بهار از درخت بیفتد و طعم او تیز باشد و تیزی در او کم بود از پلپل و بیخ پلپل به قسط ماند و میوهٔ نخستش که از او پدید آید دارفلفل بود و به این سبب رطوبت دارپلپل زیادت باشد از رطوبت پلپل و علامت که رطوبت در او زیادت است آن است که جرم او زود خورده شود (ترجمهٔ صیدنه، ب ۵۴). بگریز پلپل سپید و سیاه و دارپلپل... با روغن یاسمین (هدایه، ۲۵۵). دارپلپل همچون شکوفهٔ بید است لیکن کوچک است و سیاه و صلب و آکنده نخست بر درخت پلپل او پدید آید و طعم او به طعم پلپل نزدیک است (اغراض، ۱۷۶). به فارسی: فلفل. دراز گویند و آن بار درختی است مثل درخت توت و ثمرش مثل بلویا و در غلاف او دار فلفل می باشد و بعضی گویند شکوفهٔ درخت فلفل است (تحفه، ۱۱۳). تجارت آن هنوز در چین و هند رواج دارد و نام صحیح هندی آن را که بیبل مول *Bibal-mul* است ابوریحان در کتاب الصيدنه آورده است (مایرهوف). مایرهوف در مورد اخیر اشتباه می کند زیرا چنانکه دیدیم نام هندی این دارو در ترجمهٔ صیدنه «بیلی» و در متن عربی الصيدنه «بی بلی» ذکر شده است (الصیدنه، ب ۶۱). دارفلفل در

Viscum album (فر)

Glue (لا)

دبق کرم و خشکست اندر درجه دوم.

الابنیه (بهم ۱۵۶، ذل ۱۲۷)
لون ظاهره الى الحمرة ليس فيه خشونة ولا نخالة وانما يعمل من ثمرة مستديرة تكون في شجرة البلوط التي ورقها شبيه بورق الشجرة التي يقال لها بوقيس (ابن بطار، ۸۶): هو الذي يسميه عامه اهل المغرب العلك (شرح اسماء، م ۸۹). به فارسی مویزک عسلی و کشمش کولیان نامند و آن دانه ایست از نخود کؤچکتر و سبز مایل به سیاهی و در جوف او رطوبت چسبنده (تحفه، ۲۲۳)، و آنرا قسوس نامند و به فارسی مویزک و کشمش کولیا [کذا] (مخزن). به یونانی ایخوز *Ixos* گویند (مایرهوف، م ۸۹): در فرهنگ معین ذیل لغت دبق چنین آمده است: «گیاهی است که در ساقه و شاخه های برخی از درختان مانند امرود ایجاد می شود، مویزک عسلی، داروش» و در ذیل ماده داروش چنین نوشته شده است: داروش (بروزن باروت) گیاهی است از تیره شیرینکها که بطور انگل غالباً بر روی درختان سیب و گلابی جنگلی زندگی می کند. برگهایش سبز دائمی و ضخیم است. مواد این گیاه در طب مستعمل است، شجر دبق، جز، مویزک

نزد هندو سخت مطلوب است و در سانسکریت گرتیک *Garantika* خوانده می شود (لوی، م ۹۷).

دارمازو (دک: بلوط)

دامیشا (*Dāmisā*)

دامیشا را صمغ آن بهتر بودگی صافی تر باشد و سرخ فام بود. و او درختیست بست بزمین پاریس بود... و قوه ای مانند قوه حلیث است و بویش زشت نیست.

الابنیه (بهم ۱۵۸، ذل ۲۲۸)
صمغ الدامیشا... هو صمغ شجرة بیلاذ فارس واجوده ماکان صافاً يضرب الى الحمرة وهو قوی الخدة والحزقة... و هوشیه بالحلث فی قوته الا ان رائحته لیست بکریهه (ابن بطار، ۸۶). صمغ الدامیشا صمغی است تلخ و مایل به سرخی و صاف او در غایت حدت و حیثیت تلفیسی گوید که از فارس خیزد... و در مزاج و اخلاص قائم مقام حلیث است و کریهه الراحه نیست (تحفه، ۱۷). تقریباً عین این مطلب در مخزن الادویه تکرار شده است. آخوندوف می نویسد که آنچه ابن بطار در باره دلمینا می نویسد موافق با مطالب مذکور در الابنیه است. شلیمر این صمغ را نشاخته و لکلوک نیز از دامیشا نامی نبرده است (آخوندوف، ص ۳۷۲، ۲۱۸۴).

دبق (*Debq*)

عسلی.

دخن (رك: جاورس)

درغادسمود (رك: رازيانه)

درونج (Dorunaj, Darunaj)

Doronicum pardalianches (لا)

Le doronic (فر)

درونج گرم و خشکست اندر درجه سیم

علتهای دل را سودکنند.

الابنيه (بهم ۱۵۸، ذل ۱۲۸)

معرب درونه و درونك فارسی است چنانكه

بیاید. هروی در ذیل ماده درونج ذكری

از درونه یا درونك نكرده است اما درونه

را در دوجا آورده است یکی در ذیل ماده

زرنباد كه می نویسد: بدلتش درونه است

(بهم ۱۸۷، ذل ۱۴۹) و دیگر در ذیل

ماده سوسن كه می نویسد: و بعضی طیبیان

گویند كه او درونه است (الابنيه، بهم

۱۸۷، ذل ۱۴۹/۱۴۰). در هدایه-

المعلمین همه جا درونه آمده است. در

ترجمه صیدنه ابوریحان بیرونی چنین

آمده است: و به لغت پارسی او را در-

ونك گویند (ب ۵۵). در همان كتاب

درونج چنین تعریف شده است: درونج

را هیأت آن است چوب پاره های كژ

باشد بعضی از شاخ درخت و بعضی از

بیخ او به هم آمیخته باشد و بر دو نوع

است یکی نوع از او رومی است... لون او

به زردی مایل بود و چنان نماید كه گویی

چوب او را خاها باشد و نوع دیگر از در-

ونج سمرقندی است... سرخ باشد درخت

او از درخت درونج رومی بزرگتر باشد

(ب، ۵۵). درونج یخی است طول او مقدار

يك انگشت است باطن او سپید است و

ظاهر او اغبرگونه و به زردی گراید...

و پادزهر گزیدن كژدم و رتیلا است

(اغراض، ۶۱۷). به لغت فارسی بیخ

درختی است عقربی شكل خاكستری

رنگ گره دارد... و با اندك تلخی و

خوشبوئی و با صلابت و اندرونش سفید

و برگ او شبیه به برگ بادام مایل به-

زردی... جهت... گزیدن عقرب و رتیلا

(تحفه، ۱۱۶). منبت آن اندلس و

كوهستان شام خصوصاً جبل موسوم به-

بیروت و در آنجا معروف به عقربی است

و دو نوع می باشد فارسی و رومی.

بهترین آن رومی عقربی است یعنی آنچه

بشكل عقرب باشد (مخزن). درونج در

اسپانیا به عمل می آید اما بهترین نوع

آنرا از خراسان می آورند. و اما درونج

عقربی *D. Scorpiodes* از گیاهان

بومی آسیای مرکزی و جنوبی و شرقی

است و چون ریشه آن شبیه به دم عقرب

است آنرا برای گزیدن عقرب بكار می-

برده اند. بنا به نوشته هوپر *Hooper*

امروز درونج را در ایران برای تقویت

اعصاب و گزیدگی عقرب و دیگر حشرات

بكار می برند (لوی، م ۹۹).

درونه (رك: درونج)

دفلی (Defla)

Nerium oleander (لا)

Laurier-rose (فر)

دفلی کرمست اندر درجه و سیم... و برگش استعمال کنند بضماده.

الابنیه (بهم ۱۵۵، زل ۱۲۶)

دفلی با الف مقصور در آخر بمعنی خر- زهره است ولغت اخیر يك بار در هدایه المتعلمین آمده است (ص ۵۹۷). و دیسقوریدوس، و قوة زهر هذا النبات و ورقة قاتلة للكلاب والحمير والبغال و عامة المواشي (ابن بطار، ۹۳). به فارسی خرزهره گویند... و به عربی جین گویند نباتی است به قدر دوزخ و برگش بزرگ و عریض و بی تشریف و دراز و صلب و بدبو و تلخ و تند و گلش خوش منظر و بسیار سرخ و بعضی زرد و سیاه می- باشد... و ثمرش طویل قریب به شبری... سم جمیع حیوانات است... کشنده است انسان را (تحفه، ۱۱۷). دفلی... و بالقاریه خرزهره معناه قالوا سم الحمار (شرح اسماء، م ۹۹). دفلی معرب واژه یونانی دفته Daphne و خرزهره معرب خرزهره فارسی است. منشاء این گیاه را به آسیای صغیر نسبت داده اند (مایر-هوف، م ۹۸).

دقابطیرون (رك: لوف)

دلب (Dolb)

Platanus orientalis (لا)

Le platane (فر)

دلب بیارسی چنارست.

الابنیه (بهم ۱۵۵، زل ۱۲۶)

درخت چنار است (ترجمه صیدنه، ب ۱۵۴). عین همین عبارت در اغراض آمده است (۶۱۹). و بالقاریه الصنار (شرح اسماء، م ۹۳). لفظ دلب سامی است. در آشوری دلبوه Dolbo گویند و در آرامی دلبا Dolba. صنار معرب چنار فارسی است (مایر هوف، م ۹۳). درخت چنار را بومی اروپای جنوبی و شرقی نام برده اند اما نمونه های خوف روی آن در کوه های بختیاری و ارتفاعات ممسنی دیده شده است. بعضی از گیاه شناسان خارجی نیز یشه های طبیعی آنرا در فاصله کتول و دامغان مشاهده نموده اند. نام آن در تمام نقاط چنار است و در کردستان جوهر نامیده می شود و نام های عربی آن صنار، دلب و عیثام می- باشد و در عراق به آن چنار گفته می- شود (درختان و درختچه ها، ۲۶۱-۲۶۲).

دم‌الاخوین (Dam-ol-axavain)

Dracaena cinnabri (لا)

Sang-dragon (فر)

دم‌الاخوین خون سیاوشان باشد و او را قاطر گویند.

الابنیه (بهم ۱۵۷، زل ۱۲۸)

در هدایه المتعلمین همه جا خون سیاوشان

آمده است؛ ابوریحان می نویسد: و يعرفه الصیاد له بقاطر... و بالفارسیه خون سیاوشان (الصیدنه، ب ۶۴). عصاره نباتی است و معروف است (اغراض، ۶۱۸). به فارسی خون سیاوشان است و اوصافی است خالص الحمره مسایل به نفسی و قوتش تا مدتها باقی می ماند (تحفه ۱۱۸). هسوالقاطر... و بالفارسیه خونش و نشان (شرح اسماء، م ۹۶). این دارو هنوز در بازارهای خاور نزدیک ناشناخته است. خونش و نشان تصحیف خون سیاوشان فارسی است (مایر هوف، م ۹۶). هوپر می نویسد که این صمغ را از اسقوطره Socatra و زنگبار بدلیران وارد می کنند. (لوی، م ۱۰۱). ماده ای است صمغی به رنگ قرمز خونی (وجه تسمیه به همین جهت است) که از میوه درخت خون سیاوشان استخراج می شود (فرهنگ معین).

دم الحمام (Dam-ol-hamam):

دم الحمام خون کبوتر است و چون او را اندر بینی جگانی رعاف باز گیرد.

الابیه (بهم ۱۵۸، ذل ۱۲۹) در اقراباذین کندی به جای دم الحمام دم حمام آمده است (همان کتاب، م ۱۰۲). صاحب اغراض به جای دم الحمام ذیل لغت حمام می نویسد: خون کبوتر بر پیشانی طلا کنند (اغراض، ۶۰۵).

دند (Dand):

Groton, tigilium (لا)

Croton (فر)

دند را بهندی چیپال گویند.

الابیه (بهم ۱۵۷، ذل ۱۲۷)

دند سه نوع است یکنوع ازو چینی است و دانه او بزرگ باشد و به پسته مشابهت دارد و این دند چینی باشد و یکنوع دیگر از او سجزی است و به دانه بید انجیر ماند جز آنکه بر جرم اوست نقطه های خرد و سیاه که به سرخی زند و نوع سیم هندو است و شکل او میان چینی و سجزی است و میان این هر سه نوع چینی در منفعت زیادت است (ترجمه صیدنه، ب ۵۶). دند به فارسی بید انجیر ختائی نامند و مشهور به حب السلاطین است و گیاه او به قدر ذری و برگش مثل برگ بادنجان و از آن رقیق تر و گلش بزرگ و دانه او در غلاف رقیق مایل به سبزی و قسم چینی او بزرگ دانه شیه به پسته و قسم سجزی شیه به دانه بید انجیر... و قسم هندی متوسط المقدار... و بهترین اقسام چینی سفید مایل به زرد و به سبزه آند هندی است (تحفه، ۱۱۸). به هندی چیپال و چیپال کوتاه و جمال کوتاه نیز نامند (مخزین). منه صینی شبه حب الخروع (شرح اسماء، م ۹۷). دند نام فارسی خروع صینی است و آن نیز مأخوذ است از واژه سانسکریت دنتی Danti. دند را در سابق و اکنون

و به فارسی کرم رنگ ریزان نیز گویند (بهمنیار، ۱۵۸). حشره‌ایست از نوع *Lecanium ilicis coccidae* یا *Coccus ilicis* یونانیان قدیم می‌پنداشتند که قرمز از ترشحات درخت قرمز است (*Duercus coccifera*) اما مسلمانان به‌زودی دریافتند که حشره است نه ترشح درخت. قرمز درخت هم نیست درختچه‌ایست که در نواحی شرقی مدیترانه می‌روید و کرم قرمز انگل شاخه‌های آن است. حشرات ماده پس از لقاح به‌قلد دانه‌نخود رشد می‌کنند و سپس مقدار فراوانی مادهٔ سرخ رنگ گرانها که همان «قرمز» باشد از خود ترشح می‌کنند. قرمز مأخوذ از لغت فارسی (و شاید در اصل ترکی) قرمز است که کم و بیش به‌صورت‌های تحریف شده در تمام زبانهای اروپائی راه یافته است (*Crimean, Cramois, Karm-* *in, etc*) در روزگار ما استفاده از رنگ «قرمز» بواسطه تولید بی حد و حصر ترکیبات انیلین *Aniline* يك پاره در صنعت متروك شده است، به‌عربی قرمز، دودالقرمز، دودالصبغین، به فارسی همین نام‌ها و همچنین دو پا به ترکی قیرمز، به انگلیسی *Kermes cochineal* اسامی لاتینی و فرانسوی نیز در صدد این گفزار نوشته شده است (شرح منتخب غافقی).

دوقو (رك: «جزر» و «حزاء»)

نیز در الجزیره و مراکش حب الملوك می‌خواندند و می‌خوانند (مایه‌وف، م ۹۷). ایضاً رك: خروع.

دندان تیزه (رك: بقلة المبارك)

دند صینی (وك: دند)

دواخ (رك: اشته)

دوالك (رك: اشته)

دود قرمز (*Dud-e-qermez*)

Coccum (لا)

Kermes, graine de kermès graine d'écarlate (فر)

دود قرمز یعنی کرم قرمز کرمست و معتدل.

الابیه (بهم ۱۵۸، ذل ۱۲۸)

دودالقرمز، حمزه گویند پشم رنگ کرده

را کرمیز گویند و مراد ایشان کرمی است..

بر نوعی از درخت ید باشد... و گویند

کرمی است بشکل کرم پله... و او را دود

الصبغین هم گویند و بر درخت بلوط

رنگ او بسیار است (ترجمهٔ صیدنه، ب

۵۶). دودالقرمز... وقد يؤخذ من شجر-

البلوط فی البلاد التي یقال لها قلیقا، شی

صدفی صغیر شبیه بالحلزون (ابن یطار).

همو در ذیل دودالصبغین چنین آرد:

«هو دودالقرمز». در تحفه و مخزن نیز

همینقدر نوشته شده است که دود قرمز

دودالصبغین است. مرحوم بهمنیار می-

نویسد: به‌معنی کرم سرخ چه قرمز مخفف

قرمزی است که در ترکی سرخ را گویند

و دود قرمز را دودالصبغین و صبغ ارمنی

دینارو (رك: حزا)	دهن الحنا (رك: حنا)
دهن الاس (رك: آس)	دهن الحنطه (حنطه)
دهن آلاملج (رك: آملج)	دهن الحیه (Dohn-ol-hayya)
دهن الاذخر (رك: اذخر)	دهن الحیه روغن ماربسی و شیرینه و مقعده وسست را نیک باشد.
دهن الاشنه (رك: اشنه)	الابنیه (بهم ۱۴۹، زل ۱۲۲)
دهن الافسنتین (رك: افستین)	تعریفی که صاحب الابنیه از روغن مار کرده است کافی می نماید. در ضمن در هیچ مأخذی که بدان دسترسی داشتم دهن الحیه نیامده است.
دهن الاقحوان (رك: اقحوان)	دهن الخردل (رك: خردل)
دهن البان (رك: بان)	دهن الخروع (خروع)
دهن البرالکتان (رك: بزراکتان)	دهن الخطار (Dohn-ol-xattār)
دهن البلسان (رك: بلسان)	روغن غار... سریانی وی را ستنا حدیثا خوانند و بتازی دهن الغار و دهن الخطار
دهن البنفسج (رك: بنفسج)	الابنیه (بهم ۱۴۲، زل ۱۱۷)
دهن البیض (Dohn-ol-baiz)	خطار در منتهی الارب چنین تعریف شده است: «خطار کشتداد... روغن زیت که با افایویه طیب گیرند.» مرحوم بهمینار در باره دهن الخطار می نویسد: روغنی است که از ادویه خوشبوی باروغن زیتون گیرند (بهمینار، ۱۴۲). برای بحث در باره دهن الخطار رجوع فرمائید به «غار».
دهن البیض، روغن خایه موی برارذ.	دهن الخلاق (رك: خلاف)
الابنیه (بهم ۱۵۰، زل ۱۲۳)	دهن الخیری (رك: خیری)
در نسخه «نم» به جای دهن البیض دهن-البیض نوشته شده است. درباره «دستور گرفتن روغن تخم مرغ» رجوع شود به تحفه حکیم مؤمن ص ۲۸۲.	دهن الزعفران (رك: زعفران)
دهن الجوسفرم (رك: جمسفرم)	دهن الزيت (رك: زیتون)
دهن الجوز (رك: جوز)	دهن الساطع (Dohn-os-sāte?)
دهن الجته الخضرا (رك: جته الخضرا)	دهن الساطع روغن ساطع سردی از جگر
دهن الحسك (Dohn-lo-hasak)	
دهن الحسك روغن حسك کسی را که بول بسته بود بکشاید.	
الابنیه (بهم ۱۴۸، زل ۱۲۱)	
حسك... حسك که خسار سه پهلو باشد	
معرب است (منتهی الارب). بر وزن فلك	
خارخسك (بهمینار، ۱۴۸).	
دهن الحمص (رك: حمص)	

ومعده بیرذ.

را نیک باشد.

الابنيه (بهم ۱۵۱، ذل ۱۲۳)
این دهن ازغوالی است و ثغل آنرا
لخلخه سلیمانیه گویند و این دهن نافع
است از برای معده و جگر و فالج و لقوه...
(مخزن). صاحب مخزن پس از این
شرح طرز تهیه این روغن را به تفصیل
نوشته و اجمال مطلب آنکه روغن گل سرخ
و روغن نرگس و روغن زنبق مهمترین
اجزاء مرکبه این روغن است.

دهن السعتر (رك: ستر)

دهن السفرجل (رك: سفرجل)

دهن السمسم (رك: سمسم)

دهن السنبل (رك: سنبل)

دهن السوسن (رك: سوسن)

دهن الشیشغان (رك: شیشغان، دارشیشغان)

دهن الصنوبر (رك: صنوبر)

دهن الغار (رك: غار)

دهن الفجل (رك: فجل)

دهن الفستق (رك: فستق)

دهن الفوینج (رك: فوینج)

دهن الفیقلاد (رك: دهن القنقلاد)

دهن القرطم (رك: قرطم)

دهن القرع (رك: قرع)

دهن القسط (رك: قسط)

دهن القنقلاد (Dohn-ol-qanqalā-)

d (?), Dohn-ol-fiqalad)

دهن القنقلاد، روغن قنقلاد سستی معده

و فالج و لقوه و قوئنج و وجع المفاصل

الابنيه (بهم ۱۵۰، ذل ۱۲۳)
این لغت را بدین صورت درهیچ مأخذی
نیافتم الا در هدایه المتعلمین که از روغن
فیقلاد *Fiqalād* در باب فالج یاد شده
است. عین عبارت هدایه چنین است:
روغن بیدانجیر یا روغن کلانه یا روغن
فیقلاد بفرماید دادن (ص ۲۵۹). با
توجه به اینکه صاحب الابنیه روغن فیقلا
را برای «فالج» تجویز کرده است
تقریباً مسلم است که فیقلاد همان قنقلاد
مذکور در الابنیه است اما اینکه کدام
یک از این دو صورت صحیح است شاید
به ضرر قاطع نتوان گفت. مرحوم
بهمنیار در حاشیه دهن القنقلاد می نویسد:
این لغت را در کتبی که در دسترس بود
نیافتم و شاید دهن الفلفلان باشد که بعضی
فیقلا ضبط کرده و گفته اند لغتی هندی
است (بهمنیار، ۱۵۰). ظاهراً مراد استاد
فقید از «بعضی» صاحب مخزن الادویه
است که در ذیل دهن فلفلان چنین می-
آورد: حکیم ابوعلی در شرح قانون این
دهن را به دهن فیقلو ذکر کرده و گفته
که فیقلو لغت هندی است و وجه تسمیه
این دهن به این اسم وقوع دارفلفل است
در این دهن چه پهل در هندی به معنی دار-
فلفل است و فیقل معرب آن است و لفظ
«او» در هندی به معنی اول است یعنی
دهنی که اصل و عمود در آن دارفلفل

است... نافع است از برای استرخای اعصاب و فالج و لقوه... (باب ادهان مرکبه از قرا بادین مخزن الادویه). در شرح آخوندوف نیز استعمال کلمه «فیقلاد» را به این سینا نسبت داده‌اند منتهی آنرا فقلاد به فتح فای اول و ضم فای دوم نوشته و در مقابل آن علامت سؤال نهاده‌اند (آخوندوف، ص ۳۲۷). صاحب اغراض الطیبه در علاج فالج می‌نویسد: و بعضی طیبیان قدیم فرموده‌اند که ایارج فیکرا باید داد (اغراض، ۲۹۴). در این جا «طیبیان قدیم» شامل حال اخوینی مؤلف هدایه نیز تواند بود. در این صورت آیا فیکرا که برای معالجه فالج تجویز شده همان فیقلاد مذکور در هدایة المتعلمین نیست؟ ایارج بروذن خوارج را در فرهنگها عرب ایاره فارسی نوشته‌اند و لوی آن را مأخوذ از ایره *iera* یونانی می‌داند (لوی، م ۲۸). صاحب مخزن در ضمن تعاریف مختلفی که برای ایارج آورده چنین نوشته است: شیخ رئیس گفته که ایارج اسم سهل مصلح است (مخزن الابنیه فصل در ترکیب ایارجات). مؤلف اغراض در تعریف ایارج فیکرا چنین می‌نویسد: فیکرا به لغت یونانی تلخ است و اصل این ایارج صبر است و فیکرا بدین سبب می‌گویند (ص ۶۷۶). دیگر مؤلفان نیز ایارج فیکرا را بدین-

گونه تعریف کرده‌اند و طرز تهیه آن به تفصیل در کتب قرا بادین آمده است و خواصی که برای آن ذکر کرده‌اند با خواصی که هروی برای «دهن الفقلاد» و اخوینی برای فیقلاد یاد کرده‌اند در پاره‌ای از موارد اشتراك دارد. با این مقدمات شاید بتوان به این نتیجه رسید که فقلاد تصحیفی است از فیقلاد و چون لام و را قابل ابدال اند فیقلاد بصورت فیکرا (با حذف دال از آخر کلمه) نیز بکار رفته است. **دهن الکلائج (Dohn-ol-Kalānaj)**
Huile de noi de coco
دهن الکلائج روغن کلانج فایج و لقوه.. را سوز دارد.

الابنیه (هم ۱۵۵، ذل ۱۲۳) کلانج معرب کلانه است که چندین بار ذکر آن در هدایة المتعلمین آمده است، از جمله در باب راجع به علاج فالج: روغن یدانجیر یا روغن کلانه یا روغن فیقلاد بفرماید دادن (هدایه، ص ۲۵۹). دهن الککلانج... انواع هلیله جات و بلبله و آمله و فلفل و دارفلفل و زنجبیل... با چهارصد «ل» روغن خروع بچوشاند تا روغن بماند (تحفه ۳۴۹). شیخ رئیس در قانون آورده که این معجون از تراکیب طبای هنداست (مخزن). دهن- الکلائج و يقال ایضا کلکلائج و هو دهن- الجوز الهندی (شرح اسماء، م ۱۵۱). ابن بیطار از این روغن ذیل ماده دهن-

النارجیل نام می‌برد. لغت کلانج در فرهنگها نیامده است و شاید مأخوذ از کلانجا *Kulanjā* سانسکریت است... در مخزن (قسمت قرا بادین ۲۷۶-۲۷۸) شرح مفصلی در باره تهیه معجون آن معروف به «کلکلانجات» آمده است (مایرهوف، م ۱۰۱).

دهن اللوز الحلو (رك: لوز الحلو)

دهن اللوز المر (رك: لوز المر)

دهن المر زنجوش (رك: مر زنجوش)

دهن المصطکی (رك: مصطکی)

دهن المعشوق (رك: معشوق)

دهن المبعه (رك: مبعه)

دهن النارجیل (رك: نارجیل)

دهن الناردین (رك: سنبل)

دهن النرجس (رك: نرجس)

دهن النیلوفر (رك: نیلوفر)

دهن الورد (رك: ورد)

دهن الیاسمین (رك: یاسمین)

دهن بابونج (رك: بابونج)

دهنج (Dahnaj)

Molochitis (لا)

Malachite (فر)

دهنج معتدلست بکرمی و سردی علت‌های

چشم را و ریشهای زشت را سودگند.

الابنیه (بهم ۱۵۲، ذل ۱۲۸)

سنگی است که لون او سبز است و او

را دهنج گویند و حمزه گوید او را

به لغت پارسی دهنه گویند و او نوعی

است از جوهر پیروژه... نوعی خراسانی

و نوعی کرمانی... و کرمانی نیکوتر است... جوهر دهنج سبز باشد و بر او خطهای سیاه باشد باریک (ترجمه صیدنه، ب ۵۷). در معرفت حجر دهنج... رنگ دهنه سبز می‌باشد که از او رنگ زرنکاری می‌درخشد. بر او خطهای سیاه مصمت غیر شفاف و صلابتی ندارد، میرد قبول نکند. معدن او در زمین فرنگ است در کوههایی که با جانب غرب دارند و در مصر و کرمان و دیگر مواضع می‌نمایند و هر چه صافی بود آنرا «دهنه» شیرین گویند و آنچه تیره و سیاه باشد آن را «دهنه تلخ» گویند... اما دهنه بهترین فرنگی باشد و جوهرین آن را غرندی گویند که به لغت تازی فرند جوهر یلارک و گوهر شمشیر را گویند و آن پنج نوع بود: سبزی سبز و ریحانسی و زمردی و سپید بام و سیاه بام و در بلاد فرنگ و مغرب از آن آلات و اوانی و کمرها سازند (عرایس، ۱۳۴). دهنج معرب فارسی دهنه یا دهانه است و قسمت اعظم این سنگ از کربن مس تشکیل شده است. دهنه در سیری و روسیه و ویلز انگلستان و مجارستان و اسپانیا و ایران و شمال آفریقا به دست می‌آید. به فارسی مرمر سبز نیز خوانده شده است و به ترکی دهنه فرنگی گویند (شرح منتخب غافقی، م ۲۵۴).

دهن حبالاقرج (رك: اقرج)

دهن حبالحنظل (رك: حنظل)

دهن سداب (رك: سداب)

دهن سنبراس (رك: سنبراس)

دهن شبت (رك: شبت)

دهن عاقر قرحا (رك: عاقر قرحا)

دهن قشرا لا ترج (رك: اترج)

دهن نوى الخوخ

(*Dohno novi yy-ol-xawx*)

دهن نوى الخوخ روغن استخوان شفتالو

و زردالو دردكوش را كسى از سردى

بوذ يا از باذ نيك باشد.

الابنيه (به ۱۴۲، زل ۱۱۷)

نوات *Navar* هسته خرما... جمع نوى

و انواء و ج ج: نوى *Novi yy* و

Nevi yy (نقىسى). ج. نوى ونوبات و

جمع النوى انواء ونوى ونوى (اقرب-

الموارد). در باره دهن نوى الخوخ

رجوع شود به: خوځ.

ديودار (*Divdar*)

Cedrus deodara (لا)

Le cèdre déodar des Indes (فر)

ديودار كرم و خشكت اندر اخر درجه

سيم، اما سهاء سرد را كى اندر مغز باشد

سوژ كند.

الابنيه (به ۱۵۷، زل ۱۲۷)

ديودار از جنس درخت ابله است يعنى

درخت سرو و صفت او در حرف الف

گفته ايم و بعضى گفته اند ديودار صنوبر

هندوى را گويند و او به چوب زرنباد

ماند و در طعم او اندك تيزى باشد

(ترجمه صيدنه، ب ۵۸). اسم فارسى و

به عربى شجرالجن و ابله هندى و صنوبر

هندى نامند. منبت او بلاد هند است و

آن درختى است كوچك و مايل به سياهى

و شاخ او شبيه بشاخ زرنباد و با اندك

تندى و تلخى و شير او تند و محرق و

معطش... و از سموم قتاله و صمغ او

مشكور اهل صناعه و گويند نگاه داشتن

او باعث اطاعت جن مى شود (تحفه،

۱۲۵). ابله هو العرعر... و منه نوع

اسمه شجرة الله والديدار ايضا نوع منه

(شرح اسماء، م ۲۲). بالفارسيه و معناه

شجرالجن... ابن سينا هومن جنس الابله

يقال له الصنوبر الهندي (ابن بيطار، ۱۲۵).

مايرهوف دروجه تسمية شجرة الله وديدار

مى نويسد كه اولى به معنى درخت خدا

و دومى ترجمه لغوى كلمه سانسكريت

«ديودارو» است (مايرهوف، م. ۲۲).

بايد به اين مطلب اين نكته را

افزود كه ديدار يا دوا دارو همان است

كه در فارسى ديودار گفته اند و آن مركب

است از كلمه ديو كه در اوستائى به معنى

پروردگار (منتهى «پروردگار باطل») بكار

رفته و اين كلمه در نزديك اقام هند و

اروپائى باستانى ايسرانيان همان معنى

اصلى خود را محفوظ داشته و دوا

Dera نزد هندوان تا به امروز به معنى

خداست (يشتها ترجمه و تفسير پرورداد

ص ۲۸-۲۹). جزو دوم كلمه ديودار

ذرایح (Zarārih)

ذرایح کرم و خشکست اندر آخر درجه

دوم. تیزست و قتال.

الابنیه (بهم ۱۶۰، ذل ۱۲۹)
 ذرایح حیوانی است به مقدار زنبور و لون او زرد بود و برجرم او نقطه‌های سرخ باشد و چون او را بگیرند بی توقف بول اندازد... و بعضی گفته‌اند که یکی را ذریحه گویند و به هیأت از مگس بزرگتر باشد و برجرم او الوان مختلف باشد... و او را دو بال باشد چنانکه زنبور را که بواسطه او ببرد و او زهر قاتل است (ترجمه صیده، ب ۵۸).
 گزیدن سگ دیوانه را سود دارد (اغراض، ۶۰۹). حیوانی است به قدر زنبور و عفن و بدبو... و به ترکی ال-کلنگ و به دیلمی دارساس نامند و به لغت اصفهان قسمی ازسین است و بهترین او موجود درگندم‌زار است که مایل به سیاهی و سرخی و با خطوط زرد باشد و سبز و سرخ و منقط (تحفه، دهخدا).
 ذرایح (بفرانسه *Cantharide*) حشره کوچک سبز رنگی است بطول چهار سانتی متر که از آن بوی زننده و عفنی متصاعد می‌شود. این حشره دارای ۳-۵ درصد کانتاریدین *Cantharidine* است. ذرایح سمی است قوی و ۱/۵ گرم آن از راه معده باعث مرگ می‌شود، باغوجه، کوژخار، کاغنه، آله‌کلو،

یعنی کلمه دار نیز به معنی درخت است و هنوز در فارسی به این معنی بکار می‌رود. پس دیودار هم می‌تواند ترجمه لغوی شجره الله باشد و هم ترجمه لغوی شجره الجن. باید دانست که گیاه دیگری داریم که ابن بیطار از آن به نام دیداریا و مؤلفان فارسی و از جمله صاحب تحفه از آن به نام دیدار یاد می‌کنند و این غیر از دیدار مورد بحث یا دیدار مذکور در شرح اسماء العقار است. همچنین دیودار را نباید با دردرا که نام درخت نارون و اسم عربی آن شجره البق است اشتباه کرد.

درباره «ابهل» و «سرو» رجوع شود به همین لغات.

ذباب (Zabāb)

ذباب مکس باشد و نوفل گویند مزهای چشم را نکندارد کی بریزد.

الابنیه (بهم ۱۶۱، ذل ۱۳۰)
 مگس است. سرگین مگس اندر شیاف قولنج نافع است (اغراض، ۶۰۹). به فارسی مگس نامند و تکنون او از فضلات و اول کرم سفید است و کمتر از یک هفته پر بهم می‌رساند و از کافور و زرنیخ و روغن زیتون می‌گریزد و گویند چون صورت مگسی از کندش و زرنیخ ساخته در محلی گذارند منع او می‌نماید (تحفه، ۱۲۱). از جمله حشرات الارض و تکنون از فضلات می‌یابد (مخزن).

دكلوك، عروسك، الاكلنگك، كادنه، دارسام،
مگسك (دهخدا). جمع ذراح و ذروح و ذريح
بر وزن تفاح و سبوح و سكین: حشویه
است كه به فارسی الاكلنگ گویند
(بهمیار، ۷۱).

ذریره (Zarira)

ذریره گرم و خشک است اندر آخر درجه
اول.

الانیة (بهم ۱۶۱، ذل ۱۳۵)
ذریره در کتب ادویه مفرده بیشتر به نام
قصب الذریره و معادل فارسی آن را نی
طیب، نی بویا، قصب بوا، قصب فارسی،
نی نهانندی نوشته اند چنانکه یاید. درباره
نامهای لاتینی و فرانسوی آن پس از این
بحث خواهد شد. در ترجمه صیدنه
ذیل لغت قصب الذریره چنین آمده است:
به لغت پارسی قصب نی باشد. بولس
سه نوع ذکر کرده است... قصب الذریره،
جالینوس گوید نی طیب که از هند به
اطراف برند در میانه او به شکل غبار
چیزی باشد که در مساوری او از اینها
نباشد... و حمزه نی بویا ذکر کرده
است... بوی او خوش بود و لون او
به سرخی مایل و مثبت او در زمین هند
است (ترجمه صیدنه، ب ۲۵۵). در
هدایة المتعلمین کراداً از قصب الذریره
یاد شده است (رك: هدایه، فهرست
داروها). قصب الذریره نباتی است زیاده
بر شیری و باریک و مجوف و بیرون او

سرخ مایل به زردی و اندرون او سفید
و مملو از چیزی شبیه به پنبه و ساقش
پر گره و از قلم باریک تر و خوشبو و با
قبض و تندی و تلخی (تحفه، دهخدا).
قصب الذریره... و نیز به عربی قصب
بوا... و به فارسی نی نهانندی نامند و
دیسقوریدس قالاس نامیده نباتی است
معروف، باریک و بلند تا دو شبر...
(مخزن). قصب الذریره قسمی ازنیهای
معطراست که در ترکیب عطریات مقدسه
مستعمل بود... قصب الذریره اصل و
معطر از هندوستان آورده می شد و اشعیا...
آنها چون متاع نفیس که از خارج آورده
شود مذکور می دارد (قاموس کتاب
مقدس). موسی بن میمون مؤلف شرح
اسماء العطار قصب الذریره را قصب فارسی
خوانده و صریحاً نوشته است که قصب-
الذریره را از شهرهای ایران می آورند
نه هند. در میان صاحبان کتب ادویه
مفرده این دانشمند بزرگ ظاهراً تنها
کسی است که به این مطلب مهم توجه
کرده است. عین سخنان موسی بن میمون
چنین است: قصب الذریره هو القلماس و
هو القمحه و هو القصب الفارسی والذی
صلح عند المتأخرین ان هذا، قصب الذر-
یره یأتی من بلاد المعجم من قارس لا من-
الهند ولما کثر طلب الناس له من غیر
موضعه اعنی من بلاد الهند و لعل طلبه
من منبته علم وجوده فی هذه الاقالیم و

ظن آنه قد علم من موضعه (شرح اسماء، م ۳۲۹). مایر هوف بی آنکه به این مطلب که منشأ و منبت قصب الذریره ایران است اشاره کند این گیاه را در فرانسه به *Faux acore* ترجمه کرده و نوشته است: لغت تازی قصب الذریره بمعنی نی خوشبو است و همان است که دیسقو- ریدس کالاموس اروما تیکوس- *Kālamos* *aromatikos* خوانده است. تعیین هویت این دارو مشکلات فراوانی به- وجود آورده و گیاه شناسان از سده شانز- دهم میلادی به بعد درباره این گیاه بحث کرده اند. در خلود نزدیک عطاران و دارو فروشان پیوسته قصب الذریره را با وج اشتباه کرده اند و وج همان است که به فرانسه *L'acore vrai* و به لاتینی *Acorus calmus* خوانده می شود [در

الابیه جدا گانه از وج بحث شده است، رک: همین ماده]. گیاه شناسان نامداری چون آشرسون *Ascherson* خواسته اند که قصب الذریره را با قنی بوسیم- *Qe- nē Bāsim* کتاب مقدس تطبیق دهند که یکی از گیاهان تیره جنتیانا- *Gentian- aceae* بشمار می رود و نام علمی آن *Swertia chirta* است (مایر هوف، م ۳۲۹). لوی در شرح بر اقرا بادین کنندی می نویسد که در کتاب مزبور بجای قصب الذریره قصب آمده است و آن نوعی از نی خوشبو است که شاید نام

ذنب الخیل (Zanab-lo-Xail)

(لا) *Equisetum*

(فر) *La prele*

ذنب الخیل جنسی است از شنك و سر دست.

الابیه (هم ۱۶۰، ذل ۱۳۰)
ذنب الخیل بمعنی دم اسب است و همین سبب آنرا ذنب الفرس (در تحفه اشتباهات ذنب الفارس) هم گفته اند. تعریف این گیاه در ترجمه صیدنه چنین است: ابو حنیفه گوید ذنب الخیل الحیه القیس را گویند و در زمین عرب بسیار باشد و عصاره او در معدن او منجمد شود و او را بر زمین دهگر نقل کنند و گویند او را که او کرفس کوهی است و چه سربانی طور را گویند و معدن او در خندقها باشد... و رنگ او به سرخی مایل بود و جرم او صلب بود و نبات او را گرما باشد و پیونفها... و بر هر پیوندی برگی... و سر هر یک از نبات او خمیده بود بشکل ذنب اسب و لون او سیاه باشد (ترجمه صیدنه، ب ۵۹). بیخ نباتی است با صلابت و نوعی از الحیه القیس دانسته اند منبت او کنار آبها

و شاخهای او بسیار و مجوف و مایل به سرخی و با خشونت و پرگره و گرهها بهم متصل و پر برگ و باریک شیه به برگ و از گرهها روئیده و در اطرافش شیه بهدماسب و بر اشجار مجاور متشبث می گردد و بی گل و بی ثمر و بعضی گویند گلش مابین سفیدی و کبودی است و قوتش مدتها باقی می ماند (تحفه، ۱۲۲).

اذناب الخیل و یسمی هذا النبات ايضاً لحية التيس و ليس هو الطرائث بل كانه نوع من القضاة ارق منه بكثير (شرح اسماء، م ۳۷). به تازی اذناب الخیل نیز گویند که آنرا یا صورت مفرد این کلمه یعنی ذنب الخیل نباید اشتباه کرد. همه مؤلفان عربی نویسنده کلمه مفرد ذنب الخیل را به همان معنی بکار برده اند که معادل لاتینی و فرانسوی آن را در صدر همین ماده نوشته ایم و ذنب الخیل ترجمه لغت یونانی هیپودیس *hi p pouris* است (مایرهوف، م ۳۷).

و اما تعریف شنگ که هروی می نویسد ذنب الخیل جنسی از آن است از نظر گیاه شناسی چنین است: شنگ *šeng* به لاتینی *Tragopogon orie-ntalis* و به فرانس *Salsifis* از تیره مرکبان که علفی و دارای برگهای متناوب است... دارای گونه های مختلف است... در آب و هواهای معتدل آسیا از جمله ایران و اروپا و آفریقا می روید. چون

شنگ یکی از سبزیهای خوردنی می باشد و در اغذیه مصرف می شود در بعضی نقاط آنرا می کارند (فرهنگ معین).

ذهب (Zahab)

ذهب زرست و او دل قوی کند و تن فیز.

الابنیه (بهم ۱۶۵، ذل ۱۲۹)
ذهب ذراست مفرح است و اندر معجونات خداوندان سودا نافع است (اغراض، ۶۳۷). به فارسی زر و طلا نامند معتدل مایل به حرارت و مقوی دل و حرارت و رطوبت غریزه و مفرح (تحفه، ۱۲۳). به فارسی زر و طلا و به ترکی التون و قزل... نیز نامند. اشرف فلزاتی است که در معدن از ذیق و کبریت معتدل صافی نکون می یابد (مخزن).

راتینج (Rātinaj)

Resina pini (لا)

Resine de pin (فر)

راتینج صمغ صنوبرست و سببش بهتر باشد و از شامی *انك* با زردی زند.

الابنیه (بهم ۱۶۷، ذل ۱۳۵)
او صمغ درخت ناژ است چون درخت خرد بود و او را اطانا و راتینا و فلغونیا گویند و به پارسی سندروس گویند و به لغت سریانی ریوسا گویند... و یوحنا در علاج فالج ذکر کرده است

درجه اول... و بهترش بستانست... و
رازیانه رومی را انیسون گویند... و نام
وی به سریانی در غاد سمو خوانند.

الابنیه (بهم ۱۶۵، زل ۱۳۳)
رازیانج را به لغت رومی مالثرون گویند... و
به پارسی رازیانه گویند... به سریانی درغ
ساموا گویند و جالینوس گوید دشتی را
رازیانج جلی گویند و بعضی از رازیانج آن
است که تخم او به تخم گشنیز ماند و یک نوع
از او آنست که تخم او پهن بود به شکل
دانه انجدان و کاشم (ترجمه صیدنه، ب
۵۹). در هدایة المتعلمین فارسی رازیانج
یعنی رازیانه کرار آورده است. صاحب
اغراض الطیبه می نویسد: رازیانج بادیان
است دشتی و بوستانی (ص ۵۹۹).
رازیانج به فارسی بادیان گویند (تحفه
۱۲۴). معرب رازیانه فارسی است و
نیز به فارسی بادیان و به رومی شمار...
نامند... و نوع می باشد بستانی و بری
بستانی را مارثون و بری را قومارثون
گویند. بهترین آن بستانی آن است
(مخزن). هوالذی یسمیه اهل مصر -
الشمار... واسمه الیونانی مارثون (شرح
اسماء، م ۳۵۱). واژه شمار مذکور در
مخزن و در شرح اسماء هنوز در مصر
مصطلح است و ریشه سامی دارد. در آشوری
شمارانو Samranu و در عبری شمار
بر وزن طلاب و در عربی شمار بر وزن
عیار و شمار بر وزن غبار است. اسامی

که صمغ درخت حبه الخضرا که او را
راتینج گویند سود دارد و نیز گفته اند راتینج
صمغ درخت صنوبر است... و نیکوتر
آن باشد که بوی او خوش بود و پاکیزه بود
و نیک سرخ نبود... و جرم او زود شکسته
شود (ترجمه صیدنه، ب ۵۹). صاحب
تحفه در ذیل لغت راتینج چنین می آورد:
«راتینج و راتینج راتینج است» و آنگاه
در ذیل راتینج چنین گوید: راتینج
صمغ صنوبر است که به نفسه مثل سایر
صمغ منجمد می گردد و با به آتش طبخ
یافته منعقد شود و ثانی را به یونانی
فلقونیا نامند و سیال غیر منجمد او زفت
رطب است (تحفه، ۱۲۵). راتینج و
یقال راطیناهو صمغ الصنوبر الذکر (شرح
اسماء، م ۳۵۲). راتینج و راطینای
عربی و راتینه فارسی مأخوذ از کلمه
یونانی رتینه *Rhetine* یونانی است
به معنی صمغ و بخصوص به صمغ درخت
صنوبر یا کاج اطلاق می شود اما پیوسته
یونانیان مانند مسلمانان در به کار بردن
رتینه که لفظی است عام تا حدی اشتباه
کرده اند. صنوبر ذکر شاید همان است
که نام علمیش *Pinus orientalis*
است (مایرهوف، م ۳۲۵).

رازیانج (*Rāzīānāj*)

Foeniculum vulgare (لا)

Fenouil (فر)

رازیانج ترکمرست و خشک اندر آخر

Inula helenium (لا)

Grand aune (فر)

راسن گرمست و لطیف آندر درجه دوم.
رومیان او را ترب شناسند و گویندگی
کنندای رومیست.

الابنیه (بهم ۱۶۴، ذل ۱۳۳)
به لغت رومی راسن را قیالا گویند و
بسیاری راسن گویند و بیخ راسن بزرگ
باشد و لون او سیاه باشد و بوی او خوش
بود و تیز و هر يك از بیخ او شاخها
زده بود در زمین و به تازی عکرس گویند
و عکرس نوعی است از شوره که به نبات
ثیل ماند (ترجمه صیدنه، ب ۵۹). در
هدایه از راسن و راسن خشک یاد شده
است و صاحب اغراض چنین آورده:
راسن گرم و خشک است به درجه دوم و
در وی رطوبت فرونی است (ص ۵۹۹).
پیلگوش (برهان - اندراج - منتهی -
الارب، دهخدا). زنجبیل شامی و زنجبیل
بلندی راسن است (تحفه، ۱۳۷). راسن
بیخ نباتی است خشبی و رنگش مابین
یاقوتی و سبزی و ساقش شعبدار و برگش
عریض و دراز (همان کتاب، ۱۲۴). آن
را زنجبیل شامی و به یونانی انیون...
نامند و صاحب اختیارات بدیعی گفته که
دو نوع می باشد یکی بستانی و آن فیل -
جوش است و دوم بری و برگ آن شبیه
به برگ فیل جوش (مخزن). در طب قدیم
دوای معروفی بوده از برای معده برگ

مالثرون و مارثون و مارنتون که پیش از
این گذشت مأخوذ از کلمه یونانی مار -
تون *Mārathan* است که در قرون
وسطی در زبان لاتینی تصحیف شده و به
صورت مرتون *Marathon* در آمده
است (شرح اسماء، م ۳۹۱).

کلمه سریانی در غادسمو که در
ترجمه صیدنه درخ ساموا آمده است در
نسخه «نس» مشکول و به فتح دال اول و دوم
و سکون ذ و سین است. نیز رجوع فرمائید
به: انیسون.

رازینا (رك: رازینج)

راس خادم (*Rase-khādem* (?))

راس خادم... دانه نیلوفر هندی
بوذ.

الابنیه (بهم ۱۶۷، ذل ۱۳۵)
حق بامرحوم بهمیار است که می نویسد:
به این نام در کتب مشهور صیدله ملاحظه
نشد (بهمیار، ۱۶۷). در باره نیلوفر
رجوع شود به نیلوفر و اما اصلاح نیلوفر
هندی در تحفه و مخزن نیز آمده است
بدینگونه: نیلوفر... بعضی سرخ و او
هندی است (تحفه، ۲۸۵). نیلوفر... و
هندی آن مایل به سرخی (مخزن). اما
چنانکه اشاره شد اصطلاح راس خادم
در کتابهای مزبور و در دیگر مآخذ نیامده
است و شاید این نام ترجمه لفظی هندی
باشد.

راسن (*Rāsan*)

درخت آن پهن تعریف شده و بهمین مناسبت پیلگوش نامیده شده است و برخی نوشته‌اند که بوی آن به بوی سیر مانند... نیم درخت پستی است. بابر گهای باریک به شکل سوفن و دانه‌های ریز سرخ-رنگ بار می‌دهد. چوبش سخت و سرخگون است. لب‌ها که صمغ معروف و بخور خوشبویی است از جنس چنین درخت هائسی استخراج می‌کنند. تیغه چندی بدنه درخت زده از آن شیره‌ای آید که در هوا منجمد گشته به اسم لبان بخور آتشدان زرتشتیان و مجمر عیسویان است (خرده اوستا، دهخدا)، هوالتزنجیل الشامی (شرح اسماء، ۳۵۲). دامن کلمه ایست فارسی. نام یونانی آن هلنیون *Helenion* است و در اروپای مرکزی و آسیای مرکزی و غربی می‌روید (شرح اسماء، م ۳۵۳).

رامك (Rāmak)

رامك عطریست از ماز و گیر قد... و چون مشک با وی پیامیزند آنکه وی را سك مشک خوانند...

الابیه (بهم ۱۶۸، زل ۱۳۵) اورادام دار و رام انگیز نیز گویند یعنی داروی که نشاط و شادی انگیزد... طریق ساختن او آن است که مقدار مازوی سبز را در هاون بکوبند... رامك به کسریم نوعی است از انواع ادویه که او را فارسیان رامك گویند به فتح میم (ترجمه

صیدنه، ۵۹). در هدایة المستملین کرار آمده است و صاحب اغراض می‌نویسد: رامك سرد و خشك است معده را قوت دهد (ص ۴۲۶). رامك از ادویه مرکبه است و آن قرصی است که در قدیم از عصاره بلخ (= خرمای فارس) می‌ساختند و در این تمل از مازو و دوشاب و خرما ترتیب می‌دهند (تحفه، ۱۲۵). صاحب مخزن رامك را لغتی یونانی فرض کرده است. اما لوی که معمولاً ریشه سومری و اکدی لغات را نیز به دست می‌دهد چیزی درباره اشتقاق لغت رامك در شرح بر اقربادین کندی (م ۱۰۹) و شرح بر اقربادین سمرقندی (م ۲۰۹) ننوشته و ظاهراً پنداشته است که لغتی است عربی و حال آنکه چنانکه دیدیم ابوریحان آنرا لغت فارسی دانسته است.

و اما سك مشک: سك لغتی است

نازی به معنی: «جوشانده‌ای مخلوط از مازو و شیره خرما که گاهی بدان شك نیز می‌افزودند» (در این صوت آنرا سك المسك، سك مشک می‌گفتند) و آن خاصیت قبض داشت و در تداوی به همین منظور به کار می‌رفت (فرهنگ معین). ذکر این نکته لازم است که سك مشک نه فقط در تداوی بلکه در ساختن عطر-ها نیز به کار می‌رفته است (دک: عرایس، فهرست اجسام و حیوانات و نباتات).

(ما برهوف، م ۳۵۵). حرض بهضم اول یا بهضم اول و دوم اشنان را گویند و هروی در ذیل لغت اشنان می نویسد: اشنان... جنسی دگر هندویست وی را فندق هندی گویند و نیز حرض [چنین است بی نقطه و شاید اشتباه کاتب بوده است] صینی گویند و رته (ذل ۲۸، بهم ۳۳). نیز رجوع شود به اشنان.

اکنون باید از گیاهی نام برم به نام اطمط *Aimat* یا اطموط یا اطماط که هروی جداگانه تحت همین عنوان از آن سخن گفته است: اطمط دانه ایست چون فندق هندی، قوتش به قوت بوز. یدان ماند و او تخم نیلوفر هندی است (الابیه، بهم ۳۰). در دیگر مراجع چنانکه خواهیم دید اطمط را همان رته یا بندق هندی نوشته اند در ترجمه صیدنه ذیل اطموط چنین آمده است: اطموط او را اطماط گویند و دارویی است که منبت او به روم است و گویند باقلی هندی است و بروی نقطه سیاه باشد و جرم او سخت باشد... و گفته اند دارویی هندی است و قوت او چون قوت بوزیدان (ترجمه صیدنه، ب ۱۳). صاحب جامع گوید اطموط و اطماط و اطموط هر سه بندق هندی است که آنرا رته خوانند (اختیارات، دهخدا). اطموط رته است (تحفه، ۲۷). در مخزن الادویه ذیل بندق هندی چنین آمده است: به هندی

صاحب تحفه سک را چنین تعریف می کند: عصاره آمله است و غیر اصلی او مرکب است از مازو و عصاره غوره خرما که بلخ نامند و آن نوعی از رامک است (تحفه، ۱۵۱). و سک المسک را چنین وصف می نماید: سک المسک چون سک اصلی و غیر اصلی را با قدری مشک پیامیزند به این اسم خوانند (همان کتاب، ۱۵۱).

رته (Rate)

Caesalpinia bonducella (لا)

Ianoi x de bonduc (فر)

رته را بندق هندی گویند و نیز حرض صیفی خوانندش و او چندالوی کوچک بود.

الابیه (بهم ۱۶۷، ذل ۱۳۵) رته بندق هندی را گویند... میوه ایست به اندازه فندق و جرم او هموار باشد و نرم و مغز او هموار باشد... و در لون به نارجیل مانسد و پوست او به پوست فندق ماند (ترجمه صیدنه، ب ۵۹). رته اسم نبطی بندق هندی است (تحفه، ۱۲۶). رته هوالبندق الهندی (شرح اسماء، م ۳۵۵). رته معرب کلمه فارسی رته است که به معنی فندق هندی است ولی پندارم که این نام فارسی مأخوذ از لغت هندوستانی رتا *Ritha* باشد. فندق هندی درختی است هندی که امروز در تمام سواحل بمالک حاره یافته می شود

غذاها که گفتیم... بعضی آن بودند که سودا انگیزند چون پنیر... و رخبین. — (هدایه، ۱۵۷). رخبین لغت سریانی و به فارسی لورگویند و آن غیر مصل است و از مایه شیر که به طبخ غلیظ گردد و به چکانیدن حاصل می شود (تحفه، ۱۲۶).

رزه (Raze)

شبرم... سه روز اندراب کاسنی ورزه و رازیانه آغاری...

الابنیه (بهم ۲۰۳، ذل ۱۶۰) سنگ انگور (نفیسی، دهخدا). سنگ انگور یا غنبل الثعلب (لغت محلی شوشتر، دهخدا). سنگ انگور است و آن را روباه تربک نیز خوانند (جهانگیری، دهخدا). آخوندوف نیز آن را داء الثعلب نوشته و در مقابل آن علامت سؤال نهاده است (*Solanum nigrum?*) اما در ذیل لغت داء الثعلب در هیچ مأخذی به نام رزه بر نخوردم. نیز رجوع شود به غنبل الثعلب.

رصاص (رک: ابار)

رطبه (Ratba)

Medicago sativa

Luzerne

رطبه را اسبست گویند پیارسی وازو سبزتر و املس تر نیک تر بود.

الابنیه (بهم ۱۶۴، ذل ۱۳۳) سبست تر را گویند چون سبز بود و جمع

ریشه نامند و به بطی رته و به بربری اطموط و اطماط نامند. ثمر درخت عظیم هندی است از فندق بزرگ تر و پوست آن تیره مایل بسرخ و چین دار مانند سپستان و در زیر آن رطوبتی لزج تیره رنگ اندک شیرین و بسیار تلخ (مخزن). اطموط اسم بربری رته است.. (فهرست مخزن). چنانکه گفتیم این لغت را اطموط و اطماط نیز نوشته و گفته اند که لفظ بربری است به معنی رته و فوفل و کشت بر کشت و بندق هندی و باقلای هندی (قرا بادین قانونه برهان — انطاکی — ترجمه صیدنسه، دهخدا). مایرهوف می گوید که نتوانسته است که ریشه اطمط را به دست دهد و احتمال داده است که سانسکریت باشد (مایرهوف، م ۳۵۵).

رجله (رک: بقلة المبارک)

رخام گل (رک: قیمولیا)

رخبین (Rexbin, Roxbin)

لبن... و رخبین مضرت عصب کمتر کند از ترف.

الابنیه (بهم ۲۸۳، ذل ۲۱۷) دوغ ترش سخت نشده (برهان — نفیسی، دهخدا). چیزی مانند قراقوروت سیاه رنگ و ترش که از کشک و آرد و شیر سازند (برهان — آندراج — نفیسی — دهخدا). چیزی بود ترش چون کشک و ازدوغ ترش به غایت کنند و آن را قروت گویند (لغت فرس، دهخدا). و از جمله

او رطاب بود (ترجمه صیدنه، دهخدا).
 به پادوسی اسپرست و یا اسپست گویند
 (ذخیره، دهخدا). شادروان استاد پور-
 داود درباره اسپست که امروز به جای آن
 بیشتر یونجه گفته می شود مقاله دلکش
 عالمانه ای در هرزدنامه نوشته است که
 نکات مهم آنرا در نهایت اختصار در اینجا
 می آورم: گیاهی که امروزه اسپست یا
 سپست نام دارد بیش از سه هزار سال
 است که چنین خوانده شده است. اسپست
 یا سپست (= اسفست) در فرهنگها به
 فتح پ و ب به کسر و ضم همزه و پ
 یادگردیده است و گاهی نیز حرف تا و
 را انداخته اسپس گویند چنانکه در یزد
 و در بسیاری از جاهای دیگر ایران جز
 از این نام دیگری از برای این گیاه
 نمی شناسند. این کلمه مرکب لفظاً یعنی
 «خوراك اسب» یا «اسب خورد». نخستین
 جزء آن همان اسب است و
 دومین جزء آن از مصدر اد مطابق *ado*
 لاتین و *Essen* آلمانی و *eat* انگلیسی
 است. در پهلوی نیز اسپست خوانده
 شده و از پهلوی به زبان سریانی و از
 سریانی به زبان عربی در آمده فصفه
 گفته اند و این لفظ به دستیاری عربها به
 اسپانیا رسیده الفلفه *alfalfa* گردیده
 و با اسپانیائها به امریکا رفته و هنوز در
 آنجا اسپست را الفلفه خوانند. در
 روزگار باستان اسپست از ایران به یونان

رفت و چون تا آن روزگار چنین گیاهی
 در آنجا شناخته و دیده نشده بود ناگزیر
 آن را به نام سرزمین اصلی آن مدیکه-
 بوتانه *Medike botane* خوانده اند،
 چنانکه پس از آن در لاتین مدیکاگوساتیوا
Medicago Sativa نامیده شده،
 یعنی گیاه مادی (ایرانی). پزشکان
 یونانی در نوشته های خود از اسپست یاد
 کرده اند. از آنان است توفراستومس و
 دیگری دیسکوریدس. گفتیم فصفه (جمع
 فصافص) عرب اسپست است و لفظ عربی آن
 رطبه و خشك آن «قت» می باشد. در کتاب
 الابنیه عن حقائق الادویه که کهن ترین
 «مفردات» در فارسی به شمار می رود
 چنین آمده است: «رطبه را اسپست گویند». اسپت
 از گیاهانی است با ریشه بسیار بلند
 و توانا به سنگ و کلوخ چیر شده به اندازه
 زیادی به زمین قرومی دود و آب را به خود
 می کشد. چندان نیازمند آبیاری کشاورزی
 نیست. در گیاه شناسی پنج بار در سال می-
 توان آنرا چید اما در ایران هفت چین
 آن معروف است. پس از یاد کردن نام
 و نشان و گذشته اسپست و خویشاوندان
 آن باید گفت از شگفتیهای زبانی است
 که چگونه لفظ بی نام و نشانی چون
 «یونجه» جای يك لغت با پدر و مادر
 و خانه و کاشانه دار چندین هزار ساله را
 می گیرد و آنرا از میان می برد (هرزدنامه،
 ۱-۱۷).

رعی الحمام (*Ra?y-ol-amām*)*Verbena officinalis* (لا)*Verveine, herbe sacree* (فر)

رعی الحمام کرمست و خشک اندر درجه

اول.

الابنیه (بهم ۱۶۸، ذل ۱۳۶)

معنی لغوی آن گیاه کبوتر است (رعی

گیاه و حمام، کبوتر). در ترجمه صیدنه

چنین آمده است: رعی الحمام را اسطار-

اون گویند و رعی الحمام به سبب آن گویند

که کبوتر را با او الفت بود و منبت او

در زمین بسیار باشد و دانه او بشکل

ماش بود و هیأت هم. و چون پوست

از او بیرون کنند به عدس مقشر ماند و در

طعم او اندکی شیرینی باشد و او نوعی

است از نبات کرسنه و او را گاو مشک

گویند و دیو مشک گویند و طعم او تیز

باشد... و پوست او زرد بود و مغز او

سرخ باشد (ترجمه صیدنه، ب ۶۰).

فرسطار یون و فارس طاریون نیز گویند و

آن حبثی است تیره رنگ به مقدار ماش،

اندکی بزرگ است و چون پوست از

وی باز کنند به رنگ عدس مقشر بود

(ذخیره، دهخدا). گیاهی است طولش

زیاده به شبری و برگش دنداندار و مایل

به سفیدی... و سرخ مایل به زردی و تخمش

شبه به کرسنه و کبوتر محب این گیاه

است... و نار قیصر عبارت ازوست...

و ساق الحمام نامند (تحفه، ۱۲۷). نار

قیصر (آخوندوف، ۳۷۴). شاه پسند رسمی

(گیا، ۲۱۸).

رقاع (*Reqā-lo-Yamāni*)*Cactus opuntia* (لا)*Opuntia, Figuier d'Inde* (فر)

رقاع الیمانی، رقاع یمانی کرم و

خشکست اندر درجه دوم منش کردا او

رذ بزوری عظیم.

الابنیه (بهم ۱۶۶، ذل ۱۳۴)

رقاع... فرق نیست میان او و میان جوز

القی جز آنکه سر رقاع شکافته باشد و

لون او به سرخی مایل بود و جوز القی

به سبزی مایل باشد و منبت او به یمن

و در آوردن قی قوت تمام دارد (ترجمه

صیدنه، ب ۶۰). رقه یمانی به فتح را...

و آن را رقاع نیز نامند... گویند درختی

است به قدر گردکان و برگ آن مانند برگ

چنار و ثمر آن شبیه به انجیر و با شیرینی

و مأکول است و انطاکی نوشته است

که در مصر مشهور به انجیر افرنجی است

و آنرا انجیر هندی نیز نامند... و حکیم

میر محمد مؤمن در تحفه نوشته... که

انجیر بغدادی باشد و در لار و گرمسیرات

مازندران موجود است و مترجم صیدنه

ابوریحان و صاحب اختیارات بدیعی

نوشته اند به جوز القی مانند اما سروی

شکافته و مثلث شکل و به سرخی و

منبت آن یمن و از آن جا به اطراف می-

برند (مخزن).

رقاع یمانی (رك: رقاعالیمانی)

رماد (Remād, Ramād)

رماد را اندر همه اجناس وی قوه
جلالت و تجفیف بر ثفواش
اختلافست.

الابنیه (بهم ۱۶۸، زل ۱۳۶).
خاکستر (منتهی الارب، دهخدا). آنچه
از مواد محترقه پس از احتراق باقی می-
ماند (اقرب الموارد، دهخدا).

هروی در ذیل ماده رماد به خواص
خاکستر گیاهان و جانوران گوناگون
اشاره می کند از قبیل «رماد مازریون» و
«رماد چوب انجیر» و «رماد سرطان
جویاری» و «رماد خطاطیف». در باره
همه این لغات (مازریون، سرطان الی
آخر) در کتاب حاضر بحث شده است.
باقی می ماند نام دو جانور یکی «رسک»
و دیگری مارویت که هروی در باره
خواص خاکستر آنها سخن گفته است و
باید از این دو جانور در اینجا سخن
گوییم: «رسک» در نسخه های «نس» و
«نم» با راء و سین مهمله آمده است
لیکن در الابنیه چاپ بهمینار زشگ
بازای منقوط و شین قرشت و کاف فارسی
نوشته شده که قطعاً غلط است اگرچه
در غلطنامه کتاب به این نکته اشاره نشده
است اما توضیح مرحوم بهمینار در حاشیه
نشان می دهد که مراد او رشک بوده است.
استاد می نویسد: بروژن خشک، عقرب و

کژدم و در نص رسک نوشته و چاپی هم
(بهمینار، ۱۶۹). مقصود وی از چاپی
الابنیه چاپ زلیگمان است که در آنجا
به تبع نسخه «نس» رسک نوشته شده
است. باری رسک مذکور در الابنیه به-
احتمال قریب به یقین همان رشک است
که در لغت به کسر راء به معنی تخم شپش
است و به فتح راء به معنی عقرب (رك:
برهان چاپ معین و لغت نامه دهخدا).
در اینجا مراد هروی از رسک همچنانکه
در حاشیه بهمینار دیدیم همان رشک
به معنی کژدم است. چنانکه گفتم جانور
دیگری که هروی از خواص خاکستر آن
سخن گفته است مارویت است. می-
نویسد: رماد مارویت که ویرا بخراسان
کربش خوانند و کرباسه نیز گویند و
رمادش گرونخارش را... نیک بود (بهم
۱۶۹). مارویت در لغت نیامده است و
مرحوم بهمینار نیز در حاشیه می نویسد:
«ضبط این کلمه دیده نشد» (بهمینار،
۱۶۹). اما چون هروی آنرا با کربش
و کرباسه مترادف آورده است باید آنرا
به معنی چلباسه یا مارمولک گرفت
بخصوص که جزء اول هر دو لغت «مار»
است و این نکته و نیز شباهت مارمولک
به مار قرینه ای تواند بود برای یکی
بودن مارویت و مارمولک. نیز رك: کربش،
کرباسه.

رمان (Rommān)

رویناس (رك: فوه المصبخ)

ریباس (Ribās)

Rheum ribes (لا)

Rhubarbe-groseille (فر)

ریباس را کلس گر وکنه را وریشه‌های
تن را فیک باشد.

الابنیه (بهم ۱۶۳، ذل ۱۳۲)

ریباس... و به پارسی ریواج گویند و
چگری هم گویند... و در بعضی مواضع
چون نبات او رسته شود سی سال پاید
تا برگ او پدید آید و در این مدت به
تدریج او در زمین بزرگ‌تر شود تا
مقدار پنج درخت خرما شود در بزرگی...
و چون نبات او بزرگ شود هر برگ از
او بدست آدمی مشابهت دارد و اردشیر
را ریوند دست گویند بسبب آنکه دست-
های او دراز بود (ترجمه صیدنه، ب
۶۱). در هدایه به جای ریباس ریواج
آمده است و صاحب اغراض چنین می-
نویسد: ریواج ریباس است همچون
غوره است (ص ۵۹۹). صاحب تحفه
در ذیل ریواج می‌نویسد: اسم فارسی
است و در ذیل ریباس گوید: معروف و
مشهور است و یخ او ریوند است (ص
۱۳۰). ریباس معرب نامهای فارسی:
ریواس، ریویسز، ریویج، ریواج است
(مایرهوف، م ۳۵۰). ریواس خوراکی
(گل گلاب، ۲۳۱).

ریجان (رك: شاهسفرم)

Punica granatum (لا)

Grenadier (فر)

رمان نارست و همه اجناس رمان قابضست
دندان را کند کند.

الابنیه (بهم ۱۶۲، ذل ۱۳۰)

انار، نار. صاحب ترجمه صیدنه چنین
می‌نویسد: رمان، انار ترش... طبع را
قابض است و صفرا را تسکین دهد و
بر وسینه را درشت کند و انار شیرین...
طبع را نرم کند و بر و سینه را قوت
دهد (ب ۱۵۵). نیز رجوع شود به:
جلنار.

روغن بنفش (*Rowqan-e-banafṣ*)

برزقظونا... جون باروغن بنفش بکار
بری شکم نرم کند.

الابنیه (بهم ۵۱، ذل ۴۲)

مرحوم بهمنیار در حاشیه می‌نویسد: ظ
[ظن رمز تردید] روغن بنفشه (بهمنیار،
۵۱). در هدایة المتعلمین در موارد
عدیده و در همه جا بدون استثنا روغن
بنفش، روغن بنفش تازه، روغن بنفش
خالص، روغن بنفش خوش آمده است
(رك: فهرست داروها و خوردنی‌ها در
همان کتاب). اما در الابنیه فقط در يك
مورد مذکور در فوق روغن بنفش آمده
و در موارد عدیده دیگر روغن بنفشه
ذکر شده است. درباره روغن بنفش
یا بنفشه: رك: «بنفسج» و «دهن-
البنفسج».

ریوند (Rivand)

Rheum palmatum (لا)*Rhubarbe* (فر)

ریوند صینی باشد و خراسانی و مردم راصینی شاید... و اما خراسانی را ریوند اسبان گویند و بخراسان وی را ریوند کرکائی گویند.

الابنیه (بهم ۱۶۵، زل ۱۳۴) بیخ چکری [سر وزن کرسی] به معنی ریاس یا ریواس را گویند و از جمله انواع چینی نیکوتر بود و جرم این نوع صلب باشد و نرم و هموار و طعم او طلخ باشد... و یکنوع دیگر از او خطایی است... چینی به لون زردتر باشد از خطایی و جرم او درشت تر باشد و چوبهای او باریک تر بود و نوع دیگر از ریوند آن است که منبت او در بلاد کشمیر است و کشمیری در غایت زردی باشد و جرم او سبک بود... و نوع دیگر ریوند جرجانی است و زردی باشد در لون او... منبت ریوند جرجانی در نیشابور است و او را از نیشابور به جرجان برند (ترجمه صیدنه، ب ۶۱). در هدایة المتعلمین از ریوند و ریوند چینی هر یک جداگانه یاد شده است. صاحب اغراض الطیبه می نویسد: «ریوند را طعم تیویست» الی آخر (ص ۶۳۴). ریوند راوند است (تحفه، ۱۳۵). صاصب تحفه در ذیل ریاس چنین گوید: معروف و مشهور است و بیخ او ریوند است

(ص ۱۳۵). برخلاف آنچه صاحب الا-

بنیه می نویسد که ریوند را دو نوع مهم است یکی چینی و دیگری خراسانی لاوفر *Laufer* معتقد است که فقط يك نوع ریوند داریم آنهم ریوندی است که در قرن چهارم هجری از ایران به چین برده اند. دلیل بر این معنی آنکه در زبان چینی واژه ای که برای ریوند بکار می رود بیش از يك هجا دارد و حال آنکه نامهای گیاهان بومی چینی مطلقاً يك هجائی است (برای تفصیل بیشتر در این باره رك: شرح لوی بر سمرقندی ص ۱۷۴). گیاهی از تیره ترشکها (هفت بندها) که در حدود بیست گونه از آن شناخته شده و همه متعلق بنواحی معتدله خصوصاً آسیای مرکزی و غربی هستند... گونه خوراکی این گیاه به نام ریواس موسوم است، راوند (فرهنگ معین). ریوند چینی در بازارهای ایران فروخته می شود و این نکته حاکی از علاقه ایست که مردم به این دارو دارند. سابقاً در تهران بعنوان مرهم کوفت بکار می رفت (پارسا، ج ۴، ص ۱۵۵).

زاج (Zāj)

Vitriolum (لا)*Vitriol* (فر)

زاج بسیار گونه ست و مصری بهترین گونه بود.

الابنیه (بهم ۱۷۶، زل ۱۳۱)

زاج روی زمین را گویند و اهل آذر-
 بایگان سرب را ازا کند خوانند و منشأ
 راو اشتقاق زاگ اوست [کذا]... و
 شب یمانی از جمله زاکهانیکوترست...
 و بعضی را لون زرد بود و بعضی را
 سیاه و بعضی سرخ و زاغ سیاه آن است
 که کفشگران بکار برند... و بعضی گفته
 که نیکوتر زاگ آن است که لون او به
 لون زر ماند و چون شکسته شود در میان
 جرم او اجزاء پدید آید که به اجزاء زر
 ماند (ترجمه صیدنه، ب ۶۱). در هدایه-
 المتعلمین بجای زاج زاگ و انواع آن
 در موارد مختلف چنین آمده است: زاگ
 زرد شکن، زاگ سپید، زاگ سپید بریان
 کرده، زاگ سرخ، زاگ سرخ شکن، زاگ
 سوخته، زاگ کفشگران، زاگ مداد (رك):
 هدایه فهرست داروها و خوردنی‌ها). فارسی
 معرب است (المعرب جو الیقی، دهخدا).
 زاج حجری است معروف و چند نوع
 است و طبیعت همه یکدیگر نزدیک
 چون سفید و سرخ و زرد و سبز. زرد را
 اقلنظار گویند و سفید را قلقدیس و سبز
 را قلقدند. سبز و زرد در مرهمها و داروهای
 چشم بکار دارند و زاج مصری از قبروسی
 قوی ترست... و نوعی دیگر سرخ است
 و در داروهای چشم قبروسی بهتر است...
 و زاگ در صنعت صباغان مستعمل باشد.
 رنگها را تمام تر کنند (عرایس، ص

۱۹۹). هو انواع كثيرة منها القلقدند... و
 منها القلقدیس و منها القلقدار... والزاج-
 القبرسی هو الاخضر و زاج الاساکفه هو
 المزاج الاصغر (شرح اسماء، م ۱۴۰).
 زاج معرب زاگ فارسی است. قلقدند
 معرب خالکتون *Khālkanton* یونانی
 و قلقدیس معرب کلمه یونانی خلکیتیس
Khalkitis و قلقدار شاید مأخوذ است
 از لغت یونانی خلکو کراتون *Khalk-
 okrāton* اینها همه زاجهای غیر خالص
 به خصوص سولفات آهن می باشند که در
 ساختن سرمه و داروهای چشم بکار می-
 رود. زاج اخضر، سولفات آهن غیر
 خالص و قلقدند همان است که در میان
 دارو فروشان اروپا معروف است به :
La couperose verte (مایر هوف،
 م ۱۴۰). شیمی دانان قدیم اقسام سو-
 لفات ها (کبریتها) را به نام زاج و یتریول و
 یا کوپروز می نامیده اند و انواع مختلف
 آنرا با قید سبز، کبود (سولفات آهن،
 مس) و مانند آن از یکدیگر متمایز می-
 ساخته اند... این اقسام مختلف و یتریول
 یا سولفات ها را نیز زاج می گفته اند و
 برای تشخیص و جدا ساختن اقسام آن
 از یکدیگر قید آهن، مس، نشادر، آهک
 و یا سبز سرخ، کبود، زرد بدان می-
 افزودند. ولیکن زاج حقیقی اکسید او
 آهن است که از ترکیب آن با صمغ و

آب مرکب سیاه تهیه می‌شود و اذنمک-
هایی است که بطور آزاد نیز در طبیعت
بدست می‌آید و در طب استعمال می-
شود. زاج هنگامی که خشک است به
رنگ سفید است و چون تبلور یافت سبز
متماایل به کبود می‌گردد (دایرةالمعارف
بستانی، دهخدا).

زاد مهران (Zādmahrān)

سنبراس... و اندر زاد مهران هندی
بکار برند.

الابیه (بهمن ۱۹۷، ذل ۱۵۵)
زامهران [بدون دال] داروئی است که
در نوشدارو کنند (لغت فرس اسدی،
دهخدا). زامهران داروئی است که آن
ترياك باشد یعنی خاصیت پازهر دارد و
در نوشداروها داخل کنند (برهان،
دهخدا). به داروئی اشارت کرد که آن را
زامهران خوانند (کلیله و دمنه نصرالله
منشی، دهخدا). مرحوم دهخدا در حاشیه
عبارتی که از کلیله و دمنه نقل کرده چنین
نوشته است: در کلیله عربی ابن المقفع
نیز نام این دارو به همین نحو (زا-
مهران) آمده است و در حدیقه سنائی
کلمه بصورت زبحران (زب ح با حاء
خطی) آمده است که من گمان می‌کنم
مخفف و مصحف زامهران است:

سخت بسیار کس بود که نخورد

قدح زهر صرف وزان نمرد

بلکه او را غذای جان باشد

که زبحران چو خیزران باشد
(حدیقه سنائی، ص ۸۴ م ۱۹) و در
کتاب الابیه عن حقائق الادویه (در
شرح کلمه که نمی‌توانم آنرا بخوانم
بعد از کلمه سنجسفویه) گوید: [در این
جا استاد شاهد مورد بحث مذکور در
فوق را آورده و یادداشت خود را پایان
داده است]. کلمه‌ای که پس از سنجسفویه
آمده و مرحوم دهخدا نتوانسته است
بخواند همان سنبراس است که هروی
در ذیل این ماده به زاد مهران هندی
اشاره کرده است. در قرابادین از قانون
ابن سینا از زامهران صغیر و زامهران کبیر
بعنوان معجون مقاوم سموم یاد شده است
(رك: دهخدا). رامهران با راء مهمله
(داود انطاکی - بحر الجواهر،
دهخدا). در لغت فارسی زامهران و
زامرون چون نافرمان و آذریون و بمعنی
ترياك پازهر خاصیت ضبط شده و در
مخزن رامهران و زامهران و رمهران و
زمهران ضبط شده و آن نوعی از ترکیبات
افیونی است (بهمنیار، ۱۹۷).

زبد البحر (Zabad-ol-bahr)

زبد البحر جلا دهد و سخ ببرد.

الابیه (بهمن ۱۷۶، ذل ۱۴۲)
زبد البحر، کف دریا را به رومی اقرار-
بونیا گویند و اقرون نیز گویند... و او
پوست نوعی است از حیوان دریائی و
معدن او بحر عدن و نهایت به اندازه

زبل (Zabl)

زبل همه کرم و خشکست تحلیل و تجفیف
و تسخین کند.

الابنیه (بهم ۱۷۸، زل ۱۴۳)
سرگین (اقرب الموارد - بحر الجواهر،
دهخدا). زبل و ذیل سرگین است و
مزبله جای افکندن آن (شرح قاموس،
دهخدا). افکنده جمله حیوانات که به-
پارسی او را سرگین گویند (ترجمه
صیدنه، دهخدا).

زبیب (رك: غنب)

زجاج (Zojaj)

زجاج کرم و خشکست چون خرد بسایند
و با شراب ریحانی بخورند سنک اندر
کلی و مثانه خرد کنند.

الابنیه (بهم ۱۸۶، زل ۱۴۱)
آبگینه (ترجمه صیدنه، دهخدا). زجاج
آبگینه است و هر سه حرکت در زاء
جایز است جز آنکه با کسر کمتر آید
(تاج المروس، دهخدا). آبگینه و شیشه
(نفیسی).

زراوند (Zarāvane)

Aristolochia longa (لا)

Aristolochia rotunda

Aristolochia (فر)

زراوند دو جنسست طویل و مدور

الابنیه (بهم ۱۷۳، زل ۱۳۹)
صاحب الابنیه زراوند را زیروند نیز
نوشته است آنجا که در ذیل ماده «زببق»

دستی باشد و در تن او يك استخوان
پیش نبود و آن استخوان در پشت او
باشد و زبدا البحر آن استخوان باشد
(ترجمه صیدنه، دهخدا). کلهک دریا
(هدایه). زبدا البحر کف دریا است و
پنج نوع است بعضی همچون اسفنج
است... بعضی به رنگ گل است یا بنفش
است (اغراض، ۶۲۵). صاحب اختیارات
بدیعی می نویسد که زبدا البحر را به پارسی
«کف دریا» خوانند و سپس به بیان
انواع پنجگانه آن می پردازد (رك:
دهخدا). اکنون عامه آن را بنام لسان-
البحر می شناسند. جسمی است غضروفی
و عضو اساسی پیکر يك حیوان دریائی
است به نام سیداج. حیوان مذکور پس
از آنکه در دریا می میرد و گوشت بدن او
متلاشی می گردد غضروف بدون گوشت
آن بر سطح آب قرار میگیرد و پس از
چندی با امواج بساحل پرتاب شده در
اثر حرارت خورشید خشک می گردد و
به صورت «زبدا البحر» درمی آید (دائرة-
المعارف بستانی، دهخدا). نام زبدا البحر
ترجمه هلیکونیون *Halkyonion* دیو-
سقوریدس است... امروز معروف است
به لسان البحر و آن استخوان سیداج -
Sei-ache است (مایهوف، ۱۴۱). زبدا البحر
عبارت است از استخوان ماهی سیداج
Cuttle fish و ستاره دریائی - *Jelly fish*
و مانند اینها (لوی، م ۱۱۸).

گوید: زیبق... چون زیروند دراز با او بکار برند خارش را بهتر بود (بهم ۱۷۴، ذل ۱۴۱). بر سه نوع است یکی راز راوند و مدحرج گویند یعنی جرم او گردد باشد و نوع دوم زراوند طویل است یعنی دراز و نوع سیم آن است که نبات او به علاقه‌های درخت تانک ماند و علاقه او آن است که بشکل لبلاب بر درخت بود و به انواع نبات محکم شود (ترجمه صیدنه، ب ۶۳). دراز است و گرد... دندانها سپید کند و بن دندان سخت کند... و هر دونه ضیق النفس و صرع را... سود دارد (اغراض: ۶۲۱). لغت فارسی است و قسم نر را طویل و ماده را مدحرج نامند و از مطلق او مراد طویل است و آن بیخی است به سطبری انگشتی و زیاده از آن و دراز و ظاهرش تیره مایل سرخی و باطنش سرخ مایل به زردی و طعمش تلخ... و برگش شبیه به برگ لبلاب کبیر... ذرا- و ند مدحرج به فارسی زراوند گرد و به اصفهانی نخود الوندی نامند (تحفه، ۱۳۴). منه مدحرج و منه مستطیل و الثوعان موجودان بالمغرب... و اسم- الزراوند بالیونانی ارسطو لونها (شرح اسماء، م ۱۳۳). لفظ زراوند فارسی است و زراوند دراز و زراوند گرد هر دو در کشورهای ساحل مدیترانه و در آسیای مرکزی می‌روید (مایرهوف، م

(۱۳۳).

زردچوبه (رك: عروق صفر)

زرسك (زرشك) (رك: انبریریس)

زرنب (Zarnab)

زرنب گرمست و خشك اندر درجه دوم.

الابنيه (بهم ۱۷۶، ذل ۱۴۲)

زرنب نبات بستانی است و بعضی گویند نباتی است که بوی او خوش بود... زرنب برگ درختی است که بوی او عطر باشد و جرم او تیره رنگ... ختنکی [کذا لایقره است] گوید زرنب برگ سیسنبر است و از صندل تیزبوی تر بود و نوعی از او به غایت خوش بوی بود و بوی او تیز بود و به بوی اترج ماند... و بولس گوید زرنب از جمله افاویه است یعنی از عطرهای نباتی است (ترجمه صیدنه، ب ۶۳). صاحب هدایه در ضمن نسخه‌ای که برای مداوای استسقا نوشته چنین آورده است: نسخه وی خبث الحديد... و زرنب (ص ۴۵۴). زرنب... فربهی آرد و بادها را بشکند (اغراض، ۶۲۰). برگ نباتی است از برگ صعتر عریض تر و مایل به زردی و خوشبوی شبیه به بوی ترنج و گلش زرد و نباتش کمتر از زرعی و ساقش مربع و مجوف و طعمش با حدت و قوتش تا چهار سال باقی می‌ماند و منبتش جبال فارس و او را سرو ترکستانی نامند

(تحفه، ۱۳۴). باوجود این همه تعریفها هنوز تعریف زرنب از نظر گیاه شناسی امروز و تعیین هویت علمی این گیاه به طور قطع و یقین میسر نشده و همچنان ناشناخته مانده است. (برای تفصیل این مطلب رجوع شود به مایرهوف، م ۱۳۷ و لوی، م ۱۲۴).
 زرنباد (Zorombād)

Zingiber zerumbet (لا)

Zerumbet (فر)

زرنباد سه جنس بوذ مدور و طوال و صنوبری.

الابنیه (بهم ۱۷۲، ذل ۱۳۹)
 بیخی است که در صورت و درشتی هیأت به سعد مانند جز آنکه زرنباد بزرگ تر باشد و بوی خوش در او کم بود و لون او به سپید مایل باشد و لون سعد به سیاهی مایل بود (ترجمه صیدنه، ب ۶۳). از داروهائی است که صاحب هدایه در موارد متعدد تجویز کرده و صاحب اغراض نوشته است: زرنباد گرم و خشک است (ص ۶۲۵). زرنباد بیخی است عطری که او را مستدیر ورق می کنند تا از کرم زدن محفوظ ماند و ظاهر او اغبر و باطنش مایل به زردی و از بلاد چین و بنگاله و دکن آرند. نباتش به قدر دو شبر و برگش قریب به برگ انار و گلش و ثمرش شبیه به تخم گل و یخش مثل زراوند و طعمش تلخ (تحفه، ۱۳۴).

زرنباد و هوالذی تسمیه عامه مصر عرق الکافور (شرح اسماء، م ۱۴۵). این لفظ فارسی است: زرنبا به فتح اول و ضم دوم یا زرنباهه به ضم اول و دوم (بر حسب قول فولررس). در تازی آنرا زرنباد به فتح اول و ضم دوم و زرنباد به فتح اول و دوم ضبط کرده اند. هنوز در بازارهای قاهره بعنوان عرق الکافور فروخته می شود (مایرهوف، م ۱۴۵).

زرنبای (رك: زنجیل)

زرنیخ (Zarnix)

زرنیخ سه جنسست سرخ و زرد و سبید.

الابنیه (بهم ۱۷۴، ذل ۱۴۵)
 زرنیخ را زرنیق گویند و این لفظ تازی نیست... و معنی او زرد رنگ بود و پارسی زرنی گویند [لفظ اخیر در ترجمه صیدنه زرخ و لی در اصل عربی الصیدنه زرنی است و شق دوم اصح می نماید]... سه نوع است یکنوع سپید است و این نوع زهر است و نوع دیگر زرد است و نوع دیگر سرخ و معدن زرد به ارمینیه است... و زرد در بغداد بسیار باشد و بغدادی بهتر باشد از ارمینی (ترجمه صیدنه، ب ۶۳). در هدایه المتلعبن از زرنیخ، زرنیخ زرد، زرنیخ سرخ یاد شده است و صاحب اغراض نیز می نویسد: زرنیخ زرد و سرخ و سپید است، (ص ۶۲۵). زرنیخ لغت فارسی است و به یونانی

فرساطیس نامند و بمعنی کبریت الارض است و پنج قسم می باشد... زرد... سرخ... سفید و او را زرنیخ النوره و دواء الشعر نامند... سبز و سیاه او نیز غیر مستعمل است (تحفه، ۱۳۵). زرنیخ و زرنیق... جسمی معدنی مرکب از گوگرد و آرسنیک... زرنیخ احمر: زرنیخ سرخ که معمول کیمیاگران است و زرنیخ اصغر معمول نقاشان (نفیسی). زرنیخ سرخ (به انگلیسی *realgar*) ترکیب گوگرد و آرسنیک است به رنگ سرخ که در بین النهرین باستان داروئی شناخته بود (لوی، م ۱۲۶). زرنیخ به متداول-ترین آرسنیک زرد (به انگلیسی *Orpi* *ment*) اطلاق می شود (لوی، سمرقندی م ۴۲۱).

زردار (*Zarvār*)

Curcuma zeodaria (ل)
Zeodaire (فر)

زردار داروی هندیست بقسط مانند.

الابنیه (به م ۱۷۷، زل ۱۴۲)
زردار به ظن قریب به یقین غلط است و صحیح زردوار است زیرا که این لغت در تمام مأخذ مهم زردوار با دال مهمله یا جدوار با جیم منقوط آمده است. ابو-ریحان بیرونی چنین گوید: الجدوار-المذکور فی باب ج (الصیدنه، ب ۶۵). اما در ترجمه صیدنه لغت زردوار به جدوار ارجاع نشده است: زردوار داروئی هندوی

است و او مضرت نیش جمله زهرها دفع کند (ترجمه صیدنه، ب ۶۳). صاحب تحفه در ذیل زردوار می نویسد: «جدوار است» و جدوار را چنین تعریف میکند: یسخی است مخروطی شکل به قدر انگشتی و از آن کوچکتتر. به فارسی ماه پروین... نامند و آن پنج قسم می باشد (تحفه، ۷۱). جدوار و يقال زردوار و هونوع من الزرنیاذ قوته قوة الدرونج (شرح اسماء، م ۸۱). زردوار و جدوار هر دو در لغت آمده اما آنچه معروف و متداول است زردوار است. این گیاه در هند شرقی رشد و نمو می کند. زردوار لغتی است فارسی (مایرهوف، م ۸۱).

زرین درخت (*Zarrin-deraxi*)

زرین درخت داروست و اب برکش چون با میبخته بخوری عسر البول را سوز کند.

الابنیه (به م ۱۷۷، زل ۱۴۲)
از داروهای ناشناخته است و شاید از این رو نامی از آن در منابع معتبری چون هدایه و اغراض و اقربا بایسن کندی و اقربا بایسن سمرقندی و ابن بطار برده نشده است. ابوریحان درباره زرین-درخت می نویسد: این ماسویه بدله حب الاترج... یسمی بالعربیه العریان و بالسندیه دالو بندلوا [درست خوانده نمی شود و در ترجمه صیدنه نیز نام زرین درخت نیامده است] (الصیدنه، ب ۶۶).

او را در خراسان گل عاشقان نامند و نبات او از يك شبر زیاده و برگش عریض و مزغب و گلش زرد و شاخهای او بزرگ و دراز و چون نزد او غنا و سرود نمایند گلش می‌ریزد... و بعضی گویند اسم آزاد درخت است (تحفه، ۱۳۴). مؤلف مخزن الادویه همین تعریف صاحب تحفه را ذیل لغت زرین گیاه تکرار کرده است بی آنکه یادآور شود که آن را زرین درخت نیز نامند. می‌نویسد: زرین گیاه... از جمله ادویه مجهولة الماهیه است... صاحب اختیارات بدیعی گفته که درختی است که در ولایت کازرون بسیار می‌باشد (مخزن).

زعرور (Za?rur, Zo?rur)

Mespilus azarolus, Crategus azarolus (لا)

Azerole (فر)

زعرور را پیارسی اذدف خوانند و او سردست و خشک اندر درجه اول.

الابنیه (بهم ۱۷۲، زل ۱۳۸) زعرور را به پیارسی گویج گویند... و اذدک [کذا] شاید اشتباه کاتب باشد به جای اذدف] نیز گویند و چوب او بزرگ باشد و ابن الاعرابی به لغت عرب نلک را زعرور گوید (ترجمه صیدنه، ب ۶۵). زعرور یعنی اذدف انواع است یکتوع را به خراسان الح گویند قابض تر از همه

میوه‌های دیگر است (اغراض، ۵۹۱). زعرور در اصفهان گویج نامند و به ترکی می‌شان و در تنکابن کرجیل گویند از جنس کنوس طبری است (تحفه، ۱۳۶). این کنوس طبری را صاحب مخزن چنین تعریف می‌کند: به فتح کاف و ضم نون... به لغت طبرستان اسم نوع کبیر زعرور است و به ترکی از گیل... و افعال و خواص آن قوی‌تر از زعرور صغیر (مخزن). زعرور هواالجاس المثنوی... انه ثمرة شجرة الدب و اسم شجرة الزعرور تلك (شرح اسماء، م ۱۳۲). زعرور نامی تازی است که در اسپانیائی *acerola* و در فرانسه *Azerde* (و در انگلیسی *Azerde*) گشته است. نلک را بعضی به فتح یا ضم یا کسر نون و لفظی تازی دانسته‌اند و برخی فولرس آنرا نلک *Telk* و واژه فارسی پنداشته‌اند.

الجاس المثنوی یعنی آلوی زمستانی و شجرة الدب که به معنی درخت خرس است هم به زعرور مورد بحث اطلاق می‌شود و هم به از گیل (به فرانسه *Le neflier* به لاتینی *Mespilus germanica*) بنا به نوشته دکتر پارسا کنوس سابق الذکر را در گیلان و مازندران امروز بنامهای کنوس بر وزن خروس و کنس بر وزن غرض و پروزن خورش و کنس بر وزن هر مز خوانند (پارسا، ج ۴، ص ۷۹).

زفت کرم و خشکست در درجه دوم.
خلطهای غلیظ را بیزانند.

الابنيه (بهم ۱۷۴، ذل ۱۴۰)
چیزی است همچون قیر و بعضی از
درخت صنوبر کشند به قعر و انیق
(اغراض، ۶۲۱). زفت بری و جبلّی
زفت یابس است. زفت رومی شامل
زفت یابس و زفت بحری است و از
مطلق او اکثر زفت بحری مراد است
(تحفه، ۱۳۶). در هدایة المتعلمین نیز
از زفت و زفت تر کراراً یاد شده است
(رك: همان کتاب فهرست داروها).
زفت، الزفت الرطب یسمى القیر وهو الا-
شبت، والزفت الیابس یسمى القار ایضا
(شرح اسماء، م ۱۳۸). زفت به کسر
زا است نه به فتح آن. «قار» و «قیر»
مأخوذ از لفظ یونانی کروس *Kéros*
است. اشبت برگرفته از واژه یونانی
اسفالتوس (اسفالت) است. مؤلفان
یونانی و اسلامی در وجه تسمیه زفت
و محصولات مربوط به آن دچار اشتباه-
هات فراوان شده اند (مایرهوف، م
۱۳۸). صاحب الابنیه در جای دیگر
یعنی در ذیل ماده «دهن القرطم» به زفت-
تر (زفت رطب) چنین اشاره می کند:
روغن قرطم... و جالینوس... گوید که
بدلش... زفت ترست (الابنیه، بهم ۱۳۹،
ذل ۱۱۵).

زهرود (*Zomorrod*)

بنا به نوشته دکتر زرگری درخت ازگیل
را در گیلان «کونوس وار» گویند
(زرگری، ص ۵۸۴). و اما واژه اذدف
به کسر و فتح همزه و فتح دال در فرهنگها
چنین تعریف شده است: میوه ایست سرخ
رنگ و صحرائی و آنرا به عربی زعرور
خوانند (برهان، دهخدا). اذدف... کوژ
نیز خوانند (جهانگیری، دهخدا). اذدف
زالزالک (دهخدا). آخرین نکته آنکه
گویچ مذکور در صیدنه ابوریحان و
تحفه حکیم مؤمن همان است که امروز
در گویش بسیاری از شهرستانها بجای
زالزالک بکار می رود.

زعفران (*Za?farān*)

Ciocus sativus (لا)

Safran (فر)

زعفران کرمست اندر درجه دوم. خشک
اندر اول.

الابنيه (بهم ۱۷۱، ذل ۱۳۸).
زعفران لغت تازی است و او را عرب
باسامی مختلف تعریف کرده اند (ترجمه
صیدنه، ب ۶۴). زعفران قابضی است
و محلّ و منفخ (اغراض، ۵۹۱).
زعفران معروف است (تحفه، ۱۳۵).
زعفران ازاسامی سامی است (مایرهوف،
م ۱۳۵).

زفت (*Zeft*)

Pix (لا)

Poix (فر)

Smoragbus (لا)*Emeraude* (فر)

زمرّد اگر دودانك سنك ازو حل كنى و زهر خورده را دهى سوذ دارد.

الابنيه (بهم ۱۷۷، زل ۱۴۲)
 زمرد جوهرى است شريف نفيس، حجرى معدنى، لون اوسبز شفاف... و آن دونوع است: بى رنگ و تمام رنگ و جنس اشرف از روى لون بر چند نوع است.. ذبابى، ريحانى، سلقى، زنجارى، صيقلى، ظلمانى، رسا، بحرى، صابونى، آسى، كرائى و اصم (براى آگاهى از اين انواع رجوع شود به عرايس الجواهر ص ۴۸ بعد). زمرد يكي از انواع سبز شفاف يا قوت كبود است كه از ۲۰۰۰ سال ق.م. از اقسام احجار كريمه شناخته شده است و در روزگار فرمانروائى اسكندر مقدونى و كلئوپاترا و دوران امپراتورى روميان به مقدار فراوان از معادن مصر استخراج ميشده است. رنگ سبز آن بجهت وجود اندكى كروم است كه جانشين آلومينيوم گشته است. از درّ كوهى (كوارتز) اندكى سخت تر و از زبرجد نرم تر و از الماس بسي نرم تر است (دايره المعارف بریتانیکا).

Zanjār (زنجار)

زنجار كرم و تيزست و اكال كوست زياده را بخورذ.

الابنيه (بهم ۱۷۵، زل ۱۴۱)

معرب زنگار فارسى است و هروى در چند جاى ديگر (اما نه در ذيل همين ماده زنجار) زنگار نوشته است از جمله در ذيل ماده بطم تعريف زنجار در ترجمه صيدنه چنين است: به لغت رومى ابوس گويند و اناروس نيز گويند و به هندوى مورفرين گويند و معنى او به لغت پارسى چنان باشد يعنى كه برنگ تاج طاوس ماند زيرا كه به لغت هندوى طاوس را مورگويند و تاج را فرين گويند و مفهوم از اين لفظ تاج طاوس نيست بلكه... رنگ زنگار است (ترجمه صيدنه، ب ۶۵). زنجار، زنگار... ريشه‌هاى پليد را سود دارد و زنگار كه از آهن و سر كه كندگوش بن دندان سخت كند و اندر داروى چشم به كار آيد (اغراض، ۶۲۱). زنگار اسم فارسى زنجار است (تحفه، ۱۳۷). زنگار معربش زنجار، رنگ فلزات، آيينه و جز آن، اكسيد مس *Oxyde de cuivre* نامى است كه به انواع مختلف استات مس - *Acetate de cuivre* به سبب رنگ سبز آنها داده اند، زنگار معدنى، زاج سبز (فرهنگ معين).

Zanjabil (زنجبيل)*Zingiber officinale* (لا)*Gingembre* (فر)

زنجبيل سه جنسست صينى و زنگى و مليناوى و بهتر صينى بود آنكه زنگى. و

ملیناوی کرد باشد و او را زرنبای نیز گویند.

الابنیه (بهم ۱۷۵، ذل ۱۳۷)

بالفارسیه شنگریروایضا زنگیروشنکبیل
و بالسریانیه زنگبیل... هو اصل کالسعد

ایض حاد کالفل... والمعروف عند
الصیادله انه نوعان هندوی وزنجی و
یقال له الصینی ایضاً (الصیدنه، ب ۶۹).

ینبت یلادالمغرب و فی ارض عمان و
هو عروق تسری فی الارض و لیس بشجر
و... نباته نبات الراسن و هم یا کلونه
رطباً عما یوکل البقل و یستعمل یا بسا
(ابن بیطار، ۱۶۷). زنجیل معروف

است، طبع او به طبع فلفل نزدیک است
(اغراض، ۶۱۹). ییخی است معروف
و گیاه اوشیه به گیاه شقاق و از آن بسیار
کوچک ترویجی گل و بی ثمر و درمازندران
نیز می باشد (تحفه، ۱۳۷). و اژه

زنجیل مأخوذ از لغت سانسکریت زنگیر
Zingibir (مذکور درالصیدنه) است

(لوی، سمرقندی، ۲۶). و اما زرنبای که در
اینها هروی به آن اشاره می کند به ظن قریب
به یقین همان زرنباد است (رک: همین ماده)

این که گفتم ظن قریب به یقین زیرا زرنبای
را به این صورت یعنی مختوم به یا در منبع
دیگر نیافتم اما چون درباره زرنباد (مانند
زنجیل) نوشته اند که بسعد مانند تقریباً
مسلم می شود که زرنبای همان زرنباد
است و شاید مصحف آن باشد. مرحوم
بهمینار نیز زرنبای را در حاشیه زرنباد

معنی کرده است (بهمینار، ۱۷۱).

زنجفر (Zanjafr)

Cinnabris (لا)

Cinabre (فر)

زنجفر را قوتی کرم و خشکست با عتدال..
جراحتها فراهم ارذ وی و کوشت را
بارکها برویاند.

الابنیه (بهم ۱۷۵، ذل ۱۴۱)

زنجفر مصحف زنجرف، و زنجرف و
شجرف نیز معرب واژه فارسی شنگرف
است. در کتب ادویه مفرد از این دارو
غالباً تحت عنوان زنجفر یا زنجرف
بحث شده است چنانکه بیاید. در ترجمه
صیدنه چنین آمده است: زنجرف او را
شجرف و زنجرف و شجربح [کذا]
گویند و... در کتاب اشکال اقالیم آورده.

اند که در کوه نسوخ از بلاد فرغانه
موضعی است که از آن زمین سیماب بر-
می آید چنانکه آب چشمه ها بر می آید و در
این کوه شجرف باشد و ابوریحان گوید
که معلوم نیست که آن شنگرف که از آن
کوه حاصل می شود معدنی است یا
معمولی که از سیماب در آن موضع
سازند (ترجمه صیدنه، ب ۶۵). در متن
تازی صیدنه بجای زنجرف، زنجفر
آمده و اصلاً اشاره ای به کلمه زنجرف
یا شجرف نشده است (رک: الصیدنه،
ب ۶۹). در هدایة المتعلمین بجای
زنجفر یا زنجرف یا شجرف، فارسی

اینها یعنی شنگرف آمده است (رك: همان کتاب، فهرست داروها). زنجفر... جراحات را برویاند و سوختگی آتش را سود دارد (اغراض، ۶۲۵). صاحب تحفه در ذیل زنجرف فقط می نویسد: زنجفر است (ص ۱۳۷) و در ذیل شنجرف همین قدر میگوید: زنجرف است (ص ۱۶۸). زنجفر به فارسی شنگرف نامند... معروف است و دونوع می باشد معدنی و مصنوعی معدنی... در معدن زیبق و طلا و مس تکون می یابد و حجاز الزیتونی نامند... و مصنوع آن از زیبق و کبریت است (مخزن). زنجفر قبل انه مصحف وان الاسم الحقیقی سنجر (شرح اسماء، م ۱۳۴). زنجفر و سنجر مصحف واژه فارسی شنگرف و همان است که در فرانسه *Le Cina bre* گویند و عبارت است از سولفور دوکویور (مایرهوف، م ۱۳۴).

زوفّا (رك: زنجار)

زوفّا (*Zufā*)

Hyssopus officinalis (لا)

Hyssop (فر)

زوفّا دو جنس خشک و تر خشک ازو جنسی است از ستر... و اما زوفّا تر آن بشم بودگی بکون کوسبند بازبود بناحیه ارمینیه.

الابیه (بهیم ۱۷۲، زل ۱۳۸)

زوفّا دونوع است نوعی خشک است و

نوعی تر است. آنچه خشک است نباتی است و او برگی است که بشکل و مزه و بوی به ستر مانند و او را از روم به اطراف برند و بسبب آنکه اذاین اوصاف به ستر مانند او را ستر رومی گویند و به لغت او را سفوف گویند... و [زوفّا تر را] به تازی زوفّا رطب گویند... ریم پشم گوسفند است که در ارمینیه حاصل شود... طریق تحصیل او آن است که چون کوسپندان بلاد شکوفه های انواع نبات بخورند و زوفّا رطب، در پشم و دنبه او جمع شود و پس آن پشم از وی جدا کنند و بواسطه آب، زوفّا را از پشم بستانند و بیزند تا به قوام آید (ترجمه صیدنه، ب ۶۵). در هدایه المتعلمین از زوفّا، زوفّا تر، زوفّا خشک بعنوان داروی معالجه بعضی بیماریها نام برده شده است (رك: همان کتاب، فهرست داروها) زوفّا دو گونه است و خشک است اما زوفّا تر شوخ پشم و شوخ دنبه است و از جانب ارمینیه آرند. آنجا نباتی است که گوسفند نشان بدان نبات خسبد و بر وی گذرد و تری آن بر موی و پوست ایشان بماند. و زوفّا خشک نباتی است گرم و خشک بدرجه سیم او را با انجیر خشک اندر عسل بیزند و ذات الریه و... را سود دارد (اغراض، ۶۲۵). زوفّا رطب هو- دسم الصوف. اما الرومی دون اضافه

السی شئی او تقید بصفة و هی العشبۃ
 المعلومه (شرح اسماء، م ۱۳۶). چنانکه
 لکلرک در ترجمه و حواشی مفردات ابن-
 بیطار توجه کرده است مؤلفان تازی-
 نویس دو واژه یونانی را که دیوسفور-
 یدس یکار برده است باهم اشتباه کرده-
 اند و آنها یکی عبارت است از اویسپوس
Oispos بمعنی چربی پشم (به فرانسه
Suint) و هیسوپوس *Hyssopos*
 بمعنی گیاه مورد بحث یعنی زوفا (به
 فرانسه *Hysope*) و این هردولغت را
 بصورت عربی زوفا درآورده اند اما بین
 آنها امتیاز قائل شده اند و یکی را به-
 صفت رطب بروزن قطع (بمعنی تر) و
 دیگری را به صفت یابس (بمعنی خشک)
 وصف کرده اند. زوفای واقعی یعنی زو-
 فای خشک یا زوفای یابس که نام لاتینی
 و فرانسویش را در صدر این گفتار می-
 بینید در نواحی مدیترانه و آسیا از جمله
 ایران و ناحیه سند میروید (مایرهوف، م
 ۱۳۶- لوی، م ۱۳۱).

زوفره (Zawfara)

اسطوخودوس... اصلاح وی زوفره
 است.

الابنیه (بهم ۱۹، زل ۱۷)
 این لغت در تمام کتب مفردات طبی
 بصورت زوفرا ضبط شده است. ابو-
 ریحان در الصیدنه چنین می نویسد:
 الرازی و صهار بخت زوفرا... هودینا-

رویه... و ان طبعه شبیه بالسنداب... و
 قیل حبه یشبه الانجدان و هو بالسرومیه
 اموغلیا [وقال] طاهر الزوفرا بزر الحزا...
 له ساق صغیر و دقیق کالشبث ذوعقد و
 ورق انعم من اکیلل الملك طیب الراحه..
 ابن ماسویه هومثل الانجدان (الصیدنه،
 ب ۷۵). تخمی است شکل او همچون
 انگدان او را حزانیز گویند گرم و خشک
 است اندر خشک کردن منی همچون
 سداب است. کژدم زده را خوردن و طلا
 کردن سود دارد (اغراض، ۶۲۵). زو-
 فرا قسمی از خزای بری است (تحفه،
 ۱۳۹). زوفرا قسمی از خزامی بری
 است (فرهنگ مخزن، در ضمن باید
 دانست که خزامی بری غلط و خزای بری
 درست است و لغت اخیر در مخزن در
 فصل دواهایی که اول آنها حا (حای
 حطی) است به تفصیل آمده است).
 صاحب شرح اسماء العقار زوفرا را همان
 کاشم دانسته است و مایرهوف مترجم و
 شارح کتاب مزبور نیز در ضمن بحث
 درباره کاشم در مورد لغت زوفرا همینقدر
 به استناد دزی می نویسد که مأخوذ از
 سریانی است (شرح اسماء، مایرهوف،
 م ۲۵۳) مرحوم بهمنیار در حاشیه می-
 نویسد: یج [گویا رمزی است برای
 برهان جامع] زوفرا بروزن بوذا تخم
 دواپی است که به شیرازی آهودستک
 گویند. مخ [= مخزن الادویه]: قسمتی

از خزامی [حزای] بری است و خزامی-
[حزای] شب بوی و به قولی خیری
دشتی است که به شیرازی اردانه گویند
(بهم ۱۹). عبارتی را که استاد فقید از
مخزن نقل کرده است من در آن کتاب یا
در فرهنگ پایان آن ذیل لغت زوفرا یا
زوفره یا حزای بری نتوانستم پیام جز
مطالعی که بیش از این از آن کتاب نقل
کردم. زوفره در لایبیه بعنوان ماده مستقل
یعنی یکی از ۵۸۴ کلمه و ماده از مواد
که در مداوا بکار می رود و هر وی به-
تفصیل از هر یک بحث کرده است نیامده
است. مع هذا چون اقوال درباره آن
مختلف می نمود در بحث آن تا حدی به-
تفصیل کوشیدم. همچنین رجوع شود به
«حزای» و «کاشم».

زوقال (Zoqāl)

Cornus mascula (لا)

Cornouiller (فر)

زوقال جنسی است از الو سرخ-
رنگ.

الابنیه (بهم ۱۷۷، زل ۱۴۲)
زوقال همان است که امروز زغال یا
زغال اخته می نویسند. واژه ایست فارسی
و عربی آن قرانیا است که مأخوذ از
یونانی است چنانکه بیاید. در ترجمه
صیدنه و هدایة المتعلمین ذکری از زوقال
یا قرانیا نشده است. ابن بیطار می نویسد:
قرانیا، الفاقی، شجره تثبت فی الجبال

البارده ورقه کورق الزاد رخت، دیسقور-
یدوس می شجرة عظیمه (ابن بیطار،
بقیه مطالب او همان است که صاحب
اختیارات و تحفه و مخزن نوشته اند).
قرانیا درختی است بزرگ در کوهستان
سردسیر روید و ورق وی مانند ورق زیتون
آزاد درخت بود و ثمر وی مانند زیتون
دراز و چون نارسیده بود سبز بود و چون
رسیده گردد سرخ گردد مانند خون و
آنرا خورند و در طعم وی عفو صتی
تمام بود (اختیارات، دهخدا). قرانیا
زقال اخته است (تحفه، دهخدا. اما من
نتوانستم این عبارت را در تحفه بیابم).
زقال اسم فارسی قرانیا است و او ثمر
درختی است به قدر زیتون و یا قونی-
رنگ و بعد از خشکی سیاه می شود و
ترش با اندک عفو صت و قبض (تحفه،
۱۳۷). زقال اسم فارسی قرانیا است.
دیسقوریدس گفته ثمر درختی است
عظیم به قدر زیتونی (مخزن). صاحب
شرح اسماء ذیل ماده «مو» می نویسد:
مو هو المران... و هو القرانیه (شرح
اسماء، م ۲۳۱). قرانیه معرب واژه
یونانی کرانیا *Krāneia* است (مایر-
هوف، م ۲۳۱). زغال اخته گیاهی است
از تیره زغال اخته ها که جزو تیره های
نزدیک به زیتونیان است و آن درختچه-
ایست که میوه اش بیضوی شکل و
گوشته دار و قرمز رنگ و از زیتون اندکی

کوچکتر است. طعمش ترش می باشد. میوه رسیده این گیاه به مصرف تهیه کمپوت و مربا می رسد و بصورت خشک شده هم مانند آلبا لوی خشک مصرف می شود. اخته زغال، حب الشوم (فرهنگ معین).

زهره (رك: مرارات).

زیبق (Zaiباق)

Hydrargyrum vivum (لا)

Mercure (فر)

زیبق رشك و سبش بکشد.

الابنيه (بهم ۱۷۵، ذل ۱۴۱) بالسرانیه زیوغ و بالهند بارج و بالفارسیه سیماب... والزریق یسمى الزاوق (الصیدنه، ب ۷۲). زیبق سیماب است (اغراض، ۶۲۵). به فارسی سیماب است و جیوه نامند از جمله فلزات معدنی است شبیه به نقره گداخته و از گداز سنگهای سرخ شنجرفی بهم می رسد (مخزن). در ذکر زیبق و خواص او، سیماب مانند نقره گداخته باشد و آن جوهری است معدنی (عرایس، ۲۱۱). و يقال زاووق وعامة المغرب تسمیه الزوق (شرح اسماء م ۱۳۹). زیبق به فتح یا به کسر زا و فتح با معرب ژیوه یا جیوه فارسی است و کلمه زوق برون طوق هنوز در زبان اسپانیایی بصورت ازوگك Azogue (بمعنی جیوه) حفظ شده است. (مایر-هوف، م ۱۳۹). سیماب لفظاً به معنی

آب نقره و مرکب از سیم + آب در اینجا بی مناسبت نیست که به اصطلاح زیبق کشته اشاره شود. هروی در ذیل ماده «یش» و به مناسبت ذکر انواع زهرها می نویسد: زهرهای گرم و تیز... چون زریخ و شك و زیبق کشته (ذل ۸/۶۱، بهم ۷۲). زیبق کشته یا سیماب کشته یا زیبق مقتول را صاحب مخزن چنین تعریف می کند: سیماب را با آب برگ تانیول و یا آب برگ ریحان و یا آب دهان و یا با کره ماست و یا بعضی ادهان مناسبه آن مقدار بمالند که سیماب کشته گردد یعنی اجزای آن متلاشی و ناپدید گردد.

زیت، زیت اتفاق (رك: زیتون)

زیت اتفاق (رك: زیتون)

زیتون (Zaitun)

Olea europaea (لا)

Olive et olivier (فر)

زیتون اب عفصت ربغه کند معده را و زیتون سبزر سرد و خشکت... و زیتون سیاه رسیده گرمست... و صمغش... داروی قنالت این صمغ... و روغنش معده قوی کند.

الابنيه (بهم ۱۷۵، ذل ۱۳۶) هروی در الابنيه علاوه بر زیتون از زیت، روغن زیتون جداگانه تحت عنوان دهن-الزیت بحث کرده است و چون در کتاب-های ادویه مفرد غالباً از زیت یا دهن-

الزیت و زیت اتفاق تحت يك عنوان (زیتون) بحث شده است من نیز از تمام آنها در همین جا بحث می‌کنم. پس لازم است که نخست تعریفی که هروی از زیت کرده است در اینجا بیاورم: دهن الزیت، روغن زیت انك از بخته بگیرند گرم و نرمست و زیت اتفاق از زیتون تازه بگیرند تمام نارسیده (الابینه بهم ۱۳۹، ذل ۱۱۵). درالصیدنه زیتون چنین تعریف شده است: زیتون و زیت. ماء الزیتون... بالفارسیه آب زیت و زیت اتفاق... بالفارسیه... زیت خوش... و صمغه... بالفارسیه و شش زیت و فسی- الکب ان اصطرك هو صمغ الزیتون... زیت اتفاق هوالمعمول من الزیتون الغض... والزیت الرکابی ما حمل من- الشام علی الرکاب وهی الابل وهوالمعمول من الزیتون المنضیج الاسود و هو حاد... و منه نوع یسمونه اتفاقین وهوالاتفاق ومعناه زیت الباکور... الاسم رومی لا فارسی (الصیدنه، ب ۷۱). زیتون از غوره او روغن بگیرند آنرا زیت اتفاق گویند یعنی زیتی که از جهت نفقات کشیده باشند ویش از آنکه تمام رسیده باشد و آنچه از زیتون تمام رسیده کشند آن را زیت الرکابی گویند یعنی اندر کاروانها آرند... و روغن زیتون دشتی همچون روغن گل است صداع بازدارد. صمغ زیتون دشتی اندر دندان گاو اگر

نهند سود دارد (اغراض، ۵۹۱). زیتون بری و بستانی می‌باشد و بستانی را درخت بزرگتر و برگش آبدارتر و سبز- تر از بری و بعد از چهار سال بار می- دهد و تا هزار سال می‌پاید... زیت به- فارسی زیتون گویند... زیت اتفاق روغن زیتون نارسیده است (تحفه، ۱۴۵، ۱۴۶). زیتون منه بری یطلع فی الجبال و اسم شجرة العثم... زیت، زیت اتفاق هو الذی یعتصر من الزیتون الغض و الزیت الرکابی هو الزیت المعلوم و انما سمته العرب کذلک لکونها لا تعلمه الا مجلوبا اليها من الشام علی الرکاب (شرح اسماء، م ۱۳۵ و ۱۳۱). رکاب پالان شتر و زیتون بری و عثم (بر وزن رسم) که صاحب اسماء به آن اشاره می‌کند به لاتینی *Olea oleaster* است. زیت بروزن قید است و اتفاق پکسر یا ضم اول معرب واژه یونانی امفاکیون *Om-phakion* است بمعنی روغن زیتون نارس (به فرانسه *Omphacine* و به- اصطلاح عام تر و رایج تر

Hule d'olive

زیره (رک: کمون)

زیزی (رک: بصل)

ساذج (*Sāzaj*)

Laurus malabathrum (لا)

Malabathrum (فر)

ساذج هندی گرم و خشکست... اندر

بصر بفزاید.

الابنيه (بهم ۱۹۳، زل ۱۵۳)
 این لغت را ساذج با ذال منقوط و
 ساذج با دال مهمله هر دو نوشته‌اند
 چنانکه در متن تازی الصیدنه با ذال و
 در ترجمه آن با دال آمده. صاحب هدایه
 المتعلمین ساذج هندی را ساده هندی
 نوشته (البته روی دال به شیوه رسم الخط
 قدیم نقطه گذاشته است) و از همین جا
 پیداست که ساذج معرب واژه فارسی
 ساده است. اما در جای دیگر به لغت
 ساده بر نخوردم و چنانکه گفتم همه جا
 ساذج نوشته‌اند. ساذج در ترجمه صیدنه
 ابوریحان چنین تعریف شده است:
 محمد زکریا گوید که ساذج برگ ناردین
 هندی را ماند و این خطاست... به
 ناردین تعلقی ندارد و منبت ساذج در
 زمین هند است و نبات او در موضعی
 بود از زمین که در او سماروغ نباشد و
 آب در او ساکن ماند و نبات او بر روی
 آب بماند و بر روی آب پیدا شود... و
 او را بیخ نباشد... گویند که صفت
 ساذج هندی آن است که شاخه‌های نبات
 او بشکل شاخه‌های شاه سپرغم باشد و
 برگهای او تنک بود و شکوفه او در نظر
 چنان نمایده که... در کف مالیده‌اند و
 درهم شکسته و بسوی خوش بود... و
 درخت ساذج سطر باشد و بالای او
 دراز بود و هر برگگی از او به اندازه

شربیا کم بود در بزرگی و بوی او خوش
 بود و به بوی برگ جوز ماند... و منبت
 درخت ساذج در زمین هند و زنگ باشد
 (ترجمه صیدنه، ب ۶۶). ساده هندی
 و سنگ لاجورد... بگوید و بساید چون
 سرمه و بچشم اندر کشد (هدایه، ۲۷۸).
 ساذج هندی... بوی دهان خوش کند
 (اغراض، ۶۲۸). نام دوائی است که
 به هندی تیز پات گویند (غیاث اللغات،
 دهخدا). هندی بود و رومی بود و هندی
 را مامهستان خوانند و مالابترون نیز
 گویند (اختیارات بدیعی، دهخدا).
 صاحب تحفه این لغت را سارج با رای
 مهمله آورده است و شاید غلط کاتب باشد
 (ص ۱۴۱). صاحب مخزن می‌نویسد:
 ساذج برگ درخت هندی است باریک
 طولانی از برگ بید عریض تر و ضخیم تر
 و خوشبو و اندک تند طعم و زرد رنگ
 و اندک خشن... و درخت آن بلند و
 بزرگ و چوب آن نیز خوشبو و پوست
 آن شبیه به سلیخه می‌باشد و بجای سلیخه
 می‌فروشدند... و گویند در غیر بلاد هند
 نیز به هم می‌رسد (مخزن). نام یونانی
 این گیاه را «مالاباترون» و «فیلون»
 نوشته‌اند و در آرامی نیز فیلون گفته می-
 شود. واژه یونانی مالاباترون شاید
 مأخوذ است از تامالا *Tomala* بمعنی
 نوعی درخت و باتر *Pattral* بمعنی «برگ»
 (لوی، سمرقندی ۱۶۷).

ساطل

ساطل داروی هندوئیست بکمی
ماند. خلطهای مجتمع مختلف را
بکاهد.

(الابنیه (بهم ۱۹۵، زل ۱۵۵)
ساطل از داروهای ناشناخته است و از
این رو لکلرک و آخوندوف نیز موفق به
تعیین هویت آن نشده‌اند ساطل را شاطل
با شین منقوط و شامل وسائل با نای
منقوط نیز نوشته‌اند چنانکه بیاید. ابو-
ریحان ساطل را چنین تعریف می‌کند:
دواء هندی یشبه الکماه مهسل (الصیدنه،
ب ۷۳). شاطل... بشکل و گردی و
اندازه بکماه خشک مانده بود (ترجمه
ابن بیطار، دهخدا). شاطل... رنگ آن
میانۀ سیاهی و سرخی است (داودانطاکی،
دهخدا). ساطل معرب ساتل است و آن
رستینی باشد که شیرازیان روشنک
خوانندش و به این معنی با شین نقطه‌دار
هم آمده است (برهان). شاطل و ساتل
نیز گویند. بفارسی روشنک نامند. دوائی
است هندی (تحفه، ۱۶۲). شاطل...
به‌تای مثناة فوقانیة نیز آمده بفارسی
روشنک نامند. دوائی است هندی شبیه
به‌قطر خشک و بقدر باقلائی و بزرگ‌تر
و کوچک‌تر از آن نیز و با تلخی و پوست آن
نیز بسیار چین دار مایل به سیاهی و سرخی
و املس و آنچه بعضی گفته‌اند که عروقی
است خشن پر گره مانند باقلا اصلی ندارد

(مخزن).

سپندان (رک: خردل)
سپندانک (رک: حرف)
سپیداج (رک: اسفیداج)
سپید اسفند (رک: خردل)
سپیددار (رک: طرفا)
ستخادریتا (رک: غار)
سجستان (*Sajbestān*)

Cordia myxa (لا)

Sebeste, Sebestier (فر)

سجستان سکستان سرد و ترست اندر
درجه اول طبیعت نرم گرداند.

(الابنیه (بهم ۱۹۵، زل ۱۵۵)
در هدایة المتعلمین سکستان و سقبستان
و سپستان (و در نسخه بدلای مذکور
در حواشی سکقبستان که ظاهراً یا کاف
آن زائد است یا قافش) هرسه آمده
است اما سجستان به این هیأت دیده
نمی‌شود (رک: همان کتاب: فهرست دارو-
ها). سپستان معتدل است سینه و خلق
نرم کند (اغراض، ۶۲۹). سپستان
مخفف سگستان باشد (مفاتیح،
دهخدا). مخاط و مخیطا گویند و معنی
سپستان اطباء الکلبه بود و به عربی دبق
خوانند (اختیارات، دهخدا). سپستان
لغت فارسی است و به عربی دبق نامند.
ثمر درختی است زیاده به قدر قامتی،
ساق او مایل به سفیدی و برگش مدور
بزرگ و بارش درخوشه و در اول زرد

و بعد از خشکی سیاه می‌شود (تحفه، دهخدا). سبستان هوالمخیطی... و هو اطباء الکلبه (شرح اسماء، م ۲۶۴). سبستان در لغت به فتح اول و دوم یا کسر اول و دوم آمده و معرب لفظ فارسی سگپستان است. لخطا بروزن حمیرا لفظی است سریانی و اطباء الکلبه بمعنی پستان‌سگ (سگپستان) است (مایرهوف، م ۲۶۴). از آنچه گفتم و نقل کردم چنین بر می‌آید که ظاهراً هروی تنها مؤلفی است که سگپستان را به صورت معرب سجبستان بکار برده است.

سجزینا (Sejzinā, Sajzinā ?)

وسجزینا و سیر و کوزاندر او یعنی در جوزمانل کنند.

الابنیه (بهم ۹۵، زل ۷۹) نام این دارو که از ترکیبات افیونی است در اقرا باذین کندی که یکی از قدیمی‌ترین اقرا باذین‌هاست نیامده است اما در هدایة المتعلمین بجای سجزینا سکزینیا کرا را آمده و از سکزینای بزرگ و سکزینای خرد هر کدام يك بار یاد شده است: هر روزی يك درم سنگ تریاق فاروق بخورد... با يك درم سکزینیا (همان کتاب ۳۴۸). سکزینای بزرگ که عیسی صهاربخت اندر قرا باذین خویش یاد کرده است و سکزینای خرد نیز منفعت کند برای فالج (همان کتاب، ۲۵۹). در الاغراض الطیبه باب هفتم

از کتاب پنجم اندر قرا باذین اندر معجوب- نها و تریاقها در صفت سجزینای بزرگ چنین آمده است: سجزینای بزرگ که مزاج سرد و بیماری سرد را و ماده غلیظ را و درد دندان را و خورده شدن آنرا و قولنج و عسرا بول را و سده جگر بگشاید (همان کتاب ۶۶۶). سپس مؤلف طرز تهیه این دارو را چنین می- نویسد: جند بیدستروافیون و دارچینی... الی آخر.

سدر (رك: نبق)

سذاب Sazāb و Sozāb

Rnta graveolens (لا)

Rue (فر)

سذاب گرم و خشکست... و دشتیش قوی تر... و بستانی اندر تجفیف و تسخین کم‌ترست.

الابنیه (بهم ۱۸۲، زل ۱۴۵) این واژه را سذاب با ذال منقوط و سذاب با دال مهمله هر دو نوشته‌اند چنانکه بیاید. ابوریحان می‌نویسد: سذاب... و من البستانی ماکان منبته عند شجرالتین ولا یصلح الیری منه للطعام اصلا... و قبل فیجن... و من الناس من یسمیه حرممل (الصیدنه، ب ۷۳). گرم و خشک است به درجه دوم و سذاب دشتی گرم و خشک است به درجه سیم. سذاب بوستانی بوی سیر و پیاز و مانند آن که خورده باشند ببرد (اغراض، ۵۹۶). ابزارها چون سیر

کرم و حب القرع را بکشد.

الابنيه (بهم ۱۹۴، ذل ۱۵۴)
در صیدنه ابوریحان و ترجمه فارسی آن
از این گیاه در ذیل لغت گیل دارو بحث
شده است: گیل دارو گیاهی است که بر
جرم او پیوندها و عقده‌ها بود... و جرم
او سخت باشد و به طعم تلخ بود و به
لغت هندی او را سرخس گویند و به
پارسی گیل دارو گویند. نبات او بیشتر
در مواضعی است که در وی آب ایستاده
بود... و او چون... مویهای زنان باشد که
گیسو یافته باشند و بدان ماند (ترجمه
صیدنه، ب ۱۱۲). در هدایه المتعلمین نیز
بجای سرخس گیل دارو آمده است:
داروی مرکب که یفکند کرمان را... سه
درم سنگ گیل دارو (ص ۴۲۳). این دارو
را گیل دارو گویند (اغراض، ۶۲۸)
سرخس، اسم فارسی است... در تنکابن و
دیلم چماز گویند و آن بیخی است سیاه مایل
به سرخی و پرگه و پراز ریشه‌های باریک
و بی ساق و بی ثمر و بی گل و شاخ از
آن بیخ می‌روید و کمتر از آن و برگهای
او با زواید و خشونت و نزدیک به هم...
و نوع ماده او بی شاخ و منحصر در یک
برگ مرتفع (تحفه، ۱۴۴). اسم بالفا-
رسی کیلدارو یا لجمیه فلبجه (شرح اسماء،
م ۲۶۶). صاحب شرح اسماء این لغت
را سرخس بر وزن سرکش آورده است
و از این رو مایرهوف می‌نویسد که

وسداب وسعتر (ذخیره، دهخدا) سداب

به یونانی نیجن و در تنکابن و دیلم پیم
نامند. بستانی او اذر دخت انار کوچک.
تر و پر شاخ و برگش ریزه و بدبو و بسیار
سبز و گویا غباری بر او نشسته و گلش
زرد... سداب بری برگش باریک‌تر و
شاخش کمتر و بدبو تر و تندتر از بستانی..
و بسموم اقرب... و از ملاقات مطبوخ
او دست ورم می‌کند (تحفه ۱۴۳). هو
انواع کثیره منه بری و جبلتی و بستانی..
والبری منه هو الفیجن... قیل ان الحزا و
الزوفرا من انواعه (شرح اسماء، م
۲۷۹). سداب لفظی است تازی و فیجن
معرب واژه یونانی پگانون *Peganon*
است. درباره حزا که ارتباطی به سداب
ندارد جدا گانه سخن گفته‌ام (رک: حزا).
زوفرا نام گیاهی دیگر است. پس چنانکه
می‌بینیم دانشمندان اسلام در طبقه‌بندی
تیره سداییان *Rutacecs* دچار اشتباه
شده‌اند (مایرهوف، م ۲۷۹). محل
رویش: نواحی شمالی ایران، گیلان
رشت... در رشت به سیاب مشهور است
(زرگری، ج ۱، ۲۹۴).

سرب (رک: ابار)

سرخس *Saraxs*

Dryopteris Filix mas, Aspidium

Filix mas (ل)

Fougère male (فر)

سرخس کرم و خشکست اندر درجه سیم

خرچنگک جوی است و گوشت او خار و پیکان بر آرد و طبیخ او و گوشت او خداوند سلع را سود دارد. بریان کنند و بکوبند و با انگین بسرشد. گردن کلب کلب را سود دارد. سرطان بحری خرچنگک دریائی است. همه سرطان مقصود نیست بعضی است که اعضاء او سنگ است اندر داروهای چشم افتد (اغراض، ۶۵۶). سرطان نهري به فارسی خرچنگک نامند... سرطان بحری خرچنگک دریائی و آن دو قسم است یکی آنکه چون از آب در آرند متحجر شود و آن خرچنگکی است به قدر سرطان نهري و از آن کوچکتر و صدفی و نرم (تحفه، ۱۴۵).

سرکه (رک، خل)

سرمق *Sarmaq*

Atriplex hortensis (لا)

Arroche (فر)

سرمق سرد و ترست اندر درجه اول.

الابنیه (بهم ۱۸۱، ذل ۱۴۵)
سرمق را به لغت تازی قطف گویند... و به سریانی قطف گویند و به پارسی سرمه گویند و در بعضی مواضع تیلک [؟]
گویند (ترجمه صیدنه، ب ۶۷). سرمق سرد و تر است بدرجه اول (اغراض ۵۹۶). صاحب تحفه در ذیل سرمق می نویسد: معرب از سرمج فارسی و آن قطف است و در ذیل قطف می گوید:

سرخس اخیرالذکر معرب سرخس (بفتح اول و دوم) لغتی فارسی است و سپس بشرح انواع آن می پردازد (مایرهوف، ۲۶۶ م). سرخس *Pteris Filix mas* که دارای برگهای بزرگ و دوبار بریدگی دارد، ساقه زیرین آن بر ضد کرم کدو بکار می رود... سرخس ماده *Asprenum* که ممکن است مانند سرخس نر به کار رود ولی تأثیرش بسیار کمتر است (گل گلاب، ۱۹۱).

سرطان *Saratān*

سرطان سل را منفعت کند و نفس الدم و زخم مار را چون با کثک جو بزنند... و بحریش تجفیف ریشها کند...

الابنیه (بهم ۱۹۳، ذل ۱۵۴)
در این گفتار دو چیز جلب توجه می کند یکی آنکه هروی نامی از واژه فارسی یعنی خرچنگک نبوده است. دیگر آنکه در اینجا فقط از سرطان بحری یاد کرده و چیزی درباره سرطان نهري ننوشته است اما در گفتار مربوط به رماد (خاکستر) به سرطان جویباری که همان سرطان نهري است چنین اشاره کرده است: رماد سرطان جویباری... بر کاز کلب الکلب سود کند چون ده ملقه از وی بخورند (الابنیه، ذل ۷/۱۳۶، بهم ۱۶۸). صاحب اغراض سرطان نهري و بحری را چنین تعریف می کند: سرطان نهري

اسفناج رومی است و او را سرمق فارسی نیز نامند مانند پودنه بلند می-شود و منبتش نزدیک آنها و برگش سبز مایل به زردی و دراز و زرد و شکن و تخم او مایل به زردی و با اندکی لزوجت است و بری او قوی تر از پستانی و رطوبت و برودت او کمتر از آن است (تحفه، ۲۰۸). قطف، هو السرمق و يقال السرمج (شرح اسماء، ۳۳۱). قطف لغتی است تازی و سرمق معرب سرمك فارسی است که به عربی اسفناج رومی نیز گفته می شود (مایرهوف، م ۳۳۱). چنانکه در ترجمه صیدنه دیدیم این گیاه را «به پارسی سرمه گویند» از این رو نه همان سرمق که سرمج نیز معرب سرمه است و البته این سرمه را نباید با سرمه چشم (انمد) اشتباه کرد.

سرمه (رك: انمد)

سرو (Sarv)

Cupressus sempervivus (لا)

Cypres (فر)

سرو قبض قوی دارد بی تیش و تیزی : و کوهش را ابله گویند و ببارسی اورس خوانند.

الابنيه (بهم ۱۵۸، زل ۱۵۰) سرو گرم و خشك است... برگ او و ثمره او قابض است (اغراض، ۶۲۸). درخت معروف است و شبیه به جوز رومی (تحفه، ۱۴۵). و آن سه قسم می باشد

یکی سرو آزاد، دیگری سروسهی و سیم سروناز (برهان، دهخدا). و آن سه قسم است: سرو ناز که شاخهایش متمایل است، سرو آزاد که شاخهایش راست رسته باشد و سروسهی که دوشاخش راست رسته باشد (رشیدی، دهخدا). در دیگر فرهنگها نیز همین تقسیمات و تعریفات را برای سرو قائل شده اند (رك: دهخدا). اصل کلمه اکدی است (حاشیه برهان معین). ثابتی در تعریف سروناز می نویسد: سروناز *Cupressus Sem-pervirens* این درخت بنامهای مختلف سرو ناز، سرو کاشی و سرو شیرازی متداول می باشد (ثابتی، م ۱۴۵). در باره سرو کوهی رجوع شود به ابله.

سریش (رك: خنثی)

سریش ماهی (غری سمك)

سسالیوس (*Sasāliys*)

Seseli tortuosum (لا)

Seseli (فر)

سسالیوس کاشم رومی بوذ و بعضی طبیبان گویند انجذان رومیست.

الابنيه (بهم ۱۸۹، زل ۱۵۰) صاحب اغراض بجای سسالیوس سیسا-لیوس نوشته است: سسالیوس انگدان رومی است (اغراض، ۶۳۰). صاحب تحفه در ذیل لغت سسالی می نویسد: معرب از سلی سالیوس یونانی است (تحفه، ۱۴۶). سسالیوس... لغت

یونانی است به فارسی کاشم رومی نامند و بغدادی گفته که غیر کاشم است و غلط کرده کسی که کاشم دانسته و شیخ الرئیس در مبحث استسقا گفته که انجدان رومی است و آن را ساسالیوس و سیسالی نیز نامند و بالجمله از ادویه ایست که در ماهیت آن اختلاف است. اصح اقوال آن است که نباتی و چهارقسم می باشد. و چهارم نبات آن شبیه به انجدان و ثمر آن سفیدتر از آن و مستدیر و درازتر... و مستعمل بیشتر این قسم است و مقشر آن (مخزن). سسالیوس... الکاشم الرومی... و ان ساسالیوس و ساسالی شئی واحد (شرح اسماء، م ۲۸۳). سسالی معرب واژه یونانی سسلی *Seseli* است و سسالیوس معرب سسلئوس *Seseli* یعنی سسلی در حالت اضافه *Geniitf* می باشد. کاشم رومی را به فرانسه *Liv- eche* گویند و به لاتینی *Levisticum-officinale* (مایرهوف، م ۲۸۳). سسالی گیاهی است از تیره چتریان که.. برگهایش دارای بریدگی های عمیق و گلهایش سفید یا قرمز است. این گیاه در مناطق خشک و معتدل اروپا و آسیا می روید... سسالیوس (فرهنگ معین). کاشم رومی را دکتر زرگری کاشن رومی نوشته (شاید اشتباه چاپی باشد) و آن را چنین تعریف کرده است: گیاهی علفی... دارای ساقه ضخیم استوانه ای..

برگهائی ضخیم، گوشندار، منقسم به- برگچه هائی با ظاهر لوزی و دندانه های ناساوی به رنگ سبز تیره شفاف... (زرگری، ج ۱، ص ۷۹۷). نیز رك: انجدان.

سعد (So?d)

Cyperus longus (لا)

Souchet (فر)

سعد کرم و خشکست اندر درجه دوم.

الابنیه (بهم ۱۶۸، زل ۱۴۸) سعد لغت عربی است و سعد نباتی است که بیخ او سیاه بود و خوشبوی بود... و معدن سعد بیشتر در عراق است... و نبات او کوتاه بود و دانه او فربه و ش باشد (ترجمه صیدنه، ب ۶۸). سعد قابض است و خشکی کننده است (اغراض، ۶۲۸). سعد بیخی است به قدر زیتون و بزرگتر از آن و سیاه و اندرونش سفید و خوشبو و به فارسی مشک زمین... نامند برگش شبیه به برگ گندنا و از آن درازتر و باریک تر و با صلابت و اندک خشونت و کم عرض (تحفه ۱۴۷). سعد لغتی است تازی و سریانی آن سعدی بروزن هندی است (مایرهوف، م ۲۷۴). مشک زمین، سعد سلطانی، گیاهی است از تیره جگن ها که در اماکن مرطوب و گرم روید. قسمی از ساقه های زیرزمینی آن غده ای شکل شده محتوی مواد

ذخیره‌ای و غذائی شیرین و مطبوع و
چرب می‌گردد و بمصرف تغذیه می‌رسد
(فرهنگ معین).

سفرجل (Safarjal)

سفرجل بهیست واو سرد و خشکست
قابض، طبیعت بیند چون از بیش طعام
خوری.

الابنیه (بهم ۱۸۰، ذل ۱۴۴)
به پارسی سفرجل را آبی گفته‌اند (ترجمه
صیدنه، ب ۶۸). سفرجل آبی است
(اغراض ۵۹۶). در هدایه المتعلمین نیز
همه جا آبی آمده است (رك: فهرست
داروها). اسدی طوسی کاتب الابنیه آبی
را در کتاب خود لغت فرس چنین تعریف
می‌کند: آبی بهی باشد. اگر این عبارت
از اسدی باشد (زیرا چنانکه می‌دانیم
هیچ يك از مطالب لغت فرس را به-
ضرم قاطع نمی‌توان گفت که از اسدی
است، نویسندگان و کاتبان بعد از او هر
قدر ممکن بوده است در مطالب این
کتاب گرانقدر دخل و تصرف و اضافه
و نقصان روا داشته‌اند) می‌توان چنین
استنباط کرد که در روزگار او واژه بهی
که امروز مطلقاً «به» می‌گوئیم متداول‌تر
از «آبی» بوده است. صاحب شرح
اسماء در ذیل لغت هی افشرج می‌نویسد:
«هی رب السفرجل». مایرهوف در شرح
این مطلب می‌گوید: هی افشرج معرب
بهی افشر فارسی است یعنی شیر و

عصاره به (شرح اسماء، مایرهوف، م
۱۱۹).

سفوف بذور (Safuf-e-bozur)

بایدکی شیر بخته بخورند آهن سرخ
تافته اندران شیر افکنند و سفوف
بذور.

الابنیه (بهم ۲۳، ذل ۲۰)
داروی کوفته و پیخته معجون ناکرده،
کف لیمو و هر داروی نرم و کوفته و
پیخته که بروی زبان ریخته فرو برند
(فرهنگ نفیسی). استاد بهمنیار در حاشیه
ماده انجره می‌نویسد: سفوف به فتح
اول داروی کفلمه کردنی است که بصورت
گرد در می‌آورند و همچنان می‌خورند و
انواع سفوف و رطب بسیار و از آن جمله
سفوف بزور است که از تخم و دانه
نباتات سازند و بزور را در نسخه اصل
به ذال نوشته (بذور) است و معمولاً
به زاء نوشته می‌شود (بهم ۲۳). در
هدایه المتعلمین بجای سفوف بذور
«سفوف بزوری» آمده است. مؤلف در ضمن
دستور معالجه سنگ کلیه می‌نویسد: علاج
باید بدان سفوف بزوری و بنادق الزور
(ص ۳۸۹). صاحب اغراض در باب
چهارم از بخش پنجم اندر قرا بادین
اندر سفوفها به بیان اقسام مختلف سفوف
پرداخته است جز سفوف بزور مذکور
در الابنیه (رك: همان کتاب، ص ۶۵۷
به بعد). «سفوف بزور جهت بادها و نفخ..

کرفس... ذنجبیل، فلفل دودانگه...» الی آخر (تحفه، ۳۲۹).

سفوف مقلیاتا (Safuf-e-maqliāta)

حدید... بواسیر را منفعت کند چون با سفوف مقلیاتا بیامیزی و باب مازو بخوری.

الابنیه (بهم ۱۲۱، زل ۱۰۵) مقلیاتا چنانکه در ذیل این کلمه نوشته- ام (رك: مقلیاتا) در دیگر مآخذ مقلیاتا (با نای مثلث) آمده است. درباره طرز تهیه سفوف مقلیاتا رجوع فرمائید به- اغراض ۶۵۹ و مخزن قسمت قرا بادین در ترکیب سفوفاف، ۱۰۲.

سقمونیا (Saqmuniā)

Convolvulus scammonia (لا)

Scammonée (فر)

سقمونیا سه جنسست هندوی و جرمانی و انطاکی... انطاکی ظل است... و بعضی مردمان کوبندکی صمغ لبلاست. و هندوی صمغ تربذست. و انطاکی از کوه نکام آرند. به مقل مانند و بتخم کرفس... و بهترین آنست کی از جرمان آورند و رتکش سیه فام بوذ.

الابنیه (بهم ۱۹۰، زل ۱۵۱) هونبات ذواغصان من اصل واحد بطول ثلثة ذراع و اربع علیه رطوبة... و علی ورقه ورقه ذولث زوایا یشبه اللبلاب و زهرها ایض مستدیر... ثقیل الرائحة... و منه فی بلاد الجرامقه اسود مستدیر... و

هو... صمغ تجلب من انطاکیه وحوالیها (الصیدنه، ب ۷۵). در هدایة المتعلمین در ضمن نسخه هائی که مؤلف در علاج بیمارهای گوناگون نوشته است کراراً از سقمونیا، سقمونیای انطاکی و دریک مورد از سقمونیای مصلح یاد کرده است (رك: همان کتاب فهرست داروها). شیره نباتی است... معده و جگر را بد است (اغراض، ۶۲۹). سقمونیا آنرا به عربی محموده نامند. عصاره نباتی پر شیر است که شاخهای بسیار از یک یخ می روید و به قدر سه چهار ذرع بر زمین پهن می شود. و برگش مثل برگ لبلا و نرم و سبز و تر و باریک تر از آن و گلش سفید و مستدیر میان تهی و ثقیل الرایحه و یخش سفید و به قدر زردك... زیون ترین او جرمانی است که از بلاد جرامقه خیزد (تحفه، ۱۴۸). سقمونیا هیالمحموده (شرح اسماء، م ۲۸۱). سقمونیا ترکیبی است از لغت سریانی و تازی مأخوذ از واژه یونانی سکامونیا *Skammonia* که ریشه آن شناخته نیست. این گیاه در سواحل شرقی مدیترانه و آسیای صغیر و ایران می روید. امروز ریشه آنرا از یونان و سوریه به مصر وارد می کنند و هنوز نام محموده به معنی ستوده (*Louable*) در مصر مصطلح است و وجه تسمیه محموده شاید به سبب سودمندی دارو است (مایر-)

هوف، م ۲۸۱).

واما جرمگان و جرمگانی مذکور
در الانبیه همان جرمقه مذکور درصیدنه
است: «جرمقه... از ملتهای عجمی
نسب‌اند و اینان از زمان باستان به‌موصل
سکونت دارند» (صبح‌الاعشی، دهخدا).
جرمقه قومی است به‌موصل که اصل آنها
از فارس است (حاشیه‌المعرب جوالیقی،
دهخدا). این مردم عجمی یعنی ایرانی
که از فارس به‌موصل رفته‌اند بنا بر
دلایلی که نقل شد با احتمال قوی منسوب
به جرمگان بوده‌اند و «جرمگان و...
شهر کهنائی‌اند پاکشت و برز بسیار و
آبادان و اندر میان کوه و دشت نهاده و
این همه از حدود نیشابور است.» (حدود
العالم، به‌کوشش دکتر ستوده، ص ۹۰).
دربارهٔ لبلاب و «تربذ» رجوع شود به-
همین مواد.

سقولوفندریون - *Saqlufonduri-
yun, Saqlu fenderi yun, Saqlu
fandri yun)*

(لا) *Asplenium scolopendrinm*

(فر) *Scolopendre*

سقولوفندریون گرم و خشکست اندر
درجهٔ اول سطریری سبز بیرد.

الانبیه (بهم ۱۹۰، زل ۱۵۱).
در منابع قدیم مانند هدایه‌المعلمین و
ذخیرهٔ خوارزمشاهی و همین الانبیه و
شرح اسماء‌العقار این لغت، سقولوفند-

ریون (بافای دوم) آمده است و درمآخذ
نسبتاً جدیدتر مانند مفردات ابن‌یطار و
اختیارات بدیعی و مخزن‌الادویه با هر
دوقاف ضبط شده است و چنانکه خواهیم
دید صحیح شق اول یعنی با فاء دوم
است. این دارو یکی از اقلام نسخه-
ایست که صاحب هدایه برای درمان
کردن بیماری طحال تجویز کرده است:
«صفت قرصی که بشاید آماس صلب را
که به‌سپرز بود: پوست یخ‌کبر رومی
کی اسقولوفندریون گویند...» (هدایه،
۴۷۷). سقولوفندریون کبر رومی است
(ذخیره، دهخدا). سقولوفندریون هو-
العقربان و هو الحشیشه الدودیه... و
بالعریه ایضا العوث (شرح اسماء، م
۲۷۵). این لغت معرب سقولوفندریون
یونانی *Skolopendrion* و نوعی
سرخس *Fougere* است. لغت عوث
بر وزن قوس در هیچ قاموسی نیامده
است (مایرهوف، ۲۷۵). اسقولوفند-
ریون به‌ضم همزه... لغت یونانی است
بمعنی مزبل الصفار و بمعنی کاوی‌السرز
نیز گفته‌اند بجهت اینکه گدازنده و زائل
کننده سبرز است... و به‌مصر مشهور
به‌کف‌النسر است و به‌شیرازی زنگی-
دارو نامند. نباتی است بی‌ساق و بی
خوشه و بی‌ثمر منبت آن سنگ‌لاخها و
جا‌های سایه... برگ آن مایل به‌سرخ
و مزغب (مخزن). زنگی دارو... گیاهی

Sagapenum (فر)

سکبینج گرمست اندر درجه سیم خشک
اندر دوم.

الابنیه (بهم ۱۸۹، زل ۱۵۱).
نباتی است که به لغت رومی او را افطر-
یون گویند... نباتی است شبیه خار... و
نیکوتر انواع او آن است که لون او
صافی بود و ظاهر او به لون سرخ بود
و باطن او سپید بود و... به این صفت
از نواحی مشرق به اطراف برند (توجمه
صیدنه، ب ۷۵). صمغ درختی است..
لطیف کننده است و زداینده (اغراض،
۶۲۹). معرب از فارسی است به یونانی
ساغایون نامند و آن صمغ نباتی است
در شکل شبیه به خیار و بهترین صمغ
بیرون سرخ اندرون سفید است (تحفه،
۱۵۱). سکبینج هم معلوم اسم به معجمه
الاندلس ساکه بینه (شرح اسماء، م
۲۸۵). سکبینج معرب کلمه فارسی
سکینه است و واژه یونانی سکینون
Sagapenum مأخوذ از آن است. ریشه
گیاهی است از تیره چتریان-*Ombellif-eres*
که از کوه های ایران به بنادر هند
و مشرق آسیا می برند (مایرهوف، م
۲۸۵). سکینه... صمغی که از گیاه
سکینه استخراج می شود... علف سکینه
گیاهی است پایا از تیره چتریان و دارای
ساقه های ضخیم است... برگهای سبز
و پوشیده از کرکهای ریز است. گلهای

است از رده سرخسها جزو تیره بس
پایکها... درکناره چشمه ها و دیواره
چاه ها و اماکن سایه دار می روید و قسمت
مورد استفاده برگهای آن است... ساقه
زیرین آن ضخیم است و در تداوی
بعنوان قابض و بذر بکار می رود، حشیشة-
الطحال، حشیشة الدود، اسقولوقندریون،
قرقازا باغی (فرهنگ معین).

سکات (?) *Sukkāt*

سکات سرد و ترست... و جنسیست از
اجناس فطر. و اندر آب سال بر سر کوهها
یا بند.

الابنیه (بهم ۱۹۷، زل ۱۵۵)
سکات از گیاهان ناشناخته است که نامش
در هیچیک از مأخذی که در دست است
نیامده. آخوندوف همین قدر می نویسد
که استاد یولی *Joli* در کتاب خود ص
۲۹۶ از آن بحث کرده است اما آنرا
نوعی از قارچ نمی داند (آخوندوف،
ص ۳۳۵ م ۱۹). حق بود که مرحوم
آخوندوف قول بولی را نقل می کرد تا
معلوم می شد که نظر او در باب سکات بر
پایه کدام مأخذ و منبع بوده است. آخو-
ندوف و ظاهراً به پیروی از وی مرحوم
بهمنیار سکات را به صورت مذکور
در فوق (به ضم سین و تشدید کاف)
فرشته اند.

سکبینج (*Sakbina*)

Ferula-Persica sagapenum (لا)

سَلَق چغندرست... و اندر او بورقی
است جلا و تحلیل کند.

الابنیه (بهم ۱۸۲، ذل ۱۴۵)
سَلَق چغندر است (اغراض، ۵۹۶).
چگندر (منتهی الارب، دهخدا). در هدایه
المتعلمین بجای سَلَق و چغندر در همه جا
چگندر آمده است (رك: فهرست داروها
و خوردنی‌ها). در الابنیه نیز ذیل ماده
عدس نام چگندر برده شده است و چون
اسدی روی کاف این کلمه سه نقطه گذاشته
است تردیدی نمی‌ماند که چگندر با کاف
فارسی است نه با کاف عربی چنانکه در بعضی
از فرهنگها آمده است: عدس... با چگندر
پزند یا با خبازی و فرخ یا سلمه (بهم ۲۲۴،
ذل ۱۷۳). حسن را گفت که بدکان آن‌مرد
شو چندانکه شلغم و چگندر است بخر
و یار (اسرار التوحید، بهمینار). درباره
چغندر استاد معین در حاشیه برهان چنین
می‌نویسد: چغندر - *Coqander*, *Coqa-*
ndar چگندر... گیلکی *Coqandar*
در برخی از لهجه‌های ایران *Codar*...
در میان لغات پهلوی نام گیاه یافته نشد.
در مقدمه الادب زمخشری و کتاب الابنیه
ابو منصور هروی «سَلَق» چغندر و چگندر
یاد شده است.

سلمه (*Salme*)

Atriplex hastum (لا)

Atriplex halimus (لا)

Arroche épinard (فر)

زرد... گیاه مذکور در نواحی البرز
و شمال ایران به فراوانی می‌روید (فرهنگ
معین).

سکر (*Sokkar*)

Saccharum officinarum (لا)

Sucre (فر)

سکر شکر را قصبش کرم و نرست.

الابنیه (بهم ۱۸۲، ذل ۱۴۵)
معرب شکر: لیث گوید یکی شاخ را
از سکر عرب سکر گویند (ترجمه صیدنه
ب ۷۵). سکر شکر است (اغراض،
۵۹۶). به فارسی شکر نامند و آن عصاره
نباتی است مثل نی و بی تجویف که بعد
از طبخ منعقد گردد (تحفه، ۱۴۹). فن
استخراج شکر از نیشکر را ظاهراً هندیان
در آغاز مسیحیت اختراع کرده‌اند. واژه
شکر در سانسکریت *śarkarā* شرکرا
است. پس از چند قرن این فسن را
ایرانیان پیشرفت دادند (در فارسی شکر
به تخفیف یا تشدید کاف است) و تازیان
تکمیل و کشت نیشکر را در سوریه و
فلسطین و مصر و آفریقای شمالی و اسپانیا
و سیسیل ترویج کردند (مایر هوف، م
۲۸۹). شکر در تداول عامه به کسر
اول عصیر شیرینی که از چغندر قند یا
نیشکر گیرند (فرهنگ معین).

سک مشک (رك: رامک)

سگپستان (رك: سجبستان)

سَلَق (*Selq*)

عَدَس... با چکندر بیزند یا با خبازی
و فرخ یا سلمه.

الابنیه (بهم ۲۲۴، ذل ۱۷۳)
سلمه تخم خاری است که چرم را بدان
دباغت کنند و آن مانند خرنوب شامی
باشد لیکن از آن سفیدتر است (برهان-
آندراج، دهمخدا). سلمه قرط است
(تحفه ۱۵۳) قرط بنا به تعریف مخزن
(چون در تحفه نیامده است): «به ضم»
قاف و سکون راء و فاء مهمله مشاله لغت
عربی است، به فارسی شبدر و شبدار و
به اصفهانی شودر و ثمر آن را رسین نامند.
ماهیت آن، نباتی است شبیه به رطبه و از
آن شیرین تر و برگ آن بزرگتر». ناگفته
نماند که صاحب مخزن در تعریف قرط
اشاره ای به سلمه نمی کند.

سلمه یا سرمه معربش سرمج است.
گیاهی است از تیره فریونیان که علفی
و دو پایه است و ارتفاعش بین ۲۰ تا
۵۰ سانتیمتر است و در باغچه ها و غالب
نقاط مزروعی نواحی جنوبی اروپا و
شمال آفریقا می روید. برگهایش نرم و
متقابل و بیضوی و سبز روشن و نوک تیز
و دنداندار و گلهایش بدو صورت نر و
ماده است. این گیاه مسهل قوی به شمار
می رود (فرهنگ معین).

سلیخه (*Salixe*)

Cennamomum cassia (لا)

Canelle de Chine (فر)

سلیخه گرم و خشکست... چشم را نور
فزاید.

الابنیه (بهم ۱۸۵، ذل ۱۴۸)
سلیخه را به پارسی اشتر گیاه گویند و
به عربی ریحان الجمال گویند... و پوست
و ساق او سطر بود و برگ او و نبات
او به ایرسا مشابهت دارد و نبات او به
وادی عرب بود و چوب او هموار باشد
و سطر بود. چون زبان به او رسد او را
به خود جذب کند و اندکی برزقان
بچسبند... و بوی او خوش بود و سلیخه
سه نوع است و نیکوتر از انواع او آن
است که لون او سیاه تر باشد (ترجمه
صیدنه، ب ۷۱). سلیخه یکی از اقلام
داروهای است که صاحب هدایة المتعلمین
برای صداع تجویز کرده است (هدایه،
ص ۲۲۶). سلیخه گرم و خشک است
(اغراض، ۶۳۰). سلیخه از پوست
درختی است که از ناحیه هند آورند
پوستی سرخ صلب خوشبوی بود
(عرایس، ۳۱۳): گیاهی است از تیره
غارپها که یکی از گونه های دارچین است
و مانند دارچین معمولی مورد استفاده
قرار می گیرد، دارچین ختائی (فرهنگ
معین).

سماروغ (رك: فطر)

سماق (*Sommāq, Somāq*)

Rhus coriaria (لا)

Sumac (فر)

سماق شکم ببندد و معده را دباغه کند.

در عربی به تشدید میم و در فارسی با تخفیف آن تلفظ می شود و در نسخه نس روی میم تشدید گذاشته شده است: «سماق سرد است به درجه سیم» (اغراض، ۵۹۷). درخت او قریب به درخت انار و برگش زغب دارتر. دندانۀ او مثل اره و سرخ و دندانهای او به شکل عدس... و طعمش ترش با قبض و مستعمل پوست دانۀ اوست (تحفه، ۱۵۳). واژه سماق مأخوذ از لغت آرامی سماقا *Sommāqā* بمعنی سرخ است زیرا میوه این درخت سرخ رنگ می باشد (مایرهوف، م ۲۷۷).

سمسم (*Semsem*)

Sesamum orientale (لا)

Sesame (فر)

سمسم گنجست و اوکرم و نورست اندر درجه اول.

الابنیه (بهم ۱۸۴، زل ۱۴۶) عرب کنجد را گویند و جلیجلان نیز گویند... و به رومی سیسمن گویند (ترجمۀ صیدنه، ب ۷۳). سمسم کنجد است (اغراض، ۵۹۶). بفارسی کنجد گویند و به لغت حبشه جلیجلان (تحفه، ۱۵۳). هو الجلیجلان (شرح اسماء، م ۲۶۸). سمسم لغتی است سامی (به-عبری شمش به ضم هردوشین و به آرامی

شمشها بروزن خوش نما). این گیاه شاید اصلاً بومی آسیای مرکزی باشد که پیش از آغاز مسیحیت به بابل و سوریه و پس از آن به مصر برده اند. اما اینکه گفته اند جلیجلان لفظی است حبشی خطاست و به عقیده من این کلمه با جلیجل بمعنی زنگ ارتباط دارد زیرا شکل میوه مانند کپسولی بشکل زنگ است و محتوی دانه های کنجد (مایرهوف، م ۲۶۸).

سمك (*Samak*)

سمك تازه سرد و ترست. بلغم اکتیزد... وان ماهی کی اندر دریا بوذ و اندر اب شور سردی و رطوبۀ اندر او کمتر بوذ.

الابنیه (بهم ۱۷۹، زل ۱۴۳) ماهی... و انواع ماهی مختلف است (ترجمۀ صیدنه، ب ۷۳). سمك ماهی است (اغراض، ۶۰۶).

سمنه (رك: حب السمنه)

سنامکی (*Sanā-makki*)

Cassia acutifolia (لا)

Séné (فر)

سنامکی کرمت و خشك... اسهال صفرا و سودا کند.

الابنیه (بهم ۱۹۶، زل ۱۵۵) سنا... و اورا به مکّه نسبت کنند... برگ سنا باریک است و... چون باد پروزد آوازی از او به گوش رسد (ترجمۀ صیدنه، ب ۷۴). صاحب هدایة المتعلمین

در موارد متعدد سنا (مطلق سنا بدون قید مکی یا نسبت دیگر) را تجویز کرده است (رک: فهرست داروها). سنامکی گرم و خشکست به درجه اول (اغراض ۶۲۹). سنا گیاهی است ربیعی ساقش باریک شبیه به گیاه حنا و گلش مایل به کبودی و دانه او پهن مایل به درازی. و حجازی اورا برگ بزرگ تر و گلش زرد و برگ او مستعمل است (تحفه، ۱۵۶). سنامنه مکی و منه اندلسی... والمکی هو الذی یقال له السنی الحرمی (شرح اسماء، م ۲۶۷). سنا گیاهی است از تیره پروانه داران که دارای چند گونه است و از گیاهان بومی نواحی گرم سودان و آسیای صغیر و عربستان و جنوب ایران می باشد و هنوز مهمترین محل صادرات آن سودان است. میوه و برگ مختلف سنا دوی تلخ مهمل است که بصورت دم کرده و یا گرد بکار می رود. سنا را پزشکان جهان اسلام به مغرب زمین بردند. انواع مهم دیگر سنا عبارت است از سنای مکی و سنای اسپانیائی (اندلسی). سنای معروف به سنامکی را از هند به ایران می برند و بعنوان مهمل مصرف می کنند (مایرهوف، م ۲۶۷، لوی، م ۱۵۴ فرهنگ معین).

سنبراس

سنبراس دانه ای است چون بر زقطنوای سببذ لیکن شکلش مدورست.

الابنیه (بهم ۱۹۷، زل ۱۵۵) نام این دارو در مآخذی که بدانها دسترس داشتم دیده نشد. مرحوم بهمنیار نوشته است: «در بحر الجواهر می نویسد: دوائی هندی و گرم است» (بهمنیار ۱۹۷). بحر الجواهر تألیف محمد بن یوسف طیب الهروی کتابی است در ادویه و اغذیه مفرده و مرکبه به عربی آمیخته به کلمات و عبارات فارسی که در تهران به سال ۱۲۸۸ ه. ق. چاپ سنگی شده است و هنگامی که کتاب حاضر زیر چاپ بود من به نسخه ای از آن دست یافتم. عین عبارت عربی بحر الجواهر چنین است: «سنبراس هودواء هندی حار».

آخوندوف مطالب الابنیه را تکرار کرده و چیزی بر آن نیفزوده است.

سنبل (Sonbol)

Nardostachys Jatamansi (لا)

Nard indien (فر)

سنبل کرم و خشکست اندر درجه دوم... و مرسنبل رومی را ناردین خوانند.

الابنیه (بهم ۱۸۴، زل ۱۴۷) منبت او کوهی است از زمین سوریه و این نوع از جمله انواع او نیکوتر است... و سنبل شامی در شام نبود منبت او در کوههایی باشد که بشام نزدیک است و نیکوتر آن باشد که شاخهای او

سبک باشد و به لون سرخ و بوی او در غایت خوش باشد... و خوشه او خرد بود و طعم او تلخ... و زبان را بسوزد و نوعی سنبل هندی است... و عصاره نیکو بود و علامت او آن است که چون به کف بمالند از او بوی سیب آید و نبات او خرد باشد و بوی او خوش بود... و سنبل هندوی به قوت تر بود و سنبل نبطی از هندی در حرارت زیادت باشد... و سنبل سیاه در منفعت زیادت باشد... و ابوریحان گوید سنبل هندی و شامی اذخر است از ادویه و از جمله انواع، سنبل هندی نیکوتر است (ترجمه صیدنه، ب ۷۴). سنبل دونوع است هندی است و رومی هندی را سنبل طیب گویند و سنبل رومی را ناردین گویند (اغراض، ۶۲۹). در هدایة المتعلمین ذکر سنبل، سنبل رومی یا رومی سنبل، سنبل هندی کرار آمده است (رک: فهرست داروها). سنبل بمعنی خوشه است و به عرف اطبا شامل سنبل هندی و سنبل رومی و سنبل جلی است و به یونانی ناردین نامند از مطلق او مراد سنبل هندی است و آن گیاهی است بی ثمر و بی گل... به درازای انگشتی و سیاه مایل به زردی و خوشبو و یخش صلب و از هند خیزد... سنبل الطیب و سنبل العصار سنبل هندی است (تحفه، ۱۵۶). سنبل، السنبل الرومی و هو الناردین و هو سنبل العصار (شرح

اسماء، م ۲۶۵). سنبل واژه ایست تازی که بانواع مختلف ناردین اطلاق می- شود و ناردین صودت سریانی و تازی واژه یونانی ناردینون *Nardinon* است و این لغت نیز مأخوذ از واژه سانسکریت نلدا *Naladā* (خوشبو) است. سنبل هندی یا سنبل العصار یا سنبل الطیب همان است که اسامی لاتینی و فرانسوی در صدر این گفتار نوشته شده است و آن داروئی است هندی که از کوههای نپال خیزد (مایرهوف، م ۲۶۵).

سنجد (رک: غیرا)

سنجسفویه (*Sanjesfuye*)

سنجسفویه دانه ای است کنارهاش مختلف طعمش چون طعم کرسنه.

الابیه (بهم ۱۹۶، زل ۱۵۵) این واژه درباره ای از مأخذ سنجسفویه (یلدون نون) و سکسبویه ضبط شده است چنانکه بیاید: «سجسبویه، رازی گوید سجسبویه تخم بلسان است و گوید در تذکره عبدوس چنین یافته ام و ابو معاذ گوید سجسبویه سپستان را گویند و کندی او را سنگ سبویه گوید» (ترجمه صیدنه، ب ۶۶). عین عبارت کندی که ابوریحان به آن اشاره کرده است چنین است: «یوخذ حب یشبه الماش... یسمی- السنکسبویه صلب مثل الحجر» (کندی، م ۴۲). لوی مترجم و شارح اقربادین

کندی سنگسویه را به اینصورت ضبط کرده: *Sankisbuwyah* و معادل آنرا به انگلیسی *Cinguefoil* [= پنج برگ] و به لاتینی *Potentilla reptans?* نوشته و علامت سؤال از اوست. هم او به استناد فرهنگ معروف اشتینگاس می گوید که سنگسویه در فارسی سنگسویه (با کاف) است (لوی، م ۱۵۷). سنگسویه اسم فارسی است و معرب او به جیم بجای کاف است و آن دانه ایست درازتر از دانه انگور و بغایت صلب شبیه به سنگ و گویند از فارسی خیزد و در تذکره عبدوسی دانه سیستان... تصریح نموده اند (تحفه، ۱۵۶). سنگ سبویه.. لغت فارسی است و معرب آن سنج سبویه است به جیم بجای کاف و سک سبویه نیز آمده... دانه ایست بسیار صلب شبیه به سنگ و ملمس و بزرگتر از دانه انگور و به رنگ ماش و به قند آن و مربع شکل و گویا دو طرف آنرا بریده اند و این به سبب اتصال دانه های آن است به هم و در غلافی مانند غلاف تخم... لویا می باشد (مخزن). در لغت نامه ذیل ماده پنج انگشت یکی از مترادفات آن را به نقل از ذخیره خوارزمشاهی سکسنویه نوشته اند و ناظم الاطباء مؤلف فرنود ساریا فرهنگ نفیسی در تعریف سنگسویه چنین گوید: «یکنوع گیاهی که پنج انگشت نیز گویند». استاد معین نیز در

فرهنگ خود سنگسویه را همان پنج انگشت دانسته است اما پنج انگشت یا پنج برگ قطعاً غیر از سنگسویه است زیرا اولاً سنجسفویه یا سنگسویه را دانه ای مانند دانه ماش نوشته اند ثانیاً پنج انگشت همان اصابع الصفر است که در الابیه جداگانه از آن بحث شده است (رک: بهمین ماده) و هروی در آنجا کوچکترین اشاره به سنجسفویه نکرده است. ثالثاً اسم پنج انگشت یا پنج برگ حاکی از مسمای آن است و قابل تطبیق با اوصافی نیست که درباره سنگسویه آورده اند.

در پایان این گفتار بجاست که بگویم که نام این دارو در غالب مآخذ مهم مانند هدایة المتعلمین و اغراض الطیبه و مفردات ابن یطار نیامده است.

سندروس (*Sandarus*)

Thuya orientalis (لا)

Sandaraque (فر)

سندروس کرم و خشکست اندر درجه دوم خون گی از بربر افتد بازگیرد. قوتش چون قوت کهر باست.

الابیه (بهم ۱۹۵، ذل ۱۵۵) نیکوتر او سرخ بود به لون عقیق و جرم او صلب باشد و پاکیزه و درخت سندروس در زمین زنگبار بسیار باشد و طریق تحصیل از آن است که درخت او بکارند و به تیر

های معروف هندوستان اما در مآخذ موجود ذکری از این سنگ نشده است. شاید سبب آن باشد که بقول هروی این سنگ را در هند بجای عودالصلیب بکار می برده اند.

سنگ سرمه (رك: حجرالائمه)

سنگ لاژورد (رك: حجرالازورد)

سنگ مغناطیس (رك: حجرالمغناطیس)

سورنجان (Suranjān)

Colchicum autumnale (لا)

Colchique (فر)

سورنجان گرمست و خشک اقدر درجه دوم... و سورنجان سرخ قتالت... و سورنجان سبید نقرس را منفعت کنند.

الابنیه (بهم ۱۹۴، زل ۱۵۴)

سورنجان بیخ نباتی است که شکوفه او بیش از جمله انواع شکوفه ها در فصل بهار پدید آید و برگ نبات او بر روی زمین نزدیک باشد... و شنبلیل نیز گویند و پارسیان سورنگان گویند و شکوفه او را اصابع هرمس گویند و نیکوتر او آن بود که لون او سپید بود و جرم او سخت بود (ترجمه صیدنه، ب ۷۵). بیخ نباتی است بهتر آن باشد که سپید باشد و سخت و سیاه باشد (اغراض، ۶۲۸). بیخی شبیه به سیر صحرائی و مایل به استداره و پوست او مایل به سرخی و اندرون سفید و شیرین طعم و بسیار رطوبت... و

زخمها کنند تا سندروس از او به تدریج ترشح می کند و منجمد می شود (ترجمه صیدنه، ب ۷۴). گرم و خشک است به درجه دوم خفکان را سود دارد همچون کهربا (اغراض، ۶۲۸). سنگی است که از سواحل دریا خیزد و گویند صمغ درختی است و محمد بن احمد زکریا گوید که در وسط بحر هند چشمه ایست گرم آب او مثل عسل غلیظ و در میان آب دریا می جوشد و چون بر روی آب آمد سرد و منعقد می گردد و مخصوص هند است و آن شبیه به کهربا و از آن سست تر و سرخ تر و با اندک تلخی به خلاف کهربا و سه قسم می باشد زرد باطن و براق و یکی مایل به کبودی... و خوب او مثل کاه را با پنبه کاه است. و از ادویه جلیل القدر است (تحفه، ۱۵۷). به ندرت در هندوستان دیده شده است (لوی، ۱۵۶). سندروس معرب واژه یونانی سندرخس *Sandaraxe* صمغی که از گونه ای سرو کوهی استخراج می شود و در طب قدیم مورد استعمال بوده، ضمناً از آن در ساختن دانه تسبیح با گردن بند استفاده می کردند (فرهنگ معین).

سنگ بنارسی (*Sang-e-banāresi*)

سیم عودالصلیبست و بدل اوی سنگ بنارسی است.

الابنیه (بهم ۴، زل ۶)

بنارسی منسوب است به بنارس از شهر.

سوس (Sūs)

Glycyrrhiza glabra (لا)*Régliste* (فر)

سوس را بیخ معتد است بحرارت و
رطوبه و برودت... و عصارش قوی تر
از اصلش.

الابنيه (بهم ۱۸۴، زل ۱۴۸)
سوس مهك... و مجوس سبستان یسمونه
بری هیر بدان و بیخرو نه فی البیوت واصله
بالرومیه کلو قروز... طول شجرت
ذراعان و ثمر مغلف کالعدس واصله
کالشمشاد یسمیه العرب المنك (الصیدنه،
ب ۷۲). سوس و یقال عودا لسوس
دیسقوریدس فی الثالثه علو قریا و معناه
بالیونانیة الحلو... و هو شجرة لها اغصان
طولها ذراعان علیها ورق نحاسی شبیه
بورق شجر المصطکی... انفع ما فی-
النبات السوس عصاره اصله و طعم هذه
العصاره حلو کحلالة الاصل مع قبض
فیها (ابن بطار، ۴۴). در اصفهان مژه
نامند و ترکان شیرین بیان گویند. در
اکثر بلاد موجود معروف است... و بیخ
شیرین مایل به تلخی آن مستعمل... و
گویند مخصوص بصره و نواحی فارس...
رب سوس... در جمیع افعال بهتر از آن
(تحفه ۱۵۸). سوس اصول هذا النبات
معلومة و هی التی تسمى عرق سوس و
هی عروق دار هرمز و تطبخ هذه العروق
فیخرج ربها و هو رب سوس و هو ایضا

گلش زرد و به فارسی شنبلید نامند (تحفه،
۱۵۸). سورنجان قطعاً واژه ایست
فارسی زیرا آنرا در آثار نخستین پزشکان
عرب و ایرانی می یابیم نظیر ماسرجویه،
رازی، ابن سینا و ابومنصور موفق.
سورنجان نام دسته های مختلف از تیره
سورنجان ها است. اصابع هرمس ترجمه
واژه یونانی هرمودا کیلوس-hermod)
aktylos است (مایرهوف، م ۲۷۶).
شنبلید یا شنبلیله از دسته پیچی ها
Viciées و این دسته از تیره پروانه داران-
Légumi-neuses است و حال آنکه سورنجان از
دسته سورنجان ها Calochicacées و این
دسته از تیره سوسنی ها Liliées می-
باشد (رك: گل گلاب، ص ۲۵۵-۲۵۱ و
ص ۳۰۵-۳۰۸). مقصود از بیان این مطلب
آن است که بعضی از گیاه شناسان معاصر
ایران سورنجان را با شنبلید یا شنبلیله از
يك تیره و دسته پنداشته اند و این اشتباه
است. آخرین نکته آنکه در مآخذی که
مطالب مذکور در فوق را از آنها نقل
کرده ام همه به قتل بودن نوع سرخ
سورنجان اشاره کرده اند. هروی در جای
دیگر (ذیل ماده بیش) که از انواع
زهرها سخن می گوید سورنجان سیاه را
یکی از آنها می داند: «و بسبایه سرخ و
سیاه و سورنجان سیاه و کهن این همه
برمری و حلق و معده حمله برد» (بهم ۷۳،
زل ۶۰).

عصیر المنك (شرح اسماء، م ۲۷۱).
 سوس ظاهرأ کلمه ایست سامی زیرا در
 آشوری شوشو و در سریانی و عبری
 شوشا گویند. واژه دارهرمز در فرهنگها
 نیامده است (ابن بطار و درزی دارهرمز
 ضبط کرده اند) و شاید در فارسی بمعنی
 درخت هرمز است زیرا ریشه این گیاه
 را از راه سوریه و آسیای صغیر و از راه خلیج
 فارس که جزیره هرمز در آن واقع است
 بدیگر جاها می برده اند. لغت منك
mank مصحف واژه فارسی مهك *Mahk*
 و منك *Maik* است (مایرهوف، م ۲۷۱).
 سوسو خون (رك: انجره)
 سوسن (*Susan*)

Lilium (لا)

Lis (فر)

سوسن گرمست... و کوهی وی قوی-
 ترست... و بیخ سوسن دشتی را قوتش
 قوه جاذبه ست... و بعضی طبیبان
 گویند کی او درونه است و بستانی را
 بهترین اسمان کون باشد و نامش
 ایرساست.

الابنيه (بهم ۱۸۶، زل ۱۴۸)
 لغت عجم است و انواع او بسیار است
 و خوش تر از انواع سنبل سپید است و
 عرب سوسن خوش بوی را عنقر گویند
 و معنی این شتابنده بود... و به پارسی
 سوسن گویند... و سوسن آسمان گون...
 یعنی او را از لون آسمان حظی است..

و در نواحی شیراز نوعی است از ریاحین
 و برگ او به برگ سوسن ماند... و
 سوسن سپید که او را آزاد سوسن گویند
 او را گویند و مراد از این لفظ سوسن
 آزاد باشد و سوسن بستانی که لون او
 سپید بود او را سوسن آزاد گویند
 پارسیان و از بیخ آن نیکوتر باشد که در
 او آب بسیار باشد... و خوش بوی چون
 مقداری از او به ذوق برسد عطسه آرد و
 سوسن آسمان گون را شکوفه یکی بود
 و رنگهای شکوفه او مختلف بود (ترجمه
 صیدنه، ب ۷۴). انواع است، سوسن
 آزاد گرم و خشک است... ایرسا بیخ
 سوسن آسمان گون است اندر باب الف
 یاد کرده آمده است. سوسن و بیخ او را
 اصل سوسن گویند (اغراض، ۶۲۸). و
 در همان کتاب ذیل لغت ایرسا چنین آمده
 است: ایرسا بیخ سوسن آسمان گون
 است. برگل او رنگهای زرد و سپید و
 بنفش و آسمان گون آمیخته است و بدین
 سبب او را ایرسا گویند یعنی قوس قزح
 (اغراض، ۶۱۲). صاحب هدایة المتعلمین
 ایرسا و سوسن آزاد و سوسن هرک را
 جداگانه برای معالجه پاره ای از بیماریها
 تجویز کرده است (رك: فهرست داروها).
 سوسن معرب از سوسونای
 سریانی است و بری و بستانی و هرک
 از آن سفید و کبود می باشد و بیخ اقسام
 او متعدد و... خوشبو شبیه به بوی بنفشه

لهذا عوام او را یسخ بنفشه نامند و گل سوسن سفید با عطریت قوی و غیر سوسن آزاد است... و ایرسا یسخ قسمی از کبود بری و صلیبی است (تحفه ۱۵۹). و در همان کتاب ذیل ماده ایرسا چنین آمده است: ایرسا به یونانی بمعنی قوس و قزح و مراد از او سوسن کبود بری است چه سوسن کبود را رنگش مرکب از سفیدی و زردی و بنفشی است و یسخ سوسن کبود بری و جبلی پهن و درازتر و بقدر انگشتی و پرگهره است (تحفه، ۳۹). سوسن اسمی بالبربریه للویه و هونوع ایض و نوع اسمانجونی و اسم السوسن الایض بالیونانی ایرسا، و السوسن اللزودی هو الاسمانجونی (شرح اسماء، م ۲۷۲). سوسن بروزن سوزن یا سوسن پروزن روزن مغرب لغت سامی (به عربی شوشنا و به آرامی شوشنتا هردو پروزن یوحنا) است که بدسته های مختلف از تیره سوسنی ها *Liliaceae* و تیره ذبقی ها *Iridaceae* اطلاق می شود. ایریس واژه ای یونانی است که در عربی و سریانی بصورت ایرسا در آمده است. ایرسا همان سوسن فلورانس *L'iris de Florence* (*L'iris Florentia*) است که در عربی اسمانجومی خوانده شده است و آسمان جونی مغرب واژه فارسی آسمان گون است. اما سوسن ایض یا سون

سفید را به یونانی کرینون *Kriron* و لیرون *Leiron* و به لاتینی یعنی در اصطلاح گیاه شناسی *Lilium candidum* خوانند (مایر هوف، م ۲۷۲).

سولان (*Savlān*)

سولان خواهی بسین خوان خواهی بشین کرم و خشکست اندر درجه سیم.

الانبیه (بهم ۱۹۴، ذل ۱۵۴) داروئی است رومی... چون اندام بدو بسوده شود اندام را بسوزد (ترجمه صیدنه، ب ۷۵). سولان، ابن سینا، دواء رومی حار یابس فی الرابعة یحرق الجلد (ابن بطار، ۴۳). در تحفه حکیم مؤمن در ذیل سورسان همینقدر آمده است که «سولان است» (تحفه، ۱۵۹). و از خود سولان بحثی نشده است. صاحب مخزن سولان را بروزن میدان ضبط کرده و چنین نوشته است: لغت یونانی است... یسخی است سرخ رنگ بشکل کرم از صقالیه و روم خیزد (مخزن). ناظم الاطباء آنرا بروزن ضربان ضبط و چنین تعریف کرده است: اسم پارسی، نام داروئی که آنرا عصیر نرپرون گویند (فرهنگ نفیسی). لکلرک سولان را بروزن مرجان ضبط کرده است اما او و آخوندوف موفق به شناختن آن نشده اند و شلیمر نامی از سولان نبرده است.

سوفیز (دک: شونیز)

سیر (رك: شوم)

سیر آملج (رك: شوم)

شاذنج (sazanaj)

Lapis haematites (لا)

Hematite (فر)

شاذنج سرد و خشکست اندر درجه دوم
و ناشسته سرد و خشکست.

الابنيه (بهم ۲۰۴، زل ۱۶۰)
معرب شاذنه فارسی است چنانکه در
جای دیگر از الابنيه (ذیل ماده حجر-
المغناطیس) بجای شاذنج، شاذنه آمده
است. حجر المغناطیس را قوه بشاذنه
ماند (الابنيه، بهم ۱۱۷). در هدایه
المعلمین هم لغت شاذنه بکار رفته است
و هم شاذنه عدسی (رك: فهرست داروها).
شاذنج [با دال] او را شاذنج عدسی
گویند از بهتر آنکه دانه دانه است اورا
بشویند... از جمله داروهای بسیار منفعت
است چشم را (اغراض، ۶۳۴). شاذنج
معرب از شاذنه فارسیست و به عربی
حجر الدم نامند به جهت قطع سیلان خون
نه اینکه در رنگ شیه به-
خون باشد و آن سنگی است در شکل
شیه به عدس و زود شکن و الوان مختلفه
مشاهده شده. تیره مایل به سیاهی را
هندی گویند و سرخ را مصری و آن
بهترین اقسام است (تحفه، ص ۱۶۱).
شاذنه و يقال شاذنج می حجر الطور و
می حجر الدم (شرح اسماء، م ۳۶۹).

شاذنه به فتح یا کسر دال معرب واژه
فارسی شاذنه است که یونانیان Haim-
atites lithos گفته اند و آن در واقع
Sesquioxide de fer است یعنی دو
اتم آن اکسیژن و یک اتم آن آهن است و هنوز
این دارو در مرهم های چشم و نیز برای قطع
خون دیزی در طب بکار می رود (مایرهوف، م
۳۶۹).

شاذنه (رك: شاذنج)

شاه پید (رك: خلاف)

شاه ترح (sah-taraj)

Fumaria oFFicinlis (لا)

Fumeterre (فر)

شاه ترح گرم و خشکست اندر درجه دوم
کروخارش را منفعت کند.

الابنيه (بهم ۲۰۲، زل ۱۵۸)
معرب شاه تره فارسی است چنانکه بیاید
هروی در اینجا اشاره به لغت اخیر نکرده
است اما در جای دیگر (ذیل ماده آزاد-
رخت) می نویسد: پوست این دار چون با
شاه تره و هلیله بزنند و بخورند تبهای بلغمی
را سود دارد (بهم ۳۱، زل ۳۶). نباتی است
که منبت او در بلاد شام بود. و اورا پخته و
خام بخورند. گفته اند که نیکو تر او آن بود
که نبات او سبز باشد در غایت سبزی و طعم
او طلیخ بود و نبات او هموار باشد (ترجمه
صیدنه، ب ۷۵). شاه تره سرد است... گرم
و خارش را سود دارد (اغراض، ۶۳۸)
در هدایه المعلمین نیز در همه

جا شاهتره آمده است نه شاهترج (رك: فهرست داروها). شاهترج معرب از شاه تره و دو نوع می باشد یکی را برگ ک بسیار کوچک و شبیه به گشنیز و گلش سفید و هر دو قسم را طعم تلخ و با اندک تندى و قبض (تحفه، ص ۱۶۱). هو- كزبرة الثعلب و يقال له ايضا الكزبر البرى (شرح اسماء، م ۳۵۷). شاه ترج بکسر تا و فتح را یا فتح تا و را معرب لغت فارسی شاه تره به تخفیف یا تشدید راء است (مایرهوف، م ۳۵۸). شاه تره گیاهی است از تیره کوکناریان که علفی و يك ساله است... غالباً در باغها و مزارع و کشتزارها بطور خودرو فراوان می روید... قسمت مورد استفاده این گیاه شاخه های گلدار آن است (فرهنگ معین).

شاه تره (رك: شاه ترج)

شاه دانج (šah-dānaj)

Cannabis sativa (لا)

Chanvre (فر)

شاه دانج انست کی از وقتب کنند و او

گرمست و خشک اندر درجه دوم.

الابنه (بهم ۲۰۰، زل ۱۵۷)

معرب شاه دانه است و هروی واژه شاه دانه را در اینجا بکار برده و در جای دیگر

(ذیل جوان سپرم) آورده است: و بعضی

طیبیان گویند جوان سپرم شاه دانه است

(بهم ۹۸، زل ۸۲). در اغراض الطیبه

قسمت ادویه مفرده ذکرى از شاه دانج

نشده و اما در ذیل قنب چنین آمده است: قنب کنب است بادها را بشکنند (اغراض، ۵۹۹). در تحفه حکیم مؤمن نیز از شاه دانج در ذیل ماده قنب یاد شده است: قنب به کسر اول و تشدید نون و فتح اول معرب از کنب فارسی است و برگ او را بنگ... و حشیش گویند و پوست او را کنب و تخم او را شاه دانه و شکوفه... او را چرس خوانند (تحفه، ۲۱۱). قنب هو الشهدانج (شرح اسماء، م ۳۴۸). کلمه قنب مأخوذ از کان بیس *Kānnabis* یونانی است و این لغت و واژه شهدانج که معرب کلمه فارسی شاه دانه است هر دو به دانه های میوه *Chenevis* اطلاق می شود (مایر-هوف، م ۳۴۸). شاه دانه... گیاهی است از تیره گرنه ها... میوه شاه دانه فندقه و سیاه یا قهوه ای رنگ است... مخلوطی از برگ های کوبیده آن و سرشاخه گلدار وی... به نام بنگ به بازار عرضه می شود. سابقاً بنگ به مصرف تدخین می رسید ولی امروز از آن مشروبات و داروهای مسکنی تهیه می کنند. از سرشاخه های این گیاه صمغ خاصی بدست می آورند که بنام چرس موسوم است و به صورت مختلف مورد استفاده قرار می گیرد. سرشاخه های گلدار بدون برگ و گیاه به نام حشیش به بازار عرضه می شده و مورد استفاده و تدخین قرار می گرفته است... برخی

کتب اشتباهاً کف را مرادف با شاهدانه ذکر کرده‌اند درحالی که کف گیاهی است از تیره پنیرکیان و مشابهتش با شاهدانه به علت داشتن السیف قابل استفاده در نساجی است (فرهنگ معین).
 شاه دانه (رك: شاه دانج)

شاهسفرم (*šāhesfaram*)

Ocimum minimum, Ocimum-basilicum (لا)

Petit basilic (فر)

شاهسفرم ضیمران باشد بتازی وریحان و اوکرم و خشکست اندر درجه اول.. و حاجم کرم و خشکست اندر درجه اول.
 الابنیه (بهم ۲۰۷، زل ۱۶۲)
 مرکب از شاه + سفرم، شاه اسپرم، شاهسپر- غم، شاه اسپرغم، شاه اسفرغم، شاه اسپرهم، شاه پرم، شاهسپرهم، شاه سپرهم، (دهخدا، ذیل لغت شاهسفرم). ونجك، حبق الصعتری، حبق الکرمائی، سلطان الریاحین، ریحان، ریحان الملك، ریحان سبز، نازبو، ضیمران، (دهخدا، ذیل لغت شاه اسپرغم). او را به تازی ضیمران گویند و نام مطلق او ریحان است و به طریق مجاز بر سایر ریاحین اطلاق کنند و به عربی حماحم نیز گویند و چنین گویند که حماحم شکوفه او بود و بعضی گویند حماحم شاهسپرهم سرخ بود (ترجمه صیدنه، دهخدا). ضیمران شاه- سپرغم و چیزی مرکب است (اغراض ۶۳۷). شاهسفرم ریحان سبز مایل به-

زردی ریزه برگ است و قسمی هم بزرگ برگ سبز تیره (تحفه، ۱۶۱). ضیمران اسم عربی شاهسفرم است و آن را ضیمران نیز گویند و شاهسفرم شیرازی خوانند (تحفه، ۱۷۵). شاه شبرم و يقال شاه شفرم، هونوع من الحبق الدقیق الورق و هو المعروف بالحبق الكرمانی (شرح اسماء، م ۳۶۰). مایرهوف می- نویسد که شاه شبرم و شاه شفرم معرب واژه فارسی شاه اسپرغم و شاه اسپرم است و حبق کرمانی را به *Basilic de-Kerman* ترجمه می کند و اما حبق بنا به تعریف صاحب تحفه به عربی اسم گل نبات مابین شجر و گیاه خوشبو است و از مطلق او مراد فورنج [بودنه] بری است (تحفه، ۱۸۱). یونانیان بوژنطیه (بیزانس) شاهسفرم را به یونانی بکلمه بازلیکون *Basilikon* ترجمه کرده‌اند بمعنی سلطنتی (*Le royal*) و این اصطلاح را تنها پزشکان بیزانس بکار برده‌اند (مایرهوف، م ۳۶۰). با این- همه معلوم نیست که چرا علامه فقید دهخدا در ذیل لغت شاهسفرم در یادداشت خود نوشته است: «واینکه لکلرک مترجم و محشی مفردات ابن بیطار آنرا به باز- یلیک ترجمه کرده است درست نیست.» استاد فقید دلیل این کار را یاد نکرده است. لوی می نویسد: شاهسفرم در اندونزی و سیلان و ایران بعمل می آید

است.

شبت (šebbet, šebet)

Anethum graveolens (لا)

Aneth (فر)

شبت کرم و خشکست اندر درجه دوم.

الابنيه (بهم ۱۹۹، نل ۱۵۷)
به لغت رومی انتون گویند... و به پارسی
شود گویند و به سجزی شوت گویند...
و به لغت لطینی انیپتو گویند. ازهری
گویند گیاهی که او را شبت گویند در
لغت پارسی اشود بوده است و شبت
معرب است از او (ترجمه صیدنه، ب
۷۶). در هدایة المتعلمین نیز شبت و
شبت خشک در موارد متعدد آمده است
(رک: فهرست داروها). شبت [با ثاء
مثلت] این کلمه معرب است. فارسی آن
شود با ذال است و از مردم بحرین شنیدم
که آنرا سبت خوانند و سبت نیز آمده
است (المعرب جوالیقی، دهخدا). شبت
[با ثاء مثلث] گرم است... اخلاط سرد
را بیزاند (اغراض، ۵۹۹). گیاهی است
معروف و به فارسی شویت نامند شبیه
به رازیانه (تحفه، ۱۶۲). لفظ شبت
ریشه سامی دارد (در آشوری شبتو
šibittu و در آرامی شیپتا و در عبری
شبت). تلفظ عامیانه عربی آن شبت بر
وزن سبت است (مایرهوف، م ۳۹۳).
شویت (= شبت شود، شویت، معرب آن

و امروز در ایران دانه‌های آنرا با پنیر و
نان می‌خورند (لوی، م ۱۶۳). استاد
معین در ذیل واژه ریحان می‌نویسد:
۱- اسپرغم، اسپرم ۲- ... گیاهی است
علفی از تیره نعنائیان که یکساله و معطر
است... برگهایش متقابل، سبز شفاف
و بیضوی و کمی دندانه دار و گلهایش
معطر و به رنگهای سفید و گلی و گاهی
بنفش (فرهنگ معین).

کلمه ضمیران را بروزن خیزران
و نخبجوان و نیز به فتح ضاد و ضم میم
نوشته‌اند و چنانکه دیدیم ضمیران با
تقدیم ضاد به میم نیز ضبط کرده‌اند.

و اما لغت حاجم که در نسخه
«نم» «حاجم» ضبط شده است قطعاً همان
حماحم مذکور در ترجمه صیدنه است
که بیش از این دیدیم. آخوندوف اصلاً
عبارت «و حاجم گرم» الی آخر را ترجمه
نکرده است. مرحوم بهمنیار احتمال
داده است که این کلمه مصحف حماحم
باشد. می‌نویسد: کذا و محتمل است
که حماحم بوده و تعریف شده باشد و
حماحم بنا به نوشته صاحب مخزن حقی
بستانی است و در شام حقی نبطی، و
مؤلف چون شاهسفرم را که حقی نبطی
است ذکر کرده خاصیت حماحم را نیز
که حقی نبطی است بالتبع ذکر کرده
است (بهمنیار، ۲۵۷). چنانکه اشاره
شد حدس استاد در این باب صائب

شیت)... گیاهی است از تیره چتریان که یکساله است. این گیاه در اکثر نقاط آسیا (از جمله ایران) بطور خود رو می-روید و غالباً کشت نیز می شود (فرهنگ معین).

شبرم (*šobrom*)

Euphorbia pithyusa (لا)

Epurge (فر)

شبرم گرمست و خشک اندر آخر درجه سیم و او جنسیست از اجناس یتوع.

الابنیه (بهم ۲۰۲، زل ۱۵۹) شبرم نوعی است از انواع نبات و گویند دانه ایست به نخود ماند و درخت او را خار بسیار بود و شکوفه او سرخ بود.. و برگهای او دراز باشد و باریک و لون در غایت سبزی بود (ترجمه صیدنه، ب ۷۶). صاحب اغراض در ذیل شبرم می نویسد: اندر یتوعات یاد کرده آمد (ص ۶۳۴) و در ذیل یتوع می نویسد: هر نباتی که شیر دهد یتوع است لیکن آنچه معروف است هفت نوع است عشر و شبرم الی آخر (اغراض ۶۲۳). نباتی است شیردار و منبتش معموره ها، ساقش شبیه به نی و پرگهره و به قدر زرعی و برگش شبیه به ترخون و برگ کاج و گلش بنفش و دانه او شبیه به عدس.. و بیخش سطر و پرشیر (تحفه، ۱۶۲). صاحب شرح اسماء نیز در ذیل یتوع

گوید: و من انواع الیتوعات الشبرم (شرح اسماء، م ۲۱). در لغت عربی پروزن عنصر و به معنی نوعی از خار و در فرهنگ های فارسی پروزن درهم و به معنی گیاه شیردار و درمخزن چنین آورده است که شبرم به ضم شین و راء و به کسر هردو هم آمده است و آن را به شیرازی گاو کشک نامند زیرا گاو اگر آن را بخورد می میرد و غیر گاو را زیان نمی-رساند (بهمینار، ۲۰۲).

شب زاج (*šabb-o-zaj*)

و دگر اندر زهرها آنت کی حملهی او بر یک اندامست دیداری جنان کی-ذرایح حمله بکلی بر ذ... و جون شب زاج کی بمری بر ذ.

الابنیه (بهم ۷۲، زل ۶۰) ظاهراً شب و زاج است با واو عاطفه و شب به فتح و کسر شین و تشدید با ماده ایست شبیه به زاج ولی ترشیش کمتر از ترشی زاج (بهمینار، ۷۲). حق با استاد بهمینار است اگر چه در نسخه «نم» نیز شب زاج بدون واو عاطفه آمده است (نم، ب ۱۷). نیز رك: «زاج» و «شب یمانی».

شبیطباط (رك: عصی الراعی)

شبرکان (رك: شوکران)

شبوط (*šabut, šabbut, šobbut*)

Cyprinus (لا)

Carpe (فر)

سملک... وهار با و شبوط بهتر بود.

الابنیه (بهم ۱۷۹، زل ۱۴۳)

گونه‌ای ماهی استخوانی از خانواده شبوطیان که در آب شیرین زیست کند. این ماهی در جلو دهانش دارای چهار رشته آویزان در فک فوقانی به نام ریش می باشد. با آشنای پستی آن در قسمت جلو دارای رگه‌های استخوانی قری است. در گلوگاه وی سه ردیف زواید دندانی قرار دارد. گونه‌های ماهی مزبور در نیم کره شمالی می‌زیند و برخی گونه‌هایش تا یک متر طول و ۲۰ کیلو گرم وزن می‌باشد (فرهنگ معین)

شب یمانی (*šabb-e-yamāni*)

Alumen (لا)

Alun du yemen (فر)

شب یمانی قبض دارد سخت. و خون از بینی باز می‌گردد.

الابنیه (بهم ۳۶۸، زل ۱۶۱)

شب به لغت هندی مک گویند و به زابلی زنج گویند... سنگی است که از جوهر او زاگ و امثال آن حاصل شود... و از جمله انواع شب یمانی در منفعت به باشد و جرم اوسپد بود و در فشان... و از جمله انواع آن مشقوق لطیف تر بود و مشقوق یعنی شکافته و بعد از او مدحرج بود یعنی کوتاه باشد به هیأت نیکوتر بود. و در یمن کوهی است که از سر آن کوه آبی بیرون می‌آید و در دو طرف از آن کوه فرود آید پیش از آنکه بزمین رسد منجمد

شود چنانکه یخ و امثال آن و شب یمانی از آن حاصل آید (ترجمه سیدنه، ب ۷۶). صاحب هدایة المتعلمین شب یمانی را برای بیماری‌های چشم تجویز کرده است (هدایة، ۲۷۶) شب نیز انواع بود: يك نوع مانند زاج است و گفته اند که شب نوعی است از زاج و صباغان آنرا زاج بلور خوانند... و بهترین شب آن است که لون او در غایت صفا باشد... و بعضی از حدود یمن می‌خیزد، شب یمنی خوانند. آن نیز مثل بلور صافی است (عرایس، ۱۹۷-۱۹۸). شب... جسمی است شبیه به زاج... از ارمنیه و گرجستان و یمن می‌خیزد و اصناف او را هفده شمرده اند و آنچه موجود و متداول است سفید شفاف مایل به زردی و بی‌زردی است که یمانی گویند و آن این است که در بلاد یمن چکیده منجمد می‌گردد و قسم ثانی بی‌زردی و شفاف را به فارسی زلج گویند و این اقسام در تدای مستعمل اند (تحفه ۱۶۲). صاحب مخزن شب را به کسر اول ضبط کرده و نوشته است: به فارسی زمه و زاگ سفید... نامند (مخزن). شب و یسمی ایضا الزاج الایض والشب الرطب الیمانی (شرح اسماء، م ۳۶۸) - شب از ریشه شب بمعنی درخشیدن است و در اصطلاح عبارت از سولقات مضاعف آلومین و پتاس و آمونیاک و مانند اینها (*Sulfate double d'alumine et-*

و حال آنکه این لغت را در مغرب یعنی در سوریه و مصر و افریقای شمالی به معنای زبان گنجشک *Frêne* بکار برده اند. اختلاف صیادله شرق و غرب عالم اسلام در تعریف شجره البق یا درداری از اینجا است. مراد صاحب شرح اسماء العقار از شجره البق همان زبان گنجشک است. شرق شناس شهیر اناستاس ماری مقاله ای محققانه به عربی در باب شجره البق نوشته و در مجله الثقافة منطبعة بیروت به چاپ رسانده است (مایرهوف، م ۹۱).

شجره مریم (*šajarat-e-Maryam*)

Cyclamen europaeum (لا)

Cyclamen (فر)

شجره مریم گرم و خشکست... جلا کند و سرد کساید.

الابنیه (بهم ۲۰۲، زل ۱۵۹) هروی در جای دیگر (ذیل ماده عبوثران) بجای شجره مریم، شجره مریم. (بایاء) نوشته و این گیاه عبوثران و بخور مریم دانسته است: عبوثران شجره مریم است و بخود/مریم و او یاد کرده آمد اندر باب شین و با (بهم ۲۳۱ = زل ۳/۱۷۸). شجره مریم نباتی است... به عربی او را عبوثران خوانند و نیز گفته اند که او به قیسم مشابیه دارد بدان معنی که نبات هر دو خاک قام است و بوی او خوش بود جز آنکه بوی عبوثران خوش تر باشد از

(*de potasse, ammoniacque, etc.*)

در مصر فراوان یافته می شود و نوع یمانی آن در میان مسلمانان بیشتر شهرت داشته است (مایرهوف، م ۳۶۸).

شجره البق (*šajarat-ol-baqq*)

Ulmus campestris (لا)

Orme (فر)

شجره البق سرد و خشکست اندر درجه اول... و چون پوست این دار بکنی و جراحت تازه بدو ببندی فراهم آرد.

الابنیه (بهم ۲۰۴، زل ۶۶۰)

سرد و خشک است جراحت های تر را خشک گرداند و اگر پوست این درخت را بر موضع جراحت عارض چون زخم چوب و مانند آن ببندد چنانکه شکسته بند بندد مرعوضو شکسته را (ترجمه صیدنه، ب ۷۷). شجره البق و شجره النسم اسم درداری است (تحفه، ۱۶۴). و در همین کتاب ذیل لغت درداری چنین آمده است: درداری لغت فارسی است آنرا درخت پشه و نارون گویند چه ثمر او چون خشک شود از جوف او پشه متکون می گردد (تحفه، ۱۱۵). درداری... لغت فارسی است و آنرا دارون و سفیدار و درخت پشه نیز نامند جهت آنکه در جوف ثمر آن پشه متکون می گردد (مخزن). در ایران و عراق درداری یا شجره البق مورد بحث به نارون *Orme* گفته شده است

بوی قیسوم و شاخهای نبات او باریک بود و چون میوه او خشک شود لون او زرد شود و تیره رنگ (ترجمه صیدنه، ب ۷۷). شجرة مریم هی التي يقال لها ققلامینس... و لیست هی بخور مریم کما ظن کثیر من الاطباء (شرح اسماء، م ۳۶۴). شجره مریم نبات بخور مریم است و بخور مریم مذکور شد. شاخهای او درهم و مشبك در یکدیگر چون در آب گذارند دراز و بالیده شود و چون خشک شود بحال اول عود نماید (مخزن ۱۶۴). این نام به گیاهان مختلف داده شده است اما مراد مؤلف شرح اسماء العقار در اینجا سیکلامن *Cyclamen* از تیره پالچال *Primulaceae* صیدنه می باشد (مایرهوف، م ۳۶۴). در کتابهای گیاه شناسی معاصر فارسی و نیز فرهنگ معین معادل فارسی شجره مریم را «گل نگو- نسار» نوشته اند و برخی از مؤلفان نیز بدون ذکر اسامی فارسی و عربی واژه اروپائی «سیکلامن» را به کار برده و ظاهراً تصور کرده اند که این گیاه نامی جز این ندارد. نیز ركه: بخور مریم، عبو ثران.

شجره مریم (ركه: شجرة مریم)

شده (ركه: یش)

شراب (ركه: خمر)

شراب بامزاج (*āarāb-e-bāmezāj*)

و شراب بامزاج بدهندش و چون بهتر

شوژ اندر حوض نشاندش.

الابنيه (بهم ۱۵۵، زل ۸۳)

شراب آمیخته با آب، شراب ممزوج:

شراب ممزوج، در طب شراب به آب

آمیخته است (کشاف اصطلاحات الفنون،

دهخدا). مزاج الشراب: آنچه بهوی

آمیزند شراب را (فرهنگ نفیسی).

شراب خشخاش (*šarab-e.xašxaš*)

سرطان... و خاکستر وی کازکلب

الکلب را نیک باشد و سل را چون

با کل مختوم و صمغ عربی و کثیر

اورب الثوس پیامیزی و شراب خشخاش

فرازگیری.

الابنيه (بهم ۱۹۳، زل ۱۵۴)

شراب علاوه بر خمر به اصطلاح اطبا

بمعنی شربت دواست: شراب بنفشه بمعنی

شریت بنفشه، شراب نارنج... شراب

خشخاش (دهخدا).

شراب ریحانی (*šarāb-e-rayhāni*)

روغن غار کرم است درد جگر را...

نیک باشد... چون دود مسنک ازو

با بنجه در مسنک شراب ریحانی

بخورند.

شراب خالص خوشبوی و گفته شده است

که شراب رقیق سبز رنگ و خوشبوی

است (تحفه، دهخدا). خمر صاف خو-

شبوی معتدل القوام سرخ و یا زرد

است. (فهرست مخزن، دهخدا).

صاحب هدایه شراب ریحانی را برای

«ضعیفی دل» تجویز کرده است (هدایه، ۳۴م).

شراب صرف قوی

(šarāb-e-serf-e-qavi)

برزقطنونا... شراب صرف قوی از بس
ان بخورذ کوچک کوچک.

الابنیه (بهم ۵۲، زل ۴۳)
صرف به کسر اول: خالص، بی آمیزش،
بی آمیغ. شراب صرف: شراب بی آب
شراب بی آمیغ (فرهنگ معین). علاج
وی (مستسقی) شراب صرف قوی بود
(هدایه ۴۵۳).

ششبداز (šešbedāz)

Bryonia dioica (لا)

Vigne noire (فر)

ششبداز ششپاز معروف بفایرستینست..
ادراالبول ارد.

الابنیه (بهم ۲۰۱، زل ۱۵۸)
چنانکه مشاهده می شود عنوان این گفتار
در نسخه «نس» ششبداز و بلافاصله
نخستین کلمه ای که در تعریف آن آمده
ششپاز است. اما در نسخه «نم» (ب
۶۹) ظاهرأ کاتب به تصور اینکه ششپاز
درست است زیرا مرکب است از شش +
پاز عنوان گفتار را هم بجای، ششبداز،
نوشته است. پیش از بحث درباره
ششبداز باید بگویم که ششپاز در هیچ-
یک از منابع نیامده است و ظن قریب
به یقین آن است که مصحف ششبداز است.

این لغت در متن عربی صیدنه ششبداز
بر وزن شصت هزار و در ترجمه صیدنه
و دیگر مآخذ ششبدان ضبط شده است
و چون الصیدنه قدیم ترین مأخذی است
که بدان دسترسی داشتم و در آنجا لغت
مورد بحث ششبداز ذکر شده است
احتمال قوی بر آن است که ضبط ابو-
ریحان از دیگران صحیح تر باشد
بخصوص که جزء آخر کلمه را «دار»
درخت نوشته است و در تعریف ششبداز
گفته اند که بیخ درخت انگور است
چنانکه بیاید. لکلرک نیز ششبداز (با
راء مهمله) نوشته است. پس به این
نتیجه می رسیم که ششبداز یا ششبدار
مذکور در الابنیه و ششبدان مذکور در
دیگر منابع همه ظاهراً و احتمالاً مصحف
کلمه ششبداز مذکور در متن عربی
صیدنه ابوریحان بیرونی است. مگر
اینکه ششبداز مذکور در صیدنه را
مصحف ششبدار یا ششبداز مذکور در
الابنیه بدانیم. لیکن دلیلی برای این
فرض نداریم. راست است که در ترجمه
صیدنه این لغت ششبدان آمده که به-
ششبدار نزدیک تر از ششبداز است اما
باید توجه داشت باینکه ترجمه
صیدنه قرنهای پس از اصل تازی آن فراهم
آمده است از این گذشته دلایل مصحف
بودن ششبداز قوی تر است زیرا چنانکه
دیدیم هروی بدنبال این لغت ششپاز را

بهترین آن سفید رسیده بالیده تازه آن است و کهنه که يك سال بر آن گذشته باشد بسیار زبون (مخزن).
 و اما جو برهنه: ظاهر آجو پوست کنده و مقشر مراد است (بهمنیار، ۱۹۸). خند-روس (ذخیره، دهخدا). نوعی از جو که پوست ندارد (آندراج، دهخدا). در بعضی ولایات چوبی پوست را نسامند (فلاح نامه، دهخدا).

شفتالو (رك: خوخ)

شقایق (šaqāyeq)

Paqaver rhoeas (لا)

Coquelicot (فر)

شقایق دو جنسست کوهی و بستانی و اندر او جالاست.

الابنیه (بهم ۲۰۱، زل ۵۸۱)
 شقایق النعمان گلی است ولون او سرخ باشد... و عرب او را شقرگفتی (ترجمه صیدنه، ب ۷۷). در همان کتاب علت انتساب شقایق به نعمان نوشته شده و تقریباً همان است که صاحب تحفه و دیگر مؤلفان قدیم نوشته اند: شقایق معروف است. چون نعمان بن منذر در خورنق اولاً زرع نموده مسمی به شقایق النعمان گشته و او بری و بستانی می باشد شبیه به نبات خشخاش و برگ بستانی از آن کوچک تر و ثمر دانه اش مثل خشخاش کوچکی و مخدر و تریاق او به غایت قوی السكر (تحفه، ص ۱۶۶). هی شقائق

النعمان.. و منه بستانی و منه مازهره ایض (شرح اسماء، م ۳۵۹). شقایق غیر از شقایق نعمان است. شقایق که نام لاتینی و فرانسویش را در فوق نوشته ام بنا به تعریف دکتر زرگری: گیاهی علفی، زیبا و بارتفاع ۲۵ تا ۹۰ سانتیمتر است. در مزارع و اماکن سایه دار، دشتها، نواحی کم درخت جنگلها... می روید. پراکندگی آن به صورتی است که در غالب نواحی کره زمین یافت می شود (زرگری، ج ۱، ص ۹۴). اما شقایق نعمانی بنا بنوشته همان استاد: گیاهی است علفی زیبا به ارتفاع ۱۰۵ تا ۴۰ سانتیمتر که در چمنزارها و زمین های سیلیسی غالب نواحی اروپا مخصوصاً منطقه مدیترانه می روید. برگهای آن دارای بریدگی-های بسیار مرکب از قطعات باریک و نوک تیز و گل آن منفرد... زیبا برنگ بنفش یا مایل به قرمز است... این گیاه در ایران نیست ولی در کتب فارسی مختلف آنرا با توجه به نام عربی، گیاه شقایق نعمانی نام نهاده اند. ضمناً این نام به همه گونه ها مخصوصاً آنهایی که گل های درشت و یا برنگ شقایق دارند اطلاق شده است (همان کتاب ص ۲۳). نام لاتینی و فرانسوی شقایق نعمان یا شقایق نعمانی بقرار ذیل است:

Anemone pulstallia (لا)

Pulstaille (فر)

الکنجرو یقال کنکر (شرح اسماء، م ۳۶۲). مایر هوف می نویسد که کنجریا کنکر مغرب کنکر فارسی است و با نوشتن نام علمی (لاتینی) آن نشان می دهد که کنکر غیر از شکاعی است (مایر-هوف، م ۳۶۲). شکاعی زبانهای گریبان باریک ساقه کرکی، برگها و دندانهای، ساقهها گسترده، گل صورتی (گل گلاب، گیا، ۱۵۴).

شکر (رک: سکر)

شکر سرخ (šakar-e-sorx)

ناز.. و نیم رطل از آن آب بردارند و با بیست درم شکر سرخ بخوراند. (الابنیه (بهم ۱۶۳، زل ۱۳۲) چون قند سفید را سه بار بجوشانند شکر سرخ بدست آید (فرهنگ معین). درباره شکر رجوع شود به «سکر»

شکر عشر (šakar-e-ošar)

سقمونیای [انطاکی طلست چون شکر عشر (الابنیه (بهم ۱۹۰، زل ۱۶۱) عشر بهضم عین و فتح شین نام درختی است در بلاد خراسان که بفارسی خرك ودرخت زهرناك گویند (بهمنیار، ۱۹۰). مؤلف تحفه در ذیل سکرالعشر می نویسد: شبمنی است که بر درخت عشر منعقد گردد و شبیه به پاره های نمک و سفید او را یمانی و سیاه او را حجازی نامند... و بهترین او یمانی است که اولاً به ذایقه شیرین و با قبض درآید و بعد

برای اطلاع از وجه تسمیه نعمان و اختلافی که در این باره میان شرق شناسان وجود دارد رجوع شود به مایر هوف، م ۳۵۹.

شکاع (šokā?)

Onopordum acanthium (لا)

Chardon acanthe (فر)

شکاع کرم و خشکست... تبهای کهن را سوز دارد.

الابنیه (بهم ۲۰۱، زل ۱۵۸) این لغت در کتب ادویه مفرده شکاع یا شکاعی باالف مقصوره ضبط شده است چنانکه بیاید. در صیدنه ابوریحان دیده نشد اما از داروهائی که مؤلف هدایة المتعلمین برای علاج صداع تجویز کرده است (هدایه، ۲۲۶). شکاعی از اصناف بادآورد است... و بعضی هردو را یکی دانسته اند و اول اصح است چه بادآورد شامل شوکه یبضا و شوکه غریبه است و در بعضی بلاد به کنگر خر معروف اند یکی را گل سفید و یکی بنفش است و اخیر مخصوص بشکاعی و در جمیع افعال مثل قسم سفید (تحفه ۱۶۶). شکاعی بمعنی شوکه الیبضا... و نیز به فارسی آنرا خرچه گویند و در بعضی بلاد معروف به کنگر خر است (مخزن). شکاعا... ومعناه الشوكة الیبضاء بالعریه... هذا النبات يشبه الباذلارد (ابن بیطار، ۶۶). شکاعی... و هی

(*šawkat-lo-mesriyya*)

Acacia arabica (لا)

Acacia gommier (فر)

شوكةالمصريه سرد و خشکست اندر
درجه اول.

الانبيه (بهم ۲۰۶، زل ۱۶۲)
در ترجمه صیدنه در ذیل ماده شوک چنین آمده است: شوک سپید خار که عرب او را الشوكة البیضا گویند... منبت او در کوهها و مرغزارها باشد... و نبات او مزغب باشد... و بالای نبات او تا دو گز باشد و میانه او تهی باشد... و عرب او را به شوكة مصری عبارت کند و شوكة یهودی هم گویند و سودانورق هم گویند یعنی سیاه برگه... و ارجانی گوید شوكة مصریه معنی ام غیلان... جراحتهای تر را خشک گردانند. (ترجمه صیدنه، ب ۷۸-۷۹). صاحب تحفه در ذیل شوكة مصریه می نویسد: «شوكة مصریه و شوكة قبطیه قرظ است.» و در ذیل قرظ می نویسد: «به ظای معجمه و فتح اول و ثانی اسم ثمر درخت نوعی از امغیلان است و مذکور شد.» و در ذیل امغیلان می نویسد: درخت خار داری است منبت او بادیه و عوام طلع نامند و اهل بادیه سمر و به فارسی مغیلان گویند و صمغ آن را صمغ عربی و ثمر او را قرظ... و عصاره او را افاقا گویند. قسمی به قدر سیب و از آن کوچکتتر و ساقش سطر و

شنجار... که معرب شنکار به کاف باشد... و به فارسی هوجویه... گیاهی است و برگ آن شبیه به برگ کاهو و باریک تر از آن و با خشونت و سیاه رنگ و ساق آن مزغب و شاخهای بسیار روئیده از حوالی آن و خاردار و گل و دانه آن سیاه و بیخ آن به قدر انگشتی (مخزن). شنجار هو خس الحمار و هو رجل الحمام نبات مشهور (شرح اسماء، م ۳۷۶). شنجار معرب لغت فارسی شنکار یا به قول فولرس شنکال است و علاوه بر اسامی مذکور نامهای متعددی دارد (مایرهوف، ۳۷۶). برای نامهای متعدد شنکار رجوع کنید به: بهرامی، ص ۳۶.

شنک (رك: ذنب الخيل، لحيه التيس)

شنگیار (*šangyar*)

بطیخ... و خربزه شنکیار مانند این خربزه است [یعنی خربزه معمولی].
الانبيه (بهم ۴۶، زل ۳۸)
قسمی از خیار دراز و کج (فرهنگ نفیسی). به کسر اول چون کشتزار در لغت نوعی از خیار که دراز و کج است ضبط شده و از عبارت این کتاب معلوم می شود که مراد از خیار خربزه است نه خیار با درنگ یا خیار چنبر (بهمینار، ۴۶). برای توضیح بیشتر درباره خربزه رجوع شود به «بطیخ».

شوكةالمصريه

شوکران (*šoukaran*)*Conium maculatum* (ل)*Grande cigüe* (فر)

شوکران سرد و خشکست قتال و متلف.

الابنیه (بهم ۲۰۶، ذل ۱۶۲)

سمی کننده است. تخمی است که به تخم گزر ماند و بعضی گفته اند اونوعی است از انواع بیش. مسیح گوید او بیخ خشخاش سیاه است که از عصاره او افیون حاصل می شود (ترجمه صیدنه، ب ۷۸). تخم نباتی است همچون انیسون است یا همچون نانخواه. زهری است سرد و خشک است... و شراب پاد زهر اوست (اغراض، ۶۳۴). نباتی است بازو جت و ساقش پرگره مثل ساق رازیانه و بزرگ تر از آن و برگش مثل برگ شبت و گلش سفید و شبیه به گل شبت و بدبوی... تخمش مثل تخم نانخواه و مایل به سفیدی و بیخش مجوف... مخدر و مسکن و منوم و دو درهم او قاتل (تحفه، ۱۶۸). شوکران بروزن نوکران، شیکران بروزن خیزران، سیکران بروزن نیکزاد، مأخوذ از ریشه سامی سکر s. k. r. است که بسیار قدیمی است و بتمام داروهای مسکر اطلاق می شود و از این رو صاحب شرح اسماء العفار اشتهاً شوکران را مرادف با بنگ سیاه و بنگ سفید دانسته است

دراول سفید و چون کهن گردد مثل آبنوس سیاه گردد و قسمی پرخارتر و ساقش سیاه رنگ و بسیار بلند می شود. و گلش سفید و ثمرش مثل غلاف باقلا و لویا و دانه های او پهن... و سرخ (تحفه، ص ۳۲). صاحب شرح اسماء در ذیل ماده سنط درباره شوکه المصریه چنین گوید: سنط شجرة عظيمة مشهورة فی ديار مصر و هی احطابهم التي یحر- قونها و هی الشوکه المصریة و هی- الشوکه العربیة و هی ام غیلان و یقال لها ایضاً اغیلان، و ثمره هذه الشجر- القرض و من القرض یخذ الاقاقیا کما ذکرنا فی باب الالف، و صمغا هو الصمغ العربی (شرح اسماء، م ۲۷۸). سنط در واقع از درختان مصر یعنی صمغ مصری: *Le gommier d'Egypte* است که نام علمیش در صدر این گفتار نوشته شده است. این درخت بخصوص در دره نیل دیده می شود مصریان آنرا سنط خوانند و واژه سنط مأخوذ از واژه قبطی شونته *šonte* است که در عبری مبدل به شیطا *šetta* و در عربی مبدل به سنط بروزن قند شده است و آنچه صاحب شرح اسماء درباره آن می گوید صحیح است. میوه شوکه المصریه یا سنط را امروز نیز قرض می خوانند و در بازارهای قاهره به همین نام می فروشند (مایر هوف، م ۲۷۸).

است که به احتمال قریب به یقین مصحف شه بانق است. زیرا چنانکه خواهیم دید در تمام مآخذ و منابع آنرا بصورت شاه بانگ یا به صورت معرب شاه بانق، شاه بانك، شاه بانج، شابانج، شابایج، شاهبایك، شابایك و امثال اینها آورده اند و هروی تنها مؤلفی است که بجای کلمه شاه مخفف آن شه را آورده است و چون در رسم الخط قدیم حرف واو بسیار شبیه به قاف است ظاهراً کاتبان و ناسخان بعدی جزء دوم کلمه یعنی بانق را اشتباهاً به صورت بانو نوشته اند و ناچار هم اسدی و هم کاتب نسخه نم هر دو صورت مغلوط کلمه را نقل کرده و شه بانق را شه بانو کنایت کرده اند. ابوریحان بیرونی در ذیل لغت جوانسفرم شاهبانك را چنین تعریف می کند: جوانسفرم، الرسایلی هو الشاهبانك والشاهبانك فی بعض النسخ شامامك و قيل هو الممدود الورق الذي لثف على شجر الصنوبر ويدوم خضرة و يصفه جمسفرم اليق منه يصفه جوانسفرم (اصیدنه، ب ۴۷ متن تازی الصیدنه مورد استفاده راقم سطور فاقد فصل شین و به طریق اولی فاقد ماده شه بانق یا شه بانگ است). در ترجمه همان کتاب ذیل ماده شابانك چنین آمده است: شابانك بعضی شابانق نیز گویند بحرف قاف و گویند او درختی است در زمین اهواز و در لغت عرب عبس شابانك را

گویند و او را ریحان الشيطان هم گویند (ترجمه صیدنه، ب ۷۶) پس چنانکه می بینیم ترجمه صیدنه تنها مأخذی است که در آن به صراحت از شابانق (شاه بانق) به معنی و مترادف شابانك یاد شده است. در نسخه دیگر از ترجمه صیدنه متعلق به سازمان لغت نامه نیز این مطلب دیده می شود: و بشر گوید او را به پارسی جوان اسپرم گویند (ترجمه صیدنه، دهخدا). لغت مورد بحث در دیگر مآخذ قدیم مانند هدایة المتعلمین و اغراض الطیبه و اقربادین کندی و اقربادین سمرقندی نیامده است.

در لغت نامه دهخدا ذیل ماده شا- بابج نوشته اند که «مرادف این لفظ (شابانك) شابانك است که به جای نون بای تازی باشد. معرب آن شابایج نیز هست که به عربی برنوف خوانند.» شاهی که از برای کلمه اخیر آورده اند از ابن سیناست که در قانون می نویسد: شابایج... در طبع و در قوه به قیصوم ماند... لعابهای دهان ببرد خاصه لعاب دهان کودکان را (قانون ابن سینا، دهخدا). مرادف این لفظ شابانك، شابانك است که بجای نون بای ایجد باشد. معرب آن شابایج نیز هست که به عربی برنوف خوانند (برهان قاطع چاپ کلکته، دهخدا). استاد معین در حواشی خود بر برهان با استناد به قول دزی Dozy

می نویسد: ولی باید دانست که معرب این کلمه « شافانج و شابانك » است *Conyza odora*... و بنابراین متن صحیح است و آن مخفف « شاه بانك » است که بهمین صورت نیز تعریف شده (برهان، حاشیه معین). صاحب تحفه در ذیل شاه بانج می نویسد: برنوف است و در ذیل برنوف می گوید: برنوف بفارسی شابانك و معرب از او شابانج است. درختی است مثل درخت انار و پرشاخ.. و مزغب و رایحه او تند و بد بوی و شکوفه او مثل خوشه و با زردی... و محلل و مجفف رطوبات (تحفه، ۴۶). این بیطار در ذیل شاهبانك (با یاء) گوید: شاهبانك و يقال شابانك و هو- البرنوف... و يقال انه شاهبانج... و- الصحيح فيه ما ذكرته اولاً وانه البرنوف (این بیطار). و در ذیل برنوف چنین می آورد: برنوف هو من نبات ارض مصر و بها تسمی هكذا... و يقال له الشابانك (بانون) والشابانج ايضا و هو كثير الوجود بمصر... (این بیطار). بقیه توصیف این بیطار از شابانك همان است که در تحفه دیدیم. مؤلف مخزن- الادویه این لغت را شاهبانك ضبط کرده و در تعریف آن نوشته است: شاهبانك و شابانك و غابانك نیز نامند و درماهیت آن نیز خلاف است. بعضی گویند بنفسیح الكلاب که به عربی فسوة الكلاب نامند و

بعضی جهسفرم بری و... برنوف دانسته اند و نیز گفته اند که شجر ابراهیم كوچك است و... نوعی از قيصوم است... حب شبرم بری است و صاحب اختیارات بدیعی گفته که اینها همه خلاف است و محقق آن است که بنفسیح الكلاب است که به شیرازی تس سگ گویند (مخزن). مؤلف شرح اسماء العقار می نویسد: شهبانج هوالذی يقال له بمصر البرنوف (شرح اسماء، م ۳۷۵). مایرهوف در ذیل همان ماده متذکر می شود: و اسمه المعروف هو شهبانج (همان ماده). و در شرح خود بر شرح اسماء العقار چنین می نگارد: صورت معمول و متداول این لغت شهبانج معرب شاهبانك فارسی است *Fanfare duroi* و اما لفظ بر-نوف ظاهراً دارای ریشه قبطی است (مایرهوف، م ۳۷۵). تعریفی که موسی- ابن میمون صاحب شرح اسماء العقار از شهبانج (شهبانج، شهبانق) کرده است دیدیم اکنون به ذکر نکته مهمی می پردازم که از همان کتاب و از ترجمه صیدنه می-توان استنباط کرد. توضیح آنکه چنانکه گذشت ترجمه صیدنه حاکی از این معنی است که در پاره ای موارد نام گیاهان و داروهای مختوم به گاف فارسی، معرب و مختوم به قاف می گردد. یکی از این موارد شهبانك است که در عربی مبذل به شهبانقی مورد بحث گشته است. مورد

گویند و دانه او را عرب حنطه سود گویند یعنی گندم سیاه... و آنچه در جوزاها رسته شود او را دوسر گویند (ترجمه صیدنه، ب ۷۹). گندم دیوانه نامند و آن دانه ایست از جو باریک تر و کوچک تر و با تلخی و مایل به سرخی و نبات او شبیه به نبات گندم و در گندم زار می روید و در اصفهان کاکلک گویند (تحفه، ۱۶۹). زوان هوالشلم (شرح اسماء، م ۱۴۳). شلم یا شلمک بروزن برفک فارسی است و زوان به فتح یا ضم اول لغتی است عربی که به سریانی زیر انا گفته می شود (مایرهوف، م ۱۴۳). استاد معین در ذیل شلم می نویسد که شلمک است و در ذیل شلمک آن را چنین تعریف می کند: گیاهی است از تیره گندمیان که دارای خوشه های کوچکی می باشد نباتی است یک ساله و دانه های آن مدت مدیدی قادرند که قوه نمای خود را حفظ نمایند. شلمک یکی از گیاهان خوب مراتع است و در هر سال سه مرتبه می شود آنرا درو کرد، زوان... (فرهنگ معین).

صابون (Sābun)

صابون گرم و خشکست... تن را ریش گردانند... و اثر و شیم ببرد نیزه.

الابنیه (بهم ۲۱۳، ذل ۱۶۶)
در فارسی صابون را با سین (صابون) هم نوشته اند (رک: دهخدا). در هدایه

صابون و صابون جامه مذکور است (رک: هدایه، فهرست داروها). از مخترعات هرمس است و طریق آن آنست که از قلی یک جزو و از آهک نصف او نرم سائیده در ظرفی یا حوضی کرده با پنج مثل او آب و تا دو ساعت برهم زنند (تحفه، ۱۷۰). صابون رقی صابون عراقی است که در قریه رقه از اعمال شام سازند و آن مصنوع از زیت و پیه است (مخزن، دهخدا). الصابون الذی یدکره الاطباء هو الصابون الجامدا المعرف وف بالصابون الرقی (شرح اسماء، م ۳۲۳). پلینیوس *Pline* اختراع صابون را به گلها *Gaulois* نسبت می دهد. کلمه صابون معرب ساپون *Sāpon* یونانی و *Sapo* لاتینی است (به فرانسه *Savon* و به انگلیسی *Soap* گویند). رقه از شهرهای بین النهرین است که در صنعت صابون سازی معروف بوده است (مایرهوف، م ۳۲۳). صابون... و آن ماده بی است که از قلیا و آهک و نوعی از چربی و روغن به طرق و اشکال مختلف می سازند و در شستشو بکار می برند (بهمینار، ۲۱۳). برای تهیه صابون، اسیدهای چربی دار را با سود سوزآور دردیگهای بزرگ حرارت می دهند و سپس در قالبهای چوبی می ریزند و به شمشهای کوچکتر می برند و بر اثر جریان هوای گرم خشک می کنند و به قالبهای کوچک درمی آورند (فرهنگ

(معین).

صبر (Sabr, Saber)

Aloe vera (لا)

Aloes (فر)

صبر سه گونه است اسقوطری است... و دگر صبر عربی باشد دون از وی بوذ و دگر سمحای بوذ و اندراوخیبر نیست.

الابنیه (بهم ۲۱۱، زل ۱۶۵)
صبر را به لغت سریانی علوا و پارسیان الوا گویند و به لغت رومی الو گویند... در مغرب او را صباره گویند. لیث گوید صبر عصاره درختی است که برگهای او دراز باشد و سطر و تیره رنگ و به نیام کارد مانند... از میانه درخت او ساقی پدید آید و بر سر آن ساق گل زرد باشد و بوی آن گل ناخوش و برگ او به برگ عنصل نزدیک است به هیأت... و شکوفه او سپید باشد... و درخت او بوی گران دارد و به ذوق تلخ بود... و صبر صمغ این درخت است که او را از زمین هند به اطراف برند و در بلاد عرب و آسیا این درخت بسیار باشد... و نیکوتر صبر او اسقوطری است و لون او سرخ بود و بوی او خوش باشد و جرم او ریزه شونده باشد و نوع دیگر صبر شحمانی است و به زردی مایل بود و اجزاء او خرد باشد که صبر اسقوطری را و اختلاف در لون ایشان بود و نوع دیگر صبر

عدنی است و لون او جگرفام باشد و نوع دیگر صبر حصرمی است و لون او سیاه باشد... و شحمانی در غایت زرد اب باشد و بوی او گنده بود (ترجمه صیدنه، ب ۷۹). صاحب هدایة المتعلمین اسقوطری را به صورت اسقوطر و اسقوطری واصقوطری نیز نوشته است (رك: هدایه، فهرست داروها). انواع است صبر اسقو- طری بهتر است آب او همچون آب زعفران بود و بوی روغن گاو دهد (اغراض، ۶۳۲). به کسر با عصاره نباتی است برگش شبیه به برگ کلم و بسیار ضخیم و شبیه به برگ رفع یمانی که در مازندران انجیر بغدادی نامند و بیخش بقدر شلغم و از يك یسخ زیاده بر ده عدد می روید و مملو از رطوبت در غایت تلخی و چون مدتی بگذرد از وسط برگها ساقی می روید قریب به ذرعی و پر از رطوبت عسلی با اندك حلاوت و کریه الراحه و ثمرش مثل غوره خرما و در آخر سرخ می شود و آنچه از جزیره سقطر و بلاد یمن آرند زرد مایل به سرخی و زود شکن و براق و خوشبو و بهترین اقسام است و قسم عربی مایل به زردی و درخشندگی او کمتر است و قسم سمجانی که صبر فارسی نیز گویند بسد بوئی و سیاهی او غالب و بوی درخشندگی و زبون ترین اقسام است (تحفه، ۱۷۱). هو عصاره النبات الذی يعرفه العامة عندنا

بالصباره و اسم ذلك النبات بالعربية المقر وبالیونانی الوی (شرح اسماء، م ۳۱۸). کلمه ایلوا یا الوی و نظایر آن مأخوذ از الوئه *Oloe* یونانی است که علاوه بر زبان‌های اروپایی در سراسر مشرق زمین تا حد چین رواج یافته است. معادل آن که در عربی صبر (بروزن کتف) یا صبر (بروزن ابر) است به عصا و تمام نباتات تلخ اطلاق می‌شود خاصه به الوی. صبر در سریانی صبا را است که صاحب شرح اسماء صباره می‌نویسد. از انواع صبر یکی آن است که در جزیره سوکوتورا *Socotora* بعمل می‌آمده و همان است که در متون اسلامی اسقو-طری و در لاتینی *Aloe socotrina* یا *Succotrila* نوشته‌اند. کلمه مقر بر وزن کفر یا مقر بر وزن مکر امروز مجهول است (مایرهوف، ۳۱۸)... جزیره سقطوط *Socotra* جزیره‌ایست در اقیانوس هند در جنوب هندوستان با ۱۲۰۰۰ سکنه و جزء مستملکات انگلیس است (فرهنگ معین، ذیل لغت صبر).

و اما لغت سمحالی، این کلمه در نسخه نم (ب ۷۳) نیز بصورت سمحای و در الصیدنه شمخانی یا سمحانی (اصل عبارت ابوریحان ابن است: وشمخانی او سمحانی و عدنی او عربی) و در ترجمه صیدنه که نسخه‌ای بسیار مغلوط است چنانکه دیدیم شحمانی و

در ابن بطار و تحفه حکیم مؤمن سم-جانی و در مخزن الادویه سمیخانی است. مرحوم بهمنیار می‌نویسد: و در مأخذی دیگر سمجانی و سمجانی دیده شد و در مخزن به ضبط تمام و کامل آمده: «سمیخانی به فتح سین مهمله و کسر میم و سکون یاء مثناة تحنیه و فتح خاء معجمه و الف و کسرون و یاء نسبت نام بلدی از بخارستان (مرحوم بهمنیار در بین دو هلال می‌نویسد: ظ = تخارستان) صبر سمیخانی را صبر فارسی هم گویند» (بهمنیار، ۲۱۲). صبر از دسته سوسن-هاست و در نقاط گرم روئیده می‌شود. برگهای بسیار ضخیم دارد و برگهای آن دارای صمغی بنام صبر زرد است که مسهل بسیار قوی و تلخ است (گل گلاب، دهخدا).

صدف (*Sadaf*)

صدف چون بسوزانی چشم را روشن کند. و سبیده از چشم ببرد.

الابنیه (بهم ۲۱۳، زل ۱۶۶) صدف... گوشت حیوانی را گویند که صدف از او حاصل آید و صدف هندی خوشبوی را به لغت تازی عطار گویند و نشان صدف بابلی و صدفی که از ساحل دریای قزم حاصل شود آن است که از او بوی جندیدستر به مشام رسد و به لغت اهل عراق او را محلبه گویند (ترجمه صیدنه، ب ۸۰). بسوزند چشم

را قوت دهد و تریها بچینند (اغراض، ۶۰۸)
 صدف جانوری است که در درون او در
 و لؤلؤ متولد شود. واحد آن صدفه و
 جمع آن اصداف و اصدفه و فارسی آن
 گوش ماهی است (بحرالجواهر،
 دهخدا). باحزون مرادف است و گویند
 حیوان او مخصوص به حازون و پوست
 صلب او مخصوص صدف است و مراد
 از مطلق صدف مروارید است (تحفه،
 دهخدا). نام عامی که بکلیه جانوران
 نرم تنی *Mollusques* که دارای صدف
 خارجی هستند اطلاق می شود از قبیل دو
 کفه ایها و شکمپایان... نامی که بالاخص
 به نرم تنان دو کفه ای (گوش ماهیها)
 خصوصاً صدف خوراکی و صدف
 مروارید اطلاق می شود، جمع اصداف-
 (فرهنگ معین).

صعتر (Sa?tar)

صعتر کرم و خشکت... باذها براند
 نیز و نفخ بنشانند.

الابیه (بهم ۲۰۹، زل ۱۶۳)
 صعتر را با سین (صعتر) هم نوشته اند
 چنانکه یباید. درباره نام علمی و اقسام
 آن پس از این بحث خواهد شد. در
 ترجمه صیدنه ذیل لغت صعتر چنین آمده
 است: لیث گویند صعتر از انواع تره ها-
 ست و او را نصف نیز گویند و به لغت
 عرب یکی را نصفه گویند و صعتر دشتی
 را ندغ گویند... و به سریانی صعتر گویند

و صعتر دو نوع است نوعی از او کوهی
 و نوعی بستانی.. نوعی از او رومی
 است و نوعی پارسی و نوعی هندوی.
 رومی... صورت او به حاشا مانند... آنچه
 بستانی باشد تیزی در طعم او کمتر باشد
 و او را در طعامها بیشتر بکار برند
 (ترجمه صیدنه، ب ۸۰). به صاد وسین
 اسم گیاهی است که به ترکی کلیک اودی
 و به اصفهانی آو شم نامند. بری و بستانی
 می باشد و بستانی را به فارسی مرزه نامند
 و برگه او را بعضی مدور و قسمی ریزه
 و طولانی و اقسام او تند و خوشبو و
 گل همه کمبود است (تحفه، ۱۷۲).
 صعتر، صعتر است که پودنه کوهی باشد
 و آن را صعتر الحمار نیز گویند (منتهی
 الارب، دهخدا). آویشن، اوشن، پو-
 شن، زعتر، اوریقانس (همان کتاب).
 انواعه کثیره والبری منه یسمی بالعریه
 الندغ. والصعتر الفارسی هو الذی یقال
 له فلفل الصقالبه و هو الشطریه، اما
 صعتر الحمیر فهو النوع من القیسوم (شرح
 اسماء، م ۳۱۹). در تحفه و مخزن انواع
 مهم صعتر چنین ذکر شده است: «صعتر-
 چنین ذکر شده است: «صعتر الحمار و
 صعتر الحمیر اسم عربی حاشا است،
 صعتر الشامی و صعتر القرص فوتج بری
 است». مایرهوف در شرح خود بر شرح
 اسماء العقار می نویسد: صعتر مأخوذ از
 کلمه آرامی صترا و معادل لغت یونانی

هروی در ذیل ماده سرطان بجای صمغ عربی، صمغ عرابی نوشته و در هدایقه المتعلمین صمغ عربی صمغ عرابی به هر دو صورت آمده است (رك: هدایه، فهرست داروها). هر چه از درخت ترشح کند که منجمد شود عرب او را صمغ گویند و قطعه‌ای را از او صمغه گویند و به لغت پارسی کوچ گویند... و محمد زکریا گوید هیأت صمغ آن است که پاره‌ها خرد و بزرگ و بعضی سرخ باشد و بعضی سپید و بعضی زرد و جرم او درفشان باشد و طعم او خوش باشد و زود کوفته شود... و از جمله انواع او صمغ عربی نیکوتر باشد... و صمغ عربی از ام‌غیلان حاصل آید (ترجمه صیدنه، ب ۸۱). لغت کوچ مذکور در ترجمه صیدنه در برهان قاطع چنین تعریف شده است: به فتح اول و ثانی مطلق صمغ را گویند خواه صمغ عربی باشد و خواه غیر عربی (برهان، معین). صمغ رطوبت منجمده نباتات است که از آن تراوش کرده خشک شود و صمغ هر نباتی با او مذکور است و مراد از مطلق او صمغ عربی است که از درخت مغیلان حاصل می‌شود و بهترین او زرد و مایل به سفیدی صاف براق است (تحفه، ۷۱۲). صاحب شرح اسماء می‌نویسد که ام‌غیلان درختی است که ثمرش قرض است و اقا قیا را انقرض می‌گیرند

ساتوریا *Satureia* است که در عربی حرف عین بدان افزوده شده است. صعتر یا صعتریا زعتر نام انواع مختلف گیاهان است بشرح ذیل:

۱- ندغ برون صبر، به لاتینی *Satureia hortensis* و به فرانسه *La sariette*.

۲- صعتر الفرس، به لاتینی *Satureia Thymbra* و به فرانسه *La sariette de crete*.

۳- صعتر الحمار که در عربی اطلاق می‌شود اولاً به قيصوم برون محروم، به لاتینی *Artemisia Abrotanum* و به فرانسه *L'aurone* ثانیاً اطلاق می‌شود به حاشا، به لاتینی *Thymus capitatus* و به فرانسه *Thym*.

۴- صعتر الشواء (شواء برون حوا به اضافه همزه در آخر) که شاید یکی با آنچه در لاتینی *Thymus vul-garis* و در فرانسه *Thym commun* گفته می‌شود، (مایر هوف، م ۳۱۹). صفصاف (رك: خلاف)

صمغ (Samq)

Gummi (لا)

Gomme arabique (فر)

صمغ خلطها را پاك كرداند و داروها را بصلاح بازدارد... و بهترینش عربی است.

(الانبیه، ۲۱۵، زل ۱۶۴)

صمغ عراقی (رك: صمغ)

صمغ عربی (رك: صمغ)

صندل (*Santal*)

Santalum album (لا)

Santal (فر)

صندل صندل سرخ و سبید بود.

الابنیه (بهم ۲۱۰، زل ۱۶۴)

صندل چوبی است و بعضی ازو به لون زرد بود و بعضی سرخ و خوشبوی بود و نام هندی او را چندن گویند (ترجمه صیدنه، ب ۸۲). چوبی است خوشبوی و این مشترك باشد و در هندی و فارسی و صندل عرب همین است (غیاث اللغات دهخدا). چوب خوشبوی، عرب چندن، بهترین آن سرخ یا سپید است (منتهی- الارب، دهخدا). درخت او به قدر درخت گردکان و ثمرش شبیه به خوشه حبثه الخضرء و قوت چوب او تا سی سال باقی است و آن سفید و زرد و سرخ است (تحفه، دهخدا). معرب سندل به سین مهمله فارسی است و گویند لغت سربانی است... به هندی چندن نامند. چوب درختی است عظیم... (مخزن). صندل در شرح اسماء مذکور نیست اما در اقربادین کندی کرا را آمده است. لوی می نویسد: صندل سفید در سوماترا و تیمور و سیام می روید و صندل جزایر شرقی پست تر از صندل مالابار است. واژه صندل معرب لغت فارسی سندل و

و صمغ آن را صمغ عربی می خوانند. برای عین عبارت «شرح اسماء العقار» و تفسیر و شرح خود مایهوف در این باره رجوع کنید به «قرظ» (قرظ صورتی است از قرص که در لابنیه بهمین هیأت نوشته شده است). مرحوم بهمینار می نویسد: «مراد از صمغ مطلق درخت ام- غیلان یا مغیلان است که صمغ عربی گویند و در آب حل می شود و فارسی صمغ ژد است به کسر اول که در بعضی ولایات جت یا جتک گویند بکسر اول و این نام را به صمغی که در آب حل نمی شود مخصوص ساخته اند (الابنیه، بهمینار، ص ۲۱۰). درباره کلمه ژد بمعنی صمغ رجوع شود به- انجدان. در فرهنگ معین صمغ و صمغ عربی چنین تعریف شده است: صمغ مایع کم و بیش لزج و چسبناکی است که از برخی درختان به خارج ترشح می شود و در مجاورت هوا منجمد شده سختی مخصوص پیدا می کند... صمغ عربی صمغی را گویند که از برخی گونه های افاقیا از قبیل افاقای عربی *Acacia arabica* به دست می آید و در طبابت از آن استفاده می کنند. صمغ عربی گاهی به طور طبیعی (بر اثر گزش حشرات یا ایجاد خراش در شاخه ها بر اثر بادهای شدید) از گیاه به خارج ترشح می شود.

که پوست او سیاه باشد و مغز او سپید بود و محمد زکریا گوید دانه صنوبر چون بزرگ شود به مقدار از پسته دراز تر بود (ترجمه صیدنه، ب ۸۱ درضمن درالصیدنه بجای کلمه بادام نشك مذکور در ترجمه صیدنه کلمه بادام نشو آمده است، الصیدنه، ب ۸۵). در هدایه المتعلمین نیز چلغوزه مذکور است (رك: هدایه، فهرست داروها). معروف است، حب الصنوبر الکبار چلغوزه است (اغراض، ۵۹۸). به فارسی درخت کاج نامند و ناژ و نیز گویند و نر او را ثمرش بی مغز و قطران او زبون تر از قطران شیرین است و ماده او بزرگ و کوچک می باشد و کوچک او را صنوبر صغار... نامند و ثمرش مثل دل گوسفند و از آن بزرگتر و مغز ثمر او باتلخی و سفیدی و بی برده رقیق سرخ و قضم قریش عبارت از اوست و در سمنان کثیر الوجود و راتیانج صمغ اوست و قسم ماده بزرگ را صنوبر کبار گویند و در گیلان یافت می شود و بسیار بزرگ و مغز ثمر او را به اصطلاح آنجا چلغوزه و درخت او را درخت چلغوزه می نامند و ثمرش به قدر بالتگی و مغز دانه های او مثل قضم قریش و بالیده تر و شیرین است (تحفه، ۱۷۳). درخت چلغوزه برون خربوزه یا چلغور برون مرموز (مذهب الاسماء، دهخدا). دو صنف می باشد ذکر و انثی.

آن نیز مأخوذ از واژه سانسکریت چنده *candana* است که در هندوستان چندن گویند. پیوسته مقدار معتنا بهی از صندل سرخ از هندوستان به ایسران حمل می شود (لوی، م ۱۸۳). صندل، درختی کوچک از تیره صندلها که طفیلی گیاهان مجاور می شود. منشأ اصلی این درخت هندوستان است. چوب صندل دارای بوی معطر است. اسانس حاصل از چوب آن به مصارف درمانی و عطرسازی می رسد. چوب صندل دارای اثر قابض و مقوی قلب است و آنرا بصورت گرد در تداوی مصرف می نمایند. صندل، چندن، چندن (فرهنگ معین).

صنوبر (Sanowbar)

Pinus (لا)

Pin (فر)

صنوبر حب صنوبر سعال را کی از سردی بوذ سوذ کند.

الابنیه (به ۲۰۹، زل ۱۶۳) اعرابی گوید لبان درخت صنوبر را گویند و گفته اند درخت ناژ را صنوبر گویند از جهت میوه او... و میوه درخت او در اندازه جوز خرد باشد و اهل یونان دانه های بزرگ را از میوه صنوبر اسطر و بولو گویند... و به لغت رومی صنوبر را فالوفس گویند... و پارسیان بادام نشك گویند و چلغوزه هم گویند و در شام قضم قریش و هیأت او آن است

ذکر آن دونوع می باشد یکی بستانی و آن درخت بزرگی است قریب به چنار... و درخت آن را به فارسی ناژ و ناجو و به شیرازی کاج و ثمر آن را پرکاج نامند و راتینج صمغ این است و دویم جبلی که در سردسیر بهم می رسد و ثمر این نیز مأکول نیست و از مطلق آن مراد اینست و درخت این شبیه به ابل... و انثی آن دونوع است یکی کبیر و چلغوزه ثمر این است... و دویم صغیر و آنرا تنوب نامند و ثمر آنرا قضم قریش... نامند (مخزن). حب الصنوبر *Cone* ثمره درخت صنوبر است و آن بر دونوع است صغار و کبار و چون حب الصنوبر گویند مطلق یا به کبار مقید کنند مراد آن چیزی است که در فارسی چلغوزه نامند. و اگر مقید به صغار کنند مقصود آن چیز است که به فارسی تخم ناجو خوانند (بحر الجواهر ، دهخدا). حب الصنوبر الصغار: ثمرکاج، ارزه، تخم کاج، قضم قریش- *Cone de pin* یا *Pomme de pin* صاحب اختیارات گوید: به پارسی تخم کاج خوانند و آن تخمی است مثلث الشكل و در میان غلاف جوزکاج بود و در طعم مانند چلغوزه. حب الصنوبر الکبار به موجب ذخیره خوارزمشاهی و اختیارات بدیعی چلغوزه است *Cone de grand pin* (دهخدا).

هو فی القسمة الاولى صنفان ذکر

و انثی فالذکر منه کل مالا یثمر والانثی منه ایضاً ضربان ضرب منه یثمر حباً کباراً و ضرب یثمر حباً صغیراً و الحطب الصغار منه هی الانثی تسمی قضم قریش و یسمی الکراکر و یسمی بیطس (شرح اسماء، م ۳۱۷). صنوبر مشتق است از کلمه سریانی- عربی اصطرویل *Astrubilā* که آن نیز مأخوذ است از واژه یونانی سترویلوس *Strubilos* بمعنی میوه یا مخروط کاج. مؤلفان اسلامی صنوبر را به دودسته نر و ماده تقسیم کرده و گفته اند که نر ثمر نمی دهد و ماده نیز بر دونوع است نوعی که مغز یا مخروط آن بزرگ است و نوعی دیگر که مغز یا مخروط آن کوچک است و صنوبر کوچک دانه همان است که قضم قریش (قضم بروزن رزم) یا کرکر بروزن قلقل یا بیطس به ضم طاء که همان پیتوس *pitys* یونانی است خوانده می شود. گیاه شناسان جدید هنوز نتوانسته اند نام تمام تیره های مختلف ناژویان *Coniferes* را که در آثار قدیم یونانیان و مسلمانان آمده است تعیین کنند (مایر هوف، ۳۱۷). صنوبر از تیره ناژویان (مخروطیان) دارای برگهای ضخیم و کوتاه و مخروط- های باریک و دراز (گل گلاب، ۳۲۴- ۳۲۵). درختی است از تیره مخروطیان که همیشه سبز است و جزو درختان زینتی باغها است و تا ارتفاع زیادی

به‌رشد می‌رسد. برگ‌هایش متناوب و سوزنی ولی از برگ‌های کاج کوتاه‌تر و ضخیم‌تر است. مخروط‌های میوه صنوبر باریک و درازاند و برخلاف مخروط کاج از درخت بطور کامل جدا نمی‌شوند یعنی در جنگلهای صنوبر هیچوقت مخروط‌های صنوبر در پای درخت دیده نمی‌شوند. در حدود ۲۰ گونه صنوبر شناخته شده که در سراسر زمین می‌رویند. چوب صنوبر در صنعت مانند چوب کاج مورد استفاده قرار می‌گیرد و مخصوصاً در مینت کاری بکار می‌رود، مخروط صنوبر را حب‌الصنوبر نیز گویند. درختان خانواده تبریزی و سفیدار را در بعضی کتب نیز به خط بنام صنوبر ذکر کرده‌اند. در زبان عربی صنوبر به درخت کاج و اقاسم کاج نیز اطلاق می‌شود (فرهنگ معین). آقای دکتر ثابتي برخلاف استاد معین که می‌نویسد: «درختان خانواده تبریزی و سفیدار را در بعضی کتب نیز به خط به نام صنوبر ذکر کرده‌اند» معتقد است که صنوبر از درختان خانواده تبریزی و سفیدار است. می‌نویسد: یکی دیگر از درختانی که فرهنگ نویسان کشور را دچار اشتباه ساخته است درخت صنوبر است. صنوبر اصطلاحی است که هم در زبان فارسی و هم در زبان عربی متداول است. در زبان عربی صنوبر

درختی است سوزنی برگ و بانواع کاج و *Pinus* و یا سایر سوزنی‌برگان مانند *Picea* گفته می‌شود ولی در زبان فارسی *Populus* درختی پهن برگ از تیره بید است که در نقاط مختلف نیم خشک کشور می‌روید و قامت افراشته آن چون درخت سرو، مثال قامت زیبای یار شعرا گشته است. سعدی می‌گوید:

سرو رفتاری صنوبر قامتی

ماه رخساری ملایک منظری

و منوچهری می‌گوید:

ندانستم من ای سیمین صنوبر

که گردد روزچونین زود زایل..

حافظ هم بید و صنوبر را که از حیث مشخصات گیاه‌شناسی و خصوصیات اکولوژی با یکدیگر مشابه‌اند همراه یکدیگر ذکر نموده و همچنین برگ صنوبر را قلبی شکل و قامت آنرا بلند و کشیده توصیف کرده است و می‌گوید:

دل صنوبریم همچو بید لرزان است
ز حسرت قد و بالای چون صنوبر دوست
و نیز منوچهری و فرخی صنوبر را درختی توصیف کرده‌اند که در کنار جویبارها می‌روید. منوچهری گوید:

جویش پر از صنوبر و کوهش پراز سمن
راغش پر از بنفشه و باغش پراز بهار
و فرخی گوید:

برجوبهای خشک به امید عدل او

اکنون همی صنوبر کارند و نارون

همه آنها اشاره به درختانی می نموده اند که در ایران وجود داشته و در باغها و حاشیه جویها کاشته می شده است نه آنکه درختانی را ذکر کنند که در کشور خود نایاب است و در کشورهای بیگانه بطور وفور دیده می شود (درختان و درختچه ها، مقدمه صفحه یازدهم و دوازدهم). دلایل آقای دکتر ثابتی متین و استوار می نماید ولی ایشان باین نکته توجه نفرموده اند که هر گیاه و درختی که از سرزمینی به سرزمین دیگر برود نام خود را نیز همراه می برد و بهمین سبب در زبان عربی و یونانی لاتینی به نام عده بسیاری از گیاهان و درختان برمی خوریم که ریشه فارسی و بهتر است بگوییم ایرانی دارند مانند اسپست (یونجه) و ترنج (رجوع کنید بهمین مواد). پس چه دلیل دارد که ایرانیان نام خارجی صنوبر را به درختی داده باشند که بقول ایشان «در ایران وجود داشته است»؟ چرا چنانکه در گفتار مربوط به «لادن» نوشته ام گاه اتفاق افتاده است که نام گیاه یا درختی را که متروک و فراموش شده است به گیاه یا درختی که بعدها از خارج به ایران آورده اند داده اند (مانند همان لادن که اشاره شد). اما با توجه به آنکه آن نوع از سپیدار که آقای دکتر ثابتی صنوبر نامیده اند از درختان بومی ایران است علت نداشته است که نام صنوبر را

بآن داده باشند که نامی است اصلا یونانی و بمعنی مخروط کاج. آخر چگونگی ممکن است که از زمان ابوریحان تا کنون که بیش از هزار سال می گذرد همه مؤلفان مفردات طبی و گیاهان دارویی و فرهنگها اشتباه کرده و نام صنوبر را که به اصطلاح گیاه شناسی از تیره مخروطیان یعنی از انواع کاجها است بدرختی داده باشند از تیره یدها و از انواع سپیدارها که در ایران از دیر زمان فراوان رسته است. با اینهمه من چون گیاه شناس نیستم و در این کتاب فقط از نظر لغوی در نامهای گیاهان تحقیق کرده ام در آنچه به کار و تخصص من ارتباط ندارد اصرار ندارم و داوری را به صاحب نظران می گذارم.

صوف (Suf)

صوف چون بسوزانی ریشها را خشک کرد اند و گوشت زیاده را بخورد.

الابیه (بهم ۲۱۳، ذل ۱۶۶) به فارسی پشم نامند سیاه او گرم تر از سرخ و اواز سفید اسخن و مجموع او در آخر دوم گرم و خشک (تحفه، ۱۷۴). به فارسی پشم نامند. سیاه آن گرم تر از سرخ آن و از سفید بسیار گرم تر... و بهترین آن سرخ خالص است (مخزن). پشم گوسفند، پشم، جمع آن اصواف (دهخدا).

ضب (Zabb)

اسقنقور ماهی است بضب مانند.

الابنيه (بهم ۱۱، ذل ۱۱)

سوسمار، جمع آن اضب و ضباب و ضبان و مضبه صاحب تحفه گوید به فارسی سوسمار نامند و او حیوانی است کوچکتر از گربه مابین سیاهی و زردی و دنباله او بسیار کوتاه و درشت و شیه به ثمر درخت سرو (دهخدا).

ضرو (Zarv)

Pistacia lentiscus (لا)

Lentisque (فر)

ضرو صمغ دار است بمکه کی آن دار را کمکام خوانند و گویند کی جنسیست از لاذن.

الابنيه (بهم ۲۱۴، ذل ۱۶۶)

ضرو درخت بطم را گویند درخت حبه الخضرا و در باب با ذکر کرده ایم و لیث گوید ضرو درختی است که برگ او را در عطرها بکار برند و گفته اند درخت محلب را گویند و بعضی درخت حبه الخضرا و میان درخت محلب و درخت ضرو هیچ مشاکلت نیست بلکه ضرو بر درخت بطم مشابهت دارد جز آنکه درخت ضرو را ساق نباشد... و میوه درخت ضرو را دانه باشد و لون دانه در ابتدا سرخ باشد و چون پخته شود لون او سیاه شود و گوشتناك باشد.. و عرب درخت ضرو را کمکام گویند و در نواحی یمن بسیار باشد و پوست او در بخورها استعمال کنند و صمغ درخت ضرو

و درخت بطم که او را علك الانباط گویند و مصطکی بهم دیگر مناسبت دارند (ترجمه صیدنه، ب ۸۲). کمکام بروزن بدنام یا صمغ الکمکام صمغ ضرو است (مفاتیح - ذخیره - اختیارات، دهخدا). ضرو اسم درختی است در بلاد یمن شیه به درخت بلوط و ثمرش مثل بطم و دانه او بزرگتر از آن و صمغ آن حصی لبان است و مذکور شد (تحفه، ۱۷۵). حصی لبان (به فتح حا و ضم لام) بفارسی حسن لبه نامند و او صمغ ضرو عین است و کمکام عبارت است از او و مؤلف تذکره گوید که اکثر اهل این صناعت تحقیق ننموده اند و من بعد از مشقت بسیار تحقیق کرده ام که صمغ ضرو است (تحفه، دهخدا). بطم شجرة مشهورة البطم البری هو الضرو و هو شجرة المصطکی فیما قبل (شرح اسماء، م ۶۶). ضرو = مصطکی بروزن بستی درخت مصطکی شجرة المصطکی (ب الف مقصور یا مقصور) (مایرهوف، م ۶۶ دهخدا - زاهدی). درخت مصطکی در ایران نیست ولی چون شیرابه آن به صورت قطرات سفت شده به نام مصطکی در بازارهای ایران وجود دارد از این نظر گیاه مولد آن درخت مصطکی نامیده شده است. درخت مصطکی درختچه کوچکی است که ارتفاع آن در بیشه ها، معادل يك تا سه متر است... محل رویش آن نیز منطقه

وسعی از مدیترانه است... میوه اش کوچک. مدور و به رنگ قرمز و پس از رسیدن کامل سیاه رنگ است (زرگری، ج ۱، ۳۵۸). نیز رك: بطم، لادن، مصطکی.

ضمیران (رك: شاهسفرم)

طالیسفر (Tālīsfar)

طالیسفر گرم و خشک است اندر درجه دوم.

الابنیه (بهم ۲۲۱، زل ۱۷۰) بصورت های طالیسفر و طالیشفر و طالیشفر و طالشفر در کتب گوناگون عرب آمده است... ولی صورت معروف آن همچنین طالیسفر است (دهخدا). در هدایای المتعلمین بصورت های طالیسفر، طالیسفر، طالیسفر، طالیسفر آمده است (رك: فهرست داروها). آنرا مرادف بسباسه، دارکیسه، لسان العصافیر، ماسر Macer، بیخ درخت توت، تیواج خثائی، پوست بیخ زیتون هندی، برگ زیتون هندی و غیره آورده اند (دهخدا). گفته اند گرم و خشک است به درجه دوم (اغراض). در ماهیت آن اختلاف کرده اند بعضی او را برگ زیتون هندی می دانند... و جمعی بیخ درخت توت و پوست درخت لسان العصافیر و بسباسه دانسته اند و حقیر فرقی در میان او و تیواج خثائی در افعال و غیره نمی یابد (تحفه، ۱۷۵). در ماهیت آن اختلاف بسیار است بعضی گویند آن پوست درختی است که از بلاد هند آورند اندک از دار-

چین ضخیم تر... و گفته اند عروقی است باریک... و شاید زرنب باشد که به هندی طالس نیز نامند (مخزن). مایرهوف و لوی نیز طالیسفر را از ادویه مجهول دانسته و نوشته اند که پوست درخت هندی است و واژه طالیسفر مأخوذ از واژه سانسکریت تالیسا پاترا - Talisā-pattra می باشد (مایرهوف م ۲۱۲، لوی، م ۱۸۵).

طباشیر (= تباشیر) (Tabāšīr)

Concretiones bambusae (ل)

Concretion de bambou (فر)

طباشیر اسهال مری را نیک باشد. تشنگی ببرد.

الابنیه (بهم ۲۲۰، زل ۱۷۰) طباشیر معرب تباشیر است و این واژه را به هر دو صورت نوشته اند. در ترجمه صیدنه چنین آمده است: به لغت هندی طباشیر را ترشیر گویند... و به سریانی طواشیر گویند. و از زمین هند نوعی از ادویه به اطراف می برند که به آرد مشابهت دارد... و بعضی از صیادنه او را طباشیر هندی گویند (ترجمه صیدنه، ب ۸۳). طباشیر معروف است ریش دهان را سود دارد (اغراض، ۶۲۲). در هدایای المتعلمین فراوان آمده است (رك: فهرست داروها). از جوف نی کهنه بلاد هند به هم می رسد... و بهترین او سفید مستدیر است که با اندک تندی و

طحلب سرد و ترست اندر درجه دوم.

الابنيه (بهم ۲۲۲، زل ۱۷۱)
بر روی آب پدید آید در وقتی که آب در موضع دیرتر بماند و پارسیان او را جامه غوك گویند... و جالینوس عدس الماء ذکر کرده است (ترجمه صیدنه، ب ۸۳).
حشره آبی است (اغراض، ۶۲۳) به پارسی پشم وزغ نامند... و آن جسمی است سبز که بر روی آبهای ایستاده و کنار جویها متکون می شود (تحفه، دهخدا). هو عدس الماء (شرح اسماء، م ۱۷۵). عدس آبی و آن گیاهی است که در آبهای راکد می روید و در قدیم با آن کمپرس تهیه می کردند (مایر هوف، م ۱۷). گیاهی است از رده يك لپه ای که دارای برگها و ریشه و گلهای كوچك است و در آبهای راکد می روید و سطح آنها را از يك ورقه سبز نازك می پوشاند (فرهنگ معین).

طرائیث (Tarāsis)

Cynomorium coceineum (لا)

Cynomorium (فر)

طرائیث سرد و خشکست... طبیعت ببندد.

الابنيه (بهم ۱۷۴، زل ۱۷۱)
بیخ نباتی است که منبت او در ریگها باشد و لون او به سرخی مایل بود و طعم او عفتض باشد و قابض... و او را از بادیه به اطراف برند و گویند طرائیث

گزنده زبان باشد (تحفه، ۱۷۶). در برهان قاطع تباشیر و طباشیر هردو تحت عنوانهای مزبور آمده است: تباشیر... چیزی باشد سفید رنگ مانند استخوان. سوخته و آنرا از درون نی هندی بر می آورند که بنبو باشد و در دواها بکار می برند... و در هر چیز که بطریق کنایه بیان کنند مراد سفیدی آن چیز است همچو صبح که از آن روشنی اول صبح مراد باشد و معرب آن طباشیر است (برهان، معین). طباشیر بروزن و معرب تباشیر است و آن چیزی است دوائی و به استخوان سوخته می ماند (برهان، معین). ناظم الاطباء در ذیل طباشیر می نویسد: «مأخوذ از تباشیر فارسی و بمعنی آن». و در ذیل تباشیر می گوید: تحشرات سیلیکی که مرکب شده اند از سیلیکات پتاس و سیلیکات آهک و متشکل می شوند در تجویف عقود يك قسم نی هندی موسوم به بنبو [= خیزران] و گل سفید و نوع گل و گج (فرهنگ نفیسی). جسمی است که از تحجر و تبلور مواد آهکی در گره های نی خیزران پدید می آید. طباشیر لغتی است فارسی که ممکن است از واژه سانسکریت توك کشیرا Tvak-Ksirā برگرفته باشند بمعنی «آب سبزی» (مایر هوف، م ۱۷۱).

طحلب (Tohlob)

Lemna minor (لا)

Lentille d'eau (فر)

عصاره نباتی است که او را لحيۃ التيس گویند... هیأت او آن است که چوب پاره‌های کُر باشد مقدار انگشت در سطبری... و به لون سرخ بود و تیره- رنگ (ترجمه صیدنه، ب ۸۴). طرائث سستی معده و جگر زایل کند (اغراض، ۶۲۲). بمعنی زب الارض و زب الرباح و آن نباتی است خشبی شبیه به قطرو در زمین فرو رفته و سرخ و سفید می باشد و گیاه او مثل برگ پیچیده و بیشتر در نخودزار و زیر درختها می روید و قسم سرخ اوشیرین و مأکول است و با قبض و سفید او تلخ می باشد (تحفه، ۱۷۷). بمعنی طرثوث است و آن میوه ای است که بفارسی بل گویند (برهان، دهخدا). طرثوث نیز گویند. به شیرازی بل شیرین خوانند (اختیارات بدیعی، دهخدا).

هو النبات الذی یسمى لحيۃ التيس وهو زب رباح (شرح اسماء، م ۱۷۴). نوعی قارج است که در نواحی مدیترانه می- روید و معروف است به قارج مالت *Le champignon de Malte*. این قارج در صحاری مصر نیز یافته می شود چون به هیأت آلت رجولیت است آنرا زب الارض (قضب زمین) یا زب رباح (قضب بوزینه) خوانده اند (مایرهوف، م ۱۷۴).

طرخون (*Tarxun*)

Artemisia dracuneulus (لا)

Estragon (فر)

طرخون کرم و خشکست. نان بکوار برز و معده قوی گردانند... و عاقر قرحا بیخ طرخون دشتیت.

الابنيه (بهم ۲۱۹، زل ۱۶۹) ابوحاتم گوید طرخون به فتح راء معرب است از لغت پارسی... و محمد زکریا... تقریر کرده است که عاقر قرحا بیخ طرخون کوهی است (ترجمه صیدنه، ب ۸۴). در وی قوتی است بی خبر کننده (اغراض، ۵۹۲). به فارسی طرخونی [در نسخه- ای که دهخدا از آن نقل کرده است «ترخوانی»] نامند و از سبزیهای معروف است و بیخ بری او عاقر قرحاست (تحفه ۱۷۷). گیاهی است معرب ترخ (متهی). الارب، دهخدا). طرخون معرب ترخون فارسی است و این نیز محتملاً مأخوذ از لغت یونانی دراکون *Drakon* یا دراکونتیون *Drakontion* می باشد (مایرهوف، م ۱۷۳). نیز رک: عاقر قرحا.

طرشقوق (رک: هنا با)

طرفا (رک: طرفه)

طرفه (= طرفا) (*Tarfe*)

Tamatrix gallica (لا)

Tamarise (Tamarix) (فر)

طرفه سرد و خشکست... اما سهای کرم را سوز کنند... و میوه او را جزمازج

گویند... و این میوه بهمازو ماند.

الابنيه (بهم ۲۲۱، زل ۱۷۵)
 هروی در ذیل ماده «جزمازج» می نویسد:
 جزمازج میوه طرفاست و طرفا سیبندار
 بوذ. و ذکرش خود کرده آید اندر باب
 طا (الابنيه، زل ۸۵، بهم ۹۶). از این رو
 بحث درباره جزمازج را به اینجا (طرفه)
 محول کرده ام و در کتب داروهای مفرد
 نیز از جزمازج غالباً در ذیل طرفه سخن
 گفته اند. جزمازج معرب «گزمazu» است
 و از این رو در هدایة المتعلمین همه جا
 واژه اخیر مذکور است نه جزمازج.
 منتهی چون در رسم الخط قدیم کاف
 فارسی را نیز بشکل کاف عربی می-
 نوشته اند کزمازج با کاف عربی در متن
 ضبط شده است و در «فهرست داروها»
 که به آخر کتاب افزوده اند کزمازج را
 در ذیل حرف کاف آورده اند: وگرنه
 نرمی اندام را علاج کنی بدرشت گشتن
 به داروهای درشت کننده اعنی بهمازو و
 گزمazu... (هدایه، ۲۵۳). گزمazu
 یعنی مازوی گز، مازو چیست؟ مازو بر-
 وزن بازو نمو غیرطبیعی که در روی
 برگهای بعضی اشجار از اثرگزیدگی
 حیوانی از جنس هوام پدید می آید
 (فرهنگ نفسی). گزمazu را در متون
 عربی علاوه بر جزمازج، کزمازک و جز-
 مازک و جزمازق نیز نوشته اند چنانکه
 یاید. و اما لغت طرفه در الابنيه ذیل

ماده جزمازج طرفا آمده است چنانکه
 گذشت و در دیگر مآخذ مطلقاً طرفا
 نوشته اند. بقول مرحوم بهمنیار: طرفه
 بروزن صرفه تحریفی است از طرفا
 مخفف طرفاء بروزن حمراء و آن درخت
 گز است... (بهمنیار، ۲۲۱). طرفا در
 ترجمه صیدنه چنین تعریف شده است:
 طرفا سرد و خشک است... زداينده است
 و شوينده هرعضوی را... و پوست گز
 و میوه او در قبض بهمازو ماند (ترجمه
 صیدنه، دهخدا). طرفا گز بوستانی و
 ثمره آن گزمازج است (مفردات قانون،
 دهخدا). طرفا گز است. برگ گز بر
 آماس گرم ضما دکنند (اغراض، ۶۲۳).
 طرفا به فارسی درخت گز گویند برگ
 او اثل است و ثمرش عذبه و مذکور
 شد و بری او بی ثمر و کوچک آن
 بخصوص به این اسم و شکوفه اش سفید
 و مایل بسرخ و ثمرش مثلث و کزمازج
 نامند (تحفه، ۱۷۶). نیز در تحفه
 در ذیل لغت کزمازج چنین آمده است:
 به جیم و کاف اسم درخت گز است.
 گز اسم فارسی طرفا است (تحفه،
 ۲۲۵). کزمازک هو ثمر الطرفاء و يقال
 له ايضاً جزمازک و جزمازق و قد يقال
 له ايضاً اللذبه (شرح اسماء، م ۲۵۵).
 و در همان کتاب ذیل ماده اثل چنین آمده
 است: و الاثل (بروزن اصل) هو نوع
 من الطرفاء (شرح اسماء، م ۹) کزمازک

Peuplier blanc) از تیره بیدها که در نیمکره شمالی گونه‌های مختلفش فراوان می‌روید... پشت بهنگ برگ سپیدار سفیدرنگ است (فرهنگ معین). درخت سفیدار در نقاط استپی ایران کشت می‌شود و بیشتر طالب اراضی رسی می‌باشد (درختان و درختچه‌ها، ۲۶۶).

طلع (رك: نمر)
طین (Tin)

Terra (لا)

La terra (فر)

طین انواعست وازو مستعمل ازوکل ارمنی ومختوم الملك وقبرسی وسابو- سی وبخیره ومغره وحر وقیمولیاست وجص وجبسن.

الابنه (بهم ۳۱۵، ذل ۱۶۸)
طین گل یا خاک است و گذشته از گل- های مذکور در فوق در کتب ادویه مفرد یا صیدله از طین‌ها یا گل‌های دیگری نام می‌برند از قبیل گل خوزی (منسوب به خوزستان)، گل نیشابوری، گل یمانی و مانند اینها. هروی در ذیل لغت طین چنانکه می‌بینیم نخست به بیان اقسام گلها و سپس به تعریف گل ارمنی پرداخته و از انواع دیگر گلها تحت عناوین مستقل بحث کرده است. اما من برای رعایت نظم و ترتیب بیشتر و دقیق‌تر از گل ارمنی نیز جداگانه سخن خواهم گفت و چون عناوین همه

Kazmāzak و جزمازک و جزمازق معرب لغت فارسی گزمازک *Gazmāzek* و گزمازو است و میوه درخت گز نیست بلکه مازوی گز است *La galle du tamarix oriental* و پیوسته در بازارهای قاهره فروخته می‌شود. طرفاً بدرخت گز *Le tamarise* عموماً و بنوع بخصوصی از آن که نامهای لاتینی و فرانسویش در صدر این گفتار نوشته شده است اطلاق می‌گردد (مایرهوف م ۹، م ۲۰۰).

چنانکه دیدیم هروی می‌نویسد که طرفاً سپیدار است و اگر در مورد این لغت تصحیف و تحریفی رخ نداده باشد باید گفت که هروی اشتباه کرده است زیرا سپیدار نوعی از «بید» و «خلاف» است و در هیچ مأخذی جزر الابنه سپیدار یا سپیدار را به معنی طرفه یا طرفاً ننوشته‌اند.

واژه سپیدار مرکب است از سپید + دار (درخت) و این لغت را سپیدار، سفیدار، اسپیدار و اسفیدار نیز نوشته‌اند (رك: دهخدا). سپیدار درختی است معروف که بواسطه سپیدی چوبش آن را سپید دارگویند (آنندراج، دهخدا). سپیدار مخفف سفیدار است و آن از جمله درختهای بی‌ثمر است و نوعی از بید باشد (برهان، معین). سپیدار درختی است (لاتینی *Populus alba*، فرانسه

داروها در الابنیه و دیگر کتب ادویه مفرد به عربی است در عنوانی که خواهد آمد اصطلاح عربی را خواهم نوشت یعنی به جای عنوان گل ارمنی « طین ارمنی » به کار خواهم برد. مایر هوف می نویسد: غرض از طین یا گل در کتب ادویه مفرد یا صیدله یا عقاقیر گلهای یا خاکهای است که دارای خواص طبی است و از این رو آن را در پزشکی یونانی بکار می بردند و در تمدن اسلامی نیز دانشمندان کوشیده اند که نامهای یونانی آنها را کاملاً حفظ نمایند اگرچه بدست آوردن این خاکها از جزایر یونان برای مسلمین کاری غیر ممکن بوده است (مایر هوف، م ۱۷۲).

در باره اقسام طین ها یا گلهای رک: عنوان های آتی.

طین ارمنی (Tin-e-Armani)

Terra armenica (لا)

La terre d'Armenie (Le bol d'-

Armenie) (فر)

طین انواعست و ازو مستعمل ازو کل ارمنی... کل ارمنی سرد و خشکست اندر درجه اول.

الابنیه (بهم ۲۱۵، ذل ۱۶۷).

چنانکه در ذیل ساده «طین» نوشته ام هر وی از طین ارمنی یا گل ارمنی در ذیل همین عنوان «طین» بحث کرده است نه در زیر عنوان مستقل. در ترجمه

صیدنه چنین آمده است: گل ارمنی گلی است که از زمین ارمنیه که بزمین قباد و قبا [= کاپادوکیه] نزدیک است باطراف برند و او را سنگ ارمنی گویند به سبب صلابت جرم او. در بیماری وبا سودمند باشد و لون او به زردی مایل است. گلی است که از بلاد ایروان آرند. سرخ تیره جگری و با نرمی و اندک چربی می باشد (تحفه، ۱۷۹). والنوع الذی یقال له الطین الارمنی هو طین احمر علك یاتی من ارمنیه و یقال له الطین الرومی والطین القبرسی (شرح اسماء، م ۱۷۲).

گل ارمنی را امروز در مصر بعنوان طین ارملتی (با لام مشدد) یا طین رومی (گل یونانی) می فروشند. گل ارمنی از جنس خاک رس و به رنگ سرخ است زیرا دارای اکسید دوفر می باشد و چون لزج و چسبنده است در شکسته بندی (انجبار) بکار می رفته است (مایر-هوف، م ۱۷۲).

طین بحیره (Tin-e-bohayre)

بحیره: گل بحیره سرد و خشکست باعتدال نرم ترین همه کلهاست.

الابنیه (بهم ۲۱۷، ذل ۱۶۸).

طین بحیره یا گل دریاچه همان است که در ترجمه صیدنه مرادف با طین مختوم الملك و در شرح اسماء العقار بعنوان خواتیم البحیره و مرادف با طین مختوم آورده شده است. چون طین مختوم را

نیز خواتیم لمنیه منسوب به لمنوس Lemnos جزیره یونانی واقع در دریای اژه خوانده اند بعید نیست که مراد از بحیره همان دریای اژه یا محتملاً دریای مغرب باشد نه هر دریاچه ای (رك: طین خواتیم الملك). مرحوم دهخدا بحیره را مطلق دریاچه پنداشته و طین بحیره را چنین تعریف کرده است: ظاهراً گلی است که از بعض دریاچه ها آرند. صاحب املاحی که پاره امراض را سود دارد چون گل دریاچه ارومیه که طلای آن اوجاع مفاصل و عرق النسا را نافع است (دهخدا).

طین جبسین (رك: جبسین)

طین حصص (رك: حصص)

طین حر (Tin-e-Horr)

Species terrae cimoliane (لا)

Une espece du la terre cimol-
ee (فر)

حر وکل حرقی را منع کند... و محمد بن زکریا کوید کل حر این کلت کمی خورند.

الابنیه (بهم ۲۱۸، ذل ۱۶۹) دیگر از گلهای گلی است که طین حر گویند بحریمی است یعنی گل آزاد و پارسیان او را سریش گل گویند و علامت او آن است که جرم او لزج باشد (ترجمه صیدنه، ب ۸۵). محمد بن عبدون گوید: گلی است نزدیک در شیراز... و آن گل

به غایت سبز رنگ است (اختیارات بدیعی، دهخدا). طین الحر از جهت پاکی او می نامند و بفارسی خاک رست گویند (تحفه، ۱۷۸). طین الحر... به فارسی خاک رست نامند... بعضی آنرا شامل طین اندلسی و طین فارسی و بعضی خاکی که از سیراف می آورند دانسته اند و آن خاکی است رخوسبک خالص و بسیار سبز شبیه به ریحان... و آن را می خورند کسانی که معتاد بگل خوردن اند... و بعضی گفته اند خاک خالص از آمیزش ریگ و رمل و اشیای غریبه است و بعضی از انواع طین قیمولیا و از اصناف طین الخراطین دانسته اند (مخزن).

طین سا بوسی (Tin-e-sābusi)

Terra samia (لا)

La terre samienne (فر)

سابوسی و کل سابوسی فاضل تر مورد بوذکی اندر او هیچ ریک نباشد.

الابنیه (بهم ۲۱۷، ذل ۱۶۸) و نوع دیگر از انواع گلهای و آن است که او را طین سامس گویند. جالینوس گوید گل شامش را سامس گویند و جرم او به علك مشابیه دارد... او را کوکب الارض نیز گویند... و کوکب الارض طلق است (ترجمه صیدنه، ب ۸۵). طین شاموس استاد احمد فرج اندر کتاب خویش می گوید: طین شاموس طلق

است و خواجه ابوعلی سینا رحمة الله می گوید: همانا که او طلق نیست و به- زبان یونانی طین شاموس را نامی است که ترجمه آن کوکب الارض است و بیشتری اهل روزگار خاصه اهل صنعت کوکب الارض طلق را شناسند (ذخیره، دهخدا). طین شاموس به او و بی او کوکب الارض نیز گویند. قسمی از آن سفید و ناصاف و با صفایح و شبیه به- حجر المسن و با اندک براقی می باشد و قسمی بسیار سفید و رقیق و سبک... از بلاد قبرس و صقاله آرند (تحفه، ۱۷۹). والنوع الذی یسمونه طین ساموس هو- الکواکب (شرح اسماء، م ۱۷۲). ساموس Samos از جزایر یونان واقع در دریای اژه است. پس طین سابوسی مصحف طین ساموسی است. مایرهوف درباره مطلبی که از شرح اسماء نقل کردم چنین می نویسد: گل ساموس مانند گل لمنوس (مختوم، بحیره) در طب مغرب زمین بسیار معروف بوده و برای منع خون ریزی بکار می رفته است (مایرهوف، ۱۷۲م).

طین قبرسی (Tin-e-Qobrosi)

Terra cyprica (لا)

La terre be chypre (فر)

قبرسی را بهترین خوش بوی تر بود آنک زبان بکیرد چون زبان بدو باز زنی.

الابنیه (بهم ۲۱۶، ذل ۱۶۷) طین قبرسی یا گل قبرسی منسوب است به جزیره معروف قبرس واقع در دریای مدیترانه. تعریف آن در ترجمه صیدنه چنین است: گل قبرسی و گل مختوم در قوت به گل ارمنی مانند جز آنکه گل قبرسی را قوت قبض و خشک کردن جراحاتها زیادت است (ترجمه صیدنه، ب ۸۶). گلی است سرخ و گلگون و چون در دست بمالد سرخی آن در دست بماند و چون بشکنند در اندرون وی رگهای زرد بود (اختیارات، دهخدا). سرخ درخشنده خوشبوست... و در جمیع افعال قایم مقام گل مختوم است (تحفه، ۱۷۹). مؤلف شرح اسماء العقاد گل قبرسی و گل ارمنی هر دو را يك گل به- اسامی مختلف می داند و چون مایرهوف چیزی در رد این قول ننوشته پیدا است که او نیز این نکته را قبول دارد (رک: طین ارمنی). از این گذشته خواصی که صاحب الادویه برای گل قبرسی ذکر می کند با خواصی که مؤلف شرح اسماء برای طین ارمنی نوشته است مطابقت دارد، یعنی گل قبرسی نیز مانند گل ارمنی در شکسته بندی بکار می رود. مؤلف مخزن قبرسی را بروزن طبرسی ضبط کرده و در تعریف آن چنین نوشته است: طین قبرسی... گلی است سرخ جسبند خوشبو که به زبان می چسبد و

چون بشکافند اندرون آن رگهای زرد-
رنگ بود... طلای آن جهت تحلیل اورام و
شکستگی اعضاء و کوفتگی آنها و افتادن
از جای بلند نافع (مخزن).

طین قیمولیا (Tin-e-Qaimuli yā)

Terra cimolia (لا)

La terre cimolee (فر)

قیمولیا گل قیمولیا رخام گلست و او
هر چند صافی تر و براق تر بود بهتر
باشد.

الابنیه (بهم ۲۱۸، ذل ۱۶۹)
گل خوزی... در کتاب [کذا] طب او
را قیمولیا گویند و در کتاب حشائش
گفته است او دو نوع است یکی سفید و
جرم این نوع چرب باشد و نوع دیگر
آن است که لون او ارغوانی است و
این انواع نیک باشد بهیأت... ابو-
الخبر گوید قیمولیا گل رخام را گویند
(ترجمه صیدنه، ب ۷۵). حجرالرخام
هم خوانند و آن مانند صفايح رخام بود
سفید و براق و خوشبوی... دیسکوریدس
گوید آن دو نوع باشد یکی سفید و دیگر
فرقیری (اختیارات، دهخدا). قسمی از
آن سفید و قسمی از آن مایل به بنفش و
چرب و با لزجت و دیرشکن و در آب
دیر حل می شود و از بلاد اندلس و ارمن
خیزد (تحفه، ۱۷۹). طین القیمولیا..
و آن را حجر رخام... نامند و اطفال در
هند بر تخته های مشق می مالند (مخزن).

واما النوع من الطین الذی یقال له طین
قیمولیا فهو الطین الطلیطلی باجماع من
الاطباء (شرح اسماء، م ۱۷۲). طفل
بروزن قبل نوعی خاک رس است و طلیطل
همان شهر معروف تولد و از شهرهای
اسپانیاست. مایهوف درباره مطلبی که
از شرح اسماء نقل کردم می نویسد:
ماهیت گل قیمولیا مجهول است. همین
قدر معلوم است که در اسپانیای مسلمان
شهرتی فراوان داشته است و نوعی خاک
از جنس چوبک و اشنان است (La-
terre saponaire) (مایهوف، م
۱۷۲).

طین مختوم الملك

(Tin-e-Maxtum-ol-malek)

Terra sigillata (لا)

La terre sigillée (فر)

سین انواعست و ازو مستعمل ازو گل
ارمنی و مختوم الملك...

الابنیه (بهم ۲۱۵، ذل ۱۶۷)
این تنها موردی است که هروی در ذیل
ماده طین به «مختوم الملك» اشاره می-
کند و برخلاف اقسام دیگر گل نه در
ذیل عنوان طین از آن بحث کرده است
و نه در ذیل عنوان مستقل دیگر اما در
چند مورد دیگر در الابنیه اشاره به «طین
مختوم» کرده است از جمله ذیل ماده
سرطان (خرچنگ نه سرطان بمعنی
بیماری) که گوید: و خاکستر وی گاز

کلب الکلب را نیک باشد و سل را چون با گل مختوم... پیامیزی (بهم، ۱۹۳). گل مختوم را به لغت رومی نسفرغوش گویند و معنی چنین باشد یعنی گل زرد و مهر کرده باشد و پارسیان او را گل شسته [؟ درست خوانده نمی شود] گویند و او را نیز طین بحیره نیز گویند و مختوم الملك نیز گویند و جالینوس گوید او را مغره لمنیه گویند و خواتیم لمنیه هم گویند و خواتیم بحیره هم گویند... گل مختوم از جزیره قبرس حاصل می شود... جالینوس در کتب خود گفته است که تلی در لمنیوس است خاک او به لون سرخ است و در خاک او سبک نباشد و هیچ شایه دیگر نبود بلکه صرف باشد و به لون سرخ بود و به خاک سوخته مشا. بهت دارد از راه صورت و طبع... دیسقوریدس گوید... این نوع گل از حفره بیرون می آید از زمین و او را با خون بز بسرشد آنگاه مهر برونهند (ترجمه صیدنه، ب ۸۵). طین مختوم از جزیره ملیون [مصحف لمنون یا المنوس] بحرمغرب خیزد و در قدیم زنی از تل خاک آنجا نقل به بقعه راهبی می نموده و بعد از شستن قرصها می ساخته و صورت راهب در او نقش می کرده و از این جهت تین الراهب نیز نامند و دیسقوریدس و جالینوس را اعتقاد آنکه خاکی است به خون بز نر سرشته و بالفعل جهت

احاطه دریا به جزیره مذکور موجود نیست و بجای آن سایر خاکها را استعمال می کنند و بهترین او در غایت سرخی می باشد (تحفه، ۱۷۸). الطین المختوم و هوالذی یسمى ایضاً خواتیم لمنیه و خواتیم البحیره و يقال له ایضاً مغره لکانیه و يقال له الخاتم الیمانی (شرح اسماء، م ۱۷۲). طین مختوم یا خواتیم لمنیه (منسوب به لمنوس Lemnos جزیره یونانی واقع در دریای اژه) در طب اروپائی بیشتر به طین لمنیه - Tarra le mina معروف بود. این گل عبارت است از پراوکسید دوفرهیدراته - xyde de fer hydraté و بعنوان داروی ضد سم و پادزهر بکار می رود (مایرهوف، م ۱۷۲).

طین مغره (Tin-e-magra)

Rubrica sinopica (لا)

Rubrique (فر)

طین مغره و کل مغره سرد و خشکست قابض.

الابیه (بهم ۲۱۸، زل ۱۶۸)

طین مغره یا مغره گل سرخ یا گل اخری است. مغره را در تمام فرهنگهای فارسی و عربی بروزن رحمت و طلبه ضبط کرده اند. مرحوم بهمنیار می نویسد: مغره بروزن رقبه و رحمه عربی است... و در فرهنگ عربی است که مغره گلی سرخ-رنگ است که با آن رنگ کنند...

ظلف، به لغت عرب سنب ستور را که شکافته باشد ظلف گویند (ترجمه صیدنه، ب ۸۶). ظلف سم حیوانات است و خواص هر يك با حیوان آن مذکور است (تحفه، ۱۸۵).

ظلف المعز (Zefl-el-ma'z)

ظلف ظلف المعز سم بز باشد. معنی ظلف را در ذیل همین لغت نوشته ام. ظلف المعز همچنان که خود هروی می گوید «سم بز باشد». معز «به فتح اول پروزن مغز بز را گویند به عربی» (بهمنیار ۲۲۳). در نسخه «نس» نقطه زاء روی عین گذاشته شده است و شاید بهمین سبب زلیگمان معز را مغز خوانده و ظلف المعز را ظلف المعز نوشته است. محتمل است غلط، غلط چاپی باشد.

عاقرقرحا (Āqerqarhā)

Anacyclus pyrenthum (لا)

Pyrenthe (فر)

عاقرقرحا یا ذکرده آمد اندرباب طاکمی او بیخ طرخون دشتیست لیکن اینجای ذکرش تازه گردیم.

الانبیه (بهم ۲۲۳، زل ۱۷۹) بیخ طرخون کوهی را عاقرقرحا گویند و ابوریحان گوید در کوههای بامیان عاقرقرحا بزرگ شود... و این نام لغت یونانی است... و در بعضی کتب صیدنه آورده اند که طعم او تیز باشد... و چون

(بهمنیار، ۳۱۸). با اینهمه مایرهوف و لوی هردومغره را بضم میم پروزن تحفه نوشته اند. «طین احمر، گل سرخ، اسم مغره است» (اختیارات بدیعی، هخدا). طین احمر و طین مغره اسم مغره است (تحفه، ۱۸۵). و در همان کتاب درذیل مغره چنین آمده است: مغره، او را طین مغره نیز نامند و نزد بعضی بهتر از طین مخنوم است و او خاکی است که از روم خیزد و سرخ مایل به زردی و با غرویت (تحفه، ص ۲۴۸). مؤلف مخزن در ذیل مغره که آنرا پروزن طنبه ضبط کرده است می نویسد: خاکی است سرخ تیره و مایل به زردی و با غرویت. گویند که از روم آورند... دو نوع می باشد یکی سرخ تیره خالص... و دوم کم رنگ ناصاف (مخزن). مغره... و هی الطین الاحمر (شرح اسماء، م ۲۳۸). دیسقوریدس در روزگار خود دو نوع گل سرخ می شناخته است یکی گیل سرخ یا گل اخراى طبیعى که دارای مقدار فراوانی سیلیکات و اکسید آهن است. دیگری گل سرخ مصنوعی که از تکلیس گل اخراى زرد - *L'ocra Jau* - به دست می آورند. (مایرهوف، م ۲۳۸).

ظلف (Zefl)

ظلف ظلف المعز سم بز باشد.

الانبیه (بهم ۲۲۳، زل ۱۷۲)

شکسته شود لون او سرخ باشد (ترجمه صیدنه، ب ۸۶). عاقرقرحا کرم و خشک است به درجه سیم (اغراض، ۶۳۰). لغت عربی... مشتق از عقر... نباتی است در مغرب کثیرالوجود و در شکل و شاخ و برگ و گل شبیه به بابونه بزرگ و با زغب و سفید و مفروش بر زمین... و گویند او بیخ طرخون جبلی است (تحفه، ۱۸۰). هوالکر کرهان و يقال- القرقرهان (شرح اسماء، م ۳۲). عاقر- قرحا لفظی است یونانی بمعنی «ریشه برهنه» *Racine nue* قرقرهان نیز معرب کرکرهان بهضم هردو کاف لغتی است یونانی و این هر دو واژه معادل نام یونانی پیرنترون *Pyrenthron* است بمعنی ریشه عمودی - *La racine pi-votante* گیاهی است از تیره مرکبان *Composée* که نام لاتینی اش در فوق نوشته شده است. لفظ سریانی عاقرقرحا بیش از معادل یونانی آن در زبانهای مشرق زمین رواج یافته است چنانکه در سانسکریت نیز بصورت اکراکرهها و در ارمی بصورت *Akrkarha* درآمده است. عاقرقرحا را امروز در بازارهای قاهره بعنوان عودالقرح (چوب قرحه، چوب زخم). می فروشند اما در لغت قرح نیز اثری از لفظ سریانی قرحه (بروزن حربه) بمعنی «برهنه» باقی مانده است. این دارو را از سوریه و از مغرب

به مصر وارد می کنند (مایرهوف، م ۲۹۹). برای معنی «مرکبان» - *Com-posee* رک: گل گلاب ص ۲۸۷. نیز رک: طرخون.

عبوثران (*Abusarān*)

Artemisia abrotanum (ل)

Aurone (فر)

عبوثران شجره مریمست و بخور مریم. و او یادکرده آمد اندرباب شین و با.

الابنيه (بهم ۲۳۱، زل ۱۷۸) عبوثران را در غالب مأخذ عیثران *Obaisarān* نوشته اند چنانکه بیاید: «عیثران شامل برنجاسف و شجره مریم است» (تحفه، ۱۷۰). عبوثران، کافور خوشبو، گیاهی است خوشبو، درخت بسیار خمار که کسی که بدان افتد خلاص نیابد (مذهب الاسماء - منتهی الارب - آندراج - اقرب الموارد، دهخدا). عیثران... و عبوثران به فتح ثاء مثله و بهضم آن نیز آمده... گفته اند شامل بسر- نجاسف و شجر مریم است و بغدادی گفته که غلط کرده کسی که آنرا شیخ دانسته و کسی آنرا قيصوم گفته بلکه نباتی است مایل به غربت و مزغب و ثقیل الرائحه و با عطریث شبیه به رایحه سنبل الطیب و بطیخ و تقلیسی گفته نباتی است برگ آن مدور و صاحب معتد نوشته که قيصوم نیست (مخزن). صاحب شرح اسماء در ذیل قيصوم می نویسد:

Cyclamen (La racine du cyclamen) (فر)

عرطینثا پیارسی اسپریون بوذ و تورم و فلاں و بشم و کلیمها بندو بشویند و کیای اورا اذربوی خوانند.

الابنیه (بهم ۲۳۱، ذل ۱۷۸) هروی در ذیل لغت اذربوی بجای عر-
طینثا عرطینفه نوشته است که دومی ظاهراً
مصحف اولی است: اذربوی... کیا هیست
بیخش را عرطینفه کویند (ذل ۲۸، بهم
۳۴). عرطینثا مزاج را گرم کند و بیشتر
بیخ او را استعمال کنند... لغت سریانی
است و به لغت یونانی او را تیموس
گویند و به لغت لطیفیه او را اسفوفیزن
گویند (ترجمه صیدنه، ب ۸۶). عرطینثا
[کذا، باسین] اسم سریانی آذربو است
(تحفه، ۱۸۷). قدینا انه اصل احد
نوعی اللوف و هی خبز القروذ (شرح
اسماء، م ۳۵۲). لغت عرطینثا سریانی
محض است که نام دیگرش بخور مریم
است. خبز القروذ نام گیاهی است دیگر
که به لاتینی *Dracunculus vulgaris*
گفته می شود و غیر از عرطینثا است و
علت این اشتباه آن است که خبز القروذ
را غرغطیه گفته اند که لغتی است مرکب
از عربی و اسپانیائی و ظاهراً کاتبان این
واژه را به تصحیف عرطینثا نوشته اند
(مایر هوف، م ۳۵۲). نیز رک: «آذربوی»
و «بخور مریم».

هو نوع من الشیخ وهو الذی یسمى مساوک
الراعی وبالیونانی ابروطنون... والعرب
تسمیه العیشران (شرح اسماء، م ۳۳۷).
قیصوم معرب لغت یونانی ابروتونون است
Obrotonon لغت تازی عیژان بی-
شک مصحف واژه یونانی آبروتونون
سابق الذکر است (مایر هوف، م
۳۳۷).

عدس (*Adas*)

Lens esculenta (لا)

Lentille (فر)

عدس سردست و خشک... خونی سود-
ای انکیژد.

الابنیه (بهم ۲۲۴، ذل ۱۷۲)
عدس، اهوازی گوید... پارسیان او را
نرسک گویند. عدس دشتی... پارسیان
سک دشتی گویند (ترجمه صیدنه، ب
۸۶). در منتهی الارب نیز عدس بمعنی
نرسک آمده است (رک: دهخدا ذیل لغت
عدس). عدس نزدیک جالینوس انسدر
سردی و گرمی معتدل است (اغراض،
۵۹۷). به فارسی مرجومک نامند بری
او کوچک مایل به تدویر و تلخ است و
بستانی پهن و مدور (تحفه، ۱۸۱).
مرجومک مذکور در تحفه لغتی است
ترکی نه فارسی و شاید اشتباه از کاتب
باشد.

عرطینثا (*Artanisa*)

Cyclamen europaeum (لا)

عرعر (Ar?ar)

Juniperus communis (ل)

Genevier commun (فر)

عرعر را حبش کرمی کند و ادرار
البول اذ.

الابنيه (بهم ۲۲۸، ذل ۱۷۳)
سروکوهی است و او از سرو کوتاه‌تر و
کوچکتر و ثمرش بقدر فندق و با اندک
شیرینی و غیر ثمر ابله است (تحفه،
۱۸۱). حب العرعر ابله است و آن گرم
و خشک در درجه دوم است (منتهی‌الارب،
دهخدا). سروکوهی، سروجیلی (برهان-
غیاث-ذمخشری-نزهة القلوب، دهخدا).
به تازی درخت سرو را گویند (داود انطاکی،
دهخدا) در قدیم سروکوهی یعنی پیرو
باشد و آنرا در لاتینی ژونی پروس
Juni perus و در فرانسوی ژنوریه
Jenevier گویند و عرعر که در شعر
شاعران آمده است این درخت است نه
بمعنی درخت عرعر امروزی (دهخدا).
معمولاً در دهات ایران و نقاط جنگلی شمال
در تداوی عامه آنچه را که به نام عرعر می-
نامند اقسام مختلفه سروکوهی و پیرومی باشد
(فرهنگ معین). نیز رک: «ابهل» و «سرو»

عروق صفر (Oruq-e-sofr)

Curcuma longa (ل)

Le curcuma long (فر)

عروق صفر زردچوبه است و او کرمست
و خشک.

الابنيه (بهم ۲۳۳، ذل ۱۷۹)

عروق جمع عرق بمعنی رگ و ریشه
است و صفر جمع اصفر و صفرا بمعنی
زرد است پس معنی لغوی عروق صفر
می‌شود: ریشه‌های زرد یا همان که در
فارسی زردچوبه گوئیم. تعریف عروق
صفر در ترجمه صیدنه چنین است: عروق
به لغت تازی زردچوبه را گویند و به-
هندوی هلد گویند (ترجمه صیدنه، ب
۸۶). عروق الصفر به فارسی زردچوبه
گویند و آن بیخ نباتی است برگش شبیه
به برگ گشنیز و مایل به کبودی و ساقش
بقدر ذری و باریک و پرشعبه و پر برگ
و گل او مایلین سفیدی و زردی... قسم
صغیر او مامیران است (تحفه، ۱۸۱).
عروق الزعفران عروق الصفر است (همان
کتاب، ۱۸۱). عروق الصباغین... گویند
اسم عروق الصفر است (همان کتاب،
۱۸۱). کُرکُم هواالهرد و هواالعروق-
الصفر، والمامیران نوع منه (شرح
اسماء، م ۲۵۵). زردچوبه از گیاهان
بومی جاوه، بالی، مالایا و سیلان است
که در سانسکریت هریدرا Haridrā
خوانده می‌شود بمعنی چوب زرد و
لغت فارسی و عربی هر د Hord یا هلد
مأخوذ از آن است (مایرهوف، ۲۵۵،
نوی، م ۱۹۷).

عسل (Asal)

عسل کرم و خشکست اندر آخر درجه

دوم... بیماریهای تیز اورذخا صه اندر تابستان، که در تابستان انگبین زود باصفر ا کردذ.

الابنيه (بهم ۲۲۷، زل ۱۷۵)
لغت عربی است و عرب او را به تذکیر و تأنث یاد کنند... و به پارسی انگبین گویند... و ماء العسل... پارسی او آب انگبین است (ترجمه صیدنه، ب ۸۷).
عسل انگبین است گرم و خشک است به درجه دوم (اغراض، ۵۹۷). اسم فارسی انگبین است (تحفه، ۱۸۲).

عشر (Ošar)

Calotropis procera (لا)

Calotrope, Arbre a la soie (فر)

عشر گرمست و خشک اندر درجه سیم.

الابنيه (بهم ۲۳۵، زل ۱۸۰)
از جنس درختانی است که بهیأت و قامت بزرگ بود و درخت عشر را صمغ باشد که طعم او شیرین بود و میوه او مجوف باشد و در میان میوه او به شبه پنبه چیزی باشد چون جرم او شکافته شود و در زیر آن پنبه سه دانه باشد و آن دانه ها شکر عشر سازند و شکر عشر در خراپ ملوک می باشد و بعضی علتها را دارو کنند... و آن پنبه را... حشوبالشها کنند... منبت او در قعر وادیها باشد (ترجمه صیدنه، ب ۸۸). صاحب تحفه می نویسد: «عشر در سکر العشر گذشت» و در ذیل سکر-

العشر می گوید: شبمی است که بر درخت عشر منعقد گردد و شبیه به پاره ای نمک و سفید او را یمانی و سیاه او را حجازی نامند (تحفه، ۱۵۰). و من انواع- الیتوعات... العشر و اما الشی الذی یقال له سکر العشر فهوندی یزل علی شجر- العشر (شرح اسماء، م ۱۷۸). مایرهوف در ضمن بحث از انواع یتوع یا یتو- عات می نویسد که شکر عشر هنوز درست مورد بررسی و آزمایش واقع نشده است (مایرهوف، م ۱۷۸). نام های محلی آن عبارت است از: استبرق در شیراز و فارسی... عوشر به فتح شین و عشر به ضم اول و تشدید و فتح دوم در اهواز (ثابتی، ۸۷).

عصی الراعی (As-ar-rā'i)

Polygonum equisetiforme (لا)

Renouée (فر)

عصی الراعی بهترین سبز بوذ و تازه.

الابنيه (بهم ۲۲۹، زل ۱۷۳)
عصی الراعی را عصا الراعی نیز نوشته اند چنانکه بیاید. تعریف این دارو در ترجمه صیدنه چنین است: عصا الراعی نباتی است که پارسیان او را سد پیوند گویند و جسالینوس او را حيلة البرد نام نهاده است و در او صفت کوهی کرده است که بر او نباتی است که او را برسیان دارو گویند و او را به عصا الراعی تفسیر

عص مازوست واو کرم و خشکت
اندر درجه دوم. اندامها را قوی
کرداند.

الابنيه (بهم ۲۳۵، زل ۱۷۷)
و به پارسی مازو گویند... دیسقوریدس
گوید مازو میوه درخت بلوط است و
هرچه از او خام بود خردتر باشد و
بعضی را از او پوستها رفته باشد و جرم
او گران بود و هموار و هرچه خام بود
از او به باشد و گویند این درخت سالی
بلوط آرد و سالی مازو (ترجمه صیدنه،
ب ۸۹). عص مازو است سرد و خشک
است بدرجه دوم (اغراض، ۶۳۵).
بفارسی مازو نامند و درخت او مثل
درخت بلوط است و در بعضی بلاد يك
سال بلوط بار می دهد و يك سال مازو
و بهترین او سبز و بی سوراخ (تحفه،
۱۸۳). عص در سریانی عفا است
که دیسقوریدس آنرا ککیس *Kekis*
می خواند و آن عبارت است از مازو یعنی
نمو غیر طبیعی که بر اثر گزیدگی نوعی از
هوام بر درخت بلوط پدید می آید (مایر-
هوف، م ۲۹۵).

عقرب (*Aqrab*)

عقرب سرد و خشکت اندر درجه
سیم.

الابنيه (بهم ۲۳۵، زل ۱۸۵)
هفت نوع است يك نوع از او به لون
سپید است و بعضی سرخ است و بعضی

کرده است و او را بطباط نیز گویند
(ترجمه صیدنه، ب ۸۸). کبیر و صغیر
می باشد و کبیر نر و صغیر ماده است و
به فارسی کبیر را سرخ مرز نامند و تخم
و ساقش سرخ و مایل به بنفش و در باغها
بسیار است و صغیر او را در تنکابن خاك
نره گویند و برگ و ساقش سبز و کوچک
تر از کبیر (تحفه، ۱۸۲). عص الراعی
هوالبطباط و يقال له ایضا الشبطباط...
اسمه الفارسی برسیان داروا (شرح اسماء،
م ۲۹۸). لغت عص الراعی که بمعنی
عصای چوپان است در دشتهای مصر می-
روید. شبطباط بروزن خبردار مأخوذ از
لغت سریانی شبطباط است بمعنی عصای
کوچک. برسیان دارو یا پرشیان دار
(به فتح با و کسر سین یا شین). نام
فارسی عص الراعی است (مایر هوف،
م ۲۹۸).

عظم (*Azm*)

عظم استخوانست واو سوخته تجفیف
و تحلیل قوی کند.

الابنيه (بهم ۲۳۲، زل ۱۷۸)
عظم استخوان سوخته است. دردها را
بنشانند (ترجمه صیدنه، ب ۸۹). به فارسی
استخوان و به ترکی سموک نامند (تحفه،
۱۸۳).

عفس (*Afs*)

Cynips galloe tinctorioe (لا)
Noix de galle (فر)

آن (تحفه ۱۸۵) . هر صمغی را گویند که آنرا توان خایید (برهان، دهخدا).

علك البطم (Elk-ol-botm)

نحاس... وازوی شربتی نامثالی و تا بمثالی و نیمست با علك البطم.

الابنیه (بهم ۳۳۵، زل ۲۶۳) به فارسی سقر و به اصفهانی قندرون نامند و آن صمغ درخت بطم است (تحفه، دهخدا). رك: «علك» و «بطم».

علك الروم (رك: مصطكى)

علك نبطی (Elk-e-nabati)

Pistacia vera (لا)

Gomme-résine de pistachier (فر)

بورق... جون باعلك نبطی بكار برند دمل را بپزند.

الابنیه (بهم ۵۵، زل ۴۶) از علك نبطی در غالب مأخذ از جمله تحفة المؤمنین و شرح اسماء العقارب عنوان علك الانباط یاد شده است. صاحب تحفه می نویسد: علك البطم است و اسحق بن عمران گوید که صمغ درخت پسته است و در منافع مثل سقر (تحفه، ۱۸۵). علك الانباط هو صمغ شجره القسقی و قيل انه صمغ البطم (شرح اسماء، ۳۵۱). برخی از مؤلفان تازی نویس مانند ابن عمران و ابن جزّاز و ابن جُلجل و ابن سَوّیدی، علك الانباط را صمغ

از او زرد است و بعضی تیره رنگ و بعضی به لون زردماند و این هر دو نوع را زبانا گویند... عقر ب سوخته سنك گرده و مئانه را بشکند (ترجمه صیدنه، ب ۹۵). کزدم است (اغراض، ۶۵۷). باصطلاح اکسیریان گوگرد است و به عربی اسم کزدم (تحفه، ۱۸۴).

علق (Allaq)

علق زرو باشد و او را جون فرا اندامی هلی کی خون اندر او بفساد اندر بوذ.. از انجا خون بکشد.

الابنیه (بهم ۲۳۵، زل ۱۸۵) پارسیان دیوچه گویند (ترجمه صیدنه، ب ۹۵). زروی یزرگ است به خراسان دیوچه گویند (اغراض، ۶۵۷). بفارسی زالو و دیوچه و به ترکی سلوک نامند. کرم سیاهی است بقدر انگشتی و از آن بزرگتر و با خطوط سبز و در آنها و زمینهای متعفن بهم می رسد (تحفه، ۱۸۵).

علك (Elk)

Resina (لا)

Résine (فر)

علك کونا کونست و از وی هر جنس را ذکرش با ان درخت کرده اندکی اوی ازو است.

الابنیه (بهم ۲۳۲، زل ۱۷۸) اسم چیزی است که قابل مضغ باشد و ازهم نریزد مثل سقر و مصطکی و امثال

bātos یونانی است که در عربی باطوس می‌نویسند و اگرچه تمشک در کشورهای عربی یافته نمی‌شود آن را به نام علیق می‌خوانند (مایرهوف، م ۲۹۳). مرحوم بهمنیار می‌نویسد: آنچه از کتب لغت مستفاد می‌شود اینست که علیق را علیقی به اضافه الفی مقصوره نیز گویند (بهمنیار، ۲۳۰). علیقی *Ollaiqa* گیاهی است که بر درخت می‌پیچد و آنرا علیق گویند (لسان العرب - اقرب الموارد، دهخدا).

عناناب (*Onnāb*)

Zizphus sativus (لا)

Jujube (فر)

عناناب سردست و تربلغم افکیزد.

الابنیه (بهم ۲۲۶، ذل ۱۷۵) درختی است که پارسیان او را سنجلان گویند و... درخت او را سنجد جیلان گویند. ارجانی گوید عناناب گرم است.. درشتی حلق را دفع کند (ترجمه صیدنه، ب ۹۰). سرداست بدرجه اول (اغراض، ۵۹۷). بهترین او رسیده بالیده شیرین است (تحفه، ۱۸۷). سنجد جیلان (منتهی الارب، دهخدا). درختچه‌ایست از تیره عنابها... جزو تیره‌های نزدیک به گل سرخیان... دارای ساقه راست و شاخه‌های ناهموار... برگهای کوچک و شفاف و بی کرک است (فرهنگ معین). عناناب هو الزفیزف (شرح اسماء، م ۲۹۱). عناناب با عنب بمعنی انگور از

درخت پسته می‌دانند و این درست است و برخی مانند رازی و ابوحنیفه آنرا صمغ البطم می‌دانند و این خطاست (مایرهوف، م ۳۰۱).

علیق (*Ollaiq*)

Rubus fruticosus (لا)

Ronce (فر)

علیق و علیق نیز گویند و او سرد و خشکست اندر درجه دوم و بنزدیک گروهی اندر سیم.

الابنیه (بهم ۲۳۰، ذل ۱۷۷). علیق نباتی است که بر درخت پیچد چنانکه لبلاب و غیر آن و در عرب نبات او به این اسم معروف است. و گویند علیق نوعی است از درخت خار و چون در چیزی آویخته شود بدشواری از او جدا شود و خار او تیز باشد و نبات او بزرگ شود و میوه او به خرنوب مانند چون رسیده شود و طعم او در وقت رسیدگی شیرین شود... و به پارسی الدرد [الورد؟] گویند. (ترجمه صیدنه، ب ۹۰). نباتی است خاردار و در برگ و گل شبیه به گل سرخ و ثمرش در شکل و طعم مثل توت سیاه و در دلم تموش و به ترکی بکورتیکان نامند (تحفه، ۱۸۴). تمشک (گل گلاب، ۲۵۶، زرگری، ج ۱، ۵۹۱). هو الباطوس (شرح اسماء، م ۲۹۳). علیق به معنی چیزی است که آویزان می‌شود و مطابق با باتوس

Solanum nigrum (لا)

Morelle noire (فر)

عنب الثعلب سردست و خشك اندر درجه دوم و بدش كاكنجست.

الابنيه (بهم ۲۳۴، زل ۱۷۹)

عنب الثعلب را عرب عنب نیز گویند... و عنب الثعلب را به پارسی سگ انگور گویند (ترجمه صیدنه، ب ۹۱). انگورگ است و انواع بوستانی آنچه ثمره او زرد است نافع تر است (اغراض، ۶۳۵). بفارسی سگ انگور و به ترکی قوش ازو می نامند و در اصفهان تاجریزی گویند و انواع می- باشد هریک از بری وستانی و هریک از آن تر و ماده می باشد و قسم نر او کاکنج است... ثبات او مابین گیاه و شجر... و برگش مایل به سیاهی و عریض تر از برگ ریحان و دانه او زرد مایل به سرخی و از نخود کوچکتر و اندك شیرینی و لزوجت و تخم او سفید بقدر خشخاش (تحفه، ۱۸۶). هو عنب الذئب.. و بالفارسیه روزبارج و نوع منه هو- الذی یسمى الكاکنج (شرح اسماء، م ۲۹۷). عنب الثعلب که بمعنی انگور روباه است گیاهی است سمی. واژه روزبارج مصحف روباه تربك فارسی است (*Rubah-torbak*) بمعنی انگور روباه (مایرهوف، م ۲۹۷). در فرهنگ نفیسی «روباه تربك» بمعنی عنب الثعلب

يك ریشه است زیرا عنب نیز مانند انگور دارای میوه گشتدار يك هسته ای می باشد که از حیث طعم ترش و شیرینی که دارد نیز شیه انگور است. زفیف پروزن زیده محتملاً مأخوذ از یونانی و همان است که در فرانسه به صورت *Jujube* و در اسپانیائی بصورت *Azufaifa* درآمده است (مایرهوف، م ۲۹۱).

عنب (*Enab*)

عنب انکورست و او بانجیر مانده است.. و حصرم سرد و خشکست... و زیب بر حسب مزاج انکورست ان کی ازو گرفته بودند.

الابنيه (بهم ۲۲۵، زل ۱۷۳)

عنب انگور است (اغراض، ۵۹۷). به- فارسی انگور و به ترکی ازوم نامند (تحفه، ۱۸۶). (حصرم به کسر اول و سوم). به پارسی غوره گویند... جهت دفع صفرا به غایت نافع بود (اختیارات، دهخدا). حصرم به فارسی غوره نامند و آن انگور نارس سبزا است (تحفه، دهخدا). زیب پروزن طیب است؛ زیب را به لغت پارسی مویز گویند (ترجمه صیدنه، ب ۶۲). زیب، حرارت او قوی تر از انگور باشد اما کشمش بدو نزدیک است و اندکی نفخ کند (ذخیره، دهخدا).

عنب الثعلب (*Enab-os-sa?lab*)

و تاجر یزی و «تربك» بمعنی انگور آمده است. درباره کاکنج رجوع شود بهمین ماده.

عنزروت (Anzerut)

افتمون... و بدل وی باسهال سود اندر هم سنگ وی عنزروت [كذا فی الاصل بدون را].

الابنیه (بهم ۱۸، زل ۱۶)
عنزروت معرب انزروت است که هروی جداگانه ذیل ماده انزروت (با الف) از آن بحث کرده است (رك: همین ماده).
عنزروت در نسخه نس به اشتباه عنزوت بدون راه ذکر شده است و زلیگمان نیز همین اشتباه را تکرار کرده و در متن چایی خود عنزوت نوشته است.

عنزوت (رك: عنزروت)

عنصل (رك: بصل)

عنقر (رك: مرزنجوش)

عنكبوت (Ankabut)

عنكبوت را چون نسجش بر جراحت نهند وی تجفیف کند و نکذارد کی پیاماسد.

الابنیه (بهم ۲۳۶، زل ۱۸۱)
بهرومی عنكبوت را ارخاخیا گویند...
عنكبوت را چون بکوبند تب ربیع را نشف کند و نسج عنكبوت یعنی خانه او را بر جراحتها بندند (ترجمة صیدنه ب ۹۵). بفارسی کارتنه و به ترکی

ارومچك نامند و اقسام می باشد و مراد از مطلق عنكبوتی است که در خانه ها می باشد (تحفه، ۱۸۷).

عود (Ud)

Aquilaria malaccensis (لا)

« *agallocha*

Bois d'agalloche (فر)

عود کرم و خشکت... و جندکونه است... و بهتر و کرم تر از و هندی بوذ و زپس هندی قماری.

الابنیه (بهم ۲۲۸، زل ۱۷۶)
عود هندی را به لغت عرب مندلی گویند و عود نیکو را بلخوخ و الخوخ گویند... و گفته اند که این اسامی بر عودی اطلاق کنند که بوی او خوش باشد... و هر چه بخور را شاید او را قطرا گویند... مندلی و مندلی عود تر را گویند... و عود را انواع مختلف است و نیکوتر عود هندی است که به وزن گران سنگ بود و نرم و جرم او چرب بود و ازپس هندی صینی است و بسوی عود صینی زیادت باشد... عود قماری... به وزن سبك باشد و به سیدی مایل بود و چوب او نرم نباشد چنانکه عود هندی و او را در معجونات بکار برند (ترجمة صیدنه، ب ۹۲). عود انواع است و بهترین انواع او هندی است و آن را مندلی گویند... و نوع دیگر است آنرا سمنده.

روی گیرند و پس از این انواع قماری است و صینی و قاقلی فرود این انواع است (اغراض، ۶۳۵) عود اسم جنس چوب و شاخ اشجار است و باصطلاح اطبا مراد چوب درختی است که از جزایر چین و هند خیزد و گویند بعد از قطع درخت مخصوص مدتی در زمین فرو می کنند تا به صفات مذکور متصف شود. و عود قماری نوعی است که احتیاج به دفن ندارد و اقسام عود هر یک با اسم آن بلد موسوم است مثل سمندروی و هندی و غیرهما و بهترین او سیاه و صلب و براق و خوشبوی و تلخ است که در ته آب نشیند و آن مندلی است و قماری (تحفه، ۱۸۸).

عود الذی تحقیق ان العود الهندی هو الذی تسمیه الاطباء عود الطیب و هو عود البخور المشهور... و بالیونانی اغا- لوجی (شرح اسماء، م ۲۹۶). عود بمعنی چوب است اما در اصطلاح پزشکی به چوب خوشبوی (عود الطیب) و مانند آن گفته می شود. این درختان هندی دارای صمغ و شیرهای هستند که چون آتشی بآنها رسد بسوی خوشی از آنها برمی خیزد و از این دو پیوسته عود را در مشرق زمین در بخور بکار برده اند. نام لاتینی و فرانسوی عود (مذکور در فوق یا به اصطلاح صاحب شرح اسماء آغالوجی) در سانسکریت آگارو *Agāru*

و در یونانی آگالوخن *Agāloxon* است (مایرهوف، م ۲۹۶). عود قماری از انواع عود است که از قمار که سر- زمین سفاله هند باشد آورده می شود (صبح الاعشی، دهخدا). قمار به فتح اول چنانکه در حدود العالم آمده است؛ شهری بزرگ است و ملوک قمار عادل ترین ملکند اندر هندوستان... وصلت ملوک قمار دندان پیل است و عود قماری (چاپ ستوده، ص ۶۵). قمار... *Komar* نام شهری است در منتهای هندوستان قریب دریای شور به طرف جنوب که عود خوب در آنجا پیدا می شود (آندراج به نقل از برهان و سراج، دهخدا). آقای محبوبی اردکانی در مقدمه الابنیه مصحح مرحوم بهمنیار که بکوشش وی چاپ شده است درباره کلمه قمار می نویسد «به اغلب احتمالات دماغه کومرن- *Com-orin* در جنوب شبه قاره هند است» (بهم ۱۱).

عود الصلیب (رک: فاوانیا)

عود قماری (رک: عود)

عود هندی (رک: عود)

عوسج (*Awsaj*)

Lycium afrum (لا)

Lyciet (فر)

عوسج خار بنست و او سرد و خشکست

اندر درجه دوم.

الابنیه (بهم ۲۳۴، ذل ۱۸۵)

و هوام غیلان... و المعروف عند العامة به سیذخار (الصیدنه، ب ۹۶). عوسج انواع است يك نوع را میوه سرخ باشد.. یکنوع را میوه سیاه بود... عوسج درخت با خار است و میوه او گرد باشد و لون او سرخ بود و به این صفت به مهره عقیق مانند.. در میان میوه او دانه ای باشد چون دانه انجیر و برگ او چرب و نرم باشد و دراز بود... و گفته اند عوسج نوعی است از درخت خار که لون نبات اوسپید باشد (ترجمه صیدنه، ب ۹۱). قریب بدرخت انار و پر خار و برگش تند و مایل به درازی و با رطوبت چسبنده و ثمرش به قدر نخودی و مایل بطول و سرخ و در درخت بسیار می ماند و نمی ریزد (تحفه، ۱۸۷). درختچه ایست از تیره عنا بها... پوست ساقش صاف و تیره رنگ و دارای لکه های سفید قابل تشخیص است... برگهایش منفرد و بی کرك و بیضوی و شفاف و گلهایش کوچک بر فک سبز متمایل به قرمز... میوه اش از عنباب کوچکتر است (فرهنگ معین).

عین البقر (دک: بهار)

غار (Qār)

Laurus nobilis (لا)

Laurier (فر)

غار را برکش تجفیف کند و گرمی... و هر چه سیاه تر بهتر.

الابیه (بهم ۲۳۷، ذل ۱۸۱) به یونانی دفا نوس گویند... روغن او را به زبان تازی... دهن الغار گویند. به لغت پارسی دهمست گویند... و دانه او اندازه لسویا بود و سفید باشد... مغز او چسرب باشد و جسم او شکفته بود... میوه او از بندق خردتر بود و پوست او سیاه باشد و مغز او را در بعضی ادویه بکار برند و پوست او خوش بوی بود... میوه او را دهمست گویند و دهمست لغت عجمی است... و او را رند گویند (ترجمه صیدنه، ب ۹۲). درختی است که تا هزار سال باقی می ماند و نزد یونانیین به غایت محترم بود برگش خوشبو و شبیه به برگ زیتون و قسمی از آن شبیه به برگ بید و ثمرش به قدر فندق و پوست او رقیق و سیاه و مغز تخمش مایل به زردی و خوشبو و تلخ (تحفه، ۱۸۹). هوالرند... و هوالد همست بالفارسیه وجه یسمی العقار و حب الدهمس (شرح اسماء، م ۴۵۴). غار لغت عربی لوریه *Laurier* است که به یونانی دافنه *Daphne* خوانده می شود. سرزمین اصلی این گیاه که در مراسم مذهبی یونانیان و رومیان باستان نقشی مهم داشته است محتملاً آسیای صغیر بوده و از آن جا به مشرق و غرب رفته است. «رند» بروزن قند و «دهمست» بروزن سر مست هر دو فارسی است.

تیره گل سرخیان که پایا است و ساقه‌اش راست... رنگش مایل به قرمز پوشیده از کرک... گل‌هایش متعدد و به رنگ زرد مایل به نارنجی است (فرهنگ معین).

غیرا (Qobairā)

Pirus sorbus (لا)

sorbier (فر)

غیرا سنجدست و او سرد و خشکست
اندر درجه اول.

الابیه (بهم ۲۳۷، زل ۱۸۱)
لیث گوید غیرا نوعی است از انواع میوه‌ها و لفظ واحد و جمع در آن یکسان است و به فارسی سنک گویند (ترجمه صیدنه، ب ۱۹۲). سرد است به درجه اول (اغراض، ۶۰۱). به فارسی سنجد و به ترکی ایکده نامند و بهترین او بزرگ مقدار شیرین است (تحفه، ۱۹۰). هو اسم لثمة الشجرة التي يقال لها المشتهی (شرح اسماء، م ۴۰۵). معنی لغوی غیرا خاکستری کوچک است - *La pet-ite grise* که بر چندین گیاه به خصوص به سنجد اطلاق می‌شود و مشتهی بروزن مجتبی به معنی اشتها انگیز نیز مرادف با غیراست (مایرهوف، م ۴۰۵). مخفف غیرا. در تداول فارسی زبانان نام میوه‌ای که آنرا سنجد گویند (آندراج - غیاث، دهخدا). در کلام عرب دخیل است و مفرد و جمع آن یکسان است (المعرب جوالیقی، دهخدا).

امروز دیگر گیاه غار در طب بکار نمی‌رود (مایرهوف، م ۴۰۴).

غار یقون (رک: اغاریقون)

غافت (*Qāfat, Qāfet*)

Agrimonia eupatoria (لا)

Aigremoine (فر)

غافت کرم و خشکست اندر آخر درجه اول... و بهتر سرخ است.

الابیه (بهم ۲۳۸، زل ۱۸۲)
نام این گیاه در پاره‌ای از مآخذ از جمله در هدایة المتعلمین و اغراض الطیبه غافت با ثاء مثلك آمده است: غافت و افسنتین و تخم کسنی و رازبانیه... این همه را بجوشانند (هدایه، ۳۵۷). غافت [با ثاء مثلك] درد جگر و سپرز سخت شده را.. سود دارد (اغراض، ۶۳۷). شکوفه گیاهی است کبود مایل به بنفش و طولانی و تلخ یا عفوصت و برگش دراز و عریض و زغب دار و از وسط برگها شاخ مجوف خشونت‌دار می‌روید (تحفه، ۱۸۹). هو التذی تسمیه العرب الطباق... (شرح اسماء، م ۴۰۳). غافت یا غافط بروزن عاقل همان است که دیسکوریدس آنرا به یونانی اوپاتور یوس *Eupatorios* نامیده است و به عقیده ابن بطار غیراز طباق است. این گیاه که اصل آن از سوریه یا اروپا است در سراسر خاور میانه به مقدار فراوان مصرف می‌شود (مایرهوف، م ۴۰۳، لوی ۲۱۵). گیاهی است از

غرب (Qarab)

Populus euphratica (لا)

Peuplier de l'euphrate (فر)

غرب را بیارسی بده خوانند... و این دارو را بورقی باشد او را بورق بده خوانند.

الابنیه (بهم ۲۳۸، زل ۱۸۲) درختی است بزرگ و سطر و او را خار-ها بود و قطران از او حاصل آید... به لغت پارسی بده گویند... به درخت ابهل نسبتی ندارد (ترجمه صیدنه، ب ۹۳). بید مرغزاری است که اندر میان او بوره خیزد، و بوره خوردنی آن است (اغراض، ۶۳۸). درختی که آن را به تازی غرب گویند و به پارسی بده گویند. (ذخیره، دهخدا). درختی است عظیم و در اصفهان و سگ و در تنکابن و دیلم اوجا نامند و گویا این اسم مشتق از آطاء یونانی باشد (تحفه، ۱۹۱). درخت پده (برهان-آندراج-منتهی الارب، دهخدا). بید مجنون، پده، ترنگوت به فتح اول و دوم (ثابتی، ۱۲۶). درباره لغت بورق که معرب بوره فارسی است رکن: همین مواد.

غری (Qarā)

غری سریش بوذ و او کرم و خشکست اندر درجه اول... و غری سمک که سریش ماهی گویندش هم این علت را سود کنند. الابنیه (بهم ۲۳۹، زل ۱۸۳) سریش را به لغت غرب غرا گویند.

بعضی گویند به الف ممدوده است و بعضی گویند به الف مقصوره و انواع او مختلف است... و آنچه از ماهی سازند آن است که از امعا ماهی آنچه عصبانی باشد بجوشانند تا چون اجزاء او در آب متلاشی گردد سریش شود (ترجمه صیدنه، ب ۹۳). سریش کفشگران است (اغراض، ۶۳۷). به فارسی سریشم و به ترکی یاپوشتان و آن عبارت است از چیزهای چسبنده که وصل اجسام به او کنند... مراد از مطلق او سریشمی است که از پوست گاو سازند و بعد از آن سریشم ماهی (تحفه، ۱۹۱). غرا به فتح اول و غرا به کسر اول و مد الف هر ماده لعابدار را گویند که بوسیله طبع غلیظ و چسبنده شود و چنین ماده ای را اکنون چسب گویند. غرا و غراء هر دو عربی و فارسیش سریشم است و غری ممال یا محرف غراست و می توانیم به کسر اول تلفظ کنیم و آنرا ممال یا محرف غرا بخفتف غرا فرض کنیم (بهمینار، ۲۳۹).

غوشنه (Qušana)

غوشنه جنسی است از فطر... محمد بن زکریا گویند طبعش بکمی نزدیک است.

الابنیه (بهم ۲۳۹، زل ۱۸۳) این لغت به صورت غوشنه، غوشینه، غوشه و غویشه آمده و فقط در نسخه «نس»

غوشبه بابا نوشته شده که ظاهراً اشتباه است. در ترجمه صیدنه ذیل غوشه چنین آمده است: غوشه یکی از انواع سما- روغ است و اهل سغد و سمرقند او را غونک گویند و زنان مجوس او را بدل اشنان بکار برند (ترجمه صیدنه، ب ۹۳). آن غذاها که بلغم تولد کنند... چون گوشت ماهی و گوشت بره و سماروغ و کشنج و غوشینه و سپیدی خلیه (هدایه، ۱۵۷). از جنس کماه است و از جنس سماروغ (اغراض، ۶۰۱). گیاهی است که هم بخورند و هم دست شویند، سیاه و سپید فام (فرهنگ اسدی نخجوانی، دهخدا). همان غوبنگ است (فرهنگ رشیدی، دهخدا). و بعضی گویند نوعی از فطر یعنی سماروغ است (ذخیره، دهخدا). غوشه به لغت مساوراء النهر نوعی از فطر است که به ترکی کبلك نامند بهتر از اقسام فطر (تحفه، ۱۹۱). گیاهی است که در هنگام تری آنرا نان خورش کنند و چون خشک شود دست- شوی سازند و آن نوعی از کماه باشد و زنان آنرا در حلوا کرده بپزند و بجهت فریبهی بخورند (فرهنگ جهانگیری، دهخدا) غوشه بضم اول و سکون ثانی مجهول و فتح ثالث و نون، گیاهی باشد که آنرا در هنگام تسری و نازگی خورند و چون خشک شود دست- بدان شویند و رنگ آن سیاه و سفید می-

باشد. و بعضی گویند نوعی کماه است و زنان از آن حلوا پزند و بجهت فریبهی خورند و بعضی گویند گیاهی است که بجای اشنان بدان رخت شویند. و بعضی گویند نوعی از فطر است بضم فا که سماروغ باشد و بسکون ثالث نیز آمده است (برهان). استاد معین در حاشیه برهان این شرح را از لغت فرس نقل کرده است: «غوشه، گیاهی است که هم بخورند و هم دست بدان شویند، سیاه و سپید فام. یوسف عروضی گوید: آن روی اوبسان يك آغوش غوش خشك و آن موی او بسان يك آغوش غوشه».. دزی در کلمه غوشه (به فتح اول و سوم و چهارم) به نقل از ابن الیطار آرد: نوعی از *Trutte* (قارچ) نامعلوم در مغرب. و به نقل از لغت نامه کتاب المنصوری رازی این عبارت را آورده: العوشقه (چنین است خوانده نمی شود) عشبۀ قلوبۀ تستعمل اشنانا (پایان حواشی استاد معین). لکلرک و شلیمر از غوشه نام برده اند و آخوندوف آنرا نوعی قارچ نوشته است که مثبت آن ترکستان است (آخوندوف، ص ۳۸۶، م ۳۱۳).

غوشبه (دک: غوشه)

فار (دک: بصل)

فاروق (*Fāruq*)

ثوم... بتن خویش تریاکیست کی هران
جیزی کی تریاق بزرك کی فاروق خوانندش

ان جیز را منفعت کند سیر نیز ا ان را منفعت کند.

الابنيه (بهم ۸۵، ذل ۷۱)
معنی لغوی فاروق: کسی که امور را از یکدیگر فرق می‌گذارد و تمیز می‌دهد (اقرب الموائد، دهخدا). و در اصطلاح تریاق فاروق، بهترین تریاکها و نیکو-ترین مرکبات بدان جهت که جداگرداند بیماری و تندرستی را (منتهی الارب، دهخدا). و مطلقاً بمعنی تریاق بکار رفته است (دهخدا).

فاغره (Fāqera)

Xanthoxylon Auicennae, *Xanthoxylum rhesa* (لا)

Clavelier (فر)

فاغره بحمص مانند. او را اندر روغن ساطع بکار برند.

الابنيه (بهم ۲۴۷، ذل ۱۸۸)
نوعی است از انواع عطرها و یحیی گوید دانه‌ایست باندازه نخود و پوست او شکافته بود و سخت باشد... و در میان او دانه‌ای باشد سیاه و براق و از شاهدانه... بزرگ‌تر باشد... و او را از بلاد هند آرند (ترجمه صیدنه، ب ۹۳).

فاغره گرم و خشک است (اغراض، ۶۳۱). بفارسی فاخره و کبابه دهن شکافته نامند و آن بزرگ‌تر از کبابه و تا به قدر نخودی است و تا به نصف شکافته و در جوف او دانه کوچکی است مدور

و سیاه و براق و با عطر و از هند و بلاد سودان آرند (تحفه، دهخدا). حبات فاغره مثل حبات حمص باشد... در جوف او حبی مثل حبات فلفل... شدید السواد (عرایس ۳۱۳) فاغر [مایر-هوف در حاشیه می‌نویسد: لعله فاغره] قبل انه اصل النیلوفر الهندی (شرح اسماء، م ۳۵۷). فاغره یعنی دهن شکافته و ذکر این گیاه نخستین بار در قانون ابن سینا آمده است که می‌نویسد فاغره را از سفاله (بروزن دوباره می‌آورند) که یکی از بنادر افریقای غربی و واقع در موزامبیک است. از این رو گیاه شناسان سده دهم هجری به این گیاه نام فاغره این سینا داده‌اند- *Fagara Avice* (nnae) مولفان اسلامی منشأ این گیاه را نمی‌دانستند و آن در واقع از انواع سداب *Rutacée* خوشبو است که از هند و نواحی استوایی برمی‌خیزد و امروز *Xanthoylum* خوانده می‌شود. چنانکه دیموک *Dymock* می‌نویسد امروز در هند انواع و اقسام این گیاه را مصرف می‌کنند (مایرهوف، م ۳۵۷).

فاغیه (Fāqiye)

فاغیه، فاغیه الحنا را منافع اندر باب حایرت اندر ذکر حنا.

الابنيه (بهم ۲۴۶، ذل ۱۸۸)
فاغیه به غین نقطه دار و عین بی نقطه هر دو

فاوانیا را فاوانیا هم نوشته‌اند چنانکه در الابنیه در جای دیگر (ذیل ماده اکت مکت) چنین آمده است: اکت مکت... قوتش نزدیک قوه فاوانیاست (زل ۲۵). در ترجمه صیدنه نیز فاوانیا ذکر شده است. فاوانیا عود الصلیب را گویند و بعضی از ادویه سیاه بود و بعضی را دانه سرخ باشد... و گفته‌اند فاوانیا چوبی است و لون او اغیر باشد... و انواع است نوعی از او هندی است و نوعی از او رومی و هندی نیکوتر است و به عاقرقرا مانند (ترجمه صیدنه، ب ۹۴). عود الصلیب است و دونوع است نر و ماده. اما نر بیخی است اندر ستیری انگشت و سپید است و به ذوق قابض است و تا نیک نخایند این ذوق با دید نیاید و از پس یک زمان پدید آید (اغراض، ۶۳۲). آنچه ماده است بیخ نباتی است کمتر از ذرعی و هر شعبه قسم نر او شبیه به نبات زردک... و قسم ماده او بیخش هفت و هشت عدد شبیه به بلوط و جوف او خط صلیبی و نباتش مثل کرفس برگ و گلش بنفس مایل به سیاهی... از مطلق فاوانیا مرا قسم تراست (تحفه، دهخدا). هوالتی یقال له ذوالخمس حبات و قیل انه اصل ورد الحمیر (شرح اسماء، م ۳۰۴). فاوانیا صورت سریانی و تازی لغت یونانی پائیونیا است (Paionia). ذوالخمس حبات یعنی

آمده است و ابوریحان بیرونی آن را چنین تعریف می‌کند: فاغیه گل حنا را گویند... و گویند فاغیه از جمله ریاحین خوشبوی‌تر است و به صورت از همه خوب‌تر است و گفته‌اند فاغیه گل حنا- مکی است و بوی او در غایت خوشی بود و تخم او به پهلل مشابهت دارد (ترجمه صیدنه، ب ۹۳). به غین معجمه شکوفه حناست و در آنجا مذکور شد (تحفه، ۱۹۳). فاغیه... شکوفه حنا یا شکوفه خوشبوی که از سر به زیر نشانند شاخش بر آید (منتهی الارب، دهخدا). موسی بن میمون مؤلف شرح اسماء - العقار فاغیه را فاعیه (عین بی نقطه) ضبط کرده است و مایر هوف ظاهراً آن را غلط پنداشته و به فساغیه (غین نقطه‌دار) اصلاح کرده است (مایر هوف، م ۱۴۹). مرحوم بهمنیار می‌نویسد: فاغیه به غین نقطه‌دار یا عین بی نقطه شکوفه هر گیاه خوشبوی را هم گفته‌اند (بهمنیار، ۲۴۶). نیز، رک: حنا.

فانیرستین (رک: ششبدار)

فاوانیا (Fāvāniyā)

Paeonia officinalis (لا)

Pivoine (فر)

فاوانیا معتدلت بکرمی و خشکی. وی علت ام‌الصبيان را نیک بوذ جون از کودک بیاویزی.

الابنیه (بهم ۲۴۵، زل ۱۸۷)

چیزی را در معده هضم کند... و نوعی از او دشتی است و عرب او را حب الفجل گویند (ترجمه صیدنه، ب ۹۴). ترب است... اگر پس از طعام خورند طعام بگوارد (اغراض، ۵۹۸). بفارسی ترب نامند برتی و بستانی... و بری او تندتر از بستانی و بهدرازی و بزرگی او نیست... و بستانی را قسم مستدیر و بیرون سیاه قوی ترا سفید مستطیل (تحفه، ۱۹۳). ترب... گیاهی یک ساله.. دارای برگهایی با پهنک منقسم به قطعات نامنظم است... گلهای آن برنگهای سفید زرد روشن، آبی روشن و مایل به بنفش است... قسمت مورد استفاده گیاه از نظر درمانی ریشه و شیرۀ آن است (زرگری، ج ۱، ۱۳۳).

فراسیون (Farāsi yun)

Marrubium vulgare (لا)

Marrube (فر)

فراسیون کرم و خشکست اندر درجه دوم. و بول و عسر النفس و یرقان را نیک بوذ.

الابنیه (بهم ۲۴۴، زل ۱۸۷)

بیخ او را براسیون گویند و به لغت رومی براسیون رنگ سبز را گویند و او به جعدۀ ماند و او را اطباء صوف الارض گویند... به لون سرخ بود و جرم او مرغب بود... چون بسوده شود در دست نرم نساید و زود شکسته شود... لئون

دارای پنج دانه ترجمۀ واژه یونانی *Pentorobon* یونانی مذکور در دیسکو- ریدس است و نام ورد الحمبر بمعنی گل خر در مغرب متداول است. اما نامی که در مصر و سوریه پیش از لغات دیگر معمول است «عود الصلیب» است و وجه تسمیه عود الصلیب آن است که فاوانیا را بعنوان داروی ضد تشنج در بیماری صرع بکار می بردند و قطعاتی از آن را بشکل صلیب بر شکم بیمار قرار می دهند و هنوز بعضی از مسیحیان موهوم پرست خاور نزدیک بیمارستان مصر و را بدینگونه درمان می کنند (مایرهوف، م ۳۰۴). تیره فاوانیا که دارای برگهای بسیار ضخیم و پرچمهای بسیار است نوع مهم آن فاوانیا یا عود الصلیب است که دانه و ریشه آن را پزشکان در امراض کبد بکار می برده اند (گل گلاب دهخدا).

فاوانیا (رك: فاوانیا)

فجل (*Fojol, Fojl*)

Raphanus sativus (لا)

Radis (فر)

فجل تربست و او گرمست و غلیظ.

الابنیه (بهم ۲۴۰، زل ۱۸۳)

نباتی است که چون خورده شود بادی از معده از پس خوردن او برآید بس ناخوش و عرب ترب را خامه گویند و جمع را خام گویند... هاضم باشد یعنی

Espèce de basilic ou menthe

(فر)

فرنجمشك كرم و خشكست... و دل خرم
بكند و بكوار برذ.

الابنيه (بهم ۲۴۲، ذل ۱۸۵)
معرب پلنگ مشك فارسی است چنانكه
بیاید و هدایة المتعلمین كه قدیم ترین كتاب
طبی فارسی (نه داروشناسی كه همین
الابنيه است) به شمار می رود تنها منبعی
است كه در آن مؤلف بجای فرنجمشك
مطلقاً پلنگ مشك نوشته است... و تخم
بادرو و لسان الثور و پلنگ مشك از هر
يكی يك درم سنگ... (هدایه، ۲۴۵).
فلنجمشك، بعضی فلنجمشك را فرنجمشك
گویند... صهاربخت گوید فلنجمشك را
قرنفل بستانی گویند (ترجمه صیدنه، ب
۹۷). معرب از برنجمشك فارسی است
و قرنفل بستانی نیز نامند و آن بری و
بستانی می باشد بری را منبت سنگلاخها
و نباتش و ساقش مدور و پرشاخ و
برگش مثل برگ سوسنبر و تند بوی وبا
عطریت و بستانی را ساقش مربع و
برگش مانند ریحان کوهی و با خشونت
(تحفه ۱۹۵). معرب پلنگ مشك فارسی است
و آنرا فرنجمشك و فلنجمشك و ابرنجمشك...
نیز نامند... نوعی از ریحان است نبات
و برگ آن اندك بزرگتر و بلندتر و
بسیار خوشبو شبیه به بوی قرنفل و لهذا
آنرا قرنفل بستانی نامند (مخزن).

میوه او به میوه درخت چنارمانند (ترجمه
صیدنه، ب ۹۴). گرم و خشك است...
درد گوش كهن زایل كند (اغراض،
۶۳۱). نباتی است، مابین شجر و گیاه
و شاخهای بسیار از يك اصل می روید
و مربع و با اندك زغب و مایل بسفیدی
و برگش بقدر انگشت میهین... و بعضی
گلش مایل به زردی و بعضی را به ازرقی
و منبتش خرا به ها و كوه ها (تحفه، ۱۹۴).
هوسندان و هو حشیشه الكلاب سمی بذلك
لأن الكلاب تبول عليه و اسمه الثنا
(شرح اسماء، م ۳۵۶). فراسیون معرب
لغت یونانی پراسیون است (*Prāsion*)
و سندان محتملاً لغتی است سریانی و
شنار بروزن سوار نام فارسی فراسیون
سفید است *Marrube blanc* (مایر-
هوف، م ۳۵۶). گیاهی است از تیره
نعناعیان كه پوشیده از كركهای پنبه ای
مایل بسفید است... ساقه اش راست و
منشعب و مایل بسفید... برگهای آن متقابل
و ساده و بیضوی است. گلهايش سفید
رنگ... از برگها و همچنین سرشاخه-
های گلدار آن استفاده داروئی بعمل می-
آید (فرهنگ معین).

فر فح (رك: بقله المبارك)

فر فین (رك: بقله المبارك)

فر فیون (رك: افریون)

فرنجمشك (*Faranj-mošk*)

Calaminthaff.? (لا)

برنجمشك ويقال فلنجمشك... هو اصابع
الفتيات و هو الحبق القرنفل المشهور
(شرح اسماء، م ۴۷). این لغت بنا به
قول فوللرس فارسی و مأخوذ است از
افرنج مشك (مشك فرنگی) یا پلنگ
مشك و جزء دوم کلمه را از آن رو مشك
خوانده اند که گیاهی است خوشبوی.
حبی که جمع آن احباق است نام تیره
گیاهانی خوشبو است معروف به تیره
نعناعیان (لابیه Labiée) و نام قرنفل
حاکی از خوشبو بودن فرنجمشك است
(مایرهوف، م ۴۷). گیاهی پایا از تیره
نعناعیان .. دارای شاخه های پر پشت و
متعدد است و بحالت خودرو در اکثر
نواحی معتدل آسیا و اروپا (از جمله
ایران) می روید... گلهايش سفید یا
گلی رنگ اند... میوه اش فندقه و قهوه.
ای رنگ می باشد... این گیاه در طب
بعنوان بادشکن و ضد تشنج و مقوی معده
و معرق و زیاد کننده ترشحات صفرا
تجویز می شود (فرهنگ معین).

فستق (Fostaq, Fostoq)

Pistachlia vera (لا)

Pistachier (فر)

فستق معتدلست بحرارة و رطوبة و
یوست. تقویة دل کند و آن جگر و سدش
بکشابند.

الابنیه (بهم ۲۴۵، ذل ۱۸۳)
معرب است از لغت پارسی. گرم و خشك

است (ترجمه صیدنه، ۲۵). فستق از
گوز گرم تر است (اغراض، ۵۹۷).
معرب پسته فارسی است (اقرب الموارد،
دهخدا). پسته در نقاط مختلف ایران:
دامغان، قزوین، رفسنجان کشت می شود
و جنگلهای وسیع آن که محتملاً آثاری
از فعالیت های شدید کشاورزی در قرن
گذشته است در سرحدات شرقی و شمال
شرقی خراسان وجود دارد. نام عمومی
آن در همه نقاط پسته است (درختان و
درختچه ها، ۲۶۰-۲۶۱).

فضه (Fezza)

فضه سرد و خشكست خفقان و اعلتهاى دل
را نيك بوذ.

الابنیه (بهم ۲۴۷، ذل ۱۸۹)
به لغت عرب سیم را گویند (ترجمه
صیدنه، ب ۹۵). سیم است و سرد است
دل را قوت دهد (اغراض، ۲۴۷). نام
دیگرش نقره است (بهمینار، ۲۴۷). این
یکی دیگر از مواردی است که صاحب
الابنیه بمعادل فارسی لغت تازی اشاره
نمی کند.

فطر (Potr)

Fungi (لا)

Champignon (فر)

فطر را سماروغ خوانند و کلاه دیوان
نیز گویند.

الابنیه (بهم ۲۴۵، ذل ۱۸۸)
گویند فطر نوعی است از انواع سماروغ

یکی را از او فطره گویند (ترجمه صیدنه، ب ۹۵). فطر سمادوغ است (اغراض، ۶۳۲). از خوردن فطر که به پارسی سمادوغ گویند... زفان آماس کند (ذخیره، دهخدا). نباتی است سفید بشکل نصف تخم مرغ که منکوس باشد و بی برگ و گل و ساقش بسیار کوتاه و جوف او مملو از صفایح و مأکول او به ترکی کیلک و بفارسی قارچ نامند و فطر و کماه اسم جنس مأکول و غیر مأکول آن‌اند (تحفه، ۱۹۶). کماه و عامة المغرب يقال الکما وهو الفطر (شرح اسماء، م ۱۹۲). کماه، همان دنبان است *Tuber album* و فطر اسم جنس قارچ *Champignon* است. این هر دو لغت دارای ریشه سامی است. در باره اسامی دیگر قارچها رجوع کنید به تحفه الاحباب فی ماهیة النبات و الاعشاب باحوال شی و تعلیقات رنو و کلن *Renaud-Coln* (مایرهوف، م ۱۹۲). استاد معین علیرغم آنچه مایرهوف نوشته است می‌نویسد: در عقار [= شرح اسماء العقار] ذیل نمره ۱۹۲ کلمه فطر مرادف با کما ذکر شده در حالی که «کما» نام گیاهی از تیره چتریان است (فرهنگ معین، لغت فطر). استاد روانشاد نه فقط دلیلی در این باره ذکر نکرده بلکه فطر را به «دنبان» تعریف کرده است و حال آنکه نه تنها مایرهوف بلکه مرحوم بهرامی نیز که فرهنگ گیاهی او از معتبر-

ترین کتب گیاه‌شناسی است فطر را به معنی قارچ *Fungi* آورده است (ص ۲۴۴). چنانکه پیش از این گذشت صاحب تحفه نیز می‌نویسد که فطر را به فارسی قارچ گویند.

فطر اسالیون (رك: کرفس)

ققاح الکرم (*Foqqāh-ol-karm*)

ققاح الکرم را منافع اندرباب عین یاد کرده آمد با عنب بهم.

الابییه (بهم ۲۴۶، ذل ۱۸۸) سرد و خشک است در یک درجه (ترجمه صیدنه، ب ۹۶). ققاح اسم جنس شکوفه‌هاست (تحفه، ۱۹۷). ققاح برون رمان بمعنی شکوفه و ققاح الکرم شکوفه انگور است که بفارسی ول به فتح و کسر واو است (بهمینار، ۲۴۶). ققاح الکرم، شکوفه رز (مخزن). ققاع (*Foqqa?*)

ققاع جذام آرد و قراقر و ففخ اندر شکم افکند.

الابییه (بهم ۲۴۸، ذل ۱۸۹) معرب فوگان (دهخدا). شرابی که از جو و مویز و جز آن گیرند (فرهنگ معین). هروی در ذیل «خمر» می‌نویسد: ققاع هم از جنس خمرست و نیز آنک از جو بگیرند (ذل ۸/۱۰۳ = بهم ۱۲۵). در ترجمه صیدنه چنین آمده است: به لغت پارسی... او را گندم افشره گویند. ارجانی گوید ققاع علت جذام پدید کند

ونفخ شکم آرد (ترجمه صیدنه، ب ۹۶).
صاحب اغراض علیرغم ابوریحان و
هروی معتقد است که ققاع برای جذام
مفید است: ققاع معده را و عصب‌ها را
سخت بد است... و مجذوم را سود
دارد خلاصه آنکه از خمیر جوشانند
(اغراض، ۵۹۸). نوعی از نیداست و
مسکر نیست و از ادویه مناسبه و آبهای حبوبات
و میوه‌ها ترتیب می‌دهند (تحفه، ۱۹۷).

قالال (رك: عربیثا)

فل (Fall, Foll)

فل گرمست و خشک اندر درجه دوم.

الابنیه (بهم ۲۴۶، زل ۱۸۸)
فل از داروهای ناشناخته‌ایست که در
مخزن به فتح فا و تشدید لام و در آخو-
ندوف بضم فآمده است. تعریف فل
در ترجمه صیدنه چنین است: محمد
زکریا در کتاب حاوی چنین آورده است
که فل یکی از ادویه هندی است و از
جمله ادویه معروف است... ابوریحان
گوید بیخ نیلوفر هندی است (ترجمه
صیدنه، ب ۹۷). داروی هندی است
همچون لفاح (اغراض، ۶۳۱). ثمری
است هندی بقدر پسته و پوست او شبیه
به پوست فندق و مغزش مایل به زردی و
سفیدی و با دهنیت نقل کرده‌اند که آن از
پیوند نیلوفر با یاسمین به هم می‌رسد و
دانه‌اش به دانه نیلوفر شبیه و غیر نیلوفر
هندی و غیر بندق هندی است (تحفه،

۱۹۸). به فتح و تشدید لام در ماهیت
آن اختلاف است. بغدادی نوشته ثمری
است هندی بقدر پسته و پوست آن شبیه
به پوست بندق... انطاکی نوشته عبارت
از یاسمین مضاعف است خواه به راسه
خواه به ترکیب آن با نیلوفر که بیخ آن را
شکافته نیلوفر را در آن گذارند و یا
بالعکس پیوند نمایند آنرا با نیلوفر...
و صاحب اختیارات نیلوفر هندی دانسته
و سهوی است او را (مخزن). آخوندوف
همین قدر از قول یولی Jolly از دانشمندان
گیاه‌شناس می‌نویسد که لغت فل مأخوذ
از واژه هندی «فولا» است بمعنی گل
بی‌غنچه (آخوندوف، ص ۴۴۰، ۴۳۰).
فلفل (Felfel)

Piper nigrum (لا)

Poivre noir (فر)

فلفل گرمست و خشک اندر درجه
سیم... و فلفل سبید را گرمی کمتر-
ست... و فلفل سیاه معده پاک‌گرداند.
الابنیه (بهم ۲۴۳، زل ۱۸۶)
بلغت پارسی اورا پلبل گویند... و نبات
او در زمین هند است و از اصل او
شاخی بیرون‌آید شبیه نبات نی که بالای
او خرد باشد و آنچه او را فلفل گویند
این است در میان ابن‌شاخ... دانه‌ها
باشد به مقدار گاوس و جرم آن دانه
چون پخته شود پلبل بود... پلبل سپید
طعم او طلیخ باشد به سبب آنکه پیش از

رسیدن او را از درخت باز کرده بودند و هرچه از میوه او پس از رسیدن خشک کرده شود لون او سیاه بود و او را به- این معنی پلپل سیاه گویند جز آنکه ابوریحان می گوید دیسقوریدس پلپل را به حقیقت نشناخته است و ما او را معاینه کردیم و هرچه به لون سیاه است او را از دریا به زمین هند نقل کنند و هرچه از او به لون سپید است از هند باطراف برند و میان هندی و بحری از راه صورت مشابهتی نیست (ترجمه صیدنه، ب ۹۶). نخست که پدید آید دار پلپل است پس جدا گردد و یفتد و فلفل پدید آید. پلپل سیاه تیزتر است و حرارت سپید ضعیف تر است (اغراض، ۵۹۸). درخت او شبیه به درخت سقر و خوشه او مانند خوشه او و برگش رقیق و طرف ملاصق شاخ سرخ و طرف دیگر سبز است و فلفل سفید و سیاه و هریک بری و بستانی می باشد و گویند تا رسیدن او به انتها نرسد سفید می باشد و بعد از رسیدن کامل سیاه می شود و ظاهراً اصلی نداشته باشد (تحفه، ۱۹۷). در هندوستان و مالایا و جاوه و سوماترا بعمل می آید. به سا- نسکریت پیپالی *Pippali* و به عبری پلپل *Pilpēl* گفته می شود. فلفل به- اصطلاح سفید همان فلفل سیاه است که آنرا در آب می خیسانند و سپس آهسته پوستش را می کنند تا از تیزی و تندیش

کاسته باشند (لوی، م ۲۲۱). گیاهی است از راسته دولپه ایهای بی گلبرگه... بالارونده و دارای ریشه های ساقه خیز و کوتاه که بکمک آنها بدرختان مجاور خود اتصال پیدا می کند و بطور هم- زیستی یا انگلی بسر می برند (فرهنگ معین).

فلفل موی (*Felfelmuy*)

Piper Longum (لا)

La racine du poivre long (فر)

فلفل موی گرمست و خشک اندر درجه دوم.

الابیه (بهم ۲۴۶، زل ۱۸۸) داروی مورد بحث در تازی بصورت های مختلف نوشته شده که از همه معروفتر فلفل مویه است و آن مأخوذ از واژه سا- نسکریت پیلی مول *Piṣṭai-mūl* از ریشه پلپل ها است. این دارو را به نام- های مختلف نوشته اند مانند فلفل موی فلفل مویه، فلفل مون، فلفل مول، فلفل مونه، فلفل مونیه و نظایر اینها چنانکه ییاید. تعریف آن در ترجمه صیدنه چنین است: فلفل مون داروی است او را فلفل مون و فلفل مویه هم گویند و معنی او بلغت پارسی چنین است یعنی که به پلپل ماند و بزبان هندی او را پلپل امول گویند و صهاربخت گوید فلفل موی بیخ پلپل است و بعضی گویند بیخ دارپلپل است (ترجمه صیدنه، ب ۹۷). در هدایه-

المتملمین نیز فلفل مول (با لام آخر) و
فلفلمون و فلفل مویه هرسه آمده است
(رك: همان كتاب، فهرست داروها).
فلفلمویه نقرس را سود دارد (اغراض،
۶۳۱). فلفلمونه اسم فارسی بیخ درخت
فلفل است و گویند اعم از بیخ و چوب
درخت اوست (تحفه، ۱۹۷). قلمویه و
یقال فلفلمویه هسواصل شجرة الفلفل
(شرح اسماء، م ۳۱۰). در فارسی
پلپلمویه و در سریانی فلفلور - *Falfal*
mur گویند و آن ریشه فلفل دراز است
که بفارسی و تازی دار فلفل خوانند و
دارفلفل را نخستین بار ابوریحان در
الصیّدنه تعریف کرده و معادل صحیح
آن را به سانسکریت که « بیبل موی »
باشد به دست داده است (مایرهوف، م
۳۱۰). فلفلمویه درختچه ایست از تیره
کبا بها... گیاهی است بالارونده که
بدرختان مجاور خود متکی می شود...
شکل ظاهری میوه اش مانند میوه فلفل
سیاه است ولی برخلاف فلفل سیاه کروی
نیست بلکه بیضوی است و از این جهت
میوه های این گیاه را فلفل دراز نیز گویند.
این گیاه خاص هندوستان و جزایر
اوقیانوسیه و جزایر سند است (فرهنگ
معین).

فندق هندی (رك: اشنان)

فنطافیلون (رك: پنج انگشت)

فلنجه (*Falanje*)

فلنجه کرم و خشکست اندر درجه دوم.
وی معده و جگر قوی کند.

الابنیه (بهم ۲۴۳، زل ۱۸۶)
فلنجه را افلنجه نیز نوشته اند و از
شگفتی ها آنکه هروی هم از افلنجه در
باب الف سخن گفته است و هم از فلنجه
در باب فاء، بی آنکه یکی بودن هر دو
دارو اشاره کرده باشد. اما چون در ذیل
لغت افلنجه بشرح و تعریف بیشتر و
دقیق تری پرداخته است من نیز از او
پیروی کرده ام و آنچه در باب افلنجه و
فلنجه گفتنی است در ذیل ماده افلنجه
آورده ام پس رجوع فرمائید بهمان
لغت.

فو (*Fu*)

Valerina phu ou Valerina Discoridis (لا)

(فر) *Valériane*

فوکرمست و خشک اندر درجه اول.
و قوتش چون قوت سنبل است.

الابنیه (بهم ۲۵۴، زل ۱۸۷)
بیخ نباتی است و بوی او خوش بود و
قوت او به قوت سنبل مانند... جالینوس
گوید در بیخ او عطریتی باشد درمنفعت
از سنبل زیادت است... بعضی اطباء او
را ناربدین بری گویند... و برگ او و
نباتش از کرفس بزرگ تر باشد... و جرم
او هموار باشد و لون او به لون ارغوان
مایل باشد و میانسۀ او تهی بود... و

شكوفه او به شكوفه نرگس ماند (ترجمه صیدنه، ب ۹۸). صاحب اغراض فو را فومو نوشته و در تعریف آن چنین آورده است: فومونباتی است همچون کرفس لیکن ساق او دراز گردد برخلاف ساق کرفس و یسج او بجای سنبل باشد و ادرار او فزون تر از ادرار سنبل است (اغراض، ۶۳۱). و آن را زوله گویند (ذخیره، دهخدا). در هدایة المتعلمین در موارد متعدد از فو و در يك مورد (ص ۴۴۲). از فومو (ظاهراً «فومو» مذکور در اغراض) و در نسخه بدل فو و موزوله (موزوله مذکور در ذخیره خوارزمشاهی) یاد شده است (رك: همان كتاب، فهرست داروها). فو به تشدید واو اسم یونانی نباتی است شبیه به کرفس بزرگ برگ و ساقش زیاده به زرع و املس و مجوف و مایل به بنفشی و پرگره و گلش شبیه به نرگس... سفیدی او به بنفشی آمیخته... در بوی شبیه به بوی سنبل رومی و مراد از مطلق او یسج اوست و بفارسی یسج سنبله نامند (تحفه، ۱۹۸). داروئی است بفارسی سنبله گویند (منتهی الارب، دهخدا). سنبل الطیب، علف گر به (دهخدا). فو هوالناردین البری (شرح اسماء، م ۳۵۵). مایرهوف پس از اشاره به اینکه فو معرب لغت یونانی است به بحث درباره اسمی و لغاتی که در مغرب متداول و مرادف با

«فو» است پرداخته است (مایرهوف، م ۳۵۵). فو، گونه ای سنبل الطیب که از سنبل الطیب معمولی کمتر ارزش طی دارد و به آن سنبل الطیب کبیر و سنبل کوهی و سنبل جلی نیز گویند (فرهنگ معین).

فو تنج (رك: فوینج)

فوة الصبغ (Fowwat-os-Sabq)

*Rubia tinctorium, Rubia cardo-
folia* (لا)

*Garance, Garance de teinturiè-
re* (فر)

فوة الصبغ کرمست و خشك اندر درجه دوم.

الابیه (بهم ۲۴۴، ذل ۱۸۶) فوة الصبغ روناس یا روئاس است و هروی در ذیل لغت بلاد کلمه روئاس را بکار برده است؛ و اندر گوز خاصیتی است طبیعی که وی پازهر بلاد است و سعد و روئاس را نیز (بهم ۶۳). فوة الصبغ را فوه الصباغین یا مطلقاً فوه نیز گفته اند چنانکه یساید. تعریف آن در ترجمه صیدنه چنین است: فوة الصباغین روین را گویند و به لغت تازی بود و روناس نیز گویند... و از جمله انواع او روین بردعی باشد و بردع موضعی است از زمین ارمنیه و او را از آن موضع به جرجان و مکران و زنگبار و سیستان و زمین هند برند و او بیخی نباتی است و

لون او سرخ بود... و در کتاب ملکی آورده است که بعضی از او دشتی است و بعضی بستانی (ترجمه صیدنه، ب ۹۷). فوه روناس است (اغراض، ۶۳۱). به فارسی روناس نامند بیخی است سرخ و مستعمل صباغان و فوة الصبغ نامند بری و بستانی می باشد و ثمر او مدور و بعد از رسیدن سیاه می شود (تحفه ۱۹۹). و آنرا روناس روین نیز گویند (یادداشت، دهخدا). روناس، رویناس، روغناس، روین، رودن، رودنگ... گیاهی است از تیره روناسیان بسیار شبیه به شیربنیر. دارای برگهای نوک تیز و گلهای کوچک زرد... و از ریشه آن ماده قرمز رنگی بدست می آید که در رنگرزی بکار می رود (فرهنگ معین).

فوفل (Fawfal, Fufal)

Areca catechu (لا)

Noix d'arec (فر)

فوفل سردست و خشک... قوتش بقوة صندل سرخ مانند.

الابیه (بهم ۲۴۷، ذل ۱۸۸) بعضی از فوفل سیاه بود. و بعضی سرخ. ارجانی گوید فوفل میوه درخت است و جرم او به اندازه فندق باشد... و گرد تمام بود و از يك طرف او سوراخی باشد (ترجمه صیدنه، ب ۹۸). همچو صندلست. آماش گرم را و سوختن چشم را سود دارد و بن دندانها را سخت کند

(اغراض، ۶۳۱). معرب از کوپل هندی و آن ثمر درختی است بزرگتر از جوز-بوا و مدور... و سرخ و سیاه می باشد و درخت او شبیه به درخت نارگیل است (تحفه، ۱۹۸). هو البندق الهندی (شرح اسماء، م ۳۱۱). فوفل معرب واژه فارسی پوپل *Pupal* و آن مأخوذ از لغت سانسکریت پوگفله *Puga phala* است (مایرهوف، م ۳۱۱). درختی است از تیره نخل ها که در مناطق گرم آسیا (هندوستان و جزایر سند و جاوه) می-روید. درختی است نسبتاً بلند... چوب این درخت را در نجاریهای ظریف بکار می برند و از پوست آن الیاف قابل نساجی بدست می آورند و جوانه انتهایی تنه آن را به نام کلم فوفل چون مانند پنیر نرم است- به مصرف تغذیه می رسانند (فرهنگ معین).

فوینج (Fuyana)

Mentha (لا)

Menthe (فر)

فوینج پودنه است... سه جنسست کوهی و جویباری و بستانی. کوهی رافوینج جبلی کویند. و مرجویباری را هیر-ازمای خوانند. و بوستانی را نعنع کویند.

الابیه (بهم ۲۴۱، ذل ۱۸۴) این لغت در تمام مأخذ موجود فوتیج آمده است و از این رو مرحوم بهمینار

فوننج را به فوتنج به تائید منقوط تصحیح کرده است و حال آنکه اولاً در نسخه «نس» و نسخه «نم» همه جا فوننج با یاء آمده است. ثانیاً مقصودم از همه جا آنست که هروی علاوه بر آنکه از فوننج تحت همین عنوان به تفصیل بحث کرده در ذیل ماده تین (انجیر) و ذیل ماده خریق نیز به فوننج اشاره کرده است: تین... طبیعت را نرم کند... خاصه کی با چیزهای لطیف کن بخوری چون فوننج و صعتر و حاشا (بهم ۷۷، زل ۶۵) خریق... و کسی را کی تبی صعب نباشد نباید داد. و صعتر و فوننج با او مضاف باید کرد... (بهم ۱۳۵، زل ۱۱۲). استاد بهمینار در حاشیه می-نویسد: کاتب نسخه اصل ظاهراً در نوشتن این کلمه مردد بوده است زیرا در اینجا قسمی نقطه گذاشته است که فوتنج و فوننج هر دو خوانده شود و در ابتدای جمله فوتنج و فوننج و در سطر بعد فوننج نوشته است (بهمینار ۲۴۱). بنده برگ مورد اشاره استاد را (برگ ۲۹۵ از نسخه نس که در نسخه عکسی چاپ بنیاد فرهنگ بطبع نرسیده است) بدقت ملاحظه کردم و آنچه توانستم تشخیص داد آنکه در عنوان مطلب یعنی در روی کلمه یاء فوننج نیز يك نقطه به چشم می خورد و اگر انتساب تردید به کاتب درست باشد باید فرض کنیم که

او خواسته است حرف یا در آن واحد حرف نون نیز خوانده شود. همین و بس و گرنه در سطر بعدی و دیگر موارد چنانکه گفتم کاتب نسخه «نس» بطور صریح و واضح فوننج نوشته است و کاتب نسخه «نم» نیز در همه موارد لغت مورد بحث را چنان نوشته است که انتساب کمترین تردیدی به او نتوان داد.

آقای علی رواقی در مقاله ای که در انتقاد برالابنه چاپ مرحوم بهمینار نوشته است چنین می گوید: «ابدال ی/د در متون فارسی مکرر دیده آمده است». آنگاه شواهدی مانند آذا = آیا، پاذیر = پاییز، پدر = پیر، دشمناذگی = دشمنایگی و امثال اینها از متون معتبر مانند قصص قرآن مجید و ترجمه تاریخ طبری و داراب نامه نقل می کند و به این نتیجه می رسد که در مورد فوننج و فوننج نیز قاعده ابدال جاری شده است (مجله سخن، شماره ۷ آذر ۱۳۴۷، ص ۸۰۱). صرف نظر از دلایلی که آقای رواقی آورده است در ترجمه صیدنه نیز چنانکه خواهد آمد نیز فوننج نوشته شده است و در اینصورت دیگر تردیدی در صحت استعمال فوننج باقی نمی ماند. تعریف فوننج در ترجمه صیدنه چنین است: فوننج به لغت رومی فیلِسُنْ گویند... جنس پودنه را از بستانی و نهری و

دشتی و کوهی به لغت تازی حقی گویند..
و به پارسی جنس او را پودنه گویند و
چون نوعی را تعریف کنند منبت او
اضافت کنند چون دشتی و کوهی... بر
شاخهای او شکوفه باشد و لون آن
شکوفه بنفسجی بود و مقدار نبات او
بالای يك گز بود و رنگ ساق او سرخ
بود (ترجمه صیدنه، ب ۹۷). درهدایه.
المتعلمین در دومورد از «فونج» یاد
شده است: فونج معرب از پودنه فارسی
است و به عربی حقی نامند. برتری و
بستانی و جبلی و نهري می باشد و مراد
از مطلق او بری است و مسکطرا مشیع
قسم جبلی است و پودنه برتری را ساقها
متفرق و تند بوی و با عطری و برگش
ریزه و مایل به استداره و تخمش شبیه به
تخم ریحان است (تحفه ۱۹۸). فونج
هو انواع کثیره والنهری منها هو الذی
یسمی حقی الماء و یسمی حقی النهری و
هو الضومران... والجبلی منها هو الذی
یسمی النابطه... و یقال فونج و فوتنج
و هو العرمض بالعربی و نوع منه هو-
الذی یسمیه العرب الثریق و بالیونانی-
فلیسن و الفارسی غالبجن... والمسکطرا
مشیر من انواعه (شرح اسماء، م
۳۵۹).

فونج الماء (پودنه آبی) همان
است که به لاتینی *Mentha aquatica*
و بفرانسه *La menthe aquatique*

گویند. نابطه مصحف لغت یونانی نپتا
nepeta است و آن نوعی پودنه کوهی
است که در گیاهشناسی معاصر نام علمی
آن *Mentha tomentella* می باشد.
فونج بری مطابق است با-*Pulegium*
Mentha در لاتینی و -*La mentha*
pouliot در فرانسه. عرمض ظاهراً
کلمه ایست غلط یا ممسوخ. ترنیق در
هیچ قاموسی یافته نمی شود. غالبجن
مأخوذ است از یونانی و کلمه فارسی
نیست و عبارت است از همان لغت
سابق الذکر لاتینی -*Mentha puleg-*
ium. اما ظاهراً مقصود صاحب شرح
اسماء از گیاه اخیر الذکر گیاهی دیگر
است که ماهیتش مجهول است. مسکطرا
مشیر گیاهی است شناخته [در الانبیه جدا-
گانه از آن بحث شده است] که نام
لاتینی اش *Origanum dictamnus*
است (مایرهوف، م ۳۵۹). در قدیم
پودنه به معنی نعن و نعناع (دهار،
دهخدا)... این گیاه را که امروز پودنه
می خوانیم در قدیم پودنه لب جوی و
پودنه جویباری می گفتند (ذخیره،
دهخدا).

در بعض کتب ضومران و ضیمران
رامترادف پودنه آورده اند و صحیح نیست.
ضومران و ضیمران شاهسفرم است
(دهخدا). پودنه با گلهای ارغوانی
خوشه ای و برگهای پر کرک که در کنار

نهرهای آب و نقاط مرطوب می‌روید
(گل گلاب، ۲۷۶).

درباره تعریف گیاه‌شناسی انواع
«پونه» و نعناع نیز رجوع کنید به گل-
گلاب؛ گبیا، ص ۲۱۰ و دربارهٔ بودن
بری و بودن دشتی و بودن صحرائی و
بودن لب جوی نیز رجوع فرمائید به
لغت‌نامه دهخدا. دکتر پارسا در رسالات
انگلیسی خود نیز شرحی جامع در باره
بودن تحت عنوان *Mentha longifolia*
نوشته است (دفتر ۴، ص ۷۸).

و اما لغت نعنع که در شاهد فوق
(منقول از الانبیه) به آن اشاره شده است
«صورتی است از نعناع» (بهمنیار، ۲۴۱)
که در فارسی بصورت «نعنا» هم آمده است
و هروی در ذیل ماده «بقلة المبارک» به جای نعنع
یا نعناع نعنا آورده است: بقلة المبارک ...
و هر که سرد مزاج باشد باید با نعنا و
جرجیر و کرفس بخورد (بهم ۴۸).

فیل زهرج (رك: حضض)

قاتل ایه (Qātel-abih)

Arbutus unedo (لا)

Arbousier (فر)

قاتل ایه کرمست و خشک اندر درجه اول.

الانبیه (بهم ۲۶۰، ذل ۱۹۷)

یعنی کشنده پدر خویش... و چون به-
میوه او مجاورت کنند در دسر آرد و قاتل
ایه او را به آن سبب گفته‌اند که اجزاء
او مرهمدیگر را بخورد و هر چه با او

آمیخته شود آن را بخورد (ترجمه
صیدنه، ب ۹۹). نباتی است که مگس
کشد و قبابض است، بنگ (ذخیره،
دهخدا). قطلب (داود انطاکی، دهخدا).
نزد بعضی بیداسقان و نزد جمعی قطلب
است (تحفه، ۲۰۰). صاحب مخزن در
ذیل قطلب می‌نویسد: لغت شامی است
به عربی قاتل ایه... درختی است شبیه
به درخت نه و برگ آن از برگ به نازک
تر و ثمر آن بقدر آلوسی و بی‌نخم و
چون رسیده پخته گردد زعفرانی رنگ
و سرخ و یاقوتی و شیرین و خوشبو
می‌شود (مخزن). هو القطب... و هی
ثمرة تشبه التوت فی القدر والتخدير و هی
اشد حمرة من العناب و رخاوة جرمها کر-
خاوة الاجاص (شرح اسماء، م ۳۲۸).
نام متداول دیگر این گیاه به عربی قطلب
بهضم قاف و لام است. میوه ایسن گیاه
مأكول و ریشه آن در طب بکار می‌رود.
وجه تسمیه قاتل ایه آن است که ثمر آن
پس از روئیدن ثمر تازه خشک می‌شود
(مایهوف، م ۳۲۸). و گفته شده که
از آن جهت این نام بر آن نهاده‌اند که
آنها دوریسه است که يك سال یکی از
آن دو فربه گردد و دیگری لاغر و به سال
دیگر به عکس آنکه فربه بود لاغر و
آنکه لاغر بود فربه شود (دزی،
دهخدا).

قاتل الذئب (رك: خاتق الثمر)

قاطر (رك: دم‌ال‌خوين)

قافله (Qāqolla, Qāqola)

Elettaria cardamomum (لا)

Cardamome (فر)

قافله گرمست و خشك اندر درجه

دوم.

الابنيه (بهم ۲۵۸، زل ۱۹۶)

دو نوع است نوعی از او خرد است و دیگر بزرگ... تخم او در غلاف باشد و بهیات غلاف نوع سپیدان مانند... و لون او سیاه باشد... تخم او سه‌گان سه‌گان به هم برگرفته بود در آن غلاف و مزه او به مزه کافور مانند... و بعضی او را در غلافهای او بفروشد و بعضی از غلاف بیرون کنند و بفروشد و هرچه از غلاف بیرون آید او را به لغت هندی هیل گویند... و در خوشبوئی به بوی کافور ماند (ترجمه صیدنه، ب ۹۸). خرد و بزرگ گرم و خشك است (اغراض، ۶۳۳). بفارسی هیل نامند کبار و صغار می‌باشد کبار او را غلاف بقدر جوزبوا و مثلث و سیاه است و دانه او مایل به تدویر و صغار او را غلاف سفید و دانه‌ها ریزه‌تر و با عطریّت و تندى و تلخى- اند. دنبالش بقدر دو زرع و برگش عریض و با خشونت و تندبوى و ثمرش در سر شاخها متفرق می‌باشد و از هند خیزد و کبار را ذکر و صغار را انثی گویند (تحفه، ۲۵۵). به فارسی هیل و به عربی

هال... نامند و آن از جمله افابیه عطریه است و ثمری است هندی و دونوع می‌باشد کبار و صغیر، کبار را قافله کبار و صغیر را قافله صغار نامند (مخزن). هال هى القافله الصغیره و يقال له ایضا هال بوا و يقال له ایضا جوبوا و هو الشمشیر (شرح اسماء، م ۱۱۶). هال، هال، شمشیر، شوشمیر (بهرامی، ۳۸۳). داروئی است هندی که نام فارسیش هال و هیل است و اینها مأخوذ از واژه سانسکریت ایلامی باشد. بوا *Bovvā* لغتی است فارسی بمعنی خوشبو. جربوا شاید مصحف «خیربوا» است. قافله دارای ریشه سامی است زیرا در آشوری قافلو است. شمشیر مصحف لغت فارسی شو- شمیر است (مایرهوف، م ۱۱۶). آنچه به سخن مایرهوف باید افزود آن است که بوا در فارسی برخلاف عربی باید به تخفیف واو خواند چه این کلمه از ریشه «بو» است و صفت فاعلی (یا به- اصطلاح غلط صفت مشبّه) است مانند پینا و دانا.

قافلی (Qāqoli Qāqolla)

Salsola fruticosa (لا)

Saude epineux (فر)

قافلی گرم و خشکست اندر درجه

اول.

الابنيه (بهم ۲۵۹، زل ۱۹۷)

اسم قبلی است و به عربی قلام و بد-

ب ۹۹). به ثاء مثلثه اسم عربی خیارزه است که خیار دراز و خیارچنبر گویند و در بعضی مکان طول او بقدر زرعی می-شود (تحفه، ۲۰۱). خیارتره که خیار دراز باشد (منتهی الارب - آندراج، دهخدا). هی السواف فی کلام العرب (شرح اسماء، م ۳۴۳). قنا لفظی است سامی (به آشوری قنتو *Qessu* و به عبری قنتوت *Qessūt* گفته می شود) بمعنی خیار اما در عربی بمعنی خربوزه و انواع آن یعنی به گیاهان و میوه های تیره خیاریان *Cucurbitacées* اطلاق می-شود (مایرهوف، ۳۴۳) به آنچه مایر-هوف می گوید باید افزود که امروز در شهرهای جنوبی ایران نیز از جمله کرمان خیار به خربوزه گفته می شود.

و اما قند *Qsad* : خیار بالنگ و آنرا خیار بادرنگ نیز نامند (منتهی-الارب، دهخدا). قند اسم عربی خیار است و در شیراز خیار بالنگ و در -خراسان بادرنگ نامند (تحفه، دهخدا). قند خیار بادرنگ است (اغراض، ۵۹۸). و اما «کونده» در لغت به فتح اول و ثانی برون زنده و به معنی خر-بزه فارس است (بهمنیار، ۲۵). صاحب تحفه کوتند را کوتن ضبط کرده و در تعریف آن نوشته است: به-فتح اول و دوم اسم فارسی قنا است (تحفه، ۲۲۶).

ترکی و فارسی شور نامند. نباتی است شبیه به اشنان و اسفند و رطوبت او بیشتر از اشنان و از آن سبزتر و طعم او شور و با تلخی و شتر بخوردن او راغب و موافق مزاج اوست (تحفه، ۲۰۰). رستنی باشد همچو اشنان و در طبع آن شوری هست (بهران، دهخدا). کاکل (مذهب الاسماء، دهخدا). هذه العشبۃ تسمى بالعریۃ القلام (شرح اسماء، م ۳۲۵). قاقلسی کلمه ایست سریانی - تازی که در آشوری قاقلو *qaqullu* گفته می شود (مایرهوف، م ۳۲۵). گیاهی است از تیره بادنجانیان که مانند اشنان خاکستر حاصل از سوخته اش در صابون سازی بکار می رود و در تداول عامه آنرا شوره نامند (فرهنگ معین).

قاقیا (رك: قرظ)

قنتا (رك: اشنه)

قنا (*Qossā, Qessā*)

Cucumis (لا)

Concombre, melon (فر)

قناگویند وی را و قند را خیارخوانند و بزبان بهری خراسانیان کونده گویند مرقنا را.

الابنیه (بهم ۲۵۰، زل ۱۹۰) به کسر قاف و تشدید ثاء مخفف قنا بمعنی خیار دراز که خیارچنبر و خیار-شنگ گویند (بهمنیار، ۲۵۰): اهل جرجان او را خیارگویند (ترجمه صیدنه،

قثا الحمار (*Qes-al-hemar*)(*Ecballium elaterium*) (لا)Concombre sauvage (*Elaterium*)

(فر)

قثا الحمار گرمست و خشك اندر درجه

سیم.

الابنيه (بهم ۲۵۵، ذل ۱۹۴)

به رومی قثا الحمار را فرفوفیس گویند..

و او را قثایری نیز گویند یعنی خیار

دشتی. برگ او به برگ خارستانی ماند

و میوه او دراز باشد... و منبت او در

ویرانه ها باشد... در بیابانها نیز باشد

و بشکل نبات حنظل بر روی زمین پیالده

(ترجمه صیدنه، ب ۹۹). بفارسی خیار

دشتی نامند بقدر بلوطی و بسیار تلخ

می باشد و نبات او ساقدار و غیر مفروش

بر زمین است و برگش کوچکتر از برگ

خیار و با خشونت و با زغب و بیخس

بزرگ و سفید و منبت او خرابه ها و موضع

ریگ دار (تحفه، ۲۰۱). صاحب شرح

اسماء در ذیل علقم می نویسد: هو قثا-

الحمار و يقال له القثا البری (م، ۳۱).

این گیاه از گیاهان بومی نواحی مدیترانه

است. علقم در عربی بمعنی حنظل است و در

بارة قثا تحت همین ماده سخن گفته ایم

(مایر هوف، م ۲۹۲). خیار وحشی،

خیار دشتی، خیارخو، خرخیار، (زاهدی،

م ۴۳۱). گیاهی علفی پایا، دارای

ساقه ای ضخیم، خمیده، یا خزانده،

منشعب، پوشیده از تارهای خشن...

معمولاً در اماکن سایه دار و زمین های

بایر می روید... به حد وفور در اروپای

جنوبی، منطقه مدیترانه آسیا و ایران

یافت می شود (زرگری، ج ۱، ص

۶۷۵).

قثد (رك: قثا)

قراسیا (*Qarāseyā*)(*Prunus cerasus*) (لا)*Cerisier commun, Ceriser aigre*

(فر)

قراسیا بر عرور مانند از بعلبك خیزد...

معهده را دغه کند.

الابنيه (بهم ۲۵۳، ذل ۱۹۳)

قراسیا را قراصیا نیز نوشته اند چنانکه

یابید. صاحب تحفه می نویسد: قراصیا

اسم رومی و به عربی حب الملوك و به

فارسی آلبالو نامند و گیلاس قسم شیرین

اوست (تحفه، ۲۰۳). قراصیا به معنی

قار آسیا باشد که آلبالو باشد و آنرا

آلی بالی و آلوی ابوعلی نیز گویند...

و معرب آن جراسیا است و بجای صاد

سین مهمله نیز آمده است (آندراج

دهخدا). قراسیا هونوع یشبه الاجتاص

و هو ارق منه حامض الطعم... و لیس

هو حب الملوك ولا ضرباً منه كما ظن

كثیراً من الناس (شرح اسماء، م ۳۳۰).

قراسیا، قراصیا، شراسیا، جراسیا همه

معرب لغت یونانی کراسیا *Kerāsia*

است (رك: همان كتاب، فهرست داروها).
 معرب از قردامومن یونانی است. گیاه
 او شبیه به نبات بابونه و شاخهای او
 بسیار متفرق و کج و کم برگ و از بابونه
 بزرگتر و بیخش قویتر و گلش سفید مایل
 به کیودی و ریزه و تخمش دراز و باریک
 شبیه به کرویای و از آن درازتر و با تلخی
 و تند بوئی و نوع بری کرویای است و
 مستعمل تخم اوست (تحفه، ۲۰۲). و
 یقال قرطمانا و هی الکرویای الرومیه و هو
 نوع بری منها (شرح اسماء، م ۳۳۴).
 قردمانا نام معرب سریانی شده یونانی
 کردمون *Kardamomon* یا کردامومون
Kerdamomon است (مایرهوف، م
 ۴۳۴). درباره کرویای، رك: همین ماده.

قرصینا (رك: انجره)

قرطاس (*Qertās*)

Charta (لا)

Papier (فر)

قرطاس سوخته گرمست و خشك.

الابنیه (بهم ۲۶۰، زل ۱۹۷)
 به تازی [چنین است در اصل و شاید
 «به پارسی» باشد] قرطاس را کاغذ گویند
 و قرطیس گویند و به سریانی قرطیسا
 گویند... و عطاران و پیلهوران انواع
 عطر و ادویه در او فروشد (ترجمه
 صیدنه، ب ۱۰۰). به فارسی کاغذ نامند
 (تحفه، ۲۰۵). لغت عربی است و قر-
 طس طعفر و کاغذ نیز و به فارسی نیز به کاغذ

می باشد که در فرانسه *Cerise* و در
 انگلیسی *Cherrny* گویند به معنی گیلاس
 که نوعی از آن آلبالو است و اما نام
 حب الملوك در مغرب هم به آلبالو اطلاق شده
 است و هم به سبستان (مایرهوف، م ۳۳۰).
 درباره حب الملوك: رك، همین ماده.

قردمانا (*Qardamānā*)

Lagoecia cuminoides (لا)

Cumin saurageou batard (فر)

قردمانا شیرین را نیک باشد.

الابنیه (بهم ۲۵۹، زل ۱۹۷)
 هروی در جای دیگر ذیل ماده کرویای می-
 نویسد: «... و بری را از وی قردمانا
 گویند» (زل ۱۴/۲۰۱ = بهم ۲۵۹).
 تعریف قردمانا در ترجمه صیدنه چنین
 است: بعضی قردمانا را قردمانا گویند...
 جالینوس قردمانون و فرمان گوید. او-
 کرویای رومی است و طعم او نکو...
 وحدت در او زیادت است... منبت او
 در زمین ارمینیه و عرب و بلاد هند باشد
 و علامت نیکوئی در او آن است که بوی
 او با قوت بود... در طعم او حدتی
 باشد... زبان را بسوزد... جرم اضعیف
 و بی گوشت باشد و او چوب پاره ها
 باشد باریک و بعضی از او به لون زرد
 بود و بعضی... به باد آورد مانند (ترجمه
 صیدنه، ب ۱۰۰). گرم و خشك است
 به درجه سیم (اغراض، ۶۳۳). در هدایه-
 المتعلمین کرا را از این دارو یاد شده

مشهور است... جمع آن قراطیس و قرطس
نیز آمده است (مخزن).

قرطم (Qertem, Qortom)

Carthamus tinctorius (لا)

Carthame (فر)

قرطم پیارسی کاوجیله باشد... وکلش
کی معصفر خوانندش اندر اوپاره‌ی-
قبضست.

الابنیه (بهم ۲۴۹، زل ۱۹۰)
بعضی از پارسیان کاکیان گویند تخم
عصفر را... قرطم هندی تخم نیل را
گویند... قرطم دشتی را اطرطوس
گویند. برگ او از برگ بستانی درازتر
بود و بسوی شاخ او مایل باشد... رنگ
شکوفه او به زردی مایل بود (ترجمه
صیدنه، ب ۱۵۶). قرطم بستانی او را
تخم کافشه و خشک دانه نامند و درگیلان
تخم کاجیره گویند و آن تخم احریض
است و سفید و طولانی می باشد (تحفه،
۲۵۴). معصفر در لغت به معنی جامه
رنگین شده با عصفر آمده است (رک:
فرهنگ نفیسی و فرهنگ معین). مرحوم
بهمینار درباره معصفر می نویسد: به صیغه
اسم مفعول بر وزن مزعفر بمعنی زرد-
رنگ و در شعر فارسی به ضرورت
معصفر برون گل به سرهم می آورده اند
(بهمینار، ۲۵۵). صاحب شرح اسماء
در ذیل عصفر چنین گوید: هوالمریض
وهو الاحریض... و اسم بزره القرمط (م)،

۳۵۰). عصفر به فتح یا ضم اول و ضم
فاء لغت تازی که در زبانهای اروپائی
وارد شده است. در انگلیسی *Safflo*
wer و در آلمانی *Saflor* و هكذا.
قرطم برون عنصر یا برون فلل مأخوذ
از ریشه آرامی قرطما است (مایرهوف،
م ۳۵۰). در فرهنگ معین قرطم به ک-
جیره تعریف شده و در ذیل کاجیره چنین
آمده است: کاژیره، کاجیره، کچره، ک-
چوره. گیاهی است يك ساله یا دوساله
از تیره مرکبان *Composées* که دارای
ساقه‌ای با ارتفاع ۵۰ سانتیمتر است
برگهای این گیاه نرم و دندانه دار و
پوشیده از تیغهای ظریف و نازک... گلپایش
منفرد... میوه اش فندقه... از گلبرگهای این
گیاه ماده‌ای به رنگ زرد زیبا و محلول در
آب و ماده دیگری برنگ قرمز به نام
کارتامین که آن نیز در آب محلول است به-
دست آورده اند. دانه این گیاه به کافشه
موسوم است... پس از تصفیه می تواند
مورد مصرف قرارگیرد. گل و مخصوصاً
دانه‌های کاجی دارای اثر مسهلی است...
در ایران می روید (در خراسان و تبریز و
نفرش فراوان است).

قرظ (Qarz, Qaraz)

Acacia arabica (لا)

Acacia gommier (فر)

قرظ را میوه سردست و خشک اندر
درجه دوم... و صمغ داروی را قاقیا

گویند.

الابنيه (بهم ۲۵۴، ذل ۱۹۳)
 قرظ را قرض هم نوشته اند چنانکه یابید
 و شاید مراد از این کار آن بوده است که
 با قرظ به معنی شبدر یا گندنا اشتباه نشود
 همچنانکه سعترا نیز با صعترا نوشته اند
 تا با شعیر (جو) مشتبه نگردد: «قرظ
 عرب برگ درخت سلم را قرظ گویند...
 و گویند او درختی بزرگ است به مقدار
 درخت جوز و چوب او سخت بود...
 و چوب او سپید باشد چون کهنه شود
 لئون او سیاه شود بشکل چوب آبنوس
 و برگ او از برگ درخت سیب خرد
 باشد. دانه او در غلافی باشد بشکل
 غلاف لویا... و اهل مصر درخت او را
 صنط گویند» (ترجمة صیدنه، ب ۱۰۰).
 صاحب هدایة المتعلمین قرظ را در ضمن
 داروهائی ذکر می کند که برای «علاج
 القروح» مفید است: «پوست ناروا قاقیا
 و اقماح ناروقرظ» (ص ۶۲۵). و چون
 یکی از خواص قرظ چنانکه هروی نیز
 می نویسد آن است که «جراحات های
 بزرگ را سود کند» پس شك نیست که
 مراد مؤلف هدایه از قرظ در مطلبی که
 از او نقل شد قرظ مورد بحث است نه
 قرظ به معنی گندنا که این نیز در هدایه
 آمده است (رك: همان کتاب، فهرست
 داروها). در اغراض الطبیه ذیل ماده
 اقا قیا چنین آمده است: عصاره قرظ است

(ص ۶۱۲). در تحفه حکیم مؤمن نیز
 ذیل لغت اقا قیا چنین آمده است: به لغت
 یونانی اسم عصاره قرظ است و او را
 از ثمر نوعی از مغیلان که قرظ نامند
 قبل از رسیدن او افشرد می گیرند (تحفه،
 ۳۰). قرظ... اسم لثمرة الشوكة المصرية
 المعروفه بالسنت من هذا الثمرة تعتصر
 الاقا قیا وهی رب القرظ (ابن بیطار، ۱۴).
 بعضی گفته معرب کرت فارسی است و
 به فارسی بزغند و... بمصری سנט... و
 صنط... نیز نامند گفته اند ثمر نوعی از
 ام غیلان است که اقا قیا عصاره آن است
 و صمغ عربی صمغ آن است و درخت
 آن خاردار و بعضی برگ سلم و بعضی
 ثمر سنت دانسته اند (مخزن). صاحب
 شرح اسماء تحت ماده اقا قیا می نویسد:
 هی رب القرض و القرض هو ثمر السنت
 مشهور معلوم بمصر (م ۱۲). و در ذیل
 ماده سنت می نویسد: شجرة عظيمة
 مشهورة فی دیار مصر... وهی الشوكة
 المصرية وهی الشوكة العربية وهی ام-
 غیلان... و ثمر هذه الشجرة القرض و من-
 القرض يتخذ الاقا قیا... و صمغها هو
 الصمغ العربي (شرح اسماء، م ۲۷۸).
 خلاصه کلام آنکه قرظ یا قرض همان
 درخت سنت یا صنط یا شوكة المصرية
 است که عصاره اش اقا قیاست و هروی
 در الابنیه از شوكة المصرية و اقا قیا جدا-
 گانه بحث کرده است و من حاصل

(فرهنگ معین).

قرقه (رك: «ارماك» و «دارصینی»)

قرقیهان (Qarqihān?)

قرقیهان اندر روغن کلانج بکار برند

و او را کیکیهان خوانند... و کرکران

خوانندش نیز و کیکیهان.

الابیه (بهم ۲۵۴، ذل ۱۹۳)

نام این دارو در هدایة المتعلمین و ترجمه

صیدنه که از جمله قدیم ترین کتب طبی و

داروشناسی فارسی به شمار می‌روند

کرکوهن و کرکوهن و دیگر مآخذ

فارسی و عربی کرکرهن و کرکرهان و

قرقرهان آمده است و غالب مؤلفان چه

از نظر مشابهت لفظی این کلمات با

داروی معروف به عاقرقرا و چه از نظر

آنکه خاصیت قرقیهان شبیه به خاصیت

عاقرقراست این دو را باهم اشتباهاً

یکی دانسته و برخی نیز در یکی بودن

این دو حقاً تردید کرده‌اند. قبل از نقل

شواهد و دلایلی که در اثبات نظر خود

خواهم آورد باید بگویم که لغت: «قر-

قیهان» باین صورت در هیچیک از مآخذی

که به آنها دسترسی داشتم نیامده است و

از این رو به قول مرحوم بهمنیار قرقیهان

«نامی است که ضبطش مجهول است»

(بهمنیار، ۲۵۴).

در ترجمه صیدنه ذیل لغت کسر-

کرکوهن چنین آمده است: کرکوهن به

ناردین مشابهت دارد لون او سرخ باشد

تحقیقات مایهوف و دیگران را در ذیل

لغات مزبور آورده‌ام. آخرین نکته‌ای

که باید بگویم آنکه مرحوم بهمنیار در-

باره لغت «قاقیا» مذکور در فوق در

حاشیه می‌نویسد: «ظ: اقاقیا» (بهمنیار،

۲۵۴). بنده نیز احتمال می‌دهم که این

لغت در اصل اقاقیا بوده است و قاقیا

ظاهراً سهواً کاتب است اگرچه در کتب

صیدنه بنام بسیاری از داروها بر می-

خوریم که هم با الف ضبط کرده‌اند و هم

بی الف مانند اسفیداج = سفیداج؛

اغاریقون = غاریقون، افلنجه = فلنجه

و غیره.

قرع (Qar?)

Cucurbita maxima (لا)

Citrouille, Courge (فر)

قرع کدو بود و او سرد و ترست اندر

درجه دوم، غذاش اندکست.

الابیه (بهم ۲۴۹، ذل ۱۸۹)

به لغت تازی کدو را قرع گویند (ترجمه

صیدنه، ب ۱۰۰). کدو است (اغراض

۵۹۸). به فارسی کدو به ترکی قبا

نامند (تحفه، ۲۰۳). کدو گیاهی است

از رده دولپه‌ایهای پیوسته گلبرگ که سر

دسته تیره خاصی به نام تیره کدوئیان می-

باشد. گیاهی است بالارونده و علفی و

دارای برگهای ساده و خوشن. گل‌های آن

زرد رنگ و میوه‌اش حجیم می‌شود و

درون میوه دانه‌های زیادی قرار می‌گیرند

و فرق میان ایشان به آن است که لونه ناردین به سیاهی مایل باشد و نبات او مزغب است و کرکروهن را زغب باشد و پروی گره ها باشد و بعضی گفته اند که اوناردین هندی است و به لغت ایشان آنرا گروه گویند. محمد زکریا گوید او بیخ نباتی است... به بسبایج ماند و سیاهی در او کمتر باشد... لقوه و فالج و قولنج را منفعت کند و بدل او... عاقر- قرحاست (ترجمه صیدنه، ب ۱۰۷). باز در همان کتاب درجائی که از خواص طبی داروها بحث می شود در ذیل کرکر- وهن چنین آمده است: درجائی گوید کرکر- وهن درد درجه گرم است... لقوه و فالج و قولنج را منفعت کند... و لرزه و تب را سودمند است چون با بعضی از روغنهای گرم بر اندام مالیده شود و بدل او در علاج لقوه و فالج و درد پستی عاقر قرحا است (ترجمه صیدنه، ب ۱۷۲).

از داروهائی که صاحب هدایه المتعلمین برای معالجه فلج تجویز می کند یکی هم «کروکوهن» است و از حسن اتفاق آنرا نیز از نظر مفردات طبی و داروشناسی تعریف می کند: بگیرد بیخ کرفس و بیخ رازیانه... از هر یکی ده درم سنگک، کرکوهن و این دادنی است هندی بیخی بود خاکسترگون سخت تلخ هفت درم سنگک (هدایه، ۲۵۹).

کرکرهن قیل هو العاقر قرحا و قد ذکر فی حرف العین (ابن بیطار، ۶۵). کرکرهن بیخی است شبیه به سنبل رومی و از آن سرخ تر و در جمیع افعال مانند عاقر قرحا است و از این جهت نزد بعضی عاقر قرحا است نه دوائ دیگر و نزد جمعی فاوانیاست (تحفه، ۲۱۹). کرکرهن به فتح دوکاف و سکون دوراء مهمله و فتح ها و نون لغت بربری است. بیخی است باریک شبیه به سنبل رومی و بسیار سرخ در جمیع افعال مانند عاقر قرحا و لهذا بعضی آنرا عاقر قرحا دانسته اند و غیر آن است و بعضی گفته اند بیخی است باریک به غلظت شاخ ریحان شبیه به بسفایج در شکل و رنگ و سیاهی این از آن کمتر... جهت فالج و امراض عصب نافع و جمعی آنرا فاوانیا دانسته اند (مخزن).

صاحب شرح اسماء نیز تحت ماده عاقر قرحا می نویسد: هو الکرکرهان و يقال القرقرهان (م، ۲۹۹). اما مسلماً داروی مورد بحث غیر از عاقر قرحا است زیرا اولاً مؤلفان هدایه المتعلمین و الابنیه عن حقایق الادویه جداگانه به تفصیل از عاقر قرحا بحث کرده و با این ترتیب آنرا غیر از قرقیهان دانسته اند. ثانیاً خواصی که مؤلفان مزبور برای عاقر قرحا بر شمرده اند قابل انطباق با خواصی نیست که برای قرقیهان یا کرکرهن ذکر کرده اند.

ثالثاً وجه تسمیه عاقرقرحا را مایرهوف به دست داده و از دقت در آنچه وی در این باره گفته است پیداست که عاقرقرحا نمی تواند قرقیهان یا کرکرهان یا قرقرهان باشد و اصلاً همین نونی که در آخر کلمات مزبور آمده است نشان می دهد که داروی مورد بحث ارتباطی به عاقرقرحا ندارد.

ناگفته نماند که شلیمر و آخوندوف نیز قرقیهان را اشتباهاً عاقرقرحا پنداشته اند.

قرنفل (Qaranfol)

Caryophyllus aromaticus (لا)

Giroflier (فر)

قرنفل دو جنسست فروماذه.

الابنیه (بهم ۲۵۸، زل ۱۹۶) بعضی از قرنفل نر است و بعضی ماده و ماده او آن است که به هیات خرد بود و میوه نبات قرنفل به هیات چهارسو بود... از انواع حبوب به دانه مورد ماند... و لون او سیاه باشد و به میوه درخت بلوط ماند و عطریّت و بوی خوش در پوست او بود (ترجمه صیدنه، ب ۹۹). نوعی است از بویهای خوش (اغراض، ۶۳۳). به فارسی و ترکی میخک نامند و آن شکوفه درختی است و اصل نبات او معلوم نیست و احدی مشاهده نکرده و مخصوص جزایر چین است که از ساحل دریا جمع می کنند و قسم نر

او به شکل دانه زیتون و قسم ماده به شکل یاسمین است و سیاه و تند بوی و با عطریّت و قوی و تلخ (تحفه، ۲۰۲). معرب یونانی *Karuophulon*... گیاهی است يك ساله که دارای برخی گونه های پایا نیز می باشد برگهایش کشیده و نوك تیز و گلهایش معمولاً قرمز یا صورتی است... یکی از گل های زینتی است... در برخی کتب درخت میخک را که از تیره موردیها است اشتباهاً به نام قرنفل ذکر کرده اند (فرهنگ معین) استاد گل گلاب قرنفل و میخک، هردو را از تیره قرنفلیان *Caryophlees* می نویسد (گل گلاب ۲۴۵). قرنفل میخک است *Clove* که امروز در قسمت غربی شبه جزیره هند بعمل می آید. کندی آنرا در عداد «نوشداروها» نوشته است و گذشته از خواص طبی که دارد در عطریات نیز به کار می رود (لوی، م ۲۳۱).

قروص (رك: انجره)

قرون سنبل (Qorun-e-sonbol)

بیش... و اما آن کی بجملة جوهر خویش کارکنند چون بیشست و هلhel و قرون سنبل و زهره مارافعی و زهره بلنک.

الابنیه (بهم ۷۲، زل ۶۵۵). قرون السنبل دوی سمی است و اختلاف بسیار در او کرده اند و آنچه از کتب حکمای هند ظاهر می شود قسمی ازیش

الابنيه (بهیم ۲۵۴، زل ۱۹۴)
 چوبی است که از زمین هند باطراف برند
 و او را در بخورها و بعضی ادویه بکار
 برند. بقول بو عمر او را قسط و کسط و
 کشط گویند و بهرومی او را قسطوس و
 به هندی قس گویند و بعضی اطباء او
 را حرز البحر گویند و در کتاب صیدنه
 دیسقوریس آورده است آنچه در بلاد
 عرب بود نیکوتر بود و علامت او آن
 است که رنگ او سپید بود و بوی او
 خوش باشد و از پس او در منفعت و بوی
 آن است که در بلاد هند بود و به وزن
 سبک باشد و سیاه بود... و از پس هندی
 قسط سودی است و این به وزن گران
 باشد و بوی او زود منتشر شود... و نوعی
 قسط بحری است و شیرین بود و لون
 او سپید بود... این نوع را با عطرها
 پیامیزند... و اطباء گفته اند که نوعی از
 انواع او زهر است و لون او سیاه بود
 و جرم او هموار و نرم باشد (ترجمه
 صیدنه، ب ۱۵۱). قسط گرم و خشک
 است به درجه سیم (اغراض، ۶۳۳).
 یبخی است شبیه به یخ لجاج و از نواحی
 هند خیزد و نباتش مفروش و بی ساق و
 برگش عریض و سه قسم می باشد. یکی
 شیرین و سبک و سفید و با عطری و
 قسط بحری و عربی نامند. و قسمی
 مایل به سیاهی و سبک و سطر و کم بوی
 و تلخ او را قسط هندی نامند. و قسمی

سیاه است سیاه و باریک و با درخشندگی
 و از سعد باریکتر و درازتر و در ریشه
 بعضی از سنبل هندی یافت می شود و
 قسمی از آن نیز سفید می باشد... ربع
 درهم او کشنده است با خلط عقل و
 بول الدم (تحفه). دوائی است کشنده
 قریب به بیش (بحرال جواهر، ده خدا).
 قرون السنبل... در ماهیت آن اختلاف
 بسیار است. بعضی نوعی از یخ سنبل
 ایض دانسته اند و بعضی گفته اند یبخی
 است شبیه به بیش و سمی و بعضی گفته
 اند نوعی از بیش است. و اصح اقوال
 قول اخیر است که نوعی از بیش است
 که به هندی آن را سینکپانامند و در حرف
 الباء مع الیادر بیش ذکر یافت (مخزن).
 قرون السنبل، بعضی الاطباء قیل انه نوع
 من السنبل ایض قتال یقارب الیش. من
 سقی منه بال الدم و اسود لسانه و اختلط
 ذهنه (ابن یطار). لکلرک قرون سنبل را
 به *Cornes d'ipis* ترجمه کرده و در
 برابر آن علامت سؤال نهاده و سپس به
 نقل قول ابن یطار پرداخته است که
 پیش از این گذشت. درباره «بیش» رگ:
 همین ماده.

قسط (Qost)

Aucklandia costus (لا)

Costus (فر)

قسط گرمست او [و؟] خشک اندر درجه

سپیم.

مایل به سرخی و سنگین و دروزن شیه به چوب شمشاد و خوشبو و بی تلخی است. و از مطلق او مراد قسط شیرین است و بهترین او سفید تازه کرم نخورده است که اندک زبان را بگزد. قوتش تا چهار سال باقی است و فرق در میان او و راسن که نسط شامی نامند عدم عطریّت راسن است و عدم گزندگی زبان و صلابت (تحفه، ۲۰۶). کسد، کست، کسط (منتهی الارب، دهخدا). عود هندی و عربی که بدان علاج کنند (اقرب - الموارد - منتهی الارب، دهخدا). هو - البستج (شرح اسماء، م ۳۸۸). قسط معرب لغت یونانی کوستوس *Kostos* و آن مأخوذ از واژه سانسکریت کوستها *Kustha* می باشد. امروز این گیاه هندی را با *Aucklandia costus* تطبیق می کنند. ریشه این گیاه در کوه های کشمیر می روید و اعراب قسط را از آنجا به کشورهای منطقه مدیترانه می - برده اند. قسط هندی همان قسط عربی است و این گیاه را در بخور به کار می - برند. و اما لغت بستج بروزن بردن چنانکه فوللرس می نویسد، فارسی است بمعنی کندر (مایرهوف، ۳۳۸). گیاهی است از تیره زنجبیل ها که در حدود ۱۵ گونه از آن شناخته شده و همه متعلق به منطقه حاره کره زمین اند گیاهی است علفی و پایا و دارای ساقه زیرزمینی

غده ای شکل. برگهای ضخیم و گوشت دار و گلهایش به شکل سنبله در انتهای ساقه قرار دارند (فرهنگ معین).

قشار کندر (رك: کندر)

قصب (*Qasab*)

Arundo arenaria (لا)

Arunde gourbet (فر)

قصب جون بسوزند و بردندان بسایند جلادهندش و شوخ ازو بیرذ.

الابنیه (بهم ۲۵۲، زل ۱۹۲)

هر نباتی که میان او تهی باشد و راست قامت بود و او را پیوند باشد او را عرب قصب گویند و به لغت پارسی قصب نی باشد (ترجمه صیدنه، ب ۲۵۲). قصب است (اغراض، ۶۳۳). به فارسی نی و به ترکی قامیش نامند و اقسام می باشد هندی او که باس نامند غیر مجوف و باقی اقسام مجوفند و قصب فارسی نی سبز است که در غیر آنها می باشد و اجسام مخصوص آیهاست و قلم نیشکر از اقسام اوست و عکرش که قسمی از نیل است چون در زمینهای آبادار پرورش یابد نی می شود (تحفه، ۲۰۶).

قطران (*Qatrān*)

Pix cedri liquida (لا)

Goudron (فر)

قطران صمغ ابلهست. و کرمست و خشک اندر درجه دوم.

الابنيه (بهم ۲۵۱، ذل ۱۹۰)
 از درخت ابله متولد شده است و گفته-
 اند... و نبط به لغت عرب آنرا گویند
 که براندام اشتر از جهت رفع گسر طلا
 کنند... و در زمین عرب او را از درخت
 سرو و درخت زیتون کوهی... حاصل
 کنند... از جمله انواع قطران درخت
 عرعر نیکوتر بود... و قطرانی که از
 درخت زیتون کوهی حاصل آید هم گرا
 مفید بود... و گویند قطران از درخت
 صنوبر حاصل آید... و پاریسیان قطران
 را جان مرده گویند و به این سبب او را
 این نام گفته اند که چون مرده را بقطران
 درگیرند تباه نشود (ترجمه صیدنه، ب
 ۱۰۲). گرم و خشک است به درجه چهارم
 (اغراض، ۶۳۳). دوزخ می باشد یکی.
 سیاه و براق و غلیظ و تند رایحه و آنرا
 قطران برقی نامند و یکی رقیق و غیر
 براق و آن قطران سیال است و نوع اول
 از درخت شربین و ثانی از درخت
 سدر و درخت ارز و غیر آن حاصل می-
 شود (تحفه، ۲۵۷). هودهن یخرج من
 شجرة الشربین الذی یسمى فی المغرب
 شبین (شرح اسماء، م ۳۴۱). قطران
 به فتح یا کسر اول از ریشه قطر بمعنی
 چکیدن است و مراد از قطران در اینجا
 قطران گیاهی است که از تقطیر چوب
 درخت به دست می آورند خاصه سدر
 (شربین) و سرو (مایسرهوف، م

(۳۴۱)

قطن (Qotn)

Gossypium herbaceum (لا)

Coton (فر)

قطن کرم تر از گتانست و تن را ملازم تر
 دارد.

الابنيه (بهم ۲۶۰، ذل ۱۹۷)
 این یکی دیگر از مواردی است که
 هروی از ماده ای تحت عنوان تازی آن
 بحث می کند بی آنکه معادل فارسی کلمه
 را بیاورد. در اینجا مراد لغت پنبه
 است که هروی در موارد دیگر آنرا به کار
 برده است غیر از همین جا که پنبه بالاختص
 مورد بحث است فی المثل از «پنبه» در
 ذیل لغت عسل چنین یاد می کند:
 و گرنمک اندرانی اندر او کنی
 و پنبه ای اندر او زنی و اندر گوش
 نهی، بانگ را که از گوش همی
 آید نیک باشد (بهم ۲۸۸). به فارسی
 پنبه و به ترکی پنبوق نامند (تحفه، ۲۵۷).
 اسم جنس است و قطعه از آن قطنه است
 و گاه به اقطان جمع بسته می شود (اقرب
 الموارد، دهخدا). قطن هوالعطب
 (شرح اسماء، م ۳۴۹). قطن لغتی است
 عربی که در تمام زبانهای اروپائی داخل
 شده است به صورت *Cotton, Kattun*
Coton و مانند اینها (مایرهوف، ۳۴۹).
 برای اطلاع از نامهای اکدی و آشوری و
 عبری و سانسکریت پنبه رجوع کنید به-

لوی (م ۲۳۴).

قعد (رك: اصابع الصفر)

قفر الیهود (Qafr-ol-yahvd)

Bitumen judaicum (لا)

Bitume de judée (Asphalte)

(فر)

قفر الیهود بهترین وی فلسطینی باشد
سیاه و براق.

الابنیه (بهم ۲۵۸، زل ۱۹۶)
دوقسم است یکی در ساحل دریائی یافت
می شود که مسمی به بحیره الیهود است و
موضعی که در قدیم کفرا می گفته اند و آن
جسمی است بنفش مایل سرخی و دراو
حجریست غالباً است و از دریا به ساحل
می آید. و قسمی از زمین کنار دریا که
حفر کنند بهم می رسد و از مطلق قفر مراد
اوست و بهترین قفر الیهود سیاه براق
زود شکن است که بی خاک و سنگ باشد
و در رایحه شبیه به نفت و این قسم از اجزای
تریاق کبیر است نه سایر اقسام (تحفه: ۲۵۸ و
۲۵۹). قفر الیهود، مومیائی کوهی،
مومیائی پالوده (دهمخدا)، معرب کفر الیهود
است (مخزن)، حمزه زفت البحر و هو
کفر الیهودی و يقال ایضاً قفر الیهود
(شرح اسماء، م ۱۶۸)، قفر الیهود قیر-
یا زفت Bitume معدنی یا اسفالت
است که از بحرال میت فلسطین به دست
می آید. ریشه حمزه مان است که در متن
عبری کتاب مقدس به صورت حمار آمده

و ریشه قفر در عربی قفر به ضم اول و
کسر دوم است. در اکدی «کو پرو» به
ضم کاف و راء و در آرامی «کو پرو» و
در آرامی «کو پرو» است. قفر الیهود را
امروز در مصر قفر الیهودیته نامند (مایر-
هوف، م ۱۶۸). لغت فرانسوی Bitu-
me و اسفالت (که امروز نیز در فارسی
معمول است) در عربی به ترتیب صورت
ابوطامون و اسفلطس نوشته شده است
(رك: ده خدا ذیل قفر الیهود).

قلب (Qolb)

Lithospermum officinale (لا)

Lithos perme (فر)

قلب گرمست و خشك اندر درجه اول
سنگ اندر خایه خرد کند.

الابنیه (بهم ۲۴۹، زل ۱۹۵)
قلب هندی است (اغراض، ۵۹۹). در
اغراض الطیبه قلب اشتباهاً قلت نوشته
شده است که اتفاقاً گیاه دیگری باین
نام داریم اما آن گیاهی که در کتب ادویه
مفرده ماش هندی نوشته اند قلب است
نه قلت. صاحب تحفه می نویسد: نباتی
است برگش شبیه برگ زیتون و از آن
عریض تر و بلندی او بقدر زرعی و زیاده
از آن و شاخهای او باریک شبیه به اذ
خر در اطراف شاخها چیزی شبیه به ساق
می روید و منقسم به دوقسم می شود و
بر او و برگهای ریزه می باشد و مابین
آن برگها دانه ها می روید صلب و مستدیر

قلندس

قلندس سنك آبکینه است.

الابنيه (بهم ۲۶۰، ذل ۱۹۷)
این لغت را در هیچك از منابعی که به آنها دسترسی داشتم نیافتم. مرحوم بهمنیار درحاشیه می نویسد: حرکات این کلمه مجهول الضبط است (بهمنیار، ۲۶۰). در شرح آخوندوف این لغت بی ذکر دلیل چنین ضبط شده است. *Qal* *andus* ومعادل لاتینی و آلمانی آن را نیز چنین نوشته اند:

Lapis specularis (لا)

Spiegelstein (آلمانی)

همین وبس. از همین جا پیدا است که آخوندوف و دیگر همکارانش نتوانسته اند این لغت و وجه تسمیه آنرا در منابع شرقی و غربی بیابند (رك: آخوندوف، ص ۳۳۱ م ۵۸).

قلیبه (*Qalye*)

Kali (لا)

Cendres alcalines (فر)

قلیه کرم و تیزست سوزنده.

الابنيه (بهم ۲۵۹، ذل ۱۹۷)
این لغت تقریباً در تمام متون طبی و داروشناسی قلی ضبط شده است چنانکه یابید. مرحوم بهمنیار در حاشیه قلیه می نویسد: صورتی است از قلیا و آن محرف قلی... است (بهمنیار، ۲۵۹). تعریف قلی در ترجمه صیدنه چنین است: قلی

و سیاه و با خشونت شبیه به سنگ ریزه می باشد و مابین آن برگها دانه ها می روید صلب و مستدیر و سیاه و با خشونت شبیه سنگ ریزه و منبتش کوهها و زمین های درشت است (تحفه، ۲۰۹). به یونانی لبلیس فرسن یعنی بزرگجری و به فارسی سنگ سبویه نامند... غلط کرده اند کسانی که آنرا ماش هندی دانسته اند. گفته اند حب نباتی است برگ آن شبیه به برگ زیتون و از آن بلندتر... و شاخ های آن باریک ایستاده... شبیه به اذخر و صلب و مابین برگها تخم آن و آن سفید صلب مدور... و انطاکی گفته تخم آن سیاه رنگ با خشونت و در کوهستان... می روید (مخزن). مایرهوف می نویسد که نام یونانی قلب لیتوس پرمون *Lit-hospermon* است. پس آنچه صاحب مخزن لبلیس فرسن نوشته است ناچار مصحف همان واژه یونانی است که ذکر شد (رك: مایرهوف، م ۳۲۶). هوبزر ایض صلب کالجاره و لذلک یسمی بزرا الحجر (شرح اسماء، م ۳۲۶). قلب یا حب القلب نام تازی دانه سپید سختی است که نامش در صدر این گفتار نوشته شده است. قلب گیاهی است که در کوهستانهای اروپا می روید و در قدیم دانه های آن را شکنده سنگ مthane می دانستند و از این رو آن را کاسد الحجر می خواندند (مایرهوف، م ۳۲۶).

است. (مایرهوف، م ۳۴۵) .
 مایرهوف ذیل همان ماده (قلی) از
 گیاهانی نام می برد که اعراب
 بدوی از آنها قلی می سازند و در
 پایان خواننده را به «اشنان» مراجعه
 می دهد که در ضمن یکی از مواد مذکور
 در الابیه است. رجوع کنید بهمین
 ماده.

قنابری (Qonāberi, Qonābarā)

قنابری تربدست و گورغست و کرمت
 وخشک.

الابیه (بهم ۲۵۷، ذل ۱۹۶)
 قنابری چنانکه خواهیم دید از داروهای
 ناشناخته است و گورغست مذکور در
 الابیه همان است که در دیگر مأخذ بر-
 غست نوشته اند. صاحب اغراض الطبیة
 می نویسد: برغست است (اغراض،
 ۵۹۸). در اصفهان موجه و در خراسان
 برغست گویند و او شبیه به اسفناج و با
 اندك تلخی و تند و قریب به شبری و
 ساقش باریك و گلش سفید و ریزه و
 تخمش در غلاف بقدر نخودی (تحفه،
 ۲۱۵). بهضم قاف و فتح نون مشدده
 و الف و فتح باء موحده و راء مهمله و
 الف مقصوره لغت عربی است و گفته اند
 لغت نبطی است و بهضم قاف و فتح
 نون مخففة و الف و کسر باء موحده و
 راء مهمله نیز آمده و نیز آن را به عربی
 غملول و قملول و غلول... و به خراسانی

شخار است که به او جامه شویند و عرب
 او را قلی گویند و او خاکستر درخت
 طاق است که عرب او را اعضا گویند و
 طریق ساختن او آن است که درخت طاق
 و شوره گیاه تر را بیاورند و آتش در
 او زنند و چون خواهند که جمله اجزاء
 او سوخته شود آب بروی بپوشند. چون
 آب به او رسد جرم او سخت شود و
 شخار گردد... به سریانی قلیا خوانند... و
 عرب او را قلی و قلو گویند و حررض
 تیز گویند (ترجمة صیدنه، ب ۱۵۳).
 قلی، در اصفهان کهلا و در خراسان
 شخار و در گیلان قیلاو نامند و او را از
 اشنان تازه که جمع کرده بسوزانند بهم
 می رسد... و بهترین او صاف براق و
 سیاه است و آن جزو اعظم صابون است
 (تحفه، ۲۵۹). و آنرا قلی الصباغین و
 شب العصر نیز و در اصفهان کهلا و
 در خراسان شخار و در گیلان و شیراز
 قلیا... و در کابل اشقار نامند. چیزی
 است متخذ از اشنان سوخته (مخزن).
 قلی هوشب العصر و هوشب الاساکفة...
 و قد ذکرنا انه حریق الفاسول (شرح
 اسماء، م ۳۴۵). قلی به فتح اول و تشدید
 یا تخفیف لام و قلی به کسر اول نامی
 است نازی که به خاکستر گیاهان قلیائی
 اطلاق می شود و واژه فرانسوی الکالی
 Alkali و لغت فرانسوی کالیوم [و
 انگلیسی Alcalai] همه مأخوذ از قلی

قنبیل (*Qanbil*)*Rottlera tinctoria* (ou) *Mallotus**Philippinensis* (لا)*Kamala* (فر)

قنبیل کرم و خشکست اندر درجهٔ دوم.

الابنیه (بهم ۲۵۸، ذل ۱۹۷) نسخهٔ عکسی متن عربی الصیدنه این قسمت را ندارد و قسمت اول ترجمهٔ فارسی صیدنه که فقط مشتمل بر ذکر و توصیف ادویهٔ مفردة است (نه خواص آنها) فقط این چند کلمه را شامل است: «قنبیل به لغت هندوی». بقیه افتاده است اما در قسمت دوم ترجمهٔ صیدنه که مشتمل بر ذکر خواص داروهاست درمورد قنبیل چنین آمده است: ذکر او در قسم اول کتاب کرده آمد... قنبیل کرم شکم و کلو دانه را در شکم بکشد (ترجمهٔ صیدنه، ب ۱۶۹). تخمی است رنگ ناک و سرخ (اغراض، ۶۳۳). چیزی است شبیه به ریگ مکه زرد مایل برنجی و گویند شبنمی است که در زمین به خاک مخلوط گشته و بآن شکل می شود و نزد بعضی تخم نباتت و جمعی گویند تخم سرخس است (تحفه، ۲۱۱). هی تربة موجودة فی الهند توجد تحت الرمال و قيل انها التربة التي ينبت بها العسل المسماة بالسد اذی (شرح اسماء، م ۳۲۷). این غبار (پودر) از قدیم در هند شرقی شناخته

برغشت و به فارسی تربد... و به اصفهانی موجه نامند. نباتی است که در اول ربیع می روید... برگ آن کوچک تر از برگ کاسنی صحرائی و باندک حدت و تلخی و گل آن سفید باریک (مخزن). هو النبات الذی یقال له بالفارسیه برغشت و بالمریه غملول و قيل الاسترغاز (شرح اسماء، م ۳۴۴). مایرهوف پس از بحث مفصل به این نتیجه رسیده است که قنابری از داروهای ناشناخته است. اینک حاصل تحقیق او: لغت قنابری از ریشهٔ سریانی و آن نیز بی شک مأخوذ از یونانی است. واژهٔ غملول که ابن یطار آن را قملول و تملول نیز ضبط کرده است در قاموس نیز آمده است و لغت فارسی برغشت بنا بر آنچه فوللرس می نویسد: نوعی گیاه شبیه به اسفناج اطلاق می شود. ادعای اینکه قنابری همان اشتراغاز است غلط است. تطبیق نام دیگر داروها و گیاهان با قنابری خالی از اشکال نیست و به هر حال قنابری از ادویهٔ مجهول است (مایرهوف، م ۳۴۴). آخوندوف با توجه به تحقیقات لکلرک و شلیمر نام لاتینی این دارو را *Prumbago eur-opaea* نوشته است که البته با توجه به تحقیقات مایرهوف نمی توان عقاید محققان پیش از او را در این باره پذیرفت (رک: آخوندوف، ص ۳۹۱).

قنبیل (رک: کرب)

قنطوریون (Qanturyun)

Erythraea centaurium (لا)

La petite centaurée

Centaurea centaurium
Centauree officinale (فر)

قنطوریون هرج سطرست و کرم و خشکست... و قنطوریون باریک هم آن کند که سطر.

الابیه (بهم ۲۵۳، ذل ۱۹۲)
قنطوریون سطر و باریک که هروی نام می برد همان است که مؤلف اغراض-الطیبه قنطوریون خرد و بزرگ می-نویسد و دیگران قنطوریون صغیر و کبیر یا دقیق و کبیر نوشته اند. خود هروی نیز در ذیل ماده «زرین درخت» اصطلاح قنطوریون دقیق را به کار برده است: زرین درخت... و بدل برکش یک و زنش قنطوریان دقیق باشد (ذل ۱۱/۱۴۲). صاحب اغراض می نویسد «دو نوع است خورد و بزرگ» (اغراض، ۶۳۳). اسم یونانی و آن نباتی است کبیر و صغیر، کبیر را غلیظ و صغیر را رقیق گویند کبیر را ساقش شبیه ساق حماض و خشن و بقدر دو سه زرع و پرشعبه و برگش مانند برگ زردک و در هر شعبه قبه مایل به زردی و گل قبه کحلی و زغب دار و تخمش شبیه به تخم کافشه و بیخش سطر و سرخ و صلب و پر از رطوبت و بسیار سرخ و با تندی و شیرینی و قبض منبش

بوده و *Kampila* یا *KamPilla* خوانده می شده است که کلمه قبیل تازی و *Kamala* در زبانهای اروپائی مأخوذ از آن است و در اینجا صاحب شرح اسماء آنرا با دادی اشتباه کرده است (مایرهوف، م ۳۲۷). این گیاه بومی نواحی گرم زمین خصوصاً عربستان، حبشه، هند و سرانندیب می باشد... میوه اش به بزرگی نخود و پوشیده از غبار قرمز رنگ... است قسمت مورد استفاده این درخت بشه کپسولهای میوه آن است که شامل تارهای غده ای کرک مانند است و بدین جهت برای بدست آوردن آن میوه رسیده گیاه را بصورت قطعاتی درآورده خشک می کنند و سپس آنها را در سبدی قرار داده بروی یکدیگر با دست مالش می دهند. بر اثر این عمل غباری از اصطکاک میوه ها بر یکدیگر حاصل می گردد که از سوراخهای سبد بروی پارچه ای که در زیر آن قرار دارد جمع می شود. گرد حاصل به رنگ قرمز آجری یا قرمز تیره است. گرد حاصل شامل مقادیر زیادی صمغ (۸۵ درصد) است... در طب قدیم چون منحصرأ گرد این گیاه که زرد رنگ است و ظاهر کرد و خاک را دارد در تداوی مصرف می شده عامه مردم خیال می کرده اند که نوعی خاک است (فرهنگ معین).

زمینی که آفتاب بسیار تابد و کوهها و پشتههاست (تحفه، ۲۱۰). هونوعان دقیق و کبیر، فالدقیق منه هو الذی یسمیه اهل المغرب بقول الحیات... والعرب تسمیه العشور... واسمه اليونانی قنطوریون و اما النوع الکبیر فهو الذی تسمیه اهل المغرب مکینسه قریش (شرح اسماء، م ۳۳۳). نامهای عربی که صاحب شرح اسماء ذکر می کند در کتب لغت عرب آمده است جز عشور که ضبط آن مجهول است. دزی به استاد ابن یطار مکینسه قریش (مکینسه مصغر مکسه) را مکسه قریشیه خوانده است بمعنی جاروب قریش (مایرهوف، م ۳۳۳). این گیاه به حالت خودرو در تمام نقاط اروپا و نواحی بحر الرومی و امریکا می روید و در برخی نقاط نیز کشت می شود. رنگ برگهایش سبز مایل به زرد است. گلهای آن گلی رنگ زیبا... و در ماههای تیر و امرداد ظاهر می شوند... سرشاخه های گلدار این گیاه به صورت دم کرده... بعنوان اشتها آور و مقوی و ملین و نیز به عنوان تب بر در طب عوام مصرف می شود. (فرهنگ معین).

قنه (Qena, Qenna)

Ferula galbani fla (لا)

Galbanum (فر)

قنه کرمست اندر درجه سیم... و بهترش آنست کی بصمغ مانند.

الابنيه (بهم ۲۵۶، ذل ۱۹۵) قنه عربی است و فارسی آن بیرزد، پیرزد، بیرزد و معرب آن بارزد است چنانکه بیاید. هروی در ذیل قنه اشاره ای بر نامهای فارسی قنه نمی کند اما در ذیل اشق نامی از پیرزد (با بسای منقوط و زای فارسی) می رود: اشق... مضرت وی بمعهه است و جگر. و اصلاحش پیرزد. ذست (بهم ۳۶، ذل ۱۹). تعریف قنه در ترجمه صیدنه چنین است: ارجانی گوید قنه گرم است... ماده غلیظ را تحلیل کند و نرم گرداند (ترجمه صیدنه ب ۱۷۱). پیرزد است گرم است بدرجه دوم (اغراض ۶۳۳). بارزد است (تحفه، ۲۱۲). صاحب مخزن الادویه در ذیل بارزد می نویسد: لغت فارسی است به عربی قنه و به یونانی خلبانی و به ترکی قاسی... نامند. صمغ نباتی است برگ آن شبیه به برگ چنار مشابه نبات سکینج و ساق آن باریک تر از آن و سفید مایل به زردی و شبیه به کندر... لبن درختی است عظیم به قدر سرو که تنه آن را به تیشه و غیر آن جابجا خراشیده از آن تراوش می نماید و برمی آید و مانند لبن بلسان که دهن بلسان نامند می باشد در اول سفید... به تدریج منجمد و زرد رنگ پس زرد تیره پس سرخ و اندک خشک صلب مانند کندر می گردد (مخزن) هو صمغ الشجرة التي... عسل القنه و یسمی

البارزد (شرح اسماء، م ۳۳۹). قنه
(بتخفیف یا تشدید نون) نام تازی
صمغی است که یونانیان خلپانه-Khalb
ane خوانده‌اند و نام اخیر لغتی است
سریانی و صمغ گیاهانی است از تیره
چتریان *Ombellifères* که غالب آنها
در قسمت‌های شرقی و مرکزی ایران و در
افغانستان می‌روید و قنه را از این
کشورها بسوریه و فلسطین می‌برده‌اند.
بارزد نام فارسی آن است (مایرهوف، م
۳۳۹). برگردیم بر سر پیرزد: در برهان
قاطع ذیل پیرزد چنین آمده است «صمغی
باشد مانند مصطکی... و معرب آن بارزد
است» و در همان کتاب در ذیل میرزه
چنین آمده است: باها، بروزن و
معنی اول پیرزد باشد و آن صمغی است..
به عربی آنرا قنه گویند و با زای فارسی
هم آمده است.

در این که جزء دوم کلمه یعنی زد،
ژد، زه بمعنی صمغ است تردیدی نیست.
صاحب برهان و استاد معین در متن و
حواشی پیرزد این نکته را یاد آور نشده-
اند و حال آنکه مؤلف برهان در ذیل
لغت انگزد می‌نویسد: «اصل آن انگدان-
ژد باشد به فتح زای فارسی چه ژد به-
لغت فرس بمعنی صمغ است». استاد
معین در ذیل همین انگزد می‌نویسد:
«ژد *Jad* بمعنی صمغ است و آن از
اوستائی *Jatra* (صمغ) مشتق است و

در انغوزه بصورت زه آمده». اما مؤلف
برهان چنانکه دیدیم در ذیل لغت پیرزد
یا پیرزه اشاره بمعنی «ژد» یا «زه» نکرده
و استاد معین نیز چیزی در این باره در
حاشیه ننوشته است.

باری تا اینجا معلوم شد که معنی
لغوی پیرزد یا پیرزد یعنی صمغ «پیر»
یا «پیر» اما پیر یا بیر که بعداً معرب
شده و به بار (دربارزد) درآمده است
یعنی چه؟ این نکته ایست که بنده با
مراجعه به مآخذ موجود نتوانستم روشن
کنم.

آخرین مطلب آنکه صاحب هدایه-
المعلمین از پیرزد در موارد عدیده سخن
گفته و آنرا در درمان کردن بیماریهای
گونگون تجویز کرده است (رك: همان
کتاب، فهرست داروها).

قوانص (رك: لحوم) قولانی

قولانی جو بست از هندوستان
ارند.

الابیه (بهم ۲۵۹، ذل ۱۱۷)
من نیز مانند دکتر آخوندوف و استاد
بهمنیار نتوانستم نام این گیاه را در
مآخذی که در دست است بیابم. آخوند-
وف می‌نویسد که استاد پولی *Jolly*
این گیاه را *Glycine labialis* می-
پندارد و از لحن گفتار آخوندوف پیدا
است که با این قول ظاهراً بی‌اساس

موافق نیست (آخوندوف، ص ۳۳۲، ۲۷۴).

قیر (Qir)

Terra bituminosa (لا)

Bitume (فر)

قیر را قوه بقوه قفر نزدیکست. و او کرمست و خشک و نیز لطیف.

الابنیه (بهم ۲۵۷، ذل ۱۹۶)
اگر [اندام] خردتر گشته بود... مرهم باسلیقون بهوی برانداید یا قیر (هدایه، ۲۵۲). قاراست (تحفه، ۲۱۳). صاحب مخزن ذیل لغت فارمی نویسد: نزد عوام معروف به قیر است... چیزی است سیاه رنگ مایل پسرخی که از زمین با آب گرم از چشمه می جوشد... درحین بر- آمدن سیال می باشد و بعد از ماندن زمانی صاب می گردد... قریب است به قفر الیهود (مخزن). زفت، الزفت الرطب یسمی- القیر و هو الا شبت، والزفت الیابس یسمی القار ایضاً (شرح اسماء، م ۱۳۸). زفت به فتح اول است نه به کسر اول و قار و قیر مأخوذ از لغت یونانی کروس *Keros* بمعنی شمع است. اشبت مأخوذ از واژه اسفالتوس *asphaltos* (اسفالت) یونانی است (مایرهوف، م ۱۳۸). جسم جامد غیر متبلور سیاه رنگی که سطح شکستگی آن مانند شیشه ناصاف است و در اماکن نفتی قدیمی یافت می شود (فرهنگ معین).

قیصوم (*Qaysum*)

Artemisia abrotanum (لا)

Aurone (فر)

قیصوم کرمست و خشک اندر درجه دوم... و بهتر از منی بود سپید.

الابنیه (بهم ۲۵۱، ذل ۱۹۱)
به آیزن اندر باید نشستن که اندر آن آیزن این داروها جوشانیده بود: بابونه و اکلیل الملك و شبت و قیصوم (هدایه، ۶۴۹). نوعی از برنجاسف است و در برگ و قبه مانند او سوای آنکه از ساق برنجاسف شاخها می روید و او را ساق بی شاخ و اکثر از یک ریشه یک ساق برمی آید... و طول ساق از شبری زیاده و کمتر از آن نیز می باشد (تحفه، ۲۱۲). لغت عربی است و قیصوم به سین مهمله به جای صاد نیز آمده... به فارسی برنجا- سف و بلنجاسف... و بوی مادران... نامند. دونوع می باشد نروماده (مخزن). والعرب تسمیه العیثران (شرح اسماء، م ۳۳۷). قیصوم معادل لغت یونانی ایر- و تونون *abrotonon* است. دیسکوریدس و به پیروی از او دانشمندان اسلام قیصوم را بدو نوع نروماده یا به اصطلاح قیصوم ذکر و انشی تقسیم کرده اند که اولی منطبق است با *Artemisia abrotanum* در لاتین و *L'aurone mâle* در فرانسه و دومی منطبق است با:

اندازند و بگذارند تا روغن بوی بگیرد
و خوشبوی شود (ترجمه صیدنه، دهخدا).
کاذی اسم هندی است و به عربی کسدر
نامند (تحفه، دهخدا). به شیرازی گل-
گیری گویند (بهران، دهخدا). کاذی
گل کیوره (غیاث، الفاظ الادویه، دهخدا).
کاذی هو کثیر بارض الیمن معروف بها
نباته... ابوحنیفه، نبات الکاذی ببلاد
الغرب بنواحی عمان و هو الذی یطلب
الدهن الذی یقال له دهن الکاذی... انه
نخل ولها طلع (ابن بطار). و در همان
کتاب ذیل دهن الکاذی چنین آمده است:
الکاذی شجرة يشبه النخل یكون بالیمن
مشهورا بها جدا وهناك یتخذ منه الدهن
(ابن بطار)... و به دال مهمله نیز آمده
لغت عربی اهل یمن است و گفته اند
لغت هندی است و به عربی آنرا کسدر
نامند... نباتی است کثیر الوجود در بلاد
عمان و یمن و هند... درخت آن فسی-
الجمله شبیه بدرخت نخل و کوتاه تر از
آن و پراکنده و غیرموزون و ساق و
شاخهای آن پرگره و خاردار و پیچیده
و برروی زمین و برگهای آن یازیک و
بلند... و گل آن که طلع نامند شبیه به-
ذرت بزرگ... با برگهای توبرتو... و
خوشبو... و از برگ گل آن عرق می-
کشند... خوشبو... فی الجمله شبیه به-
موی یدمشگ می باشد (مخزن). لوی
ذیل کاذی می نویسد که از گیاهان

Santolina chamaecyparissus

در لاتین و *L'aurone Femelle* در
فرانسه (مایرهوف، م ۳۳۷). درضمن
آنچه این محقق در باره عیثران گفته
است جداگانه ذیل ماده «عبوثران»
آورده ام (رک: همین ماده). مشک چوپان
(بهرامی، فرهنگ معین). در باره دیگر
نامهای قیصوم رجوع کنید به: زاهدی،
ص ۹۹.

قیمولیا (رک: طین قیمولیا)

کاذی (رک: کاذی)

کاذی (Kāzi)

Pandanus odoratissimus (لا)

Baquois uaquois (فر)

دوم روغن بلسانست و بدل وی روغن
کاذبست.

الابیه (بهم، ۴، زل ۶)

این لغت هم با دال مهمله ضبط شده
است و هم با ذال منقوط چنانکه باید.
در ترجمه صیدنه ذیل لغت کاذی چنین
آمده است: ابن الاعرابی گوید کاذی
و حربانی به لغت عرب بقم را گویند
یعنی چوب دارذینان را و غیر از او ائمه
لغت گویند کاذی نوعی است از روغن-
های معروف. ابوحنیفه گوید آن نوعی
است از نبات بلاد عمان و به او بعضی
روغن ها را خوشبوی کنند و به دهن-
الکاذی تعریف کنند... کاذی درختی
است بشکل درخت خرما... و در روغن

کاسنی (رك: هندبا)

کاشم (Kāšem)

Levisticum officinale (لا)

Livèche (فر)

کاشم را بیخشی و تخمش گرمست و خشک
اندر درجهٔ سیم.

الابنیه (بهم ۲۶۷، زل ۲۰۳)
و اما آن چیزهای گرم که باد را بنشانند.
رازیانه و کاشم و زیره (هدایه، ۳۸۲).
انگدان سپید است، تخم او و بیخ او
گرم است (اغراض، ۵۹۴). اسم فارسی
است و به یونانی لیفسطیون و در دیلم
ریزه کوهی نامند منبتش کوههای بلند.
جنگل داراست. ساقش باریک شبیه به.
ساق شبت و پرگره و برگش مانند اکلیل
الملک و از آن نرم تر و خوشبوی... تند
طعم و با عطریّت و بیخش شبیه بیخ
انجدان و خوشبوی و مستعمل تخم و
بیخ اوست (تحفه، ۲۱۳). نسوعی از
انگدان باشد و آن را انجدان رومی
گویند (برهان، دهخدا). هوالزوفر...
و اما النبات الذی یقال له الکاشم الرومی
فهو الذی یقال له الکاشم الرومی فهو-
الذی یسمیه الیونانیون لسطیقون و یسمون
بزره السالیوس (شرح اسماء، م ۲۰۳).
چنانکه در ذیل مادهٔ کرفس اشاره شد
بذر کاشم را در مصر کرفس جبلی نامند.
کاشم لغتی است عربی و زوفر را مأخوذ
از سریانی است (ما برهوف، م ۲۰۳).

مخصوص مجمع الجزایر هند شرقی
است و پس از اشاره به اینکه کندی و
محمد زکریای رازی و ابن بطار به-
خواصی طبّی روغن کادی اشاره کرده-
اند متذکر می شود که امروز استعمال
این روغن در شمال افریقا و مصر و
شرق نزدیک معمول نیست (لوی، م
۲۴۴).

کاسکینج (*Kāskinaj*)

جفت آفرید... اندر بسیار معاجین بکار
شود خاصه اندر کاسکینج.

الابنیه (بهم ۹۹، زل ۸۱)
مغرب کاسکینه که در لغت بروزن آبگینه
و نام نوعی از مرغ سبز تاجدار است
که سبزک نیز نامیده می شود و در طب
نوعی از ترکیبات افیونی است که به-
سبب سبزی رنگش کاسکینج نامیده
شده است (بهمینار، ۹۹). کاسکینج، و
این معجون فارسی است نافع است جهت
امراض بسیار خصوصاً اطفال و صیان
که ایشان را عارض شود، صرع و لقوه
و فالج و تشنج و جهت حفظ جنین در
شکم و اصلاح زخم و درد رحم را بسیار
مفید است (تحفه، دهخدا). کاسکینج،
معجون فارسی است و صاحب اسرار-
الطب گفته که معنی آن کثیر المنافع است
و آن معجونی است نافع برای امراض
کثیره و صفت آن در قراباذین ذکر یافت
(فهرست مخزن، دهخدا).

نام این دارو در اقربا بآذین کندی نیز آمده است ولی شرحی که لوی درباره آن نوشته است از نظر «حقایق الادویه» چیزی به معلومات مانسبت بآنچه مایهوف نوشته است نمی افزاید (رك: لوی، م ۲۴۶). نیز رك: «انجدان» و «كرفس».

کافور (Kāfur)

Cinnamomum camphora (لا)

Camphre (فر)

کافور سردست... اکسرازی جزوی بسای و با شیرۀ خازك سبزکی خرمای خشك خوانندش و با باذروح ببینی باز افکنی رعاف باز کیرد.

الابنیه (بهم ۲۷۲، زل ۲۵۷) به هندی او را کبود گویند و آن صمغ درختی است که منبت او بیشتر جزایر و سواحل باشد و او در میان جرم درخت منعقد شود و در بعضی مواضع از درخت بیرون آید چنانکه صمغ دیگر. و این نوع کمتر بود و عزت او بیش بود و ریاحی این نوع را گویند و آن به پاره های نمک مشابه بود (ترجمۀ صیدنه، دهخدا). سرد و خشک است بدرجۀ سوم (اغراض، ۶۳۳) شیخ الرئیس گوید نیکوترین آن قیصوری و ریاحی بود مانند برف (اختیارات، دهخدا). صمغ درختی است و اقسام می باشد و ریاحی آن سفید مایل بسرخ و شبیه به مصطکی و مسمی به اسم پادشاهی است ریاح نام که اول کافور را یافته بود و این قسمی

است که بظاهر درخت پروز می کند و قیصوری او بسیار سفید... و درخت کافور مخصوص بلاد سرانندیپ است و در غایت بزرگی می باشد بحدی که بر صد سوار سایه گستر می باشد و همیشه سبز و چوب او سفید و سبک و بی شکوفه و بی ثمر است و از چوب او جهت پادشاهان سریر می سازند (تحفه، ۲۱۳). کافور ریاحی، ریاحی گویند به علت رایحه ای که از آن برمی خیزد و بعضی گفته اند ریاحی درست است و آن منسوب یکی از پادشاهان هند است که اول دفعه آن را شناخته است (داود انطاکی، دهخدا). کافور قیصوری، در حدود العالم به جای قیصور، قنصور آمده است: و از قنصور در هند کافور بسیار خیزد (حدود العالم، دهخدا). کافور از درختان بومی چین و ژاپون و سوماترا و برنئو است. در سانسکریت *Kappūra* و در هندوستانی *Kuppor* گفته می شود (لوی، م ۲۴۷).

کافور اسپرم (رك: افحوان)

کاکنج (*Kākanj, Kāknaj*)

Phylis alkekengi (لا)

Alkēkenge (فر)

کاکنج کوهی بهست و انك از رزکیرند و اندر خورشید پیروند. و او قوی ترکی حب العروس.

الابنیه (بهم ۲۷۶، زل ۲۱۵). میوه ایست باندازۀ تبق و هیأت او گگرد

بود و لون او سرخ باشد و او در میان قبه‌ای بود و رنگ قبه سرخ بود که به زردی زند و درون دانه‌های ریز بود... نوعی است از عنب‌الثعلب که رنگ او سرخ است و اهل مرو او را عروس و رقبه گویند و اهل ماوراءالنهر عروس رزانی گویند و بعضی عروس در پرده گویند (ترجمه صیدنه، دهخدا). در هدایة المتعلمین (ص ۴۶۰) و در اغراض الطیثه (ص ۵۹۳) نیز خاصیت کاکنج مذکور است. تعریف آن در تحفه چنین است: به فارسی عروسک پس پرده نامند و از انواع عنب‌الثعلب است و بستانی او را نبات مانند او و بروبرگش عریض‌تر و بزرگ‌تر و در قوه مثل او و سر شاخهای او نگون و ثمرش در غلاف سرخی و شبیه به مئانه و دانه‌اش بقدر فندق و بعد از رسیدن سرخ می‌شود و کل او سفید مایل بسرخ است و جلی او را برگ مانند برگ سیب و غبار آلوده و سیاه و ساقش با رطوبت چسبنده و نبات او را بزرگ‌تر از بستانی و کل او بسیار سرخ و دانه‌اش زرد مایل بسرخ و در غلاف زردی و منبتش سنگلاخ‌ها و او را کاکنج منوم نامند و در تخذیر قویتر از خشخاش... و مراد از مطلق کاکنج بستانی اوست و مستعمل از آن پوست سرخ دانه او (تحفه، ۲۱۴). به پارسی عروس در پرده گویند و یکنوع

آنها به شیرازی کچومن گویند (اختیارات، دهخدا). معرب کاکنه فارسی است... به شیرازی کچومن (مخزن). هوجونه المرج... و هونوع من عنب‌الثعلب البستانی و هوالذی یقال له شجرة اللهو (شرح اسماء، م ۲۰۱). واژه کاکنج یا کاکنه *Kākuna* فارسی است و در مصر این گیاه را در تداول عامه البست فی- الثاموسیه (بانوی در پرده) نامند (مایر-هوف، م ۲۰۱). کاکنج = کاکنه = کاکونه = معرب کاکنج... گیاهی است از تیره بادنجانیان... بحالت خودرو در اراضی آهکی مزارع و موستانهای غالب نقاط... از جمله ایران.. می‌روید.. میوه آن سته (بفرانسه *Baie*) و مایل به قرمز به بزرگی یک گیلاس و پوشیده از پرده‌ایست که از بهم پیوستن کاسبرگها حاصل می‌شود (نام عروسک در پرده که به این گیاه داده‌اند به همین مناسبت است) (فرهنگ معین). درباره «حب العروس» رک: کبابه.

کاهو (رک: خس)

کبابه (*Kabbāba Kabābe*)

Piper cubeba (لا)

Cubèbe (فر)

کبابه کلورا صافی کرداند و اندرلده جماع بیفزاید.

الابنیه (بهم ۲۷۳، ذل ۲۰۷)

کبابه همان حب العروس است که هروی

از آن ذیل ماده کاکنج یاد کرده است: کاکنج... و او قوی ترکی حب العروس (رك: کاکنج). درخت کبابه را منبت در جزیره شلاطه است... دانه ایست که صورت او به پلپل ماند و او را از اقصاباد هند بر آرند و باطراف ببرند... و غشی که صیادانه با او بهم پیامزند فاغره است چون ناشکافته باشد و چون فاغره شکافته بود ممکن نشود کبابه را به او مغشوش کنند به سبب اختلال هیأت و صورت (ترجمه صیدنه، ب ۱۰۳). در هدایة المتعلمین در موارد متعدد از خواص این دارو سخن رفته است (رك: همان کتاب، فهرست داروها). گرم و خشک است بدرجۀ سوم (اغراض، ۶۲۴). داروئی است که آن را حب العروس خوانند و چینی آن بهتر است و آنرا از جزیره شلاطه آورند (برهان، دهخدا). لغت عربی است و نیز به عربی حب العروس... و به هندی کباب چینی نامند. ثمر درختی است که از ملک چین... و روم می آورند و دو صنف می باشد صغیر و کبیر. کبیر را حب العروس نامند و آن فی الجملة شبیه به حب بلسان است. مایل به تیرگی و سیاهی و مغز آن سفید و خوشبو و تند طعم و درخت آن شبیه به درخت مورد و نوع صغیر را فلنجه و افلنجه نیز نامند و در حرف الالف مع الف ذکر یافت و از مطلق آن مراد صنف

کبار است (مخزن). کبابه هسی حب العروس (شرح اسماء، م ۱۹۴). کبابه را که در فارسی به تخفیف و در عربی به تشدید باء خوانند لغتی است فارسی و در بازارهای قاهره به نام کبابه هندی فروخته می شود (مایر هوف، م ۱۹۴). درختچه ایست بالارونده از دستۀ فلفل های سیاه و از تیرۀ بیدها.. منشاء اصلی آن جواهر و سوماترا و برنئواست... همچنین در هند و نقاط دیگر پرورش می یابد... میوه این گیاه قبل از رسیدن کامل چیده می شود و پس از خشک شدن در معرض استفاده قرار می گیرد... میوه های گیاه مزبور به مقدار ده تا هیجده درصد اسانس است... اسانس کبابه نیرو دهنده اعصاب و کاهش دهنده ترشحات ریتین و دارای اثر مدر است... مقوی معده است، کبابه چینی، کبابه صینی، حب العروس (فرهنگ معین).

کبر (Kabar)

Capparis spinosa (لا)

Caprier (فر)

کبر را میوه وبرک و جوب و بیخش و پوست وی همی کر مست.

(الانبیه، ۲۶۴، زل ۲۵۰)

در الصیدنه ابوریحان فقط از خاصیت طبی کبر یاد شده است بدینگونه: سودمند است مرسختهای سپرز را و بیخ او تلخ

است وتیز وقابض است (ترجمه صیدنه، ب ۱۰۳). گرم و خشک است به درجه دوم (اغراض، ۵۹۳). نباتی است خار-دار و پرشاخ و برگش باریک و غلاف گل او مثل زیتون و گلش سفید و در وسط آن چیزی شبیه به موی و ثمرش که خیارکبر نامند از بلوط درازتر و تخم او زرد و با رطوبت... و در خرابه ها و کوه ها بسیار می باشد (تحفه، دهخدا). درخت آصف و عامه آنرا کبار (به ضم کاف) و قبار گویند جمع آن کبار (به کسر کاف) و اکبار (منتهی الارب - اقرب- الموارد، دهخدا). هو القبار وهو اللصف و يقال اصف (شرح اسماء، م ۱۹۷). و کبر به صورت خودرو در مصر و سوریه و فلسطین می روید. لغت کبر و کبار پروزن عطار مأخوذ از یونانی است و دیگر اسامی که صاحب شرح اسماء ذکر می-کند برگرفته از عبری و آرامی است (مایرهوف، م ۱۹۷). گیاهی است از... تیره ای به نام کبرها *Capparibacées* در حدود ۱۲۵ گونه از این گیاه شناخته شده که همه خاردار می باشند... غنچه های نشکفته تمام گونه های این گیاه را جهت ساختن ترشی بکار می برند... کبر شوکی قبار، شوک الحمار (فرهنگ معین).

کبریت (Kebrit)

Sulphurum (لا)

Soufre (فر)

کبریت گرمست و خشک... و او نیز ضدی کند با هر جانور کی زهر دارد... و اوی از سه گونه بود سرخ و زرد و سبید. الابنیه (بهم ۲۷۴، زل ۲۰۹) چشمه روان است چون آب او منجمد شود لون او متغیر شود و در بعضی مواضع سبید باشد و در بعضی زرد بود و بعضی از او تیره رنگ بود و چنین گویند که آنچه او را کبریت احمر گویند معدنی است چنانکه جوهر زر و نقره... و معدن او از پس بلاد تبت است... و کبریت را به لغت پارسی گوگرد گویند و بسریانی کبریتا گویند... و کبریت پارسی به لون سبید بود و محمد زکریا گفته است که کبریت احمر در افواه مذکور است اما حقیقتی ندارد (ترجمه صیدنه، ب ۱۰۳). گوگرد است (اغراض، ۶۲۴). به فارسی گوگرد نامند... و چهار قسم می باشد. یکی سرخ شفاف و لامع او را و کبریت احمر نامند و یکی زرد و مایل بسبزی و او را مصطکای و اصابعی نامند و یکی سفید و مسمی به گوگرد فارسی است و قسم چهارم مایل به کبودی و او را کبریت اسود و کدر نامند... و بهترین او احمر است و به اصطلاح اهل کیمیا اکسیر مصنوع در غایت سرخی و مسمی به گوگرد احمر است نه معدنی (تحفه، ۲۱۵). لفظی است عربی که در عبری غفریت به ضم غین گویند. پیش از رواج طب جدید

آن بسیار کوچک و گل آن زرد طلائی...
صنف چهارم... گل آن سفید برنگ شیر
(مخزن، دهخدا). کف الضبع است و
نزد بعضی کیکج است (تحفه، دهخدا).
معرب کیکه... یکی از گونه های آلاله
که می پنداشتند حشرات (از جمله بید)
از بوی آن آگریزانند شقیق، وردا الحب،
آلاله ایرانی، آلاله شرقی (فرهنگ معین -
زاهدی).

کثیرا (Kasirā)

Astragalus gummiifer (لا)

Gomme adragante (فر)

کثیرا بذی بسیار داروها بشکنند... و
ببهرش سبب تریبوز.

الابنیه (بهم ۲۷۲، زل ۲۵۷)
حمزه گوید او را ذول زده گویند به-
پارسی واو صمغ درختی است که از او
بیخ مسواک سازند... ابومعاذ گوید
صمغ درخت قتاد است (ترجمه صیدنه،
ب ۱۵۶). در هدایة المتعلمین درموارد
عدیده کثیراً با ثاء مثلث مذکور است
(رک: همان کتاب، فهرست داروها). به-
ثاء مثله صمغ قتاد است و بفارسی گون
نامند و آن سفید مایل بسرخ می باشد
(تحفه، ۲۱۶). کثیرا (با ثای قرشت)،
کثیراء، کثیره (بحرال جواهر منتهی الارب،
دهخدا). هسی صمغ شجرة القناد... و
تسمی هذه الصمغه ایضاً حلوسیا (شرح
اسماء، م ۱۹۱). کثیرا لغتی است

ضماد کبریت در ایران و عراق برای
معالجه امراض جلدی و سیفلیس بکار
می رفته است (لوی، م ۲۵۲).

کبست (رک: حنظل)

کبیکج (*Kabikaj*)

Ranunculus asiaticus (لا)

Renoncule asiatique (فر)

کبیکج گرم و خشکست اندر درجه سیم
سوزنده است.

الابنیه (بهم ۲۷۶، زل ۲۱۵)
جالینوس گوید کبیکج چهارنوع است
و گفته اند نام او به لغت هندی مشتق است
از کبی به این معنی که کبی حیوانی است
که پیوسته در اضطراب باشد و همچنین
هر که عضوی از او به کبیکج بسوده شود
قرار از او برود (ترجمه صیدنه، ۱۵۴).
نباتی است گرم و خشک (اغراض،
۶۲۴). هو کف السبع... و من الناس
من یسمیه شالین اغریون و هو اصناف
کثیره (ابن بطار). نوعی از کرفس
صحرائی است و آنرا به عربی کف السبع
و شجرة الضفاد خوانند (برهان، دهخدا).
معرب از فارسی است و آنرا کف الضبع..
نامند. اصناف آن بسیار است. صنفی
برگ آن شبیه به برگ گشنیز و از آن عر-
یضتر و مایل بسفیدی و با رطوبت لزجه
و گل آن زرد و بنفش... صنف دوم نیز
شبیه به صنف اول و از آن بزرگتر و بسیار
ظریف و گل آن بنفش... صنف سوم نبات

سریانی و حلوسی *Halusiya* نیز قطعاً
سریانی است. قتاد عربی همان است که
یونانیان *Tragakantha* گفته‌اند
(مایرهوف، م ۱۹۱). صمغی است که
از برخی گونه‌های گئون (لاتینی
Astragalus) حاصل می‌گردد. برای
تحصیل کثیرا معمولا گون را تیغ می-
زنند... یکی از اقلام صادراتی مهم کشور
ماست... رنگهای مختلف کثیرا عبارتند
از سفید و زرد و قهوه‌ای کم‌رنگ و قهوه-
ای پررنگ (فرهنگ معین).

کدر (*Kadar*)

کدر داروی شریفست ابله را
بکشد.

الابیه (بهم ۲۷۸، زل ۲۱۲)
کدر را در لغت و در کتب ادویه مفرد
مترادف با کاذی یا کادی نوشته‌اند. رک:
کاذی.

کدو (رک: قرع)

کراث (*Korrās*)

Allium porrum (لا)

Poireau et divers (فر)

کراث کرمست و خشک اندر درجه
دوم... اصحاب بواسیر را نیک
بوذ.

الابیه (بهم ۲۶۷، زل ۲۵۳)
بالسریانیه کراثا و بالفارسیه کدنا و
البری منه... بالفارسیه کبدناء دشتی.
من الکراث نبطی و منه شامی (الصیدنه،

ب ۱۵۹). گندناست و انواع است
شامی و نبطی و دشتی (اغراض، ۵۹۳).
بفارسی گندناو به اصفهانی تره و به
دیلمی کوار نامند. بری و بستانی می-
باشد و بستانی او را نبطی نامند و آن
اقسام است آنچه برگش باریک‌تر و در-
تمام سال موجود است کراث البقل و
کراث المائده گویند و آنچه در آخر
زمستان و اول بهار می‌رسد شیه به‌پیاز و
قبه آن مانند قبه پیاز است کراث شامی
نامند و از مطلق او مراد کراث البقل
است (تحفه، ۲۱۸). هو بلبس و يقال
بلباس والکراث الشامی هو الکراث
البستانی... الکراث البطی فهو الکراث
الجبلی و اما الکراث البری فهو یسمی
طبطان (شرح اسماء، م ۱۹۸). محتمل
است که کراث لغتی سامی باشد (در
آشوری کراشو و در آرامی کرتی و کرشا)
واژه بلبوص مأخوذ از یونانی است.
کراث شامی یا بستانی همان است که
به‌لاتینی *Allium ascalonicum* و
به‌فرانسه *L'echalote* گویند (زاهدی
معادل آنرا در فارسی موسیر و بهرامی
موسیر و تریپاز نوشته‌اند). کراث نبطی
همان است که به‌لاتینی *Allium amp*
eloprasum و به‌فرانسه *Faux poir*
reau گویند (زاهدی و بهرامی معادل
فارسی آنرا تره وحشی، تره خاوری، تره
تابستانی *Allium porrum* نوشته‌اند).

به سرخی و تلخی و تندى و غير مأكول است (تحفه، ۲۱۹). هى الکسنا (شرح اسماء، م ۱۸۵). لغت کرسنه که با تشديد نون هم آمده است مأخوذ از واژه عبرى کرشینه یا آرامى کرشنا است و این دو ظاهراً مأخوذ از کرسنه سانسکریت است بمعنی سیاه. این نام در فارسى به هیأت کشنك برون زردك، کشنك برون اردك كشنه به همان وزن و كشنى برون اضحى و كسنى به همان وزن در آمده است (مایرهوف، م ۱۸۵). در فرهنگ معین ذیل گاودانه چنین آمده است: گیاهى است از تیره پروانه داران و از دسته پیچها... گلهاى این گیاه كوچك و غلاف میوه اش نیز كوچك و اغلب شامل دو دانه از گیاهان خوب علوفه اى است و دانه اش جهت تغذیه نیز مورد استفاده قرار مى گیرد، مشنگ گاوى... کرسنه... حبالبقر.

نیز رك: جلبان.

کرفس (Karafs)

Apium celleri (لا)

Ache (فر)

کرفس کرم و خشکست اندر درجه دوم... کرفس رومى را فطراسالیون خوانند.

الابنيه (بهم ۲۶۲، زل ۱۹۹)

به سیر ماند و نوعى دیگر که بر اطراف او پیوندها بود و لون او سبز باشد و

ترة تابستانى (*Le poireau*) همان است که به فرانسه *Potager* گویند (بهرامى معادل فارسى آنرا تره صحرائى نوشته است). سبزی خوردنى معروف که گندناوتره گویند (بهمنیا، ۲۶۷).

کرباسو (رك: اشته)

کربش (*Karbaš*)

رماد مارویت... وى را بخراسان کربش خوانند و کرباسه نیز گویند.

الابنيه (بهم ۱۹۶، زل ۱۳۶)

کرباسو، مارمولك، چلباسه (رك: «کرباسه» مذکور در بخش دوم کتاب).

کرسنه (*Karsane*)

Vicia ervillia (لا)

Ers ervillier (فر)

الابنيه (بهم ۲۶۱، زل ۱۹۸)

دانه اىست به هیأت علك مانند... به مقدار خردتر است از علك... خاك قام بود به زردى مایل و مزه او نیز به ماش مانند... به دانه آبى مانند... او را گاو بیشتر خورد و يك نوع سید است و این نیکوتر باشد از زرد و سرخ (ترجمه صیدنه، ب ۱۵۵). اسم عجمى نوعى از جلبان است و بفارسى گاودانه نامند و به عربى حبالبقر گویند و آن دانه اىست مدور قریب به نخودى و تیره رنگ مایل

بعضی را شکوفه سپید بود چون شیر... و فطراسالیون آنرا گویند که در زمین صخره بود... ابو معاذ گوید به رومی شلیتا [در متن عربی الصیدنه سیلنا با سین] گویند و کوهی را کرفساطورا گویند و به پارسی کرفس جویی را گویند... مسیح گوید کرفس رومی را مقدونیس گویند... و کرفس دشتی بر انواع است... کرفس رومی او را مقدونیس گویند... و کوهی را کرفس بری گویند... و اهل ترمودوختلان و... بدخشان کرفس را سنبل گویند (ترجمه صیدنه ب ۱۵۶). انواع است دشتی و بوستانی و کوهی و رومی. کوهی بر سنگ روید آنرا فطراسالیون گویند خاصه و آنچه بر سنگ نروید اگرچه کوهی بود فطراسالیون نگویند (اغراض، ۵۹۴). اقسام می باشد قسم جبلی صخری و فطر- اسالیون است و مذکور شد و جبلی غیر صخری را تخمش شبیه به زیره است و یخش باریک تر از بستانی است و قسم نبطی را کرفس شتوی و مشرقی و کرفس عظیم نامند ساقش مجوف و دراز و نرم و مایل پسرخی و برگش عریض... و کرفس بری را برگ عریض ترمی باشد... و خوشبو و مایل به زردی و ساقش با صلابت و تخمش مستدیر... و کرفس اجامی و کرفس مائی و نهری در میان آب و کنار او می روید و در قوت ضعیف تر

از سایر اقسام است (تحفه، ۲۱۷). انواعه سته من جملتها المقدونس و هو الذی یقال له الکرفس السرخسی و هو الکرفس الرومی و قیل انه البطر سالیون (شرح اسماء، م ۱۹۶). کرفس را در عبری کرپس بروزن هرکس گویند و آن اسم جنس تیره چتریان است به همین نام. کرفس به لاتینی *Apium graveoleus* و به فرانسه *Ache, Celeri* کرفس رومی یا سرخسی یا مقدونی به لاتینی *Carum petroselinum* و به فرانسه *Persil* لفظ مقدونیس مأخوذ از مقدونیه است که منشأ این گیاه بوده است. کرفس جبلی به لاتینی *Peucedanum oreos-* *elinum* و به فرانسه *Ache de mon-* *tagne* کرفس بری به لاتینی *Smyrni-* *um perfoliatum* و به فرانسه *eron* کرفس الماء به لاتینی *Sium* *lati folium* و به فرانسه *Ache aqu-* *atique* (مایرهوف، م ۱۹۶).

در باره فطراسالیون هروی ذیل همین ماده در باب فاچنین می نویسد: فطراسالیون را ذکر اندر باب کاف کرده آید (بهم ۲۴۷). و مقصود از باب کاف همین ماده کرفس مورد بحث است پس لازم است که علاوه بر اشاراتی که پیش از این به فطراسالیون شد باز هم چند کلمه در این باره نوشته شود. این گیاه در ترجمه صیدنه چنین تعریف شده

است: تخم کرفس رومی را فطراسالیون گویند... و به پارسی تخم کرفس کوهی گویند. ابومعاذ گوید فطراسالیون به به‌لون سیاه باشد و به مقدار بزرگ بود و جرم او سخت باشد و هیأت او دراز باشد و مزه او مزه کرفس بود... نبات او در موضعی باشد که در اوسنگ صخره بسیار بود (ترجمه صیدنه، ب ۹۵). فطرا- سالیون تخم کرفس کوهی است (ذخیره، دهخدا). فطراسالیون یونانی و بمعنی کرفس کوهی است و او را کرفس صخری و کرفس ماقدونسی نیز نامند و تخم او شبیه به نانخواه و خوشبو تر از آن و تند است و بهترین انواع آن تخم است (تحفه، ۱۹۶). فطراسالیون معرب لغت یونانی *Petroselinon* است بمعنی جعفری کوهی، به لاتینی *Apium graveolens* به فرانسه *Persil* و به انگلیسی *Parsley* (آخوندوف، ص ۲۴۱، لوی (سمرقندی)، م ۲۲۹، گل- گلاب ۲۶۴، فرهنگ معین ذیل ماده فطراسالیون).

کر کران (دک: قریهان)

کرم‌الشراب (*Karm-ōš-šarāb*)

کرم‌الشراب را ذکر با عنب برقت.

الابنیه (بهم ۲۷۷، زل ۲۱۱)

مرحوم بهمینار در حاشیه می‌نویسد: ظاهراً مرادش شربت انگوری از قبیل آب و شیر

انگور رومی پخته است که خواص بعضی از آنها در ذیل عنب ذکر شده است (بهمینار، ۲۷۷). اما در ترجمه صیدنه چنانکه خواهیم دید کرم‌الشراب و کرم هردو بمعنی درخت تاء است: کرم‌صهار- بخت گوید کرم‌الشراب و کرم درخت تاء را گویند و یکی از انواع او آن است که عرب او را کرم‌البری گویند یعنی تاء دشتی و میویز از او حاصل شود... چون خواهند که از انواع او ذکر کنند به دشتی و کوهی و بستانی و غیر آن او را مقید کنند (ترجمه صیدنه، ب ۱۵۷). به فارسی تاء ورز و مونامند بستانی و بری می‌باشد و بری ثمر دار را انگور او سیاه و ریزه و با عفوصت و شراب او قابض و سیاه می‌باشد و بری بی‌ثمر را در تنکابن دیورز گویند و شاخ تازه اقسام رز را الف الکرم و عسالیج نامند (تحفه، ۲۱۷). در اینجا باید از لغت «کرمه» (واحد کرم یعنی يك درخت مو، فرهنگ نفیسی) نام برد که هروی در این عبارت ذیل ماده جاو- رس به کار برده است: یوحنا گوید که چون به شیر به پزندش یا به آب نخاله کرمه با روغن بادام غذائی دهد محمود (بهم ۹۵) نیز دك: کرم.

کرمه (دك: کرم‌الشراب)

کرنب (*Karnab, Kornob*)

(*Brassica oleracea*) (لا)

Krāmbe. بقلة الانصار نام دیگر کرنب است که در مفردات ابن یطار نیز آمده است. قنپیط به فتح و کسر اول و فتح و تشدید دوم و قسرنپیط همه مأخوذ از یونانی است بمعنی کلم گـل (به لاتینی *Brassica oleracea* و به فرانسه *Chou-fleur*) و این همان است که کرنب موصلی و کرنب همدانی نیز نام دارد (مایرهوف، م ۱۸۴). یکی از اقسام کلم است که آنرا کلم پیچ گویند (فرهنگ معین).

کرنج (رك: ارز)

کروش پانه (رك: اشنه)

کرویا (*Karaviyā*)

Carum carvi (لا)

Carvi (فر)

کرویا بهترین سیاه سرخ فام بود... و بری را از وی قردمانا کویند.

الابنیه (بهم ۲۶۵، زل ۲۰۱) این لغت کرویا و کراویا و کرویو بروزن علویه ضبط شده است چنانکه بیاید. هروی نیز در ذیل ماده سمک (ماهی) و ماده بادنجان کرویو نوشته است. تعریف کرویا در ترجمه صیدنه چنین است: عرب کرویا را تقده گویند و نقده نیز گویند... حمزه گوید کرویا شاه زیره است (ترجمه صیدنه، ب ۱۰۶). معروف است (اغراض، ۵۹۴). به فارسی زیره رومی و شاه زیره و قرباد گویند از زیره

(فر) *Chou (et chou-fleur)*

کرنب نبطی و بری و بحریت. و قنپیط موصلیت... و کرنب موصلی و همدانی سردتر و طبعش با شلغم نزدیکست.

الابنیه (بهم ۲۶۲، زل ۱۹۹) نوعی است از انواع تره‌ها و به سریانی اورا کرنا گویند و به پارسی کرنب گویند. جالینوس گوید انواع کرنب مختلف است نوعی از اومصری است و نوعی کرنب بحری است و نوعی کرنب دشتی. اطموس گوید کرنب را قنپیط گویند و عرب خفج گویند و یکی را از او خفجه گویند و جالینوس بیخ کرنب را قنپیط گفته است (ترجمه صیدنه، ب ۱۰۶). گرم است بدرجه اول و خشک به درجه دوم (اغراض، ۵۹۳). در هدایة المتعلمین نیز کرا را آمده است (رك: همان کتاب، فهرست داروها). به فارسی کلم و به اصفهانی قمریب نامند. بستانی و بحری می باشد و قنپیط قسمی از بوستانی است و مذکور شد و قسم معروف او را بیخش مانند چغندر و سبز و برگش سطر و اصناف او شامی و همدانی و موصلی و اندلسی و مختلف الاشکال می باشد (تحفه، ۲۱۸). می بقلة الانصار و الکرنب الشامی هو القنپیط (شرح اسماء، م ۱۸۴). کلم- پیچ را به تازی کرنب گویند و این لفظ ظاهراً مأخوذ است از لغت یونانی

اندر درجه اول... جلجلان کشنیز خشک
بوذ.

الابنه (بهم ۲۶۶، ذل ۲۰۲)
کشنیز را گویند و به تازی کُزبره گویند
و کسبره نیز گویند... و عرب کزبره را
نقده نیز گویند و کسبره نیز گویند (ترجمه
صیدنه، ب ۱۰۶). کشنیز است (اغراض
۵۹۳). بفارسی کشنیز نامند و بری و
بستانی می باشد. بری را برگ ریزه و
مایل به زردی و تخمش کوچک تر و هر
دو عدد بهم ملاصق می باشد در جمیع
افعال قویتر از بستانی و زیون تر از آن
است (تحفه، ۲۲۰). هی النقده و يقال-
النقده والمشتهور عند العامة من اسمها
کسبره بالسنین (شرح اسماء، م ۱۸۳).
این نام مأخوذ از واژه سریانی *Kust-*
umbāri است اما این لغت در آشوری
نیز بصورت *Kusibirru* و در آرامی
به صورت *Kūsbaretā* دیده می شود و
نامهای تازی و پارسی مأخوذ از همین
لفظ اخیر است و نام دیگرش در فارسی
کشنیز. لغت نقده را دزی نیز ضبط کرده
است (مایر هوف، م ۱۸۳). کشنیز در
پهلوی گشنیج، گیاهی است از تیره
چتریان برگهایش شبیه جعفری و بی کرک
می باشد. جزو سبزیهای خوراکی است.
گلهایش سفید مایل به صورتی می باشد.
دارای بوی نامطبوع است. میوه کشنیز
که تخم کشنیز نامیده می شود مقوی معده

در از تر و بایده تر و مایل به زردی. بستانی
او بقدر زرعی و برگش مانند شبت و
گلش سفید و بیخش مثل زردک و پخته
او مأکول است و بری او قردمانا است.
مایل به زردی و گلش سفید مایل به کبودی
می باشد و در سایر صفات مانند بستانی
است (تحفه، ۲۱۹). کرویہ يقال لها
ایضاً الکمون الارمینی و يقال لها قرنباد
و قریباد و القردماناهی الکراویا البری
(شرح اسماء، م ۱۹۵). صاحب شرح
اسماء نخست کرویہ و سپس کراویا
می نویسد. دومی قطعاً صورت سریانی
کلمه است و هردو معرب لغت یونانی
Karo یا *Keriya* می باشد. قرنباد
بضم اول و دوم واژه فارسی و بمعنی
کرویای بری یا کراویای جبلی است
(به لاتینی *Lagoecia cuminoides*)
و به فرانسه *Cumin batard*) کراویہ =
کرویای = کراوی... گونه ای زیره که
به نام زیره سیاه یا زیره سیاه
کرمائی موسوم و دارای ریشه های
متورم است و در افغانستان و بلوچستان
به فراوانی می روید... کمون رومی...
نقده... شاه زیره... قردمانا (فرهنگ
معین).

کزبره (*Kozbare*)

Coriandrum sativum (لا)

Coriandre (فر)

کزبره کشنیزست و او سرد و ترست

و محرك و سادشكن است (فرهنگ معین).

اکنون باید از گیاهی به نام جلجلان یاد کنم که هروی جداگانه در ذیل همین عنوان به ذکر آن پرداخته و نوشته است: جلجلان گشنیز خشک بود (بهم ۲۶۶). جلجلان بر وزن بلبلان تقریباً در تمام منابع هم بمعنی گشنیز آمده است و هم بمعنی کنجد؛ نوعی است از انواع تره‌ها که پارسیان او را گشنیز گویند و عرب تخم او را جلجلان گویند و بعضی جلجلان کنجد را گویند (ترجمه صیدنه، ب ۳۳). نام تره ایست که آنرا گشنیز گویند و در کنز اللغه دانه کنجد و دانه گشنیز باشد (برهان، معین). دانه گشنیز، دانه کنجد (منتهی الارب - اقرب الموارد، دهخدا). جلجلان بر سمس [یعنی کنجد] و کزبره [یعنی گشنیز] شامل است و به لغت حبش مخصوص سمس است (تحفه، ۷۳). دزی احتمال می‌دهد که سمس باشد و المعتمد می‌نویسد که سمس است که بر دو قسم است سفید و سیاه (لوی، م ۱۵۰). بعضی مؤلفان خواسته‌اند که جلجلان را مأخوذ از لغت هندی یا حبشی بدانند و این خطاست. به گمان من این واژه تازی و با لغت جلجل مربوط است بمعنی زنگوله زیرا تخمدان این نبات به شکل زنگوله و حاوی دانه‌های بسیار است (مایرهوف،

م ۱۳۱). درباره کنجد رجوع شود به «سمسم».

گزمازج (رك: جزمازج و «طرفه»)
كسنى (رك: هندبا)
كسیلا (Kasilā)

کسیلا گرمست و خشک اندر اول درجه اول.

الابنیه (بهم ۲۷۵، زل ۲۱۰) داروئی است هندی... و او پوست درختی است در زمین هند ولون او سرخ باشد و اندکی در طعم او عفوصتی باشد با شیرینی بهم آمیخته و از وی در وقت خائیدن از وجتی پدید آید (ترجمه صیدنه، ب ۱۰۷). کسیلا و کسیله اسم نبطی چوبی است شبیه به روناس و در اوسپاهی و سرخی غالب و مانند صمغ و با چسبندگی است و تخمش شبیه به حب الرشاد و گویند پوست درختی است شبیه به سلیخه سیاه (تحفه، ۲۲۰). ابن-بطار کسیلا را کسبلی نوشته و تعریفی که از این گیاه کرده است همان است که صاحب مخزن الادویه به صورت کاملتر بیان می‌کند: کسبلی و کسیله به فتح کاف و کسر سین و سکون پای مثناة تحتانیه و فتح لام و الف مقصوره و با و ها بجای آن در لغت دوم اسم نبطی است... چوب نباتی است شبیه به روناس و با چسبندگی و سیاهی و سرخی بر آن غالب و تخم آن شبیه به حب الرشاد و گویند پوست

(تحفه، ۲۲۱). به فتح کاف... لغت فارسی است به عربی بمعنی التواء بر التواء و به کسر هر دو کاف نیز آمده بمعنی زرع بر زرع.. و به فارسی پیچک (مخزن). کست بر کست هوالذی یعرفونه بمصر با لعطفه و یقولون عطفه یسار (شرح اسماء، م ۲۰۲). کست بر کست برضم هر دو کاف معرب لغت فارسی کشت بر کشت به فتح هر دو کاف است بمعنی پیچ بر پیچ (فولرس، مایرهوف، م ۲۰۲). این دارو و خاصیت طبی اش امروز در اروپا شناخته نیست (مایرهوف، م ۲۰۲). اینکه مایرهوف باستاند فولرس می-نویسد که کشت بر کشت لغت فارسی و بمعنی پیچ بر پیچ است قطعاً درست است با این تفاوت که صورت فارسی آن کشت برگشت باید باشد از ریشه گشتن و گردیدن و ظاهراً به همین دلیل استاد معین کشت بر کشت را به گشت برگشت ارجاع داده و ذیل لغت دومی بدون اشاره به وجه تسمیه و ترجیح کاف بکاف عربی می نویسد: (صفت مرکب) پیچ بر پیچ، عشقه. گیاهی است از تیره پنیرکیان که بعضی گونه هایش به صورت درختچه و برخی به صورت درخت می باشند. در حدود ۳۰ گونه از این گیاه شناخته شده است (فرهنگ معین).

کشوت (Kasus)

Cuscuta epithymum (لا)

درختی است در شکل شبیه به سلیخه سیاه و در طعم بدان مشابهت ندارد (مخزن). آخوندوف می نویسد که لکلرک کسلا را گیاهی می داند اورشلیمی با برگ های بسیار معطر. در مصر از آن نوعی شراب می گیرند. با این همه لکلرک نام علمی آنرا ذکر نکرده است. یولی آنرا «چوب صندل سرخ» نامیده است. به-

لاتینی *Heliotropicum indicum*

(آخوندوف، ص ۳۳۲، م ۲۸).

کشت بر کشت (Kašibarkašt)

Helicteres isora (لا)

Helictere (فر)

کشت بر کشت کرم و خشکست اندر درجه دوم.

الانجیه (بهم ۲۷۵، زل ۲۱۰) نوعی است از ادویه که او را کشت بر-کشت خوانند و او را هیأت آن است که از يك بيشه پنج رشته متصل باشد و هر يك از آن مخالف بود مردیگر را و در مقدار باریك باشد... به اندازه درازی میان سیاه و ابهام باشد و لون او میان سیاه و زرد باشد و او را طعم تمام نباشد (ترجمه صیدنه، ب ۱۰۷). اسم فارسی نباتیست مانند ریسمان باریکی بهم پیچیده و اکثر آن پنج عدد می باشد و گلش يك عدد مایل بسیاهی و زردی و برگش شبیه به دنباله عقرب و به شیرازی پیچک نامند و بهترین او هندی است

Cuscute (فر)

کشوت کرمست و خشک اندر درجه اول.

الابنيه (بهم ۲۷۰، ذل ۲۰۵).
نباتی است که او را بیخ نبود و لون او
زرد باشد بر درخت خار و امثال آن از
درختی که ساق او کوتاه باشد تعلق کند...
و رازی گوید او نباتی است که به رشته
ها مانند بهیأت باریک بود. بر درخت
خار تعلق کند و او را برگ نبود و
شکوفه او خرد باشد و لون او سپید بود
(ترجمه صیدنه، ب ۱۰۷). عشقه است
(اغراض، ۶۲۴). گیاهی است مانند
ریسمان باریک بی برگ و ساق و مایل
به زردی و تیرگی و برخارها و گیاهها
می باشد و گلش ریزه و مایل به سفیدی و
تخم او کوچکتر از ترب و مایل به تندی
و زردی (تحفه، ۲۲۱). و يقال له الکشوت
و کشوتی و هی حماض الارنب و هی
الشتا برد (شرح اسماء، م ۱۸۶) لغت عربی
کشوت مأخوذ از لغت سریانی کشوثا
(از ریشه کش بمعنی توده کردن) است.
فوللرس احتمال می دهد که شتا برد
مصحف شتا بند فارسی از مصدر شتا بیدن
و شتافتن باشد (مایرهوف، م ۱۸۶).
باز پسین نکته درباره کشوت آنکه
هر روی در ذیل مساده افلنجه از دو
نوع کشوت نام می برد: زنجی و بری
بدینگونه: افلنجه... تخمش کشوت
زنجی است... و تخمش چون تخم کشوت

بری است (بهم ۲۳، ذل ۲۳). رك:
افلنجه.

کشوت بری (رك: افلنجه)

کشوت زنجی (رك: افلنجه)

کلاکون (رك: بیش)

گلانج (رك: دهن الکلاکونج)

گلاد دیوان (رك: فطر).

کلب (Kālāb)

کلب را اگر پوست زیر زبانش بر گیرند
و بگذارند تا خشک شود و بسایند و با
تخم کرفس بخورند زخم کلب الکلب را
سود کند.

الابنيه (بهم ۲۷۷، ذل ۲۱۱)
سگ، سگ اهلی، جمع آن کلاب، هروی
چنانکه رسم او و دیگر مؤلفان کلب
ادویه مفرده است فقط در عنوان کلب
نوشته و در متن گفتار لغت فارسی سگ
را بکار برده است. اعضاء و اندام سگ
چون از نظر طب قدیم دارای خواصی
است لذا در دیگر کتابهای داروشناسی
از جمله تحفه المؤمنین نیز کلب عنوان
مستقلی یافته است. صاحب تحفه می-
نویسد: بری و بحری و اهلی می باشد
بری را به عربی این آوی و به فارسی شغال
و به ترکی جفال نامند و آن گاهی با
سگ اهلی جمع می شود و توالد واقع
می شود (تحفه، ۲۲۲).

کلول (رك: جلبان)

کماذریوس

Kamāzari yus, Kamādari yus

Teucryum chamaedrys (لا)

Germandrée officinal (فر)

کماذریوس گرمست و خشک اندر درجه دوم.

الانثیه (بهم ۲۷۴، زل ۲۵۹)
این لغت را هم با دال مهمله و هم با
ذال مقووط ضبط کرده اند چنانکه بیاید:
کماذریوس [با دال مهمله] لغت رومی
است و او را شاخها باشد باشگونه
درهم شکسته شده و خفجه او بسطبری
مقدار شاخهای سپرغم باشد و لسون او
خماك فام است به لون سبز آمیخته... و
غالب برطعم او طلخی است و تمیزی و
کماذریوس و کمافیطوس مشابه اند جز
آنکه برگ کماذریوس به برگ مرزنجوش
ماند و برگ کمافیطوس درازتر به برگ
مرزنجوش ماند و برگ کمافیطوس
درازتر باشد (ترجمه صیدنه، ب ۱۵۷).
در هدایة المتعلمین نیز کماذریوس [با
دال مهمله] کراراً ذکر شده است (رك:
همان کتاب، فهرست داروها). گرم و
خشک است بدرجه سوم (اغراض،
۶۲۴). معرب از خامادریوس است که
بمعنی بلوط الارض باشد. نباتی است
طولش قریب بقدرشیری و برگش ریزه..
و طعم او تلخ و با اندك تندى و گلش
بنفش و ریزه و منبت او سنگلاخ ها و
تخمش ریزه تر از انیسون و با حدت و

در تموز یافت می شود (تحفه ۲۲۴).
بمعنی بلوط الارض... و به فارسی ماند..
ادوی تلخ و به شیرازی ماندادوی تلخ..
و به فرنگی کمیداس نامند (مخزن). کما..
دزیوس هو بلوط الارض (شرح اسماء،
م ۱۸۹). کماذریوسك مصحف واژه
یونانی *Khomaidrys* و بلوط الارض
ترجمه لفظ به لفظ آن لغت است. (مایر-
حرف، م ۱۸۹). در فرهنگ معین کماذریوس
به کماذریوس و این نیز به ماندادوی تلخ
و این نیز به مریم نخودی ارجاع شده
است و در ذیل مریم نخودی نوشته اند:
گیاهی است از تیره نعنائیان... در جنگلهای
نواحی مرکزی و جنوبی اروپا و شمال
افریقا و ایران می روید. برگهایش متقابل
و بیضوی به درنگ سبز تیره و گلهایش
صورتی یا قرمزاند. از سر شاخه های
گلدار این گیاه در طب عوام بعنوان
مقوی و محلل و در استعمال خارجی
جهت التیام زخم ها استفاده می شود،
کماذریوس، کماذریوس، ماندادوی تلخ
(فرهنگ معین).

کماشیر (*Kamāšir*)

کماشیر صمغی است بجایوشیر
ماند.

الانثیه (بهم ۲۷۸، زل ۲۱۱)
صمغ يشبه الجاوشیر غیره صمغه هندیة
شترمن البیش... القماشیرسم من سموم-
الهند (الصیدنه، ب ۱۱۱). معجون

جاوشیر است (اغراض، ۶۲۴). صمغ يشبه الجاوشیر قوته حارة في الدرجة الاولى. به (ابن یطار). صمغ کرفس کوهی است شبیه به جاوشیر و گویند اسم هندی جاوشیر است (تحفه، ۲۲۳). کماشیر بروزن تباشیر صمغی باشد مانند جاوشیر و آن صمغ کرفس کوهی است بول را براند و حیض آورد و در مسهلات نیز بکار برند (برهان). باز صاحب برهان در ذیل کماشیر چنین آرد: «کماشیر بروزن طباشیر، معرب کماشیر است و آن صمغ کرفس کوهی باشد». استاد معین در حاشیه برهان و در ذیل کماشیر باستاد دزی می نویسد که کماشیر معرب کماشیر و کماشیر همان کماشیر است. مؤلف مخزن می نویسد: کماشیر لغت فارسی است. معرب آن کماشیر و به یونانی لو- نطیون نامند در ماهیت آن اختلاف است بعضی صمغ کماه و بعضی صمغ نباتی بدبو و بعضی صمغ هندی شبیه به جاوشیر و بعضی صمغ نباتی شبیه به جاوشیر و بعضی صمغ کرفس جبلی که تخم آن فراسیون است شبیه به جاوشیر و بعضی شبنمی تیز و تند شبیه به جاوشیر دانسته اند و بالجملة در صمغیت آن اتفاق است و بهترین آن زرد و تند بوی تازه آن است و در قوت اقوی از جاوشیر.

آخوندوف نام علمی این گیاه را *Athantha macedonicum* می-

نویسد و می گوید که استاد فلو کیگر *Flockiger* کماشیر را با کرفس يك گیاه می داند (آخوندوف، ص ۲۵۴، م ۴۹۹). مرحوم بهرامی نیز نام علمی کماشیر را همان می داند که از آخوندوف نقل کردم و در برابر نام علمی کماشیر می نویسد: کماشیر، مقدونس مقدونی، علف کماشیر (بهرامی، ۱۱۵).

کمافیطوس (*Kamāfitus*)

Ajuga chamaepitys (لا)

Ivette (et panicaut) (فر)

کمافیطوس گرمست و خشك اندر آخر درجه دوم.

الابنيه (بهم ۲۷۵، زل ۲۵۹) دارویی است از انواع نبات و شاخهای او باریک بود و لون او به سیاهی زند و برگ و شکوفه او تیره رنگ باشد... و به پارسی شم شیب [چنین است در متن عربی الصیدنه اما در نسخه پسر غلط ترجمه فارسی شمسب نوشته اند] گویند... به طلخی مایل است... بوی او بوی صنوبر است و شکوفه او زرد باشد و تنک بود (ترجمه صیدنه، ب ۱۵۷). گرم است به درجه دوم و خشك به درجه سوم (اغراض، ۶۲۴). کمافیطوس از گیاهانی است که صاحب هدایة المتعلمین در نسخه های دارویی خود کسر اراً یاد کرده است (رء: هدایه، فهرست دارو- ها). معرب از اما فیطوس یونانی است

که به معنی صنوبر الارض باشد نباتی است در بوشیه به صنوبر و در طعم تلخ و با اندک قبض و تندى و شاخش بلند نمى-شود و برگش در پیچیدگی و تراکم و پری از رطوبت شیهه است به حی العالم صغیر که به فارسی همیشه بهار نامند (تحفه، ۲۲۴). و يقال حما فیطوس... معناه الشوك المفلفل (شرح اسماء، م ۱۹۵). مایرهوف می نویسد که کما فیطوس مذکور در دیسکوریدس معرب یونانی *Khamai pit ys* است و سپس به بحث درباره دیگر داروهای که صاحب شرح اسماء در ذیل کما فیطوس ذکر کرده است پرداخته و در باب اسامی مصطلح آنها در مغرب سخن رانده است (مایرهوف، م ۱۹۵). در فرهنگ معین کما فیطوس را به «ماش دارو» ارجاع داده و در ذیل آن چنین نوشته اند: گیاهی است علفی و يك ساله از تیره نعنائیان که در مناطق بحرالرومی و ایران بحالت وحشی، می روید، صنوبر الارض، کما فیطوس، صنوبر کاذب.

کماه (*Kamāh*)

Taber album (لا)

Truffe (فر)

کماه سردست و غلیظست. خام انگیزد و سرخ از وی نباید خوردگی بدست. الابنیه (بهم ۲۷۵، زل ۲۰۶) این لغت را با حرکت همزه وسط یعنی

کماه برون پنبه و کماه برون صفت ضبط کرده اند اما چون در نسخه نس علامت همزه گذارده نشده است به علاوه هروی این لغت را در ذیل ماده غوشنه با الف مقصوره (کمی) آورده است (رك: غوشنه) پیدا است که از قدیم آنرا در فارسی و چنانکه باید در مغرب نیز کما و کماه برون صفا و تباه تلفظ می کرده اند. آخوندوف شاید به تصور اینکه کماه حتماً باید مختوم به تاء منقوط باشد این لغت را کماه ضبط کرده و مرحوم بهمنیار نیز چنین نموده است. باری کماه همان فطر است (رك: همین ماده) و تعریف آن در ترجمه صیدنه ابوریحان چنین است: کماه به فارسی او را پیه زمین گویند و سماروع نیز گویند... او را ققع گویند و عسقل نیز گویند. انسواع ققوع یعنی سماروع از زمین بیرون آید و آنچه او را کما گویند (ترجمه صیدنه، ب ۱۰۵۷-۱۰۵۸). کماه اسم جنس اقسام فطر... و سماروع است و نزد بعضی مخصوص نوع مأكول آن است و فطر مخصوص انواع غیر مأكوله (تحفه ۲۲۴). کماه، انواع قارچها از قبیل غوشنه و غویشه و هکل و فطر و دنبلان و جز آنها (فرهنگ نفیسی). کما = کماه. جان و دل را بود وارد لیکن از بهر جگر، آنچه می باید نبود آن چیست کسنی و کما (سنائی، فرهنگ

معین). کماة وعامه المغرب يقول الکما وهو الفطر (شرح اسماء، م ۱۹۲). کماه همان دنبلان است *Tuber album* و فطر جنس قارچ *Champignon* است. این هردو لغت دارای ریشهٔ سامی است. در بارهٔ اسامی دیگر قارچها رجوع کنید به تحفه الاحباب فی ماهیة النبات والاعشاب با حواشی و تعلیقات رنووکلن *Rena-ud-colin* (مایرهوف، م ۱۹۲). نیز رک: «فطر».

کمثری (*Kommasrā*)

Pirus communis (لا)

Poire, Poirier (فر)

کمثری امرو [کذا] بوذ... و غذای او
پیش کی غذای بهی و سیب.

الابنیه (بهم ۲۶۱، ذل ۱۹۸) در ترجمهٔ صیدنه ذیل کمثره چنین آمده است: کمثره معروف است... و در لغت عرب کمثره در آمدن اجزاء چیزی در همدیگر و جمع آمدن آن و به پاریسی امرو است (ترجمهٔ صیدنه، ب ۱۵۹). یعنی امرو است (اغراض، ۵۹۳). به فارسی امرو گویند. بستانی و بری می باشد و بستانی او ترش و شیرین و اقسام است و بهترین او امرو چینی و نظنزی است و چینی مخصوص بلاد دامغان و مدوح شیخ الرئیس است و نظنزی در بلاد ری و نظنر موجود است (تحفه، ۲۲۳). هوالذی تسمیه عامه.

المغرب الاجاص (شرح اسماء، م ۱۸۷). کمثری لفظی است که ریشهٔ اش سریانی است. اجاص در عربی بمعنی آلو است ولی در مغرب و در سوریه به امرو نیز اطلاق می شده است. امروز در سوریه اجاص را انجاص یا نجاص و در یمن نیز انجاص گویند (مایرهوف، ۱۸۷). گلایی درختی است از تیرهٔ گل سرخیان و از دستهٔ سیبی ها و میوه اش برخلاف سیب کروی نیست. میوهٔ این درخت شکلی را به وجود می آورد که به نام گلایی شکل معروف است. اقسام متعدد دارد و در ایران گلایی نظنر معروف است، کمثری، انجاص، امرو، مرو، مرو (فرهنگ معین).

و اما واژه امرو که هروی به آن اشاره می کند همان امرو یا گلایی است و لغت امرو تقریباً در تمام فرهنگها و کتب طبی از جمله در هدایة المتعلمین به صورت امرو (با دال) آمده است و ظاهراً در تنها متنی که امرو ضبط شده همین الابنیه است. چنانکه دیدیم گذشته از فرهنگ معین که در آنجا امرو به صورت مرو (بدون دال) نیز ضبط شده است، از کتاب جنگل شناسی ساعی هم برمی آید که امرو را در منجیل «مرو» و در شفارود «امرو» گویند که هردو صورتهایی است نزدیک به امرو یعنی این کلمات نیز منتهی به دال نیست. پس

زیره نامند بری و بستانی می باشد و هر يك را اصناف مختلفه است و سیاه بری او بستانی را اکنون کرمانی و زرد را فارسی و شامی و سفید را نبطی نامند و اخیر زیره سبز است و در اکثر مکان می باشد... و از مطلق کمون مراد کرمانی است و به یونانی او را باسلیقون نامند و به معنی ملوکی است و بهترین اقسام کرمانی بری و زبون ترین سفید بستانی است (تحفه ۲۲۴). ال کمون البری هو ال کمون الاسود و هو الذی یقال له ال کمون الملوکی و هو ال کمون الکرمانی و هو الباسلیقون (شرح اسماء، م ۱۹۳). کمون که معادل تازی زیره است لفظی است که در آشوری کمونو و در عبری کمون به تشدید و ضم میم خوانده می شود کمون بری و کمون اسود همان سیاه دانه است (لاتینی *Nigella sativa* و فرانسوی *Cumin noire*) و کمون کرمانی همان زیره کرمانی است (به لاتینی *Carum nigrum*) و کمون ملوکی یا باسلیقون همان است که به لاتینی *Carum copticum* و به فرانسه *ammi* یا *Sison* گویند (مایرهوف، م ۱۹۳).

کمی (رك: كماه)

کناروس (رك: حشرف)

کنجد (رك: سمسم)

کندر (Kondor)

می توان استنباط کرد که درخراسان قدیم امرو و امروز هر دو مستعمل بوده است و محتمل است که حرف دال از قلم کاتبان هر دو نسخه خطی الاینه افتاده باشد.

گمکام (رك: ضرو)

کمون (*Kammun*)

Cuminum cyminum (لا)

Cumin et divers (فر)

کمون زیره است و او کرمست و خشك اندر درجه دومین... و بهترین کرمانی بود سیاه.

الاینه (بهم ۲۶۵، زل ۲۰۱) زیره را به تازی کمون گویند... دیسقو- ریدس گوید زیره دونوع است نسوعی از او بستانی است و نوعی از او دشتی است. دشتی را در طعم تیزی یش است و یکنوع از زیره دشتی آن است که تخم او به تخم شوینیز ماند و گفته اند زیره کرمانی شکم را ببندد و او دشتی است و زیره نبطی برخلاف این است... زیره کرمانی به لون سیاه است و زیره پارسی زرد است و کرمانی به قوت زیادت است... زیره کرمانی را باسلیقون گویند و از پس او در قوت و منفعت زیره مصری است (ترجمه صیدنه، ب ۱۰۹). انواع است کرمانی و پارسی و شامی و نبطی. کرمانی قویتر است (اغراض، ۵۹۴). معرب از خامون یونانی است و به فارسی

Soswellia carterii (لا)*Encens* (فر)

کندر را بتازی لبان خوانند... و قشارش کرم و خشکت.

الابیه (بهم ۲۰۷، ذل ۲۰۶)
لبان کندراست... از پوست او آنچه سطرتر باشد و چرب بود و خوش بوی و کهنه بود و به لون سپید باشد و جرم او نیک نزار نباشد و نیک سطر هم نبود و او را به پوست درخت ناژ بهم آمیخته بوند آن است که چون سوخته شود بوی او خوش بود... و گفته اند که درخت او به درخت پسته مشابهت دارد و او را تخم و میوه نباشد (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۱).
کندر گرم است به درجه دوم و خشک به درجه اول (اغراض، ۶۲۳). کندر صمغی است مخصوص عمان و جبال یمن و مستدیر و صلب مایل به سرخی او را کندر ذکر و سفید سست را انثی نامند و تازه او را که در انبانها حرکت داده باشند مدحرج گویند و مغشوش او از آتش شعله ور نمی گردد و درخت او به قدر دو ذرع و خاردار و برگ و تخم آن شبیه به برگ و تخم مورد (تحفه، ۲۲۵).
کندرهوالبان (شرح اسماء، م ۱۸۸). در اقرا بادین کندی به جای لبان، لبنا آمده است و لوی در شرح این دارو می نویسد: لبنا در تحفه الا- حباب به کندر مایع اطلاق شده و حال

آنکه لبنا به معنی کندرتر و خشک هردو آمده است. لبان و لبنا دارای ریشه سامی است: در اکدی لبانو و در عبری لبونا و در آرامی لبونا (لوی، م ۲۷۱). کندر را که در گذشته واژه ای فارسی می- پنداشتند مأخوذ از خوندروس -*Khondros* یونانی است. درخت کندر مخصوص عربستان و سومالی است و واژه لبان (بروزن زبان) مانند لغت کندر ریشه یونانی دارد و مأخوذ از لیبانو -*Libānu* است و این کلمه نیز مأخوذ است از لوبانو -*Lobāno* در آشوری و لبونا -*Lebonā* در عبری و لبوتا -*Lebottā* در آرامی و ریشه «ل ب ن» به معنی سپید است (مایر هوف، م ۱۸۸). کندر صمغی است خوشبو که از درخت کندر هندی (درختی از رده دولپه ایهای جدا- گلبرگ از تیره بورسراسه -*Burseraceae* که بومی هندوستان است) به دست آورند و جهت استفاده از رایحه مطبوعش آنرا در آتش ریزند (فرهنگ معین).

کلمه قشار به ضم قاف یا قشار کندر که هر وی به آن اشاره می کند: «صفایح باریک کندراست شبیه به پوست و او را از کندر لطیف تر دانسته اند» (تحفه، دهخدا). قشار به ضم قاف به پوستهای رقیق کندر که از بهم ساییده شدن آن جدا می شود

(بهمنیار، ۲۷۱).

کندس (Kondos)

Triticum spelta (لا)

Epeautre (فر)

کندس گرمست و خشک اندر اخردرجه
سیم... واوی از داروهای قتالت
ان را کسی نیکو استعمالش نداند
کرد.

الابیه (بهم ۲۷۳، زل ۲۵۸)
هروی در ذیل ماده بلسان از دارویی به-
نام کندوز یاد می کند: بلسان... وانك
بی غش باشد سر کند و ذبوی اندر ذنی
یا برك کنندا و بر آتش بداری آتش کیرذ
(بهم ۶۱، زل ۵۲). مرحوم بهمنیار در
حاشیه می نویسد: ظاهراً صورتی است
از کندوس و کندس پروزن عصفور و
عنصر که آنرا کندش و کندشه و بیخ
گازران نیز نوشته اند (بهمنیار، ۶۲).
کندس در ترجمه صیدنه کندش و تعریف
آن چنین است: معدن کندش ثغور بلاد
روم است و او بیخی است که ظاهر او
به لون سیاه است و میانه جرم او سپید
است و بر جرم او پیوندها و گره ها
باشد... و خاصیت آنچه از او در
ادویه استعمال کنند بیخ اوست و طعم
او تیز است و برگ او به برگ درخت
ساج ماند و بیخ او چوبی سخت است
و ظاهر او به لون سیاه باشد و میانه جرم
او به لون زرد است... و گفته اند. کندش

را به زبان رومی اصطرونیون گویند...
عطسه آرد و بهق و پس اندام و گر را
سود دهد (ترجمه صیدنه، ب ۱۵۹).
کندش گرم و خشک است تا به اول درجه
چهارم (اغراض، ۶۲۴). کندس بیخ
نباتی است شبیه به کنگر و برگش مابین
سرخی و سفیدی و در شام لباس پشمینه
را به آن می شویند و ظاهر بیخ او مایل
به سیاهی و درونش مایل به زردی و تند
بوی (تحفه، ۲۲۵). ابن بیطار در ذیل
سطرونیون (اصطرونیون مذکور در ترجمه
صیدنه) می نویسد که این دارو غیر از
کندس است و «الکندس مشهور ولا
بستعمل منه فی الشراب... ولا يغسل به-
الصوف ایضا كما يغسل بسطرونیون». و
در ذیل ماده کندس می گوید که دیسفور-
یدس و جالینوس ذکری از کندس نکرده-
اند و حنین در مفرداتش آن را اشتباهها
به سطرونیون ترجمه کرده است و آنگاه
به وصف کندس پرداخته و آنچه نوشته
است با قول ابوریحان موافقت دارد.
مؤلف مخزن الادویه می نویسد: «کندس
به ضم کاف و سکون نون و ضم دال و
سین مهملتین و به شین معجمه نیز آمده
به فارسی بیخ گازران و کندشه نیز نامند»
بقیه مطالب مربوط به ماهیت کندس
تکرار مطالب تحفه است. صاحب مخزن
نیز به پیروی از ابن بیطار در ذیل سطرو-
نیون می نویسد: غلط کرده کسی که آنرا

کندش دانسته به شبهه استعمال این بجای آن و فعل این مانند فعل آن و صاحب اختیارات بدیعی بیخ عربیثا دانسته است و نیست چنین و نیز غیر آذربواست زیرا که آنها همه با سمیت اند به خلاف «سطرونیون».

عربیثا و آذربو چنانکه در الاپیه آمده است (رك: همین مواد) از گیاهان به اصطلاح صابونی است نظیر چوبك و اشنان و صاحب مخزن نیز می بسایست متوجه شده باشد که بیخ گازدان نیز نام غلطی است که به کندس داده اند. باری چنانکه دیدیم در هیچ يك از کتب مهم ادویه مفرد نظیر الصيدنه و تحفه المؤمنین (که در آن کرا از کندش یاد شده است) و اغراض الطیبه و مفردات ابن بیطار کندس را مرادف با چوبك و اشنان و امثال اینها نیاورده اند و کسانی که بر خلاف این کرده اند بجهت اشتباه کندس با سطرونیون بوده است که چون داروی دومی را در شستن پشمینه بکار می برده اند کندس را نیز مرادف با گیاهان صابونی ذکر کرده اند. در فرهنگ ذیل کندش چنین آمده است: کندس، کندسه، معربش قندش. گاهی است از تیره سو- سنپها و از دسته سورنجانها که آنرا خربق سفید نیز گویند. برگهایش متناوب و بیضوی و گلهایش سفید مایل به زرد، در بعضی مآخذ کندش را مرادف با چوبك

واشنان ذکر کرده اند.

آخرین مطلب درباره کندش آنکه در شرح اسماء ذکری از این دارو نشده است اما این لغت هم در اقربادین کندی آمده است و هم در اقربادین سمرقندی منتهی شارح این دو کتاب (لسوی) نیز کندس را اشتباهاً بمعنی چوبك و اشنان گرفته است.

گندوز (رك: کندس)

کنگر (رك: حشرف)

کنگزرد (Kangar-zad)

Gummi cynarae scolymi (لا)

Resine de gundêlie (فر)

کنگزرد صمغ حشرفت و ذکرش اندر باب حا برفت لیکن اینجای اندکی یاد کنیم از انك انجا بر ما برفتست.

الابیه (بهم ۲۷۶، زل ۲۱۰)
در ترجمه صیدنه ذیل کنگر چنین آمده است: وکنگزرد صمغ کنگر را گویند. ابومعاذ گوید آن صمغ درخت حشرف است (ترجمه صیدنه، ب ۱۰۹). اسم فارسی صمغ حشرف است که به فارسی کنگر نامند (تحفه، ۲۲۵). لغت فارسی است و کنگری و تراب القی نیز نامند. صمغ حشرف است که به فارسی کنگر نامند (مخزن). کنگر + زد (= دد)، صمغ. صمغ مترشح از کنگر که اثر قی آور شدید دارد، تراب القی، تریاک برگردان، صمغ کنگر، کنگری

(فرهنگ معین) . درباره کنگر: رك:

حرف.

کورغ (رك: قنبری)

کونده (رك: قنا)

کهربا (Kahrobā)

Succinum (لا)

Ambre Jaune (فر)

کهربا سرد و خشکست اندر درجه اول
خون حیض و بواسیر بازگیرد.

الابیه (بهم ۲۷۱، زل ۲۵۱)
کهربای و کاهربا... و بالرومیه القطرون و
ایضاً ادمنطوس (الصیدنه، ب ۱۱۴).
کهربا نوعی است از مهره‌ها که بواسطه
آب بر ساحل دریای مغرب می‌افتد و
بولس گوید کهربا صمغ درخت جوز
رومی است که از او سیلان کند... و
درخت او مشهور نبود در بلاد روم بلکه
در مواضع مخصوص بود... از خواص
کهربا آن است که کاه را به خود جذب
کند و نام او به پارسی از این جهت
کرده‌اند... جوهر کهربا معدنی است
نه نباتی... و جوهر او صمغی است که
به سندروس مشابهت دارد و جرم اوروغن
باشد... و لون او مرکب است از سپید
و زرد و بعضی از او به سرخی مایل بود
(ترجمه صیدنه، ب ۱۵۹). حرارت او
اندک است و خشک است به درجه دوم
(اغراض، ۶۲۴). از نوع مهره است
و از دریای مغرب به ساحل می‌افتد و

بعضی را اعتقاد آنکه صمغ درخت حور
و غیر آن است و از بلاد اروس و بلغار و
مغرب خیزد و نزد بعضی آب چشمه‌ای
است در جزایر بحر مغرب که مانند مرمر
متحجر می‌گردد... و از اقوال قدما
ظاهر می‌گردد که کهربا و سندروس يك
جنس می‌باشند و سندروس مخصوص
بلاد هند و کهربا مخصوص مغرب و
شمال باشد و در ربودن کاه هردو شریک
اند و سندروس به اندکی حرارت که از
مالیدن او بهم رسد جذب کاه می‌کند و
کهربا محتاج به مالیدن زیاد است (تحفه،
۲۲۶). کهربا = کاه ربا. صمغ فسیل
مترشح از درختان کاج عهدای قدیم.
امروز کهربا را در نواحی دریای بالٹیک
جستجو می‌کنند. کهربا ماده
صمغی زرد رنگ و شکننده و شفاف است
برخی انواع و قرمز رنگ شفاف نیز
دارد و به مقدار کم به رنگ سفید کدر نیز
یافته می‌شود در داخل صمغ فسیل شده
حشرات مختلف به صورت فسیل نیز
فراوان دیده می‌شوند. خاصیت کهربا
آن است که اگر به پارچه‌ای پشمی مالش
داده شود خاصیت الکتریسته می‌یابد و
ذرات کاه و خرده‌های کاغذ را جذب می-
کند (فرهنگ معین).

کیا (رك: مصطکی)

کیکیهان (رك: قرقیهان)

کیل (Kildāru)

کیل دارو را ذکر اندر باب سین
برفت.

الابنیه (بهم ۲۷۷، زل ۲۱۱)
معرب گیل دارو که آنرا به صورت کیلدارو
نیز نویسند و نام فارسی سرخس است.
رك: سرخس.

گاو جيله (رك: قرطم)

گرگ مرگي (رك: خاق النمر)

گز نه (رك: انجره)

گشنيز (رك: کزبره)

گل (رك: ورد)

گل ارمني (رك: طين)

گل بحيره (رك: طين بحيره)

گل جبسين (رك: جسين)

گل جص (رك: جص)

گل خر (رك: طين حر)

گل سا بوسی (رك: طين سا بوسی)

گل سپید (رك: تغيره)

گل سرخ پارسی (رك: ورد)

گل قبرسی (رك: طين قبرسی)

گل قيموليا (رك: طين قيموليا)

گل گنگي (Gel-e-gangi)

گل مختوم... بدل آن گل کنکی
است.

الابنیه (بهم ۴، زل ۶)
در مآخذی که به آنها دسترسی بود از
گل گنگی یا طین کنکی ذکر نشده
است. هروی می نویسد که سه چیز درهند
یافته نمی شود «و آن سه چیز را نیز بدل

به جای است... از آن سه یکی گل مختوم
است و بدل آن گل گنگی است». پس
استنباط مرحوم بهمنیار درست است که
می گوید: ظاهر این است که گنگ بر
وزن جنگ است که نام رودی است در
هندوستان... چنین مستفاد می شود که
نوعی از گل بوده است که در حدود رود
گنگ به وجود می آمده و گنگ رودی
است در هندوستان که هندوان آن را
مُتَبَرَك و مقدس می شمردند (بهمنیار،
۴).

گل مختوم (رك: طين مختوم الملك)

گل مغره (رك: طين مغره)

گلنار (رك: رمان)

گلنگین (Golangabin)

بوزیدان... و جون وی را با گلنگین
بخورند نقرس و وجع المفاصل سرد
را سوذ کنند.

الابنیه (بهم ۶۶، زل ۵۵)
از گل + انگین... «ترکیبی باشد مانند
گلکند لیکن تفاوت آنست که گل قند را
از گل و قند سازند و گلنگین را از گل
و انگین که عسل باشد». (برهان با
حواشی معین). ترکیبی است از گل و
عسل که آنرا ورد مربا و معجون گل هم
گویند و معربش جلنجین است (بهمنیار،
۶۶).

گندم (رك: حنطه)

گندم رومی (رك: خندروس)

گندنای رومی (داسن)

گوارش (Govāreš)

بطیخ... کوارشی است کمی راکی طعام

بر سر معدۀ او ثقیل بوذ.

الابیه (بهم ۴۴، زل ۳۷)

(بهضم کاف و کسر راء) ترکیبی باشد که

به جهت هضم نمودن طعام سازند و خورند

و معرب آن جوارشی باشد (برهان،

دهخدا). معجونی است که موجب سرعت

هضم شود (فرونگ نفیسی، دهخدا).

گواهن (رك: حديد)

گوز (رك: جوز)

گوز بویا (رك: جوز بوا)

گوز گندم (رك: جوز گندم)

گوز مائل (رك: جوز مائل)

گوز هندو (رك: نارچیل)

گوشت ها (رك: لحوم)

لادن (Lādan)

Ladanum (لا)

Le ladanum (فر)

لاذن گرمست اندر درجه سیم. ترست

اندر درجه اول.

الابیه (بهم ۳۴۴، زل ۲۶۹)

این لادن نام صمغ گیاهی است به نام

قستوس یا قسوس که اسم علمی آن -Cistus

creticus است یا -Cistus ladan-

iferus پس لادن را به این معنی نباید با

گلی اشتباه کرد که آن را لادن خوانیم و

نام علمیش Tropaeolum majus

است و به فرانسه capucine خوانده

می شود. تعریف لادن در ترجمۀ صیدنه

چنین است: لادن عربی است و به فارسی

او را لادنه گویند... جالینوس گوید:

نباتی است که از اولادن سازند و او را

نبات لادن گویند و گفته است لغت صحیح

رومی اوقیستوس بود. یحیی و حسکی

گویند لادن انواع است و جمله او را از

شام نقل کنند و آنچه از جزیره قبرس

حاصل شود نیکوتر بود. نوعی از او

سیاه رنگ بود به لون قار. بوی او به

بوی عنبر ماند... نیکوترین آن است که

رنگ او به سزی مایل بود و خوشبوی

باشد... جالینوس در میام آورده که

اطبا را اتفاق است که لادن از ریش بز

گشن متولد شود. روفس گوید نوعی

از لادن در زمین عرب و حبشه و سند و

هند از موی زرخ بز متکون شود از ماده

نرواخص به گشن نکرده... پس گوید

نباتی است که او را قسطس گویند و بز

را با او الفتی تمام باشد و چون بخورد

شیره آن نبات در موی او جمع آید لادن

آن بود (ترجمۀ صیدنه، دهخدا). لادن

رطوبت گیاه قسوس است که به موی و

ریش بز در هنگام چرا چسبد. همین

رطوبت که از برگهای گیاه تراویده به

موی بز نشیند و بسته شود لادن خوانده

شود. آنچه به ریش بز چسبید پاکیزه و

بی آلایش است و آنچه از زمین به موی

و سم آن چسبد و با خاک در آمیخته باشد بدو آلوده است. لادن خوب قبرسی آن است که چرب و سنگین و خوشبو و زرد رنگ باشد و به رنگ آمیخته نباشد و در روغن حل گردد و رسوب میندازد. لادن سیاه رنگ خوب نیست. (قانون ابن سینا، هرمزد نامه ۱۶۳). صاحب هدایة المتعلمین کراذل لادن را در درمان بیماریهای گوناگون تجویز کرده است (رک: همان کتاب، فهرست داروها). لادن گرم است (اغراض ۶۲۴). رطوبتی است که از درخت کوهی حاصل می شود و به قلد درخت انار و شبیه به درخت دبی و برگش عریض و بهم متصل و رقیق و صلب و گلش مایل به سرخی و ثمرش مانند زیتونی و در جوف آن دانه سیاه باریکی و رطوبت غلیظی که از ساق و برگ او جمع کنند. بهترین اقسام او را لادن عنبری نامند و هرچه از آن رطوبت برموی بز و گوسفند در حین چریدن آن نبات چسبد و از آن جدا کنند زبون تر از قسم اول و هرچه بر سُم مراعی چسبد و با خاک و رنگ آمیخته باشند زبون تر از همه است و بعضی تصریح نموده اند که رطوبت مذکور از قستوس که نوعی از لبلاب است برموی مراعی می چسبد و بهترین او نرم و خوشبوی سیاه مایل به سرخی است و سبزی (تحفه، ۲۲۷). نوعی از مشمومات است یعنی بوی کردنی و آن مانند دوشاب سیاه باشد و

آن را عنبر عسلی گویند و در داروها بکار برند و آن از زمین ریگستان حاصل می شود به این طریق که گاهی که از زمین آن بروید به لادن آغشته باشد و بز آن گیاه را دوست می دارد و به هنگام چرا ریش و موی بز بدان آلوده می شود بعد از آن جدا می سازند و آنچه بر ریش بز آلوده باشد بهتر از آنست که برموی ران و اعضای دیگر (برهان، دهخدا). لادن هوالدبق الماء خود عن الشجر الذی یسمی بالیونانیة قستوس (شرح اسماء، م ۲۵۸). صمغی است که از گیاه سستوس *Ciste* کزیتی گرفته می شود و قدیمیان از ریش بزهایی که در میان این علف چرا می کردند این صمغ را می گرفتند (قاموس کتاب مقدس، دهخدا). شادروان استاد پورداد در کتاب هرمزد نامه گفتاری مفصل درباره لادن نوشته است که چکیده تحقیقات او را در این جا می آورم: «واژه لادن مانند واژه ذرت گویا از دیار بابل و آشور به سرزمین ما در آمده و دیرگاهی نام شیر به یا صمغ خوشبوئی بوده که در پزشکی بکار می رفته است. این چنین بود تا روزی که پس از پیدا شدن امریکا گیاهی از امریکا جنوبی به دستیاری اروپائیان به ایران رسید. به گیاه تازه وارد به مناسبتی باید نامی داده شود. چون بوی گل این نورسیده یاد آور بوی خوش لادن بود این پردگی گلستان

است، (مایرهوف، م ۲۰۸).

لاذن (رك: لادن)

لازورد (Lāzvard)

Lapis Lazuli (لا)

Lazulite (فر)

لازورد اسهال سودا کند و مایخولیا را سوز کند.

الابیه (بهم ۳۴۴، زل ۲۶۹)

لازورد معرب لازورد یا لاجورد است و

هروی در ذیل ماده مرادات (زهره‌ها)

کلمه لازورد را با زای فارسی نوشته

است یعنی یاخود او یا کاتب دیگری روی

حرف زا سه نقطه گذاشته است (الابیه،

بهم ۳۲۸، چاپ بنیاد فرهنگ، ص ۷۷).

باری فرهنگها عموماً لازورد را بروزن

سالگرد ضبط کرده‌اند با اینهمه لازورد

در مخزن به کسر زاء و در اقرب الموارد

به فتح زا و او و در ترجمه آخوندوف به-

ضم زا آمده است. صاحب الجواهر

گوید: اللازورد... کان نسبة الى ارمنيه

فان الحجر الارمني المسهل للسوداء يشبهه

واللازورد يحمل الى ارض العرب من

ارمنيه والى خراسان والعراق من

بدخشان و قیل العوهق هو اللازورد

(الجواهر، دهخدا). لاجورد معروف

است گرم و خشک است به درجه دوم

(اغراض، ۶۲۴). در معرفت لاجورد و

منافع و خصوص آن، و آن انواع است

بدخشانی و کرمانی و گرجی و دزماری

به نام آن شاهد کهنسال هرجائی بازخوانده

شد. هنگام نامگذاری این گیاه ناگزیر

در روزگاری بوده که صمغ لادن هنوز ظرف

توجه بوده و کم و بیش آنرا می شناخته‌اند.

در نوشته‌های پیشینیان جز صمغ لادن که

خواهیم گفت لادن دیگری نمی شناختند،

سپس استاد فقید شواهدی از

قانون ابن سینا می آورد که نقل کردم و

نیز از دیگر کتابها مانند مفردات ابن-

یطار و تحفة المؤمنین و مخزن الادویه و

فرهنگهای معتبر فارسی. آنگاه می-

نویسد: «لادن اصل از جزیره قبرس است

و آن يك گونه تراوشی است از گیاه که

به ریش و موی زانوهای بز می چسبد اما

آن تراوش از کل پیچك *Hedera* است

نویسندگان این گیاه جزیره قبرس را لده

Leda نامند و آن گیاه را نیز لدانوم

Ledanum (= لادن) خوانند. در

پارینه لادنی که از گیاه قسوس *kisthos*

cistus = در جزیره قبرس *Kypeos*

Chypre = و جزیره افریطس (افریطش،

افریط، کرت) و سرزمینهای همسایه

آنجا به دست می آمده معروف بود. نام

این صمغ در آشوری لادونو *Ladono*

در یونانی *Landon* و در لاتین لادنوم

Ladunum می باشد و به همین هیأت

اخیر در زبانهای اروپائی بجای مانده

است» (هرمزدنامه، ۱۵۸-۱۶۶). لادن

مأخوذ از لفظ آشوری لادنو *Ladono*

است. لاجورد در فرهنگ معین چنین تعریف شده است: لاجورد سنگی است نسبتاً سخت و آبی رنگ که ترکیب شیمیاییش عبارت از فسفات آبدار طبیعی آلومینوم و آهن و منیزیم و کلسیم می باشد و چون صخت است و رنگ آبی خوشی دارد در جواهر سازی به عنوان نگین انگشتری به کار می رود و گرد آن را به عنوان رنگ آبی در نقاشی به کار می برند و در لباس شویی هم جهت خوش رنگ کردن پارچه های سفید بکار برده می شود (فرهنگ معین).

لاژورد (رك: لازورد)

لاغیه (Lāqiyeh)

Euphorbia triaculeata (لا)

Euphorbia paralias

Euphorbe (فر)

لاغیه به پارسی جمشیرك است و او جنسیست از اجناس یتوع و مهسلست محرق و قی ارذ.

الابیه (بهم ۳۴۵، زل ۲۶۹) گذشته از الابیه این لغت را در فرهنگها به همین صورت (لاغیه با عین معجمه) و به صورت لاغینه هم آورده اند (فی المثل در برهان و آندراج) و اما صحیح لایه با عین مهمله است. در ترجمه صیدنه چنین آمده است: لاغیه نوعی از یتوعات است و آن درختی است که منبت او در پستی کوه باشد که آب از بالای او به تدریج فرو آید و در وی جمع شود.

اما بهترین انواع بدخشانی است و در او نقطه های زر بتوان دید و از بدخشانی هر چه صافی تر و خوش رنگ تر و در او سنگ سفید کمتر، آن نوع بهتر (عرایس، ۱۳۷). لاژورد با زای فارسی بروزن و معنی لاجورد است (برهان). لاجورد... سنگی است کبود که از آن نگین انگشتر سازند... و بدخشی آن بهتر از دزماری باشد (برهان). لاجورد معدنی معروف است و بهترین او صاف شفاف است که کبودی او به سرخی و سبزی مایل باشد و آنچه از سنگ مرمر ترتیب دهند و هر چه با زرنیخ و زاج و سنگریزه ترکیب کنند دود او لاجوردی نمی باشد بخلاف غیر معشوش او و مستعمل و رطب غیر مغسول او است (تحفه، ۲۲۷). لاژورد... معرب لاجورد فارسی است. سنگی است که از کاشغری آورند بهترین آن صلب صافی نیلی براق با نقطه های طلائی کبود و به سرخی و بنفش و سبزی مایل است که در آن رگ های خاک نباشد (مخزن). لاجورد = لاژورد = لازورد (معرب) (برهان، حاشیه معین). کلمه فرانسه *Lazulite* و کلمه لاتینی *Lapis Lazuli* از این اصل است و هم کلمه فرانسوی *L'azure* (دهخدا حاشیه لغت لاجورد). *Azure* در فرانسه همان است که در انگلیسی نیز به این صورت نوشته می شود و در هر دو زبان به معنی بنفش

گل او خوشبوی بود و زنبور عسل بروی نشیند و شکوفه او بخورد و از اوشیری بیرون آید مشابه درخت انجیر و از خواص شیروی آنست که چون در آبگیری قطره او بیندازند ماهیان مست شوند (ترجمه صیدنه، دهخدا). لاغیه نوعی از یتوعات و با سمیت و بی غایله تر از انواع یتوعات است (تحفه، دهخدا). به فتح لام و الف و کسر غین معجمه... در تنکابن سینه یخ نامند. نوعی از یتوعات است و بی غایله تر از یتوعات دیگر و نبات آن پرشیر و برگ آن مدور زرد رنگ و گل آن زرد مایل بسرخ و شیه به گل نورگس و شبت و اندک خوشبو... تخم آن شیه به خشخاش... و چون نبات آن را ببرند از آن رطوبتی و لبنی برآید و آن را اخذ می نمایند... مثبت آن دامنه کوهها (مخزن). لاغیه هی الحبلاب... و قد ذکرناها من اصناف الیتوع (شرح اسماء، م ۲۱۵). مایهوف معتقد است که لاغیه با عین مهمله صحیح است نه لاغیه با غین منقوط کما اینکه ابن سینا نیز آن را لاغیه با عین مهمله آورده است (مایهوف، م ۲۱۵). و اما واژه جمشیرک در هیچ یک از مآخذ موجود یافته نشد. مرحوم بهمنیار می نویسد: این کلمه در کتب دیگر جمشیرک ضبط شده... و بعد به تعریف جمشیرک پرداخته است (ص ۳۴۵). اما جمشیرک قطعاً غیر از جمشیرک

است و اینکه می گوئیم «قطعاً» زیرا خواص جمشیرک یعنی لاغیه بکلی غیر از خواصی است که در کتب طبی برای جمشیرک، یا چشمیزج قائل شده اند. رک: ماده چشمیزج درباره «یتوع» نیز رجوع کنید بهمین ماده.

لباسا (رک: بلوط)

لبان (رک: کندر)

لبلاب (Lablāb leblāb)

Convolvulus arvensis (لا)

Liseron des champs lierre (فر)

لبلاب کرم و خشکست اندر درجه اول و اندراوئز و جت و قبضت.

الابیه (بهم ۲۹۹، زل ۲۳۳) به لغت رومی لبلاّب را اریطوس گویند و به لغت پارسی نوبیج گویند و اهل سیستان نوک گویند و عصبه عرب نباتی را گویند بردرختی که بر جوار او بود پیچد و او را لبلاّب نیز گویند و به سبب آنکه نبات او دراز بیالسد او را حبل-المساکین نیز گویند یعنی رمن درویشان... و لبلاّب سه نوع است یکنوع سپید است و نوع دوم سیاه است... و نوع سوم... سپید باشد (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۰). ویشک است به زبان سیمانی عصاوه او سینه و شش را سود دارد (اغراض، ۶۲۵).

بس جهان دیده این درخت قدیم

که تو پیچان بر او چو لبلاّب

(سعدی، دهخدا). اسم جنس نباتاتی است که شاخه‌هایش ممند شده به مجاور آویزد و هرچه بزرگ باشد کبیر گویند و کوچک را صغیر و لبلاّب کبیر سفید و سیاه می‌باشد سفید او را گلش سفید شبیه به شاخ حجامت و تخمش سفید و برگش مانند برگ لویا و در تنکابن ککو نامند و سیاه را گلش بنفش و دانه‌اش سیاه و لبلاّب صغیر اقسام است سفید و زرد و سرخ و کبود می‌باشد و برگ همه ریزه و گلش کوچک و تخمش در غلاف سیاهی مایل به سرخی و قسمی از آن بی ثمر و ساق جمیع اقسام کبیر و صغیر شیردار است (تحفه، ۳۲۸). به عربی عاشق الشجر و علیق و جبل المساکین و عشقه و حلبوب و به شیرازی هر سه نامند. آن نوعی از قسوس است و اصناف می‌باشد از کبیر و صغیر و سفید و سیاه... (مخزن). هوجبل المساکین و هوقسوس و يقال له ایضاً الشجرة المباردة و يقال له رواشح (شرح اسماء، م ۲۰۷). لغت تازی لبلاّب به فتح یا کسر اول مأخوذ از کلمه سریانی حبیبلا *Hebibelā* به معنی پیچاندن است. تازیان لبلاّب را به کبیر و صغیر تقسیم کرده‌اند و از لبلاّب کبیر همان‌را اداره کرده‌اند که به فرانسه *Grand liseron* یا *Le lierre* و به لاتینی *Hedra Helix* خوانده می‌شود و از لبلاّب صغیر همان را خواسته.

اند که به فرانسه *Petit liseron* یا *Liseron des champs* و به لاتینی *Convolvulus arvensis* گفته می‌شود بهمین سبب و با این که این دو گیاه مختلف است غالب مؤلفان (و از جمله صاحب شرح اسماء العقار) هر دو را یکی دانسته‌اند. لبلاّب را تازیان جبل المساکین و بقله بارده و عصبه و قریوله و قسوس نیز خوانده‌اند و این لغات در غالب فرهنگ‌های فارسی و عربی و کتب مفردات کراذ آمده است. جبل المساکین نامی است که به انواع و اقسام گیاهانی که بر درختان می‌پیچد اطلاق می‌شود و اما بقله بارده یا شجرة بارده و عصبه همان لبلاّب است. قریوله معرب کلمه اسپانیائی *Corriola* است که امروز *Correguela* گویند (مایرهوف، م ۲۰۷). دکتر ثابتی در ذیل ماده «دار دوست» می‌نویسد: گونه‌ها و واریته‌های داردوست پیچهای همیشه سبزی است که در باغها به عنوان تزئین کاشته می‌شود و از درختان بالا می‌رود و یکی از گونه‌های آن در جنگلهای شمال نیز بحال وحشی وجود دارد... این گونه بومی ایران و قفقاز و آسیای صغیر می‌باشد و در جنگلهای مرطوب شمال وجود دارد. نامهای محلی آن داردوست، دردوس (در آستارا و گرگان)... در کتابهای قدیم فارسی و عربی به نامهای جبل المساکین

خانی و قمری نیکوتر است و از گوشت ماوراء او (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۱).
اقسام گوشت مذکور است و در اینجا قوانین کلیه تحریر می شود و در حدیث وارد شده که سید الطعام اللحم چه اغذیه انسان که از دوائیه ابعده باشد منحصر در نبات و حیوان است (تحفه، ۲۳۰).

در اینجا باید بکلمه قوانص که هروی در ذیل همین ماده لحوم از آن یاد می کند اشاره کنیم: اما قوانص همه غلیظ است و دیرگوار و سخت (بهم ۲۹۴). قوانص بر وزن قبایل است: «جمع قانصه بمعنی سنگدان مرغ» (بهمنیار، ۲۹۴). قانصه روده و اندرون مرغ، قوانص جمع (منتهی-الارب).

لحیه التیس (Lehyat-ot-tais)

Tragopogon pratensis (لا)

Brabe de chevre, Barbe de viell-ard, salsifis des pres (فر)

لحیه التیس را به رومی هوفقسطیطاس خوانند و او سردست و خشک اندر درجه سیم.

الابنیه (بهم ۳۰۲، زل ۲۳۵)
لحیه التیس که معنی لغوی آن ریش بز است همان گیاهی است که امروز شنگک گویند و ابوریحان شنگی نوشته است چنانکه ییابد. دیگر از مترادفات آن

قسوس، عشقه، لبلاب نام برده شده است و چهار نام آخر معمولاً به گیاهان پیچنده و بالا رونده به طور عموم گفته می شود (درختان و درختچه ها، ۱۷۵، ۱۷۶).

لبن (Laban)

لبن شیرست و او را میل باعتدالست. لیکن با سردی و رطوبه میل بیش کند.

الابنیه (بهم ۲۷۹، زل ۲۱۲)
لبن به تازی شیر تازه را گویند و به-سریانی حلبیا گویند و به رومی عالا گویند... از سه جوهر مرکب است چون آبی و دهنی و جینی (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۰). شیر است... و شیر اشتر و شیر خر آب ناک تر است (اغراض، ۶۰۵). به فارسی شیرو به ترکی سود نامند. مرکب-القری و شتمل بردهنیه و مائیه و جنبیه (تحفه، ۲۲۸).

لحوم (Lohum)

لحوم، گویم کی کوشتها همه گرم و نرمست و غذایش بسیارست.

الابنیه (بهم ۲۸۵، زل ۲۱۸)
لحم، عرب گوشت را لحم گویند... گوشت فربه زودتر هضم شود از گوشت لاغر و جوان زودتر هضم شود از گوشت پیر... از جمله گوشتها گوشت دراج و کبک و تیهو و مرغ جوژه... زودتر هضم شود و از پس این جمله گوشت گنجشک

اذناب الخیل است که آنرا نباید با ذنب الخیل اشتباه کرد (رك: ذنب الخیل). صاحب الابنیه لحیة التیس را هوقسطیطاس و ابوریحان هیو فسطیداس و ابن الیطار هیو فسطیداس و هیو فسطیداس و مؤلف شرح اسماء هیو فاقسطیداس و هوقسطیطاس و داود ضریر انطاکی و صاحب اختیارات بدیعی آنرا هوقسطیداس ضبط کرده اند. پس چنانکه دیده می شود این کلمه راهم یا فا نوشته اند و هم با قاف (که البته چنانکه خواهیم گفت با قاف غلط است). پس اینکه مرحوم بهمنیار بعد از اشاره به این مطلب می نویسد و اما جمع میان فاء و قاف جز در این کتاب (الابنیه) دیده نشد (بهمنیار ۳۵۲)، چنانکه دیدیم گذشته از الابنیه در برخی مراجع جمع میان فاء و قاف آمده است. ابوریحان بیرونی لحیة التیس را چنین تعریف می کند: لحیة التیس بالرومیه هیو فسطیداس ... و هو نبات وسط بین الشجر والعشب. ابومعاذ بالفارسیه شنکی (الصیدنه، ب ۱۱۵). ارجانی گوید لحیة التیس سرد است در يك درجه ... برگ او جراحاتها را فراهم آورد... (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۱). اسفلنج (مفاتیح، دهخدا). اسپلنج (اختیارات، دهخدا). دوی مختلف فیه است. نزد انطاکی و جمع دیگر نباتی است برگش مثل برگ گندنا و قلیل العدد و مفروش بر زمین و در اصفهان

شنگ بسکون نون نامند و مانند سبزی ها می خورند و حنین ابن اسحق و جمعی دیگر گویند که دیسقوریدوس قسیوش [کذا] دانسته اند و قول او معتبر است و او نباتی است شبیه به درخت کوچک و شاخهای او صلب و برگش مستدیر و با زغب و صلابت و گلش شبیه به گلنار و قسمی از آن سفید و نزدیک بیخ او نوعی از طرائث می روید نزدیک به سرخی روشنی و بعضی سفید و بعضی اشقر می باشد و به رومی آن طرثوث را هوقسطیداس نامند و به یونانی ابوقیطس و او از جمیع اجزاء نبات قسیوس [کذا] قوی تر است و مراد از عصاره لحیة التیس عصاره طرثوث مذکور است (تحفه، ۲۳۵).

و اما اینکه استاد بهمنیار می نویسد که: «هوقسطیطاس به قول بعضی از قبیل مؤلف کتاب [الابنیه] عین لحیة التیس است و بنا به مندرجات تحفه و مخزن لحیة التیس نیست بلکه نوعی از طرثوث است که در بیخ لحیة التیس می روید»، کاملاً صحیح است چنانکه ابن یطار نیز تحت عنوان هیو فسطیداس می نویسد: «منهم من زعم انه لحیة التیس او عصارته و قد غلط و اخطأ و انما هو نوع من طرائث...» الی آخر. صاحب شرح اسماء لحیة التیس را عین طرائث و عصاره اش را هوقفا قسطیداس پنداشته

Borrage officinalis (لا)

Bourrache (فر)

لسان الثور کرم و نرمست اندر درجه اول
سود او دل تنگی و غم بی سبب و خفقان
و قلاع را نیک بود.

الابنیه (بهم ۳۰۰، زل ۲۳۴)
لسان الثور به لغت سریانی لسانا ثورا
گویند... و به پارسی زبان گاوگویند و
نبات او را بر گها پهن باشد و درشت...
رنگ او میان سبز و زرد است... و به-
زبان گاو ماند جز آنکه به مقدار خردتر
باشد (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۲). لسان-
الثور اندر گرمی و سردی معتدل است
مفرح است (اغراض، ۶۲۵). به فارسی
گاو زبان نامند برگ نبات او با خشونت
و سطبری و مایل به سیاهی و فروش بر
زمین و بروی آن نقطه های سفید شبیه به
خار و زغب دار و ساقش قریب به زری
و مزغب و شاخهای با زغب و باریک و
سفید و گلش لاجوردی بشکل گل انار و
تخمش مستدیر (تحفه، ۲۳۱). هی-
الکحیلاء و هی الحاحم و يقال حمحم
و هی العلیس و يقال علس (شرح اسماء،
۲۱۱م). نام لسان الثور که به معنی زبان
گاو است ترجمه کلمه یونانی بوگلو سون
Bouglosson است که معرب آنرا بو-
غلس و بوذا اغلاس و بوغلص نوشته-
اند. لغت کحیلا در مغرب و حاحم و
حمحم در مشرق مصطلح بوده است

است مایر هوف شارح کتاب با این
عقیده موافق است: طرائث هو الثبات-
الذی یسمى لحيه التيس و هو زب رباح
و هو ناردین و اسمه بالعجمیه فشاله و
قد یبنا ان عصارة هذا النبات هسی التي
تسمى هیوفا قسطیداس (شرح اسماء، م
۱۷۴).

هیوفا قسطیداس مذکور در شرح
اسماء شیره طرائث است (به فرانسه:
Jus d'hypociste ou d'oroba-
nche هیوفا قسطیداس و کلمات شبیه به-
آن مأخوذ از ریشه یونانی هیو کیس تیس
Hypokitis یونانی است (مایر هوف،
۱۱۷م). بنا بر این حرف *p* همان است
که به فا و حرف *K* همان است که به قاف
تبدیل یافته است و بعضی از مؤلفان
اسلامی جمع میان فا و قاف کرده و
برخی قاف را انداخته اند. ایضاً رک:
طرائث.

فارسی شنگ، عربی لحيه التيس.
گیاهی علفی دو ساله که در دشتهای و اماکن
نسبتاً مرطوب، حاشیه جاده ها، علفزارها،
گودالها و اماکنی نظیر آنها می روید.
برگهای آن باریک و دراز است و میوه اش
خاکستری رنگ. در تمام نواحی اروپا
مخصوصاً منطقه مدیترانه و برخی نواحی
آسیای غربی یافته می شود (زرگری، ج
۲، ص ۱۵۹).

لسان الثور (*Lesān-os-Sowr*)

(مایرهوف، ۲۱۱م). گاو زبان گیاهی است از ردهٔ دولپه‌ای‌های پیوسته گلبرگ که سردهٔ تیره گاو زبانیان می‌باشد گیاهی است علفی و یکساله به ارتفاع سی تا هفتاد سانتیمتر و دارای ساقه منشعب و شیاردار و پوشیده از تارهای خشن که امروزه در غالب نقاط اروپا و شمال آفریقا و اکثر نواحی آسیا (از جمله ایران) به حالت وحشی می‌روید... گاو زبان دارای اثر معرق و مدور نرم کننده است و جهت رفع سرفه نیز مصرف می‌گردد، لسان‌الثور، کحیلا، حمحمم (فرهنگ معین)

لسان‌الحمل (*Lesān-ol-Hamal*)

Plantago major (لا)

Plantain, Grand plantain (فر)

لسان‌الحمل سردست و خشک اندر درجهٔ دوم. درد گوش کی از گرمی بود بنشانند.

الابنیه (بهم ۲۹۹، زل ۲۳۴) به معنی زبان بره و اصطلاح فارسی آن نیز همین است اما امروز بیشتر به پارهنگ معروف است که در کتب مفردات غالباً به صورت بارتنگ آمده است (دهخدا). علاوه بر نامهای زبان بره و بارتنگ و پارهنگ یکی از نامهای معروف فارسی لسان‌الحمل خرگوش یا خرگوشک بوده است چنانکه یابید. خرگوش بعدها معرب شده و به صورت کرکوس درآمده است.

تعریف این گیاه در ترجمهٔ صیدنه چنین است: لسان‌الحمل... به پاریسی زهرگوش و خرکند خوانند... واو نوعی است از انواع نبات اسپغول جز آنکه برگه او بزرگتر از برگ اسپغول... و گویند لسان‌الحمل دونوع است (ترجمهٔ صیدنه، ب ۱۱۲). در متن عربی صیدنه به جای زهرگوش و خرکند سابق الذکر خرگوشک آمده است: و بالقارسیه خرگوشک (الصیدنه، ب ۱۱۵). اخوینی بارها از لسان‌الحمل نام برده است (رک: هدایه، فهرست داروها) معروف است سیلان خون بازدارد (اغراض، ۶۲۵). تخمش را به فارسی بارتنگ گویند (غیاث، دهخدا). نباتی است مانند زبان بره به شیرازی آن را ورق بارتنگ خوانند (اختیارات، دهخدا). به فارسی بارتنگ و به ترکی باغ یرباغی و از جنس مرماحور است و صغیر و کبیر می‌باشد صغیر او را برگ کوچک و باریک و ملاست بیشتر و ساقش پراکنده و مایل به طرف زمین و گلش در طرف ساق و زرد و تخمش سیاه کوچک و ساق قسم کبیر او... پراکنده و مایل به سرخی و قریب به زرعی می‌شود و تخمش ریزه تر از تخم صغیر و گلش مانند او بیخ هر دو سست و بازغیت و نهایت سطبری آن تا بقدر انگشتی و منافع کبیر زیاده بر صغیر و از مطلق او مراد صغیر است (تحفه، ۲۳۱). هولسان الکلب و هوذب الفاروقی قال له ایضاً

برد و سلام واسمه بعجمية الاندلس بلتاین
 وهی التي تسميها عامة المغرب المصاصة
 وهی الکرکوس (شرح اسماء، م ۲۱۳).
 نام لسان الحمل ترجمه واژه یونانی
 ارنوگلسون *arnoglosson* است
 [ابوریحان بیرونی از نگلوسن نوشته
 است]. وجه تسمیه غریب برد و سلام
 آنست که مزاجهای بسیار گرم (محرور)
 را بسیار خنک می کند و اما کرکوس
 معرب خرگوش فارسی است (مایرهوف،
 م ۲۱۳). بارهنگ.. عربی لسان الحمل..
 گیاهی است به ارتفاع هشت تا پنجاه
 سانتیمتر که در منطقه وسیعی از اروپا
 و آسیا و شمال آفریقا و امریکای شمالی
 می روید. قسمت مورد استفاده این گیاه،
 برگ و ریشه و دانه آن است که در طب
 عوام به مصارف درمانی عذیده می رسد
 (زرگری، ج ۲، ص ۷۱۲).

لسان العصافیر *Lesān-ol-asāfir*

Fraxinus excelsior (لا)

Fruit de frêne (فر)

لسان العصافیر کرمست اندر درجه دوم
 و نرم اندر درجه اول و نزدیک بهری
 از طبیبان کرمست و خشک اندر درجه
 دوم.

الابنیه (بهم ۳۵۵، ذل ۲۳۴)
 لسان العصافیر، به پارسی اورامرغ زبانک
 گویند و زبان گنجشک گویند... و به
 سریانی لسانفرا گویند و سجزیان او

را دانماکی [درست خوانده نمی شود]
 که به پارسی متعارف سرو بود یعنی شاخ
 حیوان (ترجمه صیدنه، م ۱۱). تخم
 درخت بده است... خفقان باز دارد و
 قوت مردی یفزاید (اغراض، ۶۲۵).
 به فارسی زبان گنجشک نامند درخت او
 قسمی از درخت دردار و عظیم است.
 برگش شبیه به برگ بادام و ثمرش عربض
 و طولانی و متفرق و در جوف هر یک
 دانه ای از تخم خریزه درازتر و شبیه به
 زبان گنجشک و سرخ و مغز او سفید
 مایل به زردی با تندی و تلخی و قوتش
 تا ده سال باقی است (تحفه، ۲۳۲).
 هوثرالدردار و یقال له طالسفر و هو-
 التجکران واسمه بعجمية الاندلس فراشته
 (شرح اسماء، م ۲۱۲). مایرهوف
 می نویسد که طالسفر (در الابنیه طالسفر
 آمده است) غیر از لسان العصافیر است.
 لسان العصافیر در واقع میوه درختی است
 که نام علمیش در صدر این گفتار نوشته
 شده است و این میوه بشکل کپسولی
 است بیضوی منتهی بیک زبانک و وجه
 تسمیه لسان العصافیر و زبان گنجشک از
 اینجاست (مایرهوف، م ۲۱۳). درخت
 بده که مؤلف اغراض به آن اشاره می-
 کند در لغت بمعنی درخت بی ثمر خاصه
 درخت ید آمده است (رک: برهان قاطع)
 و درخت دردار سابق الذکر همان است که
 درخت پشه و به تازی شجرة البق گفته اند

و در هر حال زبان گنجشك غير از اين دو درخت است (رك: شرح اسماء العقار ذيل مفردات نامبرده).

زبان گنجشك درختی است زیبا از تیره زیتونیان به ارتفاع ۱۵ تا ۲۰ متر دارای شاخه‌های انبوه که در نواحی شمالی ایران به حالت وحشی می‌روید، لسان العصار، مرغ زبانك (فرهنگ معین).

لعوق (La'uq)

توذریج... خلطهای غلیظ را بکلو بر- اندازد چون اندر لعوق کند.

الابیه (بهم ۸۰، زل ۶۷) به فتح اول، لیسیدن، داروی لیسیدن (متهی الارب). بمعنی انگشت پیچ است که از معجون رقیق تر باشد، داروی رقیق که لیسیده شود (غیاث، دهخدا). هر چیز آبدار با قوام مثل فالودج‌ها یعنی حلوا- های رقیق که به انگشت یا ملعقه کم کم بلیسند، جمع لعوقات، کل مایعات من دواء او عسل او غیرهما (سرالاداب ثعالبی، دهخدا).

لفاح (رك: یَبْرُوح).

لك (Lak)

لك گرمست و خشك اندر درجه اول.

الابیه (بهم ۳۰۱، زل ۲۳۵) لك رنگ لاک یا لاک است چنانکه بیاید. تعریف آن در ترجمه صیدنه چنین است:

لك نوعی است از صمغ و به لون سرخ است... و به فارسی فرنیکن زد گویند و او صمغ درختی است که به بلاد ارانیسا بود و خوشبوی باشد و بهمر و شباهت دارد (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۳). لاغری آرد و یرقان و درد جگر و استسقا را سود دارد (اغراض، ۶۲۵). به فارسی رنگ لاک نامند. صمغ نباتی است شبیه بهمر. ساق گیاه او پرشاخ و گلش زرد و تخمش قریب به قرطم و گویند شبنمی است که بر آن نبات می‌نشیند و در آخر میزان جمع می‌کنند و بهترین او سرخ و قوتش تا ده سال باقی است (تحفه ۲۳۳). لك به ضم لام و كاف و به فتح كاف نیز آمده. به فارسی لاک... نامند. آن صمغ نباتی است که در مملکت هند و بنگاله بهم می‌رسد و از سرشاخه‌های بعضی اشجار برمی‌آید و منعقد می‌گردد و سرخ رنگ شبیه به توت سرخ و بعضی حب‌های آن به تابقدر لیموئی و نارنج می‌باشد (مخزن). لاک = لك مأخوذ از کلمه یونانی *Lakha* فرانسه *Laque* هندی متوسط *Lakha* نام صمغ غالباً سرخ رنگ و گاهی خرمائی و یا قهوه‌ای که از برخی گیاهان از قبیل گونه‌های کاکتوس و عناب و برخی گونه‌های غیرا به‌دست می‌آید. لاک دارای بونی مطبوع و شکستش ناصاف و در محل شکستن براق است و در صورت گرم شدن ازدیاد

حجم می یابد و در برابر شعله می سوزد. از نوع سرخ رنگ لاک برخی رنگها تهیه می کنند که با زاج بر روی الیاف پارچه ها و نخهای پشمی ثابت می شود (فرهنگ معین). به فرانسه *Laque* و به انگلیسی *Lac* همه این لغات مأخوذ از لغت هندوستانی *Lāx* و آن نیز مأخوذ از واژه سانسکریت *rāksā* است (فرهنگ آکسفورد).

لویا (Lubi yā)

Phaseolus, Dolichos et vigna (لا)
Haricot (فر)

لویا کرم و نرمست اندر درجه اول. شهوة باه انگیزد.

الابنیه (بهم ۲۹۸، زل ۲۳۳) لیا عرب لویا را گویند و یکی را لیا گویند و لوبا هم گویند و لویا ج نیز گویند و لوبا نیز گویند و در هم گویند و بعضی پارسیان ژاژمنک گویند (ترجمه صیدنه ب ۱۱۳). جمله آخر در الصیدنه چنین است: و بالترمذیه راژموک و بالسجزیه فراژمنک (الصیدنه، ب ۱۱۶). لویا سپید است و سیاه و سرخ (اغراض، ۵۹۴). مؤلف تذکره گوید لغت هندی است و به یونانی سلیمین و به عربی فریقا نامند نبات او شبیه به بلابل و منبسط بر زمین و بعضی به مجاور خود می پیچد و دانه بعضی سفید و از بعضی سرخ و از باقلی

کوچک تر و شبیه به گرده طیور و غلافش مانند غلاف باقلا و از آن رقیق تر (تخفه، ۲۳۴). هی الدجر (شرح اسماء، م ۲۱۰). کلمه لویا قطعاً مأخوذ از واژه یونانی لویا *Lobia* است که از راه زبان سریانی به تازی داخل شده است و در مغرب به گیاهان گوناگون اطلاق می شود. لغت دجر به فتح یا کسر یا ضم اول تازی است و به صورتهای مختلف آمده است (مایر هوف، م ۲۱۰). گیاهی است از تیره پروانه واران که دسته خاصی را به نام دسته لویاها در این تیره به وجود می آورد. این گیاه پیچنده و بالا رونده است. گلهايش غالباً سفید رنگ است. در حدود ۶۰ گونه از این گیاه شناخته شده که غالباً در نواحی معتدل و یا گرم می رویند. لویا در اغلب نقاط ایران کشت می شود (فرهنگ معین).

گیاهی علفی و دارای ساقه ایست که به تفاوت بر حسب نژادهای مختلف ممکن است کوتاه و یا بالارونده باشد. برگهای آن مرکب از سه برگچه پهن بزرگ و خشن و گلهای آن سفید مایل به زرد یا مایل به بنفش و میوه اش باریک، دراز، نوک تیز و محتوی دانه های کشیده و بیضوی است... استفاده از میوه لویا به منظورهای درمانی از قدیم الایام بین مردم معمول بوده است (زرگری، ج ۱،

ص ۴۵۷-۴۵۸).

لور (Lur)

لور و خمست و کران شهوت ندهند
جنان کی بنیر و لیکن تشکی نکند و از
بنیر او چرب تر است.

الابنیه (بهم ۲۸۳، زل ۲۱۶)
حالم، قسمی از شیر که زفت شود چون
پنیری ریزه آنگاه که شیر ببرد
(سروری دهخدا). قسمت بریده شده
شیر بریده. ماده پنیری که از شیر بریده
و چکیده حاصل آید و آن غذائی ثقیل
است و با شکر یا شیر خورند (بحر الجواهر،
دهخدا). نوعی از پنیر باشد و آنرا از
آب پنیر تازه مانند پنیر سازند (برهان،
دهخدا). برون حور در فرهنگ [های]
فارسی بمعنی نوعی از پنیر و ماست
چکیده ضبط شده و معمولاً ماده پی را
گویند که از جوشانیدن آب پنیر به دست
می آید. شیر نیم بسته را چون در کیسه
ریزند تا پنیر شود آبی از آن خارج می-
شود آن آب را جمع می کنند و می-
جوشانند لور حاصل می شود (بهمینار
۲۸۳).

لوز (Lowz)

Amygadlus (لا)

Amandier (فر)

لوزتر و خمست و ثقیل خاصه کی از بس
طعام خورند... بادام تلخ با بیه بز
جون بکوبند و بیش دذان افکنند

هر دذی کی ان را بخورذ بمیرذ...
و پست بادام شیرین طبیعت نرم
کرداند.

الابنیه (بهم ۲۹۸، زل ۲۳۲)
لوز در نسخه عکسی ترجمه صیدنه متعلق
به راقم سطور نیامده است اما تعریف
آن در الصیدنه چنین است: اللوز المتر
... بالفارسیه بادام تلخ... فیقول اوس-
فی اللوز اذا ضرب بسکه حدید فسال
صمغه.. العامری اذا قطعت اعضان اللوز-
الحلو و مزجت المقاطع بالدهن صار
ثمره مرآ... حمزه فی رستاق اردستاق
نوع من اللوز یحمل بخرايطه فی کل
واحدة تسعه لبوب یشق علیها ضم الخ-
یطه کما یشق جوز القطن. ابوحنیفه المنج
اللوز المر الصغار وقیل المنج الذی یسمى
بالفارسیه بادامک لا ورق له (الصیدنه،
ب ۱۱۶). اللوز بادام شیرین، سده و
سپرز بگشاید و بادام تلخ قوی تر است
(اغراض، ۵۹۴). لوز الحلو به فارسی
بادام شیرین گویند (تحفه، ۲۳۳).
لوز المر بادام تلخ است (تحفه، ۲۳۴).
در اقرا باذین سمرقندی وقتی از لوز یاد
می شود مراد از آن بیشتر بادام شیرین
است. بادام شیرین در قسمت شمال غربی
ایران می روید. در قدیم مسلمانان بیشتر
بادام تلخ را در درمان کردن بیماریها به
کار می بردند (لوی، م ۱۵۳). بادام
دارای گونه های بسیاری است و غالباً

لغت عربی است و به فارسی فیل گوش نامند و سه قسم می باشد یکی بزرگ و لوف الحیه نامند چه ساق او مانند مار ابلق است برگش شبیه به لبلاب کبیر و بارنگهای مختلف و شاخ های او مانند عصا و ساق اوسطبر و مرقش و ثمرش مانند خوشه در ابتدا سفید و بعد از رسیدن زرد می شود (تحفه، ۲۳۵). و هوآرن بالیونانیه و هونوعان عریض الورق و دقیق الورق و يقال له شجر الخيش و بالیونانیه در قنطیون و معناه عین التئین... و اصل احد نوعیه هی العرطینا فی احد الاقوال (شرح اسماء، م ۲۵۹). لغت لسوف مأخوذ از واژه یونانی لوفاس است و مؤلفان تازی نویس آنرا هم به *Arum-*

italicum (= لوف الحیه، شجره التئین، آرن، دراقطن، گوش فیل (بهرامی)) اطلاق کرده اند و هم به *Dracunculus Vulgaris* (= آرن، فیل گوش، لوف الحیه، دراقیون، لسوف کبیر، شجره التئین (بهرامی)). لدوی نیز در شرح بر اقرباذین کندی همین مطلب را تکرار کرده است (رک: مایر-هوف، م ۲۵۹، لوی، م ۲۷۶).

لؤلؤ (Lo?lo?)

Margarita (لا)

Perle (فر)

لؤلؤ سرد و لطیفست چشم را قوه کند.

در نواحی استپی می روید و اخیراً آنها را ازجنس *Prunus* محسوب می دارند ولی نگارنده به همان نام قبلی به آنها اشاره نموده ام... بادام در ایران دارای واریته های متفاوتی است. مشهورترین آنها که مورد توجه است و دارای پوست نازکی است همان بادام معمولی است که نام علمیش *Amygdalus comm-* *unis var. fragilis* می باشد و نام- های دیگرش به فارسی بادام کاغذی و بادام خاتونی و بادام منقا می باشد و دیگری بادام تلخ که نام علمیش *Amygdalus comminis var amara* می باشد و مغز آن تلخ و سستی است (درختان و درختچه ها، ۳۱-۳۲).

لوف (Lowf)

لوف کرم و خشکست اندر درجه اول. سدد کشایست و باه فزای.

الابنیه (بهم ۳۵۱، زل ۲۳۵) لوف به لون نبات او سبز است و یکی را از او لوفه گویند و مثبت او بیشتر درکوه ها باشد و نبات او بر روی زمین گسترده باشد... و او را در میان خفجه ای باشد به شبه نی و بر سر آن خفجه میوه بود و به شبه عنصل او را بیخی باشد و یسخ لوف... راست و هموار بود... و او را فیلگوش نیز گویند و برگ لوف به برگ لبلاب مانند به درازی و بر روی نقطه ها باشد (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۳).

الابنیه (بهم ۳۵۳، ذل ۲۳۶)
 لؤلؤ در فرهنگها بمعنی مروارید خرد
 و مروارید درشت آمده است، در گوهر
 جوهر، دانه مروارید خوشاب، جمع
 لآلی برون علائی (دهخدا). لؤلؤ در
 عکس نسخه خطی ترجمه صیدنه متعلق
 بهمن نیامده اما ابوریحان در الصیدنه
 شرحی بس مختصر درباره آن نوشته
 است بدین گونه: لؤلؤ الرازی بدله
 صدف مسحوق (الصیدنه، ب ۱۱۷).
 مروارید جوهری است معروف مشهور،
 حجری حیوانی در جوف صدف و آن
 در این چند موضع بیش نشان نداده اند:
 کیش، بحرین، خوارک، مسکت... خوارک...
 و بهترین لؤلؤ از دریای قیس و بحرین خیزد و
 لؤلؤ آنرا قطری خوانند منسوب به قطره
 باران (عرایس، ۸۴-۸۵). به فارسی
 مروارید و به ترکی اینچی نامند و بزرگه
 مقدار و مسمی به در است و آنچه در
 صدفی منحصر یکی باشد با وجود بزرگی
 در یتیم نامند و گویند تا سه مثقال ممکن
 است و از خواص او است که چون در
 صدف بنهایت نمورسد باز به تدریج
 به تحلیل می رود و بهترین او عمانی
 سفید بزرگ است (تحفه، ۲۳۵).
 مروارید، جسم جامد و کروی شکل و
 براق و نسبتاً سختی که از انجماد ترشحات
 مخاط بدن انواعی از نرم تنان به نام
 صدف مروارید حول اجسام خارجی

(یک ریزه شن یا نوزاد برخی کرم-
 ها و نیز ماده ای خارجی که مزاحم بدن حیوان
 باشد) به وجود می آید (فرهنگ معین).
 مارچو به (رك: هلیون)
 مارقشیتا (Mārqašitā)

مغنطیس و مسن و مارقشیتا نیز هرسه
 سنگست و ذکرشان بمیان سنگها اندر
 گفته اند اندر باب حا.

الابنیه (بهم ۳۲۱، ذل ۲۵۳)
 این لغت در باب حاء ذکر نشده است.
 مرحوم بهمنیار آن را در متن مارقشیشا با
 دو شین آورده و در حاشیه نوشته است:
 سنگی است که در معادن طلا و نقره و
 مس و آهن... به عمل می آید و او را
 حجر الثور و حجر روشنائی هم نامند و
 به طور عموم «مرقشیشا» بدون الف می-
 نویسند. در نص مارقشیشا و در نع مار-
 قشیشا نوشته شده است (بهمنیار، ۳۲۱).
 مقصود استاد فقید از نص ظاهراً همان
 نسخه الابنیه به خط اسدی است که بنده
 رمز نس (نسخه اسامی) را برای آن
 برگزیده ام و مرادش از «نع» ظاهراً
 نسخه عکسی است (در این صورت چه
 فرقی دارد با نس؟) یا چاپ زلیگمان و
 بهر تقدیر کلمه مورد بحث در «نس» و
 بالطبع در نسخه عکسی الابنیه چاپ بنیاد
 فرهنگ صفحه ۶۷ مارقشیتا است باتای
 دو نقطه و در الابنیه چاپ زلیگمان نیز این کلمه
 باتای دو نقطه است و با این تفصیل و با

توضیحی که خود مرحوم بهمینار داده است معلوم نیست که چرا در متن مصحح خود بجای مارقشیتا با تای دو نقطه یا تای سه نقطه مارقشیتا با دوشین آورده است. در ترجمه صیدنه ذیل مارقشیتا چنین آمده است: مارقشیتا ارجانی گوید مارقشیتا... چشم را تقویت کند و بزدايد و رطوبتی را که در میان عضلات جمع شده بود و به خون مانند شده تحلیل کند (ترجمه صیدنه، ب ۱۷۴). در عرایس الجواهر در عنوان فصل مرقشیتا و در متن آن مارقشیتا و مرقشیتا و در دیگر جاهای کتاب مرقشیتا (با شین) هم آمده است: مارقشیتا را سنگ روشنایی خوانند و آن انواع باشد: ذهبی و آن مانند زر درفشده باشد و فضی و آن به نقره ماند. اما لعل را به مرقشیتای ذهبی جلا دهند... خاصیت او، در سرمه ها و داروهای چشم کشند. نور چشم یفزاید (عرایس، باب سی و سوم در معرفت احجار مرقشیتا و مغنیسیا، ۱۸۳). مرقشیتا اسم یونانی سنگی است و او ذهبی و فضی و نحاسی و حدیدی می باشد... و غیر برآق اند (تحفه، ۲۲۴). مرقشیتا... و آنرا مار-قشیتا و حجرالنور و حجر روشنایی نیز خوانند جهت آنکه برای روشنایی چشم بسیار مفید است... (مخزن). کندی در اقرا با ذین ذیل کحل ابی محمد می نویسد بُوخذ من التوتیا ثلث مثاقیل... و مثقال

مرقشیتا [با تای سه نقطه] (ص ۱۷۱). با اینهمه لوی در شرح خود مرقشیتا با تای دو نقطه آورده و نوشته است که این سنگ همان سولفید آهن یا پیریت آهن (به انگلیسی *Iron pyrite*) است و در طبیعت علاوه بر سولفید آهن سولفید طلا و نقره و مس نیز وجود دارد. مارقشیتا مشتق از کلمه اکدی مرحشی *Marhasi* است و از داروهای است که ابن یطار نیز برای چشم درد مفید دانسته است (لوی، م ۲۸۷).

مارویت (رک: رماد)

مازریون (*Māzaryun*)

Daphne mezereum (لا)

Daphné mezereum (فر)

مازریون انواعست گرمست اندر آخر درجه سیم... و بهترش آن بود که برگش بزرگ و تنک بوذ.

الابنیه (بهم ۳۲۴، زل ۲۵۵) بولس گوید خاها لادن سپید است و درخت او به درخت سماق ماند و برگ او سطر باشد چون برگ زیتون و برگ انار و او را از کرمان و طبرستان به اطراف برند و در هندوستان بسیار باشد... ابو-جریج گوید او دو نوع است یکی آن است که برگهای او خرد و سطر بود و جعد باشد و حبیش گوید هر چه برگ او به سطری و خوردی و جعدی مایل است از این دو نوع فرومایه تر است.

نوع دیگر و درخت او یکی است جز آنکه برگ او مختلف است و منفعت او هم بحسب اختلاف برگ او هم متفاوت است و قوت او چون قوت شبرم است.. و مازریون لغت سریانی است... و او نوعی است از انواع یتوعات و آنچه به لون سیاه است کشته شده است (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۳). از جمله یتوعات است (اغراض ۶۲۵). معرب از مازر- یون فارسی است و به یونانی خامالا نامند نباتش بقدر درخت سماق و شیردار و برگش شبیه به برگ زیتون و باریکتر و قسمی را برگ باریک و رقیق مایل به سفیدی و بزرگ و قسمی را برگ مایل به زردی و کوچک و ضخیم و قسمی سیاه لون (تحفه ۲۳۸). صاحب مخزن می- نویسد که آن قسم از مازریون را که برگش زرد رنگ است به فارسی هفت برگ و به شیرازی مشت دونامند. تعریف مازر- یون در شرح اسماء چنین است: هواسد الارض و يقال له تابماك... و تسمى ايضا المعين والخضر... و باليوناني خامالاون وهومن اليتوعات (شرح اسماء م ۲۳۷). مایر هوف باستاد قول فولرس می نویسد که مازریون لغت یونانی نیست، فارسی است (مایر هوف، همان ماده). معرب آن معزرون و آن نیز معرب لغت لاتینی *Mezereum* گیاهی است از تیره خاصی به نام تیره مازریون

Thymelacée برگهای مازریون بیضوی و نوك تیز است. گلهايش قرمز و گاهی صورتی مایل به سفید و بسیار زیباست. میوه اش آبدار و بیضوی. در اکثر نقاط شمالی ایران می روید، خاما- لیوس، تسابمک، خضرا، خامالیون (فوهنگ معین). درباره یتوع و یتوعات رك: یتوع.

مازو (رك: غفص)

ماس ماهی (رك: اظفار الطیب)

ماش (*Mās*)

Vicia (لا)

Vesce (فر)

ماش سردست. افدر درجه اول. معتدل افدر خشکی و تری.

الابنيه (بهم ۳۱۲، ذل ۲۴۶) هو به لغة اليمن الاقطن، ابوحنيفة المجد المجاج كالعسل... والماش والمنج عجميان (الصیدنه، ب ۱۱۸). در ترجمه صیدنه از ماش تحت عنوان مج بحث شده است: مج لیث گوید مج به تازی دانه ایست از عسل پهن تر باشد و ماش به لغت پارسی است و مستدیر الشكل است... و دینوری گوید مج و مجاج دانه ایست به اندازه عدس و او گرد ترست از عدس و اهل سیستان ماش را منك گویند به کسر میم و به لغت هندی مانه گویند (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۴). ماش مقشر اندر خشکی و تری معتدل است

(اغراض، ۵۹۴). از حیوانات معروفه است در آخر اول سرد و مایل به خشکی و قوتش تا سه سال باقی است (تحفه، ۲۳۹). گیاهی است از تیره پروانه‌واران. گونه‌های بسیار از این گیاه وجود دارد و گونه معمولی آن ارتفاعش تا یک متر می‌رسد و گل‌های قرمز رنگ است و غالباً همراه یکی از غلات کاشته می‌شود دانه‌هایش کوچک و مدور و اندکی کشیده با پوست سبز تیره و مغزش سفید است (فرهنگ معین).

ماشعیر (Mā-ā?ir)

انجره... و باشدکی ازو سعال آرد...
بس علاجش بماشعیر و جلاب باید
کردن.

الابنیه (بهم ۲۲، زل ۲۰)
(به فتح شین) «مخفف ماء شعیر یا ماء الشعیر، آب جو که در طب به کار می‌رود و آن غیر از آبجو مسکراست». (بهمینار، ۲۲). آقای دکتر علی رواقی بر این نظر استاد بهمینار خرده گرفته و نوشته است: در حاشیه ماشعیر را مخفف ماء شعیر یا ماء الشعیر (آب جو) دانسته‌اند. این مربوط به رسم الخط است چنانکه در داء الثعلب و داء الحیه دیده می‌شود و تنها در این متن نیست بلکه رسم الخط اغلب متون چنین است (مقاله انتقاد بر کتاب الابنیه چاپ بهمینار، مجله سخن، شماره ۷، آذر ۱۳۴۷، ص ۸۰۰). ایراد دکتر

رواقی که در واژه‌شناسی از صاحب نظران است در این باره درست نیست. اولاً شك نیست که بسیاری از کلمات نازی مختوم به همزه و الف مدود در فارسی تخفیف یافته یا ممال شده است که اینجا جای بحث آن نیست و مسلم است که کلماتی مانند ماشعیر و ماورد (گلاب) که در الابنیه آمده است در فارسی بدون همزه تلفظ می‌شده. ثانیاً در رسم الخط قدیم که آقای رواقی به آن اشاره می‌کند از مثال‌هایی که خود او نیز آورده است پیداست که کاتبان نوشتن همزه را رعایت می‌کرده و علاوه بر علامت خاص همزه در مواردی آنرا با دو الف نشان می‌دادند (رك: ماورد).

مامیتا (Māmītā)

Glaucium corniculatum (لا)

Chelidoine à fleurs rouges (فر)

مامیتا سبز بهتر بوذ و فراخ برک و برین وصف از شام پیش خیزد... و اشتقاق نام اوی از زنی گرفتند... نام او مامیتا بود، و آن زن دانست اول این گیاه را.

الابنیه (بهم ۳۱۶، زل ۲۴۹)
این لغت درهمه مآخذ مامیتا با ثاء مثلث ضبط شده است. مرحوم بهمینار در حاشیه می‌نویسد: در نص [== نس] مامیتا نوشته و آن گیاهی است شبیه به خشخاش بحری و معروف به خشخاش مقرر بر

وزن مزین، تخمش سیاه و به اندازه کنجد است. مامیثا در نص به تاء دو نقطه نوشته شده و ما به تاء سه نقطه که در کتب معروفه نوشته می شود نوشتیم (بهمنیار، ۳۱۶). بنده تصور نمی کنم که مؤلف الاثنیه یا کاتب نسخه «نس» در نوشتن مامیثا با دو نقطه دچار لغزش شده باشند. این مورد یعنی ضبط تاء دو نقطه به جای تاء مثلث در پاره ای از لغات در الاثنیه باز هم نظیر دارد: مترو دیطوس نام تریاقی است که در همه مآخذ مترو دیطوس با تاء سه نقطه ضبط شده است الا در همین الاثنیه که با تاء دو نقطه نوشته اند و مرحوم بهمنیار نیز آن را بدون تصرف یعنی با همان تاء دو نقطه آورده است. حرف ثا که در زبان عربی و پاره ای از زبانهای هند و اروپائی تلفظی خاص دارد طبیعی است که چون وارد زبان فارسی شود تلفظ خود را از دست می دهد و به صورت تا یا سین تلفظ می گردد. باری آخوندوف نیز مامیثا را با تاء دو نقطه ضبط کرده است و اما تعریف این دارو در ترجمه صیدنه چنین است: مامیثا را منبت در آبها بود و طعم او بسی مزه باشد... و برگ نبات او را اندکی شایبه زردی باشد... دیسکوریدس گوید نبات او به بلاد شام... باشد و آبی که از او بیرون آید به لون زعفران ماند... مامیثا به میوه بلوط مشابیه است و لون او

زرد باشد و اندکی به سیاهی زند... و در طعم او اندکی تلخی باشد (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۴). مامیثا به صورت مامیثا در هدایه نیز کرار آمده است (رك: همان کتاب، فهرست داروها)، مامیثا سرد و خشک است (اغراض، ۶۲۶). اسم نبطی نباتی است شبیه به خشخاش مقرر برگش مایل به سفیدی و با زواید مثل ادهو با زغب و با رطوبت چسبنده و گلش زرد مانند خشخاش ساحلی مقرر و ثقیل الرائحه و تخمش بقدر کنجد و سیاه و ثمرش مانند خشخاش مقرر و بی غلاف منحنی می باشد. به خلاف خشخاش بحری و شاخهای خشخاش ساحلی در زمستان می ریزد و در بهار عود می کند به خلاف مامیثا که اثری از او ظاهر نمی ماند و در سرطان می رسد و آن را کوبیده قرص می سازند (تحفه، ۲۳۸). در اقرا با ذین الکتدی «شیاف مامیثا» برای درد چشم تجویز شده است (لوی، ۲۷۹). گیاهی علفی، یکساله.. گلهای آن به رنگ زرد نارنجی و گاهی با لکه های ارغوانی... ساقه گلدار این گیاه دارای اثری درمانی است. در منطقه وسیعی از نواحی شمال ایران، کوهستانهای البرز، کرج، آذربایجان، رضایه... می روید (زرگری، ج ۱، ص ۱۵۵). مامیثا معرب لغت سریانی میثا است (فرهنگ معین).

مامیران (*Māmirān*)

Chelidonium majus (لا)

Chélidoine (فر)

مامیران کرمست و خشك... سبیده‌ی
چشم را نيك بود.

الابنيه (بهم ۳۲۱، زل ۲۵۳)
یکی از مامیران چینی است و این نوع
از دیگر نیکوتر است و از نوع دیگر
سمرقندی است و هیأت چینی آن است
که اویغنی است که برجرم او گره‌ها باشد
ولون اوزرد بود و به لون سیاه مایل است
و این نوع را عقربی گویند به آن سبب
که برجرم او پیوندها باشد چنانکه ذنب
عقرب و طعم او طلخ است و مامیران
سمرقندی به هیأت بزرگ تر است... و
مامیران نیز نام سریانی است (ترجمه
صیدنه، ب ۱۱۴). معروف است (اغراض،
۶۲۷). قسمی از زردچوبه است و
شاخهای نبات اواز زمین مرتفع و برگش
شبه به لبلاب و مایل به استداره و سفید
مایل به زردی و بالزوجت و سیخ او پر-
شعبه و کوچک و گره‌دار و غیرمستقیم و
در گره‌های او ریش‌های باریکی شبیه به
موی و منبتش نزدیک آب‌هاست و هندی
زرد مایل به سیاهی و چینی زرد و زبون-
تر از هندی و غیرهندی و چینی مایل به
سبزی می‌باشد و تخمش شبیه به کنجد
(تحفه، ۲۳۹). هو بقلة الخطاطيف و
هونوع من العروق الصفرة و اسمه اليونانی

حالیذونیون (شرح اسماء، م ۲۴۱).
همه فرهنگها متفق‌اند در اینکه مامیران
فارسی همان خلیدونیون *Khelonidion*
یونانی است بقلة الخطاطيف یعنی گیاه
پرستوها نیز تا حدی ترجمه این نام
یونانی است. ظاهراً نویسندگان اسلامی
مامیران و زردچوبه را با داروی دیگر
زردرنگی اشتباه کرده‌اند (مایرهوف، م
۲۴۱). در اقربا‌بازین کندی به عنوان
داروی چشم ذکر شده است (لوی، م
۲۸۵). مامیران معرب از فارسی میرمیران
= مرمیران... (فرهنگ معین). گیاهی
علفی پایا... بر روی دیوارهای نقاط متروک،
در اماکن سایه‌دار می‌روید... گل‌های آن به
رنگ زرد. در تمام گیاه شیرابه‌ای به رنگ
زرد نارنجی جریان دارد. کلیه قسمت‌های گیاه
و شیرابه آن مصارف درمانی دارد (زر-
گری، ج ۱، ص ۱۰۱).

ماورد (*Mavard*)

افرفیون.. و نیز ماورد جرعه جرعه‌همی
دهندش [یعنی به بیمار].

الابنيه (بهم ۳۷، زل ۳۱۰)
(به فتح واو) مرکب از ماء (آب) +
ورد (گل)، گلاب. مرحوم بهمنیار در
حاشیه می‌نویسد: مخفف ماء ورد بمعنی
گلاب (بهمنیار، ۳۷). درباره تخفیف
کلماتی مانند ماورد و ماشیر، رك: ماشیر.

ماهودانه (*Māhu-dāne*)

Euphorbia lathyris (لا)

بی معاونت دوائی دیگر کافی است...
 نباتی است شیردار و آن را اهل مشرق
 حب الملوك نامند و غیرحب السلاطین
 مسمی به دند است (مخزن). مایر هوف
 قول صاحب شرح اسماء که «ماهودانه»
 را «دند» دانسته رد کرده و نوشته است:
 ماهو بدانه لغت فارسی است که به عربی
 حب الملوك است و از قدیم و در الجزیره
 و مراکش نیز ماهو دانه را حب الملوك
 گفته اند (مایر هوف، م ۹۷). ماهو دانه،
 ماهو بدانه گیاهی است یکساله از تیره
 فریونی ها که ارتفاعش تا حدود یک متر
 می رسد برگهایش نسبتاً بزرگ و گلهايش
 زرد است. شیرابه شیرین رنگی از ساقه
 و مقطع برگهای این گیاه خارج می شود که
 به عنوان مسهل و مقوی تجویز می گردد ولی
 چون سمی است مصرفش احتیاط بسیار
 لازم دارد، حب الملوك (فرهنگ معین).
ماهی ارییان (رك: اریان)

ماهی زهره (Māhi-Zahre)

Anamirta paniculata (ل)

Cocculus, coque du Levant (فر)

ماهی زهره کرمست و خشک اندر درجه
 سیم اسهال رطوبتهای غلیظ کنند... ماهی
 را مست گردانند.

الابنیه (بهم ۳۲۷، ذل ۲۵۷)
 معرب آن ماهی زهرج است و در ترجمه
 صیدنه ذیل همین عنوان چنین آمده است:
 ماهی زهرج، جالینوس ماهی زهره را

Epurge (فر)

ماهودانه نباتیست وی را برکیت
 دراز ببالای انگشت.

الابنیه (بهم ۳۱۷، ذل ۲۴۹)
 ماهو دانه را ماهو بدانه نیز نوشته اند
 چنانکه میاید: «در معارف اطباء ماهو دانه را
 حب الملوك گویند. رازی گوید برگ
 او دراز بود و درازی برگ او یک
 انگشت باشد و راست ایستاده بود برگه او و
 برگهای او را به ماهی خرد تشبیه کرده اند
 و میوه او شبیه غوزه پنبه بیرون آید از
 نبات او... و در هر یک از میوه های او
 سه دانه باشد و طعم دانه های او شیرین
 باشد و به لون سیاه بود و او را از انواع
 يتوعات به این طعم توان شناخت»
 (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۴). حب الملوك
 است و شاه دانه نیز گویند (اغراض
 ۶۲۷). اسم فارسی دانه نباتی است
 شیردار و حب الملوك نامند و غیرحب
 السلاطین مسمی به دند است. ساقش
 قریب به زرعی و به سطری انگشتی و
 برگهای ساق او دراز شبیه به برگ
 بادام... و گلش زرد و ثمرش در غلافی
 مخروطی... و در جوف آن سه دانه
 متفرق از هم و هر یک را غلافی دیگر و
 پوست او اغبر مایل به سرخی و باطنش
 سفید و شیرین و جرب و یخ او باریک
 (تحفه، ۲۳۸). اسم فارسی است بمعنی
 قائم بالذات یعنی در اسهال بتنهایی

قاتل الجنات نام کرده است و رسائلی گوید که یکی این درخت را دیده است. برگ او در صفت و خاصیت به برگ درخت لاغیه تشبیه کرده است و گفته است که یکی از خواص او آن است که چون برگ او را در حوضی اندازند که دروی ماهیان بزند چون قوت او به آب بهم پیامیزد ماهی در وی مست شود و بر سر آب آید ابونصر ثبش بوری گوید ماهی زهره پوست نباتی است... برگ او به برگ راسن مانند... و نبات او نرم باشد و بروی زغبها بود و لون او به زردی مایل باشد و دونوع است نوعی از او ماده است و ماده او نیکوتر است از نر او (ترجمه صیدند. ب ۱۱۴). صاحب هدایة المتعلمین ماهی زهره را در «معالجة» بیماریهای مختلف تجویز کرده است (رك: همان كتاب، فهرست داروها). ماهی زهرج معرب از ماهی زهره فارسی است بمعنی سَم سمك جهت آنکه كشنده ماهی است... پوست گیاهی است شیردار شبیه به شبرم ساق آن زیاده بر ذرعی و برگ آن مفروش بر روی زمین و گل آن زرد... پوست ساق آن مایل به زردی و با اندك حدت... و مستعمل همین است نه سایر اجزای آن (مخزن). صاحب شرح اسماء در ضمن ذكر انواع يتوع به ماهی زهره چنین اشاره می کند: يتوع هذا النبات هو انواع كثيرة تسمى البتوعات... ومن

انواع البتوعات... المازريون والماهو- بذانه و الماهيزهره (شرح اسماء، م ۱۷۸). مایرهوف نیز در ضمن بحث درباره يتوع و انواع آن به ذكر نام لاتینی و فرانسوی ماهی زهره پرداخته و همین قدر نوشته است که لغتی است فارسی بمعنی زهر ماهی (مایرهوف، م ۱۷۸). در فرهنگ معین ذیل مرگ ماهی چنین آمده است: گیاهی است بالا رونده و امروز در باغ ها هم به عنوان درختان زینتی کشت می شود. برگ های این گیاه مسطح و متناوب و گل های سفید رنگ و مجتمع به صورت خوشه است. میوه اش به بزرگی يك فندق و قرمز رنگ و آبدار است. از دانه های این گیاه جهت گيج کردن و شكار ماهیها استفاده می کنند، سَم السَمَك، ماهی زهره، ماهیزهرج، سَم الحوت.

مترودیطلوس (Matruditus)

شفثالو.. بایدکی از بش زنجبیل مربا با انکبین بخورذ یا تریاق فارق یا- مترودیطلوس.

الابیه (بهم ۱۲۸، زل ۱۰۷) این لغت در تمام مأخذ از جمله هدایة المتعلمین و ترجمه صیدند مترودیطلوس با ثاء سه نقطه آمده است نظیر لغت مامیتا که در همه منابع مامیتا با ثای مثلث نوشته اند و در الابیه با ثای دو نقطه است. در مورد مامیتا مرحوم بهمنیار ظاهراً به تصور آنکه اشتباه کاتب یا مؤلف

است (و حال آنکه چنین نیست. ركه: مامیتا)، آنسرا مامیتا با نای مثلث ضبط کرده است اما مترو دیطوس مذکور در فوق را تغییر نداده و با نای دو نقطه آورده است منتهی مترو دیطوس (با دو دال) نوشته است و شاید تکرار دال اشتباه چاپی باشد که در غلطنامه کتاب ذکر نشده است. در اغراض الطیبه در ذیل معجون مترو دیطوس چنین آمده است: مترو دیطوس نام پادشاهی بوده است در یونان که این معجون وی ساخته است و داروهای این معجون اندر بیماریهای گوناگون آنموده است و اندر دفع مضرت زهرها نیز آزموده است.... اما اندر منفعتها این معجون مترو دیطوس با تریاق برابر است و اندر بعضی کارها از تریاق نافعتر است (اغراض، ۷۱۴). صاحب تحفه می نویسد: مترو دیطس، اندروما-خس گوید که مؤلف آن قلیمون است به جهت پادشاه رومی که مسمی به همین اسم بوده ترکیب نموده و از تریاق اکبر بسیار مقدم تر است و در دفع سموم نایب مناب تریاق فساروق است و در دفع علل بعضی بهتر از تریاق فاروق دانسته اند و در جمیع خواص مذکوره در تریاق مثل اوست (تحفه، ۳۰۰). مرحوم دهخدا در ذیل تریاق الافاعی می نویسد: «تریاق الافاعی لمترو دیطوس *La theriaque à la vi pè-re-*

de Mithridate تریاق اکبر، تریاق فاروق». ظاهراً مأخذ این قول ترجمه صیدنه است که در آنجا تریاق فاروق را مترو دیطوس نوشته اند و این مطلب در لغت نامه دهخدا ذیل تریاق فساروق نقل شده است (ركه: همین ماده) اما چنانکه در تعریف اغراض و تحفه دیدیم مترو دیطوس غیر از تریاق فاروق است. در مخزن الادویه با اینکه شرح مفصلی درباره تریاق الافاعی و دیگر انواع تریاقها نوشته است در هیچ جا به لغت مترو دیطوس و مترو دیطوس برنخورد. در فرهنگ معین مترو دیطوس به مترد-یطوس ارجاع شده و در ذیل این لغت چنین آمده است: معرب لاتینی *Mithr-idatum* از پهلوی میترادات = مهرداد. معجون صید سمی که تهیه شدن آنرا اول دفعه منسوب به مهرداد (میترادات) پادشاه نپتوس از خاندان پارت می دانند، مترو دیطوس.

محلِب (Mahlab)

Prunus mahaleb (لا)

Prunier de mahleb (فر)

محلِب گرمست و خشك اندر درجه اول و اندر او جلال لطیفست.

الابنیه (بهم ۳۲۵، زل ۲۵۷) لیث گوید محلِب چیزی است که دانه او در عطرها به کار برسد و به فتح میم روایت کرده اند... و حمزه مهلب گوید

معدن او به بلاد آذربایجان است و دانه او را حبالمحلب گویند و از انواع دستشویها هیچ چیز از وی بهتر نیست و درخت او در سرزمین سردسیر باشد... چون نهاوند و آذربایجان... نیکو آن باشد که لون او سفید باشد... و ازغایت سپیدی به مروارید مانند و خوشبوی بسود و ابوریحان گویند دراین بلاد بیشتر از نواحی ختلان آرند و در این نواحی درختان او به غایت بزرگ باشد (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۵). اشنان است (اغراض، ۶۲۶). درخت حبالمحلب است (تحفه، ۲۴۱). صاحب مخزن در ذیل حبالمحلب می نویسد: بهندی کهبونی نامند. حب درختی است شبیه به درخت بطم و پراکنده و تا يك قامت انسان و زیاده بر آن... و خوشبو و چوب آن نیز خوشبو و لهذا قصاران اهل نهاوند چوبدستی جهت کوییدن ثیاب از آن می سازند تا بوی آن به مشام رسد... و گل آن سفید و حب آن بسیار خوشبو... اکثر از آذربایجان و نهاوند می آورند... صاحب تحفه نوشته.. در لرستان بسیار است و آنرا مهلب گویند (مخزن). مترادفاتی که صاحب شرح اسماء برای محلب آورده (حب الاراك، شجرة السیر) هیچ کدام قابل انطباق با خود محلب نیست (مایر هوف، م ۲۲۵).

درختچه ایست پرشاخه که به حالت وحشی در جنگلهای کم درخت یا حاشیه جنگلهای و اماکن نظیر آن می روید. برگهای بیضوی دراز و گلهای بسیار معطر سفید رنگ دارد. میوه آن کوچک، سیاه رنگ دارای طعم تلخ و به بزرگی يك نخود کوچک است. در شهرستانک به ملحم موسوم است (زرگری، ج ۱، ص ۵۵۴). محلب (عربی) یکی از گونه های آلبالو است که آنرا آلبالوی تلخ، پیوند مریم، شجر ادریس نیز گویند (فرهنگ معین).

مخ (Mox)

مخ مرهمه سخته را نرم گردانند و طبعش اینست.

الابنیه (بهم ۳۲۹، زل ۲۵۹) مغز استخوان را نامند گرم و تر و ملین و کثیرالغذاء و مسمن (تحفه، ۲۴۱). به ضم فارسی و میم و خای مشدده به. فارسی مغز استخوان را نامند و شامل مغز نیز است (مخزن). عربی است، مغز استخوان (فرهنگ معین).

مختوم (رك: طین مختوم الملك)

مخیض (Maxiz)

زیان کنند... مخیض خلفه و صفرای کرم را و تن کداخته را.

الابنیه (بهم ۲۸۲، زل ۲۱۶) (بروزن مریض) دوغ و شیرمسکه برگرفته (فرهنگ نفیسی). بروزن مریض دوغ

زده (بهمنیار، ۲۸۲).

مداد (Medād)

Atramentum (لا)

Encre au noir de fumée (فر)

مداد تخفیف کند سخت... و رعاف باز
گیرد.

الابنیه (بهم ۳۲۲، ذل ۲۵۳)
ارجانی گوید خواص او آن است که
مداد گرم است... و آنچه از دود درخت
ناز ساخته باشند باید که ثلث او صمغ
بود (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۵). لغت
عربی است و آنرا حینر نیز و به فارسی
مرکب نامند... از مطلق آن نزد اطبا مراد
مصنوع از دوده روغن کتان و صمغ
عربی با غری الجلود و زاج زرد و آب
مازو است و بهترین آن بسیار بسیار سیاه
براق سبک و وزن آن است (مخزن). مداد
المذکور فی کتب الطب هو المركب
من دخان خشب الصنوبر والصمغ العربی
و پیسر زیت (شرح اسماء، م ۲۴۸).
مداد لغتی است تازی و همان است که
دیسقوریدس ملان *Mélan* می نویسد و
طرز تهیه آن را صاحب شرح اسماء به
قدر کافی نوشته است. «مداد» همان
دوده آهک شده است که مصریان و یونان
نیان با آن روی پاپیروس می نوشتند و
ابن خطوط را پس از گذشت هزاران
سال اروپائیان توانستند کشف کنند، در
طب قدیم برای درمان کردن سوختگی-

ها و غانقرا یا و به عنوان ضد عفونی

کردن به کار می بردند (مایرهوف، م-

۲۴۸).

مر (Morr)

Balsamodendron myrrha (لا)

Malsamée (فر)

مر: بدل مر، فلفل سیاه است هم سنگش،
و نیم هم سنگش مشک طرامشیر بر قول
دیسقوریدوس.

الابنیه (بهم ۳۱۹، ذل ۲۵۱)
نوعی از مر آن است که بعضی از شیر
بستوعات کنند و با او به هم می آمیزند و
این نوع را از مر به آن توان شناخت
که بوی او خوش نبود به خلاف مرکه
او خوشبوی باشد و نیکوتر انواع او
آن است که لسون او به سیدی نزدیک
باشد یا شایبه سرخی به هم... و مر آب
درختی است که منبت او در شجر باشد.
از نواحی یمن و در بلاد عرب بعضی هم
باشد... و طریق تحصیل مر از او آن
است که شاخ او را ببرند و در زیر او
نطح بیندازند... تا قطره قطره او ترشح
کند و در آن موضع جمع شود و بیند
و بعضی از او یرشاخهای او بیند چنانکه
دیگر صمغها و مر مختلف الانواع است..
آنچه لون او سیاه باشد هم نیکو باشد
(ترجمه صیدنه، ب ۱۱۵). گرم و خشک
است (اغراض، ۶۲۶). آب منجمد
درختی است مغربی شیه به درخت مغیلان

و خاردار و از زخم کردن درخت و گرفتن آب سایل آن حاصل می شود و در اول ترشح سفید است و بعد از خشکی رنگین می شود و بسیار تلخ است و بهترین او مایل به سرخی و تند بوی و سبک وزن و زود شکن و صاف است (تحفه، ۲۴۲). لغت عربی است... صمغ و یا لبن درختی است که در بلاد مغرب و روم و جزیره سقوطه پیدا می شود و بسیار بلند و رعنا و نرم و گره های آن مانند بندهای نی... میان آن پر می باشد و از آن نیزه می سازند... و جمیع اجزای آن تلخ. صمغ آن به چند نوع حاصل می گردد... (مخزن). لغت مر در اصل اکدی است: *Morru* بیشتر در هندوستان و عربستان می روید و علاوه بر اقربا باین کندی منافع آن در آثار ابن سینا و رازی مسطور است (لسوی، ۳۳۳). درختچه ایست از تیره سماقیان که برخی گونه های درختی نیز دارد. از گونه های مختلف گیاه مذکور صمغ سقزی به دست می آید که در طب مورد استفاده واقع می شود (فرهنگ معین).

مرادات (*Mrārāt*)

مرادات جمع زهره بوذ و همه زهری اب را کی اندر چشم همه ایذ سوز کند.

(الابنیه (بهم ۳۲۷، ذل ۲۵۸)

مرحوم بهمنیار در حاشیه می نویسد: جمع مراره به کسر اول بمعنی زهره (بهمنیار ۳۲۷). اینکه استاد بهمنیار مراره را به کسر میم می نویسد ظاهراً به پیروی از قول صاحب مخزن است چنانکه بیاید و گرنه در فرهنگهای تازی (فی المثل در منتهی الارب و اقواب الموارد) مراره را به فتح میم ضبط کرده اند.

در غالب کتب طبی و ادویه مفرده از اقربا باین کندی گرفته تا مخزن الادویه از خواص طبی زهره جانوران مختلف بحث شده است و چون موضوع این کتاب بیشتر تحقیق در باب مفردات داروئی از نظر لغوی است نه بحث در باره خواص طبی آنها در اینجا فقط به نقل قول مخزن الادویه که بقول مایرهوف آخرین دایرة المعارف طبی (طب قدیم) فارسی است می پردازیم: مراره به کسر میم و فتح دو رای مهملتین در میان هردو الف و در آخرها لغت عرب جمع آن مرادات و مرایر نیز آمده و به فارسی زهره و بهندی پته نامند... معروف است عضوی است از اعضای مرکبه بیان حیوان... از برای صفرای مولد در کید... و مراره هر حیوانی در طی ذکر آن مذکور شد (مخزن).

مر قك (رك: مرد اسنج)

مرد اسنج (*Mordā-sanj*)

(لا) *Lithargy youm*

Litharge (فر)

مرداسنج به آزاری مرتك بود... ومانده معدنیهاست.

الابنيه (بهم ۳۲۱، ذل ۲۵۳)
در تمام مأخذ «مرداسنج» آمده است
الا الصیدنه که ابوریحان درعنوان مرد-
ارسنج با دو رای مهمله نوشته و در
متن يك بار به مرداسنج بدون را اشاره
کرده است. مرداسنج معرب مرداسنگ
فارسی است و باز در تمام منابع از این
لغت به عنوان مرد اسنگ یاد کرده اند
الا الصیدنه که ابوریحان به جای مرد-
اسنگ مرتاسنگ نوشته است. خود
هروی نیز به جای مرداسنج در جاهای
دیگر کتاب خود مرد اسنگ نوشته است
فی المثل در دیباجة کتاب هنگام بحث
در باره انواع زهر می نویسد: جنس آن
است که چون بخورند زهرست و چون
بر بیرون طلا کنند تریاک است چون
مرداسنگ (بهم ۳، ذل ۵)، همچنین در ذیل
ماده «یش» به جای مرداسنج مرد اسنگ
نوشته است. ابوریحان در الصیدنه
ذیل مرداسنج چنین گوید: مرداسنج
بالرومیه لیترغوروس... و بالفارسیه
مرتاسنگ قال الخلیل و هو المرتنج.
حمزه هو مسرده سنک... المر داسنج
(الصیدنه، ب ۱۲۵). مرداسنگ را
به لغت رومی لیترغوروس گویند و به عربی
مرتج گویند و حمزه او را مرداسنگ

گوید و نوعی از او آن است که از رنگ
سازند... نوعی دیگر آن است که از ازریر
سازند و نوعی دیگر از سیم سازند (ترجمه
صیدنه، ب ۱۱۶). در هدایة المتعلمین نیز
در موارد عدیده «مرداسنگ» برای درمان
بیماریها تجویز شده است (رك: همان کتاب،
فهرست داروها). معرب مرداسنگ فارسی
است و نیز در فارسی مرداهنگ و به
یونانی لیدوخورس نامند. جسمی حجری
است مصنوع از اجساد معدنیه سوای
آهن و بیشتر از سرب و قلعی به طریق
احراق به عمل می آورند و ذهی آن سرخ
و فضی بنفش و رصاصی مایل به سرخی
و زردی است و بهتریسن آن صاف زرد
رنگ براق سنگین آن است (مخزن).
مرتک هو المر داسنج (شرح اسماء، م
۲۳۹). مرداسنج معرب کلمه فارسی
مرداسنگ است که اصل آن مردارسنگ
بمعنی سنگ مردار و ناپاک می باشد و
مرتک صورت مختصر و ابر آن است و
این لفظ تا امروز در زبان اسپانیایی
به هیأت آلمارتاگا *Almartaga* باقی
مانده است (مایرهوف، م ۲۳۹). مردار-
سنگ [با دو راه] اکسید دوظرفیتی
سرب متبلور یا پروتو اکسید
ازت به فرومول *PbO* می باشد.
این اکسید پس از ذوب و سرد شدن
متبلور می گردد و به نام لیثار یا
مردار سنگ نامیده می گردد

و به صورت ورقه های نارنجی یا زرد یا قرمز متبلور می شود. در نقاشی به عنوان مکی از خشك كنده های رنگ های روغنی مصف می شود و در پزشکی جهت ضد عفونی وسایل پزشکی و در برخی صنایع از جمله کوزه گری جهت تهیه لعاب مورد استعمال دارد، مرداسنج (فرهنگ معین).

مرداسنگ (رك: مرداسنج)

مرزنجوش (Marzanjuš)

Origanum majorana (لا)

Marjolaine (فر)

مرزنجوش را عنقرست و او کرمست و خشك اندر درجه ی دوم... و جنسی ازو اذان الفارست.

الابنیه (بهم ۳۱۸، زل ۲۵۰)

مرزنجوش معرب لغت فارسی مرزنگوش است و هروی در جای دیگر (ذیل آذان الفار) مرزنگوش نوشته است: آذان الفار جنسی است از مرزنگوش و او را اندر باب میم یاد کنیم با مرزنگوش (زل ۲۳، بهم ۲۶). ابوریحان در الصیدنه مرزنجوش را چنین تعریف می کند المرزنجوش... بالعریه العنقر... هو مرزجوش ای اذان الفار تشبیهاً لاوراقه باذنه.. فشبّه اوراقه باذان الفار و هو مرز بالفارسیه (الصیدنه، ب ۱۱۹). و در ترجمه همین صیدنه چنین آمده است: مرزنگوش به لغت تازی مرزنگوش را ه نقر گویند و

بعضی گفته اند او را سمسق گویند و مرزگوش نیز گویند. و معنی مرزنگوش یعنی گوش موش و چنین آورده اند که از روم یسخ نبات او را... به حضرت نوشیروان رسانیدند و مدتی او را آب دادند و تربیت کردند چون نبات او بزرگتر شد شعبه از نبات او پیش تخت نوشیروان بردند و او را به گوش موش تشبیه کرد (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۵). مع هذا ابوریحان در ذیل لغت آذان الفار می نویسد که مرزنجوش غیر از آذان الفار است: واما ظن بعض الناس بانها المرزنجوش فهو خطأ ومتخیل من الاسم. فان مرزها الفار الا ان هذه [ای آذان الفار] لیست بالمرزنجوش (الصیدنه، ب ۱۴). در ترجمه صیدنه این مطلب مشروح آمده است: آذان الفار... و نیز گفته اند در حقیقت او خود مرزنگوش است زیرا که در لغت پارسی موش را در بعض مواضع مرزه گویند و چون مرزنگوش را معرب گردانی مرزنجوش شود زیرا که کافی که در لغت پارسی است چون گاف او را معرب گردانید جیم شود چون جرجان و جوزجانان این تقریر راست است که تقریب جنس است اما مابین میان مرزنگوش و آذان الفار من جهت الهیات والخاصیات از آن روشن تر است که این استدلال آن علم را باطل کند (ترجمه صیدنه، ب ۸). در مفردات

ابن بطار نیز آذان القار مرادف با مرز-
نجوش نیامده و با اینکه مؤلف مرزنجوش
را فارسی می‌داند اسامی عربی آنرا
سمسق و عنقر و حبی القتا ذکر می‌کند.
صاحب تحفه نیز در ذیل ماده آذان القار
می‌نویسد: «ابن تلمیذ در مغنی می‌فرماید
که اقسام آذان القار غیر مرزنجوش است».
و همو در ذیل مرزنجوش می‌نویسد:
«معرب از مرزنگوش فارسی و غیر آذانه
القار است چه اصلاً برگه او شبیه به-
گوش موش نیست» صاحب مخزن نیز
همین مطلب را تکرار و تأکید می‌کند
که آذان القار غیر از مرزنگوش است و
برگ مرزنگوش شباهتی به گوش موش
ندارد. با اینهمه صاحب اختیارات
بدیعی می‌نویسد: آذان القار... اسم
مرزنجوش است و مرزنجوش به پارسی
مرزنگوش گویند (اختیارات، دهخدا
در حاشیه آذان القار). صاحب شرح
اسماء نیز چنانکه خواهیم دید مرزنجوش
را آذان القار دانسته و مایسرهوف عقیده
او را تأیید کرده است؛ مرزنجوش و
یقال له المرء قوش و مرد دوش. و هو-
العنقر و هو الشمس و هو حبی القیل و هو
الخرك و یسمى ایضاً آذان القار (شرح
اسماء العقار، ماده ۲۳۶). مرزنگوش
لغتی است فارسی بمعنی گوش موش
Oreille de souris که به یونانی
Myos otis و به تازی آذان القار گویند

و این کلمه در عربی به مرد قوش تصحیف
شده و همان *La marjoraine* فرانسه
است (به لاتینی- *Origanum major*)
ana و عنقر بروزن زرگر از اسامی
عربی و شمس بی شک مصحف سمسق
Samsaq است که معرب لغت یونانی
Sampsykhon می‌باشد (مایرهوف، م
۲۳۶). لوی نیز ظاهراً به پیروی از مایر-
هوف در شرح بر اقرا باذین کندی عقیده
او را در مترادف بودن مرزنجوش و
آذان القار تأیید کرده است و در ضمن
ناگفته نماند که مرزنجوش در اقرا باذین
کندی به صورت مرزنجنش (بدون واو)
آمده است (لوی، م ۲۸۶). مرزنجوش
در هدایة المتعلمین کرا را به صورت مرز-
نگوش ذکر شده است (رک: همان کتاب،
فهرست داروها). مرزنگوش گرم و
خشک است به درجه سوم (اغراض،
۶۲۶). معرب از مرزنگوش فارسی...
و از جمله ریاحین خوشبو است و در خانه‌ها
زرعی کنند برگش طولانی و کم عرض و
گلش سفید مایل به سرخی و تخمش
مانند تخم ریحان و شفاف است (تحفه،
۲۴۲). صاحب مخزن نیز همین مطالب
را تکرار کرده است و اما در فرهنگ
معین که تقریباً جامع مطالب مسطور در
کتب گیاه‌شناسی جدید فارسی است
مرزنگوش چنین تعریف شده است:
مرزنگوش = مرزه گوش = مرزنجوش

(معرب) = مرزجوش (معرب) مقایسه کنید با مرد قوش. گیاهی است از تیره نعنائیان که دارای گونه‌های پایا و دوساله و یکساله می‌باشد. برگهایش متقابل و بیضوی و گلهایش کوچک و سفید یا گلی رنگ. بویش معطر و نافذ و طعمش پسندیده است. برگ و سرشاخه‌های گلدار این گیاه مورد استفاده فراوان داروئی است (فرهنگ داروئی).

آخرین نکته آنکه «مرز» که ابو-ریحان می‌گوید در فارسی بمعنی موش است در لغت نیامده است مگر در بعضی فرهنگها و از جمله فرهنگ نفیسی که در آنجا بمعنی موش ضبط شده است اما شك نیست که این معنی را با توجه به مترادف بودن نام مرزنجوش با آذان-القار استنباط کرده‌اند و این رسم چنانکه می‌دانیم رسم رایج فرهنگ نویسان قدیم بوده است. نیز ركه: آذان القار.
مرزنگوش (ركه: مرزنجوش)
مرو (Marv)

Origanum maru (لا)

Origan et maru (فر)

مرو انواعست و همه گرمست و خشك اندر درجه دوم... مروماحور از وی جنسیت.

الابنيه (بهم ۳۲۳، زل ۲۵۴)

مرو را. مروماحور و مروماهور و مرماحور (با اسقاط واو) و مرماهور (ایضاً با

اسقاط واو) نیز نوشته‌اند چنانکه ییابد ابوریحان بیرونی این گیاه داروئی را چنین تعریف و توصیف می‌کند: آنچه نبات از اونها کشته بروید نبات او در بیشتر مواضع باشد و هیأت او آن است که برگ او دراز بود و اطراف برگ او تیز باشد و نبات او درشت بود... و گل او کبود باشد... و نوع دیگر از او در بوستانها زراعت کنند. هیأت او آن است که در او کبودی لون از نوع اول کمتر باشد و او را اطبا مروماحور گویند و تخم این هر دو از شهدانه خردتر بود... رسایی گوید نبات مرو مختلف الانواع است یکی از انواع مروماحور است... نوع دیگر آن است که مر او را طیب گویند یعنی خوشبوی و نوع دیگر مرو سید است... و نسوع دیگر مرو را اردشیرانست [اردشیر نام است؟] و این نوع از جمله انواع او به قوت زیادت است و مروماحور نباتی است که او را بوی مادران گویند... و به پارسی مرو-ماهور [کذا با های هوز] گویند و صهاربخت گوید که حی العالم را مرو همیشه بهار گویند و با سهل گوید مرو ماحور را همیشه بهار گویند به آن سبب که تابستان و زمستان نبات او تازه و سبز بود. محمد زکریا گوید مروماحور که او را همیشه بهار گویند هیأت او آن است که او را برگ و شاخ و شکوفه بود

مرهم باسلیقون

(Marham-e-bāslīqun)

و اندر مرهم باسلیقون پنج استیر نمک
اندر کنند.

الابنیه (بهم ۳۱۵، زل ۲۴۸).

مرهم باسلیقون (به لاتینی -Onguent)

basilicum مرهمی که از ترکیب موم
زرد و کلغن و روغن زیتون و زفت سیاه
(منظور زفتی است که پس از تقطیر
صمغهای گیاهی در ته ظرف باقی می-
ماند) حاصل می شود و از آن جهت رفع
دردهای عضلانی و مفاصل استفاده می-
کنند (فرهنگ معین).

مری (Morry)

مری ریشه های عفن را کی اندر روخه
کافی بوذ سوذ کنند... و مری جو نیز
کرمست... و به عراق مری از ماهی شبوط
گیرند... و آنکه از خرما گیرند فعلش
هم بدین نزدیکست.

الابنیه (بهم ۳۲۲، زل ۲۵۳)

معروف است که مری لغت تازی است
و به سریانی او را موریان گویند و به-
رومی عوروس گویند و به پارسی آب کاهه
گویند. طبع آب کاهه گرم است... گزیدگی
سگ دیوانه را مفید است و طبع را نرم
کند و معده را بزداید و... دهان را
خوش بوی گرداند (ترجمه صیدنه، ب
۱۱۶). آب کاهه است (اغراض، ۵۹۵).
به ضم میم و کسر داء مشدده و یا لغت

به هم آمیخته و شکوفه او سبز رنگ باشد
و خوشبوی و لون او به سبزی مایل بود
(ترجمه صیدنه، ب ۱۱۵). انواع
است آنج او را مرو سید گویند (اغراض،
۶۲۵). اسم جنس است و انواع او را
هریک نامی مخصوص و برابر و
خزازی و اقحوان و لسان الثور نیز اطلاق
می کنند و از مطلق او مراد نوع خوشبوی
او است که مرماحور نامند و اصناف
مرو چهار است (تحفه، ۲۴۳). لغت
نبطی است گویند فارسی است و نیز به
فارسی مرزوشک... نامند اسم جنس
است و انواع می باشد و هریک به نامی
مخصوص... و از مطلق آن مراد نوع
خوشبوی آن است که مرماحوز باشد
(مخزن). مایر هوف پس از ذکر اشتبا -
هائی که صاحب شرح اسماء در انطباق
مرو با مرویه کرده است می نویسد که
بنا به قول فوللرس لغت مرو مرکب است
از سریانی و فارسی و همان است که نام
لاتینی و فرانسویش در صدر عنوان این
گفتار دیده می شود و به فارسی آنرا مر-
ماخوز و مرماهور یا های هوژودر تازی
ریحان الشیوخ نیز گویند. (مایر هوف، م
۲۳۵). بنا به نوشته کندی در اقرباذین
مرو علاوه بر خواص طبی که دارد در
ساختن عطریات نیز بکار می رود (لوی،
م ۲۸۹).

مروماحوز (رك: مرو)

عربی است مشتق از معنی مراره و گفته اند... اسم نبطی است و سریانی اور- یاموریا و بهرومی کولوگوروس و به- فارسی آبکامه نامند. ازادویه قدیمه است و از اختراع اطباء کلدانیون و ماده آن فودنج است... و بهترین آن آن است که آرد جو را با فودنج سری در تابستان خمیر کرده گردها ساخته در تنور پزند پس با هموزن آن فودنج و مثل آن نمک و ربیع آن رازیانه و بجهت میرو دین قدی تخم کرفس و دارچینی و قرنفل و امثال آن به آب خمیر کرده بیست روز در آفتاب گرم بگذارند و هر روز برهم زنند و آب بر آن پاشند تا سیاه و متعفن گردد پس در آب حل کرده صافی آن را درشیشه کنند و چند روز در آفتاب بگذارند و هر روز برهم می زده باشند پس استعمال نمایند (مخزن). در لغت نسامه دهخدا ذیل آبکامه چنین آمده است: نان خورشی و نوعی از گسوارش بوده است به طعم ترش، و آنرا از نان خشک گندم یا جو که در آب خیسانده و مدتی برای تخمیر در آفتاب می نهاده اند حاصل کنند و گاهی پودنه و تخم کرفس و دارچین و قرنفل و ابازیر دیگر بر آن می افزایند. و یک قسم آن را از ماست و شیر و تخم سپند و خمیر خشک و سرکه می کرده اند و آبکامه را برای تجارت از شهری به شهری نیز می برده اند، مری، کامه، کومه و معرب

آن کلخ...

مسح البالی (Mesh-ol-bāli)

مسح البالی را چون بسوزانند و بر مقعدهی بیرون آمده افشانند باز جای برزد.

الابیه (بهم ۳۲۷، ذل ۲۵۸) مسح، پلاس (فرهنگ نفیسی). جسامه درشت و ستر از موی بز، خروشتر، (دزی، ج ۲، ۵۸۹)، پلاس، پلاس رهبان (السامی فی الاسامی) عبا (فرهنگ معین). مسح به کسر اول پروزن ملح به- معنی پلاس و بالی بمعنی کهنه است و مسح البالی که به عبارت صحیح المسح- البالی یا مسح بالی باید گفته شود پلاس و گلیم کهنه را گویند (بهمینار، ۳۲۷).

مسك (Mesk)

Musculus (لا)

Musc (فر)

مسك گرمست و خشك اندر درجه سیم. گرمی دار را زود سر بسدر دارد.

الابیه (بهم ۳۲۶، ذل ۲۵۷) معرب مسك و هروی در جاهای دیگر از جمله در ذیل ماده «رامك» مسك نوشته است. شرح مسك در ترجمه صیدنه چنین است: در لغت عرب معروف است و مسك بوی خوش را گویند و در عرب در اصل به تحريك سین بوده است...

فاده المسك عرب نافه مشك را گویند و او در لغت عرب معروف است و گفته اند که فاده المسك نافه مشك تبت است و او حیوانی است در نواحی تبت و بهیأت خرد باشد (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۶). مشك گرم و خشك است (اغراض، ۶۰۶). خون منجمدی است که از حیوانی کوچکتر از آهو و در بلاد چین و هند و ترك حاصل می شود و او را آهو ی چینی نامند دستهای او کوتاهتر از پا و دو دندان پیش او کج به طرف زمین و شاخ او منحنی و سفید و دراز بحدی که به دنباله او رسد و در آن سوراخ ها که استنشاق با و کند و مسك چهار قسم می باشد (تحفه، ۲۴۵). در فرهنگ معین ذیل مشك چنین آمده است: مشك *mesk* Mosk سانسكریت *muska* مصغر *Mus* موش، یونانی *Moskos* لاتینی *Mus* *cus* معرب آن مسك. ماده ایست معطر مأخوذ از کیسه ای مشكین به اندازه تخم مرغ یا نارنجی كوچك مستقر در زیر پوست شكم و مجاور عضو تناسلی جنس نر از آهو ی ختایی (آهو ی ختن، عربی غزال المسك = انگلیسی *Muskdeer*). مشك تازه در موقع ترشح، ماده ایست روغنی و بسیار معطر و به رنگ شكلات و لزج می باشد و در حالت خشك شده سخت و شكنده است و رنگش قهوه ای تیره مایل به سیاه و طعم آن کمی تلخ است

و بوئی تند دارد. در تجارت بدو صورت عرضه می شود. یکی مشكی که در کیسه مشك (نافه، به فرانسه *Vessie de mu-se* است، یعنی مشكی است که از نافه خارج نشده و پس از شكار و ذبح آهو ی ختنی نافه آن را با مشك محتویش به بازار عرضه می کنند و دیگر مشكی است که از نافه خارج شده و کم و بیش امکان دارد با مواد خارجی آمیخته باشد. مشك در عطر سازی بکار می رود. چون اصل آن در سانسكریت و یونانی و لاتینی به ضم میم است پس این تلفظ صحیح است. از سوی دیگر چون در سریانی مسكه و در عربی مسك به کسر اول است پس به کسر هم صحیح می باشد چنانکه در فارسی، در نسبت به مشك «مشكی» و «مشكین» به کسر تلفظ شود.

مسن (رك: حجر المسن)

مشبك (رك: یش)

مشك (رك: مسك)

مشك طرامشير

Mošk (Mešk) – tarāmašir

Origanum eictamnus (لا)

Dictame de Crète (فر)

مشك طرامشير بهتر آن بوذكي با سرخی و زردی زنده... و او داروی بزركست.

الابنيه (بهم ۳۱۶، زل ۲۳۹)

این لغت را بیشتر با عین در آخر یعنی مشكطرامشيع نوشته اند. به صورتهای مسك طرامشير و مسكطرامشيع نیز ضبط

کرده‌اند چنانکه بیاید. در متن عربی الصیدنه مشکطرامشیر و طرامشیع مشکطرامشیع و در ترجمه صیدنه مشکطرا و مشکطرامشیع نوشته‌اند: مشکطرامشیر و يقال طرامشیع... و مشکطرامشیع (الصیدنه، ب ۱۲۱). در ترجمه صیدنه ذیل «مشکطرا» چنین آمده است: مشکطرا بعضی او را مشکطرامشیع گویند... اطباء پارسی او را مشکطرامشیر گویند. بولس گوید نوعی از او آن است که او را مشکطرامشیع کاذب گویند و نوعی دیگر از او رومی است و او شکوفه‌ایست که بوی او به بوی کندر ماند و گویند نبات مشکطرا درنیشابور هست و به نبات کتان ماند و بار او شبیه جوز کتان باشد و شکوفه او مشکطراست... محمد زکریا گوید مشکطرا نباتی است که شاخهای او چون خشک شود به شاخهای شاه سپرم ماند... و مشکطرا نوعی است از نبات مرو (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۷). مشکطرا- مشیع گرم و خشک است (اغراض، ۶۲۵). در هدایة المتعلمین نیز کسر ادا نام مشکطرامشیع آمده است (رک: همان کتاب، فهرست داروها). قسمی از پودنه و قوی‌تر از اقسام آن است برگش انبوه و بزرگ‌تر از برگ پودنه بری و با خشونت و مایل به استداره و چون گوسفند از او بخورد شیر او به رنگ خون شود (تحفه، ۲۴۷). مشکطرامشیع... اسم

نبطی است و فهلوی نیز گفته‌اند و به شیرازی رنگ گویند. قسمی از پودنه جبلی است... (مخزن). مشکطرا مشیر و يقال مشکطرامشیع و هو ایضاً مسک البر و هو نوع من القودنجات... و بالیونانیة دیقلمنون (شرح اسماء، م ۲۴۲). این نامها همه معرب واژه فارسی مشکطرامشیر *Mušḱ-tiramšīr* است که از راه سریانی وارد عربی شده است معادل آن کلمه یونانی *Dictamnion* است. این گیاه از گیاهان منطقه مدیترانه است که گاه در باغها نیز کشت می‌شود (مایرهوف، م ۲۴۲). گیاهی است از تیره نعناعیان که خودرو است و آنرا ریحان الارضی و دیقلمون نیز گویند، مشکطرامشیع، (فرهنگ معین). در اینکه جزء اول کلمه یعنی مشک (مسک عربی) است گویا نباید تردید کرد و از این رو بنده نیز به پیروی از رسم الخط «نس» «مشک» را جدا از «طرامشیر» نوشته‌ام اما معنی طرامشیر اعم از آنکه فارسی باشد یا عربی روشن نیست و مایرهوف و استاد معین چیزی در این باره ضمن مطالبی که نقل شد نوشته‌اند.

مشمش (*Mešmeš*)

Prunus armeniaca (لا)

Abricot (فر)

مشمش سرد و ترست اندر درجه دوم و جالینوس گفت گی این میوه زود فسادا تکیز ذ

الابنيه (بهم ۳۱۲، زل ۲۴۶)
 زردآلو است كه بهيك دانه آن مشمشه
 به كسر هردوميم گفته می شود و هروی در
 ذیل ماده زنجبیل هم كلمه «مشمشه» را
 بكار برده است و هم لغت «زردآلو را»:
 زنجبیل... تاریکی چشم را كه... از
 خوردن خربزه و زردآلو گردد آمده ببرد
 و بادهایی را كه از اندر سینه گردآمده
 باشد براند از قبل بطیخ و مشمشه (بهم
 ۱۷۱). به پارسى زردآلو گویند و به شام
 لوگویند. مسیح گوید زردآلو را بر فوق
 گویند... یکی از عرب نهال زردآلو
 می نشاند یکی از وی پرسید كه چه
 درخت می نشانی گفت شجرلی ولك
 یعنی درختی كه هم مراست و هم ترا
 (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۷). به فارسی
 زردآلو نامند و به ترکی ارك و اقسام
 می باشد و بهترین او شیرین و پر آب و
 كم جرم و خشك او بهتر از تازه است
 (تحفه، ۲۴۶). هوالفقاح الارمینی (شرح
 اسماء، م ۲۳۳). مشمش لغت عربی
 است مأخوذ از ریشه سریانی كمس به-
 معنی خشك كردن. در مصر و سوریه
 زردآلو را مشمش می خوانند و آنرا در
 آفتاب خشك می کنند و از آن ورقه های
 خمیر می سازند كه مانند چرم است. در
 اسپانیا و مغرب به زردآلو برقوق گویند
 و آن مأخوذ است از واژه لاتینی *Praec-*
ocia بمعنی «نوبس» و این همان است

كه دیسقوری دوس به یونانی *Brekokkia*
 نامیده است. تفاح الارمینی یا سیب ارمنی
 ترجمه لفظی است یونانی به همین معنی
 (مایرهوف، م ۲۳۳). زردآلو... در
 ایران گونه های مختلف آن به عمل می-
 آید و به نام های مختلف قیصی و كتانى
 و غیره نامیده می شود (گل گلاب، ۲۵۷).
 مشمشه (رك: مشمش)

مصطکی (*Mastaki*)

Pistacia vera (لا)

Gomme mastic (فر)

مصطکی و کیا و علك الروم هر سه یکست.
 معده و جگر قوی گردانند.

الابنيه (بهم ۳۱۷، زل ۲۵۰)
 مصطکی بروزن خستگی و مصطکی با
 الف مقصوده به هردو صورت ضبط کرده
 و حتی به صورت مصطكا نوشته اند چنانكه
 در ترجمه صیدنه ذیل مصطكا مصطکی
 هم نوشته شده است. هروی در جای دیگر
 یعنی ذیل ماده بطعم از نوع دیگر مصطکی
 یعنی مصطکی نبطی نیز نام برده است:
 پناست... و او را مصطکی نبطی
 گویند (بهم ۵۴). در ترجمه صیدنه
 ذیل لغت مصطكا چنین آمده است: به الف
 است بروزن فعلا... مصطکی نوعی است
 از علك رومی و هردارویی كه در وی مصطکی
 به كار برند عرب آنرا معصطك گویند...
 مصطکی را کیا گویند و به لغت هندی
 او را كیه گویند... و به لغت پارسی او

را اراماس و رماست گویند و مصطکی به لغت رومی گویند. جالینوس گوید آنچه به لون سپید است علك رومی است و به لون سیاه علك قبطی است یعنی مصری و روغن مصطکی از علك سپید سازند... و مصطکی درختی است در بلاد روم که فاصل است میان بلاد شام و روم و ناحیت ارمنیه و جزیره‌ای که در میان بلاد روم و شام است بیرون آرند و از آنجا به اطراف نقل کنند... و زکریا [کذا بجای محمد زکریا] گوید مصطکا نوعی است از صمغ از اجزاء او مقدار باقلا بود و لون او سپید باشد (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۷). گرم و خشک است (اغراض، ۶۲۵) معرب از مسطخی و به عربی علك الروم نامند. صمغ درختی است ریزه‌تر از کندر و سفید او را رومی و سیاه او را نبطی گویند. درخت او در صافی و شاخهای او در لطافت و برگ او مانند درخت اراك و از آن بزرگ‌تر و ثمرش مایل به تلخی و قوتش تا بیست سال باقی است (تحفه، ۲۴۷). مصطکی.. و انباری گفته مصطکا به مد الف... معرب از مصطخای یونانی... به عربی علك رومی و به سریانی کیا و نیز به رومی و سندی کیه نامند. صمغ درختی است که در سباطه از بلاد شام و روم و ناحیه ارمنیه می‌شود... (مخزن). هوالکيه و یسمی ایضا علك الروم والملك الرومی و

منها نوع اسود یسمی المصطکی النبطی (شرح اسماء، م ۲۳۲). مصطکی-*Mas-tekā* معرب و سریانی شده لغت مسطیخه *Mastikhe* یونانی است و «کیا» نام محلی است که این گیاه در آنجا می‌روید و ایسن همان جزیره خیو *Chio* واقع در مجمع الجزایر یونان است. مصطکی نبطی که آنرا علك النبات نیز خوانند محتملا صمغ پسته (لاتینی *Pistacia vera*، فرانسه -*La resi*) *ne Pistachier* می‌باشد (مایرهوف، م ۲۳۲). مصطکی، معرب آن مصطکاه یا مصطکا، گونه‌ای سفر که به صورت شیرابه‌ای بر اثر ایجاد شکاف از ساقه و شاخه‌های درختچه مصطکی خارج می‌شود و به صورت قطرات کوچکی در محل شکاف منعقد می‌گردد. قطرات سخت شده مصطکی به درشتی نخودی کوچک و رنگش زرد پریده و کمی شفاف است و بو و طعم آن ملایم و مطبوع می‌باشد و بر اثر جویدن به سبب ولت در زیر دندان نرم می‌گردد، کندر رومی، مصطکا علك رومی. درخت مصطکی درختچه ایست از تیره سماقی‌ها که در حقیقت یکی از گونه‌های پسته به شمار می‌رود و معمولا در نواحی بحر الروم مخصوصاً مجمع الجزایر یونان پرورش می‌یابد. (فرهنگ معین).

معجون (*Ma?jun*)

اغاریقون... و ضرر زهرها کم‌بکنند

در مفردات ابن بطار آمده است: «معشوق هو الجمشت من الحجاره و اما من النبات فهو من الماهودانه». آخوندوف به پیروی از ابن بطار و مترجم فرانسوی آن لکلرک معشوق را همان ماهودانه یا حب الملوك (به لاتینی *Euphorbia lathyridis*) می‌داند. رك: ماهودانه.

معصفر (رك: قرطم)

مغاث (Moqas)

Glossostemon bruguieri (لا)

Racine de glossostemon (فر)

مغاث گرم و نرمست اندر درجه دوم و چون طلا کنند براندامهای آزرده نيك بوذ.

الابنيه (بهم ۳۲۶، زل ۲۵۷)
چوبی است هندی و به لون سپید است و چون پیوندی از اعضا از موضع خود بی‌جای شود در علاج آن بکار برده شود. مغاث بیخ انار دشتی است و در کتب ادویه بسیار آورده اند که او میوه درخت مغاث است و محمد زکریا در کتب خود ذکر کرده است که او مغاث هندی است و به این سبب تصور می‌کنیم که مغاث متنوع است (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۸). گفته اند که بیخ درخت قلقل است (اغراض، ۶۲۵). بیخی است دراز و سطر و پوست او سیاه مایل به سرخی و جوفش مسابین سفیدی و زردی (تحفه، ۲۴۷). بعضی شبهه نموده اند که آن بیخ

چون با معجونهای بزرگک پیامیزند.

الابنيه (بهم ۲۵، زل ۱۸۸)
ناظم الاطبا معجونهای بزرگ را چنین تعریف می‌کند: داروهای نرم کوفته و با انگبین سرشته که رچال نیز گویند (فرهنگ نفیسی). معجون دارویی مرکب از چند دوا که باهم مخلوط کرده باشند (فرانسه *Electuair*) جمع آن معاجین (فرهنگ نفیسی). و اما معجونهای بزرگ عبارت بوده است از: تریاق فاروق، مترودیطوس (رك: همین مواد) و جز اینها. برای آگاهی درباره معجون و انواع آن و از جمله «معجونهای بزرگ» رجوع فرمائید به اغراض الطیبه، باب هفتم، ص ۶۶۵ ببعد و باب بیست و سوم، ص ۷۱۱ ببعد و تحفه المؤمنین، باب معاجین، ص ۲۹۹ ببعد و مخزن الادویه (قسمت قرا بادین) ص ۱۱۷ ببعد.

معشوق (*Ma'suq*)

دهن المعشوق، روغن معشوق را منفعت چون منفعت روغن ساطمست.

الابنيه (بهم ۱۵۱، زل ۱۲۳)
مرحوم استاد بهمینار می‌نویسد: در فرهنگ خاتمه مخزن دوائی به نام معشوقا ضبط شده و می‌نویسد شامل جمست و ماهودانه است (بهمینار، ۱۵۱). از مخزن الادویه گذشته در میان مأخذی که به آن دسترسی داشتم نام «معشوق» فقط

رُمتان بَرّی است که حب القلقل ثمر آن است و بعضی گفته اند که نوعی از سورنجان است و اصل آن است که غیر آن هردو است (مخزن). و يقال مغاث و هو اصل الرمان البری و قبل انه اصل شجرة القلقل (شرح اسماء، م ۲۱۹). با اینکه این دارو امروز در بازارهای خاورمیانه و قاهره فروخته می شود و منشأ آن معلوم نشده است. شواین فورث *Schweinfurth* گمان می کند که این گیاه در کوهستانهای غربی ایران می روید. مغاث با عین بی نقطه مصحف مغاث و قلقل (با فا) نیز مصحف قلقل باقاف است و برخلاف تصور نویسندگان قدیم اسلامی و گیاه شناسان معاصر مغاث هیچ ربطی به انار دشتی (رُمتان بَرّی) ندارد (مایرهوف، م ۲۱۹). گیاهی است از تیره پنبرکیان که ریشه اش مورد استفاده داروئی است، رُمتان بری، مغیث انار صحرائی (فرهنگ معین).

مغنطیس (رک: حبر المغنطیس)

مقل (*Moql*)

Balsamodendron africanum (لا)

Bdellium (فر)

مقل کرم و نرمست به نزدیک بعضی از طبیبان.

الابنیه (بهم ۳۱۵، زل ۲۴۸)

لیث گوید مقل نوعی است از کندر که

جهودان به او بخور کنند و او را در ادویه به کار برند. ابوحنیفه گوید مقل صمغ است شبیه کندر و لون او سرخ است بوی او خوش باشد و درخت او لبان است و در ادویه بکار شود و ذکر او در حرف لام کرده ایم و بدسریانی او را مقل گویند. به لغت پارسی بوی جهودان گویند و ابومعاذ گوید عرب بوی جهودان را مقل گویند و قفر و کور گویند و به لغت هندوی او را ککل گویند و بعضی کرگر گفته اند. دیسقوریدس گوید مقل از درخت بیرون آید چنانکه صمغ های دیگر و علامت جسودت در وی آن است که پاکیزه باشد و چوب و خس با او آمیخته نباشد و طعم او طلسخ بود. جالینوس گوید مقل سه نوع است یک نوع از او مقل صیقلی است. او به لون سیاه است و از مقل عربی نرم تر است و مقل هندی است و بولس گوید معدن او در بلاد عرب است و صافی بود و جرم او لزج بود و زود شکسته شود و خوش بوی بود (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۸). در هدایة المتعلمین مقل در موارد عذیده برای معالجه بیماریهای مختلف تجویز شده است (رک: همان کتاب، فهرست داروها). مؤلف اغراض الطیبه ذیل مقل الیهود می نویسد: «گرم است به درجه اول» الی آخر (ص ۶۲۵). به سریانی

«دوم» دارای صمغ نیست و مقل مکی شاید عبارت بوده است از صمغ درخت مورد بحث که نام علمی (لاتینی) آن *Balsamodendron africanum* است و شاید همچنانکه ابن بطار نوشته است همان مقل الیهود باشد که درخت آن را کور بر وزن زور خوانده‌اند. (۲) لفظ مقل بمعنی مقل هندی است و آن صمغ درختی است که به لاتینی *Balsa-modendron muki* گفته می‌شود (مایرهوف، م ۲۳۵). نیز، رك: مقل مکی.

مقل مکی (Moql-e-makki)

مقل مکی سردست و خشک اندر آخر درجه اول. معده قوی گرداند و روذ کافی.

الانبیه (بهیم ۳۱۶، زل ۲۴۹) درباره مقل مکی در ذیل مقل بحث کرده و نام‌های لاتینی و فرانسوی را نوشته. ام و در اینجا فقط به نقل مطالبی دیگر درباره مقل مکی می‌پردازم زیرا در بعضی کتب مفردات طبی مقل و مقل مکی هر کدام عنوانی جداگانه دارد چنانکه هروی نیز از این دو دارو جداگانه سخن گفته است. در ترجمه صیدنه ذیل مقل درباره مقل مکی چنین نوشته‌اند: مقل- مکی میوه درخت «دوم» است و سرد است بطبع و قابض است و نوعی دیگر از او هندی است و این نوع به لون

مقلا و به رومی بذالین و به عربی قفر و کور و به فارسی بوی جهودان برای آنکه یهودان آن را بسیار بخور می‌نمایند... صمغ درختی است به قدر درخت کندر و بسیار عظیم و در سواحل بحر عمان... و بلاد هند کثیر الوجود و انواع می‌باشد و همه تلخ. آنچه صمغ آن مایل بسرخ و تلخی است مقل اذرق نامند و آنچه مایل به زردی مقل الیهود و مایل به تیرگی و کثافت و سیاهی و نرمی... را صقالی و آنچه از نواحی یمن خیزد و بادنجانی رنگ می‌باشد مقل عربی گویند و بهترین آن صافی خالص براق لزج چسبنده نرم خوشبوی زرد مایل به تلخی آن است. (مخزن). هذا الاسم واقع علی صمغ شجرة و علی نوع من انواع الشجر... و صمغ الشجرة الذی هو الذی کثر استعماله فی کتب الطب و ذلك الصمغ هو السدی يقال له المقل الاذرق و هو مقل الیهود (شرح اسماء، م ۲۳۵). در عربی لفظ مقل اطلاق می‌شود بر: (۱) «دوم» بر- وزن روم یا بروزن لون و این گیاه نخلی از گیاهان بومی مصر علیا و نوبه و عربستان است. مقل را به عربی و قل بروزن نقل نیز گویند. در قدیم چنین تصور می‌شد که مقل دارای صمغی است به نام مقل مکی (به لاتینی *Bdellium aegypticum* و بفرانسه *Bdellium de lamecque*) و حال آنکه مقل یا

سیاه باشد و پسا کیزد بود و نوع دیگر آن است که از زمین حجاز آرند و در لون او اندکی سبزی هست و این نوع به طعم تلخ نباشد و خوش نبود و با صمغ به هم نیامزد (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۸). در هدایة المتعلمین و اغراض - الطیبه مقل مکی ذکر نشده است. صاحب تحفة المؤمنین این دارو را چنین وصف می کند: مقل مکی اسم ثمر درخت دوم است و با عصوفت و خشونت و ترر او را بهش و خشک او را مقل نامند و مأکول است و درخت او در شکل و ثمر شبیه به درخت خرما می باشد (تحفه، ۲۴۸). صاحب مخزن عین همین مطالب را تکرار کرده است نیز، رک: مقل.

ملح (Melh)

ملح از بسیار جنست و همه اجناسش گرمست و خشک... فعلش بر حسب جو- هرش کردد... و اندرانی نمک خوشتر- ست کی طبیعت نرم کند.

الابنیه (بهم ۳۱۵، زل ۲۴۸) نمک را... ملح گویند... و نمک اندر- انی سپید است و لطیف تا اگر رشته- ای در میان جرم او کشیده شود از بیرون جرم او بتوان دید (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۹). نمک است و انواع است (اغراض، ۵۹۴). به فارسی نمک و به- ترکی دوز نامند معدنی و مائی می باشد

معدنی بدون آب متکون می گردد و آن جلی ویری می باشد و مائی او از آبهای است که منجمد گردد و معدنی او اقسام است و هر يك را که نامی مخصوص است مذکور می شود و بهترین او تلخ اندرانی معدنی است پس ملح مائی و بعد از آن نمک طعام و قسم هندی مائی کیمیا است و زیون ترین او تلخ معدنی است و اقسام تنکار و قلسی و بوره و نوشادر را املاح نامند (تحفه، ۲۴۹). اندرانی نمک را صاحب هدایة المتعلمین نمک اندرانی می نویسد (رک: همان کتاب، فهرست داروها). ملح... و زعم قوم ان المعدنی هو الاندرانی (ابن یطار). ملح اندرانی و آنرا ملح ذرانی به فتح ذال معجمه و رای مهمله و کسر نون و یای نسبت نامند مشتق از ذراء بمعنی شدت بیاض است. جهت آنکه رنگ آن نسبت به املاح دیگر بسیار سفید صاف شفاف است و به فارسی نمک سنگ بلوری و به هندی نمک لاهوری نامند جهت آنکه از لاهور می آورند (مخزن). ملح اندرانی، نمک شفاف سفید مانند بلور، نمک ترکی (دهخدا).

ملوخیه (Moluxiya)

Corchorus olitorius (لا)

Corète, mauve (فر)

ملوخیه جنس است از خبازی و ذکرش با خبازی اندر باب خا برفت.

این گیاه در سوریه و فلسطین و مصر فراوان بعمل می آید و مردم میوه آن را می خورند و امروز در مغرب نیز کشت می شود (مایرهوف، م ۲۲۹). در تداول عامه در ایران این گیاه را نیز پنیرک گوید (فرهنگ معین). برای تفصیل بیشتر در باب ملوخیه و خبازی رجوع شود به خبازی.

من (Mann)

Manna (لا)

Mann (فر)

من از شامیان ارند از از نواحی شهر- زور و او بترنجبین مانند.

الابنیه (بهم ۳۱۴، زل ۲۴۷) چیزی است که بردخت یفتد از هوا و طعم او شیرین بود چنین گویند که من ترنجبین است (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۹). اسم عربی جمیع شب‌نمی است که منعقد گردد و شیرین گردد مثل ترنجبین و گزننگین (تحفه، ۲۵۰، در مخزن الادویه نیز همین مطلب تکرار شده است). ترنجبین هو الذی یُسَمَّى المَن و یسمى رزق (شرح اسماء، م ۳۸۶). شرح و تفسیر مایرهوف را درباره من و ترنجبین در ذیل ترنجبین آورده‌ام به همان جا رجوع فرمائید. لوی شارح اقربا باین کندی می نویسد: من تراوش شیرین پاره‌ای از گیاهان صحرا و کویر و همان مَن مذکور در کتاب مقدس و فارسی

الابنیه (بهم ۳۱۷، زل ۲۵۰) در نسخه عکسی ترجمه صیدنه که نسخه ایست بسیار مغلوط کاتب اشتباهاً در عنوان به جای ملوکیه مکوکیه نوشته است (در متن عربی الصیدنه الملوکیه). بهر حال تعریف ملوخیه در این کتاب چنین است: به لغت سریانی او را ملو- خیا گویند... و اهل سیستان پنیرک گویند و به آن سبب که میوه او به هیأت پنیر مشابیهت دارد... و میوه او به هیأت گرد باشد به شکل کالبد پنیر... در بعضی مواضع او را آفتاب پرست خوانند از آن جهت که به هر جانب که آفتاب بدان جانب باشد میل نبات به آن جانب باشد اگرچه نبات دیگر هست که بر این جمله است اما نبات او اندکی به خطمی مانند... ارجانی گوید ملوکیه خبازی بستانی است (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۸). ملوخیا و ملوخیه خبازی بستانی است (تحفه، ۲۵۰). ملوخیا و یقال ملوخ و هی الخبازی البستانی و هی البقله و النوع البری منه هو الخطمی (شرح اسماء، م ۲۲۹). نامهای ملوخیا و ملوکیا صورت های سریانی شده لغت یونانی ملوخه *Molokhe* و ملوخیون *Molokhion* می باشد بمعنی خطمی *Mauve* اما گیاه مورد بحث همان است که در فلسطین بسیار استعمال می شود و بقله یهودیه نام دارد و به فرانسه *Corète* گفته می شود.

آن ترنجبین است (لسوی، ۳۶۵). ماده ایست چسبناک که از استحالات شیرۀ پرورده گیاهی است و از ترکیب قندهای مختلف تشکیل شده و به طور طبیعی یا بر اثر گزش حشرات و یا با ایجاد شکاف در تنۀ غالب درختان به خارج ترشح می شود. این ماده در ابتدای خروج شربتی شکل است ولی پس از مدتی در برابر هوا منجمد شده تبدیل به نوعی شکرک می گردد. کلمه من عبری است و در تورات و قرآن ذکر شده است و غذائی است که خدا برای بنی اسرائیل فرستاد: «وَنَزَّلْنَا عَلَیْکُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوٰی» من- هارا به دودسته می توان تقسیم کرد: ۱- منهای داروئی از قبیل شیرخشت و ترنجبین و شکر تیغال ۲- منهای خوراکی از قبیل گزانگبین و گز علفی که برای تهیه شیرینی گز به کار می روند (فرهنگ معین). نیز رک: ترنجبین.

مو (Mu)

Meum athamanticum (لا)

Meum et cornouiller (فر)

مو گرمست و خشک اندر درجۀ دوم لطیفست عسرا لبول را نیک بوذ بخورند و برزهار طلا کنند.

الابنیه (بهم ۳۱۸، زل ۲۵۰) به لغت هندوی مو را مون گویند و او بیخ نبات رومی است و گفته اند مو گزردشتی است و ذوق تخم اوست و محمد زکریا گوید مو داروئی است و هیأت او آن

است که چوب پاره ها بود بشکل مختلف و طعم او شور باشد و لون او به لون غاریقون ماند... لون او خاک فام است و طلع بود... چون خاییده شود زبان را گرم کند (ترجمۀ صیدنه، ب ۱۲۰). مو از داروهای است که صاحب هدایه در بیماریهای مختلف تجویز کرده است (رک: همان کتاب، نهرست داروها). در تحفه ذیل موا چنین آمده است: اسم نباتی است برگ و ساقش شبیه به شبت و ساقش از آن سطرتر و... بیخش باریک و دراز مایل به زردی و متفرق و بعضی کج و خوشبو و درخائیدن دهان را گرم می کند و با اندکی گزندگی و به فارسی ریشه والا گویند و آن سنبل جلی است (تحفه، ۲۵۰). به ضم میم و واو و به فتح میم و تشدید واو نیز آمده... به فارسی ریشاروالان [در تحفه چنانکه دیدیم ریشه والا] نامند... (مخزن). صاحب شرح اسماء مترادفات برای «مو» ذکر می کند که همه از اصطلاحات مغرب است و مایر هوف در ضمن تفسیر آنها می نویسد که مو معرب لغت یونانی، مئون Meon است (مایر هوف، م ۲۳۱). معرب Meon گیاهی است از تیره چتریان که آن را شوید بری نیز گویند و دارای خواصی زیادکننده شیر و مستدر نیز می باشد، اثامیطیقون، رازیانه یابانسی، شبت بری، شوید بری (فرهنگ معین).

مورد (ك: آس)

موز (Mowz, Mawz, Muz)

Musa paradisisca (لا)*Bananier* (فر)

موز را مزاج گرم و نرمست اندر درجه اول و غذایش بسیارست.

الابنیه (بهم ۳۱۳، زل ۲۴۷)
لغت عربی است و بهندوی او را كوك گویند و یسخ درخت او از دو زیادت نبود و چون درختان دیگر بزرگ نشود و ساق او باقی نماند بلکه خشك شود و طعم او بر درخت خوش نشود بلکه او را از درخت او باز کنند و روزها در خانه‌ای که زیر زمین باشد از موضع در آویزند تا طعم او خوش شود... ابو-حنیفه گوید عمان معدن درخت موز است (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۵).
مغرب از اسم هندی است و به عربی طلع نامند. درخت او شبیه به نبات زره و مربع ساق او تا سه ذرع می‌شود و برگش دراز و عریض و تا بقدر دو ذرع و ثمرش سبز و بقدرخیار کوچکی (تحفه، ۲۵۱).
ثمر درختی است هندی در بنگاله که کثیر-الوجود و در سواحل اکثر بلاد عربستان و یمن و عمان و بصره و بنادر ایران نیز قلیلی یسافت می‌شود (مخزن).
از تیره مخصوصی نزدیک به نرگس‌هاست و در نقاط گرم می‌روید و برگهای آن بسیار بزرگ و میوه آن شفت و دارای قند و

نشاسته در اطراف ساقه می‌روید (گل‌گلاب، ۳۱۱). گیاهی است پایا از رده تك لپه‌ایها که تیره خاصی را در این رده به نام تیره موزها به وجود آورده است. این گیاه با وجود عظمت و رشد و نمو زیادش از گیاهان علفی محسوب می‌شود و برخلاف درختها و درختچه‌ها تنه‌اش چوبی و سخت نمی‌گردد. برگهای آن نیز بسیار بزرگ و طویل می‌شود. میوه‌اش گوشت‌دار و مطبوع و خوداکی است، طلع، بنان، «و طلع منضود و اندر میان موز باشد بر یکدیگر گرد کرده» (تفسیر کمبریج) (فرهنگ معین).

مومیای (*Mumyāy*)*Mumia* (لا)*Momie* (فر)

مومیای گرمست و خشك اندر درجه دوم... شکسته و کوفته را منفعت کند.

الابنیه (بهم ۳۲۶، زل ۲۵۷)
مومیای همان مومیا یا مومیائی است و علاوه بر نسخه «نس» در الصیدنه و اغراض الطیبه نیز به صورت مومیای نوشته شده و آخوندوف نیز در نقل این کلمه به آلمانی مومیای *Mumjaj* نوشته است و غرض آنکه مومیای را نباید صورتی از مومیائی پنداشت زیرا اگرچه در رسم الخط فارسی در قرن پنجم

از جمله در رسم الخط نسخه «نس» گاه یاء نسبت را که پس از کلمات مختوم به الف می آید حذف می کرده و فی المثل بجای هوای وبائی و فضولهای صفرائی، هوای وبای و فضولهای صفرای می نوشتند (رك: رسم الخط فارسی در قرن پنجم هجری، نگارش دکتر جلال متین. مجله دانشکده ادبیات، شماره ۲ و ۳ سال سوم پائیز ۱۳۴۶، ص ۱۸۲). با این همه می بینیم که این کلمه در متن عربی الصیدنه که در قرن هفتم (۶۷۸ هجری) و در متن اغراض الطیبه که در قرن هشتم (۷۸۷) کسایت شده باز مومیائی را به صورت مومیای نوشته اند و دیگر تردید باقی نمی ماند که مومیای بهمین صورت صحیح و اصیل است. در الصیدنه «مومیای» چنین تعریف شده است: مومیای.. معناه شمع الماء.. (ب ۱۲۴). اما در ترجمه آن کتاب بجای مومیای «مومیایی» آمده است: سری گوید معنی او موم آبی بود به لغت پارسی و تازی چون از او عبارت کنند شمع مایی گویند و هیچ کس نداند که مبداء و تولد او چگونه است و او را در فارس معدن است و بر در آن موضع که معدن اوست پیوسته قفل نهاده بوند و هر سال يك بار در او را به فرمان ملك فارس بگشایند به حضور اعیان و مشایخ... ابو معاذ گوید مومیایی نوعی است از «قارو» گویند او را از

زمین ماه آرند و او چیزی باشد به شبه قیر یا صمغ که در میان کوههای آن موضع از سنگ بیرون می آید (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۱). مومیای گرم است به درجه سوم (اغراض، ۶۲۶). مومیائی به لغت یونانی بمعنی حافظ الاجساد است و به فارسی مومیائی نامند. آب چشمه ای است که در بلاد فارسی مانند قیر منجمد می شود و در بعضی جبال گیلانات و لرستان نیز موجود است و عرق الجبال نیز گویند و آنچه در سواحل دریای مغرب یافت می شود به خوبی فارسی و بلاد ایران نیست و بهترین او سیاه براق است که بوی بدی نداشته باشد (تحفه، ۲۵۰). صاحب مخزن در عنوان به جای مومیائی مومیا نوشته و آنرا چنین تعریف کرده است: مومیا... لغت یونانی است بمعنی حافظ الاجساد... و به فارسی مومیا میائی نامند (مخزن). مومیائی با میم بر وزن روستائی نامی است یونانی مر- جسمی را که مانند زفت و قار سیاه باشد (برهان). مومیائی هوالمومیه القبوریة (شرح اسماء، م ۲۳۴). لغت مومیا مشتق از کلمه «موم» فارسی است و مومیائی شکل فارسی لغت یونانی مومیا (فولرلس - دزی، مایرهوف، م ۲۳۴). مومیائی از انواع قبر طبیعی Bitumen است و مشتق از «موم» فارسی است و فرهنگ بزرگ و بستر). در فرهنگ

معین ذیل: «مومیا» چنین آمده است: «مومیا ماده‌ای قهوه‌ای سیاه رنگ و نیم جامد که در نتیجه اکسیده شدن هیدرو-کربورهای نفتی در شکافها و شکستهای طبقات زمین که در مجاورت ذخایر نفتی زیرزمینی هستند پیدا می شود. مومیائی در حقیقت عبارت از يك نوع قیر طبیعی است که غالباً مخلوط با خاک و شن می-باشد و بنا بر این نوعی آسفالت طبیعی همیشه در محل‌هایی که مومیائی پیدا می شود به وجود می آید. در ترکیبش علاوه بر هیدروکربور، اکسیژن و ازت و گاهی گوگرد هم وجود دارد. ازحل-کردن مومیائی در روغن ماده نسرم و خمیری شکلی بدست می آید که سابقاً بر روی پوست بدن در نقاط ضربه دیده می مالیدند، قیر طبیعی، زفت، عرق الجبال قیر معدنی، مومیا در غار بعضی کوه‌ها از جمله کوه‌های بهمان و فارس و لرستان و سواحل دریای مغرب از شکافهای سنگها بیرون می آید».

در همان فرهنگ ذیل مومیائی چنین آمده است: «صفت نسبی منسوب به مومیا». بقیه وصف و ذکر شواهد در-بارۀ مومیاست و در پایان « مومیای مصنوعی » چنین تعریف شده است: (شیمی) ترکیبی است از موم و ترابانتین و قیر. درباره مومیائی کردن مردگان در مصر باستان، رك: قاموس کتاب مقدس

(ماده حنوط و تحنيط) و برهان باحواشی معین ذیل «مومیائی» و فرهنگ بزرگ وبستر.

میاه (Miāh)

میاه قال الله تبارك و تعالی و جعلنا من الماء كل شی حی افلا یؤمنون... و کویندگی حاجت به آب ازد و منفعت را بوذ.

الابیه (بهم ۳۰۴، ذل ۲۳۶) آبها «جمع ماء چه اصل ماء ماه است» (بهمینار، ۳۰۴). صاحب تحفه در ذیل ماء چنین می نویسد: ماء بهترین آبها آب باران و بعد از آن آب جاری کثیر المقداری است که بر زمین پاك سرخ لون و زمین سنگدار گذارد و بعید المنیع و تند رفتار و سبك وزن و مكشوف و از مغرب و جنوب به طرف مشرق و شمال آید و آبهای بد مانند آب نی زار و گوگردی و امثال او داخل او نشود (تحفه، ۲۳۶). ماء به فتح میم و الف مملوده به فارسی آب و به هندی پانی و به انگلیسی واتر نامند. ماهیت آن معروف و از جسم رطب سیال و رکنی از ارکان عنصری و از عناصر اربعه بسیطه و اجزای مولدات ثلثه طبیعی و صناعیه است (مخزن).

می پخته (May-poxte)

از ادراخت... عصارش نیز زهرها را سوذ کند. چون با انگبین یا بامیخته بخوری.

میعه یا به گویند یعنی میعه خشک... و او پوست نباتی است که به تازی او را لبنی گویند و درست آن است که لبنی نام درختی است و میعه چیزی است که به شبه صمغ از او سیلان کند و سیلان و میعان یکی است در لغت عرب. میعه یا بس به لون سرخ است و خاك قام است و در طعم او شیرینی به هم آمیخته است... ابو جریح گوید میعه صمغ درختی است... و او را با پوست از درخت جدا کنند و بفشردند و آنچه از او به مجرد فشردن بیرون آید او را میعه ساینه گویند و آنچه بر پوست او برهم کوفته باشند و به فشردن از او جدا نشود به سبب کثافت مر او را میعه یا به گویند (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۱). میعه ساینه اسم عربی صمغ درختی است بسیار خوشبو و آنچه از درخت تراوش کند اشقر مایل به زردی و به قوام عسل می باشد و بهترین اقسام است و هر چه از افشردن اجزای درخت حاصل می شود مایل به سرخی و غلیظ تر است و آنچه او را به طبخ سازند سیاه و غلیظ و مسمی به میعه یا به است... میعه یا به نزد بعضی ثفل اخرای درخت او است که ساینه را از آن افشوده باشند و نزد بعضی آب مطبوخ آن و گرمی و خشکی او زیاده و در همه افعال مانند ساینه (تحفه، ۲۵۲).

و اما اصطرك را چنین تعریف

الابنیه (بهم ۳۱، زل ۲۶)

به فتح اول، بمعنی دوشاب است. و دوشابی را نیز گویند که چندان بجوشانند که به قوام آید. و بعضی گویند شرابی است که آنرا با داروی چند بجوشانند و صاف کنند و معرب آن می بختج باشد و به عربی عقید العنب خوانند (برهان). استاد معین در حاشیه برهان می نویسد: «از می (شراب) + پخته (اسم مفعول از پختن) معرب آن می بختج (به فتح اول و ضم سوم و فتح پنجم)». سپس استاد این شاهد را از شرح اسماء العقار می آورد: «جمهوری هوماء العنب الذی طبخ حتی ذهب نصفه فی الطبخ... وان طبخ حتی یبقی ربهه سمی می بختج» $Mo =$ $at\ cuit$ (این معادل فرانسوی را استاد معین از مایرهوف نقل کرده است).

میعه (Mai?a)

Styrax officinale (لا)

Storax (فر)

میعه... سه جنسست میعه تر و میعه خشک و اصطرك همه گرمی کند.

الابنیه (بهم ۳۶۰، زل ۲۵۲)

عصاره درختی است که منبت او در روم است و میعه دونوع است نوعی از او میعه سایل است و این نوع را عسل لبنی گویند... و بعضی از او سید بود و بعضی سرخ باشد و نوع دیگر را

کرده‌اند. صمغی است سرخ به سیاهی مایل (برهان، دهخدا). میعه یا بسه است (آندراج - فهرست مخزن - ابن بطار، دهخدا). میعه یا صمغ زیتون (ذخیره - انطاکی - قانون - دهخدا). فقط صمغ زیتون است (مفاتیح - ترجمه صیدنه، دهخدا). اصطرک را صاحب اختیارات بدیعی سطرکا و ابوریحان اصطرکا نوشته‌اند (دهخدا). صاحب شرح اسماء میعه و اصطرک را چنین تعریف می‌کند: میعه منها سائله و جامده والمیعة السائله هی التي يقال لها اللبني و يقال لها عسل اللبني و يقال لها لبنی الرهبان، و المیعة الجامدة هی التي يقال لها اصطرک (شرح اسماء، م ۲۲۸). مؤلفان اسلامی میان اصطرک یا میعه جامده و میعه سائله امتیاز قائل شده‌اند. میعه جامده همان اصطرک است و میعه سائله همان است که به لاتینی *Liquidambar orientalis* و به فرانسه *Hamamelidacées* خوانده می‌شود و عصاره آن در معالجه برونشیت و جرب بکار می‌رود، برخلاف میعه جامده که مدت‌هاست که دیگر در مغرب زمین در داروسازی از آن بهره نمی‌گیرند. لغت سامی الاصل اصطرک مأخوذ از کلمه یونانی *Styrax* است که در سریانی مبدل به *asturakā* و در عربی مبدل به *astarak* یا اصطرک به کسر الف و ضم طاء شده است (مایرهوف، م

۲۲۸). چنانکه می‌بینیم اولاً میعه سائله و میعه جامده که به ترتیب همان میعه تر و میعه خشک مذکور در الابنیه است (میعه جامده را دیگر مؤلفان میعه یا بسه نوشته‌اند، رک: دهخدا). ثانیاً تقریباً تمام نویسندگان کتب لغت و مفردات طبیبی از جمله صاحب شرح اسماء میعه را فقط بدو قسمت منقسم کرده‌اند و میعه جامده (یا یا بسه یا خشک) را همان اصطرک می‌دانند برخلاف صاحب الابنیه که اصطرک را غیر از میعه تر و میعه خشک می‌داند و در واقع قائل به قسم ثالثی از میعه است.

میویزج (*Mivizaj*)

Delphinium staphisagria (لا)

Staphisaigre (فر)

میویزج گرمست و خشک اندر درجه سیم سوزنده است گر را بکند و شپش بگشدد.

الابنیه (بهم ۳۲۷، زل ۲۵۸) معرب میوزک یا میوزه است چنانکه در الصيدنه میویزج و در ترجمه صیدنه بجای میویزج میوزه و در هدایة المتعلمین میوزه آمده است. اما هروی در هیچ جا میوزه یا میوزک نیاورده است. تعریف میویزج در ترجمه صیدنه چنین است: میوزه نبات کوهی است و او را دانه باشد به لون سیاه و پوست او درهم آمده بود و چینه در وی افتاده بود و به نخود سیاه

مانند... و شپش و رشک را بکشد
(ترجمه صیدنه، ب ۱۲۱). گرم و خشک
است به درجه سوم (اغراض، ۶۲۶).
گویند هر که ترب بسیار خورد مر او را
ناچار شیش خیزد... بگوید زرنیخ سرخ
دو درم سنگ میوز به چهار درم سنگ...
(هدایه، ۲۱۸). در تحفه و مخزن در
ذیل زیب الجبل از مویزك بحث شده
است: زیب الجبل به فارسی مویزك نامند
و مویزج معرب از اوست و گیاه او مثل
تاك و از آن ضعیف تر و شاخهای او راست
و سیاه و گلش مایل به سفیدی و ثمرش در
غلاف مثل غلاف نخود و در او سه دانه
بهین غیر مستدیر و با خسونت و سیاه
مایل بسرخسی و مغز او سفید و طعمش
تند (تحفه، ۱۳۲). حب الراس... هو
زیب الجبل و بالقاریه مویزج (شرح
اسماء، ۱۵۵). مویزج Mayubazaj
و میوفیزج Mayufizaj و میویزج
Miwizaj همه معرب لغت فارسی مو-
یزك است بمعنی مویز كوچك - Petit
raisin sec و دو کرو Ducros می-
نویسد که هنوز این دارو در بازارهای
قاهره به عنوان ضد جرب و عوارض
پوستی فروخته می شود (مایرهوف، م
۱۵۵). زیب الجبل که در اقربا دین
کندی از آن یاد شده است میویزج و
آن معرب مویزك است که امروز در آسیا
و اروپا بعمل می آید و گاه به عنوان زهر

ماهی بکار می رود (لسوی، م ۱۲۱).
مویزك (مویز + ك پسوند شباهت =
مویزج، معرب) گیاهی است دوساله از
تیره آلاله که منشأ رویش آنرا نواحی
بحرالروم می دانند. امروز غالباً به عنوان
گیاه زینتی پرورش می یابد. گلهایش
به رنگ بنفش یا سفید و میوه اش شامل
دانه های تیره رنگ است و از دانه آن که
دارای مواد آلكالوئید است در طب عوام
و در دامپزشکی برای اذین بردن حشرات
طفیلی استفاده می شود، حب الراس، زیب
الجبل، کشمش کولی، میویزج (فرهنگ
معین).

فاخن پریان (رك: اظفار الطیب)
نارجیل (Nārjil)

Cocos nucifera (لا)

Noix de coco (فر)

نارجیل کوز هندی باشد و نرمست
غذا دهد بسیار.

الابیه (بهم ۳۳۵، ذل ۲۶۵)

جوز هندی را نارجیل گویند و عامه
اهل عراق او را بهمه گویند... و در
عمان و نواحی او درخت نارجیل
باشد... لون او سفید بود و طعم او
خوش بود و آبی که از او بیرون
آید چون شیر باشد نیکوتر بود.
درخت او شیه خرماسست جز آنکه او را
خار نباشد و برگ او به اندازه چهار
بدست بیالد تا شش بدست. او را لینی

باشد و میوه او در آن لیف بود و آن لیف را کنیار خوانند و میوه او به هیچ وقت منقطع نشود و هر ماه يك طلع یا دو طلع بیرون آید.. طعم او در غایت لذت باشد (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۲). او را جوز هندی نامند درختش مانند درخت خنجر ما و بعد از هفت سال بار می دهد و تا صد سال عمر می کند و در او آبی می باشد مانند شیر و لذیذ (تحفه، ۲۵۲). هو جوزالهند وقد اندرج ذكره فی حرف الجیم و هو النارج (شرح اسماء، م ۲۵۷)... و جوزالهند هو النارجیل كما منذ كرفی باب نون (همان كتاب، م ۸۲). نارگیل معرب لغت فارسی نارگیل و آن مأخوذ از ناریکلی سانسکریت است بمعنی پر آب و شیره دار. نارنج و رانج معرب و مصحف نارگیل است (مایرهوف، م ۲۵۷). درختی است از قیره نخلها که ارتفاعش تا چهل متر نیز می رسد و دارای ساقه منتهی به برگهای بزرگ به طول ۴ تا ۵ متر است. این درخت در تمام ایام سال دارای میوه است (فرونگ معین).

ناردان (دانه انار) (رك: رمان)

ناردین (رك: سنبل)

ناردین نبطی (رك: اسارون)

نارمشك (Nār-mušh)

Mesua fera (لا)

Guttifère (فر)

Iron wood tree (انگلیسی)

نارمشك گرمست و خشك اندر درجه سیم. تحلیل كند معده و جگر سرد را گرم كرداند.

الابنيه (بهم ۳۳۳، زل ۲۶۲) به لغت هندی نارمشك را ناكیسر گویند... و در كتب طب ناغیست آورده است و ناغیست نوعی است از گل هندی خوشبوی و لون او سرخ است و برگ... او به گلنار مشابیه دارد و به هیات و تخم... به گل سرخ مانند.. ارجانی گوید نارمشك پوستها باشد یا قمعها شكوفه به هم آمیخته و به بسباسه مانند... لون او به سرخی و زردی چون بسباسه مانند و خوشبوی باشد و در طعم او اندك عقوصت بود (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۲). در هدایة المتعلمین و اقربادین سمرقندی نیز از «نارمشك» نام برده اند (رك: فهرست همان كتابها). نارمشك گرم و خشك است (اغراض، ۶۲۷). اسم فارسی شكوفه نباتی است سرخ مایل به زردی و از نخود بزرگ تر و در شكل شبیه به انار كوچکی كه كلش نریخته باشد و در خراسان كثیر الوجود است و درخت او بقدر درخت انار (تحفه، ۲۵۳). لغت فارسی است بمعنی مسك الرمان و آنرا نارغیت نیز نامند... و گویند به هندی ناكیسر خوانند. در ماهیت آن اختلاف

Carum copticum (لا)

Ammi (فر)

نانخواه کرمست و خشک اندر درجهٔ
سیم ادرار البول ارذ.

الابیه (بهم ۳۳۰، زل ۲۶۰).
نانخواه را به لغت رومی ایلی گویند...
و دیسقوریدس گوید امیای گویند.
بشر گوید اورا به پارسی نغز خالان گویند
و نانخواه گویند (ترجمهٔ صیدنه، ب
۱۲۲). ناگفته نماند که تعریفی که در
الصیدنه از نانخواه شده نیز مختصر
است جز آنکه نغز خالان مذکور در ترجمهٔ
صیدنه در متن تازی آن نغز خوالان نوشته
شده است: بالقارسیه نغز خوالان و نان-
خواه (الصیدنه، ب ۱۲۶). گرم و خشک
است (اغراض، ۵۹۵). اسم فارسی
است و زیتیان نیز آمده و به عربی کمون
ملوکی گویند و نزد بعضی او تخم
صعتر جبلی است شبیه به انیسون و از آن
کوچکتر و اشقر مایل به زردی و تند
بوی و با حراقه و تندی (تحفه، ۲۵۲).
هی الکمون الحبشی و کمون الملك (شرح
اسماء، م ۲۵۹). شرحی را که مایرهوف
در این باره می‌نویسد در ضمن نقل
حاشیهٔ استاد معین بر «نانخواه» مذکور
در برهان قاطع خواهم آورد و اما
تعریف برهان: «نانخواه و آن را نانخه
نیز گویند به حذف واو معدوله و الف و
در عربی طالب الخیر خوانند و آن تخمی

است بعضی اقماع رمان هندی دانسته
و بعضی گفته‌اند شکوفهٔ نباتی است که
در خراسان کثیرالوجود است... بعضی
آنها و نار قیصر را یک چیز دانسته‌اند و
اصلی ندارد... و بهترین آن تازهٔ
خوشبوی آن است که رنگ آن مایلین
سفیدی و زردی و با عفوصت طعم باشد
(مخزن). و هو الناعبشک و یسمى ایضاً
المظ و یسمى ایضاً مشک و الرمان وهو
حشیشهٔ هندیة (شرح اسماء، م ۲۵۰).
مایرهوف می‌نویسد که مظ به فتح یا کسر
اول و تشدید دوم اناردشتی (رمان بری)
است و این مشابهت لفظی تاکنون مایهٔ
اشتباهات بسیاری شده است. روی سخن
این محقق به نویسندگانی مانند صاحب
تحفه نیز تواند بود که چنانکه دیدیم
نارمشک را داروئی غیر هندی پنداشته و
نوشته است که در خراسان کثیرالوجود
است. نیز این دانشمند می‌نویسد که
نارمشک لغتی است فارسی بمعنی مشک
انار و آن همچنانکه موسی بن میمون
می‌گوید داروئی است هندی. گیاه
نیست، درختی است تناور و زیبا با گل-
های درشت و سفید. یکی از نامهای
نارمشک در سانسکریت ناجکسره -
Nāj-kesara است و شاید ناعبشک مصحف
آن است (مایرهوف، م ۲۵۰).

نارنر (رك: جلنار)

نانخواه (*Nān-xāh*)

است خوشبوی که بر روی خمیر نان باشند و برگزیدگی عقرب طلا کنند نافع باشد». استاد معین در حاشیه باستاند مایهوف می نویسد: از نان + خواه.. لغة بمعنی آنچه نان می خواهد (لازم دارد، ادویه نان). (عقار ۲۵۹ ف) مقایسه کنید با طالب الخبز = معرب. نانخه = نانخواه = نانوخه = نانخواه.. می توان مآخذ این نام را تا آشوری Ninu (سریانی Ninya) و نانخو بالا برد. در اقربادین کندی نانخواه به صورت نانخوة آمده است و لوی در شرح خود می نویسد که این دارو در بابل قدیم بکار می رفته است و امروز نانخواه را بیشتر از هند و ایران بدیگر جاها می- برند (لوی، م ۳۰۳).

نبق (Nabq)

Zizyphus spina christi (لا)

L'epine du christ (فر)

نبق هرج ترست سرد و ترست و بلغم انگیزد و آن گی خشکست اسهال را ببندد.

الابنیه (بهم ۳۳۵، زل ۲۶۰) نبق چیزی است به شبه آرد که از میانه خطمی جدع درخت خرما بیرون آید و جدع بن درخت خرما را گویند عرب و طعم او شیرین بود و او چون به سقز به هم آمیخته شود با قوت شود... و مراد از نبق در این موضع میوه درخت بیر

است که به لغت تازی او را سدر گویند و به لغت پارسی او را کنار گویند و ذکر او در حرف سین کرده ایم (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۳) و اما تعریف سدر در همان کتاب چنین است: سدر نبتی است از نباتهای فصل بهار سدر درخت کنار را گویند. در لغت هندوی او را بیر گویند و درخت سدر دوشوع است نوعی از او دشتی است... و دیگر از او آن است که منبت او به آب نزدیک نباشد و برگ این نوع را دردست شوی بکار برند و چون اشنان و غیر آن و درخت او به درخت عناب ماند (ترجمه صیدنه، ب ۶۷). گرم است به درجه اول (اغراض، ۵۹۵). بار درخت سدر است و مذکور شد و به فارسی کنسار نامند (تحفه، ۲۵۴). سدر... به فارسی کنار و به هندی یسر نامند و ثمر آن را به عربی نبق گویند. بری و بستانی می باشد. بری آن پر خار.. و ثمر آن کوچکتر و خوشبو و چاشنی دار و به شکل سنجد و بعد از رسیدن سرخ و زرد رنگ می گردد و بستانی آن کم خار و ثمر آن بزرگتر و لذیذتر و خوشبو تر.. و از سدر مراد برگ سائیده آن است (مخزن). سدر شجره شائکه و ثمرها هی النبق الذی یا کله الناس (شرح اسماء، م ۲۶۹). سدر نام درختی است که میوه خوردنی آن نبق خوانده می شود و این میوه در گورهای قدیم مصر یافته

شده است. در فلسطین نبق را دوم خوانند (مایرهوف، م ۲۶۹)، میوه درخت کنار را گویند که برگهایش را خشک کرده پس از کوبیدن به نام سدر جهت شستشوی بدن به کار می برند (فرهنگ معین).

نحاس (Nohās)

Aes (لا)

Cuivre (فر)

نحاس و نحاس سوخته از روی و از توبال نحاس هرج نیک بوذ و سیاهیش برنک طاوسی زنند نیک تر بوذ.

الابنیه (بهم ۳۳۵، زل ۲۶۳) به لغت سریانی او را نحاسا گویند... مس گداخته را به لغت قازی قطر گویند... و روی سختی معرب است از روی سوخته. توبال مس را که او را زهره النحاس گویند به تازی از مس سوخته لطیف تر است (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۳). نحاس مس است (اغراض، ۶۲۷). نحاس جوهری معدنی است از جمله فلزات معروف و مشهور... و آن دو نوع است اول صافی روشن و به غایت سرخ باشد... و نوع دیگر را سرخ سیاه فام است... و نحاس محرق و زنجار در صنعت اکسیر مستعمل است و اگر قلعی بر مس گداخته افکنند همرنگ نقره شود و آن سفید روی است که از آن اوانی ها سازند و مس سوخته

در صنعت میناگری و کاشی گری رکنی بزرگ است... و صفاتی که به دقت گداز بر خیزد آن را «توبال» گویند، از جمله ادویه است و او لطیف است (عرایس، ۲۱۹-۲۳۰). صاحب تحفه در ذیل نحاس می نویسد: به فارسی مس نامند (ص ۲۵۴) و در ذیل توبال چنین می آورد: توبال معرب از تال فارسی است و آن چیزی است که از مس و آهن تخته در حین کوفتن او ریزد و از مطلق او مراد توبال مس است و بهترین او مایل به سیاهی و سرخی و براق و رقیق است که قبرسی نامند (تحفه ۶۶). رو- سختی هو النحاس المحرق الذی تسمیه عامة المغرب حدید الحرقوص (شرح اسماء، م ۲۵۸). رو سختی Rawsaxtaj بنا به قول فوللرس معرب لغت فارسی رو سوخته یا روی سوخته بمعنی مس سوخته یا نحاس محرق است - Cuivre calciné ou brûlé و این اصطلاح ترجمه لغت یونانی Khalkos Kekaumēnos است. حرقوص یا حلقوص اصطلاحی است که مردم مغرب به جای نحاس محرق بکار می برند و این لغت نیز مأخوذ از خلکوس یونانی سابق الذکر است. مسلمین نیز مانند یونانیان ترکیبات مس سوخته را برای درمان کردن بیماریهای چشم بسیار نافع می دانستند (مایرهوف، م ۳۵۷).

نخود (رك: حمص)

نرجس (Narjes)

Narcissus poeticus (لا)

Narcisse (فر)

نرجس کرمست اندر درجه دوم خشک
 اندر درجه اول و لطیفست... و چون
 نرگس را بوی کند زکامی که از سردی
 بوذ ببرد.

الابنيه (بهم ۳۳۲، زل ۲۶۱)
 نرجس... نرگس ناشکفته که غنچه او
 شبیه گنبد بود عرب او را فهد گویند...
 و عرب نرجس را عبر گویند... مختلف-
 الانواع است از دشتی و بستانی. حمزه
 گوید به شیراز نوعی است از ریاحین
 که او را سوسن است و اندرون شکوفه
 او به چشم نرگس مشابهت دارد (ترجمه
 صیدنه، ب ۱۲۳). معرب از نرگس
 فارسی است قدحی را بتری و مضاعف
 را بستانی نامند چون پیاز او را بشکل
 صلیب شق کرده غرس می نمایند و قدحی
 مضاعف گردد (تحفه، ۲۵۵). گلی است
 بسیار خوشبو و دونوع می باشد یکی را
 قدحی و دویم را مضاعف نامند. قدحی
 در میان آن بشکل قدحی و پیاله کوچکی
 زرد رنگ و اطراف آن شش عدد برگهای
 سفید مایل به تدویر و این را نرگس نر
 نیز نامند و مضاعف را ماده و به شیرازی
 هفت زرده برگهای آن زیاده و به الوان
 دیگر نیز می باشد مانند بنفش و نبات آن

در ساق و برگ و تخم و بیخ شبیه به پیاز
 و کوچکتر از آن و بیخ قدحی را چون
 به شکل صلیبی شق کنند و غرس نمایند
 مضاعف می گردد (مخزن). هوالمراء و
 هوالمبهر (شرح اسماء، م ۲۵۴). نرجس
 معرب لغت نرگی یا نرگس فارسی است
 که به انواع نرگس اطلاق می شود.
 بعضی مؤلفان عبر را نرگس سفید و
 عراق را نرگس بری یا نرگس وحشی
 دانسته اند (مایر هوف، م ۱۲۵). نرگس،
 پهلوی نرکیس از یونانی نرکیسس
 Narkissos معرب آن نرجس. لاتینی
 نرسی سوس Narcissus فرانسه نرسیس
 Narcisse (برهان، حاشیه معین).
 نرگس گلی است از تیره نرگسیها که
 در وسط گلش حلقه ای زرد دیده می-
 شود و آنرا نرگس شهلا گویند و در
 بعضی جنس ها خود گل نیز زرد است
 یا گل سفید است ولی در وسط آن گل-
 برگهای کوچک سفید است و آنرا
 نرگس مسکین گویند (گل گلاب،
 دهخدا).

نرگس (رك: نرجس)

نسرین (Nasrin)

Rosa moschata, Rosa canina (لا)

Rosier musqué et Eglantier (فر)

نسرین کرم و خشکست اندر درجه دوم

بیران و مرطوبان را شایند.

الابنيه (بهم ۳۳۳، زل ۲۶۲)

الابنيه (بهم ۳۳۴، ذل ۲۶۳)
 بشر گوید نظرون بوره سرخ
 است... و ابن ماسويه گوید نظرون
 برگی است زرد و ابو زید بلخی در کتاب
 کیمیای خود آورده است که نظرون بوره
 ارمنی است گفته اند که او دونوع است
 یکی نوع سپید است و به وزن سبک و به
 خانه زنبور ماند و نوع دیگر از او پاره
 ها باشد تنک و زکریا در کتاب خود
 آورده است که در خمیر نان بکار برند
 هرچه به لون سرخ بود آن را نظرون
 گویند (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۴). صاحب
 شرح اسماء ذیل ماده بورق چنین گوید:
 هونوع من النظرون (شرح اسماء، م
 ۵۱). بورق احمر است و گذشت (تحفه،
 ۲۵۶). در مخزن نیز از نظرون در ذیل
 لغت بورق بحث شده است. من نیز در
 ذیل همان ماده در باب نظرون سخن گفته
 ام. ر: بورق.

نعنا (ر: فوینج)

نعنع (ر: فوینج)

نقط (Naft)

Naphtha (لا)

Pétrole (فر)

نقط کرمست و خشک... و سبید [نقط
 سپید] لقوه و فالج و وجع المفاصل
 را نیک بوذ کی از بلغم باشد چون طلا
 کنند.

الابنيه (بهم ۳۳۵، ذل ۲۶۴)

نسرین نستر گل را گویند گرم و خشک
 است در سه درجه (ترجمه صیدنه، ب
 ۱۲۴). گرم و خشک است بدرجه سوم
 (اغراض، ۶۲۷). گل سفیدی است
 کسوجک و مضاعف و درخت او به قدر
 گل سرخ و بسیار خوشبو و او را گل
 مشکي و در بعضی بلاد کل غبری نامند
 در دشت و کوه می باشد و در بلاد حاره
 نا اول اسد دوام می کند و عرق او بوئی
 ندارد چه از جهت لطافت آتش رفع او
 می کند (تحفه، ۲۵۶). هو الورد البری
 و هو الورد الصینی (شرح اسماء، م
 ۲۵۳). مایر هوف با ستاد قول فوللرس
 می نویسد که نسرین لغت فارسی است
 که هم بمعنی گل مشکين (به فرانسه
Rosier musque و به لاتینی *Rosa-*
muschata می باشد و هم بمعنی گل
 نستر، به فرانسه *L'eglantier* و به
 لاتینی *Rosa canina*) مایر هوف، م
 ۲۵۳). در پاره نستر که با نسرین از
 يك تیره است ر: زرگری، ج ۱، ص
 ۵۹۸ و لغت نامه دهخدا ذیل ماده
 نستر.

نظرون (Natrūn)

Nitrum

(لا)

Natron impure

Soude minérale (فر)

نظرون کرمست و خشک اندر درجه
 دوم تقطیع کند.

در فارسی پروژن هفت و در عربی پروژن هفت و سفت معروف است. در عربی به طاء حطی و در فارسی به تاء دونقطه و هم به طاء نوشته می شود (بهمنیار، ۳۳۵). تعریف نفت در ترجمه صیدنه چنین است: فصحای عرب... نفت جز به کسر با و فا نگویند و به سریانی او را نفتا گویند. و فقط هرچه از قیر... تیرگی از وی جدا کنند تا صاف شود او را نفت گویند و نفت دونوع است یکنوع از او سپید است و نوع دیگر سیاه (ترجمه صیدنه ب ۱۲۴). سپید و سیاه گرم و خشک است (اغراض، ۶۲۷ و ۶۲۸). دهنیتی است که از بعضی زمین می جوشد و سفید و سیاه می باشد سفید او لطیف تر و سیاه او به تقطیر سفید می شود (تحفه، ۲۵۷). نفت به کسر نون و سکون فا و راء مهمله رطوبتی است دهنی... (مخزن). صاحب برهان درذیل نفت می نویسد: «نفت پروژن هفت روغنی باشد که در ولایت شبروان پیدا می شود و آن سیاه و سفید هر دو می باشد. سیاه را سوزند و سفید را در دواها بکار برند». استاد معین در حاشیه به تفصیل درباره اشتقاق کلمه نفت بحث می کند که خلاصه اش چنین است: در اوستا *Naṇta* (تر، نمناک) هندی باستان *nābhatê, nabh* (شکافتن، ترکیدن)... آیا این کلمه هند و ژرمانی (هند و

اروپائی) است؟ ارمنی *Napt* (قیر، نفت) یونانی *Náphtha* در اوراق مانوی (پهلوی) *nft* (قیر، نفت). از سوی دیگر مؤلف معجمات عربیه سامیه نویسد: نفت اصل آن اکدی است. به صورت فعلی نباطو پروژن هیاهو بمعنی درخشید، طلوع کرد، آغاز کرد و از آن است کلمه نبطو (به کسر اول و ضم سوم) بمعنی نفت و شکی نیست که سبب اطلاق این اسم بر آن آنست که یکی از خواص نفت نبوط آن است یعنی خروج از جوف زمین و چون آنرا بسوزانند درخشندگی گیرد. پس آن را بمعنی «نابط، خارج لامع، مشرق» گرفتند. بنا بر این سریانی لغت اصلی این کلمه نیست بلکه اکدی اصل آن است و از این تمام زبانهای دیگر رفته. و غرابتی هم ندارد زیرا عراق - یا بلاد اکد، بابل، آشور - از قدیمترین ازمینه منبع نفت بود، چنانکه اکنون هم است و نفت فقط در عصر ما کشف نشده بلکه وجود آن همواره در عراق شناخته شده بوده است. زیرا به صورت دریاچه هایی بر سطح زمین نبغان دارد و در شب می درخشد و نور آن از دور پیداست، و فعل «نفت» در عربی به معنی پراکنده شد و خارج شد آمده و مبدل آن نبط است به معنی بیرون آمدن آب و خارج شد:

آبی *Menthe aquatique* و نم‌ای

فلّلی *Menthe poivrée* نیز گفته می‌-

شود (مایرهوف، م ۲۵۵).

نمک (رک: ملح)

نمک اندرانی (رک: ملح)

نوره (Nure)

Calx viva (لا)

Chaux vive (فر)

نوره گرمست و خشک در درجه چهارم.

گوشت زیاده را بخورذ.

الابیه (بهم ۳۳۴، ذل ۲۶۳)

آهک است که به عربی کلس برون جبر

و جبر مساند قیر نیز گویند (بهمنیار،

۳۳۶). تعریف نوره در ترجمه صیدنه

چنین است: نوره آهک را به لغت عرب

از آن گویند که اندام را روشن و سپید

و پاکیزه کند... گرم و خشک است در

چهار درجه (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۴).

کلس حجری است (تحفه، ۲۵۸). هو-

الذی تُسمّیه العامه الجیر و هو الکلس

(شرح اسماء، م ۲۶۰). لغت نوره

مأخوذ از نار است (آتش) به معنی شئی

سوزاننده و نوره اطلاق می‌شود به آهک

زنده *La chaux vive* امروز در مصر

و سوریه و مراکش و دیگر جاها به آهک

زنده و مرده «جبر» گویند و لغت نوره

پس از گذشت قرن‌ها به مخلوطی از

آهک و زرنیخ گفته می‌شود که مسلمانان

برای ستردن موی بکار می‌بردند (مایرهوف،

به آب و به نفت آتش اندر زدند

همه هندیان دست بر سر زدند

(فردوسی طوسی، شاهنامه...)

از هلیله قبض شد اطلاق رفت

آب آتش را مدد شد همچون نفت

(مولوی بلخی رومی، مثنوی چاپ

نیکلسن، دفتر اول، ص ۵) (پایان حاشیه

شادروان دکتر معین).

نم‌ام (Nammām)

Thymus glaber, Thymus serpy-

llum (لا)

Serpolet et divers (فر)

نم‌ام گرمست و خشک... فواق و مغص

را نیک باشد چون شراب ریحانی

استعمال کنند.

الابیه (بهم ۳۳۲، ذل ۲۶۲)

عرب سیسنبر را نم‌ام گویند و پارسیان

در بعضی مواضع سیسنبرم گویند... و

سیسنبرم دشتی را سیسنبرون گویند...

یکی از خواص نبات او آن است که بر

روی زمین پست بروید... و هر چه بستانی

هست از نبات او بر ساق بایستد (ترجمه

صیدنه، ب ۱۲۴). سیسنبر است (اغراض،

ب ۵۹۵). سوسنبر است و نم‌ام الملك و

نم‌ما نیز نامند (تحفه، ۲۵۷). هو السیسنبر

(شرح اسماء، م ۲۵۵). لغت نم‌ام به

سیاری از گیاهان تیره نعناعیان *Labiées*

اطلاق می‌شود بخصوص به صعتر یا

سیسنبر *La serpolet*. نم‌ام به نعناعی

م (۲۶۰).

نوشادر (Nošādor)

Sāl ammoniacum (لا)

Sel ammoniac (فر)

نوشادر کرمست و خشك اندر درجه سیم
لطیفست لهات را چون فروز آمده باشد
باز جای برز جون بمنفخه اندر
دهند.

الابنیه (بهم ۳۳۴، زل ۲۶۳)
به لغت رومی نوشادر را امونیکون گویند
و یکی از مواضع نوشادر و معادن او
کوههای اسروشنه است (پس از این
به تفصیل از طرز تهیه و استخراج نشادر
از کوههای اسروشنه و مکران سخن رفته
است). (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۵).

نوشادر گرم و خشك است (اغراض،
۶۲۷). نوشادر در اقربادین کندی
کراراً ذکر شده است و در بابل قدیم
نیز در پزشکی بکار می رفته است (لوی،
م ۱۱). لغت فارسی است و او معدنی
و مائی و مصنوعی می باشد و معدنی او
در بلاد حاره مثل حبشه و قطعات اومانند
شوره یافت می شود و مائی او از آبی
است که چون بدست حرکت بسیار دهند
کف می کند و از جوشانیدن آن آب
قطعات سفید بر روی آن بسته می شود و
انطاکی گوید در نواحی اصفهان آب
مذکور موجود است و گویند در جبال
خراسان نیز می باشد و معدنی و مائی

عزیز الوجودند و مصنوعی او از دودهای
کثیف حمام بهم می رسد (تحفه، ۲۵۸).
نوشادر به دو وجه نوشته می شود: با واو
و بی واو و به ضمیمه نون در هر دو وجه.
و عراقیان آن را امروز «شنادر» بروزن
عساکر گویند (برهان معین). لغت فارسی
است و بهندی نوشادر... نامند و نزد
اهل صنعت موسوم به عقاب و کبریت
الدخان و ملح النار و سلسالیوم نیز
است (مخزن). ملحی است جامد و
متبلور و بی رنگ و بوی که از ترکیب جوهر
نمک (اسید کلریدریک) و آمونیاک بدست
می آید و نام علمیش کلرور آمونیوم است
(فرهنگ معین).

نیل (Nil)

Indigofera tinctoria (لا)

Indigo (فر)

نیل کویند و لبله نیز واو کرمست و
خشك اندر درجه دوم. عصارش مر
استسقا را نیک بوذ چون با خیار -
جنبر بخورند... و برک وی را کتم
خوانند.

الابنیه (بهم ۳۳۴، زل ۲۶۳)
نبات دشتی است و به لون سرخ بود
نبات او و چون عصاره او خشك کنند نیل
شود و نبات او را سدوس گویند که از
او رنگ گرفته شود... از حد مغولان و
لاشکرد تاحد هرز نبات او به کاربرند و از
وی نیل سازند (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۶).

معروف است گرم و خشک است (اغراض، ۶۲۷). نزد بعضی عبارت از وسمه است و ظاهر آنست که غیر او باشد... و ممکن است که از يك جنس باشند و مستعمل هندی او است و او بری و بستانی می باشد. نبات بستانی شبیه به کتان و ساقش سه شعبه باریک و برگش شبیه به برگ کبر و تخمش ریزه مایل بر سرخی مانند تخم خرنوب و از آن ریزه تر و بری او مانند بستانی و با خشونت زیاد و سیاه تر از آن و بی تخم است (تحفه، ۲۵۹). لغت هندی است و آن را به عربی نیلج نیز نامند، اقراص و حبوبی است آسمانجونی تیره رنگ مصنوع از عصا نبتی و اکثر از هند... به اطراف می برند و آنرا از درخت نیل که آنرا عظم نامند بعمل می آورند و نبات آن در کم مذکور شد... بعضی وسمه و نیل را يك چیز دانسته اند و بعضی غیر یکدیگر و آن بری و بستانی می باشد (مخزن). و اما کم که در الانبیه و در تحفه و مخزن آمده است در مخزن چنین تعریف شده است: کتم به فتح کاف و تا... لغت عربی است بفارسی وسمه.. برگ نباتی است. بری و بستانی می باشد. بعضی گفته اند غیر برگ نیل است... و تحقیق آن است که برگ نیل است (مخزن). نیلج هو الذی تسمیه العامة و قد اندرج ذکره فیما تقدم و یسمى ایضا الطین الا- خضر والعین الخضر (شرح اسماء، م

۲۴۹). و در همان کتاب در ذیل وسمه چنین آمده است: وسمه هی الخطر و هی ورق النیلج و هو العظم و هو الذی تسمیه العامة النیل الذی یصبغ به الاسود (شرح اسماء، م ۱۲۶). مایر هوف در ذیل نیلج می نویسد که نیلج بروزن بی رنگ یا بروزن حیرت لغتی است تازی مأخوذ از نیل فارسی که آن نیز از واژه سانسکریت نیله بروزن میله گرفته شده است و چنانکه در ذیل «وسمه» گفته ام دانشمندان اسلام پیوسته وسمه (به فرانسه *Le pastel* و به لاتینی *Isatis tinctoria* را با نیل (که نام لاتینی و فرانسویش در صدر این گفتار نوشته شده است) اشتباه کرده اند و لغت عین خضرا جز در شرح اسماء در مأخذ دیگر ضبط نشده است و بی شک از لغات عامیانه است. همان محقق در ذیل وسمه می نویسد که در عربی لغت وسمه هم به نیل اطلاق شده است و هم به وسمه. وسمه گیاهی است که در منطقه دریای روم می روید و حال آنکه نیل از گیاهان بومی هند است که از آنجا به ایران و از ایران به مصر و دیگر جاها رفته است. پیوسته نویسندگان اسلامی این دو لغت را با هم خلط کرده اند و کلمات وسمه عظم به کسر اول و ثالث و خطر بروزن فطر و نیله و مانند اینها را به عنوان لغات مترادف بکار برده اند (مایر هوف، م ۱۲۶ و م ۲۴۹).

۱- ماده ایست آبی رنگ که از برگ انواع مختلفه درختچه نیل بدست می آید ۲- درختچه ای است از تیره پروانه واران دارای برگهای مرکب شانه ای و پوشیده از کرک، گلهای قرمز یا صورتی رنگ اند. میوه اش غلاف مانند است (شبه میوه لویا). در حدود ۲۵۰ نوع از این گیاه شناخته شده که همگی متعلق بنواحی گرم کره زمین اند و بیشتر بمنظور استفاده ماده آبی رنگ از برگ آنها کشت می شوند (فرهنگ معین).

نیلوفر (Nilufar)

Nymphaea lotus, *N. alba* (لا)

Nenuphar (فر)

نیلوفر سرد و ترست اندر درجه دوم. خواب ارذ و درد سر بنشانند.

الابنیه (بهم ۳۳۱، زل ۲۶۱) به لغت سریانی او را نیلوفر گویند و به پارسی نیلوپر گویند و بعضی نیلو برگ گویند و چنین گویند که نبات نیلوفر و خیری و نباتی که او را وردالشمس و وردالمجوس گویند و خبازی را خاصیت آن است که به هر جهتی که آفتاب میل کند این جمله روی بر سمت او آرند و نیلوفر بشبه شمع نماید و به هیأت خیری سرخ و در زمین هند از انواع او آن است که شکوفه او زرد است و یسخ او سپید است... ابوریحان گوید درخوارزم گلی از انواع او آن است که لون او سپید

باشد و بوی او کبریه و گنده بود و یک نوع از او به لون زرد باشد و چنین گفته اند که این نوع از نوع دیگر به باشد (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۵). در هدایقه المتعلمین درموارد عدیده «نیلوفر» و به ندرت در نسخه بدلهای «نیلوفر» آمده است (رک: همان کتاب، فهرست داروها). نیلوفر معروف است (اغراض، ۶۲۷). اسم فارسی است و کرنب الماء عبارت از او است. بیخش مانند زردک و ساقش نرم و طولش بقدر عمق آبها و برگش قریب بسطح آب و ثمرش بقدر سیبی شیه به قبه خشخاش و در او تخمها عریض و سیاه و بالزوجه و گلش بیرون آب و اکثر او کبود و بعضی سرخ و او هندی است و بعضی مایل به زردی و تیرگی و بعضی گویند که بری او نیز می باشد (تحفه، ۲۵۸). هو قبال الحل والعروس... ویسمی بالیونانی لوطوس (شرح اسماء، م ۲۵۲) نیلوفر به کسر یا فتح نون معرب لغت فارسی نیلوپر و آن مأخوذ از واژه سانسکریت *Nilot.pala* است. کلمه نیلوفر در فرانسه به صورت *Nenuphar* در آمده است و هم به نیلوفر سفید (به فرانسه *N. Blanc* و به لاتینی *Nymphaea lotus* یا *N. Alba*) اطلاق می شود و هم به نیلوفر آبی (به فرانسه *N. Bleu* و به لاتینی *N. carulea*) و ایسن دومی بخصوص همان است که

او نیکوتر آن باشد که لون اوسپید باشد و جرم او درشت و سطر بود و خوشبوی باشد (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۶). بیخ نباتی است که اندر آب روید همچون نباتی که اورا بر دی گویند.. فراموشکاری زایل کند.. (اغراض، ۶۱۹). به فارسی «اگر ترکی» نامند و آن بیخ نباتی است که در آبها می روید و به فارسی سوسن زرد گویند. برگش از برگ نرگس درازتر و عریض تر و با خشونت و انبوه و ساقش بلند و گلش شبیه به سوسن آزاد که زنبق باشد و زرد مایل سرخی و بیخش گره دار و بیخش به بعضی پیچید و کج و مایل سفیدی و سرخی و تند طعم و مایل به عطر (تحفه، ۲۵۹). به فتح واو و جیم و آن را عودالوج و به یونانی اقورون و به فارسی اگر ترکی نامند... (مخزن). وج و هوالذی... یسمی الزهره و اسمها الیونانی اقارون (الصحيح ان اسمها الیونانی اقورون، مایرهوف) (شرح اسماء، م ۱۲۵). اصل این دارو از چین و هند است و از آن جاها به مغرب زمین رفته است. وج بروزن کج و این نیز لغت فارسی وج بروزن کج و این نیز مشتق از واژه سانسکریت وجا *Vacā* می باشد (مایرهوف، م ۱۲۵). در یکی از متون بابلی وج به عنوان یکی از مواد ذکر شده است که گازران بدان جامه می شسته اند. دیگر نامهای عربی وج

صاحب شرح اسماء نامهای تازی آنرا ذکر کرده است (مایرهوف، م ۲۵۲). گیاهی است از تیره نیلوفرهای آبی که نزدیک به تیره آلاله هاست. این گیاه آبی است و در مناطق گرم و معتدل می روید. برگهایش قلبی شکل و مسطح و در سطح آب شناوراند. ساقه خزنده این گیاه به عنوان قابض در تسدای بکار می رود (فرهنگ معین).

وج (Vaj)

Acorus calamus (لا)

Acore Vrai (فر)

وج گرمست و خشک اندر آخر درجه دوم. ادراریول ارذ.

الابنیه (بهم ۳۳۸، زل ۲۶۵)

به لغت رومی وج را بیرون گویند و اطباء دیگر ابارون و بسریانی وص گویند و به پارسی ویرج گویند و در ماوراءالنهر و فرغانه ورج و فریژ و فرج سه لفظ از وی عبارت کنند و به لغت ترکی «اگر» گویند و اهل ری نیز اگر گویند و برگ او به برگ ایرسا ماند و برگ وج درازتر باشد از او و تنک تر و بیخ به هیأت هم نزدیک است به بیخ ایرسا و اختلاف میان بیخ او و بیخ ایرسا آن است که بیخ وج درهم دیگر بافته باشد و راست نباشد و بر ظاهر او عقده ها و پیوندها بود و به سپیدی مایل باشد و به طلخی و تیزی مایل بود و بوی او کریه نباشد و از انواع

عبارت است از عرق ایکر (بروزن هیکل) و زهره الریخ (بروزن ریخ) اگرچه این دوداروبا وج حقیقی فرق دارند. در اقربادین کندی این دارو برای کندن دندان پوسیده و خوشبو کردن دهان و جلا دادن دندان و تقویت حافظه و علاج جنون تجویز شده است (لوی، م ۳۱۶). به فتح واو و تشدید جیم گیاهی است که در آب روید و به فارسی «اگر» به دو فتحه یا دو کسره یا فتحه و کسره گویند و بدو کسره معروفتر است (بهمنیار، ۳۳۸). «اگر» مورد بحث در فرهنگ معین چنین تعریف شده است: اگر *agar*، آگر ترکی آگیر ترکی، عودالوج، وج در دیگر فرهنگهای فارسی نیز این کلمه «اگر» به معنی وج آمده است (رک: دهخدا ذیل لغت اگر).

ودع (Vada?)

Cypraea moneta (لا)

Cauri (فر)

ودع را هیچ نگفت.

الابنیه (بهم ۳۳۹، زل ۲۶۶) وودع را سم گویند و سمه گویند و جمع او سموم است و به هندی او را کوده گویند... و یکی از اصناف وودع آن است که پارسیان او را سپید مهره گویند... او بزرگتر باشد از انواع او و به غایت سپید بود (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۶). لیث گوید وودع جمع ووده است و هرچه خرد باشد از سپید مهره عرب او را ووده گویند.

ودع را اذدر یا بیرون آرند و... بر شکم او سوراخی بود چنانکه نخست خرما، درمیانها و کرمی باشد و به اندازه سر پستان (همان کتاب، ب ۱۲۶). صدف سوخته و وودع سوخته از داروهائی است که مؤلف هدایقه المتعلمین در مورد بیماری ادرار الحیض تجویز کرده است (هدایه، ۵۳۱). معروف است سیلان خون بواسیر و غیر آن باز دارد و اندر ضمادهای خشک بکار آید (اغراض، ۶۰۴). از جمله اصداف وحلزون است.. در دیلم کلاچک و در اصفهان کس گربه نامند. پیوست او زیاده از سایر اصداف است... (تحفه، ۲۶۰). از جمله اصداف و حلزونات است. اصناف و اقسام و اشکال مختلفه می باشد. آنچه دراز و پیچیده است به فارسی کچک... به هندی کوری و نوع کوچک آنرا به شیرازی گوش ماهی خوانند (مخزن). سفید مهره را گویند و آن نوعی از صدف است که عوام گوش- ماهی می گویند و بعضی گفته اند که مهره ایست که سفید و اذدر یا برمی آید و آنرا به فارسی کچک می خوانند و توتیای اکبر همان است. آنرا بسوزند و در داروهای چشم بکار برند. گویند عربی است (برهان، معین). استاد معین در حاشیه برهان می نویسد: بیرونی درباره انواع صدف گوید «ومن انواعها الودع یجمعها الزنج فی جزائرهم... رک:

الجماهر.

در شرح اسماء ودع چنین تعریف شده است: هوخزف دودیکون فی البحر و يقال له بیلاد الهند الکورة (شرح اسماء، م ۱۲۷). نوعی صدف از رسته نرم تنان و معروف است. به فرانسۀ *Cauri* و به هندی کوری گویند (بروزن قومی) و پزشکان قدیم مسلمان آنرا به عنوان توتیا و داروی چشم بکار می برده اند (مایرهوف، م ۱۲۸). ودع که به انگلیسی *Cowrie* گفته می شود در اقیانوس هند فراوان است و در پاره ای از نقاط افریقا و آسیای جنوبی بجای پول بکار می رود. کندی و ابن بیطار و دیگر پزشکان و داروشناسان عالم اسلام آن را از جمله داروهای مفید برای چشم شمرده اند (لوی، ۳۱۷).

ورد (Vard)

Rosa gallica (لا)

Rose (فر)

ورد کلت و کل سرخ باری بهیستر بوذ.

الابنیه (بهم ۳۳۷، زل ۲۶۴)

اسم جنس است و بدین معنی هر یک را از انواع گل... تعریف نشاید کردن و از پس او صفت خاص که مراد گوینده باشد با او ضم کنند چون زرد و سرخ و سیاه و سپید... و آنچه به لون سرخ است اصناف او مختلف است (ترجمه صیدنه،

ب ۱۲۷). گل است مرکب است و در وی قبضی است (اغراض، ۶۱۹). اسم جنس گل های اشجار است و از مطلق او مراد ورد احمر بستانی است (تحفه، ۲۶۰). به عربی جل معرب گل نامند و از مطلق آن مراد ورد احمر بستانی آن است که به فارسی گل سرخ نامند (معزن). هو الجبل عند الاطباء... (شرح اسماء، م ۱۲۱). مایرهوف در شرح بر همین ماده و «لوی» در شرح بر افرابادین کندی (م ۳۱۸). آنچه درباره اشتقاق لغت «ورد» و «گل» گفته اند همان است که شادروان استاد معین به صورت دقیق تر و کاملتر در حواشی برهان (ماده گل) نوشته است: در اوراق مانوی (به پارتی) و در (گل سرخ)، اوستا وردها، ارمنی ورد، پهلوی گیل، ورتا، وردا، معرب «ورد» ارمنی وردگس، کردی گُل، گیلکی گول (برای ضبط و تلفظ دقیق این کلمات، رك: برهان معین و لغت نامه دهخدا ذیل ماده گل).

ورس (Vars)

ورس طلست بر گیاه افتد اندر بادیه. رنکش زرد باشد... زنان عرب جامه بدو رنک کنند.

الابنیه (بهم ۳۳۸، زل ۲۶۶)

ورس راخص نیز گویند و جمع آن خصوص است و انواع ورس مختلف است و جمله انواع او خشک... و دریم

باشد و بعضی از وی دانه نباتی است که او را زراعت کنند چون نباتها و جویبهای دیگر... و بعضی از وی.. بر نبات یفتند.. و آنچه در یمن و نواحی او افتد و رس باشد... و هر چه در جزیره قبرس بر نبات افتد لادن بود و این اختلاف در این او به سبب اختلاف هواست در این مواضع... و جمله اصناف و رس در یمن باشد و یکی از انواع او به لون سرخ است و در لون اوجز سرخی شایه دیگر نیست و نوعی سرخ و سپید است و سپیدی در وی پیدا بود و گفته اند دانه او به شبه ماش سیاه بود و به شبه شبنم هم گفته اند و چون خواهند که او را جمع کنند نطعها ببرند و در زیر درختی که ورس بروی افتاده بود گسترانند و درخت را یفشانند تا ورس بر نطعها افتد آنگاه او را جمع کنند (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۶-۱۲۷). بار نباتی است مانند نبات پنبه و مخصوص بلاد یمن و نبات مزبور تا بیست سال گل و ثمر می دهد و تخمش مانند کنجد و بعد از رسیدن شق شده شبیه به موی زرد و مایل بر سرخی مانند زعفران می شود و او را سائیده جامه به او رنگ می کنند و بهترین او زرد مایل بر سرخی است و قسم سیاه او را که حبشی نامند و سرخ تیره او که هندی گویند زبون تر و نزد بعضی کر کم بیخ آن نبات است (تحفه، ۲۶۱) و

در عربی گیاهی باشد زرد رنگ و آن در ولایت یمن بیشتر از جاهای دیگر بهم می رسد... شبیه به نبات کنجد باشد و جامه ای که از آن رنگ کنند پوشیدنش قوت بسیار دهد و آنرا به عربی خص خوانند به ضم خا و سکون صاد بی نقطه (برهان، معین). هذا الاسم يقع على حشيشة تطلع في اليمن لها صبغ اصفر (شرح اسماء، م ۱۲۳). پزشکان و گیاه شناسان اسلامی در ذیل لغت «ورس» ماده سرخ رنگی را تعریف کرده اند که از هند و عربستان به دیگر جاها فرستاده می شده است. گیاه شناسان اروپا گمان برده اند که ورس غده های خارجی و سرخ رنگ گیاهی است به نام *Flemm- ingia rhodocarpa* که در هند و نواحی بحری عربستان و حبشه می روید (مایرهوف، م ۱۲۳).

وسخ (Vasax)

وسخ، و سَخ، و سَخ کرمه کرم گردانند باعتدال و تحلیل کند و جراحته را برسانند.. و سَخ کوش جراحته را نیز بپزاند.. و و سَخ کوش از اجناس زهر هاست. (الابنیه (بهم ۳۳۹، زل ۲۶۶) عرب و سَخ، ریم را گویند... و سَخ- الحمام ریم گرمابه است... جراحه را بپزاند... و ریمی که در اندام کشتی- گیران جمع آید در وقت مصارعه آماس- هائی که بر پستان زنان جمع آید منفعت

شبوط و هازنی و امثال اینهاست». مرحوم بهمنیار در این باره می‌نویسد: «در مخزن نوعی از ماهی به نام هازنی ذکر شده و هاربی ظاهراً محرف آن است یا بالعکس».

پیدا است که مطالبی که در دیگر منابع دربارهٔ هاربا آمده است و پیش از این آوردم و باز هم نقل خواهم کرد به نظر استاد نرسیده بوده است. در برهان قاطع بجای هاربا، هارپا (بای سه نقطه) آمده است: پروزن چارپا، نوعی از ماهی کوچک است و پای بسیار دارد و بر پشت او خار هم هست و به این معنی هازبا هم بنظر آمده است که بجای رای بی نقطه زای نقطه دار و به جای بای فارسی یای حطی باشد (برهان، معین). مرحوم دکتر معین در حواشی خود بر برهان چیزی در این باره نوشته است. در لغت نامهٔ دهخدا نیز در ذیل هارپا همین فقره از برهان نقل شده است به علاوه تعریفی که از هازپا در فرهنگ نفیسی آمده است: «نوعی از ماهی خاردار کوچک و خرد» آخوندوف نیز در ترجمهٔ آلمانی هارپا (هاربا *Harba*) نوشته است و شرح و تفسیری در این باره ندارد (آخوندوف، ص ۲۱۵).

در «فرهنگ بزرگ و بستر» ریشهٔ این کلمه را به دقت نوشته و به تعریف علمی هاربا پرداخته اند: هارپا *Harpa*

کند و بنشانند (ترجمهٔ صیدنه، ب ۱۲۸). به فارسی چرك گویند و از مطلق او مراد چرك انسان است (تحفه، ۲۶۱). پروزن ملخ چرك و پلیدی و چون مطلق گفته شود چرك بدن آدمی مراد است (بهمنیار، ۳۳۹). علاوه بر «وسخ گرمابه» و «وسخ گوش» که در ذیل مادهٔ وسخ آمده است وسخ چشم در ذیل مادهٔ ائمد و وسخ آشیان زنبور انگبین (موم کندوی زنبور عسل) در ذیل ماده «اشق» در الابنیه ذکر شده است.

هاربا (*Harbā, Harpā*)

سمك... و هاربا و شبوط بهتر بود.

الابنیه (بهم ۱۷۹، زل ۱۴۳) هاربا نوعی است از ماهی و او به هیات خرد بود و به سریانی سمك هاربا ذکر کرده اند و او را به ماهی که او را پایها بسیار بود تفسیر کرده اند و گفته اند این نوع از ماهی در بغداد باشد و به درازی به مقدار فتر بود و فتر میان سیاه و ابهام را گویند به لغت عرب و بر پشت این ماهی دو خار بود (ترجمهٔ صیدنه، ب ۱۲۸). صاحب تحفه در ذیل سمك می‌نویسد: «و هاربی و شبوط را بهتر دانسته اند». این هاربی که مؤلف تحفه یاد می‌کند بی شک همان هاربا است که صاحب مخزن هازنی نوشته: «سمك... بعد از رضاضی (نوعی ماهی، م. ۱۰). ماهی

مأخوذ از لغت *Harp* در زبان لاتینی
متأخر (*Late latin*) و زبانهای
تیوتونی است و به تیره‌ای از شکم‌پاوران
Gastropods اطلاق می‌شود.

هارپا (رك: هاربا)

هال (*Hāl*)

Elettaria cardamomum (لا)

Cardamome (فر)

هال گرمست و خشک اندر درجه
دوم.

الابیه (بهم ۳۴۲، زل ۲۶۸)
هال یا به اصطلاح امروز هیل (هل بر
وزن دل) قافله‌است که در الابیه جداگانه
در باره آن بحث شده است و در اینجا
برای تکمیل مطالب آن ماده فقط به نقل
شواهد می‌پردازم: هال در ترجمه صیدنه
چنین تفسیر شده است: بعضی او را
هال گویند به لغت پارسی و قافله نیز
گویند... و به هندوی شمشیر و شومیر
نیز گویند و بعضی از هند، هیل گویند
و... شمشیر، قافله خرد را گویند و هیل
خیربویا را گویند... و هال به هیأت
خرد باشد به مقدار قافله خرد که او را
درهم شکسته بوند و بوی او به بوی
قافله نزدیک است و او را در عطرها
یامیزند... ارجانی گوید خیربویا گرم
است... (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۸). هیل-
بویا خیر بویاست. هال نیز گویند
(اغراض، ۶۱۹). هال قافله صفراست

(تحفه، ۲۶۱). و در همان کتاب ذیل
خربوا چنین آمده است: خربوا قافله
صفراست (ص ۱۱۲). هلی القافله
الصغیر و یقال له ایضاً هال بوا و یقال
له ایضاً جربوا و هو الشمشیر (شرح
اسماء، م ۱۱۶). برای توضیح و به-
اصطلاح تفسیری که مایر هوف در این
باره نوشته و به طور کلی برای آگاهی بیشتر
درباره هال و هیل رجوع کنید به ماده
«قافله».

هریوند (*Harbovand*)

Capsicum tournefort (لا)

Poivre d'Inde (فر)

هریوند اندر روغن ساطع بکار آید و
او دانه‌ای است از بلبل کمتر بویش بوی
عود است.

الابیه (بهم ۳۴۳، زل ۲۶۹)
این لغت در نسخه «نس» و در چاپ
زلیگمان بهمین صورت (هریوند) آمده
و آخوندوف نیز آنرا *Harbuwand*
نوشته است اما در دیگر منابع و مأخذ
همه جا هر نوه *Haronwa* و قرونه نیز
ضبط شده است چنانکه بیاید: هر نوه
فاغره هندی است و درست آن است که
او دانه‌ایست که به فاغره ماند جز آنکه
مقدار فاغره خردتر بود و پوست او
شکافته نبود چنانکه پوست فاغره...
هر نوه گفته‌اند دانه‌ایست به مقدار از پلپل
خردتر و ظاهر او به زردی زند و به بوی

عود هندی مانند... و منبت او... زمین هند است (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۸).
 قرونه، الغافقی قال قوم انها الهرنوه و القرونه ایضاً حشیشه (ابن بیطار). هرنوه نزد بعضی ثمر درخت عود است از فلقل کوچکتر و با اندک زردی و طعمش تند و بوی عود از او می آید (تحفه، ۲۶۲).
 صاحب مخزن عین همین مطلب را تکرار کرده الا اینکه نوشته است «و آن را قرونه نیز گویند». موسی بن میمون می نویسد: هرنوه هی التی یقال لها بالاندلس القلیله (شرح اسماء، م ۱۱۳).
 نویسندگان اسلامی می پنداشته اند که منشاء این گیاه هندوستان است و حال آنکه انواع مختلف آن در افریقا نیز به عمل می آید (مایرهوف، م ۱۱۳). هر-نوه، قرونه (بهرامی، ۲۱۶).

هرنوند (رک: هر بوند)

هزارجشان (Hazār-Jošān)

Bryonia alba (لا)

Bryone (فر)

هزارجشان بیخ رز سبید کوهی است. ادرار بول ارد و سختی سبز بنشانند.

(الابیه (بهم ۳۴۱، زل ۲۶۸)

هزار جشان، هزار جوشان گرم و خشک است... میوه او به شبه خوشه انگور باشد و پوستگران در دباغت بکار برند و چوب او میان زرد و سپید باشد...

بوی او به بوی رسن مانند و طعم او نساخوش بود... و چون خورده شود در آخر طلخی به مذاق رسد (ترجمه صیدنه، ب ۱۳۰). معناه با الفارسیه الف ذراع و هو الفاشرا (ابن بیطار). هزارجشان و هزارفشان به فارسی فاشرا است (تحفه، ۲۶۲). صاحب برهان در ذیل «هزار افشان» می نویسد: «آنها هزارجشان هم می گویند یعنی هزارگز». و در ذیل «هزارجشان» می گوید: «به فتح جیم بر- وزن قطار کشان، بمعنی هزارافشان است که تاء صحرایی باشد و آن بسیار بلند می شود و بردرخت ها می پیچد و معنی آن هزارگز است چه جشان بمعنی گز باشد...» و در ذیل لغت جشان چنین می آورد: «گز استادان خیاط و بنا را گویند و آن چوبی باشد که بدان زمین و امثال آن پیمایند». صاحب مخزن در ذیل فاشرا می نویسد: معرب از فاشار سریانی است و به عربی کرمة الیضا و به فارسی هزار-فشان و هزارکشان که معرب آن هزارجشان است و معنی آن هزارکشان، الف عسا- لیج یعنی هزارشاخ است و بعضی گفته اند بمعنی الف ذراع است و نیست چنین بلکه بمعنی اول است و نیز به فارسی ماردار و کرم دشتی و به شیرازی نخوشی جهت آنکه نبات آن در زمستان خشک نمی گردد... (مخزن). فاشرا و یقال باشراهی العشبۃ التی یقال لَهَا الکرمۃ

افشاندن) و معنی جوشیدن قریب بمعنی افشانیدن است. در این دو کلمه مرکب یاصفت فاعلی «هزار» نشانه کثرت است و هزارچشان یا هزار افشان یعنی چیزی که بسیار جوشیده، رسته، افشاندۀ شده است.

هشفیفل (*Hašfi fel, Hašfi fol*)
Pastinaca schekakul, Mala
baila sekakul (فر)

(لا) *Sécacul et autres*
 هشفیفل گرمست و خشک اندر درجه دوم. نقرس و وجع المفاصل را نیک بود.

الابنیه (بهم ۳۴۲، ذل ۲۶۸)
 این لغت در غالب مأخذ هشیقل با دو قاف آمده است. بعضی از مؤلفان از جمله هر وی هشیقل با دوقاف ضبط کرده اند چنانکه ییاید. با اینهمه مرحوم بهمنیار در حاشیه می نویسد: در نسخه «نس» به غلط هشیقل نوشته شده است (بهمنیار، ۳۴۲). در تحفه لغت: اشقاق، شقیقل، شقاق همه با دوقاف ولی هشیقل با دو قاف آمده است: هشیقل شقاق است (تحفه، ۲۶۲). به فتح اول و سکون ثانی و فای به تحتانی رسیده و فای دیگر مضموم و لام ساکن، زردک صحرائی را گویند که شقاق باشد (برهان، معین). در مخزن الادویه ذیل ماده شقاق شقاق و شقیقل و شقیقل «آنها شقاق و شقاق و خشقاق و شقیقل

الیضاء و يقال لها الكرم الایض... و بالفارسی هزارچشان (شرح اسماء، م ۳۱۲). فاشرا لغتی است سریانی و یکی از صور معربش «باشرا» است و مترادف آن واژه فارسی هزارچشان است که بنا به قول فوللمس بمعنی هزارگز یا هزار ذراع است *Mille aunes* (مایر-هوف، م ۳۱۲).

پس از اینهمه تفصیل که در باب کیفیت ضبط و وجه تسمیه هزارچشان خاصه جزء دوم آن (چشان) آوردم اینک باید بگویم که در نسخه «نس» روی کلمه چشان ضمه گذاشته شده و در ترجمه صیدنه نیز چنانکه دیدیم هزارچشان هزارجوشان هر دو آمده است. مایرهوف (در شرح اسماء) و آخوندوف (ص ۲۸۲) نیز در ترجمه الابنیه هزارچشان را بهضم جیم ضبط کرده اند (در ضمن شلیمر این لغت را هزارچشان به کسرها و کسر جیم سه نقطه ضبط کرده است (ص ۹۴). با توجه به اینکه «چشان» را بهضم جیم و هزارچشان را هزارجوشان و هزارافشان (یا هزارافشان) نیز نوشته اند ظن قریب به یقین دارم که باید «چشان» را بهضم و بمعنی جوشان دانست و در این صورت هزارچشان را باید کلمه ای گرفت مرکب از هزار + جوشان (از جوشیدن) و هزار افشان را کلمه ای دانست مرکب از هزار + افشان (از

و هشقفل (به دو قاف) نیز... نامند». و در فهرست مخزن الادویه ذیل «هشقفل» چنین نوشته شده است: «هشقفل اسم شقاقل است» و «ماهیت» شقاقل در مخزن چنین وصف شده است: بیخی است پرگره و با لزوجت و انسك شیرینی و به سطبری انگشتی و دراز و سفید رنگ و ساق گیاه آن پرگره و بر هر گرهی برگ و نمر آن به قدر نخودی سیاه و پر از رطوبت سیاهی و گل آن بزرگتر از بنفشه و منبت آن زیر اشجار متراکمه و جاهای نمناک و مستعمل بیخ آن است.

لغت مورد بحث در شرح اسماء نیامده اما شقاقل چنین تعریف شده است: شقاقل... و فی بعض البلدان یسمونه- الجزر البسری (شرح اسماء، م ۳۶۱). ریشه لغت شقاقل بروزن حمایل یا بر- وزن تجاهل روشن نیست. قدیم ترین صورت آن در سریانی هشقفلا بروزن اندیشه ها و در عربی هشقافل و ششقافل هر دو بروزن صدها پل و ممکن است از ریشه فارسی باشد (مایرهوف، م ۳۶۱).

هلهل (رك: یش)

هلیله (رك: اهلیلیج)

هلیوش

هلیوش را طبع هم چون طبع هشقفل است.

الانبیه (بهم ۳۴۲، زل ۲۶۸)
من نیز باید مانند مرحوم آخوندوف و مرحوم بهمنیار بنویسم که اصل این کلمه معلوم نشد و در هیچ يك از مآخذی که بدانها دسترس داشتم چنین لغتی نیافتم.

هلیون (Hal yun)

Asparagus officinalis (لا)

Asperge (فر)

هلیون کرمست اندر درجه اول و معتدلت و او را مارچوبه خوانند.

الانبیه (بهم، زل ۲۶۷)
اسم رومی است به لغت رومی هلیون را مارچوبه گویند... گویند هلیون دانه- ایست و لون او سیاه است و بر جرم او نقطه های زرد باشد و جرم او در غایت سرخی بود و در نظر درفشان نماید (ترجمه صیدند، ب ۱۲۹). به پارسی مارچوبه گویند (ذخیره، دهخدا). بروزن افیون گیاهی است که آنرا مارچوبه و مارگیا خوانند برگ آن مانند برگ رازیانه باشد (برهان، معین). به فارسی مارچوبه نامند ساق و برگش مانند کبر و با شیر قلیلی و گلش مایل به سفیدی و تخمش از قرطم کوچکتر (تحفه، ۲۶۲). لغت رومی است و به عربی خشب الحیه و به فارسی مارچوبه نامند (مخزن). هلیون هو بالعریه الیرامع و بالیونانیه ماسونج (والصحيح انه بالفارسیه مار-

شوبیح، مایرهوف) (شرح اسماء، م ۱۱۱). ماسونج مصحف مارشونج و آن معرب لغت فارسی مارچوبه است. پس این واژه برخلاف آنچه موسی بن-میمون می نویسد یونانی نیست. مارچوبه را در خاور نزدیک به عنوان دارو بکار می برند و عموماً این گیاه را در مصر و سوریه و ایران هلیون [بروزن کم خون] می خوانند (مایرهوف، م ۱۱۱). مار-چوبه یعنی چوب به شکل مار... گیاهی است از تیره سوسنیا و از دسته مار-چوبه ها که گیاهی علفی و بالارونده و پایا و زیبا است. شاخه های تقریباً چوبی و صاف است و بسبب زیبا بودن مورد توجه و پرورش قرار می گیرد. گل های مارچوبه در فاصله ماه های خرداد و تیر ظاهر می شود و وضع آویخته و رنگ سبز مایل به زرد دارد، میوه اش قرمز و محتوی دانه های متعدد است. شاخه های مارچوبه از سبزی های خوراکی لذیذ و مطلوب است. از ساقه زیرزمینی این گیاه استفاده دارویی نیز به عمل می آید، هلیون هلیوم (فرهنگ معین).

هندبا (Hendebā)

Cichorium (لا)

Chicoracées et diverses (فر)

هندبا ببارسی کسنی است و او بکاهو نزدیکست.

الابیه (بهم ۳۴۰، ذل ۲۶۶) در اینجا نخست تعریف جامع مختصر و مفیدی را که استاد بهمنیار از هندبا و طرشقوک کرده است می آورم و سپس می پردازم به تفصیل مطلب: به کسر ها و دال و مد و قصر الف عربی است و فارسیش کاسنی یا کسنی که معروف است و در بیشتر بلاد به هم می رسد و از بریو بستانی اقسام بسیار است. بستانی را کسنی و بری را طرخشقوک نامند (بهمنیار، ۳۴۰). هندبا چنانکه در بالا با حروف لاتین نشان داده ام در لغت عموماً به کسر یا فتح دال و در برهان قاطع به سکون دال آمده است. از این گذشته کاسنی به سکون سین و کسنی به فتح کاف و سکون سین به صورت کسنه و کسناج و کسنیج نیز ذکر شده است چنانکه بیاید:

تعریف هندبا در ترجمه صیدنه چنین است: هندبا... به الف ممدوده و مقصوره... نبات اورا در فصل تابستان بیخ خشك نشود چنانکه بعضی از نباتها را... و به لغت پارسی اورا کسناج گویند و بعضی از پارسیان کسنیج (در متن عربی صیدنه کسنی) گویند و کسنی دشتی را... به پارسی طرخشقوک گویند (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۹). در ترجمه صیدنه این عبارت مهم که در «الصیدنه» آمده است دیده نمی شود: قال علی بن المنجم... هو الهندبا بالفارسیه والخس بالمریه

(الصیدنه، ب ۱۳۳). در همان کتاب و در همان ماده بجای طلخسوق مذکور در ترجمه صیدنه طلخسکوک آمده است (ب ۱۳۳). هندبا از داروهائی است که صاحب هدایة المتعلمین در مورد بیماری-های مختلف آن را تجویز کرده است (رك: همان کتاب، فهرست داروها). كسنة است بوستانی و دشتی... و آنچه تلخ تر است جگر را نافع تر است (اغراض، ۵۹۱). به فارسی کاسنی نامند و آن بوستانی و بری می باشد و بوستانی او دو قسم می باشد یکی را برگ بزرگ و دراز و با خشونت و مایل به تلخی و گلش کبود و بزرگ و او را هندبای شامی نامند... و یکی را برگ کوچک و گلش کبود و ریزه و تلخی او غالب و او را هندباء البقل نامند (تحفه، ۲۶۲ و ۲۶۳). هی بالیونانیة انطویاوهی انواع... اسمیه بالعریه بعضید... و منه نوع آخر بیری هو الذی یسمی فی کتب الطب طلخسوق وهو الطرخشون (شرح اسماء، م ۱۱۴). هندبا معرب لغت سریانی آنتوبیا-*antub* و آن مأخوذ از واژه یونانی *intibos* است و آن اسم جنس انواع مختلف *Chicoracées* است یعنی: کاسنی فرنگی یا کاسنی سالادی (به لاتینی *Chicorium endivia* و به فرانسه *endive*) و کاسنی مطلق، کاسنی تلخ، کاسنی وحشی (به لاتینی *Chichorium*

intybus و به فرانسه *Chicorée sauvage* و دیگر کاسنی دشتی یا طرشقوق که ذکر آن خواهد آمد (مایر هوف، م ۱۱۴، زاهدی ۵۹، درویش ۳۷۴). کاسنی یا هندبا... با گلهای آبی رنگ و برگهای بریده بسیار تلخ، بعضی گونه های آنرا می کارند و ساقه های پوداده آن را به جای قهوه مصرف می کنند (گل گلاب، ۲۸۹) و اما طرشقوق: نام علمی (لاتینی آن *Tarxacum officinale* و نام فرانسوی *Dent-de-Lion*) است. چنانکه دیدیم طرشقوق را به صورتهای گوناگون نوشته اند. طرخشقون به فتح طا وراء و شین، طرخشقو، طرخشقوس، طرخشقوف، طلخشقو، و طرشقوق، — طلخسکوک. در هدایة المتعلمین بجای طرشقوق و صورتهای دیگر آن لغت تلخ-چکوک و تلخ چکوک آمده است (رك: همان کتاب فهرست داروها). گیاه مورد بحث در ترجمه صیدنه چنین تعریف شده است: طلخشقو را به نامهای مختلف تعریف کنند چون جوز البقرو خاروط... و ابوالخیر او را طرسقوق گوید و ابومعاذ طرخشقو... و مراده کسنی دشتی را گویند و او را به لغت پارسی تالکسی گویند (ترجمه صیدنه، ب ۸۵). صاحب اغراض در ذیل طلخشقو می نویسد: هندباء دشتی است (اغراض، ۵۹۳). طرخشقو... کاسنی دشتی (ذخیره،

دهخدا). طرخشقوق... و طرشقوق نیز گویند و هندبای بری بود (اختیارات، دهخدا). کاسنی صحرائی را گویند (برهان، دهخدا). طرخشقوق و طرشقوق هندبای بری است (تحفه، ۱۷۷). مایرهوف بدون ذکر مآخذ طرشقوق را معرب لغت فارسی تلخ شکوک - *Talx-šokug* می‌داند و بجای چکوک مذکور در هدایه شکوک می‌نویسد و تلخ شکوک را معادل اصطلاح فرانسوی - *Pourpi-er amer* می‌شمارد بمعنی خرفه تلخ (مایرهوف، م ۱۷۵، زاهدی، م ۷۷۵).

مرحوم بهمنیار طرشقوق را طوشقوق خوانده و در حاشیه نوشته است: در «نص» [نسخه عکسی خط اسدی که من رمز «نس» را برای آن برگزیده‌ام] طوشقوق نوشته و صحیح طرشقوق است (بهمنیار، ۷۶). حقیقت آنکه در نسخه اصل نیز طرشقوق (با راء) نوشته شده است منتهی همچنان که دکتر رواقی در مقاله انتقادی خود بر الابنیه چاپ بهمنیار نوشته است «با توجهی که برسم الخط نسخه اصل بکنیم می‌بینیم که موارد بسیاری است که راء (در صورت اتصال) بشکل واو نوشته شده است...» (مجله سخن، شماره ۷، آذر ۱۳۴۷، ص ۸۰۰).

در کتب گیاه‌شناسی معاصر فارسی

بجای طرشقوق و امثال آن اصطلاح کاسنی زرد را بکار برده‌اند (گل گلاب، ۲۸۹، زاهدی، م ۹۶۸). کاسنی زرد با برگهای دندانهای بزرگ تیز (گل گلاب، ۲۸۹). دکتر درویش بجای کاسنی زرد اصطلاح دندنان شیری را که ترجمه اصطلاح فرانسوی است برگزیده و در تعریف آن چنین نوشته است: گیاهی دائمی و بدون ساقه است و در اغلب نقاط می‌روید... برگهای پهن و کشیده‌ای دارد که دارای بریدگیهای زیادی است و شبیه به دندنان شیر (*Dent de lion*) می‌باشد. ازین این برگها يك پایه بلند کم و بیش خمیده. ای ظاهر می‌شود که در انتهای آن طبعی از گلکهای زبانه شکل و زرد رنگ وجود دارد (درویش، ۳۷۴).

هوفقسطیطاس (رك: لجة التيس)

هوم المجوس (*Hum-ol-Majus*)

هوم المجوس کرمست و خشک اندر درجه دوم.

الابنیه (بهم ۳۴۲، زل ۲۶۸) این لغت در ترجمه صیدنه نیامده است و تعریف آن در «الصیدنه» چنین است: هوم المجوس بالسغذیه خوم و بالسریانه عززاد مغوشی و بالقاریه آفتاب پرست، زعم المجوس انها شجرة لا ساق لها (الصیدنه، ب ۱۳۳). گیاهی است ساقش يك عدد و باریك و صلب و گلش زرد و تیره شبیه به یاسمین و برگش ریزه

است و ظاهراً از جنس ارغوان زرد باشد و نزد بعضی بخور مریم است (تحفه، ۲۶۳). لغت عربی است و آن را مرانیا نیز نامند. گیاهی است اسفل ساق آن يك عدد و باریك و صلب و گل آن زرد و تیره شبیه به یاسمین و برگ آن ریزه و شکوفه آن نیز شبیه به مشکطرا و مشیع صاحب تحفه نوشته که ظاهراً از جنس ارغوان زرد باشد و بعضی بخور مریم دانسته‌اند. حکیم میر عبد الحمید نوشته آنچه محقق شده هوم المجوس گلی است که آنرا جعفری نامند و اقسام می باشد قسمی پنج برگ و قسمی مضاعف و جعفری مذکور شد (مخزن). صاحب برهان در ذیل لغت هوم می نویسد: «... و نام درختی هم هست شبیه به درخت گز و در حوالی فارس بسیار خوب است و ساق آن گره بسیاری دارد و برگ آن به برگ درخت یاسمین میماند. مجوس در وقت زمزمه از آن چوب در دست گیرند.» (برهان معین). و در همان کتاب در ذیل مرانیه چنین آمده است: بروزن علانیه به لغت اهل مغرب، درختی است مانند درخت یاسمین و آنرا عربان هوم المجوس گویند، چه مجوس در وقت زمزمه یعنی وقتی که ستایش و عبادت کنند و چیزی نخورند شاخی از آن در دست گیرند (برهان معین). استاد معین در حاشیه خلاصه تحقیقات خود و استاد پورداود را در باره هوم با نقل تعریفی که در تحفه از

هوم شده است نوشته که فشرده آن چنین است «هُرُن این کلمه را در فارسی Hom و هوبشمان Hum آورده است. اصح تلفظ اول است. در سانسکریت Soma در اوستا Haoma در پهلوی Hom. نام گیاهی است زرد رنگ دارای گره های نزدیک به هم. این گیاه کوهستانی دارای ساقه نرم و پریالیافی است و شیره ای سپید برنگ شیر دارد. طبق آزمایش های دکتر اتکینسن Atchinson و دمکم D. de Mecquenem (رئیس سابق هیات حفاران فرانسوی در شوش) گیاه مزبور همان Ephedra-Vulgaris است که عصاره اش به نام Ephédrin (فسرانسه) در طب بکار می رود. آریاتیان قدیم گیاه مزبور را مقدس می دانستند و عصاره آن را می جوشانند و بر آن بودند که شیره آن روح را فرح می بخشد. زرتشت این مسکر را تحریم کرد اما پس از او ایرانیان نوشیدن هوم و اجرای مراسم آنرا دوباره معمول کردند. مراسم هوم از مهمترین مراسم مزدیسناست. امروز برخلاف سابق گیاه هوم پارسیان و هوم برهمنان با هم فرق دارد. همچنین گیاهانی که به اسم هوم اکنون در بلوچستان و افغانستان و کشمیر و مغرب تبت مثل دواي جوشانده استعمال می شود از يك جنس نیست. آقای پورداود که هوم را به چشم خود

دیده‌اند نوشته‌اند که گیاهی است بسیار کوچک ساقه‌های بی‌برگ و پرگره آن شبیه است به ساقه رز و در قطر و رنگ شبیه است به کاه گندم».

و اما «مرانیه»، استاد معین در حاشیه همین لغت در برهان می‌نویسد: «در تحفه حکیم مؤمن «مرانیا» در نسخه ای «مراهه» و در تذکره ضریح انطاکی «مرانیه» و «مزانیه» و در دزی «مرانیه» آمده و همه ظاهراً مصحف «پراهه» = پراهوم است (یشت‌ها با استفاده از افادات شفاهی آقای پورداد)» و اما اینکه لغت مرانیه مغربی است دزی قول صاحب برهان قاطع و فوللرس را در این باره رد کرده و گفته است که بدون شك خطاست.

هیر ازمای (فونج)

هیرون (رك: تمر)

هیل بویا (رك: هال)

هیوفارقون (Hayufārequn)

Hypocistis perforatum (لا)

Millepertuis (فر)

هیوفارقون داذی کوهیست و اوگرمست و خشک اندر درجه‌ی دوم.

الابنیه (بهم ۳۴۱، ذل ۲۶۸)

این لغت را هوفاریقون، هیوفاریقون، اوفاریقون نیز نوشته‌اند چنانکه بیاید. تعریف این گیاه در ترجمه صیدنه چنین است: هیوفاریقون به لغت پارسی او را مرودشتی گویند و اوگلی است که لون

او سرخ است بهمشک طرامشبع مشابهت دارد جز آنکه سرخی در لون هیوفاریقون زیادت است و فرق کردن میان ایشان متعذر است... و چون شکوفه او را به دست بمالند از میان او دانه‌ای بیرون آید که لون او زرد باشد و اندکی سرخی مایل بود و بشکل به دانه سماق ماند جز آنکه سماق سرخ‌تر است از او (ترجمه صیدنه، ب ۱۲۹). هیوفاریقون شکوفه ایست مالیده و ریزنده و با وی شاخهای ضعیف است شکسته و مالیده و تخمی است کوچک. از زردی سرخی زند، نزدیک است به لون سماق، سرخ‌تر است (اغراض، ۶۱۹). هوفاریقون معرب از اوفاریقون یونانی است و آن سه قسم می‌باشد و هر سه قسم را ثمر مثل جو است قسمی را ساق به قدر شیری و زیاده و برگش مانند برگ سداب و بسیار سرخ و گلش سفید و شبیه به گل شب بو و در بوشیه به بوی صنوبر و تخمش سیاه دراز و مدور و مانند جو و منبتش سخت... و صنف دوم بزرگ‌تر از اول و برگش بقدر نعنای و پُرشعبه و شعبه‌ها مستقیم و ساقش سرخ و گلش زرد و تخمش در غلافی مانند خشخاش در خطوط و در بوی شبیه به راتیانج... و صنف دیگر که داذی رومی عبارت از اوست نباتش بزرگ‌تر از اول و کوچکتر از ثانی و بسیار سرخ و پرشاخ‌تر و برگش مانند برگ سداب و گلش زرد و

در بوی مانند قسم اول (تحفه، ۲۶۳). به عربی
رمان الانهار خوانند (برهان آنندراج،
دهخدا). هیوفاریقون هو الذی یقال له-
الدادی الرومی (شرح اسماء، م
۱۱۵).

ماحصل تحقیق مایرهوف آن است
که هیوفاریقون معرب واژه یونانی هیپر-
یکون *Hyperikon* است و گیاه مورد
بحث همان است که بدفرانس *Millep-*
ertuis (به معنی هزار سوراخ و ظاهراً
به همین سبب بعضی آنرا به فارسی هزار
چشم خوانده اند) نیز گفته می شود که نام
لاتینی اش در صدر این گفتار نوشته شده
است. این گیاه دارای میوه ای سرخ-
رنگ و قلبی شکل است و داذی رومی
نامی است که حنین بن اسحق به این
دارو داده است (مایرهوف، م
۱۱۵).

هوفاریقون... نزدیک به تیره پنیر-
کیان. در برگ آن کسه های اسانس
بسیار است که در برابر آفتاب مانند
سوراخ دیده می شود (گل گلاب، ۲۳۹).
هوفاریقون گیاهی علفی، پایا... دارای
برگهای متقابل است. در حاشیه راههای
روستائی، مزارع متروک، نواحی کم
درخت جنگلها و بیشه ها می روید... زمان
گل دادن آن در اواخر اردیبهشت تا
اواخر مهرماه است. در ارتفاعات البرز
نیز می توان یافت، علف چای، گل راعی،

داذی، داذی رومی، حبشۃ القلب (زر-
گری، ج ۱، ۲۱۲). هزار چشم، گل
هزار چشم (بهرامی، ۵۲۴).
هیو فقسطیداس (رك. لحيۃ التیس)
یاسمین (*Yāsamin*)

Jasminum officinale (لا)

Jasmin (فر)

یاسمین گرمست و خشک اندر آخر درجه
دوم در دسر را کی از سردی بوذ نیک
باشد.

الابنیه (بهم ۳۴۶، زل ۲۷۵)
نام گلی است که به فارسی یاسمن و
یاسمن سفید نیز گویند چنانکه یابد.
تعریف آن در ترجمه صیدنه چنین است:
به لغت عرب یاسمین گویند... و روغن
یاسمین را زنبق گویند و رازقی دهن-
الاسمین را گویند که لون او اکحل
باشد یعنی سرمه رنگ... و جوهر آبگینه
را اکحل زنبقی گویند و بطریق تشبیه و
به پارسی او را کبود یاسمین گویند و
یکنوع یاسمین سپید است و نوعی دیگر
زرد و یاسمین سپید را رازقی گویند...
فرق میان زنبق و یاسمین آن است که
برگهای زنبق درشت باشد و بهم نزدیک
بود و برگ یاسمین از یکدیگر گشاده تر
و دورتر بود... و عرب یاسمین و یاسمون
باختلاف لغات گویند (ترجمه صیدنه،
ب ۱۳۵). انواع است، سپید گرم تراز
دیگر انواع است (اغراض، ۶۲۳).

بری و بستانی می باشد بری او را ظیان نامند به فارسی یاس سفید و مذکور شد و بستانی او چنبلی که یاسمین هندی باشد و آن زرد و سفید می باشد... و سفید او نزد اطباء مسمی به ذنبق است و سوسن آزاد را مخصوص سوسن سفید دانسته اند... و جمهور اطباء تعریف یاسمین نموده اند که درخت او مانند درخت مورد و املس برگش نرم تر و پهن تر... و گلش سفید و با شایه سرخی و بسیار خوشبوی... و درخت نوع زرد او عظیم و چتری و مانند درخت موز است و نزد بعضی قسم زرد او مسمی به ذنبق است (تحفه، ۲۶۴). آنرا یاسمون نیز و سجلاط نیز و به شیرازی گل هاشم نامند (معزن). صاحب برهان در ذیل یاسمین می نویسد «به معنی یاسمون است که گل یاسمین باشد» و در ذیل یاسمین می گوید «نام گلی است معروف و آن سفید و زرد و کبود می باشد و سفید آن بهتر است» و استاد معین در حاشیه باستاند صحاح-الفرس می نگارد: یاسمین و یاسمین هر دو یکی است (برهان، معین). و هو العریف (شرح اسماء، م ۱۸۱).

لغت یاسمین در اصل سریانی است. این کلمه در عربی یاسمین تلفظ می شود (بروزن با همین) اما عامه مردم مصر آنرا بسکون سین (بروزن پارگین) ادا می کنند. لغت عریف بروزن حریف

در فرهنگها نیامده است و به گمان من باید آنرا به معنی خوشبو از ریشه عرف (بو، رایحه) دانست (مایرهوف، م ۱۸۱).

دکتر ثابتی در ذیل لغت یاسمین می نویسد: «نام علمی جنس یاسمین از نام فارسی آن اقتباس شده است و این نام گونه های مختلفی از آن می باشد. نام هائی که در کتب فارسی به آن اشاره نموده اند یاسمین و یاسمین می باشد و همچنین نامهای یاسمون و گل هاشم را برای آن ذکر کرده اند. نام عربی آن هم ظیان است». همان مؤلف در ذیل یاسمین سفید که مراد از آن مطلق یاسمین است می گوید: این یاسمین در جنگلهای شمال ایران می روید و از درختان مختلف جنگلی بالا می رود... در این جنگلهای گاهی ساقه یاسمین مانند طنابی به دور درختان جنگلی می پیچد و آنها را تحت فشار قرار می دهد و از رشد باز می دارد. گل های سفید و معطر آن درخرداد ماه شکفته می شود و عطر مطبوع و دلپذیری در هوا پراکنده می سازد. (درختان و درختچه ها، ۱۸۹-۱۹۰). فارسی: یاسمین سفید، عربی: شرخات یاسمین، سجلاط (زرگری، ج ۲، ص ۳۲۶).

یاقوت (Yāqut)

Hyacinthus (لا)

Rubis (فر)

یاقوت از یاقوت بهترین سرخست و او بهترین جواهرهاست خاصه زمانی از وی و بترش سبیدست و میانه ترش از رقت.

الابنیه (بهم ۳۴۷، ذل ۲۷۱)
یا کند یاقوت باشد (لغت فرس، حواشی برهان معین). قال حمزة بن الحسن الاصفهانی ان اسمه (الیاقوت) بالفارسیه یا کند و الیاقوت معربه (الجواهریرونی، حواشی برهان معین). یاقوت لفظ معرب است از لفظ پارسی و او را یا کند گفته اند و بعضی اطباء سیح اسفرج گفته اند یعنی دافع علت طاعون و طاعون را به لغت پارسی سیح گویند در بعضی از بلاد و یاقوت مختلف الانواع است و گفته اند از چهار نوع است. نوعی از او سبید است و نوعی زرد و نوعی کبود و نوعی سرخ و آنچه به لون سرخ است حبل البرق گویند... و به آن معنی که پیوسته از برابر و اطراف آن کوه برق افتد و ابوریحان گوید در بعضی کتب طبیعی چنان دیدم که مدت هزار سال باید بیاید تاجوهر سنگ به جوهر یاقوت متبدل شود اگر مستعد باشد جوهر سنگ مرآن را و خاصیت یاقوت آن است که علت طاعون را از آن کس که با خود دارد دفع کند (ترجمه صیدنه، ب ۱۳۵). بدان کسه شریف تر و عزیز تر و نفیس ترین جواهر یاقوت است، از روی طبیعت و متانت

صورت و فایده خاصیت و بقای جسمیت و زیادتی قیمت... لون او چهار جنس است: سرخ، زرد، کبود، سفید... و شریف ترین اجناس یاقوت سرخ است.. و او جوهری است که میرد قبول نکند و هیچ جوهر او را نترشد مگر جوهر الماس... و یاقوت را به لغت فرس «یا-کند» گفته اند و لفظ یاقوت عربی است و حمزه اصفهانی آورده است که فارسیان یاقوت راسخ اسبور [چنین است در اصل] گفته اند یعنی دافع علت طاعون و استاد ابوریحان در کتاب الجواهر الجواهر آورده است که اهل هند یاقوت سرخ را «پدم راک گویند» و راک نام یاقوت است و پدم صفت لون و به لغت هند پدم نیلوفر سرخ است... استاد ابو-ریحان در جواهر الجواهر آورده است که معادن جمله انواع یاقوت در زمین هند در طرف شرقی در جزیره سرندیب است... و یعقوب کندی آورده است که معدن یاقوت در جزیره ایست ماورای سرندیب در کوه راهون (اغراض، ۲۶-۳۵). بهترین او سرخ شفاف گلناری است که بهرمانی و زمانی نامند و بعد از آن خمیری پس دردی و لعل از اقسام سرخ او است و بعد از صنف سرخ او زرد نارنجی است پس زعفرانی پس لیموئی و بعد از زرد کبود آسمان گونی است پس کحلی پس لاجوردی پس نیلی

Mandragora officinarum (لا)
Mandragore (فر)

یبروج دو جنس هندی و نبطی و هندی را یبروج الصنم کویند و نبطی را اصل السرح... و استعمال کنند طبیبان این اصل السرح را و او لفاحست.

الابنیه (بهم ۳۴۷، ذل ۲۷۰)
 چنانکه در شاهد مذکور در فوق دیده می شود هروی یبروج نبطی را لفاح دانسته است و از لفاح جداگانه تحت همین عنوان در الابنیه بحث کرده است: لفاح سرد و ترست و اندر وی اندکی حرارت است نه اصلی... (بهم ۳۵۲).
 پس در این گفتار هم از یبروج سخن خواهم گفت و هم از لفاح. یبروج را یبروج باحای مهمله نیز نوشته اند چنانکه بیاید. در «نس» (ب ۴۳۶) = چاپ بنیاد فرهنگ ص ۹۵) این کلمه یبروج با جیم ضبط شده است. با اینهمه زلیگمان و به پیروی از او آخوندوف این لغت را یبروج با حای مهمله آورده اند اما مرحوم بهمنیار با اشاره به ضبط نسخه «نس» آنرا ییزوج با جیم ضبط کرده است. پس اینکه آقای دکتر علی رواقی قول استاد را بی ذکر دلیل رد کرده و نوشته است «اصل درست بوده است یبروج است نه ییزوج» مقرون به صواب نیست (رك: مقاله انتقادی درباره الابنیه

پس زبئی و بعد از همه سفید آن (تحفه، ۲۶۴).

نام يك گوهر گرانهای دیگر که یاقوت باشد نیز از یاکیتوس - *Yakin* *thos* می باشد که در یونان نام گلی بوده است. یاقوت را معرب از یاکند فارسی دانسته اند چنانکه جوالیقی و ثعالبی و سیوطی و گروهی دیگر و چند تن از خاورشناسان اروپائی... ممکن است عربها نام این گوهر را از ایرانی یا سریانی گرفته باشند اما خود کلمه یاکند به هیأت یاکیتوس در کهن ترین اثر کتبی یونانیان در ایلاد که به هم باز خوانده شده یاد گردیده و آن نام گلی است و شاید گلی سرخ رنگ بوده و بمناسبت همین رنگ، سنگ گرانهای (یاقوت) چنین نامیده گردیده است. در این جا باید یاد آور شویم که در زبانهای کنونی اروپا یاقوت *rubis, rubin, ruby* خوانده می شود و این از کلمه لاتین روبر *rubor (ruber)* که بمعنی سرخ است گرفته شده است، آنچنانکه یاکند گوشتوس به هیأت یاکند بهما رسیده به هیأت های دیگری داخل زبانهای سامی چون آرامی و سریانی و امهری (زبان حبشه) و عربی و همچنین زبان ارمنی گردیده است (هرمزنامه، ۱۳۳-۱۳۴).

یبروج (*Yabruj*)

چاپ بهمنیار، مجله سخن، شماره ۷ آذر
(۱۳۴۷).

در ترجمه صیدنه یروج با جیم و
در اصل تازی آن (الصیدنه) یروج با
حای مهمله آمده است همچنانکه سریانی
این لغت در اولی یروجی با جیم و در
دومی یروجی با حای مهمله ضبط شده
است. تعریف این گیاه در ترجمه صیدنه
چنین است: یروج معرب است و در
لغت پارسی در بعضی مواضع جفت را
از هر چیزی به این نام گویند و در عرف
در لغت پارسی دو صورت آدمی را گویند
و بمعنی این دو بعد از ترکیب چنین
باشد یعنی مسمای این اسم را دو صورت
است... و به لغت سریانی یروجی گویند
و به پارسی سائیزک گویند و سائیزج نیز
گویند و میوه او را لفاح گویند و چون
او را از اصل بشکافند دو صورت از او
بیرون آید بشبه آدمی یکی نرویکی ماده.
محمد زکریا گوید یروج هندی چوب
پاردها باشد باشکال مختلف و لون او
خاک فام بود و اندکی به زردی زند
(ترجمه صیدنه، ب ۱۳۱). در الصیدنه
علاوه بر سائیزج دو لغت فارسی دیگر
برای یروج ذکر شده است و آن یکی
سیب سیک است و دیگری یمرو: و
بالفارسیه سائیزج و قیل سیب سیک...
حمره هو بالفارسیه یمرو (الصیدنه، ب
۱۳۴). صاحب اغراض ذیل لغت

یروج (با حای مهمله) چنین آورده
است: بیخ لفاح است. بخواباند و باشد که
بیهوش کند (اغراض، ۶۲۳). سائیزک و
سائیزج مذکور در الصیدنه و ترجمه صیدنه
همانهاست که صاحب شرح اسماء و
دیگران سائیزک و سائیزج می نویسند
چنانکه بیاید. یروج الصنم مذکور در
الانبیه را اسدی در لغت فرس استرنک
خوانده است: استرنک یروج الصنم
خوانند و آن گیاهی بود بر شکل و صورت
مردم ماند. در زمین چین روید و هر که
آن گیاه را بکند از زمین در حال ببرد.
عسجدی گوید: هند چون دریای خون
شد چین چو دریا باراوی، زین قبل روید به
چین بر شبه مردم استرنک (لغت فرس،
تصحیح عباس اقبال، ۲۸۶). یروج [با
جیم] لغت سریانی و بمعنی دو صورتین
و اسم جنس هر زوجی و شامل بیخ لفاح
جلی و برقی است بشکل دو انسان که
روی بروی یکدیگر گذاشته باشند و او
را مهر گیاه و سگ کن نیز نامند چه در
میان عوام مشهور است که هر که او را
قلع کند باعث هلاک او است لهذا بعد
از خالی کردن بیخ اوسگی به او می بندند
تا از حرکت سگ منقطع گردد و این
معنی اصلی ندارد و در خواص او احدی
بیان ننموده و نبات مزبور شبیه به علق که
به ترکی بکورتکن نامند و بقدر زرعی
و برگش شبیه به برگ انجیر و باریک تر

از آن و ثمرش سرخ و بقدر زیتونی و در بوی شبیه به میوه سایله و گلش سفید (تحفه، ۲۶۴). بیروج به فتح یا... و حای مهمله لغت سریانی به معنی ذو-الصورتین است. اسم سریانی جنس اشیاء زوجیت در خلقت و شامل بیخ لقاح و ثمر اقسام آن است و از مطلق آن مراد قسم جلی آن است... (مخزن). بیروج هو اللقاح و هو تفتاح الجن و يقال له بالقارسیه شایزک و يقال له ایضاً شاییزج (شرح اسماء، م ۱۷۹).

لغت اصل السرح را که هروی آنرا نوع نبطی بیروج می نویسد در دیگر مآخذ نیافتم. مرحوم بهمنیار در این باره می نویسد: احتمال قوی نزدیک به قطع و یقین می رود که اصل المیرح باشد (بهمنیار، ۳۴۷). در هر حال هروی همین اصل السرح یا اصل المیرح یا بیروج نبطی را لقاح می داند اما در ذیل ماده لقاح که هروی جداگانه درباره آن بحث کرده است از بیروج و دیگر لغاتی که ذکر شد نام نمی برد. لقاح در دیگر منابع چنانکه دیدیم بمعنی بیخ و ثمر بیروج آمده است نه بمعنی بیروج نبطی چنانکه هروی می نویسد: اینک شواهد دیگر درباره لقاح: لقاح بروزن کفار یعنی مردم گیاه، مهر گیاه، شاییزج، شایزک (قانون، دهخدا). لقاح.. به هیأت بادنجان و دونوع است یکی آن است که او را

لقاح ماده گویند و لسون میوه او سیاه است و برگهای او خرد باشد و... بوی او ناخوش بود و نبات او بر روی زمین گسترده بود و به لون سبز بود و خوش بوی باشد و در میانه او دانه ها بود به شبه دانه امروده.. نوع دیگر را لقاح نر گویند و لون نبات او سفید بود و برگهای او پهن باشد و بزرگ و سپید و نرم باشد به شبه نبات چگندر (ترجمه صیدنه، ب ۱۱۲). لقاح معروف است و اندر باب بیروج گفته آمده است (اغراض، ۶۲۴). لقاح اسم عربی است و به فارسی شایزک و آن ثمر بیروج است و بیخ لقاح عبارت از بیروج سریانی و مذکور خواهد شد. قسم ماده او را برگش عریض و مفروش بر زمین شبیه به برگ کاه و از آن کوچکتر مایل به سیاهی و ثقیل الراحه و گلش سفید و ثمرش از زیتون بزرگ تر و بسیار غصص (تحفه، ۲۳۲).

تا اینجا بقدر کافی درباره «بیروج» و «لقاح» بحث کردم و اکنون نتیجه بحث را از زبان مایر هوف می شنویم. علامه فقید می نویسد: نام تازی بیروج (با حاء) مأخوذ از واژه سریانی بیروحا است و لقاح و تفتاح الجن نامهای عربی بیروج است. شایزک و شاییزج نامهای فارسی میوه لقاح است که شبیه است به سیبی کوچک (مایر هوف، م ۱۷۹). پس به جهت همین مشابهت بیروج به سبب ابوریحان یکی از نامهای فارسی بیروج

Plantes à latex (فر)

یتوع را اجناس بسیارست و او را جنین گفتند کی هفت گونه است همه کرم و خشک ... و او مازریونست و عشر و دیودار و لاغیه و شبرم و شیرانجیر و تریاق نبطی و دکرماهودانه.

الابنیه (بهم ۳۴۶، زل ۲۷۰)
به گیاهان شیردار گفته می شود و جمع آن «یتوعات» است که هروی در ذیل ماده «یش» بکار برده و جمع فارسی آن یعنی «یتوعها» را نیز در ذیل ماده «شبرم» نوشته است. از انواع هفت گانه یتوع که هروی در فوق نام برده است پنج تای آن هر کدام تحت عنوان جداگانه در الابنیه ذکر شده است و من درباره هریک بحث کرده ام. آن پنج عبارت است از: مازر- یون، عشر، دیودار، لاغیه، شبرم و ماهو- دانه (رك: بهمین مواد). اما «شیرانجیر» و «تریاق نبطی» در هیچیک از مآخذ نیامده است. بقول مرحوم بهمینار این کلمه (تریاق نبطی) با شیرانجیر يك زنجر که ابهام باشد بسته شده است (بهمینار، ۳۴۶). آخوندوف نیز موفق به شناختن دو داروی اخیر الذکر نشده است (آخوندوف، ۲۸۴). از این رو در اینجا فقط به نقل شواهدی درباره تعریف کلی یتوع از نظر ادویه مفرده می پردازم. یتوع در ترجمه صیدنه چنین تعریف شده است. انواع یتوعات آن است که به شبه

را سیب سیبک نوشته است چنانکه گذشت. باری مایرهوف جای دیگر یعنی هنگام بحث درباره لبعه بروزن کعبه می نویسد که ریشه یبروح غالباً بشکل مردم است و همین نکته وجه تسمیه مردم گیا و منشاء بسیاری از خرافات در میان عوام شده است.. نام تازی لبعه نیز یی شك بالبعه (بروزن تحفه) ارتباط دارد که بمعنی عروسک است و بهمین سبب صاحب شرح اسماء عروسه و لبعه هر دو را بمعنی یبروح نوشته است: لبعه هی العروسه و هی اصل الیبروح (شرح اسماء، مایرهوف، ۲۱۶).

مهرگیا: گیاهی علفی، عاری از ساقه و دارای ریشه قوی و منشعب به دو شاخه است. برگهایی پهن و بزرگ دارد که از ناحیه یقه خارج گردیده، سطح آنرا کاملاً می پوشاند. گلهای آن که در وسط برگها ظاهر می گردد به رنگ سفید مایل به سبز است. میوه اش به رنگ زرد و به بزرگی يك سیب می باشد. قسمت مورد استفاده این گیاه ریشه آن است که مجموعاً دارای ظاهر يك انسان آویخته است و رنگ قهوه ای بوی تهوع آور و طعم تند و زننده دارد. کلیه قسمتهای گیاه نیز دارای اثر مخدر و خطرناك است (زرگری، ج ۲، ص ۴۷۸).

یبروح (رك: یروج)

یتوع (Yattu?, Yatu?)

شیراز نبات لاغیه بیرون آید و بعضی گفته اند انواع یتوعات هفت است چنانکه جالینوس گفته است... و اما تعریف او به اسامی گفته اند مازریون، و شبرم و عشر ولاغیه و عرطنیثا و جلدانه و ماهودانه (ترجمه صیدنه، ب ۱۳۱). هر نباتی که شیر دهد یتوع است، لکن آنچه معروف است هفت نوع است: عشر و شبرم و لاغیه و عرطنیثا و ماهودانه و مازریون و فظا. قیلون و این را پنج برگه گویند، کشته است و همه زیانکار است و یتوع مطلق لاغیه را گویند (اغراض، ۶۲۳). هر نباتی را گویند که در وقت بریدن آن شیر از وی بر آید... و جمع آن یتوعات باشد و آن هفت است: مازریون و شبرم و عشر و لاغیه و عرطنیثا و جلدانه و ماهودانه (برهان، معین). اسم جنس جمیع نبات شیردار است و گویند از مطلق او مراد

لاغیه است چه آن بهترین اقسام او است چون هر چه اسم مخصوص داشته اند مذکور گردید (تحفه، ۲۶۵). هذا النبات انواع كثيرة تسمى الیتوعات التي يعمها كلها انها ذات لبنية لزجة حارة جداً تحرق الجسم باللمس... و من انواع الیتوعات الشبرم... واللاغیه والمازیون والماهودانه والماهيزهره والعشر (شرح اسماء، م ۱۷۸). بر حسب قول زبان شناسان عرب یتوع مشتق از لغت سریانی یتوعا *Yattuā* و فعل یتع به معنی ترشح کردن و تراویدن است. این واژه ترجمه کلمه یونانی *Tithymallon* است که دیسکوریدس بعنوان اسم جنس گیاهان شیردار به کار برده است و یتوع انواع و اقسام مختلف دارد (مایرهوف، م ۱۷۸).

یشم (رك: حجر الیشم)

یشم (چشمیزه) (رك: چشمیزج)

بخش دوم

واژه‌های دشوار

آب پایه

پنیرکهن را چون به آب پایه اندر کنند
و برخنا زیر طلا کنند بکشاید.

الابیه (بهم ۲۸۴، زل ۲۱۷)
مرحوم بهمنیار در معنی این لغت چنین
می نویسد: آب پاچه است به این قرینه
که در مخزن همین خاصیت را برای
پنیرکهنه با ماء اکراع نوشته است (الا-
بنیه، بهم ۲۸۴). این لغت یعنی آب پایه
در هدایة المتعلمین چنین آمده است:
سبب دشواری برآمدن «نفت و بصادق»
[یعنی آب دهان و خلط سینه] تنگی خلط
بر دو علاج وی سطر کردن آن خلط بود
بصمغ و نشاسته و کثیر او کرینج [کرینج؟
برنج] و آب پایه (ص ۳۱۲، س ۱۴).
و اما لغت «آب پاچه» در هدایه چنین
آمده است: و به گرمایه اندر نیاید هیچ
[یعنی بیمار مبتلا به مالیکولیا] و نطول-
های ترکننده بسیار کند و خاصه آب پاچه
بسیار بر سر ریزد (همان کتاب، ص
۲۴۳). آقای دکتر علی رواقی پس از

نقل حاشیه مرحوم بهمنیار و شاهی که
برای «آب پایه» پیش از این آوردم در
درست بودن یکی از این دو کلمه یعنی
«آب پایه» یا «آب پاچه» تردید نموده
و نوشته است: درستی این نظر معلوم
نشد (مجله سخن شماره ۷ آذر ۱۳۴۷
ص ۸۵). اما تردید نیست که آب پایه
همان آب پاچه یا آب پاچه است (به-
اصطلاح امروز آب کله پاچه). در لغت-
نامه دهخدا پاچه بمعنی کراع و پاچه
آمده است و این لغت را مرکب از «پای
و چه ادا ت تصغیر» نوشته اند. قول
صاحب مخزن الادویه که بجای آب پایه
یا آب پاچه فارسی ماء اکراع را بکار
برده از این رو مهم است که تقریباً مسلم
که به الابیه دسترسی نداشته و به آن
مراجعه نکرده است.

آب سال

سکات سرد و ترست... و جنسیست از
اجناس فطر. و اندر آب سال بر سر
کوهها یابند.

اول بمعنی دود است و از این عبارت شاید مراد این باشد که بخاری دخان مانند از آن زاید مانند بخاری که به- هنگام آروغ زدن بوی دود از آن استشمام کنند (بهمنیار، ۹۲).

آرخ

انجیر... آرخ را بکنند کی واروخوانند کروهی.

الابنیه (بهم ۷۸، زل ۶۵)
به فتح ثالت و سکون خای نقطه دار،
دانه های سختی را گویند بقدر نخود که
از اندام آدمی برمی آید و درد نمی کند.
بعربی ثلول خوانند... آرخ با زای
فارسی پروزن و معنی آرخ است (برهان،
معین). استاد معین در حاشیه چنین می-
نویسد: «آرخ و آرخ و اړخ و ژخ و زخ
و زوخ همه یکی است و آن علتی باشد
که آدمی و اسب را بهم می رسد که دانه-
های گوشتی سخت بر اعضا برمی آید
بقدر گندم یا نخود یا مابین آنها و درد
نمی کند و امروزه زگیل گویند (نوروز-
نامه ۹۹-۱۰۰)، میخچه». وارو.. بالو،
ثلول، کوك، آرخ، زخ، زگیل، بالو،
سگیل، وارو، وان برآمدگی های خرد
باشد چند ماشی و بزرگتر گوشتین به-
رنگ پوست و غیر حساس که بردستها و
گاه بر روی افتد (دهخدا). و اما وارو که
به تشدید را در الابنیه آمده است همان
است که در لغت نامه دهخدا ذیل آرخ

الابنیه (بهم ۱۹۷، زل)
«آبسال، باغ، حدیقه؛ همی باید زچرخ
سبز عیوق- چو آتش بر صحیفه آبسالی
(ناصر خسرو، دهخدا). سالی که باران
فراوان و بهار پرسبزه و علف باشد و عامه
تر سال گویند در برابر خشک سال
(بهمنیار، ۱۹۷). در فرهنگ معین این
لغت چنین آمده است: ایرانی باستان
upsarad آنچه سال را آغاز می کند،
خنتی *pasāla* بهار، پشتو *psarlari*
بهار (اسم مرکب)، بهار، آبسالان...
در فرهنگها آبسال و آبسالان را بمعنی
باغ گرفته اند و صحیح نیست
(مینوی).

آجیش

طرخون... لرز را و آجیش را کسی با
کالیوی بوذ سوذ کند.

الابنیه (بهم ۲۱۹، زل ۱۶۹)
در لغت نیامده است. مرحوم بهمنیار
می نویسد: سیاق مطلب معنی قشعریره و
بهم کشیدگی پوست را به ذهن می آورد
(بهمنیار، ۲۱۹).

آروغ دخانی

کوشت فربه... آروغ دخانی ارفد.

الابنیه (بهم ۲۹۰، زل ۲۲۴)
هروی در جای دیگر (ذیل لغت جوز)
می نویسد: جوز اندر معده گرم مستحیل
گردد و با دخانی بود (بهم ۹۲). مرحوم
بهمنیار در حاشیه می نویسد: دخان به ضم

آمده است و پیش از این نقل کردم و در همان کتاب ذیل لغت وارو چنین آمده است: «وارو... واروك، زگیل». و ذیل واروك چنین نوشته شده است برجستگی که بر پوست آدمی پدید آید چون نخودی، زگیل (از یادداشت‌های مؤلف) «آزخ، بالو، پالو، ثولول، زلق، مهک، وارو، رزک». در لهجه‌های همدان و ملایر و نهاوند و اراك واژه «ورو» و «وروك» نیز مصطلح و متداول است (از افادات دکتر فتح‌الله مجتبائی).

آشید

سرمق... وی منش اشید و قی ارذ.

الابیه (بهم ۱۸۱، زل ۱۴۵) مرحوم بهمنیار می نویسد: صورتی است از آشوبد به معنی به هم زدن و آشفته سازد (بهمنیار ۱۸۱). از ترکیباتی که در لغت نامه دهخدا آمده است یکی «آشید و شیب» است که چنین تعریف شده: «این صورت در بیت ذیل به ضبط بعضی نسخ شاهنامه آمده است و در بعضی دیگر آسیب با سین مهمله به جای آشید دارد و معنی آن ظاهراً رنج و تعب و مانند آن باشد:

چنین است گیتی بر آشید و شیب

پس هر فرازی نهاده نشیب
(نردوسی) و به گمان من کلمه
اول آشید و کلمه دوم تیب است صورتی

از شیب و تیب.

شیب تو با فراز و فراز تو با نشیب

فرزند آدمی به تو اندر به شیب و تیب
(رودکی) «شیب و تیب در فرهنگ
نفیسی بمعنی «سرگشته و مدهوش و شتاب
زده» آمده است. شاهدی که مرحوم
دهخدا از فردوسی آورده است یعنی کلمه
«آشید» با «آشوب» (از مصدر آشفتن)
بیشتر سازگار است و مؤید حدس مرحوم
بهمنیار است که آشید باید صورتی از
آشوبد باشد و این حدس با حدس
مرحوم دهخدا که گمان می کند آشید
صورتی است از «شیب» مذکور در
بیت رودکی چندان منافات ندارد زیرا
سرگستگی و مدهوشی (معنی شیب و
تیب) نیز از عوارض آشفتن یا آشوبیدن
حال است.

آکله

اجناس زر نیخ کرمست سوزنده، آکله
را نیک بوذ.

الابیه (بهم ۱۷۴، زل ۱۴۱)
هر قرحه که گوشت را خورد، خوره...
قسمی ریش که بر اندام افتد و گوشت را
خورد... جذام و قسمی از آن آکله دهان
است که تنها در دهان پیدا شود. مال
یتیم آکله است یعنی چون کی آن را در
مال خود آمیزد همه مال تباه شود
(دهخدا). فی الاکله، خوره بیشتر به
دهان آید و به لب و من یاد کرده‌ام این

باز اگر به جائی دیگر ریش سیاه شود و
کنده شود بشناب و داغش کن به آتش
(هدایه، ۶۱۷)
آلت (آلت بصر)

اگر بیماری مرد از قبل آن بود کسی
رطوبت جلیدی وی خشک شده باشد
و این آلت بصرست پس سیر او را زیان
کند.

الابنیه (بهم ۱۸۶، زل ۷۲)
از معانسی آلت عضو و اندام است. در
لغت نامه دهخدا شواهدی در این باب
از شاهنامه فردوسی نقل شده است که
چند بیت آنرا در این جا می آوریم: دل
و مغز مردم دوشاه تنند - دگر آلت تن سپاه
تنند، ایضاً، تن آینه ساز و هر دو جهان -
بین اندر او آشکار و نهان، هر آلت که باید
بداد است نیز - بهانه به یزدان نمانده است
چیز.

اختلاف

بقلة المبارك... اختلاف را می از زیر
مردم اید ببرذ.

الابنیه (بهم ۴۸، زل ۴۵)
اسهال پی در پی و اسهال دوری را نیز
نامند و گاه به معنی اختلاف الدم نیز آمده
(مخزن، حدود امراض، ۳۴). شکم رفتن
کسی، شکم روش، اسهال دوری، اسهال
کبدی، سحج (دهخدا). بمعنی آمد و شد
و در عرف طب اسهال پی در پی و اسهال
دوری را گویند (بهمنیار، ۴۸). نیز رك:

اختلاف دم.

اختلاف خون (رك: اختلاف دم)

اختلاف دم

راس خدام... اختلاف دم و اسهال
ببرذ.

الابنیه (بهم ۱۶۷، زل ۱۳۵)
اختلاف دم را اختلاف خون نیز گویند:
اختلاف... عندالاطباء هو الاسهال الكائن
بالادوار، و اختلاف الدم عندهم يطلق
تارة على السحج و تارة على الاسهال
الكبدی (كشاف اصطلاحات الفنون،
دهخدا). اختلاف الدم گاه مراد از سحج
امعاست و گاه اسهال کبدی و فرق میان آن
هر دو از چند وجه است اول آنکه کبدی
بسیار بدبو می باشد... به خلاف امعانی.
دویم آنکه کبدی مقدار آن بسیار می-
باشد... سیوم آنکه در کبدی اولاً براز دفع
می شود و بعد از آن خون... چهارم آنکه
کبدی بی وجع می باشد (مخزن، حدود
امراض، ۳۴).

اختناق رحم

حجر المغناطیس... اختناق رحم را
سوذ دارد.

الابنیه (بهم ۱۱۷، زل ۹۷)
در هدایة المتعلمین از این بیماری به-
عنوان «ختناق الرحم» چنین یاد شده است:
«زنان را یکی بیماری آید که خبه گردند
و دشمن کوتاه شود و از سخن گفتن
بمانند و چون بی هوش گردند به آخر و

این علتی بود مانند بصرع... و سبب این علت گریختن رحم بود. بسوی بر سوی تن، و آن از منی گنده بوذ یا از خون حیض که بماند برحم و گنده گردد...» (هدایه، ۵۴۰-۵۴۱)، علتی است شبیه به صرع و غشی متناوب و این بیشتر در زنانی که حبس طمث دارند پیدا آید و همچنین زنان بی شوی را عارض شود (دهخدا).

اختیار

دروذبر... همه پاتکان کی اختیار و اولیای خدای عزوجل بوذند.

(الابنیه بهم ۱، ذل ۲)
شادروان استاد بهمینار می نویسد: این کلمه در عربی مصدر است و بمعنی برگزیدن و در منشآت فارسی و عربی بمعنی برگزیده و مختار نیز استعمال شده است... (بهمینار ص ۱). در لغت نامه دهخدا نیز اختیار را بمعنی «مختار و برگزیده» ذکر کرده اند و از شواهدی که آورده اند این دوییت به ترتیب از فرخی و نظامی نقل می شود:

ای اختیار کرده سلطان روزگار

لایل که اختیار خداوند ذوالمنن

مونس خاص شهریار منم
و ز کنیزانش اختیار منم

ادرار البول

افستنین و... و ادرار البول ارذ.

(الابنیه بهم ۱۷، ذل ۱۵)

ادرار به معنی آب و رطوبت راندن است و ببول شاش را گویند. در الابنیه بجای این کلمه مرکب عربی لغت آب تاخن نیز کرار آمده است و در ذخیره خوارزمشاهی به جای ادرار البول نوشته شده (رك. لغت نامه ماده ادرار). امروز بجای ادرار البول یا ادرار ببول مطلقاً ادرار یا بول گویند و در تداول عامه بیشتر ادرار مصطلح است.

ادیم

قرظ... و ادیم را بدو رنگ دهند.

(الابنیه بهم ۲۵۴، ذل ۱۹۳)
بروزن کریم «چرم، مطلق پوست دباغت داده» (غیاث اللغات، دهخدا)
بیاورد پس مشگهای ادیم

بگسترده روی همه دروسیم
(فردوسی، دهخدا). پوست خو-
شوی سرخ رنگ که به تابش سهیل رنگ
گیرد و آن را بلغار گویند (برهان قاطع).
و این دونوع است ادیم یعنی، ادیم
طائفی (مؤید القضا، دهخدا).

استخوان (= هسته)

تمر الهندی.. و اندرا و لیفت و استخوان
و دبس.

(الابنیه بهم ۸۵، ذل ۶۷)
هسته، استه، استه خرما (برهان، دهخدا).
هسته خرما و غیر آن (مؤید القضا،
دهخدا). استخوان خرما به فارسی اسم
نسوی الثمر است (تحفه). درخت از

استرخای مثانه یاد شده است (رك: دهخدا). مخفف استرخا و بمعنی سستی که عارض عضوی می شود و عضله و اعصاب آن عضو از حرکت و تحريك باز می ماند (بهمینار، ۱۰).

استسقا

اسارون... استسقا را منفعت کند.

الابنيه (بهم ۲۱، زل ۱۹)
«چون کسی آب بسیار خورد و از آب تشنگید و از بسیاری خوردن پایان و ساقهای وی یاماسد سبب آن از ضعف سه اندام بود. یا از ضعف معده بود یا از ضعف جگر یا از ضعف اندامها تا غذا را نتوانند گردانیدن که به گوهر خویش آرندی تا آنجا بماند همه تن یاماسد و مانده گردد تن مرده و آماسیده را (هدایه، فسی الاستسقا ص ۴۵۰)». و اما تعریف مخزن از استسقا و اقسام آن به اختصار چنین است: «استسقا در لغت بمعنی طلب آب است و در اصطلاح اطبا مرضی است که اکثر حادث می گردد از ماده بارد غریب که داخل خلل اعضاء گردد و اعضا بر آمده دارد و از سه نوع بیرون نیست یکی اینکه شامل جمیع ظاهر بدن باشد که در خلل و فرج اعضاء داخل شده آنها را بر آمده دارد و این را لحمی نامند و دوم آنکه شامل جمیع اعضاء نباشد بلکه در مواضع خالیه نواحی اعضای مدبره غذا و اخلاط ماده

استخوان میوه برآرد و استخوان میوه از درخت (تفسیر ابوالفتح، دهخدا).

استرخا

تورنج... استرخا را منفعت کند.

الابنيه (بهم ۱۰، زل ۱۰)
استرخا در لغت بمعنی سست شدن و رخوت و فروهشتگی است (زوزنی تاج المصادر بیهقی - منتهی الارب، دهخدا). و در اصطلاح پزشکی مرضی است عصبانی که ضعیف و سست می گردد و در آن عضله اعصاب حرکت و عاجز می آید از تحريك عضو و بدان سبب اعضا سست و افتاده می باشند و مطاوعت در حرکت انقباض نمی نمایند و مخصوص به عضوی نیست و اکثر لازم فالج است و نزد قدما مراد فالج است و اما نزد متأخرین فالج عبارت از استرخای حادث در يك شق بدن است (مخزن فصل ۱۷ در بیان حدود امراض). در هدایة المتعلمین این اصطلاح بکار نرفته و به جای آن «فالج» استعمال شده است. اما در ذخیره خوارزمشاهی تعریف استرخا چنین است: استرخا، فالج که نه در شق تن و نه در تمام تن باشد بلکه در اندامی از تن (ذخیره خوارزمشاهی، دهخدا). از انواع استرخا استرخای عصبی و استرخای معده و استرخای رحم در الابنيه آمده است. از اینها گذشته در طب قدیم از استرخای جفن اعلی و

الابنیه (بهم ۳۱۵، زل ۲۴۸)
 (به فتح اول) وزنی باشد معادل شش
 درم و نیم که چهار مثقال و نیم بود
 (رشیدی، دهخدا). در هدایة المتعلمین
 ابن لغت بدصورت استیر، ستیر، سیر
 (رك: فهرست لغات و ترکیبات) و در
 لغت فرس اسدی و برهان قاطع استیر
 آمده است. استیر را بمعنی استار هم
 نوشته اند (دهخدا). و استار چهار مثقال
 و نیم است (مذهب الاسماء - رشیدی -
 غیاث - متهی الارب، دهخدا). یا شش
 درم سنگ و نیم است (مؤیدالفضلا -
 جوهری - ذخیره خوارزمشاهی، دهخدا).
 بروزن کفگیر، مقداری باشد معین و آن
 شش درم و نیم است (برهان، معین).
 استاد معین در حاشیه برهان می نویسد:
 سانسکریت *setak* و هندی *seer* (چهل
 و يك *maund* هندی) فارسی استیر
 و سیر (چهل يك من) هر استیر چهار
 درم بود چنانکه سیصد استیر هزار و
 دوست درم بود... (نوروزنامه).

اسهال دوسنطار یای معایی

انفحة خروكوش... اسهال دوسنطار یای
 معایی را سوز دارند.

الابنیه (بهم ۱۱، زل ۱۰)
 اسهال دوسنطار یا همان اسهال خونی
 است که اصطلاح اروپائی آن دیسانتری
 است (رك: دوسنطار یا). اسهال معوی
 پیچش است (دهخدا). اسهال از هر

متخلخل گشته شکم را برآمده و منتفح
 دارد و این را طلی نامند و وجه تسمیه
 هر يك به سبب مشابهت آن است بدان
 زیرا که لحمی مشابه به فری و چاقی
 بدن به سبب زیادتی گوشت است و
 طلی به سبب مشابهت شکم است به طبل
 که چون دست بر آن زندمانند طبل از آن
 آواز آید و زرقی سبب مشابهت آن به خیک
 پر آب است که چون حرکت دهند آواز
 آب از آن آید و این را بدترین انواع
 گفته اند (مخزن، در حدود امراض، ص ۳۴).

استطلاق شکم

بر زقظونا... بریان کرده اوی استطلاق
 شکم کی صغراوی بود ببندد.

الابنیه (بهم ۵۲، زل ۴۳)
 استطلاق شکم یا استطلاق بطن = شکم روه،
 شکم روش، اسهال (دهخدا). راندن شکم،
 گشاده شدن شکم (تاج المصادر، دهخدا).

استه

اهلیج... ذو کونه است یکی را استه
 بوذ و یکی را نبوذ.

الابنیه (بهم ۱۵، زل ۱۴)
 استه بر وزن و به معنی هسته است... تخم بعضی
 میوه ها مانند تخم شفتالو و زردآلو و خرما و
 امثال آن (جها نگیری، دهخدا). هر درختی...
 میوه اش با استه (التفهیم بیرونی، دهخدا).

استیر

واندر مرهم باسلیقون پنج استیر نمک
 اندر کنند.

اسهال صفرا کند... و بعضی اسهال سودا کند... و بعضی اسهال بلغم کند... (ذخیره خوارزمشاهی به نقل لغت نامه)

اشهب

آمله... و فاضل ترین جنبش آنت کی اشهب باشد.

الابنیه (بهم ۱۶، زل ۱۴) رنگ سپید که سپیدی آن بر سیاهی غالب آمده باشد، (المنجمد - اقرب الموارد، دهخدا). سفید مایل به تیرگی که رنگ خنکی گویند، خاکستری رنگ (بهمینار ۱۶).

اصلاح

مورد... ومضرت دانة وی انست کی اندکی صداع آورد و هرك وی خوا- هذ کی ان صداع نیارذ اصلاح ان انیسون بوذ.

الابنیه (بهم ۱۴، زل ۱۳) اصلاح دارویی، داروی دیگری با آن یار کردن تا از جنبه زیان آن بکاهد:

Correction des médicament

(دهخدا)

اغشیه

سنگ سرمه... رعافی بازگیرذ از ان حجاب و اغشیه کی از افزار دماغست.

الابنیه (بهم ۱۲۱، زل ۱۰۰) جمع غشاء به معنی پوشش و پرده و غلاف (غیاث، دهخدا). غشاء چیزی است از عصب و رباط بافته بر سان حریر

عضو که باشد منسوب بدان می دارند مانند معوی و معدی و کبدی... اسهال معوی گاه سحج و گاه بدون سحج می- باشد (مخزن، حدود الامراض، ص ۳۴- ۳۵). اسهال دوسنطاریای معایی، زخم رودگانی توأم با اسهال خونی که اکنون دسانتری گویند (بهمینار، ۱۱).

اسهال صفراوی

ترنج.. ورب حماضش اسهال صفراوی و قی را سوذ دارد.

الابنیه (بهم ۱۰، زل ۱۰) یادکنم اسهال صفراوی را و اسهال صفراوی زرد بود و سبز و با درد و شکنجیدن و با جشنکی بسیار و طعام بسیار نا آرزو آمدن و این صفرا یا اندر معده گرد آمده بود، یا از زهره و روذ- کانی به معده آمده بوذ و بیشتر با تب نیز بوذ یا از بس تب محرقه یا از بس دارو- هاتیز و کرم و غذاهاء کرم کی بکار داشته بوذ جن قلبه و شرابها کرم وانکبین و آنج بدین ماند و کوارش زیره و زنجبیل برورد. و آنج بدین ماند بیشتر آن بود کی از بس این اسهال، کندن شکم باشد (هدایه، ۳۹۲).

اسهال کردن

افستین... وعصارتش قوی تر از برکش به اسهال کردن.

الابنیه (بهم ۱۷، زل ۱۵) تولید اسهال: « و بعضی داروها که

و بر روی عضو و بر روی اندامهای دیگر چون دل و جگر و سپرز... برسان آسری کشیده (ذخیره، دهخدا).

افاویه

صبر بهترین چیز است کی استعمالش کنی
چون باب افایه شسته باشد.

الابنیه (بهم ۲۱۲، ذل ۱۶۶)
(بر وزن سلاجقه) جمع افواه و افواه
جمع فوه بمعنی دهان و دندان و دیگر.
افزار و بوی افزار (منتهی الارب دهخدا).
داروهای معطر خوشبو که طیب با آن
بیماران را معالجه کند (بحرالجمواهر،
دهخدا). ادویه خوشبورا نامند که در
اطعمه و اشربه داخل می کنند، مانند قرنفل
و دارچین (مخزن).

افراز دماغ

سنگ سرمه... رعاف باز گیرد از آن
حجاب و اغشیه کی از افراز
دماغست.

الابنیه (بهم ۱۲۱، ذل ۱۰۰)
افراز بالا و فراز مقابل نشیب (دهخدا).
پس افراز دماغ یعنی قسمت بالاتر از
دماغ نظیر افراز رخ که دهخدا از فرهنگ
شعوری نقل می کند: «جانب بالای روی
را گویند که افراز و فراز بمعنی بالا و
رخ بمعنی روی است». و نظیر «افراز
مغز» مذکور در همین الابنیه (بهم ۳۰)
و نظیر «افراز مغز» مذکور در همان
صفحه.

افراز مغز (رك: افراز دماغ) افروشه

بطیخ... نان خورشیت کی بدو
قناعت افتد. و افروشه ای است حاضر
بی آتش.

الابنیه (بهم ۴۴، ذل ۳۷)
بفتح اول و شین نقطه دار، نام حلوائی
است و آن چنان باشد که آرد و روغن را
باهم بیامیزند و بمالند تا دانه دانه گردد
و آنگاه در پاتیلی کنند و عسل در آن
ریزند و بر بالای آتش نهند تا نیک یزد
و سخت شود (برهان). الخیص،
به پارسی آنرا افروشه گویند (ذخیره،
دهخدا).

افزار دیگی

قرنفل... وهم درستان وهم بیماران را
منفعت دارد. و همه افزار دیگی را جز
ماورد و کافور و صندل.

الابنیه (بهم ۲۵۸، ذل ۱۹۶)
یکی از معانی افزار به طور مطلق این-
است: ادویه گرمی که در طعام کنند همچو
فلفل و دارچین و زیره و مانند آن
(برهان). کلمه مرکب افزار دیگی در
فرهنگها و از جمله در لغت نامه دهخدا
نیامده و بجای آن لغت «دیگ افزار»
ضبط شده است: «دیگ افزار، بوی
افزار، آنچه در دیگ طعام ریزند تا
خوشبو گردد». این شعر از خاقانی که
نیز در آن کتاب نقل شده جالب توجه

است:

افزار ز پس کنند در دیگ

حلوا ز پس آورند برخوان

افزارهای شکم

اسطوخودوس... افزارهای شکم را
قوی گردانند.

الابنیه (بهم ۱۹، زل ۱۷)
افزار، آلات پیشه‌وران باشد عموماً
(برهان). افزارهای شکم در فرهنگها
نیامده است حتی در هدایة المتعلمین که
مشحون از لغات نژاده پارسى است.
باری از قرینه مطلب پیداست که افزار-
های شکم به معنی امعا و احشا است.
مرحوم بهمنیار در این باره می‌نویسد:
افزار در لغت بمعنی اسباب و آلات کار
پیشه‌وران و صنعتگران ضبط شده ولی
از اینجا چنین مستفاد می‌شود که به معنی
مطلق آلات و ادوات نیز آمده است
(بهمنیار، ۱۹). ایضاً رك: افزارهای
فرو دین.

افزارهای فرو دین

روغن کل... چون ریش اندر افزارهای
فرو دین بود حقه باید کرد.

الابنیه (بهم ۳۳۷، زل ۲۶۵)
این لغت و ترکیب نیز مانند «افزارهای
شکم» در هدایة المتعلمین و در فرهنگها
نیامده اما از اینجا چنین مستفاد می‌شود
که به معنی اسافل است. ایضاً رك: افزار-
های شکم.

افزارهای گرم

کدو... چون مردم سرد مزاج او را
بخورند بایدکی از پس اوی افزارهای
گرم خوردن جون بلب و فوینج و
صعتر.

الابنیه (بهم ۲۴۹، زل ۱۸۹)
«افزارهای گرم» مانند افزار دیگری در
هدایة المتعلمین و فرهنگها نیامده اما از
اینجا پیداست که به معنی ادویه گرمی است
که در طعام کنند. ایضاً رك: افزار
دیگی.

افسان

آبنوس... و کراز و افسانی کنی و براو
شاف سرخ و سبزه می سای علاج چشم
را سوذ نيك تر دهند.

الابنیه (بهم ۳۸، زل ۳۱)
بروزن ترسان آهنی و سنگی را گویند
که بدان کارد و شمشیر و مانند آن تیز کنند
(برهان). در آنندراج نیز به همین معنی
آمده است (رك: دهخدا).

افکندن

انجذان... و چون بر نان افکنند نان را
زود بکوار برزد.

الابنیه (بهم ۱۳، زل ۱۲)
ریختن، ریزانیدن، روغن هنوز گرم باشد،
این همه داروها سوده اند روی افکنند
(ذخیره، دهخدا).

اقریطی

افستین... و بهترینش رومیست.

اقریطی.

الابنیه (بهم ۱۶، ذل ۱۵)
 (به فتح یا کسر اول) به ظن قریب به یقین
 منسوب است به اقریطس مذکور در حدود
 العالم و معجم البلدان و نزهة القلوب که امروز
 کرت یا کریت گوئیم. استاد بهمنیار-
 می نویسد: ظاهراً معرب کریتی و کریدی
 است و کریت جزیره‌یی است از یونان
 (بهمنیار ۱۳).

اقلیم

هرج اندر این‌شش اقلیم یابند از دارو
 و از غذا همه به آن يك اقلیم [=هند]
 موجود است.

الابنیه (بهم ۴، ذل ۶)
 مأخوذ از لفظ یونانی کلیما *klima*
 اصلاً به معنی خمیدگی و انحاء و
 انحراف بوده و اصطلاحاً به معنی تمایل
 و انحراف ناحیه‌ای از زمین نسبت به
 آفتاب است. به اعتقاد متقدمین يك ربع
 از چهار ربع کره ارض مسکون است
 و سه ربع دیگر را آب گرفته و این ربع
 را که ربع مسکون نامند از شمال تا خط
 استوا بر هفت قسمت کرده و هر قسمتی را
 اقلیم نامیده‌اند: اقلیم اول هندوستان،
 اقلیم دوم عرب و حبشستان، اقلیم سوم
 مصر و شام، اقلیم چهارم ایران، اقلیم
 پنجم روم و صقلاب، اقلیم ششم ترك و
 یاجوج، اقلیم هفتم چین و ماچین
 (دهخدا). پس اینکه مرحوم بهمنیار

نسبت تسامح به مؤلف الابنیه داده و
 نوشته است «... اقلیم هند نتوان گفت
 بلکه باید گفت هند از اقلیم چهارم»
 صحیح نمی‌نماید (رك: بهمنیار، ص
 ۴).

اکال

زنجار کرم و تیزست و اکال گوشت زیاده
 را بخورد.

الابنیه (بهم ۱۷۵، ذل ۱۴۱)
 (بر وزن قصاب) دارویی که بشرة گوشت
 را و فرح‌های که بر آن است بخورد. دوائی
 که گوشت را بریزاند. دوائی که پوست
 و گوشت ببرد (دهخدا).

اقماع رمان

رمان... و جون پوستش و اقماعش
 ببزی و کسی کی مقعده‌اش سست شده
 باشد افسرد آن آب نشیند منفعت
 یابد.

الابنیه (بهم ۱۶۲، ذل ۱۳۱)
 (به فتح اول): جمع قمع است به فتح
 قاف یا کسر آن به معنی: آنچه در طرف
 بالائین انار شبیه به قیف می‌باشد و در
 آن پرزهای زرد می‌باشد و بن گل سرخ
 و جز آن (فرهنگ معین). اصطلاح
 اقماع الرمان یا اقماع رمان یا اقماع
 نار کرار در هدایة المتعلمین آمده
 است.

ام الصبیان

فاوایا معتدلست بکرمی و خشکی. وی

علت ام الصبيان را نيك بوذ جون از
كودك پياويزي.

الانبیه (بهم ۲۴۵، زل ۱۸۱)
(بهضم اول و دوم و تشدید میم و کسر
صاد): بمعنی مادر کودکان است و بنا به
تعریف صاحب مخزن الادویه: صریح
است که عارض اطفال می گردد از حین
ولادت تا چهار پنج سالگی... و چون
اطفال را بیشتر عارض می گردد لهذا
آنها ام الصبيان نامیدند و بعضی ریح-
الصبيان [باد کودکان] را نیز همین می-
دانند و آن را ام الشيطان و فرع الشيطان
نیز نامند (مخزن حدود امراض، ص
۳۳).

امتلا

جند پیدستر... فواق را نیز کی از امتلا
بوذ سوذ کند.

الانبیه (بهم ۹۸، زل ۸۱)
(بروزن اعتنا): پرشدن، پری، سیری
(دهخدا). پُری شکم، سنگینی معده در
اثر خوردن غذا و علم هضم آن به سبب
کندی کار معده و اختلال کار باب المعده
و کند کار کردن روده ها (فرهنگ معین).
امتلا بر دو قسم است یکی همانکه یاد
شد و دیگری: پرشدن بدن از خلطی
از اخلاط چهارگانه چنانکه انسان مشرف
به بیماری شود و گاه امتلا بر فساد اخلاط
از جهت کیفیت اطلاق می شود (بحر-
الجواهر، دهخدا). در هدایة المتعلمین

قدیم ترین و مخزن الادویه (فصل حدود
امراض) یکی از جدیدترین کتب طب
اسلامی نیز امتلا به همین دو معنی تعریف
شده است (رک: هدایه ص ۱۸۱ و مخزن
حدود امراض، ۳۴).

امعاء

بطیخ... روذ از معده بروذ و زامعاء.
الانبیه (بهم ۴۵، زل ۳۷)
جمع معی (به فتح اول یا کسر اول و فتح
دوم) و معا (به کسر اول) روده ها، رود-
گانیها (دهخدا). فی هیئة الامعاء... یکی
رودگانی آید نام وی اثنا عشری اعنی
دوازده انگشتی... و زوی بگذری یکی
رودگانی آید نام وی امعاء الدقاق اعنی
روده باریک (هدایه ۸۸-۸۹).

انتصاب نفس

سالیوس... انتصاب نفس و نفخ شکم را
سوذ دارد.

الانبیه (بهم ۱۸۹، زل ۱۵۱)
انتصاب مصدر عربی به معنی بر پای-
خاستن است و نفس بروزن نفس بمعنی
دم است. انتصاب نفس: مرضی است که
در آن قادر نمی باشد انسان که نفس بکشد
مگر آنکه راست بنشیند (مخزن، حدود
الامراض، ص ۳۴). در اصطلاح طب
قدیم، بیماری که نفس در آن بخوبی
نیاید و بیمار آرام نداشته باشد مگر آنکه
راست نشیند و گردن را راست و کشیده
دارد (انطاکسی، دهخدا). پس اینکه

مرحوم بهمنیار نفس را نفس بروزن
قبض خوانده و در نتیجه انتصاب نفس را
به «راست شدن نفس» معنی کرده است
درست نیست (رك: بهمنیار ۱۳).

انتفاخ

جشمیزج... اندر علت‌های چشم بکاراید
ان کی از علت‌های سرد غلیظ خیزد و از
انتفاخ.

الابنيه (بهم ۱۰۰، زل ۸۳)
پرشدگی از نفخ و باد (فرهنگ نفیسی)،
آماسیدن، بردمیده شدن، انتفاخ پلك
به معنی بر دمیده شدن پلك (ذخیره ،
دهخدا).

اندام شکستن

باقلی... و اندام شکستن برافکنند.

الابنيه (بهم ۴۰، زل ۳۳)
این اصطلاح در فرهنگها و دیگر مآخذ
موجود نیامده است الا در هداية المتعلمین
که در چندین مورد به ترکیب «شکستن
اندام» برمی‌خوریم به معنی یکی از چهار
زمان بیماری: و همه روزگار بیماری را
هم چهار زمان بود: یکی زمان ابتدای
بیماری و ایسن آن زمان بود که بیمار
شکستن اندام بیند به خویشتن و ناخوشی
بیند تا آن زمان که علامات نضج پدید
آید به بول یا به نفث. و دیگر زمان صعود
بیماری بود و این آن زمان بود که نوبتها
صعب‌تر و سخت‌تر و درازتر آید تا آن-
وقت که بیش نیفزاید. و گسر بیماری را

نوبه نبود اعراض آن بیماری صعب‌تر
گردد و قوی‌تر تا آن وقت که بیش نیفزاید
و این وقت را صعود خوانند. باز نوبتهای
بیماری آن زمان و آن روزگار بود که
بیش نوبتها سخت‌تر و صعب‌تر و درازتر
به اعراض نیاید چه بريك سان باشد و گسر
بیماری را نوبه نبود و اعراض آن بیماری
بیش نیفزاید، و باز انحطاط بیماری آن
وقت بود که هر روزی کمتر می‌گردد تا
آن وقت که بیماری بگذرد... و به جمله
آن وقت که بیمار علامات شکستن اندام
بیند تا آن وقت که اندکی اثر نضج بیند
این زمان آغاز بیماری بود (هدايه
۶۸۴-۶۸۵). از این شرح و نظایر آن
که در هدايه آمده است می‌توان استنباط
کرد که اندام شکستن احساس ضعف و
سستی و به اصطلاح کوفتگی است که به
بیمار در آغاز حال دست می‌دهد. پس
حاصل معنی عبارت «باقلی... اندام
شکستن برافکنند» اینست که باقلی ضعف
و سستی و کوفتگی اعضا و جوارح بر
آدمی عارض می‌کند (بر افکندن به-
معنی عارض کردن کراراً در الابنيه آمده
است).

اندام شکنج

فوینج... وان اندام شکنج را کی با
کالیوی بوذ سوذ دارد.

الابنيه (بهم ۲۴۱، زل ۱۸۴)
مرحوم دهخدا این ترکیب را به «تشنج»

معنی کرده و پس از نقل شاهد مورد بحث از الابنیه در حاشیه می‌نویسد: «شاید اضافه مقلوب است یعنی شکنج اندام». مرحوم بهمنیار نیز همین حدس را زده است: شکنج به کسر اول و فتح ثانی در فارسی به معنی پیچ و تاب و اذیت و آزار است و اندام شکنج محتمل است به اضافه مقلوب و هم به معنی شکنج اندام باشد (بهمنیار ۲۴۱).

باد (= نفخ)

و افجیر خشك را باذ كمتريست و بهتريست.

الابنیه (بهم ۷۷، زل ۶۵)
«نفخ، نفخی که قله معتقد بودند به سبب خوردن بعضی اغذیه با وجود برخی از بیماریها در اندرون بدن حاصل گردد: شراب نو نشاید مردمانی را که تری دارند و باد برایشان غلبه دارد (نوروزنامه، دهخدا).

باد اُفت

تر بد... و بهترینش میان باذ افتست
امس نه سخت باریك و نه سخت
سغبر.

الابنیه (بهم ۸۳، زل ۷۵)
در نسخه «نس» روی الف علامت مد دیده نمی‌شود اما در نسخه «نم» روی الف علامت مد گذاشته‌اند. مرحوم بهمنیار در حاشیه نوشته است: معنی این مصطلح در جایی مضبوط دیده نشد و

ظاهراً به معنی متوسط و در وسط افتاده است (بهمنیار، م ۸۳). دکتر علی رواقی در مقاله‌ای که در انتقاد از الابنیه چاپ مرحوم بهمنیار نوشته است پس از اشاره به حاشیه استاد که بیش از این نقل کردم می‌نویسد: شواهدی که از «عجایب المخلوقات» در دست است معنی این واژه را معلوم می‌دارد، «رمان انار بود و میوه نافع و مبارك... خفاشه عدوی وی باشد میان وی باد افت کند و بچه را در وی برد ولانه سازد» و در جایی دیگر «خفاش عدوی انار است و عدوی جوز، هردو را باد افت...». شاید «باد افت کردن» شکافتن و «باد افت» شکاف باشد (مجله سخن، شماره ۷، آذر ۱۳۴۷ ص ۸۵۱). این بود عین مطالب دکتر رواقی که با حذف شماره صفحات مآخذی که در حاشیه ذکر کرده است نقل کردم و در اینجا باید به آنچه نوشته است این مطلب را بیفزایم که باد افت باید اسم مرکب باشد یعنی باد + افت از ریشه افتادن و در این صورت حاصل معنی باد افت کردن میان نهی کردن و به اصطلاح امروز پوك کردن می‌شود. میان باد افت یعنی چیزی که میان نهی است و باد (هوا) در آن می‌افتد.

باد انگیز

و این افجیر باذ انگیزست خاصه کی
نارسیده بوذ کی ان باذ بیش

انگیزد.

الابنيه (بهم ۷۷، زل ۶۵)
مولدالرياح مقابل بادشكن و بادكش
به معنی كاسرالرياح، هرچيز كه درمعهده
توليد نفخ كند: پيازگوم و ترب باد
انگيز بود (ذخيره خوارزمشاهي،
دهخدا).

باطل كردن

استقنقور... و بسيارچيزهاست كي ضد
اوست خاصه تخم كرفس هندوي يا
تخم كاهوي بستاني كي اين هردو فعل
وي را باطل بكنند.

الابنيه (بهم ۱۲، زل ۱۱)
ازميان بردن، مضمحل كردن، محو كردن،
تباه كردن = اندر داروهاي كه موي را
باطل كند (ذخيره، دهخدا).

بشر

قرطم... قلاع و بشر را سوز كند.

الابنيه (بهم ۲۵۰، زل ۱۹۰)
(بروزن عصر) آبله ريزه كه براندام
برآيد (آندراج - منتهي الارب،
دهخدا) جوش، هرچه برجهد از اندام
مردم چون خردك وغير آن (مذهب الاسماء،
دهخدا). خراج خرد، بشره يكي آن، ج،
بشور (اقرب الموارد، دهخدا). ششم از
بشرها كه بروي (زبان) برآيد (ذخيره،
دهخدا).

برش

ارز... چون كرنج خرد بسايند و با اب

خريزه بخوسايند و درروي مانند كلف
و برش ببرد.

الابنيه (بهم ۶، زل ۷)
به فتح با وراي مهمله وشين معجمه نقطه.
هاي ريزه سياه است بقدر دانه كنجك كه
برصورت بهم مي رسد گاه ماييل به.
سرخي نيز مي باشد و به فارسي كنجك
نامند (مخزن، دربيان اسماء وحدود
امراض).

برص (لك: پيسي)

بلخيه

علق زرو باشد و اورا چون فرا اندامي
هلي كي خون اندر او بفساد اندر بوذ يا
برجاي سغه يا بلخيه يا توئه يا شيرينه
از افجا خون بكشد.

الابنيه (بهم ۲۳۶، زل ۱۸۰)
قروح البلخيه قروحي است كه به آن بشور
و خشك ريشها باشد و خوناب از آن
جاري گردد و از جنس سغه است و
بلخي از آن جهت نامند كه در بلخ بسيار
مي شود (مخزن الادويه در بيان اسامي و
حدود امراض، ۵۲).

بناور

اسطوخودوس... و بناورها را
پيزاند.

الابنيه (بهم ۱۹، زل ۱۷)
بروزن سراسر دنبيل بزرگ را گويند و
به عربي حبن خوانند به كسر حاي بسي
نقطه و به ضم اول هم آمده است (برهان).

ظاهراً مرکب است از بن (بیخ وریشه) و پسوند آور (ور) که بر روی هم می‌شود دارای بن (بن ور)، دملی که ریشه‌دار است، بزرگ است.

بندگشای

اشق... وهرسخنی را کی اندر بند-
کشایها بدید اید و نیز اندر سبرز از
جهه خلطهای غلیظ لزج.

الابنیه (بهم ۳۵، زل ۲۹)
این لغت در الابنیه بصورت بند و گشاهای
نیز آمده است. افرقیون... فضولهای
بلغمی از بند و گشاهای وز عصبها ببرد
(زل ۳۵، بهم ۳۶). اشق... همه خلطها
را از بند و گشاهای بکشد (بهم ۳۶، زل
۲۹). مرحوم بهمینار در حاشیه می‌نویسد:
ش [رمز برای شاید؟] مفصل بدن و
این لفظ مرکب در همه جا با واو عاطفه
نوشته شده و در بعضی جاها بدون واو
و با واو صحیح تر می‌نماید (بهمینار،
۳۵). دکتر غلامحسین یوسفی در مقاله-
ای که درباره ترجمه تقویم الصحه نوشته
است در ضمن بدست دادن نمونه‌ای از
لغات و ترکیبات خاص کتاب، لغت بند-
گاه را آورده است «بمعنی مفصل» و این
شاهد را نقل کرده: در گرما به شوند و
بندگاهها را بدانند (مجله دانشکده
ادبیات مشهد، شماره اول، بهار ۱۳۴۴،
ص ۲۶).
در اغراض الطیبه نیز به جای بند-

گشای بندگاه بکار رفته است: هر شکستگی
که بر بندگاه افتد و آن مغاکی که بر سر
استخوان اندر وی نشیند بشکند هرگاه
که درست شود آن بندگاه صلب بود
(اغراض، ۵۸۲). مرحوم ناظم‌الاطبا به
جای لغاتی که بر شمردم «بندگشاد» آورده
و آن را چنین تعریف کرده است: «بند-
کشاد band-kocād ا. پ. مفصل، و
وتر عضله».

بند کشاد ظاهر ام‌صحف بندگشای
است که اسم یا صفت مرکب است: بند
به معنی مفصل + گشای (گشایند) بر روی
هم بمعنی گشایند بند و کلمه بندوگشای،
نیز اسم مرکب است از بند (ریشه
بستن) و گشا (ریشه گشودن) نظیر باز و
بسته، گفت و گو. و شاید به احتمال
ضعیف بتوان گفت که در کلمه بندوگشای
«بندو» مصغر بند است به معنی بند یا
مفصل کوچک.

بند و گشا (رك: بندگشای)

بهك

اطمط... بهك سیاه را منفعت‌کنند.
الابنیه (بهم ۳۵، زل ۲۵)
بر وزن رمق معرب آن بهق است و هروی
در ذیل ماده بادنجان بجای بهك بهق
نوشته است: بادنجان... بهق و کلف
سیاه بدید آورد (بهم ۴۷، زل ۲۹). و در
هدایة المتعلمین نیز بجای بهك، بهق بکار
رفته است: بهق دو گونه بود یکی سیاه و

نفیسی می نویسد: «صفت پارسی، مسلول و مدقوق». و اما تعریف تب دق چنانکه در هدایه آمده است: تب دق را صفت کنم نام دق مشترك است به دومعنی... و هر دوگونه باریك شدن بود... و سبب باریك شدن اندر او تب بود و دیگر نوع را باریك شدن از قبل تحلیل بسیار بود تا حرارت غریزی منطقی شود... و انواع این تب سه گونه بود (هدایه، فی حمی الدق، ۶۵۷-۶۵۹). نیز رك: اغراض، ص ۵۳۱.

پادشا

مرا خرد تكلیف كرد کسی دلیل سعاده روزگار من بوذ و باذشا عالم بوذ كه بنام این ملك... این کتاب تصنیف کنیم.

الابنیه (بهم ۲، زل ۴)
این کلمه در نسخه خطی و در چاپ لیگمان بهمین صورت «پادشا» آمده است ولی در چاپ بهمنیار به صورت پادشاه نوشته اند (ص ۲). پادشا به سکون و کسر دال مخفف و به معنی پادشاه است و گذشته از نظم در نشر قدیم نیز کراراً دیده می شود از جمله در تاریخ بیهقی، «پادشا در دل خلط و پارسا در دل خویش» (نقل از لغت نامه) و حدود العالم «و پادشاه هم از ایشانست» (منقول از همان کتاب).

پار

دیگر سپید و سپید بتر بوذ ... چند بار گفتم که خسون چون بلغمائی بود یا سودائی و بر پوست افتد و التزاق یابد و تشابه نیابد بهق سیاه و سپید و بیس گردد (هدایه، فی البهق، ۵۹۱). ناظم-الاطباء در ذیل بهك چنین می نویسد: «پسی ظاهر پوست آدمی که درد (?) نیز گویند». و در ذیل بهق چنین گوید: «مأخوذ از بهك فارسی، پسی ظاهر پوست، برخلاف برص». مرحوم بهمنیار در حاشیه می نویسد: بروزن فلك لکه صورت است که ماه گیرك مك گویند و معربش بهق است (بهمنیار، ۳۵). بهق خالها و نقطه های سیاه و سفید روی بدن، لك و بیس، كك مك، بهك (فرهنگ معین).

بهق (رك: بهك)

بیماری باریك

كافور... وجون اندر قرصها بكار برند تبهای گرم را سوذ كند خاصه بیماری باریك را.

الابنیه (بهم ۲۷۳، زل ۲۰۸)
دق (منتهی الارب - ربنجی، دهخدا). صاحب هدایة المتعلمین و مؤلف اغراض الطیبه به تفصیل در باب بیماری دق سخن گفته اند بسی آنکه نام فارسی آن (بیماری باریك) را متذکر شوند ولی البته به باریك شدن بیمار اشاره می کنند. ناظم الاطباء ذیل «بیمار باریك» در فرهنگ

لحوم... و کرباری پشم بسبیده خایه تر
کنند و برجایی نهند کی آتش بسوخت
نکذارد کی اماس کیرد.

الانبیه (بهم ۲۹۵، زل ۲۲۹)
مرحوم بهمنیار بجای باری «پاره‌یسی»
نوشته است. دکتر علی رواقی در این
پاره می‌نویسد: اصل باری و درست
است... پار چون تار = تاره و وار =
واره... «ازران اوی پاری گسوست را
بیرید و بران کشته نهاد» (تفسیر قرآن پاک،
عکس بنیاد فرهنگ ایران ص ۱۰، س
۱۰) (مقاله انتقاد بر الانبیه چاپ
بهمنیار، مجله سخن، شماره ۷، آذر
۱۳۴۷، ص ۸۰۵).

پانید

کندم... کسی که سرد مزاج بوذ باید کی
با روغن زیت خورذ... یا باروغن بطم
یا روغن کوزو پانید.

الانبیه (بهم ۱۰۴، زل ۸۶)
پانید، فنیذ، فانیذ، فانیذ، شکر قلم، شکر
برگ، قند مکرر، قند سفید، نوعی از
حلوا و فانیذ معرب آن است (برهان).
نوعی از حلوا مانند شکر لیکن از آن
غلیظ تر (رشیدی، دهخدا). و از این
ناحیت... خرما و پانید خیزد (حدود
العالم، دهخدا).

پاییدن

روغن قسط... موی را پایند.

الانبیه (بهم ۱۴۹، زل ۱۲۲)

فعل متعدی، حراست کردن، نگاه داشتن،
حفظ کردن: خدای تعالی ذوالکفل را
پساید از جهودان (تفسیر ابوالفتح،
دهخدا). مرحوم بهمنیار عبارت «موی
را پایند» را در حاشیه چنین معنی کرده
است «محکم و بسا دوام کند» البته
این تعبیری است از حفظ کردن و نگاه
داشتن و مانع از ریزش موی شدن و گر نه
هروی در جای دیگری می‌نویسد: قطران...
تن مرده را خشک گرداند و پایند از
فساد شدن (بهم ۲۵۱) و استاد پایند را
در حاشیه چنین معنی کرده است «نگاه
دارد و حفظ کند (از مصدر پاییدن)».
در ضمن ناگفته نماند که در چاپ بهمنیار
در مثال اخیر کلمه پایند در متن «پساید»
و کلمه پاییدن در حاشیه «پاییدن» هردو با
بای منقوط نوشته شده است و این هر
دو ظاهراً غلط چاپی است زیرا در الانبیه
چاپ بهمنیار رسم الخط کنونی مراعات
شده است نه رسم الخط نسخه «نس»
نا بر این حرف بای فارسی را باید با
سه نقطه نوشته باشند نه با يك نقطه.

پتول

افتمیون... و هرک صفرای بوذ او را
نسازد. او را از کار ببرذ و تا سه آرنش
و بتول.

الانبیه (بهم ۱۸، زل ۱۶)

هروی در جای دیگری می‌نویسد: افریون...
اگر خرد ساینش بسیار رنجه‌ها آورد که

کتاب «الابنيه عن حقایق الادویه» چاپ مرحوم بهمنیار، مجله سخن، شماره ۷ آذر ۱۳۴۷).

پروردن

بنفشه... وجون با داروی دگر پیروری ازان داروقوت بستانند.

الابنيه (بهم ۶۷، ذل ۵۶)
در غسل یا شکر و جز آن حفظ کردن و به عمل آوردن داروئی یا میوه ای، اطراء، تطریه آمله پرورده، هلیله پرورده (دهخدا).
زنجبیل پرورده همه را کوفته و بیخته به آب غوره پیورزند (ذخیره، دهخدا).
معادل این اصطلاح «تربیت» است که در مفردات طبسی بجای آمله پرورده و زنجبیل پرورده، آملج مربا و زنجبیل مربا نیز نوشته اند.

پست

بقلة المبارک... و جون برسرالایند با پست جو صداعی راکی از گرمی بوذ منفعت کند.

الابنيه (بهم ۴۹، ذل ۴۰)
بکسر اول هر آردی را گویند عموماً و آردی که گندم وجو ونخود آن را بریان کرده باشند خصوصاً آنرا به عربی سویق خوانند چه سویق الشعیر آرد جو بریان کرده و سویق الحنطه آرد گندم بریان کرده را گویند (برهان) پهلوی Pest (برهان، حاشیه معین)، قاووت، آرد بوداده با شکر و هر دانه (منتهی).

غمی و پتولی بر مرد افکند (بهم ۳۶).
استاد بهمنیار در حاشیه شاهد نخستین می نویسد: این لغت در مآخذی که در دسترس بود دیده نشد و ظاهراً لغت محلی و بمعنی گرفتگی و خفگی است.
در بم کرمان وقتی که هوا ابر و غبار آلود و اندوه آور و خفگی آور می شود می گویند هوا «پدو» شده است و این کلمه به پتول مشابهت کامل دارد (بهمنیار ۱۸).
دکتر علی رواقی پس از نقل دو شاهد مذکور در فوق از الابیه و حاشیه مرحوم بهمنیار می نویسد: «همان گونه که گفته اند این لغت در جایی ضبط نشده است و بر دور نیست که با «پدو» هم ربطی داشته باشد اما معنی آن گویا «غم و اندوه و تاسه و رنج» باشد چنانکه از شاهد دیگر ما (از قصص قرآن مجید) معلوم می شود «... و او بیمار بود و نازک و بی قرار بود در آن غم و پتول در شکم ماهی»، که مصحح تفسیر عربی دانسته و دوری و انقطاع معنی کرده اند. در الاغراض الطبیئه آمده است «افتمون تشنگی و تاسه آرد» (ص ۶۱۰). «فریون تاسه و فواق و سوزش امعا پدید آورد» (ص ۵۷۵)، که در هر دو مورد تاسه بجای پتول آمده است. پتول واژه ای فارسی است. این بود عین تحقیق دگر رواقی که ظاهراً جای تردید در چگونگی واژه پتول و معنی آن باقی نمی گذارد (مقاله انتقاد بر

الارب، دهخدا).

پشك

سداپ و شراب صرف و پشك بسز
كرمست.

الابنيه (بهم ۲۹۶، زل ۲۳۵)
(به كسر و ضم اول) پشك، پشگل، فضله
گوسفند و بز و شتر و آهو و خر و اشتر و
هم از گاو آنگاه كه سخت و مدور باشد
(دهخدا). و قسولنج راستين پنج نوع
است يكي آنكه نفل در روده ها خشك
گردد و بنادق شود برسان پشك اشتر و
ديگر جانوران كه پشك ايشان را به تازي
به عره گويند (ذخيره خوارزمشاهي،
دهخدا). بضم اول و سكون ثاني سرگين
آهو و گوسفند و بز و اشتر و امثال آنها
گويند (برهان).

پشيز

اسقنقور... پشيزهاي بوستش ان كي
ماهي را برزبربوذ وي را زير اندر
بوذ.

الابنيه (بهم ۱۱، زل ۱۱)
برورن قفيز فلس ماهي *Escaille*، درم
ماهي، پولك ماهي، (دهخدا). فاس
ماهي (فرهنگ نفيسي). ناگفته نماند كه
در برهان قاطع و حواشي آن به قلم
شادروان دكتر معين ذكرى از اين واژه
نشده است.

پليته (= فتيله)

باذروچ... آبيش با سر كه وكافور

رعاف باز كيرد. جون بليته ي اندر او
نهند.

الابنيه (بهم ۵۰، زل ۴۱)
به فتح اول و فوقاني بروزن خريطه، پنبه
يا لته تاب داده را گويند و معرب آن
فتيله است خواه فتيله چراغ باشد و خواه
فتيله داغ (برهان). استاد معين در حواشي
خود بر برهان قاطع (ذيل ماده فتيله) به
استاد به قول تقى زاده مى نويسد: فتيله،
به فتح اول و چهارم (عربى) = پليته...
اصلاً آرامي و سرياني است.

پنبه

و ازان پنبه كي اندر بندهاي قصب
باشد اگر اندر گوش شود مرد كمر
گردد.

الابنيه (بهم ۲۵۲، زل ۱۹۲)
فشغه، پنبه اندرون ني و آن چيزى است
چون پنبه كه درميان ني است (دهخدا).

پندام

آب... و كرنه كرم بوذ ونه سردهنش
بشورذ و قى ارذوان اب را فاتر خوانند
وان اب كي نه فاتر بوذ ونه سرد شكم
را پندام كنند.

الابنيه (بهم ۳۰۹، زل ۲۴۲)
اين لغت در فرهنگها نيامده است. مرحوم
بهمنيار در حواشي خود مى نويسد: اين
كلمه مفهوم نشد (بهمنيار، ۳۰۹). در
لغت نامه دهخدا چنين آمده است: اين
صورت در شعري مغلوط از رودكي كه

شاید بدین صورت تصحیح توان کرد
آمده است:

گیردی آب جوی را پندام

چون بود بسته نیک راه زخس
و درین حال شاید بمعنی سده وانسداد
و مانند آن باشد و در کتاب الالبیه من
حقایق الادویه در باب میاه آمده است:
و آن آب که نه فاطر بود... الی آخر.

دکتر علی رواقسی پس از نقل
شاهد مورد بحث از الالبیه می نویسد:
در گویش افغانستان فعل «پندیدن» بکار
می رود (لغات عامیانه افغانستان ذیل
پندیدن) در معنی آماس کردن و برآشتن
و شاید «پندام» با این فعل بسی ارتباط
نباشد (مجله سخن شماره ۷، آذر ۱۳۴۷
ص ۸۵۵).

پیچش روده‌ها

پیچش روده‌ها و خوی برون آمدن
دلیل کنذکی [زهر] از زهرهای کرم
و تیزست چون زرنیخ وشک و زریق
گشته.

الالبیه (بهم ۷۳، زل ۶۱)
هروی در جای دیگر اصطلاح پیچیدن
روده‌ها را بکار برده است: بورق...
پیچیدن روده‌ها ببرد چون بازیره و
انگین بخورند (بهم ۵۶). پیچش
روده‌ها یا پیچیدن روده‌ها همان است که
امروز پیچ زدن شکم و به اصطلاح
عوام دل پیچه گویند. اصطلاح پیچش

روده‌ها یا پیچیدن روده‌ها در هدایه
المعلمین نیامده و بجای آن کندن شکم
یا اصطلاح معروف سحج آمده است: و
اما سحج کورا کندن شکم گویند...
(هدایه ۴۵). اصطلاح پیچش روده‌ها
در ذخیره خوارزمشاهی نیز یاد شده است:
اندر روده‌ها پیچش و با دو قراق پدید آید
(ذخیره، دهخدا).

پیچیدن روده‌ها (رک: پیچش روده‌ها) پیدا کردن

قوت‌هاشان یعنی قوت‌های ادویه و
اغذیه پیدا کنم و فعلشان بگویم... و
هرج شناسند از داروها اندرین کتاب
پیدا کردم.

(الالبیه، بهم ۲، زل ۳-۴)
بیان کردن، گشاده کردن، شرح دادن،
تفسیر کردن: اکنون پیدا کنیم که انگور
از کجا پدید آمد و نی چگونه ساخته اند
(نوروزنامه، دهخدا).

پسی

بنان... پسی را سوز کند چون با
شیطرج براوطلاکنند.

الالبیه (بهم ۶۵، زل ۵۱)
ریشه این لغت در پارسی باستان پس
Pais و در اوستا *Paes* بمعنی نگاشتن
و نقش کردن است. در پهلوی پیستک
Pistak بمعنی دارنده نقش و نگار
است. در فارسی پیسه بمعنی ابلق و دو
رنگ سفید و سیاه آمده است: پسی که

مخفف تاريخ (غیاث، دهخدا). تاريخ
(برهان - جهانگیری، دهخدا). ابری
پدیدنی و کسوفی نی، بگرفت ماه و
گشت جهان تاری (رودکی، دهخدا).
تیرگی و ضعف چشم: این دشتهای بریدم
وین کوهها پیاده-دوپای با جراحت دو
دیده گشته تاری (منوچهری، دهخدا).
در لغت نامه پس از ذکر این بیت شاهی
که را در بالا از الاینه نقل کرده ام آورده
است (بادروج الی آخر).

تاسه

افیمون... و هرک صفرای بوذ او را
نسازد. او را از کار ببرد و تاسه
آردش.

الاینه (بهم ۱۸، ذل ۱۶)
بر وزن کاسه اندوه و ملالت (جهانگیری-
برهان - غیاث، دهخدا). گورانی «تاسه»
انظار آمیخته بایی قراری (حاشیه برهان،
دهخدا). علامت وی آنست که تاسه و
غمی اندر آن کس پدید آید (ذخیره،
دهخدا). تلواسه و اضطراب و بقراری
(بهمینار، ۱۸).

تب

اسارون... تبهایی را کی از صفرا و بلغم
باشد منفعت کند.

الاینه (بهم ۲۱، ذل ۱۹)
تب به پارسی مشتق بود از تاب و تفسیدن
و چون تن چندان گرم گردد کز کارهای
طبیعی بماند این را تب گویند و سبب

در تازی ابرحس گویند نام بیماری
است که تن از نشانههای سیاه و سپید دو
رنگ گردد (استاد پورداد، فرهنگ
ایران باستان، ص ۱۱۳). این لغت به
صورت پیست و پیسی نیز آمده است از
جمله درهدایة المتعلمین فصل «فی البرص»
که همه جای پیسی پیست به کار رفته
است (همان کتاب، ص ۵۹۳).

تاب

از اذرخت = آزاد رخت... و فوئس
جنین کویدکی دانه وی بتاب ماند و
مردم اگر از آن بخورذ بیم مریک
باشد.

الاینه (بهم ۳۲، ذل ۲۷)
این لغت را در هیچ یک از مآخذی که
بدانها دسترس داشتم نیافتم. مرحوم
بهمینار در حاشیه چنین می نویسد: مفهوم
کلمه تاب معلوم نشد و محتمل است
لغتی محلی باشد و احتمالی بعید می رود
که مقصودش آن باشد که همچنانکه در
تاب نشستن و تاب خوردن سبب غثیان
وقی و تنگی نفس و دوار می شود دانه
آزاد رخت نیز سبب این احوال و منتهی
به موت و زوال می شود (الاینه، بهمینار
۳۲).

تاری

بأذروج... چشم تاری کند و منی
بخوشاند.

الاینه (بهم ۴۹، ذل ۴۱)

چهارم در اینجا مخفف چهارم است و تب چهارم همان تب چهارم. معهذا مرحوم بهمنیار تب چهارم را تب جازم (با زای منقوط) و در حاشیه چنین نوشته است «مراد از تب جازم تب کهنه و مزمن است و ترجمه جازم قاطع و برنده است به راء مهمله. «جارم» نیز بهمین معنی آمده است» (بهمنیار ۲۳۸). درباره تب چهارم رك: همین ماده.

تب چهارم

شونیز... تب چهارم وانتصاب نفس را نيك باشد.

الابنيه (بهم ۲۰۰، ذل ۱۵۷) حُمى الربيع، این را كه تب چهارم گویند و تب ربع گویند كه ابتدا بیاید بی از آنكه پیش از وی تب دیگر بوده بود (هدایه، ۷۴۴). تب ربع [به كسر را] تب كه يك روز گیرد و دو روز گذارد (منتهی الارب، دهخدا). و بترین تبها كه با این تب (سل) آمیخته گردد تب خمس است، پس تب ربع (ذخیره، دهخدا)... ایضا رك: تب چارم.

تبش

بوست گرنج... و گرمی و تبش برانگیزد از همه تن.

الابنيه (بهم ۷، ذل ۸) (بر وزن روش) اسم مصدر از تبیدن (تاییدن) (برهان، معین). گرما و گرمی را گویند (برهان - آندراج - نفیسی،

این گرم گشتن تن گرم گشتن دل بود، چندانكه از كارهای طبعی بماند (هدایه ۶۴۴). مقصود از نقل این مطلب از هدایة المتعلمین تعریف اصطلاح تب بود از نظر طب قدیم. در باره اشتقاق این واژه و شرح وافى درباره تب از نظر پزشکی رجوع شود به هدایة المتعلمین «فی الحمیات» (ص ۶۴۴) و لغت نامه دهخدا، ماده تب و نیز به انواع دیگر تب كه در الابنيه ذكر شده است و پس از این خواهم آورد.

تب غب

سرم... و تب غب را و تبهای محرقه را نيك باشد.

الابنيه (بهم ۱۸۱، ذل ۱۴۵) غِبْ (بر وزن طب) روز در میان آمدن تب، غب الحمى غباً (منتهی الارب، دهخدا). و اگر خلط صفرايى باشد، يك روز تب آید و دیگر روز نه و این تب را تب غب گویند (ذخیره، دهخدا) تب غب آن بود كه يك روز بیاید و يك روز نه و علامت این تب و اغراض او آن بود كه با لرزه صعب گیرد. این لرزه از پشت اندر آید و بلرزاند نيك و همه تن جنبان گردد (هدایه، ۷۰۴).

تب چارم

غافت... تب چارم را سوز كند و درد آهی كاه را و قولنج ارذ نیز.

الابنيه (بهم ۲۳۸، ذل ۱۸۲)

الابنيه (بهم ۴۶، زل ۳۸)

تب صفراوی یا تب محرقه: همان تب صفراوی است لیکن ماده آن در داخل عروق نزدیک قلب و کبد عفونت یابد و از خواص آن هذیان و خون آمدن از دماغ است (بحر الجواهر، دهخدا). در هدایه.

المتعلمین نیز این علامات برای تب محرقه ذکر شده منتهی مؤلف «تب صفراوی» را بکار نبرده است (هدایه، ص ۷۵۱). و اما حُصی صفراوی و آن سه قسم است یکی حمی محرقه و آن تب صفراوی است که ماده تعفن آن در داخل عروق باشد خصوص عروق حوالی قلب و کبد و گرمی و حدت و عطش و قلق و اضطراب آن بحدی باشد که گویا صاحب آن می سوزد و آرام ندارد لهذا محرقه نامند (مخزن الادویه، در حدود و لغات امراض).

تبهای دیرینه

افستین... و تبهای دیرینه را منفعت کنند.

الابنيه (بهم ۱۷، زل ۱۵)

دیرینه در لغت بمعنی کهنه و مزمن است. تبهای دیرینه یعنی به اصطلاح امروز تبهای مزمن.

تبهای محترق

بطیخ... اندر کتاب اغذیه گفته اند کی... تبهای محرق اکتیذ.

الابنيه (بهم ۴۵، زل ۳۸)

دهخدا). تبی که از گرمایه و تبش آتش تولد کند تشنگی سخت و صمب آرد (ذخیره، دهخدا). به نیروی یزدان نیکی دهش- از این کوه آتش نیابم تبش (فردوسی: دهخدا).

تب شطراغلب

شعیر... باید کسی با او پوست بیخ کرفس... بپزند با اندکی پلپل. و تب شطراغلب را با سبک اکتبیین طبرزد یا با شکر.

الابنيه (بهم ۱۹۸، زل ۱۵۶)

شطر برون کمر و غیب برون طب به اصطلاح طب قسمی از تب نوبه که یک روز شدید باشد و یک روز خفیف (نفیسی). در باره غیب، رک: تب غیب.

تبهای بلغمی

از درخت... و پوست این دارجون با شاه تره هلیله بپزند و بخورند تبهای بلغمی را سود دارد.

الابنيه (بهم ۳۱، زل ۲۶)

تب بلغمی یا حُصی البلغمیه، این تب از پوسیدن بلغم بود و بود که این بلغم در اجواف عروق پوسد و آنگاه این تب پیوسته گردد اعنی دایمه (هدایه المتعلمین، ۷۳۸).

تبهای تیز صفراوی

خریزه هندی... کی را کی تبهای تیز صفراوی باشد سود کند.

تهای محرق همان تههای محرقه است:
 رك تههای تیز صفاوی.
 تبهای محرقه (رك: تبهای تیز
 صفاوی)

تدبیر

بالاذر... ازبس ان اب جو پخورد با
 دوغ کاوترش شده... و اب نارو جمله
 تدبیروی ان کنذکی تری اورذ.

الابنيه (بهم ۶۳، ذل ۵۳)
 چاره جویی، معالجه، مداوا جستن راه
 علاج و چاره: طبیعت را به تدبیرهای
 پزآننده یاری باید داد (ذخیره، دهخدا).
 در پزشکی تصرف در اسباب و اختیار
 سببی که می بایست بکار رود (از جهت
 نوع و مقدار و قیمت)، تصرف در غذا از
 جهت لطافت و غلظت و قلت و کثرت
 (کشاف اصطلاحات الفنون، دهخدا).

تراك پاشنه

بوستهای کهن کی از نعل موزه بیفتند
 چون بسوزند و اندر تراك پاشنه زنند
 به شود.

الابنيه (بهم ۱۰۱، ذل ۸۴)
 (بروزن اراك) چاك و شكاف (برهان)،
 چاك و شكاف در جسم سخت که در تکلم
 ترَك است (فرهنگ نظام، دهخدا). بر
 وزن هلاك، به معنی چاك و شكاف باشد
 (برهان). اسم صوت است، اسدی آرد:
 تراك، طراق بود (برهان، معین).

ترجمه

و این کتاب را بر حروف هجی بنا کردم..
 و ترجمه اش روضه الانس و منفعت
 النفس کردم.

الابنيه (بهم ۵، ذل ۶)
 (بروزن مرتبه)، تعبیر و تفسیر: ترجمه..
 الكتاب فاتحه (اقرب الموارد المنجد،
 دهخدا). چند سطر که در بالای نامه
 نوشته می شود (دزی، دهخدا).

تره

باذرنجبویه... و این تره را بسرخویش
 مفرح خوانند.

الابنيه (بهم ۵۰، ذل ۴۲)
 (بروزن ذره یا سنه) و طعامهای سنگین
 و گوشت جانوران بزرگ و... جمله تره
 ها زیان دارد (ذخیره، دهخدا). تره های
 سرد چون کدو و خیار و خیار با درنگ
 و آنچه بدین ماند (هدایة المتعلمین،
 ۳۹۴). سبزی که با طعام خورند عموماً
 و گندنا را گویند خصوصاً (برهان). تره
 در طهران نوعی از سبزیهای خوردنی
 است.. پهلوی، ترَك tarak معرب
 آن ترج و طرح در شاهترج (برهان،
 معین).

ترياق

کسی که هلهل خورد نه ترياق براو سود
 کند و نه جز ترياق ازان قبل کی وی
 ازان زودتر کشذکی مرد چشم برهم
 زند.

الابنيه (بهم ۷۰، ذل ۵۸)

(بروزن کردار یا فریاد) هر دارویی که مضرات زهرها را دفع کند او را تریاق تعریف کنند (ترجمه صیدنه، دهخدا). معجونی مرکب از داروهای مسکن و مخدر که به عنوان ضد دردها و سموم بکار می رفته و ترکیش عصاره های گیاهان خانواده شقایق و خشخاش به کار می رفته است (فرهنگ معین). تریاق معرب تریاک و آن دوايي مرکب است معروف که چند ادویه را کوفته و بیخته در شهد آمیزند و آن دافع اقسام زهرهای نباتی و حیوانی باشد (غیاث، دهخدا). پادزهر، فادزهر. پازهر:

کسی کش مار نیشی بر جگر زد

و را تریاق سازد نسی طبرزد
(فخرالدین گرگانی، دهخدا). درباره انواع تریاق مانند تریاق اربعه و تریاق بزرگ جداگانه در این کتاب بحث کرده ام.

تریاق اربعه

چیزی از سعد بدهندش و تریاق اربعه و چند بیدستر و حلیث و ابهل.

الابنیه (بهم ۹۵، زل ۷۹)
معجونی است دافع زهرها و مفید صرع و لقوه. اجزایش چهار است: جنطیانا، حب القار، زراوند، مر (غیاث، دهخدا). بگیرند زراوند طویل و جنطیانا و حب القار و مرا، زهریکی راستار است بکوبند و

بپزند و انگین مصفی بسرشد شربت يك مثقال (ذخیره، دهخدا). آنرا تریاق صغیر هم می خوانند (بهمینار، ۹۵). در هدایة المتعلمین تریاق اربعه و تریاق الاربعه هر دو آمده است (دک: همان کتاب فهرست داروها).

تریاق بزرگ

ثوم... بتن خویش تریاک است کی هرا ن چیزی کی تریاق بزرگ کی فاروق خوانندش ان چیز را منفعت کند سیر نیز ان را منفعت کند.

الابنیه (بهم ۸۵، زل ۷۱)

ظاهراً همان تریاق اکبر یا تریاق کبیر است: و بهترین چیزی مردم پیرا تریاق بزرگ است خاصه به سبب سده (ذخیره، دهخدا). علاوه بر الابنیه در دیگر متون طبّی نیز تریاق بزرگ به معنی تریاق فاروق آمده است. در هدایة المتعلمین در یک مورد «تریاق فاروق» و در چند مورد «تریاق بزرگ» مذکور است. ایضاً رک: «تریاق فاروق».

تریاق فاروق

شفتالو.. بایذکی از بش زنجبیل مر با با اتکبین بخورد یا تریاق فاروق یا مترو دبطوس.

الابنیه (بهم ۱۲۸، زل ۱۰۷)
(بروزن کردار باطل) تریاق فاروق، تریاق الافاعی، تریاق اکبر (دک: همین مواد در لغت نامه دهخدا). فاروق را فاد روق نیز گویند و تریاق فاروق یا فاروق نوعی از تریاق است که گوشت افعی در آن داخل

کنند و آن را تریاق اکبر نیز گویند (بهمنیار، ۱۲۸). شریفترین انواع آن تریاق فاروق است که او را به لغت یونانی مترودیپوس گویند و در ترکیب قرص افعی و امثال آن بکار برند و معنی فاروق در این موضع جدا کننده... و نجات دهنده تن از مضرت زهر (ترجمه صیدنه، دهخدا). در هدایه المتعلمین از تریاق فاروق و مترودیپوس جداگانه یاد شده است. ایضاً رك: «مترودیپوس» و «تریاق ماران».

تریاق ماران

زرنباذ... تریاق مارانست آموذه.

الابنیه (بهمن ۱۷۲، ذل ۱۳۹)
ظاهراً تریاق الافاعی است: رك: تریاق فاروق.

تریاك

و جنسی آنست کی چون بخورند زهرست و چون بر بیرون طلا کنند تریاکست.

الابنیه (بهمن ۳، ذل ۵)
به فتح اول برون افلاك با زهر را گویند و معرب آن تریاق است و افیون را نیز تریاك خوانند چه تریاکی افیونی است و به کسر اول هم آمده (برهان). معرب آن تریاق از یونانی *Thēriaka* به- معنی (منسوب به سبع، جانور دنده) و در اصل بدین معنی است، ضد گزش درندگان (برهان، معین). و اندر پوشنگ گیاهی است که شیر او تریاك است زهر

مار و کژدم را (حدود العالم، دهخدا). ایضاً رك: تریاق و ترکیبات لفظی آن.

تسخین

راتینج... و از شانی انك بازردی زند تسخین و تجفیف و تحلیل کنند. الابنیه (بهمن ۱۶۷، ذل ۱۳۵)
(به فتح اول) گرم کردن (زوزنی - منتهی الارب، دهخدا). ضد تبرید (فرهنگ نفیسی).

تسو

صبر... و شربتی از و مفرد سه تسوست تادو دانك.

الابنیه (بهمن ۲۱۲، ذل ۱۶۶)
به فتح اول و ثانی به او کشیده يك حصه از یست و چهار حصه شبانروز که عبارت از يك ساعت باشد و يك حصه از یست و چهار حصه چوب گز استادان خیاط و همچنین يك حصه از یست و چهار حصه سیر استادان بقال و معرب آن تسوج است (برهان، معین). استاد معین می نویسد: پهلوی *tasuk* و معرب آن تسوج (حاشیه برهان). ربع دانك درهم، دوجه از درهم (دهخدا). وزنی است معادل دوازده ارزن یا شش شعیر و معربش تسوج است (مخزن). تسوج (به فتح اول و تشدید دوم)... يك یست و چهارم مثقال (مالك و زارع در ایران تألیف دکتر اك.س لمتون، ترجمه دکتر منوچهر امیری) (تهران، بنگاه ترجمه و نشر

کتاب، ص ۷۵۵).

تسهیل

وبایدگی این نازکی جنین کنند هم از
ترش بوذ هم از شیرین کی تسهیل وی
بیشتر بوذ.

الابنیه (بهم ۱۶۳، ذل ۱۳۲)
نرم و آسان گردانیدن (منتهی الارب -
نفیسی - اقرب الموارد، دهخدا). در این
جا به معنی نرم کردن مزاج و خاصیت مهمل
داشتن است.

تشنگی کردن

وماهی تازه تشنگی کند و نمک بر کرده
تشنگی بیش کند و نمک داذه کرم و
خشکست.

الابنیه (بهم ۱۸۰، ذل ۱۴۴)
از سیاق کلام چنین مستفاد می شود که به
معنی تشنگی آوردن و معطش بودن است.
در هدایة المتعلمین نیز به همین معنی بکار
رفته است: وگرفی کند بلغم بسیار بر آید
و تشنگی نکند و لعاب دهان بسیار بود و
لزوجات بلغمی و گرتشنه بود و به سبب
بلغم بود اندر معده (همان کتاب، ص
۷۴۰).

تطفیه

عیسی جنین کویذگی بست کندم از
بسیاری اب کی بدهی ان بست را
تطفیه و تری و سردی بمبلغ
رساند.

الابنیه (بهم ۱۰۴، ذل ۸۶)

(بروزن تصادیه) فرو نشانندن آتش را
(نفیسی). فرو نشانندن چنانکه تشنگی را
(دهخدا). خاموش کردن و فرو نشانندن
(بهمینار، ۱۰۴).

تعریض

انمد... و بکرمی و رطوبتی کی جشم
را تعریض کند سوذ دارد.

الابنیه (بهم ۲۹، ذل ۲۵)
(به فتح اول) پهن نمودن چیزی را (منتهی
الارب، دهخدا). گشاده و فراخ کردن
(الابنیه، بهمینار ۲۹).

تعطیس

لفاح... ضررش بقی باز شاید داشت..
و بتعطیس.

الابنیه (بهم ۳۰۳، ذل ۲۳۶)
عطسه برانگیختن کسی را (منتهی الارب -
آندراج، دهخدا).

تغیر

مستی دوم اندر این حال کی رفت
بعضی تغیر ارذ. زمانی بخنداند و زمانی
بگریانند.

الابنیه (بهم ۱۲۴، ذل ۱۰۳)
(بروزن تشکر) از حال بگشتن (تاج -
المصادر بیهقی - زوزنی، دهخدا). باز
چون گرم شود تغیر پدید آید (ذخیره،
دهخدا).

تفتگی

کوشت بچاکبوتر حرارتی قوی دارد
و خونی تیز خیزد از وجناک زوذ اندر

تب افکند از تفتگی.

الابنیه (بهم ۱۳۴، زل ۱۱۲)
(مصدر باب تفعل) باز شدن پوست
(منتهی الارب، دهخدا). پوسته پوسته
شدن (بهمنیار، ۱۳۴).

تقطیر البول

رطبه... تقطیر البول را نیک بود.
الابنیه (بهم ۱۶۴، زل ۱۳۳)
تقطیر یا تقطیر البول «پیوسته روانگی بول»
(منتهی الارب، دهخدا). برون آمدن بول
اندک اندک (بحر الجواهر، دهخدا). درقانون
یوعلی نیز تقطیر البول آمده است (دهخدا).

تقطیع کردن

نطرون کرمست و خشک اندر درجه
دوم تقطیع کند.
الابنیه (بهم ۳۳۴، زل ۲۶۳)
قطع کردن، بریدن، دفع کردن: و بعضی
[داروها] خلط غلیظ را تقطیع کند و
رقیق کند، خاصه آنچه در سینه و شش بود
(ذخیره، دهخدا).

تم

اشق.. و سبیدی و تم از چشم ببرد چون
در چشم گشند.

الابنیه (بهم ۳۵، زل ۲۹)
(بروزن کم) آفتی است که در چشم پیدامی-
شود مانند پرده و آترابه عربی غشاه گویند
(برهان-آندراج - رشیدی، دهخدا).
میان هوا جای جای ابرو تم

چو افتاده بر چشم تاریک تم
(اسدی، دهخدا)

الابنیه (بهم ۲۹۲، زل ۲۲۶)
مخفف تافتگی از مصدر تافتن و تفتن
به معنی گرمی است: تفته به معنی بسیار
گرم شده باشد و مخفف تافته هم هست
(برهان). اسم مفعول از تافتن (برهان،
حاشیه معین).

تف

اسفاناخ.. شکم نرم کند و تف جگر
بجیند.

الابنیه (بهم ۸، زل ۹)
حرارت بود یعنی گرمی (لفت فرس،
دهخدا). به فتح اول و سکون ثانی
بخار و حرارت و گرمی را گویند
(برهان).

سپه بر کشید از دورویه دو صف
درخشید خوردشید و برخاست تف
(فردوسی، دهخدا).

تقزز

سیر.. و ازو تقزز نباید کردن از بهر
ناخوش بوییش.

الابنیه (بهم ۸۵، زل ۷۱)
(مصدر باب فعل) نفرت طبع نمودن
از چیزی (تاج المصاوریهقی - دوزنی،
دهخدا). تقزمن الدنس و کل ما يستقذر
و يستخبث تقززا: تباعد منه و تجنبه
(اقراب الموارد).

تقشر

خر بق... فاشر او نمله و تقشر را سوذ کند.

تنک

چشمیزج دانه‌ی باشد سیاه براق نه
کرد که پهن کونه سخت مانند عدس
لیکن از وی تنک‌تر و از بزرگ‌تر.
الابنیه (بهم ۱۰۰، زل ۸۳)
(به فتح یا ضم اول و ضم دوم) نازک و
لطیف (غیاث - آنندراج - نفیسی،
دهخدا). هندی باستانی تو *tanu* تنو-
که *tanuka* نازک و لطیف... روان ضد
غلظ، باریک، رقیق (برهان، معین).
آنگاه این شراب ستوده آن وقت بود که
تلخ بود و خوش طعم بود و سبک‌رو بود
و به قوام معتدل بود نه تنک و نه سطر
(هدایة المتعلمین، دهخدا). آن پوست
تنک که از اندرون خایه مرغ باشد... به-
روی آن نهند (ذخیره، دهخدا).

توابل

کماه... بایدکی با توابل خورند.

الابنیه (بهم ۲۷۰، زل ۲۰۶)
جمع تابل به کسر یا فتح با و توبل به
فتح با (متهی الارب - اقرب الموائد،
دهخدا). مصالح طعام مثل زیره و قرنفل
و فلفل (غیاث دهخدا). چیزهایی است
که برای خوش طعمی یا خوشبویی در
طعام کنند چون گشنیز و زیره و نعناع و
شبت و امثال آن. آنچه از یاسات که
بدان غذا را خوشبوی کنند و از ابزار
بدان جدا شود که توابل خشک و ابزار
تر باشد (دهخدا). در طبخ ایشان توابل

گرم بیش باید کرد چون پلپ و خردل و
زیره (ذخیره، دهخدا).
توثة

و چون انجیر نارسیده بر توثة آلایند
بکنندش.

الابنیه (بهم ۷۸، زل ۶۵)
توثة گوشتی فزونی است سرخ و نرم
به شکل توٹ [= توت] آویخته و بعضی
باشد که به سیاهی گراید و از اندرون
پلک باشد و گاه باشد که بر پلک برسوئین
و گاه باشد که بر پلک فروسوئین (ذخیره،
دهخدا).

ثریا

قنا الحمار... بهتر آنست کی ان وقت
جیند کی ثریا نهان بوذ.

الابنیه (بهم ۲۵۶، زل ۱۹۵)
مصغر ثروی، ستاره پروین که بقول قدما
شش ستاره است متصل همدیگر و آن
منزل سوم است از منازل قمر. لغت
تصغیر ثروا مشتق است از ثراکه به معنی
کثرت است چون در ستارگان مذکور
قدری کثرت است لهذا بدین اسم مسمی
گشت و بعضی پنداشته اند که تصغیر در
ثریا به لحاظ فردی کواکب اوست.
مؤلف یو اقیات العلوم گوید: «ثریا و آن
در یازدهم تشرین الاخر فرو شود».
(دهخدا). و مراد از فرو شدن ثریا همان
نهان شدن اوست.

ثقیف

مازریون... اندر سرکه‌ی ثقیف
اغارند.

الابنیه (بهم ۳۲۴، ذل ۲۵۵)
به کسر اول و تشدید دوم سخت ترش
و تیز خلث ثقیف، سرکه سخت ترش
(دهخدا). بسیار ترش (بهمنیار،
۳۲۴).

جاموس

بول جاموس چون بامرسوزه درکوش
افکنند درد بنشانند.

الابنیه (بهم ۲۹۷، ذل ۲۳۱)
(بروزن قاموس) معرب لغت فارسی
گاو میش است. جمع آن جوامیش
(دهخدا).
جامه سخت

آب باران... و بکفتم کی بهترین آبی
اب اسمانت و اب اسمان نیز آن به
کسی بر اوق فروهلند بجامه سخت و
کاسه‌ی خضرا.

الابنیه (بهم ۳۰۸، ذل ۲۴۰)
جامه پارچه بافته نادرخته را گویند
(برهان، دهخدا) و سخت در این جا به
معنی ضخیم و محکم است. مرحوم
بهمنیار جامه سخت را در این عبارت
خوب معنی کرده است: پارچه‌ای صفیق
و تنک چشم و محکم (بهمنیار، ص
۲۰۸).

جدام

باذنجان... جدام ارذ و سرطان.

الابنیه (بهم ۴۶، ذل ۳۹)
(بروزن ذکام) خوره (نصاب الصیان -
نفیسی، دهخدا). و نشان جدام آن بود که
بانگ گرفته گردد و موی ابرو فرو ریزد..
(هدایه، فی الجدام ۵۸۳).

جراره

یکی ازین جمله زهر جانورانست کی
بدندان بگیرند چون دد و دام و مارو
مانند این. و چون آنک نیش زنند چون
جراره و کزدم و زنبور.

الابنیه (بهم ۶۹، ذل ۵۷)
بروزن مکاره، نوعی از عقرب بزرگ
کشنده مهلك باشد، و آن در اهواز که
شهری است از ولایت خوزستان بسیار است
(برهان). نوعی از کزدم کوچک خبیث
که زرد باشد و دم کشان رود (منتهی-
الارب - نفیسی، دهخدا)، عقرب جراره
نوعی از خبیث ترین عقربها که گاه رفتن
دم به زمین می کشد (دهخدا).

جرب

توس... برص را ببرذ... و اثر ضرب
و سغفه را کی اندر سربوژ و حصف و
جرب را فیو.

الابنیه (بهم ۸۱، ذل ۶۸)
(بروزن حلب) به فارسی گری به کاف
عجمی و خارش نامند (مخزن، فصل حدود
امراض). فی الحکة و الجرب، این خارش
و گردو گونه بود یکی تر و دیگر خشک
(هدایه، ۵۹۵).

جلاب

انجره... و باشد کی از وسعال آرد...
بس علاجش بماشعیر و جلاب باید
کردن.

الابنیه (بهم ۲۲، زل ۲۰)
مرب گلاب و بمعنی آن و به اصطلاح
طب غسل با گلاب قوام آورده (نفیسی).
انگبینی است که با گلاب آمیخته آنرا
پزند تا حدی که قوام آید. شربت که
از قند و گلاب سازند. ایرانیان آنرا
بمعنی مطلق شربت بکار برند (معین،
حاشیه برهان). در هدایة المتعلمین از
گلاب و جلاب در موارد جداگانه کرا
سخن رفته است و این نیز دلیل بر آن
است که از قدیم لغت «جلاب» را در
اصطلاح خاص بمعنایی که گفتیم به کار
می برده اند.

جلید

افرفیون... پست با جلاب بدهند سرد
کرده باب جلید یا باب برف.

الابنیه (بهم ۳۷، زل ۳۱)
بروزن ولیدبخ (بهمنیار، ۳۷). تگرگ،
یخ (فرهنگ نفیسی). عین همین تعریف
از فرهنگ نفیسی در لغت نامه نقل شده
است. در مخزن الادویه ذیل جلید چنین
آمده است: بفارسی تگرگ و بهندی
اوله نامند و در طبع و جمیع آثار و افعال
مانند تلج است و از آن کثیف تر.

جنبندگان

بنج انکشت... دود برکش جنبندگان را
برافند.

الابنیه (بهم ۵۷، زل ۴۸)
در لغت نیامده است و مرحوم بهمینیار
آنرا بمعنی «حشرات وهوام» گرفته
است (ص ۵۷) و از قرینه مطلب
پیداست که جز این معنی نتواند داشت.
جوژه

ماکیان کیموسی نیک انکیزد و گوشت
بچه اش جوژه زود کوار ترست.
جوجه است که بچه مرغ باشد (برهان).
و غذا ناربا و غوربا دارد به جوژه مرغ
خانگی کورا خاصیت است به نشاندن
گرمی معده (هدایه، ۳۴۷). گوشت
ماکیان جوژه حرارت معده را ساکن کند
به خاصیت (ذخیره، دهخدا).

چربش

مغر استخوان لذت بیش دارد و چربش
وتری.

الابنیه (بهم ۲۹۱، زل ۲۲۵)
چربو، روغن، چربی روی گوشت، پیه
(منتهی الارب، دهخدا). هر درختی که
میوه او شیرین است و کم چربش یا تنک
پوست چون زردالو و انجیر و شفتالو
(التفهیم، دهخدا).

چربو

پیه زودتر بفسردگی چربوی گوشت.
الابنیه (بهم ۲۹۰، زل ۲۲۳)
چربی و روغن (حاشیه برهان). از غذا.

ها هرچه درشت و ناخوش مزه و خشك
وسخت و بسیار چرب نبود... زودگوارتر
باشد (ذخیره، دهخدا).

چند

رته... واو چند الوی كوچك بوذ و
اورا استخوانی بوذ كوچك و كرد و
سیاه از زمین صین آرند.

الابنیه (بهم ۱۶۷، زل ۱۳۵)
مساوی، برابر، به اندازة، همچند: آنچه
سردیش چند تریش هست (الفهیم،
دهخدا). فصد نباید کردن و اگر فصد کند
خون بسیار نباید برداشتن و اگر برگرد
به بارهای بسیار باید برداشتن هرباری
چند ده درم سنگ (هدایه، ۱۸۳)...
همه را کوفته و بیخته به انگین برشند
شربتی چند گوز معتدل (ذخیره،
دهخدا).

چهار طبایع

ترنج از چهار طبایع مرکبت پوستش
بر طبیعت آتشست... گوشتش بر طبیعت
آبست... وان آب وی کی حماض خوا-
ندش بر طبیعت زمینست... و تخمش
بر طبیعت هواست.

الابنیه (بهم ۹، زل ۹)
همانست که در اصطلاح طب قدیم ارکان
اربعه، اخلاط اربعه، طبایع اربعه، یا
چهار طبایع می گفتند: طبایع اربع،
حرارت، برودت، رطوبت و بیوست.
اول سردتر و دوم سرد خشك، سوم گرم

تر چهارم گرم خشك (غیاث اللغات -
آندراج - دهخدا). صاحب الابنیه به-
پیروی از صرف عربی صفت و موصوف
را تطبیق داده و بجای کلمه مفرد طبع
جمع آن طبایع را آورده است و حال آنکه
فصحای ما پیوسته بجای چهار طبایع
چهار طبع نوشته اند.

روزی دهان پنج حواس و چهار طبع
خوالیگران نه فلك و هفت اخترند
(ناصر خسرو، دهخدا).

چهار طبع مخالف سرکش
چند روزی شوند باهم خوش
گریکی زین چهار شد غالب
جان شیرین بر آید از قالب
(سعدی). برای اطلاع بیشتر از چهار
طبایع رجوع شود به مقدمه هدایة المتعلمین
و مقدمه الاغراض الطیبه و مقدمه ذخیره
خوارزمشاهی (نشریه انجمن آثار ملی
به خصوص حواشی مفصلی که آقایان دکتر
اعتمادی و شهراد و مصطفوی در ذیل آن
مقدمه نوشته اند).

چیدن

نخود... و وسخ را از پوست بچیند.
الابنیه (بهم ۱۰۶، زل ۸۸)
جذب کردن، به خود کشیدن: صدف...
تربیهای قرحه را بچیند و خشك کند
(ذخیره، دهخدا). قلقند سخت قسابض
است و در وی حرارتی است. تربیهای
چشم را بچیند (همان کتاب).

چیر بودن

خیری... و سبید بهیج کار نیاید کی
غلبه مای براوجیرست.

الابنیه (بهم ۱۳۲، زل ۱۱۵)
بمعنی چیره بودن، پیروز شدن، غالب
آمدن: بر کسی یا چیزی چیر شدن، بر
کسی یا چیزی مسلط شدن.

... چو برهوش میخواره می چیر شد
سران را سر از خرمی سبر شد
(اسدی، دهخدا).

در الابنیه چاپ مرحوم بهمنیار در
شاهد فوق بجای چیر «چیره» باها نوشته
شده که البته اشتباه و یا شاید غلط چاپی
است.

حب القرع

اشق... کرم را اندر شکم بکشد و حب-
القرع را.

الابنیه (بهم ۳۵، زل ۲۹)
کرم کدو، کدو دانه، نوعی کرم انگل که
در لوله هاضمه ذوات الفقار یافته می شود
(دهخدا).

حبه

افرفیون... یکی شربت ازو شش حبه
است.

الابنیه (بهم ۳۶، زل ۳۵)
(بروزن لپه) شش يك دانگك، سلس
سلس مثقال و یا ربع تسع مثقال (مفاتیح
العلوم خوارزمی، دهخدا). دانگك سه
قیراط و يك حبه است که ده حبه باشد،

سلس مثقال که شش حبه است (بهمنیار
۳۶).

حث

شجره مریم... و جون بشمی اندر وی
زنند حث بهم فراز آوردن کند.

الابنیه (بهم ۲۰۲، زل ۱۵۹)
تعریفی که استاد بهمنیار از این کلمه و
عبارتی که در بالا از الابنیه شاهد آورده ام
چون دقیق و رساست عیناً نقل می شود:
به فتح حاء و تشدید ثاء بمعنی برانگیختن
و ترغیب و ترجمه مناسب در اینجا
تقویت و تحریک است (بهمنیار، ۲۰۲).
نیز: رك: حثه.

حثه کردن

کنگر... و اندر باه زیاده کند و بر جماع
حثه کند.

الابنیه (بهم ۱۰۸، زل ۹۵)
تحریک و تهییج و تسبیط (بهمنیار ۱۰۸).
نیز: رك: حث.

حدیث را شوراندن

مستی... حدیث را بشوراند.

الابنیه (بهم ۱۲۴، زل ۱۰۳)
حدیث... مقاوله، گفتگو، گفتار، قول،
کلام (دهخدا). شوراندن: آشفته کردن
و پریشان کردن پس ما حصل معنی عبارت
پریشان گوئی را سبب شدن است.

حرارت غریزی

سیر... جون بخورند حرارت غریزی
را قوی کند.

زبان فرو رفته بسیار بگزد (تحفه، دهخدا).

حزاز

حلبه... وحزاز را پاک کند.

الابنیه (بهم ۱۰۴، ذل ۸۶)
این لغت در هدایة المتعلمین و اقرب الموارد به فتح حا آمده و مرحوم بهمینار نیز آنرا به فتح اول ضبط کرده است اما در برهان قاطع و فرهنگ نفیسی و لغت نامه دهخدا به ضم اول آمده یعنی بروزن فعال که مطابق قاعده صرف عربی اسماء امراض به آن وزن است مانند صداع و زکام و جذام و امثال آن. باری صاحب هدایة المتعلمین حزاز را چنین را تعریف می کند: حزاز سبوسه سربود و سبب این سبوسه رطوبات غلیظ بود که از مسام بیرون آید و خشک شود مانده سبوس چون دیگر بیرون آید آن پیشین را بیرون سپوزاند و بیرون افکند (هدایه، ص ۲۱۳).

حسو

باقلی... و حسوی او سعال و درد سینه را منفعت دارد.

الابنیه (بهم ۴۰، ذل ۳۲)
(به فتح اول) طعمی که از آرد آب و روغن پزند و گاهی بدان شیرینی نیز کنند... و اینکه صاحب برهان گوید: آش اماج را گویند ظاهرأ غلط است به دلیل بیت بسحق اطعمه:

الابنیه (بهم ۳، ذل ۵)

گرمی که سو زندگی و تغین و فساد ندارد و از آنگاه که زندگی در حیوان پیدا آید آن حرارت در بدن باشد و پس از مرگ آن حرارت بشود، مقابل حرارت عرضیه (دهخدا)، حرارت ذاتی، گرمی طبیعی و گرمی خلقی که از حرارت اصلی روح در بدن باشد و آن بخاری است لطیف که عبور می کند از جوف قلب و ساری می گردد در عروق و اعصاب (غیاث دهخدا).

حرقة البول

قنا... کونده و خیار هر دو سرد و ترند... و کلی و مثانه پاک کنند و حرقة البول ببرند.

الابنیه (بهم ۲۵۰، ذل ۱۹۰)
(حرقة بروزن قسمت) سوزش گاه بیرون شدن گمیز در گذرگاه آن، سوزش آب تاختن (ذخیره، دهخدا) و این غیر سوزاک و سوزنک است، رجوع به قانون ابن سینا (دهخدا).

حریف

دارشیشغان از دو جوهر مرکبست یکی حریف یکی قابض.

الابنیه (بهم ۱۵۶، ذل ۱۲۷)
(به کسر اول و تشدید دوم) تیز، آنچه پوست دهان را.. بسوزاند تیز است یعنی حریف است (ذخیره، دهخدا). حریف به معنی گزند است که اجزاء او در

(دهخدا). دانه‌های کوچکی است نوك
تیز، مانند زیره که در ظاهر پوست بنحو
پراکنده تولید شود... به‌غایت خرد و
سرخ و سوزاننده اندر تاستان پدید آید
خاصه وقتی که مردم عرق کنند (کشاف
اصطلاحات الفنون، دهخدا).

حمره

بر زقظونا.. نمله را منفعت کند و حمره
را نیز.

الابنيه (بهم ۵۱، زل ۴۲)

(بروزن خمره) آماسی است از جنس
طاعون و بفارسی سرخ باد گویند و آن
ورم حاد صفراوی محض است (منتهی-
الارب، اقرب الموارد، دهخدا).

خازك سبز

کافور سردست... اکمر از وی جزوی
بسای و باشیره خازك سبز کی خرمای
خشک خوانندش و با باذروج ببینی باز
افکنی رعاف باز گیرد.

الابنيه (بهم ۲۷۲، زل ۲۰۸)

مرحوم بهمنیار این لغت را خازك بسا
رای مهمله ضبط کرده و درباره آن چنین
نوشته است: به‌فتح راء مهمله و مخفف
آن که خرك بروزن فلک باشد اشهر است
و در نص خـازك نوشته شده است
(بهمنیار، ۲۷۲). مقصود او از «نص»
عکس نسخه خطی به‌خط اسدی است که
من رمز «نس» را برای آن اختیار کرده-
ام. اما گذشته از این نسخه در نسخه

اوماج و حسوبا جگرهای ریش

پیاده روان کرده از پیش پیش
(دهخدا). حسوها از آرد باقلی و کرسنه
و آرد نخود و خندروس سازند و با انگبین
دهند (ذخیره، دهخدا). و آن در عربی
غذای رقیقی است که جرعه‌جرعه خورند
چون فیرنی و اماج را که از آرد و آب
ساخته می‌شود نیز حسوگویند (بهمنیار،
۴۰).

حصر

کاورس... حصر و عسر البول بدید
ارذ.

الابنيه (بهم ۹۰، زل ۷۶)

(بروزن غسل یا شتر) حصر یا حصر-
البول را صاحب هدایسه چنین تعریف
می‌کند: فی حصر البول اما کمیز گرفتن..
نشان وی آن بود که مثانه تهی بود و فارغ
از بول و گرانی بود اندر پشت... و اگر
سنگ بود اندر مثانه، مثانه تیز پر بود و
اگر سنگ اندر گرده بود مثانه تهی بود
(هدایه، ۴۹۴).

حصف

قرمس... برش را ببرد... و اثر ضرب
و سغفه را کی اندر سر بوذ و حصف و
جرب را نیز.

الابنيه (بهم ۸۱، زل ۶۸)

(بروزن حسن) گر خشك، جرب یا پس،
خشك ریزه (ذخیره، دهخدا). بشوری
باشد برتن که از بسیاری عرق پیدا شود

«نم» نیز خازك با زای منقوط ضبط شده است (ب ۷۷). خازك نوعی از خرما می باشد (برهان قاطع - آندراج - انجمن آرا، دهخدا). خرما خازك خرما خرك، بُسُر بروزن قفل (ربنجی، دهخدا).

خام

اغاریقون... وجع المفاصل را کی از خام و مادهای محترق غلیظ خاست باشد سوز دارد.

الابنیه (بهم ۲۰، زل ۱۷) بلغم طبیعی که اجزاء آن در رقت و غلظت اختلاف دارند (کشاف اصطلاحات- الفنون، دهخدا)... و یسهل البلغم الغلیظ اعنی الخام (ابن بیطار، دهخدا). خلط خام که غالباً بلغم است (بهمینار ۲۲۰).

خانی

آب باران... چون از خانی برکشند و آن را برف یا بجلید سرد کنند آن را بر ریق نباید خوردگی او معده را بزند.

الابنیه (بهم ۳۰۷، زل ۲۴۰) حوض و چشمه آب را گویند (برهان - آندراج - نفیسی، دهخدا). در لغت - نامه درحاشیه این لغت و در توضیح «خانی» چنین آمده است: فرهنگ جهانگیری آنرا «حوضخانه و چشمه آب» آورده و درغیاث اللغات به نقل از فرهنگ

سراج این کلمه «حوض کوچک» ضبط شده است. ظاهراً باید حوض فوق منبع آبی باشد که در مسیر چشمه ها می کنند تا آب چشمه ها در آن جمع شود و مازاد آن جریان یابد و با این عمل علاوه بر عوض کردن و تازه کردن آب منبع خوبی نیز برای ذخیره و برداشت آب به وجود می آید... به این ترتیب مقصود از حوض در این جا حوض با آب جاری است نه حوض با آب ساکن و آرام و از اطلاعات «خانی» برمی آید که معنی حقیقی آن همین قسم «حوض» است. پس از این حاشیه حاشیه دیگری از حواشی دکتر معین بر برهان قاطع نقل شده است: خانیک... و نیز خان... از مصدر اوستائی کان (کندن)... طبری «خونی» (چشمه)... با تلاق جنوب شرقی شهر اصفهان که بنام گاو-خانی و گاوخونی نامیده می شود از همین نام مشتق است.

خداوند

چون من این هر دو هنر [=عالم بودن و عادل بودن] با این خداوند یافتیم مرا اندر حضرة عالی اوی حرص زیاده کشت.

الابنیه (بهم ۲، زل ۴) بزرگ، پادشاه، شاه، مولا، آقا، سرور... امیر، خواجه، رئیس، ولی. کلمه خداوند بعنوان توقیر بر هر بزرگی اعم از پادشا-هان یا وزیران یا اعیان و اشراف و

عاقرقرحا... کسی را کی اندامی خدر گرفته دارد یا سست شده باشد سوزد دارد.

الابنيه (بهم ۲۳۳، زل ۱۷۹)
(بروزن قمر) سست گردیدن عضو به- خواب رفتن آن، يقال خدرالعضوخذ رأ (منتهی الارب، دهخدا). بروزن نظرسستی و خوابیدگی عضو است در نتیجه نقصان حس لمس بطوری که چنان احساس کنند که سوزن در آن عضو فرو می‌برند یا مورچه بر آن راه می‌رود. خدر اگر ضعیف باشد توأم با رعشه و اگر قوی باشد توأم با استرخامست (بهمینار، الابنيه، ۲۳۳).

خره

و اما اب غفن جون اب پشه بوذ یا آب ایستاده یا ابی کی خره سیاه لژن ایستاده بوذ.

الابنيه (بهم ۳۱۱، زل ۲۴۴)
خره در لغت به فتح خا و کسر راء و غالباً به تخفیف آن ضبط شده است به- معنی «گل و لای چسبیده به حوض و جوی» (برهان، دهخدا). اما در نسخه «نس» به تشدید راء دیده می‌شود و از این رو زلیگمان و بهمینار نیز آنرا به تشدید راء ضبط کرده‌اند. استاد بهمینار در حاشیه در توضیح لغت خره می‌نویسد: به فتح خاء و تشدید با تخفیف راء گل تیره چسبنده که در ته آب باشد (بهمینار،

فرماندهان سپاه و صاحبان منصب و مقام اطلاق می‌شود (دهخدا). بونصرگفت زندگانی خداوند دراز باد (بیهقی، دهخدا)... یکی از وزرا روی شفاعت بر زمین نهاد و گفت جهان به کام خداوند باد (گلستان، دهخدا).

ترکیب کلمه خداوند با نام یکی از بیماریها بمعنی صاحب آن بیماری غالباً در نثر به اصطلاح سبک سامانی و از جمله الابنيه بچشم می‌خورد مانند خداوند استسقا در این عبارت: اشق... خداوند استسقارا منفعت کند (بهم ۳۵، زل ۲۹). و دیگر ترکیبات مانند «خداوند سرسام» (زل ۱۱۹)، خداوند سخته (زل، ۲۰۹) خداوند فالج و لقوه (زل، ۲۹) خداوند نقرس (زل ۶۲). این ترکیب در مورد عوارض و حالات مزاجی و نفسانی نیز به کار رفته است: خداوند رطوبت (زل ۱۱۷) خداوند ناز و آسانی: مازریون... کسی را که قوه ضعیف بود یا خداوند ناز و آسانی بوذ او را شاید خورد (زل ۲۵۶). مثال از هدایة المتعلمین: شیربزر... نیک شایسته بود مراغران را و قوی گردند از او و علاج بود مر خداوندان سل و دق را (ص ۱۶۴). مثال از ذخیره خوارزمشاهی: بسیار خداوند لقوه را دیدم که مفلوج شه (ذخیره، دهخدا).

۳۱۵). در لهجه مردم کرمانشاه نیرخره
 با تشدید راء است. و اما لژن که در لغت
 فرس اسدی نیز ضبط شده است همان است که
 امروز لجن گوئیم. در لغت نامه دهخدا
 «خره» چنین تعریف شده است: گل
 سیاه که تك حوض و جوی و آبهای خفته
 پدید آید... گل سیاه و تیره ته حوض و
 جوی آب... خره، خر (سروری). غلیژن،
 لجم (برهان).

خشك اندام

خمر... خشك اندام را فربه
 کند.

الابنیه (بهم ۱۲۳، ذل ۱۰۱)
 آنکه گوشت و رطوبت در تن او نمانده
 است، نزار، پوست بر استخوان ترنجیده،
 پوست با استخوان چسبیده: کشتی گیران
 بکار دارند (سندروس را) تا عصبهای
 ایشان قوی شود و خشك اندام و سبك
 شوند (ذخیره، دهخدا).

خشك انگبین

عسل... خشك انگبین حرارت بیش
 دارد.

الابنیه (بهم ۲۲۷، ذل ۱۷۶)
 شهد و عسلی را گویند که در خانه زنبور
 خشك شده باشد و آنرا عسل خشك
 خوانند طبیعت آن گرم تر از عسل متعارف
 است (برهان - آندراج، دهخدا).

خفقان

ریوندند... خفقان دل بنشانند.

الابنیه (بهم ۱۶۵، ذل ۱۳۵)
 (به فتح اول و دوم) تپش دل (منتهی-
 الارب). اختلاجی است که عارض قلب
 گردد جهت دفع مودی که بدان ایذا
 رساند (مخزن، در بیان حدود و اسامی
 امراض).

خفه یی

نیک باشد... خون را کی از بر برفتند
 و شوصه را... و خفه یی را کی از کرمی
 و خشکی باشد.

الابنیه (بهم ۲۹۵، ذل ۲۲۹)
 خفه یی خفگی است و خفگی؛ حالت
 فشردگی گلو و حبسی و تنگی نفس
 (فرهنگ معین). حالت فشردگی گلو و
 حبس نفس، اضطراب، آذردگی خاطر،
 کمی و فشردگی هوا (برهان، حاشیه
 معین).

خلط مر

افستین... و هر خلط مری کی اندر
 معده و روزه کانیها بوذ به اسهال
 برانند.

الابنیه (بهم ۱۷، ذل ۱۵)
 مر بهضم اول و تشدید دوم به معنی تلخ و
 خلط به کسر اول است و خلط را صاحب
 هدایة المتعلمین چنین تعریف می کند:
 عناصر و اسطقسات و ارکان این هر سه
 لفظ را معنی يك چیز بود... عناصر سه
 گونه بود یکی عناصر عام که همه اجسام
 طبیعی را مادّت از ایشان است چون

آتش و هوا و آب و خاک و دیگر عناصر خاص چون اخلاط اغنی صفرا و سودا و خون و بلغم که عناصر همه حیوانات است (هدایه، ۱۷). خلط رطوبتی است اندر تن مردم روان و جایگاه طبیعی مر آن را رگها است و اندامهایی که میان تهی باشد چون معده و جگر و سپرز و زهره و این خلط از غذا خیزد و بعضی خلطها نیک باشد و بعضی بد... و خلطها چهارگونه است: خون است و بلغم و صفرا و سودا (ذخیره ج ۱ به تصحیح دکتر اعتمادی و چند پزشک دیگر، ص ۱۵۴). برای آگاهی بیشتر در این باره مراجعه شود به همان کتاب، ص ۱۵۳-۱۵۴ و حواشی آن به قلم دکتر اعتمادی و همکاران ایشان.

خلطهای مراری

خمر... خلطهای مراری را موافق بوز.

الابنیه (بهم ۱۲۳، زل ۱۰۱) در باره خلط ذیل «خلط متر» بحث کرده ام و اما مراری به کسر اول منسوب است به مرار جمع مره به معنی صفرا و سودا و دو خلط از اخلاط اربعه: «المرة.. خلط من اخلاط البدن و هو الصفراء لانها اقوى الاخلاط والسودا كانها اشدھا و الصفراء عند الاطباء هي الصفراء الغير الطبعية و كذا المرة السوداء، ج، مرار» (اقراب الموارد).

خلفه

ریباس.. تخمش سرد و خشکست قابض، خلفه مزمنه را سوز کند هم چنان کی تخم حماض کند.

الابنیه (بهم ۱۶۴، زل ۱۳۲) (به کسر اول) مرضی است که طعام در شکم به قدر معتاد مقرری نماید بلکه دفع گردد يك دفعه به زودی يك دفعه به دیری و يك مرتبه اندك اندك به دفعات و کم کم و يك مرتبه منهضم و يك مرتبه غیر منهضم... جمهور تخصیص نموده اند اختلاف را به اسهال معدی دوری و خلفه را به اسهالی که به الوان مختلف باشد (مخزن، در بیان حدود و اسامی امراض).

خلوقی رنگ

خبه سرخ بهتر باشد خلوقی رنگ و او از ناحیت کردان و از کوهاشان پر خیزد.

الابنیه (بهم ۱۳۷، زل ۱۱۴) خلوقی به فتح اول طیبی است که از زعفران و مواد خوشبوی دیگر ترکیب کنند و رنگ خلوقی سرخ تیره است (بهمنیار، ۱۳۷). الخلق کرسول: ضرب من الطیب ما یع فیہ صفرة لان اعظم اجزائه من الزعفران (اقراب الموارد). در باره چگونگی خلوق و طرز ساختن آن رجوع شود به عرایس الجواهر و نقایس الاطایب، باب سیزدهم، ص ۳۳۰.

۰۲۳۱

خنازیر

ترمس... وخنازیر را بکشاید.

الابنیه (بهم ۸۱، زل ۶۸)

بروزن تداییر جمع خنزیر است بمعنی خوک و از این رو در الابنیه کرا را بجای خنازیر خوک آمده است. خنازیر به پارسى خوکان بود و این خنازیر مردم را به سده جای برآید یا برگردن و سبب وی فضول مغز بود یا به زیر بغل دست و سبب وی فضول دل بود یا به خشنده گاه و سبب وی فضول جگر (هدایه، ۶۵۷). در عرف طب نام نوعی زخم است که بیشتر خوکان بدان مبتلا شوند و بدین سبب آن را در عربی خنازیر و در فارسی خوک گفته اند (بهمینار، ۸۱).

خناق

جوز... عصارش خناق و ذبحه را سود دارد.

الابنیه (بهم ۹۲، زل ۷۷)

(بروزن زکام) بنا به تعریف صاحب هدایة المتعلمین: این بیماری آماس بود به عضلات حلق اندر... صعب بود به علاج و زود گلو بگیرد و دم زدن ببرد و طعام فرو نرود و بود که ابن آماس از خون بود (هدایه، ۳۵۷). مأخوذ از تازی بیماری عدم نفوذ نفس به سوی شش و به فارسی خناک و پادزهره و زهر باد نیز گویند (نفیسی). معرب خناک،

دیفتری (معین). جمع خناق خوانیق

است و هروی این کلمه را در ذیل خند-

قوق بکار برده است: خندقوق.. خاصیتش

آن است که درد گلو و خوانیق آرد (بهم

۱۵۷).

خوانیق (رك: خناق)

خورد فربه

آب... دوسه بار براوق فرو گذارد و

اندر سفال نو کنند و از آنجا بخورد و

با آن خورد فربه خورد.

الابنیه (بهم ۳۱۲، زل ۲۴۵)

مرحوم بهمینار می نویسد: خورد بمعنی

خوراك و غذا و مقصود از خورد فربه

معلوم نشد و شاید در عبارت تحریفی

باشد (بهمینار، ۳۱۲). بنده تصور می-

کنم عبارت در اصل چیزی نظیر این بوده

است «خوردی، خروس فربه» یا «خور-

دی جوژه فربه» و مانند اینها. بعبارت

دیگر بگمان من حرف یا از آخر

خوردی و نیز کلمه دیگری نظیر خروس

یا جوجه یا ماکیان پس از خوردی از

قلم کاتب افتاده است. هروی در جای

دیگر کلمه «خوردی» را به کار برده است:

قرطم... اورا اندر خوردی خروس کهن

کنند و بخورند (بهم ۲۵۰). خوردی

را ناظم الاطباء چنین تعریف می کند:

غذاهای آبدار و شور با و خوردنی و هر

چیز قابل خوردن (فرهنگ نفیسی)، و گر

ضعیف شود جوژه بریان خورد... و ثرید

خوردی (رك: خورد فربه)

خوئك (رك: خنازیر)

خویشانندن

کرنج خورد بایند و با آب خربزه
بخویشانند.

الابنيه (بهم ۶، زل ۷)

این کلمه را زنیگمان «بخویشانند» نوشته
است بدون یا و حال آنکه در نسخه
«نس» حرف یا به طور واضح دیده می-
شود و از این رو مرحوم بهمیار نیز
بخویشانند (با یاء) ضبط کرده و در حاشیه
نوشته است: صورت کتابتی است از
بخیشانند (بهمیار، ۶).

خیاشیم

ولب... وکلو وخیاشیم و چشم وکوش
را بندست.

الابنيه (بهم ۱۵۶، زل ۱۲۶)

(بروژن خوانین و خواتین) غضروفها که
میان بینی و دماغ و رگهای درون بینی
می باشد جمع خیشوم (نفیسی) -
الخیشوم، اقصى الاتف، ج خیاشیم
(اقرب الموارد).

داء الثعلب

بخور مریم... و برداء الثعلب نهی موی
برازد.

الابنيه (بهم ۵۹، زل ۵۰)

این بیماری بود که موی از سروافرو
وریش بریزاند تا پوست برهنه گردد
از موی و ایسن بیماری از صفرای تیز

و خوردی نخورد که اندر ساعت بلغم

گردد اندر معده (هدایه، ۷۴۱). و

خوردی خروس و به سایه شوربا...

بخورد (همان کتاب، ۷۵۰). چنانکه از

شواهد منقول از الابنیه و هدایه بر می-

آید خوردی به معنی شوربا و به اصطلاح

فرنگی «صوب» است.

هروی در جای دیگر بجای کلمه

خوردی «خورده» نوشته است و محتمل

است که این نیز در اصل خوردی بوده

و کاتب اشتباهاً خورده نوشته باشد:

انجره... و چون بکوبند و بر خورده

بکوبند و بر خورده فشانند سود دارد

(بهم ۲۲). ناظم الاطباء خورده را به

معنی (ماکول و از گلو فرو برده شده)

آورده است اما بعد می نماید که در

عبارتی که از الابنیه نقل کردم در اصل

خورده نوشته باشند بلکه بنا به شواهد

و دلایلی که آوردم ظن غالب بر آن است

که این کلمه نیز در اصل خوردی بوده

است.

باری صرف نظر از آنکه کلمه خورد

بوده است یا خورده یا خوردی تقریباً

مسلم است که پیش از کلمه دیگری بوده

و از قلم کاتب افتاده است. ناگفته نماند

که متأسفانه نسخه «نم» فاقد قسمتهائی از

الابنیه است که مشتمل بر شواهد سابق-

الذکر می باشد.

خورده (رك: خورد فربه)

گشته بود... و این بیماری راداء الثعلب از بهر آن خوانند که روباهان را بسیار افتد این بیماری که موی ایشان بریزد و پوست برهنه گردد (هدایه، ۲۰۵).

داء الحیه

افرفیون... داء الحیه و داء الثعلب... و رعشه و عرق النساء... را منفعند کند

الابنیه (بهم ۳۷، زل ۳۰) و یکی بیماری دیگر بوذکی و راداء الحیه خوانند و این آن بود که چون موی بریزد پوست همه تن با آن بریزد و پوست ریختن ماران را بسیار افتد و داء الثعلب بر سرو افسرو وریش بود و داء الحیه بر پوست همه تن (هدایه، ۲۰۵).

داء الفیل

عدهس.. و چون مداوم خوری داء الفیل اورذ.

الابنیه (بهم ،....، زل ۱۷۳) و مر پایان را یکی بیماری بود دیگر که يك پای یا هر دو پای چندانی بیاماسد که به پای پیل مانده گردد و بیشتر آن بود که بر يك پای بود (هدایه، ۵۷۹).

داحس

حضض... باك كند... کوش را کی از وریم ایذ و داحس را.

الابنیه (بهم ۱۱۲، زل ۹۳)

این کلمه را با حای حطی نوشته اند و هم با خای منقوط: داحس [با حای حطی] ریش یا دانه ایست که میان ناخن و گوشت پیدا شود و از آن ناخن بیفتد (منتهی الارب، دهخدا). داحس [باحای حطی] یونانی معناه ورم الاظفار و هو الاظفار و هو الضباب مادة حارة فی الاغلب بین الاغشیه تنهی الی منابت الاظفار فتخبث و تسقطها ان عمت (داود انطاکی، دهخدا). فی الداحس [با خاء منقوط] این علت را ناخن خوارج گویند و این آماس بود به بن ناخن و با درد بسیار بود (هدایه، ۶۱۹).

آماس بود گرم و دردناک و با ضربان اندر حوالی ناخن و درد آتا بغل - دست و بیغوله ران برسد و باشد که ریش گردد و ریم کند و گنده شود و انگشت از آن برخطر باشد (ذخیره، دهخدا). داحوس، ناخن پال، کژدمه (دهخدا).

دانگ

اسقنقور... اگر کسی از آن نیم دانگ تا دانکی و نیم اندر شراب امیزد و بخورد زیادتى عظیم اندر شهوت باه ارذ.

الابنیه (بهم ۱۱۲، زل ۱۱) در تعیین وزن دانگ مانند بسیاری دیگر از اوزان و مقادیر قدیم اختلاف است و تقریباً اتفاق آراء بر آن است که يك

ششم مثقال است. لوی دانگ را که همان دانق عربی است معادل ۵۵/ گرم می-داند (اقرا باذین کمدی، مقدمه، ص ۲۵). برای آگاهی بیشتر رجوع فرمائید به «مالك و ذارع در ایران» تألیف استاد لمتون ترجمه نویسنده این سطور، ص ۶۹۵ (ضمیمه دوم) و نیز ص ۷۶۷ (فهرست لغات و اصطلاحات) و همچنین نگاه کنید به لغت نامه دهخدا ذیل ماده دانگ.

دبس

تمر الهندی... و اندر او لیفت و استخوان و دبس.

الابنیه (بهم ۸۰، ذل ۶۷) به کسر اول و سکون ثانی و سین بی-نقطه، دوشاب خرما را گویند که آتش دیده باشد و گویند عربی است (برهان، معین). استاد معین در حاشیه می نویسد: (عربی) دبس به کسر اول و به دو کسره، شیره خرما و شیره انگین است (شرح قاموس) = *rob de dattes*.

دبيله

خیارشنبه... و ذبيله کی اندر شکم بوذ ببرذ.

الابنیه (بهم ۱۳۳، ذل ۱۱۱) (بهضم اول و فتح دوم و سوم) ورمی است بزرگتر از دمل و مدور که در بدن به هم می رسد به رنگ آن و در جوف آن موضعی یعنی کیسی می باشد که در آن

ماده آن می ریزد و مستحیل به چرك می گردد.. دمل بزرگی است که آنرا دهان های بسیار می باشد و به فارسی کفرك نامند (مخزن).

دخان

جوز... و اندر معده گرم مستحیل گردد و بادخانی بوذ.

الابنیه (بهم ۹۲، ذل ۷۷) در نسخه «نم» نیز چنین آمده است. مرحوم بهمنیار در حاشیه می نویسد: دخان بهضم اول دود است و از این عبارت شاید مراد این باشد که بخاری دخان مانند از آن زاید مانند بخاری که بهنگام آروغ زدن بوی دود از آن استشمام کنند (بهمنیار، ۹۲).

درم

نار... و نیم رطل از ان اب بردارند و با بیست درم شکر سرخ بخوراند
الابنیه (بهم ۱۶۳، ذل ۱۳۲) بنا بر تحقیق روبن لوی در سده سوم هجری يك درم برابر بوده است با ۶ دانق معادل ۵۵/ گرم (مقدمه اقرا باذین- کندی، ۲۴).

دق

باقلی... اصحاب ذرب را و ذوسنطاریا را و دق را منفعت کند.

الابنیه (بهم ۴۱، ذل ۳۴) (به کسر اول و تشدید دوم) دق همان حمی الدق یا تب دق است که صاحب

هدایة المتعلمین چنین تعریف می کند:
تب دق را صفت کنسم. نام دق مشترك
است بدومعنی یکی را به یونانی اطلاق
گویند اعنی ثابت و این تب دق بود.
بدان ثابت خواندندش که این تب
نمکن گشته بود به اندامهای مفرده...
و دیگر نوع ازدق بی تب بوذ و بعضی
از پجشکان این دق را شیخوخه من-
المرض گویند اعنی بیماری برگشتن و
از بهر آن ورا بدین نام خوانند که
حرارت طبیعی اندر تن این کس ضعیف
شود (هدایه، ۶۵۷-۶۵۸). دق، مأخوذ
از تازی، دقیق و باریک و تب دق تب
متصلی که شخص را می کاهاند و باریک
و لاغر می کند (ناظم الاطبا در فرهنگ
نفیسی).

دمل

بورق... چون باعلك نبطی بکار برند
دمل را بپزند.

الابنیه (بهم ۵۵، زل ۴۶)
دمل کصتردریش، دملان به کسر جمع،
دمل کسکتر نوعی از ریش یا عام
است، دما میل جمع (متنهی الارب).
الدمل کسکر: الحراج و هو عربی... ج
دما میل، نادر (اقرب الموارد).

دود

جعهده... و دود و حب القصرع را
بپزد.

الابنیه (بهم ۹۶، زل ۸۵)

دوده بالضم کسرم، دود و ویدان جمع
(متنهی الارب). بروزن سود به عربی کرم
را گویند و جمعش دیدان است چون
حوت و حیتان (بهمیار، ۹۶).

دیوموی

علیق... ان جیزی را کی اندر میان
میوه او بوذ چون دیوموی مانند پنبه
ازان پرهیز باید کرد کی او تکایتی عظیم
کند بقصبه و شش.

الابنیه (بهم ۲۳۵، زل ۱۷۷)
دیوموی در لغت نیامده است. استاد
بهمیار می نویسد: ظاهراً و از روی قیاس
به معنی کلفت و خشن است (بهمیار،
۲۳۵).

ذات الجنب

بنفشه... و شرابش ذات الجنب را سود
دارد.

الابنیه (بهم ۶۷، زل ۵۶)
(به ضم تای دو نقطه و فتح جیم) درد و
آماس پهلوی، ورم حاد مولم در نواحی
صدر، سینه پهلوی (دهخدا). نوعی از
ورم و درد در نواحی سینه که به فارسی
سینه پهلوی گویند (بهمیار، ۶۷). این
بیماری که بیاید بر پهلوی با درد و اندر
خلیدن و سرفه خشک و تب تیز بوذ... و
سبب این بیماری آماسی بود از خونی
صفراوی که بیاید بر عضله های پهلوی و بر
آن عضله بزرگ تر که بر حجاب ریا فرغما
است اعنی حجاب الحاجز (هدایة المتعلمین

(۳۲۷).

ذبحه

جوز... عصارش خنّاق و ذبحه را
سوذ دارد.

الابنيه (بهم ۷۷، زل ۷۷)
(بهضم اول و فتح سوم یا بهضم اول و
فتح دوم و سوم یا بهفتح اول و کسر دوم
و فتح سوم) دردگلو یا خونی است که
خنّاق آرد پس بکشد یا ریشی است که
در حلق پدید آید (منتهی الارب، دهخدا).
دردی است که در گلو از بسیاری خون
پیدا می شود و بدترین خنّاقها است...
گاه این لفظ درباره اختناق اطلاق شود...
و برخی دیگر این لغت را در مورد ورم
لوزتین استعمال کرده اند (همان کتاب).
نوعی ورم گلو است (بهمنیار، ص ۷۷).
ذبحه (zabahat, zobhat, zebhat),
zobâhat) اسم عربی، دردگلو و خونی
که خنّاق پیدا کند و بکشد. و ریشی که
در حلق بر آید (ناظم الاطباء در فرهنگ
نفیسی).

ذرب

باقلی... اصحاب ذرب را و ذوسنطار یا
را و دق را منفعت کنند.

الابنيه (بهم ۴۱، زل ۳۴)
(بر وزن غضب) اسهال، شکم روش
(دهخدا)، بدان که اسهال یا از ضعف
معهه بود که نتواند طعام را گواریدن
تا تباه شود و قوت دافعه او را دفع کند

و آن را ذرب خوانند (هدایة المتعلمین،
۳۹۰).

ذرور

استخوان بوسیده اندر ذرورها بکار
ایند از بهرجشم.

الابنيه (بهم ۲۳۲، زل ۱۷۹)
به فتح اول (معرب داروی فارسی) دوی
خشک سوده یا کوفته پراکنده و
باشیدنی در چشم و قروح و جراحات،
ذریه جمع، ذرورات، داود انطکی در
تذکره گوید هر دارو که سحق کنند
برای قطع رطوبات و خون و اصلاح
خستگیها به شرط آنکه با مایع و روانی
نیامزد. و در داروهای چشم علاوه بر
شروط مذکوره باید مبرد باشد تا اکثر
آن زیان نکند (دهخدا). در کتب طبی
مفردات الوان مختلف از ذرو را وصف
کرده اند از جمله در هدایة المتعلمین به
اصطلاح «ذورسپید» (ص ۲۷۱) و «ذرور
زرد» (ص ۲۷۷) برمی خوریم.

ذوسنطار یا

باقلی... اصحاب ذرب را و ذوسنطار یا
را و دق را منفعت کنند.

الابنيه (بهم ۴۱، زل ۳۴)
(از یونانی دوس *Dus* به معنی به-
دشواری، به سختی، به صعوبت و آثرا
Entara به معنی درون و احشاء و امعاء)
اسهالی است با درد و خون، اسهال
خونی. دل پیچه و صاحب ذخیره

خوارزمشاهی گوید: اسهال را که سبب آن ریش روده‌ها بود به لغت یونان دوسنطاریا (Dysenterie) گویند و نیز در عنوان بایی آورده است: در سحج و ریش روده‌ها و اسهال خون که دوسنطاریا گویند» (ذخیره، دهخدا). «اسهال خونی از سه گونه بود یکی از گشادن رگی بود که از رودگانیها بگشاید و آنرا دوسنطاریای دموئی گویند، یا بود که از پس اسهال صفراوی آید و آنرا دوسنطاریای دموئی خوانند، یا بود که از جگر بود و آن را دوسنطاریای کبدی خوانند و یادکنم این اسهال به باب کنندن شکم (هدایة المتعلمین، ص ۳۹۷).

راوق

آب باران... و بکفتم کی بهترین آبی آب اسمانست و آب اسمان نیزان به کی براوق فروه‌لند بجامه سخت و کاسه‌ی خضرا.

الابنیه (بهم، زل ۲۴) راوک، راووق، پالونه، پاتيله، خور (منتهی الارب، دهخدا). مأخوذ از پارسی راوک (آندراج - غیاث، دهخدا). پالونه شراب یعنی جامه و غیره که به آن شراب صاف کنند (صراح، دهخدا). rāvoq... مأخوذ از پارسی، پالونه و پاتيله و خور. و کاسه‌ای که بدان شراب را صاف و روشن کنند. و کاسه شراب خوری (فرهنگ نفیسی).

ربو

سالیوس صرع را سوز دارد و ربو را.

الابنیه (بهم ۱۳، زل ۱۲) (بروزن صبر) نزلات چون گرم بود به ذات‌الریه و سل بازگردد و چون نزله سرد بود و سطر بود به شوشه اندر ماند و دم تنگ کند و چنان شود که گوئی کسی بدویدستی و دم کوتاه شود و خور خور کند و هرگاهی که بچند دم کوتاه کند و علاج این همان بود که من یاد کردم به باب سرفه بلغمی (هدایه، ۳۲۴). تاسه و تنگی نفس (نفیسی). تنگی سینه و نفس که برنشیت گویند (بهمینار، ۱۳).

ردی

بازروج باذروج غذایی ردیت و معده را زیان کارست و دیرکوار.

الابنیه (بهم ۴۹، زل ۴۱) (به فتح اول و تشدید دوم) بدویی قدر (نفیسی). قیح و بد، مقابل خوب (دهخدا). و فاسد تباه از مصدر رداءت به معنی فاسد و تباه بودن (بهمینار، ۴۹).

رطل

نار... و نیم ازان آب بردارند و با بیست درم شکر سرخ بخورند. الابنیه (بهم ۱۶۳، زل ۱۳۲) (بروزن سطل) معرب لتر Latar مأخوذ

چنانکه گرفتن عنقا به وسیله افسون و عوذه محال است (بهمنیار: ۷۱).

رگو

مورد بستانی... واب برک این بستانی را چون رگویی اندر وی آغاری و بر جای معده نهی معده را قوی کرداند.

الابنیه (بهم ۱۴، زل ۱۲)
(بهضم یا کسر اول) کرباس ولته وجامه کهنه سوده شده و ازهم رفته (برهان، دهخدا). ورگوئی نبود که [رابعه را] در او پیچند (تذکره الاولیا، دهخدا).

رمد

عصی الراعی... رمد را سوذ کنند.
الابنیه (بهم ۲۲۹، زل ۱۷۳)
رمد بروزن صمد. در هدایة المتعلمین این بیماری چنین تعریف شده است: اول یادکنم رمد و معنی رمد آماسی بود خونی که بیاید به چشم و سبب این آماس آن بود که خون بسیار گردد آید اندر اجواف عروق دماغ و فرود آید به چشم و طبقه ملتحمه را پیاماساند و نشان وی آن بود که چشم سرخ بود و آماسیده (هدایه، باب بیماریهای چشم، ۲۷۰).

رنجگی

اذخر... و مرد رنجه را رنجگی بنشانند اندر تن.

الابنیه (بهم ۲۵، زل ۲۲)
ماندگی، کوفتگی: ییاسود و از رنجگی

ازلاتینی لیترا *Litra* (دهخدا). نصف من (مفاتیح العلوم، دهخدا). و آن دوازده اوقیه است و اوقیه چهل درهم است (رسائله اوزان و مقادیر مقریزی، دهخدا). تقریباً برابر است با چهار صد گرم (شرح آخوندوف، ۳۱۳).

رطل بغدادی

هرک اب کشیز بخورذ حد نیم رطل بغدادی اورا کالیوی ارذ و ذهنش را بشوراند و سباب ارذ.

الابنیه (بهم ۲۶۷، زل ۲۰۳)
واحد وزن معادل دوازده اوقیه و هشت استار و مساوی نود مثقال و برابر یکصد و بیست و هشت درم و چهار سبع یک درم (معین، دهخدا).

رقیه عنقا

پیش... و کرجی طبیب زیرک بوذ کستاخی هم نباید کردن بذین دارو بدانش خویش الا بتفکر بسیار ورقیه عنقا.

الابنیه (بهم ۷۱، زل ۵۹)
(بروزن خمره حلوا) رقیه، افسون و تعویذ... یک بار تعویذ خواندن (نفیسی). دردمیدن افسون خود بر کسی (منتهی).
الارب - اقرب الموارد - ترجمان القرآن، دهخدا). رقیه بهضم اول بمعنی افسون و عوذه و عنقا نام مرغی است که هیچگاه دیده نشده است و رقیه عنقا ظاهر آکنایه از کلری است که محال باشد

دور شد، و ازانجا به شهر فغنسور شد
(اسدی، دهخدا). نیز، رك: رنجه.

رنجه

اذخر... ومرد رنجه را رنجکی بنشانند
اندرتن.

الابنیه (بهم ۲۵، زل ۲۲)
(بسرزن پنجه) مانده و کوفته:

تبه گشت اسبان جنگی زکار

همه خسته و رنجه در کارزار

(فردوسی، دهخدا). ربنه، پهلوی
ranjak, ...ranj (غم، درد، ناراحتی) در
اوراق تورفان *ranz* (برهان، معین).

رودگانی‌ها

افستین... و هرخلط مری کی اندر
معهده و رودگانیها بوذ به اسهال
بواند.

الابنیه (بهم ۱۷، زل ۱۵)
در لغت‌نامه دهخدا پس از نقل شواهدی
از فرهنگهایی که رودگانی را به معنی
رودگان، جمیع روده آورده‌اند چنین
نوشته شده است: «این کلمه ظاهراً مفرد
است بدلیل اینکه آنرا جمع بندند و
شواهدی که ذیلاً نقل می‌شود این نظر را
تأیید می‌کند.» آنگاه شواهدی را که در
بالا از الابنیه آورده‌ام نقل کرده‌اند. در این‌جا
برای آنکه مطلب را بیشتر تأیید و تکمیل
کرده باشم بجاست که بگویم رودگانی
در معنی مفرد کرارا در هدایة المتعلمین
آمده است. همچنین ترکیباتی چون

رودگانی بزرگ، رودگانی دقاق، رودگانی
دوازده انگشتی، رودگانی راست، رودگانی
قولون، رودگانی صایم. رودگانی‌ها
(جمع رودگانی) نیز بسیار ذکر شده است:
رودگانیهای باریک، رودگانیهای فرودین.
رجوع کنید به همان کتاب، فهرست لغات،
ص ۸۸۶.

روده‌های افرازین

و دگراندر زهرها آنست کی حمله‌ی
او بربك اندامست دیناری چنان‌کی
ذاریح بکلی برذ... و جون آهك و
زرنیخ کی بروذهای افرازین برذ.

الابنیه (بهم ۷۲، زل ۶۰)
افرازین صفت عالی از افراز یا فراز
بمعنی برتر و بالاست، اصطلاح روده‌های
افرازین نه در هدایة المتعلمین آمده است
و نه در شواهد متعدد مذکور در لغت‌نامه
اما در هدایة المتعلمین اصطلاح رودگا-
نیهای فرودین فراوان بکار رفته است که
ظاهراً در مقابل رودگانی افرازین یا
روده‌های افرازین مذکور در الابنیه قرار
می‌گیرد. زلیگمان به غلط و شاید به قیاس
ترکیباتی از قبیل افزارشکم کلمه مورد
بحث را روده‌های «افزاتن» خوانده که
بکلی بی‌معنی است. در نسخه «نس»
(چاپ بنیاد فرهنگ ص ۹۷) و در نسخه
«نم» بطور واضح افرازین نوشته‌اند.
مرحوم بهمنیار نیز که ظاهراً در این مورد
فقط به «نس» توجه داشته (و به همین

(بروزن ریش) چرکی که از جراحت می‌بالاید و در دنبال فراهم می‌آید (فرهنگ نفیسی). اگر به گوش اندر ریم مانده بود پاك باید كردن (هدایه، ۲۹۵). گرد آمدن ریم اندر فضای سینه را ذات-الصورگویند (ذخیره، دهخدا).

زبدی

شیر... و اما زبدی معتدلت اندر حرارت و برودت و منزلت منزلت زیت خوش تازه است.

الابنیه (بهم ۲۷۱، زل ۲۱۴) (بهضم زاء و تشدید باء) منسوب به زبد و زبد یعنی «كفك شیر و سرشیر» منتهی الارب - تاج العروس، دهخدا). زبد، آنچه به وسیله جنبانیدن و حرکت دادن مشک و مانند آن از شیر گاو و گوسفند گرفته می‌شود (المنجد، دهخدا). زبد به پارسی مسکه خوانند (اختیارات بدیعی، دهخدا). و زبد به فارسی روغن تازه بی نمک و مسکه و روغن (مخزن، دهخدا).

زحیر

روغن استخوان شفتالو و زردالو... زحیر را نيك بوذ.

الابنیه (بهم ۱۴۲، زل ۱۱۷) (بروزن فقیر) و زحیر آن بود که مردم چنان داند که شکم آمد چون بنشیند به حاجت و بسیار بزفد و بترنجد چند يك

سبب به خطای چاپ زلیگمان اشاره نکرده) این کلمه را افزاین خواننده و بسیار ساده و رسا تعریف کرده است: معاء اثنی عشری که زیر تمام رودگان واقع شده است (الابنیه، چاپ بهمنیار، ص ۷۲).

ریش

خیری... و کر با موم روغن بیامیزند ریشی کی دیر سوراخ همی شود زود سوراخ کند.

الابنیه (بهم ۱۲۲، زل ۱۱۵) ریش علاوه بر زخم و قرحه بمعنی دمل نیز آمده است و در شاهد فوق ریش بمعنی اخیر است (رك: دهخدا).

ریق

زنجبیل... و ریقش را استعمال کند اندر لذه بفراید.

الابنیه (بهم ۱۷۱، زل ۱۳۸) (بروزن ریش) آب دهن، ج: ادیاق (منتهی الارب، آندراج، اقرب الموارد غیاث اللغات، دهخدا). اسم عربی آب دهن، ج: دریاق. و قوت. و بقیه جان و رمق. و اول چیزی که در صبح شخص می‌خورد و می‌آشامد (فرهنگ نفیسی).

ریم

حضص... پاك كند... كوش را کی از وریم ایند و داحس را.

است: ایام نفاس و آن روزهای پس از زاییدن که هنوز در زن عوارض رحمی باقی باشد (فرهنگ نفیسی). مرحوم بهمنیار زهستان را اسم مکان گرفته و در حاشیه نوشته است. جای بچه زادن که زن باید چند روز پس از زادن همانجا استراحت کند (بهمنیار، ۱۱).

زیانی

اجاص... و این الوکلی را زیان کند
و آن زیانی از کلی عذاب باز
دارد.

الابنیه (بهم ۸، زل ۸)
مرحوم بهمنیار در حاشیه این کلمه می-
نویسد: ظاهراً «زیان» بوده و به اشتباه
زیانی نوشته شده است (بهمنیار، ۸).
دکتر علی رواقی در مقاله‌ای که درباره
الابنیه چاپ بهمنیار نوشته است در این
باره چنین می‌گوید: زیانی درست است
مانند گمانی = گمان «که مکرر در متون
آمده است» و دوکانسی = دوکان (در
تفسیر قرآن باک و سفرنامه ناصر خسرو
و اسرار التوحید دیده شد). شواهدی
برای این واژه «زیانی» از متون یاد
می‌کنیم: خدای تعالی خواست که آن زن
را خلف باز دهد بر آن زبانی‌ها که او
را افتاد (قصص قرآن مجید، دکتر یحیی
مهدوی) سنائی گفته:

هجر تو بر ما زیانی‌ها نمود

تو به وصلت دیگران را سود باش

درم سنگ بلغم پاره فرود آید با خون و
بی‌خون (هدایه ۴۱۱). زحیر بردن نوع
است یکی زحیر راستین است و دیگری
نه. اما زحیر راستین آن است که مقعد
بگسزد و زود ازود تقاضای برخاستن
همی باشد و هرگاه که برخیزد چیزی
اندک جدا می‌شود... غلیظ و مخاطی و
بعضی با خون آمیخته و بعضی نه... و
زحیر نه راستین چنان بود که ثقل خشک
در روده مستقیم استاده بود و بازمانده و
گاه‌گاه رطوبتی... در روده فرود می‌آید
(ذخیره، دهخدا).

بنابر آنچه نقل شد تعریف ناظم-
الاطباء از زحیر نادقین یا ناقص می‌نماید.
می‌نویسد: زحیر، پیچاک شکم که خون
بر آرد (فرهنگ نفیسی).

زهستان

انفخه خرکوش... وزنی را کسی از
زهستان بیرون آمد بوذ چون مر این
را زیر برگیرد زوذ باز آبتن گردد.
الابنیه (بهم ۱۱، زل ۱۵)
زه به کسر اول... و زاییدن آدمی و
حیوانات دیگر باشد و به این معنی به فتح
اول هم آمده است و به معنی نطفه و بچه و
فرزند هم گفته‌اند و لهذا فرزند را
زه‌زاد و رحم و بچه‌دان را زهدان
می‌گویند و به این معنی به فتح هم آمده
است (برهان). ناظم‌الاطباء زهستان را
به فتح ز و کسر سین ضبط کرده و نوشته

(بهضم یافتن سین اول و کسر سین دوم) خشکی باشد مانند سبوس که به سبب یبوست مزاج در سر آدمی پیدا شود و آنرا به عربی حزازة [به فتح اول] گویند (برهان). سپدهائی که گاه شانه کردن از سر ریزد (منتهی الارب، دهخدا). به- اصطلاح امروز شوره سر.

سپرز

افستین... و سختی سپرز را منفعت کند.

الانیه (بهم ۱۷، زل ۱۵)
(به ضم اول و دوم) سپرز عنصری است که به عربی طحال گویند (آندراج، دهخدا). صاحب هدایة المتعلمین در ذیل طحال می نویسد: شکل سپرز دراز است و نهاده آمده است به پهلوی چپ، یکی روی سوی معده است و یک روی سوی استخوانهای پهلوی (هدایه، ۲۹).

سپید پا

سپایج... و بسیار مردم وی را اندر سبیه با کنند.

الانیه (بهم ۵۸، زل ۴۹)
از سفید + یا (آش) (حاشیه برهان معین). آش ماست که «ماست با» باشد چه با به معنی آش است (برهان) اسفید باج (نوروزنامه، دهخدا).

ستره

حجر القیسور سنگی سیاهست چون بر

(دیوان سنائی، مدرس رضوی). مشخصات منابع و مآخذ گفتار دکتر رواقی را به اختصار نقل کردم. سرای تفصیل مطلب رك: مجله سخن، شماره ۸، آذر ۱۳۴۷ ص ۷۹۸ - ۷۹۹.

سبات

جند بیدستر... سبات را فیز سوز کند.

الانیه (بهم ۹۸، زل ۸۱)
(بر وزن غلام) در لغت بمعنی خواب، خواب سبك و خفی است «منتهی الارب» اقرب الموائد، دهخدا). و اما در اصطلاح طب سبات یا چنانکه صاحب هدایة المتعلمین می نویسد سبات شهری: آماس بود به مقدمه دماغ از مایه آمیخته از صفرا و بلغم مانده آن تب که و راغب غیر خالص خوانند و نشان این بیماری آن بود که بیمار بدان ماند که گوئی اندر خوابستی و لکن چشم باز بودش تا از جهت سبات به خفتگان ماند و از جهت گشادگی چشم به بیداران (هدایه، ۲۴۰).

سبوسه

بورق جندگونه است و همه لونها گرم و خشکست خارش را منفعت کند و سبوسه از سر برزد.

الانیه (بهم ۵۵، زل ۴۶)

سر و تن بمالی موی بتراشد هم چون
ستره.

الابنيه (بهم ۱۱۷، زل ۹۷)
(به ضم اول و دوم) مخفف استره به ضم
همزه و تاتبع سر تراشی که به عربی موسی
گویند (بهمنیار، ۱۱۷).

سحج

گر فح بشیر بخته سحج و ریشه‌های روذ
کافی را سوذ دارد.

الابنيه (بهم ۶، زل ۷)
(به فتح اول) و اما سحج کورا کردن شکم
گویند یا از صفرا بود و نشان آن بود که
از اول اسهال صفرا بوده و درد شکم و
مغص و شکم بکند و خراطه آید و درد
از برسوی ناف بود و هرباری بسیار
درد باید خوردن تا شکم بیاید (هدایه،
۴۵۴). نوعی از بیماری روده (منتهی-
الارب). ناظم الاطبا نیز که خود از اطبای
نامدار بوده است بی آنکه به تعریف
علمی سحج پردازد و عین قول منتهی-
الارب را تکرار کرده و نوشته است:
سحج... نوعی از بیماری روده (فرهنگ
نفیسی).

سدد

افستین... سدد بکشایند.

الابنيه (بهم ۱۷، زل ۱۵)
سدد بروزن غدد جمع سده بروزن غده
است به معنی: منعی که در مجرای غذا واقع
شود تا فضول عبور نتواند کرد (فرهنگ

نفیسی). و گاه باشد که علت [علت بول
خون و شکافتن رگی در گرده] سده باشد
(ذخیره، دهخدا).

سرطان

بازنجان... جذام ارذ و سرطان.

الابنيه (بهم ۴۷، زل ۳۹)
صاحب هداية المتعلمين در بحث از
«اصناف اورام می نویسد: پس اگر برای
آماسها رگهای کبود پدید آید و اندکی
گرمی دارد اکنون این سرطان بوذ و به
نشود». و پس از چند سطر در ذیل عنوان «فی
السرطان» می گوید «این سرطان چون
به ابتدا بود علاج نتوان کردن تا نیفزاید
و اگر به اندامی بود که آن اندام را بتوان
بریدن ببرد تا برهد و اما اگر تنه سرطان
بری یا داغ کنی هرگز به نشود و بیم
آن بود که هلاک شود (هدایه، ۶۵۵-
۶۵۶).

سره

اسقنقور... کلی وی اندر میان دم
اویست و ما آن کلی را سره خوانیم.
الابنيه (بهم ۱۲، زل ۱۱)
(به ضم اول و تشدید و فتح دوم) ناف،
میانه وادی و بهترین جای در وی و میانه
هر چیزی (منتهی الارب، دهخدا). مأخوذ
از تازی، ناف (فرهنگ نفیسی).

سعال

مورد... و کسی را منفعت دارد کی هم
اسهال باشدش و هم سعال.

(ذخیره، دهخدا). ناخوشی جلدی مانند کچلی و اگزما و ریزش طبقات شاخی اپیدرمی پوست (فرهنگ معین).

ذکر این نکته بجاست که در جای دیگر از الابیه (نسخه «نس» ب ۵۶ چاپ بنیاد فرهنگ)، در ذیل ماده «باقلی» چنین آمده است «واثرهای ضرب بر ذ وسغه و کر» (زل ۱/۳۵، بهم ۴/۴۲). مرحوم بهمنیار متوجه این سهواً القلم شده و در حاشیه نوشته است: در نسخه اصل سغه نوشته شده و صحیح سغه است به تقدیم عین برفاء و به فتح اول و آن قروحی است در سر و صورت که شیر نیک و به تعریب شیرینج گویند (بهم ۴۲). در اینجا باید علاوه کنم که اولاً زلیگمان لغت غلط سغه را عیناً نقل کرده و به تصحیح این اشتباه نپرداخته است. ثانیاً در نسخه «نم» برخلاف نسخه «نس» صورت صحیح این واژه یعنی «نس» صورت صحیح این واژه یعنی سغه آمده است (رک: نم، ب ۲).

سعل (رک: سعال)

سغه (رک: سغه)

سک

برسیاوشان... موی پرویاند انجاسی
بکار یابند جون بسوزند و بر او طلا
کنند. باسک و زیت

الابیه (بهم ۵۶، زل ۴۷)
(به کسر اول) سرکه، سکا مرکب از

الابیه (بهم ۱۴، زل ۱۳)
بروزن سؤال، خفیدن (المصادر زوزنی، دهخدا). سرفیدن، سرفه (منتهی الارب - اقرب الموارد، دهخدا). ناگفته نماند که زلیگمان در جای دیگر از الابیه به جای سعال، سعل (بدون الف) آورده است و حال آنکه در نسخه نس نیز سعال نوشته شده است: سفرجل... و جون با طبرزد و روغن باذام خوری «سعل» را تسکین پیش کنند (الابیه زل ۱۴۵ = بهم ۱۸۱ = نس، ب ۲۳۲).

سغه

توس... برص را ببرذ... و اثر ضرب
وسغه را کی اندر سربوذ و حصف و
جرب را نیز.

الابیه (بهم ۸۱، زل ۶۸)
(بروزن رعشه) این بیماری چندگونه بود: يك گونه بر پوست سربوذ و... مغ [یعنی ژرف] نبود و دیگر گونه مغ تر بود و بهوی ریمی بود... و دیگر نیز مغ تر بود و سولاخلای بسیار بود بهوی و خارش بسیار و بهوی رطوبتی بود مانده انگین و شهد و سبب هر سه گونه خونی بود سطر و گنده (هدایه، ۲۱۴، ۲۱۵). شیرینه که بر سر و روی کودک برآید و بیماری که موی بریزاند (منتهی الارب). علامت وی آن است که اندرین مژگان چون سبوس پدید آید و باشد که ریش گردد و ریم کند و باشد که مژگان بریزد

اوست که آتش سر که باشد (برهان، دهخدا).
چرا بگذاشتی جام می و شیر
نهادی پیش خود جام سک و سیر
(ویسی ظ: ویس ورامین، دهخدا). هروی
این واژه رانیز در ترکیباتی مانند سک
انگین (بجای سرکنگین، زل ۱۷) سک
انگین انگین (زل ۳۷) سک انگین سفر
جل (زل ۱۳) بکار برده است.

سلطان خون

حجرالرحا اما سها بنشانند و سلطان
خون را ببرانند.
الابیه (بهم ۱۱۹، زل ۹۸)
(سلطان بروزن قربان) سلطان خون یا
سلطان الدم، جوشش و هیجان خون (منتهی
الارب، آندراج، دهخدا). سلطان الدم،
جوشش و هیجان خون (فرهنگ نفاسی).

سلع

اشق... و غده ها و سلع را کی برتن بدین
ایذ بکشاید خاصه کی با زفت بکار برند.
الابیه (بهم ۳۵، زل ۲۹)
(به کسر اول و فتح دوم) جمع سلع زیادت
گوشتی است در اندام که به گره گوشت
ماند (منتهی الارب - آندراج، دهخدا).
فی السلع، سلع آن مرعنده ها بوند که بر سر
مردم پدید آید ز چون گو و بادام یا نیز بزرگ
ترو چون بجنابانی بختند (هدایه، ص ۶۱۲)

سوء المزاج

را زانچ... سوء المزاج و جگر سرد
را و خداوند استسقا را... نیک بود.

الابیه (بهم ۱۶۵، زل ۱۳۳)
سوء المزاج، ناخوشی و بیماری (فرهنگ
نفیسی). ناخوشی دستگاه هاضمه، بیماری و
ناخوشی (فرهنگ معین) غلبه یکی از چهار
کیفیت بر مزاج اصلی (بهمینار ۱۶۵).

سودا

اسطوخودوس... و سودا را اسهال کند
الابیه (بهم ۱۹، زل ۱۷)
سودا یکی از خلط های چهارانه گا
است و خلط را صاصب ذخیره خوارز.
مشاهی چنین تعریف کند: خلط رطوبتی
است اندر تن مردم روان و جایگاه
طبیعی مرآن را رگها است و اندامها که
میان آن تهی باشد چون معده و جگر و
سپرز و زهره. و این خلط از غذا خیزد...
و خلطها چهارگانه است: خون است و
بلغم و صفرا و سودا (ذخیره خوارزمشا-
هی، به کوشش دانش پژوه و افشار،
ص ۴۵). آنگاه مؤلف ذخیره در باب
پنجم از گفتار سیم «اندر شناختن حالهای
سودا» چنین گوید: سودا دو گونه است
طبیعی و ناطبیعی اما طبیعی در وی خون
است... و طبع او طبع زمین است. سرد
و خشک است و رنگ او سیاه است و مزه
او آمیخته است از شیرینی و ترشی... و تولد
او اندر جگر باشد (همان کتاب، ص ۵۱).

سوهمی برزدن

و کرجنان نمایند کی سو [کذا باواو] همی
برزند و رک همی برجهند و خوی همی

آیذ... دلیل کند کی ان از زهریست کی
اورا [=مرد زهر خورده را] بکرمی
همی بکشند چون فریون.

الابنیه (بهم ۷۴، زل ۶۱)
مرحوم بهمنیار در حاشیه نوشته است:
سو بر زدن ظاهراً به معنی خار خار کردن
و تیر کشیدن است (بهمنیار، ۷۴). «سو»
با واو خطا و «سر» با راء صوات است
چنانکه دکتر رواقی نیز در مقاله انتقادی
خود درباره الابنیه چاپ مرحوم بهمنیار
یاد آور شده است از خصایص رسم الخط
پاره‌ای از کتب قدیم مانند الابنیه نسخه
اسدی و تفسیر قرآن پاک (عکسی بنیاد
فرهنگ) آن است که در پاره‌ای از موارد
«را» مانند «واو» نوشته شده است.
مرحوم بهمنیار در جای دیگر عبارت سر
معه را سومعه خوانده است: عوض
سومعه قوی گرداند (بهم، ۱۷۱) و حال
اینکه زلیگمان این عبارت را «سرمعه»
نوشته است و خود استاد بهمنیار نیز در
حاشیه می‌گوید: چنین نوشته و ظاهراً
سر است و سرمعه فم معده را گویند
(بهمنیار ۱۷۳). رک: مقاله انتقادی دکتر
علی رواقی بر الابنیه چاپ بهمنیار، مجله
سخن شماره ۷، آذر ۱۳۴۷.

سوهمی بر زدن (رک: سرهمی بر زدن)
سهره
و بوست کرفج جون بخوری دهان

بدرد اورذ و زبان را درد رساند و
اماشی دهد پس درد سهره دهد و
معه و روذگانی.

الابنیه (بهم ۷، زل ۸)
مرحوم بهمنیار در حاشیه می‌نویسد: این
کلمه مفهوم نشد و از لغات محلی است
(بهمنیار، ۷). بنده تصویری کنم که اگر
لغتی در کتب نظم و نثر و فرهنگهایی که
«امروز» در دسترسی داریم یافته نشود
نباید آنرا به قطع و یقین محلی دانست
(برای مثال رجوع شود به لغت باد اف
در همین کتاب) به خصوص که هر روز
ممکن است متنی تازه از متون قدیم
یافته شود و به چاپ برسد مشتمل بر لغاتی
که نتوان در دیگر مآخذ سراغ کرد مانند
کتاب هدایة المتعلمین و اغراض الطیبه که
راقم سطور از آن‌ها بهره فراوان برده‌ام
و در زمان حیات استاد ارجمندم بهمنیار
چاپ نشده بود. باری دکتر رواقی در
انتقاد بر الابنیه چاپ بهمنیار نوشته
احتمال داده است که کلمه «به سهره شاید
به سره = به نواف باشد» (مجله سخن
شماره ۷، زل آذر ۱۳۴۷، ص ۸۵۵)
من حدس اورا صائب می‌دانم.

سیقا

و بطعم خوشتر جگری کی در جهانست
جگرسیقا بوذان بط بزنگ که به تازی
اورا اوزخوانند.

الابنيه (بهم ۲۸۹، زل ۲۲۲)
در لغت نیامده است. مرحوم بهمنیار در
حاشیه می نویسد: از سیاق مطلب چنین
مستفاد می شود که سیاقاً از بانوعی مرغایی
است (بهمنیار، ۲۸۹). اوز که موفق
هروی به آن اشاره می کند بنا به تعریف
منتهی الارب عبارت است از «بط و
مرغایی»

سیکی

مثلاً... یعنی سیکی پخته.

الابنيه (بهم ۲۲، زل ۱۹)
(به کسر اول و فتح دوم) مأخوذ از سه
يك، سيك (صفت نسبی). شراب ثلثان
شده، باده ای که به سبب جوشش دوسوم
آن بخار شده و يك سوم باقی مانده
باشد، شراب مثلاً (فرهنگ معین). در
هدایة المتعلمین از سیکی و انواع آن:
سیکی خوش، سیکی ریحانی، سیکی
سپندانی، سیکی سپید، سیکی قوی، سیکی
کنانه، سیکی کهن یاد شده است (رك:
همان کتاب، فهرست داروها).

شاف

بوش کیهیست کی بگویند و از وی
شافی کنند و اندر مرهمهای سرد بکار
برند.

الابنيه (بهم ۶۲، زل ۵۲)
۱- پنبه که به دارو تر کرده برچشان
نهند دفع رمـد را (شرفنامه منیری،
دهخدا)، داروئی که بمیل در چشم کشند

(آندراج، دهخدا). ۲- شافه، شاف
مخفف شیا ف، چیزی را که به طریق میل
کوچک سازند و داروها بدان مالند و
جهت معالجه درد برکنند (آندراج،
دهخدا). در الابنيه (ذیل ماده آبئوس)
از دونوع شاف سرخ و سبز برای معالجه
چشم یاد شده است: آبئوس... و گر از
او افسانی کنی و بر او شاف سرخ و
سبز همی سای علاج چشم را سود نيك-
همی سای علاج چشم را سود نيك-تر
دهد (بهم ۳۸). شاف سرخ همان شیا ف
احمر مذکور در اغراض الطیبه است که
از شادنج عدسی و دیگر داروها می-
ساخته و در درمان کردن بیماریهای چشم
بکار می برده اند و شاف سبز نیز همان
است که صاحب اغراض شیا ف اخضر
نوشته و از زنگار و دیگر داروها ترکیب
می کرده اند (رك: اغراض، ۷۰۲-۷۰۳).
در هدایة المتعلمین نیز علاوه بر شافه سبز
و شافه سفید از انواع دیگر شافه مانند
شافه بنفشه، شافه کافوری، شافه مامثیا کراراً
یاد شده است (رك: همان کتاب، فهرست
داروها).

پیش از این به اصطلاح «شاخه»
و «شافه» کردن که بمعنی شاف و شاف
کردن است اشاره شد. هروی این
اصطلاح را نیز بکار برده است: مامثیا
اصل او گیاهی است. او را به شافه کنند
(بهم ۳۱۶). اصطلاح شافه کردن در

شرح

اظفار الطیب... و شرح را قوی
گردانند.

الابنیه (بهم ۲۸، زل ۲۴)
بر وزن کمر: محلی که مابین فرج و مقعد
می‌باشد و مجمع حلقه دبر که منطبق می-
گردد (فرهنگ نفیسی). حلقه دبر که اذهم
باز می‌شود و بهم می‌آید و گشاده و تنگ
می‌گردد (بهمینار، ۲۸).

شفانین

گوشت شفانین گرمست و خشک و قوی
و از اجزای مختلف و بچه نباید خوردن.

الابنیه (بهم ۲۹۳، زل ۲۲۷)
مرحوم (بهمینار این کلمه را در متن شفا-
فین نوشته و در حاشیه چنین آورده است:
کذا و ظاهراً شفانین است جمع شفنین
بمعنی تورك و در برهان جامع است که
تیور چون تنور مرغی است شبیه به طاوس
ماده که عرب شفنین گوید و هم در برهان
است که شفانه چون بهانه مرغی است
که سرش چهار انگشت و خودش چند
رنگ باشد (بهمینار، ۲۹۳). در نسخه
«نس» و «نم» و چاپ زلیگمان شفانین
است نه شفافین چنانکه استاد بهمینار
پنداشته است. در فرهنگ معین شفانه بر
وزن زمانه چنین تعریف شده است: شفانه...
آن را پرنده‌ای بزرگ‌تر از ذغن دانسته‌اند
(برهان). و بعضی آنرا قسمی گنجشک
نوشته‌اند (پرنندگان در لهجه کردی)

هدایة المتعلمین نیز آمده است: يك درم
سنگ تربدودانگ سنگی و نیم سمقونیا
و دانگ سنگی نمك... شافه‌کند. شافه
اصططیقان به چشم اندر کشد (هدایه
۲۷۶).

شافه (رك: شاف)

شب‌کوری

دار فلفل... و کروی را با آب جگر بز-
بریان کرده در چشم کشند شب‌کوری
ببرد.

الابنیه (بهم ۱۵۴، زل ۱۲۵)
نوعی بیماری است و آن چنان است که
بیمار در روشنائی روز به خوابی بیند و
بکار خود مشغول باشد در صورتی که اول
غروب آفتاب... بیمار مبتلا دیگر اشیاء
را تشخیص ندهد. این بیماری در نتیجه
ورم شبکیه نقطه نقطه‌ای به وجود می‌آید
(دهخدا). کوری و ناینائی در شب و
علتی که سبب ندیدن در شب می‌گردد
(فرهنگ نفیسی).

شربت

الو... و شربتی از آبش چون از بهر
دار و خوری سی درم سنلست.

الابنیه (بهم ۸، زل ۸)
به اصطلاح طب هر دارویی که با شکر و
عسل پخته قوام آورند چون شربت کو-
کنار... و نیز مقداری از هر دارو که يك بار
خورده شود و آن را مقدار شربت نیز
گویند (فرهنگ نفیسی).

واما مخلف مذکور در فوق بنا به نوشته استاد بهمنیار: به صیغه اسم فاعل از باب افعال بجه مرغ را گویند در وقتی که پروبال اصلیش رسته باشد. جوجه بال و پر در آورده (بهمنیار، ۲۹۲)

شوصه

اسطوخودوس... شوصه را منعت کنند. الابنیه (بهم ۱۹، ذل ۱۷)
(بروزن روضه) درد شکم و بادی که در پهلوی مردم پدید آید و ورم و درد پهلوی و اختلاج و جهیدگی رگ (فرهنگ نفیسی). شوصه با لفتح باد که در پهلوی نشیند مردم را و ورم درونی پهلوی و درد شکم و جهیدن رگ (منتهی الارب).

شیر پخت

باقلی... و چون اردگنی و با روغن با ذام یا شیر پخت و شکر بحسوتی کلو را نرم کند.

الابنیه (بهم ۴۱، ذل ۳۴)
در نسخه «نم» که اخیراً پیدا شده است نیز چنین است مرحوم بهمنیار در حواشی خود می نویسد: «ظاهراً «شیر پخته» است». می پندارم که حدس استاد در این مورد صائب نیست. شیر پخت باید به معنی غذایی باشد که با شیر می پزند مانند دم پخت که به معنی نوعی برنج پخته یا پلو است.

شیرینه

روغن گندم شیرینه را ببرذ. الابنیه (بهم ۱۰۳، ذل ۸۵)

(بروزن دیرینه) شیرینک، زرد زخم (فرهنگ معین). جوشی است که در صورت و اندام اطفال بر آید و به عربی سغه گویند و به فارسی شیرینک و شیرونه نیز ضبط شده و شیرینج به صورت معرب نیز دیده شده است (بهمنیار، ۱۰۳).

چنانکه در دیل لغت سغه دیدیم مؤلف هدایة المتعلمین از بیماری شیرینه در «باب السغه» چنین یاد می کند: این بیماری چند گونه بود. یک گونه بر پوست سربو... دیگر نیز مغ تر بود و سولاخهای بسیار بود بهوی و خارش بسیار و بوی رطوبتی بود مانند انگبین و شهد... و یکی بیماری بود کوراشیرینه خوانند (هدایه، ۲۱۵).

صحیفه

رصاص... و کراز و صحیفه ی بر بشت بندند باه را ساکن گردانند.

الابنیه (بهم ۱۶۶، ذل ۱۳۵)
(بروزن عریضه) نامه، کتاب، دفتر، مصحف، رساله، سفر، روی مردم - روی زمین (دهخدا). ظاهراً هیچ يك از این معانی با آنچه صاحب الابنیه بکار برده است سازگار نیست و از این رو مرحوم بهمنیار چنین می نویسد: مقصود صفحه و ورقه است و شاید در اصل نسخه صحیفه یی بوده و تحریف شده است (بهمنیار ۱۶۶). و اما صفیحه که جمع آن صفایح است بمعنی «روی پهن از هر چیزی» و

پوست روی (چهره و بشره) است. در جای دیگر صاحب الالبیه ترکیب صفایح دار را به کار برده است (رک: همین ماده).

صداع

سیر... و کسی نیزگی اندر سرهوس دارد و سرش صداع زود پذیرد نباید کی خورد.

الالبیه (بهم ۸۶، زل ۷۲)
(بروزن زکام) دردسر و آن مأخوذ از صدع است که شکافتن باشد (غیاث اللغات، دهخدا). باب صداع، اکنون یاد کنیم انواع دردسر و علاج ایشان (هدایة المتعلمین ۲۱۸).

صرع

انفحة خرگوش... صرع را منفعت کند.

الالبیه (بهم ۱۵، زل ۱۵)
(بروزن مرگ) بیماری متناوبی که با اختلاجات و تشنجات همراه است و حس و شناسائی فوراً و کاملاً در آن مفقود می گردد (فرهنگ نفیسی، دهخدا). صرع تشنجی بود به همه تن و صورت این سدهای بود تا تمام اندرجوف دماغ به مبادی اعصاب و سکنه سدهای بود تمام و اندر سکنه حس و حرکت همه باطل گردد از بهر تمامی سده و اندر صرع بعضی تباه گردد و بعضی به جای بود از بهر آنکه سده تمام نبود (هدایة المتعلمین ص ۲۴۹).

صره

توذریج... اندر صرهی کنند و اندر میان آرد نهند.

الالبیه (بهم ۸۵، زل ۶۷)
(به ضم اول و تشدید و فتح دوم) همیان دراهم و مانند آن (منتهی الارب، دهخدا)، کیسه زر و سیم، جمع صرر (فرهنگ معین).

صفار

حلتیث... صفار ارذ.

الالبیه (بهم ۱۱۵، زل ۹۶)
(بروزن زکام) زردی که بر لون و پوست بر آید (اقرب الموارد، دهخدا) زردی که بر بشره افتد و آن مرضی است، یرقان (دهخدا). مرضی است که در کبد و شرا- سیف اضلاع که بدن به سبب آن بسیار زرد می گردد... و گاه اطلاق می نمایند بر جمع شدن آب در شکم (مخزن، دریان حدود امراض. ۴۸).

صفایح دار

مرد اسنج... و بهترش سباهانی بموذ سرخ فام و صفایح دار.

الالبیه (بهم ۳۲۲، زل ۲۵۳)
به معنی دارای صفایح جمع صفیحه (رک: صحیفه). صفایح دار را مرحوم بهمنیار به ورقه ورقه معنی کرده است (بهمنیار، ۳۲۲).

ضمدان

باقلی... و ضمدای نیکست اماس...

بستان را.

الابنيه (بهم ۴۰، زل ۳۳)
بالکسر آنچه بر جراحت بندند (متهی-
الارب). به اصطلاح اطباء ادویه مطبوخ
یا مایع است که قوام آن غلیظ باشد و بر
عضو گذارند (فهرست، مخزن، دهخدا).
فرق بین طلا و ضماد آن است که دارویی
را که برای طلا بکار برند از ضماد رقیق
تر باشد (کشاف اصطلاحات الفنون،
دهخدا). ضماد کمپرس گرم بادوامی است
Compressdurable که از قدیم الایام به
خواص آن واقف بوده اند. پیشینیان
با داروهای گوناگون نظیر موم،
خمیر نان، روغن، حنا، آمونیاک، آرد
انواع حبوبات، شیر، انجیر، شراب و
غیره ضماد تهیه کرده برای هر یک خواص
قائل بودند ولی امروزه تنها ماده ای که
برای تهیه ضماد بکار می رود آرد بزرگ
است (کتاب درمان شناسی، دهخدا). به
عقیده صاحب الابنيه «شمع... ماده همه
ضمادهاست». (بهم ۲۰۰).

طبیخ

اشنه... و طببخش همه دردهای رحم
را منفعت کند.

الابنيه (بهم ۲۴، زل ۲۱)
(بروزن طبیب) جوشانده، آنچه جوشا-
نیده و آب او را استعمال کنند (فهرست
مخزن، دهخدا). آبی را گویند که چیزی
اندر وی پخته باشند (ذخیره دهخدا).

در الابنيه ذیل ماده حرشف (کنگر) چنین
نوشته شده است: حرشف... و قولنج را
سوز دارد چون حقه کنند بطبخش [چنین
است در اصل] (زل ۸۹، بهم ۱۰۸).
همچنانکه مرحوم بهمنیار در حاشیه همان
صفحه متذکر شده است: در نسخه اصل
«بطبخش» نوشته است و در نسخه چاپی
هم عیناً تقلید شده است. آقای محبوبی
اردکانی این عبارت را علاوه کرده است:
(متهی طاء مشد). در نسخه «نم» نیز همین
اشتباه نسخه «نس» تکرار شده است با
این تفاوت که روی طاء تشدید نگذاشته.
اند (ب ۳۳).

طحال (رك: سپرن)
طرفه

خون کبوتر... چون اندر چشم جگانی
طرفه را سوز کند و خون ورشان و
فاخنه و کل بز و گاو نیز هم این کند.
الابنيه (بهم ۱۵۹، زل ۱۲۹)
(بروزن ضربه) اگر کسی را زخم آید و
چشم چون خون گردد یا خود بسی زخم
چشم چون خون گردد آنرا طرفه خوانند
(هدایه، ۲۷۹)، خونریزی رگهای قرینه
چشم که بر اثر ضربه وارد بر چشم عارض
شود (فرهنگ معین).

طل

سقمونیا [ی] انطاکي طلست چون شکر
عشر.

الابنيه (بهم ۱۹۰، زل ۱۵۱)
(به فتح اول و تشدید دوم) بارانی ریزه،

نیک دراز (منتهی الارب، دهخدا). سخت
دراز، بسیار دراز (منتخب اللغات،
دهخدا).

طیب

افلنجه... و اندر جمله طیبها زنان
بکار برند.

الابنیه (بهم ۲۷، زل ۲۳)

(بروزن سب) بوی خوش، عطر، جمع
آن اطياب (دهخدا). طیب برهرشینی که
بوی خوش داشته باشد اطلاق می گردد
مانند مشک و عنبر وغالبه (داود انطاکی،
دهخدا).

عانه

توتیا... ریش چشم را منعفت کند و
ریش مقعده و مذاکیر و عانه.

الابنیه (بهم ۸۲، زل ۶۹)

بروزن خانه موی زهار (منتهی الارب،
دهخدا). استخوان عانه، استخوان پشت
زهار (فرهنگ نفیسی).

عرض

افریون... وجون این عرضها از مرد
برفت بوذ ویرا پست بسا جلاب
بدهند.

الابنیه (بهم ۳۷، زل ۳۵)

(بروزن مرض) آنچه لاحق گردد
مردم را از بیماری و جز آن (منتهی الارب،
دهخدا).

عرق النساء

انجنان... عرق النساء را سخت سوز

نرم باران، باران خرد قطره، نم، شبنم
(دهخدا). اسم عربی شبنم است... و
آن رطوبتی است که از آسمان شبها
خصوص آخر شب فرود آید و بر زمین و
اشجار و غیره نشیند (فهرست مخزن،
دهخدا).

طلا کردن

سیر... جون بر بیرون طلا کنند بجای
زهرها کار کنند.

الابنیه (بهم ۳، زل ۵)

طلا لغتی است تازی به کسر اول که در
آخر همزه دارد و در فارسی معمولا
مکتوب و ملفوظ نمی گردد « طلا، آنچه
بر اندایند از دارو، آنچه از رقیق القوام
که بر عضو مالد » (دهخدا). دوائی رقیق
که بر عضو بمالد و از ضما د رقیق تر
باشند (فهرست مخزن، دهخدا). در الابنیه
طلا به صورت طلّی نیز فراوان نوشته شده
است، فی المثل در این عبارت: انزورت..
روی را باک کند جون براو طلّی کنی با
شیرخر الابنیه (بهم ۳۷ = ۴/۳۱).
در هدایة المتعلمین بجای طلا در همه
جا طلّی آمده است (رک: فهرست
داروها).

طوال

زرنباد سه جنس بوذ مدور و طوال و
صنوبری.

الابنیه (بهم ۱۷۲، زل ۱۳۹)

بهضم اول طویل و دراز (بهمنیار، ۱۷۲)

دارد.

الابنیه (بهم ۱۳، زل ۱۲)
 (به کسر عین و ضم قاف و فتح و تشدید
 نون) دردی است از دردهای مفاصل. و
 از مفصل ورگ آغاز شود و بجانب پشت
 فرود آید به بالای ران و تا زانو امتداد
 یابد و بسا باشد تا قوزک پا برسد. و
 نسا به فتح نون و قصر الف، رگی باشد
 مخصوص و آن وریدی است که بر ران
 کشیده می شود... قیاس بر آن است که
 به گویند: «وجع نسا» لکن بر سیل عادت
 به عرق النسا تبدیل و مستعمل گردیده
 است... پس اضافه عرق به نسا بیانیه
 است (کشاف اصطلاحات الفنون،
 دهخدا). رگی بود که او را جالینوس
 رگ نوئا همی خواند یعنی رگ سست
 که تمدد پذیرد... چون درازای این رگ
 بکاهد مردم پای دراز نتواند کردن چه
 این رگ کوتاه تر شده بود چون دراز
 کند تفرق الاتصال افتد و درد کند
 صعب... و این بیماری هم از جمله
 اوجاع المفاصل بود (هدایه، ۵۶۷-
 ۵۶۸). نسا به فتح نون رگی است که
 از بالای سرین تا کعب امتداد دارد و
 اضافه عرق بدان اضافه بیانی است.
 درد این رگ را هم به مجاز عرق النساء
 گویند (بهمینار، ۱۳).

عسر

صبر... ریشهای عسر را سر بهم

ارذ.

الابنیه (بهم ۲۱۱، زل ۱۶۴)
 ککتف کار در پیچان و دشوار (منتهی-
 الارب). مختلط و در پیچان و دشوار و
 مشکل (فرهنگ نفیسی). ککتف، الصعب
 (اقرب الموارد). مرحوم بهمینار در حاشیه
 می نویسد: به فتح عین و کسر سین بمعنی
 دشوار و مراد از ریشهای عسر یا عسیر
 قروچی است که بدشواری اندمال
 یابد (عسرة الاندمال). در جای دیگر
 هروی این کلمه را صفت آورده است
 برای گوشت کلنگ سخت است و عسر
 و دیر گوار (زل ۲۲۷/۱۴ = بهم ۲۹۳)
 و باز در حاشیه مرحوم بهمینار نوشته
 است: بمعنی سخت و دشوار (بهمینار
 ۲۹۳).

عسر البول

بلسان... و درد کرده و نفخ را و عسر-
 البول را و رطوبت رحم را باک
 کند.

الابنیه (بهم ۶۱، زل ۵۱)
 (به ضم عین و فتح با) سختی و دشواری
 که در کمیز انداختن بهم رسد (فرهنگ
 نفیسی).

عسر النفس

عسر النفس از خلطهای غلیظ افتاده و ر
 بورا برزد.

الابنیه (بهم ۱۷۴، زل ۱۴۰)
 (به ضم عین و فتح و تشدید نون و فتح

فا) نفس تنگی و تاسه (فرهنگ نفیسی).

عضل

اقحوان... و روغنش گرمست جراحتهای را موافقت کی به عضل بود.

الابنیه (بهم ۲۵، زل ۲۲) به فتح اول و ثانی بروزن عمل، ماهیچه جمعش عضلات و بهضم ضاد غلط معروف است (بهمینار، ۲۵). هروی در تمام موارد بجای عضلات، «عضلهای» می نویسد: اسطوخودوس... عضلهای را زیان کند (بهم ۱۹، زل ۱۷).

عقاقیر

داروانجا [یعنی هند] بیشترست و عقاقیر انجا تیز تر.

الابنیه (بهم ۴، زل ۶) عفتار که جمع آن عقاقیر است بهضم اول بروزن طلاب نه چنانکه بعضی از فرهنگهای تازی به غلط عفتار به فتح اول ضبط کرده اند. عفتار مأخوذ از ریشه سامی عقر است که در عبری و آرامی عفتار به کسر اول گفته می شود بمعنی «ریشه» و مراد از ریشه نخست ریشه گیاهان داروئی بوده است و بعدها عفتار و عقاقیر به ادویه مفرده اطلاق شده است (برای آگاهی بیشتر از بحث لغوی در باره عفتار رجوع فرمائید به مقدمه فرانسوی شرح اسماء العقار به قلم مایر هوف، ص ۶۲).

غایت

بالاذر... از غایتش پرهیز باید کرد کی باشد کی سرسام آرد و مایخویا و وسواس انگیزد.

الابنیه (بهم ۶۳، زل ۵۲) لغتی در غائله، دشواری، سختی، بدی، گزند، فساد، الشروا المهلكه (قطر المحيط، دهخدا).

غددها

اشق... و غددها و سلع را کی برتن بنذین اید بکشاید خاصه کی با زفت بکار برند.

الابنیه (بهم ۳۵، زل ۲۹) جمع فارسی غدد و غدد بروزن سُدد جمع عربی غده بروزن سده است که به فارسی دِشیل بروزن مقبل و دِشیل گویند. در «نص» پیش از «و غددها» با قلمی ریز «و نیز» نوشته شده و با وجود این کلمه و او غدد زاید است و با خود کلمه «و نیز» زاید است (بهمینار، ۳۵).

غلظ

زنجار... غلظی کی اندر چشم بود بیرد.

الابنیه (بهم ۱۷۵، زل ۱۴۹) (بروزن سپس) سطرگردیدن، درشت شدن (منتهی الارب، دهخدا). سطربری پلک و آن بیماری است که به دنبال جرب آید (قانون ابن سینا، دهخدا).

فاتر

آب... و کر نه کرم بوذ و نه سرد منش
 بشورذ و قی ارذ و ان آب را فاتر خوانند
 و ان اب کی نه فاتر بوذ و نه سرد
 شکم را پندام کند.

الابنیه (بهم ۳۵۹، زل ۲۴۲)
 (بروزن قاطر) سست، زیون، ناتوان.
 آب فاتر، آب نیمگرم (دهخدا).

فاضل

آمله... و فاضل ترین جنش آنست کی
 اشهب باشد.

الابنیه (بهم ۱۶، زل ۱۴)
 نیکو و پسندیده (دهخدا). صاحب الابنیه
 کراراً این لغت را برای داروها صفت
 آورده است. شکبینج... فاضل تر دارو.
 یست آب چشم و تبرکیش را (زل ۱۵۱)
 سیر... داروی شناسم فاضل ترازین (زل
 ۷۳).

فالج

ترنج... فالج و لقوه و استرخا را منفعت
 کند.

الابنیه (بهم ۱۰، زل ۱۰)
 (بروزن رایج) سکه فالجی بود به همه
 تن و فالج سکه ای بود به نیمه تن و
 اسباب صرع و اسباب فالج و اسباب
 سکه همه یکی بوند لکن فرق بود به
 میان هر سه علت به موضع چه سکه به
 اجواف دماغ است و صرع به مبادی
 اعصاب بود و فالج یک شق دماغ بود.

و علاج فالج قوی خود نابودنی بود
 (هدایه، باب فالج ۲۵۷).

فروج

کوشت ماکیان و فروج اندر منی
 بیفزاید.

الابنیه (بهم ۲۹۲، زل ۲۲۶)
 (بهضم اول و دوم و تشدید راه) جوجه
 ماکیان است (فهرست مخزن الادویه،
 دهخدا). جوجه ماکیان، جمع فراریج
 (اقرب الموارد، دهخدا).

فرو هشتن

اب باران... و بکفتم کی بهترین آبی
 آب آسمانست و آب آسمان نیزان به کی
 براوق فروه لند بجامه سخت و کاسه
 خضرا.

الابنیه (بهم ۳۰۷، زل ۲۴۰)
 (هشتن بهضم فاء و کسرهاء و تا) سرازیر
 کردن، روان کردن (دهخدا). مرحوم
 بهمنیار درباره عبارت فوق (بهرواق فرو
 هلند) چنین می نویسد: از فروهشتن به
 معنی فروریختن و مفاد جمله این است
 که آب باران را هم بهتر آن است که با
 پارچه بی صفیق و تنگ چشم و محکم در
 کاسه خضرا بریزند که صاف شود
 (بهمنیار، ۳۰۷).

فسخ عصب

قنطوریون... فسخ عصب را وضیق نفس
 را... نیک بوذ.

الابنیه (بهم ۲۵۳، زل ۱۹۲)

فسخ برونن نسخ به معنی از جای در رفتن است (بهمنیار، ۲۵۳). در اصطلاح طبی: سستی و گرفتگی غلیظ عضله‌ها را [و چنانکه از عبارت الالبیه برمی آید عصب‌ها را نیز] به تازی فسخ و هتک گویند (ذخیره خوارزمشاهی، دهخدا).

فعل

قوت‌هاشان [یعنی قوت‌های ادویه و اغذیه] پیدا کنیم و فعلشان بگوییم.

الالبیه (بهم ۲، زل ۳) تأثیر، اثر مؤلف ذخیره خوارزمشاهی هنگام بحث از خواص یکی از داروها می نویسد: معده را سست کند و قی آرد. روغن او هم این فعل کند (ذخیره، دهخدا).

فواق

جند پیدستر... فواق را نیز کی از امتلا بوذ سوذ کند.

الالبیه (بهم ۹۸، زل ۸۱) (بروزن زکام) همان است که در اصطلاح امروز سکسکه گویند و صاحب هدایه المتعلمین سکیده خوانده و در باب فواق چنین تعریف کرده است: سکیده یا از چیزی بود که بشکند معده را چون خلطی تیز یا داروی تیز چون پلبل یا از تمددی بود یا از بادی سطر یا از استفراغ بسیار و خشکی معده یا از آماس جگر... و کبودکان خرد را از بسیار خوردن شیر این پدید آید (هدایه،

۳۸۵).

قبض و عسر

هلیله... و صفر را بقبض و عسر زیر براند.

الالبیه (بهم ۱۵، زل ۱۳) قبض به فتح اول در لغت بمعنی به پنجه گرفتن و به دست گرفتن است و عسر به فتح اول در لغت بمعنی فشار دادن و به دست خود فشردن است و اما قبض و عسر در اصطلاح طبی: فعل و تأثیر مسهل یا به تلین است و یا به ارخاء و ازلان و یا به تذویب و جذب و یا به قبض و عسر یعنی به هم فشردن خلطی که باید دفع شود (بهمنیار، ۱۵).

قراقر

فقاع جذام آرد و قراقرونخ اندر شکم افکند.

الالبیه (بهم ۲۴۸، زل ۱۸۹) (بروزن قبایل) آواز کردن شکم، آوازی که از اندرون شکم شنیده می شود (آندراج، فرهنگ نفیسی، دهخدا). بر وزن عناصر جمع قرقره بروزن غرغره به معنی آوازشکم (بهمنیار ۲۴۸).

قرقو

کندم بخته و قرقوط کرده نفخ عظیم ارض.

الالبیه (بهم ۱۵۲، زل ۸۵) قرقوط ظاهراً قرقوط بوده که قراقروط [به فتح قاف اول و ضم قاف دوم] و

قراقروت هم می‌نویسند و به معنی ترف و کشك و مقصود در اینجا گندم پخته به صورت كشك است (بهمنیار، ۱۰۲). قراقروت، واژه ترکی = قره قوروت، ماده نیم جامد تیره رنگی است که در حقیقت جوشانده غلیظ شده آب كشك است (فرهنگ معین). آنچه باید ناگفته نماند آنکه قراقوروت مرکب است از دو کلمه قرا یا قره که در ترکی به معنی سیاه است و قوروت به معنی كشك.

قلاع

حناء... ریش دهان را نيك بوذ خاصه ریشی کی از جنس قلاع بوذ.

الابنه (بهم ۱۱۲، زل ۲۹۳) (بهضم قاف) این قلاع درد دهان بود و سه گونه بود: یکی ازخون صفرائی بود و نشان وی آن بود کسی سرخ و سوزان بود... و بود که این درد دهان با سپیدی بود و این بتر از آن پیشین بود... و بود که درد دهان از خوره بود و دهان و دندان سیاه بود و گند خاسته بود، دندان را تبه کند و یفکند (هدایه، باب القلاع ۳۰۲-۳۰۳).

قنبره

گوشت قنبره غذای محمود دارد.

الابنه (بهم ۲۹۳، زل ۲۲۷) (بهضم اول و فتح باء و راء) قبره، چكوك جمع قنابر (فرهنگ معین). بسر- وزن خنبره مرغی خوش آواز به اندازۀ

گنجشك که او را ابوالملیح و قبره هم گویند و به فارسی چكوك و چكاو و چكاه و جل برون اناك و خراب و كجاه و تل گویند (بهمنیار، ۲۹۳). این نام معروف پرنده ایست که در کلیله و دمنه «باب الملك والطائر» آمده است و بنا به تحقیقات استاد مجتبی مینوی این کلمه را باید فزّه خواند نه قنبره: فزّه در اساس فبره بوده است به قرمزی نقطه افزوده و بدل به قبره کرده اند. در اینکه اسمی بوده که بر مرغی گذاشته بوده اند و نوع مرغ مراد نبوده و این اسم ازدو هجا، اولی بلند و دومی کوتاه به وزن تن ت، مرکب بوده شك نیست. در نسخ و متون معتبر عربی و ترجمه های عبری و سریانی فزّه و پنزه آمده است (کلیله و دمنه تصحیح و توضیح استاد مینوی، ص ۲۸۲). اگر چنانکه استاد مینوی می نویسد از قنبره نوع مرغ مراد نبوده است پس قول صاحب الابنه را که می گوید «گوشت قنبره غذائی محمود دارد» چگونه باید توجیه کرد. از این گذشته احتمال اینکه صاحب الابنه نیز فزّه را اشتباهاً قنبره ذکر کرده باشد بعید می نماید.

قواره

سمقونیا... اندرشكم سببی یا اندرپیی بریان کنند. و ان چنان کنند کی قواره ان سبب یا ان به برگیرند...

در ناحیه شکم خصوصاً نواحی مجاور به قسمتهای مختلف قولونها حاصل شود شود و در صورت شدت ممکن است به مرگ منتهی گردد. عارضه قولنج بطور کلی مربوط به ضایعات قسمتهای مختلف احشاء است مربوط به عفونت یا سوراخ شدن آپاندیس باشد... و ممکن است مربوط به انسداد کیسه صفراوی... در هر يك از انواع قولنجه در صورت تشخیص ضایعه نام مربوط را می‌برند، مثلاً قولنج کبدی، قلنج کلیوی... (فرهنگ معین).

قیراط

سبایج... شربت‌ی از چهار قیراطت تا هشت قیراط.

الابنیه (بهم ۵۷، زل ۴۹) این قیراط را آخوندوف برابر با ۰/۲۴ گرم نوشته است (آخوندوف، م ۳۱۲). لوی در شرح بر اقرا با دین‌کندی قیراط را معادل $\frac{1}{4}$ مثقال و مثقال را برابر با $\frac{4}{46}$ گرم نوشته است (لوی، مقدمه، ص ۲۴). در فرهنگ معین قیراط چنین تعریف شده است: قیراط *qirāt* معرب واژه یونانی *keration* در فرانسه و انگلیسی *carat*. در پزشکی قدیم واحد وزن و آن مقدار چهارجو و چهارجه است معادل $\frac{1}{4}$ مثقال (رساله مقداریه، فرهنگ ایران زمین).

الابنیه (بهم ۱۹۲، زل ۱۵۳) (به فتح و ضم اول) پارچه‌ای که گرد بریده باشند، آنچه از اطراف چیزی بریده باشند (فرهنگ معین). در عربی به ضم اول و به معنی قطعه‌ایست که از میان جامه‌ای گرد بچینند و بیرون آورند و آنچه را هم که چنین قطعه‌ای از او جدا کرده‌اند قواره گویند و برگرفتن قواره سبب این است که از سر آن قطعه‌ای گرد ببرند و جدا کنند و یا به اصطلاح محاوره سر سبب یا به را بردارند (بهمینار، ۱۹۲).

قولنج

ترنج... قولنج اورذ.

الابنیه (بهم ۹، زل ۹) به فتح قاف و لام یا به ضم قاف و کسر لام هر دو آمده است. اخوینی در تعریف قولنج چنین می‌نویسد: آگه‌باش که قولنج دو گونه بود: یکی به رودگانیهای باریک و بتواب بود... و دیگر به قو- لون بود... و این قولنج از پنج سبب بود... یا از خشکی براز، یا از بلغم بسیار که به رودگانیها گردآید یا از باد سطر که میان طبقات رودگانیها و اجواف ایشان گردآید. یا آماس بته امعا بیاید، یا از برگشتن امعا... یا از کمی صفرا که یاری نکند شکم آمدن را (هدایه، فی القولنج ۲۲۴). معرب یونانی *kolonos* از *kōlon*... دردی که غفله

کاسه خضرا

اب باران... و بکفتم کی بهترین ایی
اب آسمانست و اب اسمان نیز ان به
کی براوق فروهلند بجامه سخت و کاسه ی
خضرا.

الابنیه (بهم ۳۵۸، زل ۲۴۱)
این لغت در فرهنگها و از جمله لغت نامه
دهخدا نیامده است. مرحوم بهمنیار در
حاشیه همین قدر می نویسد: [خضرا]
سبز رنگ مؤنث اخضر (بهمنیار،
۳۵۸). ظاهر امر ادا از کاسه خضرا همان است
که امروز کاسه لعابی گویند و چون
سبز رنگ است آن را کاسه خضرا
گفته اند.

کالیوی

جوزماتل... کالیوی بدیدارذ و خواب
بر مردم افتد از خوردن او.

الابنیه (بهم ۹۴، زل ۷۹)
در لغت نامه دهخدا و فرهنگ معین کالیوی
را حاصل مصدر از کالیو بمعنی هذیان
نوشته و شواهدی که نقل کرده اند همه از
الابنیه است و اما تعریف کالیو چنین است:
ابله و گول و نادان و دیوانه و بیهوش و
سراسیمه و حیران و سرگشته و گیج (فر-
هنگ نفیسی). در برهان قاطع و آندراج
و دیگر فرهنگها نیز کالیو به همین معنی آمده
است (رک: دهخدا).

کحل

افریون... و چون کسی را اندر چشم

آب آمده باشد چون با دگر کحلها اندر
چشم کشد سود کند.

الابنیه (بهم ۳۷، زل ۳۵)
(بهضم اول) سرمه کشیدن چشم را
(منتهی الارب، دهخدا). کحل گذاردن
در چشم (اقرب الموارد، دهخدا). سنگ
سرمه... سرمه... هر چه در چشم کشند
برای شفای چشم (فرهنگ معین).

کرب

افریون... و اسهال او با تیش و با کرب
بود.

الابنیه (بهم ۳۷، زل ۳۵)
(به فتح اول) حزن و اندوه دم گیر. جمع
کروب (فرهنگ نفیسی). بروزن حرب
به معنی اندوه و رنج و در طب غمی را
نویسند که عارض نفس شود (بهمنیار،
۳۷).

کرباسه

رماد مارویت... وی را بخراسان کربش
خوانند و کرباسه نیز گویند.

الابنیه (فهم ۱۶۹، زل ۱۳۶)
(بروزن فرزانه) چلباسه (فرهنگ نفیسی).
و در فرهنگ معین ذیل لغت کرباسو چنین
آمده است: کرباسو = کرپاسو = کربا-
سك = کرباسه = کربسو = کربسه =
کربشه = کرباسه = کربپاشه = کربایس
= کربس = کربش = کرفس =
چلباسه، پهلوی *karpv*... مارمولک.

کشتن

آس... وجون با شراب بخوری تبش مئانه
را نيك بوذ و كشتن رتيلارا سوذدارد.

الابنيه (بهم ۱۴، زل ۱۳)

استاد بهمنیار در حاشیه می نویسد: در مخزن در خواص آس مسطور است که ثمر آن گزیدگی عقرب و رتیل را نافع باشد خصوصاً با شراب و در تحفه نوشته است که از منافع آس دفع جمیع سموم است خصوص رتیل و عقرب که با شراب بنوشند و از اینجا مستفاد می شود که مقصود مؤلف از کشتن رتیل گزیدن اوست لیکن ظاهر عبارت چنین می رساند که رب آس کشته رتیل است (بهمنیار، ۱۴). هروی در جای دیگر (ذیل ماده لبن) می نویسد: پنبه کهن را چون باب بگویند با شراب کهن و بر جای مار کشته نهند در دوش بنشانند (بهم ۲۸۴). در حاشیه این عبارت نیز مرحوم بهمنیار «مار کشته» را به «مار زده» معنی کرده و خواننده را به شاهد نخستین ارجاع داده است. در هر حال کشتن بمعنی گزیدن در جای دیگر بنظر نویسنده این سطور نرسید.

کفه

کندم... و کفه وی انك نخاله او بوذ
پوست را جلا دهند.

الابنيه (بهم ۱۰۲، زل ۸۵)

(بروزن همه) خوشه های گندم و جو که در کوبیدن اول کوبیده و جدا از کاه نشود و آنها را بار دیگر جدا گانه بکوبند و در کرمان کروش گویند (بهمنیار، ۱۰۲). مرترا از ایشان جدا کرد، چنانکه کفه را از گندم جدا کنند (تفسیر کمبریج، فرهنگ معین).

کلب الکلب

بوست شكال جون بر گزیده کلب الکلب
ببندند از اب نترسد.

الابنيه (بهم ۱۰۱، زل ۸۴)

کلب اول به فتح کاف به معنی سگ و کلب دوم به فتح کاف و کسر لام است. کلب الکلب یا کلب کلب «سگ گزنده و دیوانه» (فرهنگ معین). سگ هار، کلب بروزن کتف به معنی هار و بروزن طلب به معنی هاری است (بهمنیار، ۳۷).

کل بز

خون کبوتر... چون اندر چشم جگانی
طرفه را سوذ کند و خون ورشان و
فاخته و کل بز و گاو نیز هم این
کند.

الابنيه (بهم ۱۵۹، زل ۱۲۹)

(به فتح کاف و ضم ها) بز کل. کل «نرینه» همه حیوانات عموماً و گاو میش خصوصاً (فرهنگ نفیسی). طبری کل بز نر، مازندرانی کنونی کل گاو و گوسفند نر (فرهنگ معین). کل بز: بز نر که به عربی

تیس گویند و کل به فتح کاف در فارسی
نر بهایم را گویند (بهمنیار ۱۵۹).

کلبی

و این الوکلی را زبان کند.

الابنیه (بهم ۸، ذل ۸)
به ضم اول بـروزن هـدی جمع قلیه
است... به معنی گرده و کلی بـروزن قلی
به امالۀ الف به یاء نیز توان خواند
(بهمنیار، ۸).

کند

بهتر و قوی تر زهره‌ی جانوران از
جهار پایان بجشم روشن کردن زهره‌ی
کا و نرست بکنند.

الابنیه (بهم ۳۲۸، ذل ۲۵۸)
کنده‌ای که بر پای گنهکاران و گریز پایان
نهند پای بند (فرهنگ نفیسی). استاد
بهمنیار در توضیح عبارت مذکور در
فوق (به کُشد بودن گاونر) چنین می-
نویسد: در نص [= نسخه نس] بالای
کاف این کلمه ضمه نهاده شده و معنی
آن بسته و مقید و مقصود زهره گاوی
مفید است که در يك جای بسته بود زیرا
تأثیر زهره حیوان به تصریح صاحب
مخزن در حالات مختلف از سیری و
گرسنگی و سیرابی و تشنگی و وحشی
واهی بودن و ریاضت و تعب و دوندگی
و سرعت سیر و پرواز و راحت و آرام
و يك جا بستن و در قفس بودن و تعلیف

به اشیای حاره و بارده مختلف می باشد
(بهمنیار، ۳۲۸).

کیموس

بان... کیموسهای سخت را ببرذ.

الابنیه (بهم ۶۰، ذل ۵۰)
بروزن پیروز)، صاحب تحفه می نویسد:
کبلوس کشکابی است که از هضم معدی
به هم رسد شبیه به کشك محلول. کیموس
اختلاط متولده از هضم کبدی است
(تحفه، ۷). مرحوم بهمنیار این تعریف
تحفه را چه خوب توضیح داده است:
غذا را به صورتی که در معده از تصرف
هاضمه معده پیدا کرده است کیلوس و
به صورتی که در کبد از تصرف هاضمه
کبد بخود گرفته است کیموس نامیده اند
(بهمنیار، ۶۰). کشکابی که در معده از
هضم غذا پدید آید و این لفظ در لغت
یونانی به معنی عصیر است (فرهنگ
نفیسی). معرب یونانی *Xvmos* به معنی
سیال و عصاره، مواد غذایی موجود در
معده که با ترشحات و عصیر مصیر معدی
آغشته شده. کیموس کم و بیش حالت
مایعی غلیظ را دارد، جمع کیموسات...
استحالة طعام است در معده بعد از هضم
به جوهری دیگر که ماده‌ای غلیظ مایل به
زرد رنگ می باشد (فرهنگ معین).

گرده گاه

حند قوق کرم و خشکست انذر درجه
سیم و عصارتش در دگرده گاه را و عسر-

البول و استسقا و احتناق رحم را سودا
کند.

(دهخدا).

گنگ

جلبان... سر را کنگ کرداند.

الابنيه (بهم ۹۵، زل ۷۶)

هروی در جای دیگر (ذیل حماما) می-
گوید: «حماما سر را سبک گرداند و
گنگ» و اما گنگ بروزن رنگ: نام
بادی است که به سبب سودا در بدن مردم
به هم می‌رسد و بن مویها می‌خارد و تا
موی را نکند سارش بر طرف نمی‌شود
(برهان، دهخدا). مرحوم بهمنیار در
حاشیه «گنگ» می‌نویسد: بروزن سنگ،
بادی است که از سودا در بدن به هم می-
رسد و خارش می‌کند و تا موی را بر-
نکند آرام نیابد اما در اینجا ظاهراً به-
معنی گنج است که منگ هم گویند
(بهمنیار، ۹۵).

گوشاسب

اشته.. و شرابی را کی ازوی اندر کنند
کوشاسبی کران ارذ.

الابنيه (بهم ۲۴، زل ۲۱)

(بهضم گاف) بمعنی خواب دیدن باشد
که عَرَّیَان رؤیا گویند، بوشاسب (برهان،
دهخدا). خواب دیدن بود (لغت فرس،
دهخدا).

گونه

بازنجان... گونه روی مردم زشت
بکند.

الابنيه (بهم ۴۷، زل ۳۹)

الابنيه (بهم ۱۰۶، زل ۸۸)

(بهضم گاف در گرده) گرده = کلیه،
قلوه. گرده گاه، آنجای که گرده بدانجا-
یست قلوه گاه... «و خرقه‌های با آب یخ
سرد کرده برگردگاه می‌نهند» (ذخیره،
دهخدا).

گرمی‌دار

حزا... گرمی‌دار را نشاید خوردن.

الابنيه (بهم ۱۱۴، زل ۹۵)

دارنده مزاج گرم... و مردم گرمی‌دار
را [گوش خرقه‌کش] زیان دارد (ذخیره،
دهخدا).

گست رفتی

شبرم... غلیظ و گست رنگ باشد خطها
بر او کشیده ان بتر شبرمی است.

الابنيه (بهم ۲۵۳، زل ۱۵۹)

گست (به فتح اول) زشت و قبیح و نازیبا
(لغت فرس اسدی - برهان - آندراج،
دهخدا). گست رنگ. بد رنگ، دارای
رنگ زشت.

گنده

حلیث... و بهترین ان بوذکی کنده-
تر باشد و بول و غایط را بکنداند
نیز.

الابنيه (بهم ۱۱۵، زل ۹۶)

گنده بروزن خنده گندیده و عفن، گنده
شدن، گندیده شدن و متعفن شدن

و رنگ و لون، فاطمه را گونه بگردید و گریه بروی غالب شد (قصص الانبیا، دهخدا). در حال رسول از غش درآمد. فاطمه را دید گونه رومی گردیده (همان کتاب). مأمون... مردی بود به گونه اسمر و میانه بالا (ترجمه طبری، دهخدا).

گیره

بلسان کرم و خشکست اندر درجه دوم صرع و گیره را سود کنند مقص و نفع را ببرد.

الانبیه (بهم ۶۱، زل ۵۱) گیره در فرهنگها و از جمله لغت نامه دهخدا نیامده است. استاد بهمنیار در حاشیه این لغت می نویسد: ظاهراً صورتی است از گیجه که در لغت بمعنی پریشان و پراکنده خاطر نوشته شده و در اینجا به معنی پریشانی و پراکندگی خاطر و گیجی است چنانکه در سر گیجه نیز به همین معنی است (بهمنیار، ۶۱).

لداغ

زهره‌ی مرغان همه کرم و لداغست و قوی.

الانبیه (بهم ۳۲۸، زل ۲۵۸) (بروزن رزاق) از ریشه لدغ به معنی گزیدن، گزیدن کژدم و مار. مصدر لدغ لدغه است بروزن ضربه به معنی گزیدن، جای گزیدگی: و اذا اشرب ماوه اوصب علی موضع اللدغه (ابن بطار، دهخدا).

لژن

و اما اب عفن جون اب پیشه بوذ یا آب ایستاده یا ابی کی خره سیاه لژن ایستاده بوذ.

الانبیه (بهم ۳۱۱، زل ۲۴۴) گل سیاه که در تک حوض و جوی و آبهای خفته سنگین پدید آید (لغت نامه اسدی، دهخدا). بروزن و معنی لجن است که گل سیاه ته حوضها و لای بن تالابها باشد (برهان، معین). بروزن چمن. گل تیره که در بن آبها بماند و لجن و لژم هم گویند و لجم بروزن فهم نیز بمعنی گل تیره چون گل ته حوض و کولاب نوشته اند (بهمنیار، ۳۷).

لطافت

لطافت مای اندر برف بیشترست کی در درجلیذ.

الانبیه (بهم ۳۰۸، زل ۲۴) (به فتح لام و فاء) در لغت به معنی ریزه و خرد شدن (منتهی الارب، دهخدا). و ضد کثافت و نرمی است (آندراج، دهخدا). و اما در اصطلاح بر چهار معنی اطلاق می شود. اول رفیق القوام قابل انقسام بر اجزاء کوچک و از این رو پزشکان گفته اند داروی لطیف آن باشد

که از خواص آن آن است که در موقع فعل حرارت طبیعی اجزایش کوچک شود مانند دارچینی و مقابل آن کثیف است مانند کدو که از داروهای کثیف محسوب می شود... سوم سریع التأثير از ملاقی چهارم شفاف و پزشکان گویند، غذاء لطیف غذائی باشد که از آن خون رقیق تولد کند و غذاء غلیظ مخالف آن (کشاف اصطلاحات الفنون، دهخدا). نیز، رك: لطیف.

لطیف

انکیان... طعام را لطیف گردانند.

الابنیه (بهم ۱۲، زل ۱۱) (به فتح اول) در لغت به معنی بساریک، ریزه، نازک (منتهی الارب، دهخدا) و در اصطلاح «دواء لطیف یا ادویه لطیفه آن داروها باشند که به اجزائی سخت خرد در ابدان بخشیده شوند مانند زعفران و دارچینی (مذهب الاسماء، دهخدا). ایضا، رك: لطافت.

لعاب

شه بانق... و لعاب را کی از دهان کو-
ذکان آید سوژ کنند.

الابنیه (بهم ۲۰۷، زل ۱۶۲) (بروزن قماش) آب دهن که روان باشد (منتهی الارب، دهخدا). آب دهان را لعاب گویند (ذخیره، دهخدا).

در کام طفل خصم توجون دایه شیر کرد
گردون لعاب عقربیش در لبان نهاد
(سلمان، دهخدا)

لقوه

ترنج... لقوه و استرخا را منفعت
کند.

الابنیه (بهم ۱۰، زل ۱۰) (بروزن سکنه) علتی که اندر عضلهای روی افتد و چشم و ابرو و پوست پیشانی و لبها گوژ گردد و از نهاد طبیعی بگردد (ذخیره، دهخدا). و سبب لقوه رطوبتی بود تنک که به یک شق فروذ آید از روی تا یک نیمه روی سست شود و آن نیمه دیگر متشنج گردد (هدایه، ص ۲۶۱).

لون

شیر... و دیگر اختلاف است اندر طبع
شیریان لون کی باشد کی شیر را بکرنج
ببزند یا بکاورس.

الابنیه (بهم ۲۸۰، زل ۲۱۳) جنس، نوع، قسم: از هر لونی، از هر قسمی: اگر کاغذها و نسخه های من همه به قصد ناچیز نکرده بودند این تاریخ از لونی دیگر آمدی (ابوالفضل بیهقی، دهخدا).

فراز آید از هر سویی بسی مرغان گوناگون
پدید آرند هر فوجی به لونی دیگر الحانها
(ناصر خسرو، دهخدا).

لوی

جالینوس کویذ کی... روباه را بگیری
زنده یا کشته و اندر لوی نهی و بیزی
در آبی کی بیش از آن کی وی را اندر او

نهی بسیار جوش بر آورد بود.

الابنیه (بهم ۸۷، زل ۷۳)
این لغت به این هیأت در فرهنگها نیامده
است و چنانکه مرحوم بهمنیار حدس
زده است: ظاهراً مخفف لوید است و
لوید بروزن نویسد دیگ و پاتیل سر-
گشاده را گویند. (بهمنیار ۸۷).

بیاورد اذیر و روین لوید

برافروخت آتش به روز سپید

(فردوسی، دهخدا).

لهات

عاقِر قرحا... بلغم را از لهات
بکشد.

الابنیه (بهم ۲۳۳، زل ۱۷۹)
(به فتح لام) گوشتی است که زیر حنجره
آویخته است، ملازه (ذخیره، دهخدا).
زبان کوچک، زبان کوچک، گوشت پاره
که در حلق ملق باشد (غیاث، دهخدا).
گوشت پاره ای که در بیخ حلق از سقف
دهان آویخته است و به فارسی ملازه و
ملازه گویند (بهمنیار، ۲۳۳).

لیف

ازاد رخت... و پوستش چون لیف
باشد.

الابنیه (بهم ۳۱، زل ۲۶)
(بر وزن شیر) پوست درخت خرما (منتهی
الارب، دهخدا). اسم خبیطی است
شجری محیط بر نخل و نارگیل و امثال
آن و از مطلق او مراد لیف خرماست

(تحفه، دهخدا). ریشه های پوست درخت
خرما که از آن ریسمانی کلفت سازند
(بهمنیار ۳۱).

لیله (نیل)

مار کشته (رک: کشتن)

ماشرا

خریق... ماشرا و نمله و تقشرا سوذ
کند.

الابنیه (بهم ۱۳۴، زل ۱۱۲)
(به فتح شین) مأخوذ از سریانی، ورم و
آماس دمو (فرهنگ نفیسی). آماسی
که ماده آن خون است که در صورت
حاصل شود، ورم دمو (فرهنگ معین).
ورمی که از ترکیب خون و صفرا در روی
و سر حادث شود (بهمنیار، ۱۳۴).

ماهی ملون

وماهی ملون ریشهای کهن را کی اندر
معای مستقیم بوذ و عرق النسا را منفعت
کند.

الابنیه (بهم ۱۸۵، زل ۱۴۴)
ماهی رنگین از قبیل سرخ و طلائی و
غیره (بهمنیار، ۱۸۵).

مجزع

گوشت سرخ... را غذا کمتر از گوشت
مجزعست و مجزع خون معتدل
انگیزد.

الابنیه (بهم ۲۹۵، زل ۲۲۴)
به صیغه اسم مفعول و اسم فاعل از مصدر
تجزیع به معنی نیم رس و در اینجا ظاهراً

گوشت نیم‌پز مراد است که از آن قورمه کنند و درسامی است که مجزع گوشت نزار و فربه است (بهمنیار، ۲۹۵).

محرور

بنفشه... همه محروران را منفعت کند.

الابنیه (بهم ۶۷، ذل ۵۶)
مأخوذ از تازی گرم و تابدار و تندخوی و خشناک... محرور المزاج، گرم مزاج (فرهنگ نفیسی). در اصطلاح پزشکی قدیم گرم مزاج (فرهنگ معین).

محصول کردن

حرف... رطوبت بلغمی را بمثانه اندر محصول کنند پس از وی تقطیر البول افتد.

الابنیه (بهم ۱۰۵، ذل ۸۷)
در نسخه «نم» نیز محصول کردن نوشته- اند (ب ۳۲). مرحوم بهمنیار در حاشیه می‌نویسد: به معنی حاصل و احتمال می‌رود که محصول بوده و به اشتباه محصول نوشته است. در کتب دیگر از این مطلب به اندک بلغم به طرف مثانه تعبیر آورده- اند (بهمنیار، ۱۰۵). حدس استاد بهمنیار در اینکه لغت مورد بحث محصول نیست و محصول است صائب می‌نماید زیرا محصول از اصطلاحات طبی است که تعریف آن در فرهنگ نفیسی چنین است: «مرد شکم گرفته که غایط در شکم وی حبس شده باشد». در این

صورت معنی محصور فقط حبس غایط نیست بلکه «حبس بول» نیز خواهد بود که باز تعریف آن در همان فرهنگ از این قرار است: گرفتگی بول و عدم خروج آن خواه از روی اراده و یا به واسطه مرض.

مخنقه

ججر الیشم... و نوفل کویذکی ازین سنک مخنقه ی بکنی از کردن دراویزی و بگذاری دیرگاه تا آنکه کی برسند بهفم معده نفع کند درد معده را نفعی نیک.

الابنیه (بهم ۱۲۰، ذل ۹۹)
(بروزن منطقه و مکنه) گردن بند، قلاده: و امیر را یاقم آنجا بر زیر تخت نشسته، پیراهن توی بر تن و مخنقه در گردن (تاریخ بیهقی، فرهنگ معین).

مدبر

شو نیز... زکامی را کی از سردی بوذ نیک بوذ جون بریان کنند و بیوی بر- دارند خاصه مدبر.

الابنیه (بهم ۲۰۰، ذل ۱۵۷)
(بروزن مؤنث) به صیغه اسم مفعول از باب تعیل به معنی اصلاح شده و چاره و علاج یافته است و در داروسازی دارویی را که به تدبیرهای شیمی از قبیل احراق و تشویه و تحميص و سحق و حل و عقد قابل استعمال و استفاده ساخته

باشند مدبر گویند و مراد از تدبیر شو
نیز در اینجا ظاهراً گرم کردن آن است
به وسیلهٔ تقلیه (بهمنیار، ۲۵۵). تقلیه که
مرحوم بهمنیار به آن اشاره می‌کند بنا
به نوشته مؤلف مخزن الادویه: آن است
که در روغن بریان نمایند. بحدی که
بو بردارد و سرخ گردد... یا به قدر آنکه
بشکفتد و بترکد... یا به حدی که به تخمین
دانند که بریان شده (مخزن، فصل چهارم-
دهم، ص ۲۶).

مذاکیر

توتیا... ریش چشم را منفعت کند و
ریش مقعده و مذاکیر و عانه.

الابنیه (بهم ۲، زل ۶۹)
(بر وزن اساطیر) جمع ذکر (فرهنگ
نفسی). آلات تناسل، جمع ذکر است
بر خلاف قیاس و به قولی جمعی است
که مفرد ندارد (بهمنیار، ۸۲).

مربا

باقلی... از پس آن اندکی زنجبیل مربا
یا گوارش کمونی بخورذ.

الابنیه (بهم ۴۲، زل ۳۴)
اسم مفعول تریت، پرورش، زنجبیل
مربا را امروز هم زنجبیل پرورده گوئیم.
مرحوم بهمنیار در حاشیه می‌نویسد:
زنجبیل پرورده به‌عسل یا به‌شکر (بهمنیار
۴۲). مربا میوه یا ماکولی که در شیر
شکر یا عسل پخته شده باشد... به معنی
فوق رسم الخط «مربا» در فارسی عمومیت

مرطوب

دهن الجوز... کلی و معده را سوزد
و مرطوبان را نیک بود.

الابنیه (بهم ۱۳۸، زل ۱۱۴)
مرطوب و مرطوب المزاج آنکه طبیعت
وی دارای رطوبت باشد (فرهنگ
نفسی). در مقابل محروم و محروم المزاج
(رك: محروم).

مرکب

ادهان... بدان کی روغنها بسیارست
مفرد و مرکب.

الابنیه (بهم ۱۳۸، زل ۱۱۴)
بدانکه دوا یا مفرد است یا مرکب و مفرد البته
از مواید ثلثه است که نبات و حیوان و جماد
باشند و مرکب مؤلف از اینها (مخزن،
مقدمه، ص ۳).

مروق

آب... بایذکی اندر چیزی آهنبین یا
سنگین بیزد یا اندرا بکبینه یا اندرسفا-
لین تا نیمی از وی پروذ پس مروق
فرمایند کردن و بخوردن.

الابنیه (بهم ۳۱۵، زل ۲۴۳)
(بر وزن مؤنث) مأخوذ از تازی: پالوده

است و خشك... و طبع هوا اعنی قوت وی گرم و نرم است و قوت آب سرد و تر است و قوت خاك سرد و خشك است و به آمیزش ایشان يك با دیگر مزاجهای مختلف پدید آید و... مزاجات این عناصر اعنی آمیزش ایشان يك با دیگر...

(هدایه ۱۸)، مزاج مصدر بمعنی ممتزج اسم مفعول است و آن بالاجمال عبارت از کیفیت عنصریه متوسطه حاصله از کیفیات بسیطه متضاده و بالتفصیل عبارت از کیفیت ثائویه متشابهه متوسطه حاصله از کیفیات اربعه و امتزاج عناصر اربعه است (مخزن، فصل سوم). درباره مزاج و اهمیت آن در طب قدیم رجوع فرمائید به همان هدایة المتعلمین (ص ۱۷-۲۳). و ذخیره خوارزمشاهی با تفسیر دکتر اعتمادی دکتر شهراد، دکتر مصطفوی (ص ۴۱-۵۴) و اغراض الطیبه باب نهم اندر شناختن مزاج (ص ۵۵-۵۹) و مخزن الادویه فصل سوم در بیان مزاج.

مستفرس

کوشت... و چون بره باشد رطوبتش زیاده بوذ از قبل خردکی و چون بزرگ شوذ رطوبه وی کمتر باشد از قبل بزرگی، و خشکی بیری براو مستفرس گردد و بانرمی مزاج اصلیش بس آنکه موافق گردد.

الابنیه (بهم ۲۸۶، ذل ۲۱۹)

شده و صاف. آب مروق: آب صاف و صاف کرده شده و شراب مروق: شراب صاف و پالوده شده که اصلاً غش در آن نبود (فرهنگ نفیسی). اسم مفعول از مصدر ترویق به معنی تصفیه شده باراق (بهمنیار، ۳۱۰). نیز، رك: راق.

مره

قنا الحمار... و رطوبه غلیظ و مره و وجع المفاصل را نيك باشد.

الابنیه (بهم ۲۵۵، ذل ۱۹۴) (به کسر میم و فتح و تشدید راء) زهره و صفرا که مزاجی است از امزجه بدن (منتهی الارب). حاشیه ای که مرحوم بهمنیار نوشته است تقریباً عین ترجمه اقرب الموارد است: به کسر اول بروزن هره در لغت به معنی قوت و شدت و در عرف طب دوخلط صفرا و سودا را گویند که یکی قویترین و دیگری شدیدترین اخلاط است (بهمنیار، ۲۵۵).

مزاج

بیش... تکایتش بريك اندام باشد... چون ان يك اندام را بزیان آرد مزاج بگردد و مردم را بکشد.

الابنیه (بهم ۷۱، ذل ۵۹) (اصطلاح پزشکی قدیم) کیفیتی در بدن که از آمیزش عناصر و اجزای اصلیه پدید آید (فرهنگ معین). و آغاز کنم اکنون تعلیم کردن عناصر اعنی آتش و هوا و آب و خاك و اما طبع آتش گرم

از لغات ناشناخته الابنیه است. مرحوم بهمنیار در حاشیه می نویسد: این کلمه مفهوم نشد (بهمنیار، ۲۸۶). دریغنا که این قسمت از الابنیه در نسخه «نم» نیست. شاید مستفرس مصحف مستقر باشد.

مصلح

هیچ داروی نیست اصلاً کرم... یا اندر اول درجهی جارم الاکی او مهلك و مفسد بوذ مکر سیرکی او مصلحتست.

الابنیه (بهم ۸۶، زل ۷۳) (بروزن مفلس) اصلاح کننده: درباره اصطلاح طبیبی اصلاح رك: همین ماده.

مطبقه

شعیر... ان تبها را کی از ماده کرمی خیزد چون تب غب و محرقه و مطبقه ساذه باید خوردن.

الابنیه (بهم ۱۹۸، زل ۱۵۵) (بروزن معجزه) مأخوذ از تازی، تب دایم که در شبانه روز پیوسته باشد و خنك نگردد (فرهنگ نفیسی). صاحب اغراض الطبییه فقط به شرح علامات و علاج تب مطبقه پرداخته است: علامات تب مطبقه رنگ روی و رنگ چشم سرخ باشد و رگها بر خاسته و بر شده و طعم دهان شیرین و حرارت تب همچون حرارت کسی باشد که از گرما به بیرون آید. علاج آن... (اغراض، ۵۳۳).

براون در ترجمه چهارمقاله نظامی (مقاله، چهارم، طب) مطبقه را به *inflamma tory fever* ترجمه کرده در حاشیه گوید: شاید بتوان آنرا به *remittent* یا *continuous* ترجمه کرد. درخصوص تب مطبقه رك: شلیمر... (چاپ سنگی)، ص ۱۹۲، ۱۹۷ و ۲۸۲ (فرهنگ معین). بمعنی همیشه و دایم و در طب نوعی از تب و موی را گویند (بهمنیار، ۱۹۸).

معاى مستقیم

بلبلج سرد و خشکت اندر اخر درجه اول معده را قوی گرداند و روذکانی را خاصه معاى مستقیم را.

الابنیه (بهم ۶۳، زل ۵۴) معا بر وزن شفاست و معاى مستقیم روده بزرگ را گویند که اخوینی آنرا چنین تعریف می کند: یکی روذکانی آید نام وی معاالمستقیم و این روذکانی فراخ است و ثقل طعام بهوی گرد آید تا وقت حاجت و کرانه این روده دبر بود (هدایه، فی هیاة الامعا، ص ۹۵).

مغسول

صبر... هرج کهن تر بوذ قوتش ضعیف تر باشد. و مغسول بر قوه خویش بسیار بماند.

الابنیه (بهم ۲۱۲، زل ۱۶۶) (بروزن مشمول) در لغت به معنی: شسته شده و غسل داده شده و پاك شده

(فرهنگ نفیسی). و در اصطلاح طبی و داروسازی قدیم یعنی داروی غسل داده شده. صاحب مخزن می نویسد: «و اما آنچه را باید تغسیل نمود... بدانکه فایده غسل یا تبرید و یا تنظیف از اشیاء غریبه... یا تعدیل و یا رفع حرارت ناریه مکتسبه از احراق آن است هر يك به انفراد و یا مجموع مانند اكثر ادویه حرجیه از یواقیت... و بسد و لاجورد... و امثال اینها و موم و زفت و صبر... و امثال اینها». پس از آن به بیان طریق تغسیل می پردازد (مخزن، مقدمه کتاب، ص ۲۲).

مغص

لسان کرم و خشکست اندر درجه دوم صرع و کیزه را سودگند مغص و نفخ را ببرد.

الابنیه (بهم ۶۱، زل ۵۱)
(بروزن نقص). مغص بیماری بود که شکم درد کند بجای ناف و زیر ناف... مغص یا ازبادی غلیظ بود که مرودکانیها را بتنجاند و معده را یا از خلطی لداغ بود که بشکنجد معده را و رودکانیها را و بود که بلغم لزج بود (هدایه، المعض، ص ۴۰۳). پیچش و وجع امعا است به سبب احتباس ریح یا فضول یا بس خشک و یا تناول اطعمه حاده... و بعضی گفته اند وجع معاست مطلقاً (مخزن، در بیان حدود امراض، ص ۵۴).

مفرد

ادهان... بدان کی روغنها بسیارست
مفرد و مرکب.

الابنیه (بهم ۱۳۸، زل ۱۱۴)
بدانکه دوا یا مفرد است یا مرکب و مفرد البته ازموالید ثلثه است که نبات و حیوان و جماد باشند و مرکب مؤلف از اینها (مخزن، مقدمه، ص ۳). جمع مفرد مفردات است و مفردات طب بنا به تعریف مرحوم ناظم الاطباء عبارت است از «داروهای ساده و بی آمیخ» (فرهنگ نفیسی).

مفرطح

شه بلوط... تمام کرد نبود بل کی مفرطح بود.

الابنیه (بهم ۴۳، زل ۳۵)
بروزن مبرهن بمعنی پهن و عریض و گرد مفرطح آن است که دو طرفش فرو رفته باشد (بهمنیار، ۴۳). فرطحه، پهناگردا- نیدن چیزی را. راس مفرطح... سر پهناور (منتهی الارب).

مقشر

زرین درخت... بدل برکش... يك وزن تخم قثا مقشر و يك وزن تخم ترنج مقشر.

الابنیه (بهم ۱۷۷، زل ۱۴۲)
(بروزن مُربّع و مُکمل) پوست کنده شده و قشر بر آورده شده (فرهنگ نفیسی). تقشیر باز کردن پوست درخت و جز آنرا (منتهی الارب).

منش

حب النيل منش بشوراند کرب ارذ.

(الابنيه (بهم ۱۱۳، زل ۹۴)

به فتح اول و کسر ثانی... بمعنی خوی و طبیعت باشد چه منشى بمعنی طبیعى است (برهان). طبیعت و خوی که از آن بحال و احوال تعبیر آورده اند (بهمنیار، ۱۱۳). درباره معانى دیگر منش و اشتقاق آن رك: برهان، حواشی استاد معین.

منش گردا

اشنه... و هر اماس سخت کی اندر رحم باشد بنشانند و منش گردا فیز.

(الابنيه (بهم ۲۳، زل ۲۱)

(منش بروزن روش و گردا بروزن فردا) برهمزدگی طبیعت و غثیان را گویند که که قی و شکوفه باشد (برهان) در باره جزء اول کلمه (منش) رك: همین ماده و جزء دوم (گردا) از مصدر گشتن و گردیدن بمعنی تغییر کردن و دگرگون شدن است.

منعقف

بیه خاییده چون برناخنی نهی کی منعقف شده بود... راست و نیکو باز کندش.

(الابنيه (بهم ۲۹۵، زل ۲۲۴)

(بروزن منصرف) از ریشه عقف بمعنی کج خمیده اطراف (منتهی الارب) الاعقف:

الاعوج... والمحنى (اقرب الموارد).

بروزن منصرف خمیده سر و پیچیده سر (بهمنیار، ۲۹۵).

منفخه

نوشادر کرمست و خشك اندر درجه سیم لطیفست لهات را جون فروز امد باشد باز جای برز جون بمنفخه اندر دمند.

(الابنيه (بهم ۳۳۵، زل ۲۶۳)

به کسر میم بروزن مکسه بمعنی دم است که زرگران و آهنگران با آن در آتش دمند تا تیز تر شود و در اینجا مراد چیزی است که به وسیله آن بتوان دوا را در حلق دمید اگر چه نی یا قلم باشد (بهمنیار، ۳۳۵). در منتهی الارب و اقرب الموارد منافخ و در فرهنگ نفسی منفخ بمعنی دمه آهنگران آمده است.

منفسخ

باقلى... وبرعصبها یی نهند کی منفسخ شده باشد.

(الابنيه (بهم ۴۵، زل ۳۳)

(بروزن منقطع) از ریشه فسخ بمعنی تباه شدن و از جای در رفتن و بیرون شدن دست و مفصل و مانند اینها (منتهی- الارب، اقرب الموارد). مرحوم بهمنیار در حاشیه می نویسد: لهیده و متلاشی شده (بهمنیار، ۴۵). و این تعریف درست نمی نماید. ظاهراً مقصود هروی از عصب منفسخ عصب جابجا شده یا به اصطلاح

امروز «رگ بدرگ شده» است.

مواظبه (رك: مواظبه)

مواظبه

شعیر... واما آن تبها کی از ماده و سردی خیزد جون مواظبه و تب چهارم باید کی با او پوست بیخ کرفس و پوست بیخ رازیانه بپزند.

الابنیه (بهم ۱۹۸، ذل ۱۵۶)
این لغت در ذیل ماده قیصوم بسا ضاد ضبط شده است: قیصوم.. منع کند مرتب چهارم را و مواظبه را (نس، ب ۳۵۸، ذل ۱۹۱ = بهم ۲۵۲). و ظاهراً اشتباه کاتب است (در نسخه نم این قسمت افتاده است). ناظم الاطباء در تعریف مواظبه چنین می نویسد: مأخوذ از تازی، تب نوبه ای که هر روز آید (فرهنگ نفیسی). حمی بلغمی انواع است... و آنچه خارج عروق است یعنی تعفن آن در بیرون عروق و تجاوز یافتن اعضا بهم می رسد آنرا حمی دائره نامند و مواظبه نیز و دائره از جهت آنکه... بعد انقضای يك نوبه نوبه دیگر می آید بلافاصله و مواظبه نیز از این جهت می نامند و به جهت آنکه هر روز به طریق مقرر می آید (مخزن، در حدود لغات امراض، ص ۴۱).

میان بادافت (رك: بادافت)

ناخنه

سوسن... ناخنه از چشم ببرد.

الابنیه (بهم ۱۸۶، ذل ۱۴۸)
(بهضم خا و کسر نون مشق از ناخن)
این بیماری را اخوینی چنین تعریف می کند: ظفره ناخنه بود از یغول چشم که بینی است یکی زیادتی پدید آید چون ناخن سپید و این دو گونه بود يك گونه تنگ بود و دیدار باز ندارد بسیار و علاج وی همان بود و علاج سبل همان و يك گونه سطر بود و علاج وی برگرفتن بود به دوکارد (هدایه باب ظفر، ۲۷۷). ظفره.. زیادتی است شبیه به ناخن سفید صلب از... کنج چشم می رود از ماده بلغم غلیظ لزج و می کشد تا آنکه سیاهی آنرا می پوشد و مانع دیدن می شود و آنرا به فارسی ناخنه نامند (مخزن، در حدود امراض ص ۴۹). ظفره را بر وزن عمله و بروزن شسته ضبط کرده اند و ضبط دومی بیشتر معروف است.

ناسور

بر سیاوشان... و دملها را سوز دارد و ناسور را نیز کی در چشم بوذ.

الابنیه (بهم ۵۶، ذل ۴۷)
(بروزن ساطور): قرحه ای که کهن شود و میان او تهی گردد و باشد که از او رطوبتی بسیار پالاید و باشد که کمتر پالاید و لبهای قرحه سطر و سپید و صلب باشد (ذخیره، دهخدا). ریش غیر قابل علاج و جراحت عسرالعلاج و زخمی که پیوسته ریم از آن پالاید (فر-

هنگ نفیسی).

نان سمن

و کرا ان اب کدر باشد براوق بفروماید
کردن و اندر بن راق نان سمن باکیزه
درافکندن.

الابنیه (بهم ۳۱۱، زل ۲۴۵)

سمن بروزن امن در عربی به معنی روغن
و نان در روغن مالیدن است و در اینجا
ظاهراً افاده معنی وصف می کند و مراد
از نان سمن نان روغنی است (بهمنیار،

۳۱۱).

نحاته

ان کی وی را نحاته بولاذ خورده
باشد سنک مغناطیس دهندش تا ان
اهن را گردارذ و بیک جا حاصل
کند.

الابنیه (بهم ۱۱۷، زل ۹۷)

(بهضم اول) نحاته تراشه (فرهنگ
نفیسی). آنچه از چپیز تراشیده شده
بیرون ریزد (اقرب الموارد، دهخدا).
آنچه از جسمی در حال تراشیده شدن
ریزد و به فارسی سونش گویند و نحاته
بولاد سونش بولاد است که هنگام سوهان
زدن ریزد (بهمنیار، ۱۱۷).

نزله

بنک... و نزله را منفعت کند.

الابنیه (بهم ۶۵، زل ۵۴)

(بروزن حمزه): زکام بخصوص زکامی
که با خرابی سینه و سرفه همراه باشد

(فرهنگ نفیسی، دهخدا). زکام و نزله
هر دو مشترك اند... لیکن بعضی طبیبان
آنرا که بجانب بینی فرود آید و منفذ را
بگیرد و حس بوی باز دارد زکام گویند
و آنرا که بخلق و سینه فرود آید نزله
گویند (ذخیره، دهخدا). ریختن رطوبات
زائده است از دماغ بخلق یا به ریه و
سینه و یا به عضو دیگر بنا بر قول صحیح-
تر (بهمنیار، ۶۵).

نضج

باذروج... چون طلاکنی تحلیل کند و
نضج افکند

الابنیه (بهم ۴۹، زل ۴۱)

(بهضم نون): پخته شدن ماده بیماری
(ذخیره، دهخدا). پختن ریش، پختن
ماده و خلط. به اصطلاح اطباء لایق
خارج شدن خلط به غلیظ رقیق یا به-
رقیق شدن غلیظ (غیاث، دهخدا).
پخته شدن ماده و جراحت (فرهنگ
نفیسی).

نفاخ

باذروج... و نفاخت.

الابنیه (بهم ۴۹، زل ۴۱)

(بروزن نَقَاش) صیغه مبالغه از نفخ
(باد) بادانگیز، درباره اصطلاح طبی
نفخ رجوع شود بهمین ماده.

نفث الدم

ذنب الخیل... نیکست... نفث الدم را.

الابنیه (بهم ۱۶۰، زل ۱۳۰)

الابنيه (بهم ۲۴، زل ۲۱)
 (به کسرون و راء) اخويني اين بيماري
 را چنين وصف مي کند: آگاه باش که
 اين بيماريها اعني اوجاع المفاصل و
 نقرس و عرق الناس بيماريها اند به علاج
 دشوار... و سبب اين بيماريها پري بود
 يعني امتلا و سبب امتلا بسيار خوردن
 بود... و رياضت نا کردن (هدايه، ۵۵۴).
 وجعي است که در مفصل مقدم خصوصاً
 ابهام و انگشتان به هم مي رسد و از رگ
 طرف بالاي ابهام شروع مي شود تا به
 مفصل قدم مي رسد (مخزن، در بيان
 حدود امراض، ۵۶). آماسي دردناک که
 در بندهای انگشتان پا و دست بروز کند
 (فرهنگ نفيسي).

نکات

[از جمله زهرها] ديگر آنست كي نكاه
 يتش بدان درست كي بخورند چون
 زهرهای نبات يا ان زهرها كي از
 سنگها و معدني خيزد.

الابنيه (بهم ۶۹، زل ۵۷)
 بروزن شکایت: بمعنى آزار و آزدن و
 آسیب رساندن است (بهمنيار، ۲۳۵).
 زهر کژدم... زود بدل رسد و کفایت کند
 مردل را (هدايه ۷۶۵).

نگ

توت... آماس کلو وفك را منفعت
 دارد.

الابنيه (بهم ۷۷، زل ۶۴)

مرکب از نفت بروزن حبس: «خلطی که
 از سينه بر آید» (فرهنگ نفيسي) و دم
 بمعنى خون اما بروی هم در اصطلاح
 طبى: «بر آمدن خون است از راه
 دهان» (مخزن در بيان حدود امراض،
 ص ۵۶).

نفخ

انجره... و اندر اوى نفخي است كي
 بدان نفخ اندر شهوة جماع زياده
 کند.

الابنيه (بهم ۲۲، زل ۱۹۵)
 نفخ به فتح نون در لغت بمعنى: دمیدگی
 و پر باد شدگی و آماس (فرهنگ نفيسي)
 و در اصطلاح طبى «نفخ» و «نفخه»
 عبارت از انتفاخ بطن است و اطبنا گاه
 اطلاق مي نمایند برورم ريحي نیز و
 اضافت به هر عضوی که در آن واقع شود
 نموده مي شود مانند کبد و رحم (مخزن،
 در بيان حدود امراض، ۵۶).

نفسا

حلبه... و خون زن نفسا را پاك
 کند.

الابنيه (بهم ۱۰۴، زل ۸۶)
 نفسا بروزن سفها، زن تازه زاييده تا
 ده روز پس از زاييدن (بهمنيار،
 ۱۰۱).

نقرس

اشنه... و خاصيته دارد به نقرس
 کشادن.

(بروزن رگك): كام را گويند كه سقف دهان است (برهان). در لهجه كُنا بادی *nak* دندان (برهان، معین). در الابنيه به كوشش استاد بهمنيار واژه «نك» اشتباهاً با كاف عربی چاپ شده و مرحوم بهمنيار در حاشیه نوشته است: بروزن رگك: كام و حنك كه معمولاً سقف دهان گويند (بهمنيار، ۷۷).

نمش

اجاص... و صمغ اوی نمش و برش را ببرذ.

الابنيه (بهم ۷، ذل ۸) به فتح اول و دوم: فسی البرش و النمش این آن بود كوراكنجده خوانند و دو گونه بود یکی سیاه و دیگری سرخ و هر دو گونه دشوار روند (هدایه، ۵۸۹). قطعه سیاه رنگ و یا مایل به سرخی مدور است كه در پوست بدن ظاهر می گردد و گاه مانند كلف می باشد و بیشتر در صورت به هم می رسد از ماده دموی سوداوی و نمش به كسر لغتی از آن است و شیخ الرئيس گفته كه از آن آنچه مایل به سرخی است نمش نامند و آنچه به سیاهی برش (مخزن) در بیان حدود امراض، ۵۶).

نمله

برزقطنونا... نمله را منفعت كنند و حمزه را نیز.

الابنيه (بهم ۵۱، ذل ۴۲)

(بروزن حمله) دانه است یا دانه های بسیار كه با لیب و سوزش بسیار در بدن ظاهر گردد از ماده لطیف حریف صفراوی و موضع آن اندك ورم كند و سرايت به اطراف بدود مانند مورچه (مخزن، در بیان حدود امراض، ۵۶). نمله واحد نمل یعنی يك مورچه... و ریش پهلو. و مژه و دمیدگی كه براندام بر آید (فرهنگ نفیسی).

وارو (رك: آرخ)

ورك

ترمس... عرق النسا را سوز دارد چون خرد بكوبی و اندر اتكبین برشی و برورك طلاكنی.

الابنيه (بهم ۸۱، ذل ۶۸) بروزن نمك... درعربی كفل و سرین را گویند. و به سكون ثانی هم در عربی تكيه كردن بر سرین باشد (برهان، معین)، استاد معین در حاشیه به نقل از منتهی- الارب می نویسد: (عربی)، ورك محرکه، استخوان برسوی ران... ورك كككف برسوی ران... ورك بالفتح والكسر مثله... ورك وروكا بر پهلو خفت، گویا ورك خود را بر زمین نهاد «منتهی- الارب».

ناگفته نماند كه هروی در ذیل ماده «حرف» تنبیه ورك را كه وركین است به كار برده بدینگونه: حرف... و دشتی از او درد وركین را و عرق النسا را

سود دارد (بهم ۱۰۵).

(ص ۲۵).

ورکین (رك: ورك)

هیضه

وشم

صابون کرم و خشکست... تن را ریش

برانکیزد.

کردانند... و اثر وشم ببرذ نیز.

الابنیه (بهم ۴۵، زل ۳۷)

نقش و نگاری که بر اندام با سوزن آذده کرده و نیله بر آن پاشیده کنند... و شمت المرأة یدالجاریه و شماً (از باب ضرب)، با سوزن آذده کرد آن زن دست آن دخترک را و نیله پاشید بر آن (فرهنگ نفیسی).
بروزن چشم عربی است بمعنی نقش و خال و خط یا کلمات و جمل که به وسیله سوزن زدن و نیل پاشیدن بر موضعی از پوست بدن نقش می کنند و ایسن عمل را خال کوبی و کبود زنی گویند (بهمینار، ۲۱۳).

بروزن حمله: مأخوذ از تازی، ناگوار شدن طعام که در آن قی و اسهال هر دو آمده باشد (فرهنگ نفیسی). چون طعام نگوارد آن طعامها باشد که به گهر و به مزاج مختلف بود. آنچه مزاج وی گرم بود بر سوی معده رود و به قی پیرون آید و آنچه مزاج وی سرد بود به اسهال فرود آید. پس این بیماری را که از این دو گونه استقراغ افتد او را هیضه خوانند. این بیماری کشنده بود و از غایت ضعف معده افتد و نبض این کس ضعیف بود و قوت ساقط گردد و غشی افتد (هدایه، باب الهیضه، ۳۸۶-۳۸۷).

وقیه

برزقطنونا... شربتی از و سه درمستکت با دو وقیه جالاب.

حرکت کردن مواد فاسده و غیر منهضمه است برای جدا شدن و بر آمدن از معده و امعا و به قی و اسهال با شدت و عنف از قوت دافعه و سبب آن با تغییر یافتن و یا فاسد شدن طعام است به صفراء و یا بلغم به سبب رداءت و کیفیت و قبول کردن احتراق را (مخزن، در بیان حدود امراض، ۵۷).

پرقان

اسفاناخ... و پرقان را سود کنند.

الابنیه (بهم ۵۲، زل ۴۲)
بروزن حمزه و دراصل عربی به ضم واو و کسر قاف و تشدید یاء و اوقیه بروزن امنیه، وزنی است معادل هفت مثقال و نیم (بهمینار، ۵۳). در شرح آخوندوف بر الابنیه، وقیه معادل سی (۳۰) گرم حساب شده است (رك: آخوندوف ص ۳۱۳).
و لوی در مقدمه اقرا باذین کندی وقیه را معادل ۳۳/۸ گرم نوشته است

الابنیه (بهم ۸، زل ۹)

زلیگمان اشتباهاً در يك مورد بجای

یرقان آورده و آن در ذیل مادهٔ هندبا
 است: هندبا... آبش یرقان را نیک بوذ
 (زل ۱۵/۲۶۶) و حال آنکه این لغت
 در نسخهٔ «نس» و چاپ عکسی آن (چاپ
 بنیاد فرهنگ، ۸۹). یرقان است نه یرکلن.
 یرقان. به فتح اول و دوم بیماری
 زرده که عامه زردی گویند (بهمنیار، ۸).
 زرده (منتهی الارب، حاشیه برهان معین).
 بیماری زرده که در انسان پدید آید و
 کآخر یا کامه نامند (فرهنگ نفیسی).
 بدانکه سبب یرقان بسیاری صفرا بود که

به همه تن بگسترد و تن را زرد گرداند و
 سبب آنکه صفرا بسیار گردد یا غذاهای
 صفرائی بود یا داروهای گرم یا سوء
 مزاج جگر تا خون را به گوهر صفرا
 برد و تلخ کند یا آماس گرم که آن خون را
 گرم گردانند... (هدایه، فی الیرقان،
 ۴۶۱-۴۶۲). تغییر رنگ بدن است
 خصوصاً سفیدی چشمها به زردی و یا به-
 سیاهی و آن دو نوع است (مخزن، در
 بیان حدود امراض، ۵۷).
 یرکان (رک: یرقان)

فهرست مآخذ و مراجع فارسی و عربی

- ۱- الابنیه عن حقائق الادویه، موفق الدین ابو منصور علی الهروی، عکس متن کامل نسخه مکتوب به خط اسدی طوسی در سال ۴۷۷ ق (= نس^۱).
- ۲- الابنیه عن حقائق الادویه، عکس نسخه خطی متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی. این نسخه به اندازه ربعی است و به خط نسخ کهن گویا از سده ۷ و ۸... در ۸۱ برگ ۱۵ س (= نم).
- ۳- الابنیه عن حقائق الادویه، موفق الدین ابو منصور علی الهروی، به- تصحیح استاد احمد بهمنیار، به کوشش حسین محبوبی اردکانی (تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۶) (= بهم).
- ۴- الابنیه عن حقایق الادویه، موفق الدین ابو منصور علی الهروی، عکس نسخه مکتوب بخط اسدی طوسی در سال ۴۴۷ ق (تهران، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۴).
- ۵- الابنیه عن حقایق الادویه، مقاله انتقادی درباره الابنیه به تصحیح شادروان احمد بهمنیار بقلم دکتر علی رواقی، مجله سخن، دوره هجدهم، شماره ۷ (تهران، آذر ۱۳۴۷).
- ۶- الابنیه عن حقائق الادویه، مقاله به قلم آقای محمد تقی دانش-

۱- درباره این رموز که پس از ذکر نام هریک از مآخذ آورده‌ام رجوع کنید به «فهرست رموز و نشانه‌های اختصاری».

پژوه درباره معرفی نسخه خطی الابنیه متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی،
مجله راهنمای کتاب سال نهم، شماره پنجم (تهران، ۱۳۴۵).

۷- الاغراض الطبییه والمباحث العلائیه، سید اسمعیل جرجانی، عکس
نسخه مکتوب در سال ۷۸۹ هجری (تهران، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران،
۱۳۴۵) (= اغراض).

۸- اقریاذین کندی، استاد احمد آرام، مقاله ایست در انتقاد از اقرابا-
ذین کندی که مشخصاتش در فهرست مآخذ و منابع اروپائی کتاب حاضر نوشته
شده است، فرهنگ ایران زمین، دفترهای ۱-۴، جلد ۱۵ (تهران ۱۳۴۷)
(= لوی).

۹- اقرب الموائد، سعید الخوری الشرتونی اللبنانی، ۳ جلد (بیروت،
۱۸۸۹).

۱۰- برهان قاطع، محمد حسین بن خلف تبریزی، به اهتمام دکتر
محمد معین، ۵ جلد، چاپ دوم (تهران، کتابفروشی ابن سینا، ۱۳۴۲) (=)
برهان، معین). (در کتاب حاضر علاوه بر «برهان معین» هرجا «حاشیه برهان»
نوشته شده باشد مراد حواشی مرحوم دکتر معین بر برهان قاطع است).
۱۱- بیست مقاله، علامه محمد قزوینی، به اهتمام استاد عباس اقبال
(تهران ۱۳۱۳).

۱۲- تاج و تخت، دکتر صادق کیا (تهران، انتشارات وزارت فرهنگ و
هنر، ۱۳۴۸).

۱۳- تاریخ ادبیات در ایران، جلد اول از آغاز عهد اسلامی تا دوره
سلجوقی، دکتر ذبیح الله صفا (تهران، ابن سینا، ۱۳۳۲).

۱۴- تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی تا اواسط قرن پنجم، دکتر
ذبیح الله صفا (تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۲۹-۱۳۳۱).

۱۵- تحفة المؤمنین یا تحفة حکیم مؤمن، محمد مؤمن حسینی طیب
ابن محمد زمان دیلمی، با مقدمه دکتر محمود نجم آبادی (تهران، کتابفروشی
مصطفوی ۱۳۳۸، چاپ عکسی از روی چاپ سنگی ۱۲۷۷ ق تهران) (=)
تحفه).

۱۶- ترجمه تقویم الصحه، مقاله به قلم دکتر غلامحسین یوسفی (مجله
دانشکده ادبیات مشهد، شماره اول، سال اول، بهار ۱۳۴۴) (این مقاله جداگانه

نیز چاپ شده است).

۱۷- ترجمه صیدنه ابوریحان بیرونی، ابوبکر علی بن عثمان کاشانی، عکس نسخه خطی مورخ ۸۵۹ ق متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران.

۱۸- ترجمه کلیله و دمنه، انشای ابوالعالی نصرالله منشی، تصحیح و توضیح مجتبی مینوی تهرانی، چاپ اول، (تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۴۳).
۱۹- الجامع المفردات الادویه والاغذیه، ضیاءالدین عبدالله مالقی معروف به ابن البطار، ۲ جلد (چاپ افست تهران از روی چاپ بولاق ۱۲۹۱ ق). ترجمه فرانسوی این کتاب بقلم لکلرک *Leclerc* در ۱۳۷۷-۱۸۸۳ در پاریس چاپ شده است (= ابن بيطار).

۲۰- دانشنامه میسری، مثنوی در علم طب به بحر هزج که منتخبی از آن در جلد دوم کتاب «اشعار پراکنده قدیم ترین شعرای فارسی زبان» به کوشش ژیلبر لازار فراهم آمده است (تهران، قسمت ایران شناسی انستیتو ایران و فرانسه، ۱۳۴۲).

۲۱- درختان جنگلی ایران، مهندس حبیب الله ثابتی (تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۲۶) (= ثابتی).

۲۲- درختان و درختچه های ایران، دکتر حبیب الله ثابتی (تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۴) (= درختان و درختچه ها).

۲۳- ذخیره خوارزمشاهی، اسمعیل بن حسن جرجانی، به اهتمام و تصحیح و تفسیر دکتر محمد حسین اعتمادی، دکتر محمد شهراد، دکتر جلال مصطفوی، کتاب اول (تهران، سلسله انتشارات انجمن آثار ملی، ۱۳۴۴) (= ذخیره).

۲۴- ذخیره خوارزمشاهی، اسمعیل بن حسن جرجانی، به کوشش محمد تقی دانش پژوه و ایرج افشار، جلد اول (تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۴).

۲۵- رسم الخط فارسی در قرن پنجم هجری، مقاله از دکتر جلال متینی (مجله دانشکده ادبیات مشهد، شماره ۲ و ۳، پائیز ۱۳۴۶). این مقاله جداگانه نیز چاپ شده است.

۲۶- روش شناسائی گیاهان، دکتر علی زرگری (تهران، مؤسسه چاپ

- و انتشارات امیرکبیر، ۱۳۴۱).
- ۲۷- زین الاخبار، گردیزی، به مقابله و تصحیح و تحشیه و تعلیق استاد عبدالحی حبیبی (تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۷).
- ۲۸- سبک‌شناسی یا تاریخ تطور نثر فارسی، سه جلد، استاد محمد تقی بهار (ملک الشعراء) (تهران، ۱۳۲۱).
- ۲۹- شرح اسماء العقار، شیخ ابو عمران موسی بن عبیدالله اسرائیلی قرطبی، به تصحیح و اهتمام دکتر ماکس مایر هوف، با ترجمه و تفسیر آن به فرانسوی از همین دانشمند در یک مجلد (قاهره، ۱۹۴۵) (= شرح اسماء).
- ۳۰- الصیدنه، ابوریحان بیرونی، عکس نسخه عربی مورخ ۶۷۸ ق مضبوط در کتابخانه قرسونلو *Kursunlu* و در ۱۳۴ برگ که استاد مجتبی مینوی برای دانشگاه تهران عکس گرفته است.
- ۳۱- طب اسلامی، ادوارد براون، ترجمه مسعود رجب‌نیا (تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۳۷).
- ۳۲- عرایس الجواهر و نفایس الاطایب، ابوالقاسم عبدالله کاشانی، به کوشش ایرج افشار، (تهران، سلسله انتشارات انجمن آثار ملی، ۱۳۴۵) (= عرایس).
- ۳۳- فرنوساد یا فرهنگ نفیسی، دکتر علی اکبر ناظم‌الاطباء نفیسی، به اهتمام استاد سعید نفیسی، ۵ جلد (تهران، ۱۳۱۷-۱۳۲۴) (= فرهنگ نفیسی).
- ۳۴- فرهنگ اسامی علمی گیاهان، انگلیسی و فارسی، دکتر محمد جواد میمن‌دی نژاد (تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۶).
- ۳۵- فرهنگ گیاهی، حسینعلی بهرامی، جلد اول، (تهران، نشریه وزارت فرهنگ، ۱۳۲۹) (= بهرامی).
- ۳۶- فرهنگ فارسی، دکتر محمد معین، ۴ جلد (تهران، مؤسسه چاپ و انتشارات امیرکبیر، ۱۳۴۳) (= فرهنگ معین).
- ۳۷- قاموس کتاب مقدس، هاگس امریکائی (بیروت، ۱۹۳۸ م).
- ۳۸- گیا (راهنمای گیاهی)، استاد حسین گل‌کلاب (تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۵).

- ۳۹- گیاهان داروئی: دکتر علی زرگری، ۲ جلد، جلد اول، چاپ دوم (تهران مؤسسه چاپ و انتشارات امیرکبیر، ۱۳۴۵). جلد دوم، چاپ دوم (تهران، مؤسسه چاپ و انتشارات امیرکبیر، ۱۳۴۷) (= زرگری).
- ۴۰- گیاه شناسی، استاد حسین گل گلاب، چاپ سوم، (تهران، انتشارات شرکت سهامی چهر، ۱۳۳۹) (= گل گلاب).
- ۴۱- گیاه شناسی سیستماتیک، دکتر محمد درویش، چاپ دوم (تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۶) (درویش).
- ۴۲- لغت فرس، ابو منصور علی بن احمد اسدی طوسی، به تصحیح و اهتمام استاد عباس اقبال (تهران، ۱۳۱۹).
- ۴۳- لغت نامه، علامه علی اکبر دهخدا (تمام مجلداتی که از سال ۱۳۲۵ تا پایان سال ۱۳۴۸ انتشار یافته، مراجعه شده است) (= دهخدا).
- ۴۴- مخزن الادویه، میر محمد حسین علوی خراسانی شیرازی (تهران، چاپ سنگی، ۱۲۷۷ ق) (= مخزن).
- ۴۵- منتخب کتاب جامع المفردات، لاحمد بن محمد غافقی، انتخابه ابن عبری نشره مایرهوف وجورجی صبحی (قاهره ۱۹۳۷-۱۹۴۰) (= شرح منتخب غافقی).
- ۴۶- منتهی الارب فی لغات العرب، عبدالرحیم بن عبدالکریم صفی پوری ۲ جلد (تهران، چاپ سنگی، ۱۲۹۶ ق).
- ۴۷- نامهای گیاهان در متون قدیم، سلسله مقالات از محمد مشیری، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی، شماره اول و دوم سال شانزدهم (تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۴۷).
- ۴۸- واژه نامه گیاهی، (نام علمی گیاهان به انگلیسی، فرانسه، آلمانی، عربی، فارسی)، دکتر اسمعیل زاهدی (تهران، انتشارات دانشگاه تهران ۱۳۳۷). (= زاهدی).
- ۴۹- هدایة المتعلمین فی الطب، ابوبکر ربیع بن احمد الاخوینی البخاری به اهتمام دکتر جلال متینی (مشهد، انتشارات دانشگاه مشهد، ۱۳۴۴) (= هدایه).
- ۵۰- هرمزد نامه، استاد ابراهیم پورداود (تهران، انجمن ایران شناسی، ۱۳۳۱).

فهرست مأخذ و مراجع اروپائی

1. Abdul-Chalig Achundow: *Die Pharmakologischen Grunbrätze (Liber fundamentorum pharmacologie) Des Abu Mansur Muwaffag Bin Ali Harawr, Zum ersten Male Nach Dem Urtext Ubersetzt und mil Erklärungen versehen. Baku (1893).*
2. *Encyclopaedia Britannica, The 24 Vols. Chicago: Encyclopaedia Britannica, Inc. 1964.*
3. Levey, Martin. *The Medical Formulary or Aqrabadhiu of Al Kindi, Translated with a study of its Materia Medica, The University of Wisconsin Press, Madison and London, 1966.*
4. Levey, Martin & N. Al - Khaledy. *The Medical Formulary of Al Samarqan di and the Relation of Early Arabic Simples to those found in the indigenous Medicine of the Near East and India, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1967.*
5. Parsa, Ahmad *Medicinal Plants and Druges of plant origin, 4 Vols. Den Haag, 1959.*
6. Seligmann, Dr. Franciscus Romeo. *Codex Vindob-*

onesis sive Medici Abu Mansur Muwaffaq Bin Ali Heratensis, Liber Fundamentorum Pharmacologie Linguae Ac Scripturae Persicae Specimen Antiquissimum Textum Ad Fidem Codicis Qvi Exstat Unici Edidit in Latinum Vertit Commentaris Instruxit Pars i Prologomena Et Textum Continens Vindobane, 1959.

7. Schlimmer, John L. *Terminologie medico-Pharmaceutique et anthropologique francaise persane* Tehran, 1874.

8. *Shorter Oxford Dictionary The.* 3d. ed Oxford: Clarendon Press, 1959.

9. *Webster's New International Dictionary of the International Dictionary of the English Language*, 2nd ed. Springfield, Mass. G & C Merriam Company 1959.

استدراك

مطالب ذیل مربوط به حرف میم در بخش اول کتاب که از قلم افتاده است در اینجا یاد می‌شود:

مرحوم بهمنیار مقلیانسا را بدون ذکر دلیل مقلیانسا (با نون) ضبط کرده و در حاشیه نوشته است: «به فتح میم، حرف با بلی بوداده، در نص مقلیانسا». ظاهراً مقصود استاد از «نص» همان نسخهٔ الابنیه مکتوب به خط اسدی طوسی است که من رمز «نس» (نسخهٔ اساس) را برای آن به کار برده‌ام.

در هدایة المتعلمین فی الطب که یکی از قدیمترین کتابهای پزشکی است بارها از مقلیانسا یاد شده است از جمله در بحث از بیماری «سحج»: سحج چون کهن نبوذ به مقلیانسا و هلیله و بلیله و آمله علاج نبوذ (هدایه، ۴۱۱). مقلیانسا هُوَ التحرف و قد يطلق علی-

مقلیانسا (= مقلیانسا)

مقلیانسا *maqli yāsā, moqliyāsā*

Cresson alénois (فر)

Lepidium sativum (لا)

حدید... و بواسیر را منفعت کند چون با سفوف مقلیانسا پیامیزی و باب مازو بخوری.

مقلیانسا را که همان تره تیزک است در کتب ادویهٔ مفرده عموماً مقلیانسا با ثای مثلث ضبط کرده‌اند الا در الابنیه که مقلیانسا با ثای دونقطه نوشته شده است و این کار چنانکه در همان کتاب دیده‌ایم باز هم نظیر دارد مانند مامیتا با ثای مثلث که در الابنیه مامیتا با ثای دونقطه ضبط شده است.

از کلمات تازی رایج در گویش عراقی است. مقلیانا را در سانسکریت *Chan-drasaura* و *ahaleeva* خوانند و آن را امروز در ایران «تخم شاهی» گویند (شرح لوی بر اقربادین سمرقندی، م ۵۱۴).

مقلیانا به فتح اول و سکون ثانی و کسر لام تحتانی و ثانی مثله هر دو به- الف کشیده به لغت سریانی اسم حرف بابلی بوده است (فرهنگ مخزن الادویه) ناظم الاطبا مقلیانا را مقلیسا ضبط کرده و نوشته است: «مأخوذ از سریانی، تخم سپندان» و در ذیل ماده سپندان آورده است: تخم تره تیزك (فرهنگ نفیسی).

مقلیانا معرب سریانی، جوب برشته تخم تره تیزك (فرهنگ معین). در همان کتاب ذیل ماده تره تیزك چنین آمده است: گیاهی است از تیره جلیپائیان که جزو سبزیهای خوراکی معمولی است و مزه اش تند و تیز است. گیاهی است يك- ساله و برگهایش کوچک و میوه اش خر- جینك و بالدار است، تر تیزك، رشاد، تره تندك، حب الرشاد». نیز، رك: حرف

الدواء المركب المتخذ من البزور الحقلوة والقوا بضع المغرية التي يمنع- السحج والاسهال (بحر الجواهر لمحمد- بن يوسف طیب الہروی). حُرَف هو- التفاء و حب الرشاد و سمیته المقلیانا (شرح اسماء العقار، م ۱۶۳). حُرَف نام عربی انواع مختلف *Lepidium Nastrium* و در اینجا مراد تره تیزك است. حب الرشاد تخمهای سرخ تره- تیزك را گویند که در بازارهای قاهره فروخته می شود. مقلینا *maqalītā* واژه ایست سریانی که معرب آن مقلیانا *muqlayāihā* است. حرف بابلی نیز نام انواع گوناگون *Lepidium* است (مایرهوف، م ۱۶۳). حب الرشاد همان است که در انگلیسی *garden cress* (تره تیزك) گویند. ابن یطار به نقل از ابوحنیفه مقلیانا را کلمه ای سریانی می- داند. این دارو به خصوص جهت معالجة اسهال خونی و گزیدگی کژدم سودمند است. در لهجه عربی مغربی معاصر مقلیانا را حب الرشاد خوانند و بنا به قول صاحب تاج العروس «حرف»

یادداشت

چاپ این کتاب هنگامی صورت گرفت که مؤلف کتاب در مسافرت بودند و نتوانستند در تصحیح نمونه‌های چاپی نظارت کنند.

بنیاد فرهنگ ایران بعد از اتمام چاپ کتاب، بار دیگر چاپ شده کتاب را برای تصحیح نهائی برای مؤلف فرستاد. در صفحات بعد مواردی که در تجدید نظر ثانوی به نظر ایشان رسیده است درج می‌شود. غلطهایی که مخل معنی است با حروف درشت چیده شده. از خوانندگان خواهشمند است پیش از خواندن کتاب آنها را مورد توجه قرار دهند. ارقام دو سمت ممیز به ترتیب مربوط است به شماره صفحه و سطر. در مواردی که صفحه به ستون تقسیم شده است شماره ستون پس از شماره صفحه و قبل از شماره سطر آمده است.

<i>mātutunga</i>	۱۳/۱/۱۴ بخوانید	Romeo	پانزده/۱۷ بخوانید
<i>Stibium</i>	« ۲۷/۱/۱۵	Zeligmann	
<i>antimonium</i>	■ ۲۵/۲/۱۵	<i>fondamentorum</i>	« شانزده/۲۲
	« سردی ماس ماهی ۲۶/۱/۱۷		« هفده/۱۰ مهدی بیانی برای
	■ سپید و سرخ ۵/۱/۱۸		« هفده/۲۵ ملکی بزرگوار
	« معرب از اوریز ۱۴/۱/۱۸		« بیست/۲۱ پیش از رسیدن
	« برنج ۲۲/۲/۱۸		« سی و یک/۱۹ تعلیقات را فاقد است
<i>Lavandula</i>	« ۲۵/۲/۲۰		« سی و یک/۲۶ لغت یا اصطلاح
<i>Esfanj</i>	« ۱۰/۲/۲۲		« سی و سه/۲ محتاج توضیح بوده است
<i>Officinalis</i>	« ۱۱/۲/۲۲		« سی و پنج/۴ الجامع لمفردات
	« يعرفه عامة المغرب ۲/۱/۲۳	<i>Calendula</i>	« ۲۰/۲/۶
<i>Urginea</i>	« ۲/۲/۲۴	<i>officinalis</i>	
	« فولس کفت ۱۴/۱/۲۵		« ۲۳/۲/۷ شجرة التسييح
	« بدران ۷/۲/۲۵	<i>Myrtus communis</i>	« ۲۳/۱/۸
	« خراء عصفیر ۱۹/۱/۲۶		« ۳/۲/۸ الاس الکرماني
	« خروء النصاریر ۲۵/۱/۲۶		« ۱۱/۲/۸ استداره
<i>Kali</i>	« ۱۶/۲/۲۶		« ۲۷/۲/۸ درختچه مخصوص
<i>Salicornia</i>	« غاسول را ۱۶/۲/۲۶		« ۱۹/۲/۹ شاه غرستان
<i>fruticosa</i>	خوانند	<i>Laufer</i>	« ۲۰/۲/۱۰
	« شيلة العجوز ۵/۲/۲۷	<i>Field Museum of</i>	« ۱/۱/۱۱
	« «خربق» ۲۴/۱/۳۰	<i>Plomb noire</i>	« ۳/۲/۱۱
	« به این صفت فروشند ۱۲/۲/۳۱		« ۱۷/۲/۱۱ به فارسی ارزیز
	« میشود و سس صغیر ۱۷/۱/۳۲		« ۵/۲/۱۲ بول بالفتح کمیز ابوال جمع کمیز
<i>d'euphorbe</i>	« ۲۵/۱/۳۲		« ۸/۲/۱۲ کمیز و شاش
	« در مصر دسیسه نامند ۲۵/۲/۳۳		« ۱۶/۱/۱۳ تیره ناژویان

Buš	« ۲۵/۲/۷۶	قرظ است	« ۱۴/۱/۳۶
Bahman	« ۲۵/۱/۷۹	امغیلان	« ۲۴/۱/۳۶
Centaurea	« ۲۶/۱/۷۹	غیلانست	« ۱۷/۱/۳۷
behen	« ۲۷/۱/۷۹	فاونیا	« ۱۸/۱/۳۷
سم افعی است و قلیل	« ۱۷/۱/۸۱	فاونیا	« ۲۱/۱/۳۷
Convolvus	« ۲۶/۱/۸۲	Eklil	« ۱۵/۲/۳۷
بسرشدن	« ۱۶/۱/۸۳	امغیلان	« ۲۷/۲/۳۹
تغیر»	« ۲۱/۲/۸۴	کتابهای گیاه شناسی	« ۲/۲/۴۰
dactilefera	« ۷/۲/۸۵	در ترجمه صیدنه	« ۹/۱/۴۱
Indica	« ۲۹/۲/۸۶	درق الشجرة التي	« ۲۹/۱/۴۱
الوی	« ۲/۱/۸۷	سرخی ورومی	« ۲۷/۲/۴۱
محتمل	« ۱۷/۱/۸۹	جوزهای نارس	« ۱۱/۲/۴۶
تودریج و تودری	« ۱۴/۱/۹۰	بروی افکنند	« ۷/۲/۵۱
Sofl, Sefz	« ۲۲/۲/۹۱	جمعه القناء	« ۲۴/۱/۵۴
Sativum	« ۲۷/۱/۹۲	کزبرة البرء	« ۲۵/۱/۵۴
سدد کشای	« ۱/۲/۹۲	بدنج و يقال ايضا برنج	« ۱۸/۱/۵۵
marq	« ۲/۱/۹۵	یونانیان	« ۲/۲/۵۷
miliaceum	« ۲۳/۱/۹۵	Masic	« ۳/۱/۵۸
ارزن	« ۸/۲/۹۵	Basbāyej	« ۱۱/۲/۵۸
جاورس	« ۱۶/۲/۹۵	بسفایج	« ۵/۱/۵۹
سربع التفتیت	« ۱۵/۱/۹۷	Comosum	« ۶/۱/۶۱
Sativum	« ۸/۲/۱۰۰	Pistacia	« ۲۰/۱/۶۲
دشتی از او	« ۲/۲/۱۰۱	حبة الخضر است	« ۱/۲/۶۲
جشمین	« ۶/۱/۱۰۲	ملونیا	« ۲۲/۲/۶۳
ایڑك = ایچه	« ۲۴/۱/۱۰۲	فرخ	« ۱۷/۱/۶۴
Joft	« ۴/۲/۱۰۴	البقلة المباركة	« ۲۲/۱/۶۴
خصیة الثعلب	« ۱۶/۲/۱۰۴	بالادز	« ۸/۲/۶۶
لبن	« ۲۲/۲/۱۰۸	يك سال بلوط	« ۵/۲/۶۸
ورقه اشبیه	« ۲۳/۲/۱۰۸	يك سال مازوشه بلوط	« ۶/۲/۶۸
جمین	« ۲۷/۲/۱۰۸	Gattilier	« ۲۷/۱/۷۰
نیش نمی کند	« ۴/۲/۱۰۹	غالبا سرهم بنجنگشت	« ۹/۲/۷۰
حنظل	« ۱۰/۱/۱۱۰	fagd	« ۱۵/۱/۷۱
شاهبانك	« ۱۵/۲/۱۱۱	Bondoq	« ۲۲/۱/۷۱
Juglans	« ۱۹/۲/۱۱۱	Bawraq	« ۲۸/۲/۷۴
vomique	« ۱۵/۱/۱۱۲	نطرون	« ۲۳/۱/۷۵

Chirata	« ۲۳/۱/۱۷۱	Sphaerotherallia	« ۲۹/۱/۱۱۳
ol-xail	« ۶/۲/۱۷۱	جوزمانا	« ۱۳/۲/۱۱۴
	« ۶/۲/۱۷۱	شاهسفرم	« ۱۰/۱/۱۱۵
	« ۷/۱/۱۷۳	حاشی	« ۵/۲/۱۱۵
Noix	« ۱۲/۱/۱۷۶	رطوبتی فضلیست	« ۱۱/۲/۱۱۶
	« ۱۵/۲/۱۷۸	Impoed	« ۹/۱/۱۲۰
	« ۱۶/۲/۱۷۸	سعال راکی از	« ۱۳/۲/۱۲۰
hamām	« ۱/۱/۱۷۹	براق و سبز سیاه فام	« ۷۵۶/۱/۱۲۶
ol-yamāni	« ۲/۱/۱۷۹	تیره و سیدرنک	« ۸/۱/۱۲۶
	« ۲۹/۲/۱۸۲	معروف بکناروست	« ۸/۱/۱۲۸
Zarāvand	« ۲۲/۲/۱۸۵	Joubarbe	« ۲۳/۱/۱۳۷
	« ۵/۲/۱۸۷	خانق الذیب	« ۲/۱/۱۳۸
	« ۹/۱/۱۸۸	ومحشی مفردات	« ۶/۱/۱۴۰
Zédoaire	« ۱۸/۱/۱۸۸	مذهب الاسماء	« ۱۵/۱/۱۴۰
Crataegus	« ۱۷/۱/۱۸۹	عندحفرها (۴۰۲م)	« ۲۲/۲/۱۴۰
	« ۱۷/۲/۱۸۹	۴۰۲	« ۲۶/۲/۱۴۰
	« ۲/۱/۱۹۰	۳۹۹	« ۱۹/۲/۱۴۱
Crocus	« ۱۵/۱/۱۹۰	Lièvre	« ۱۷/۲/۱۴۳
	« ۲۲/۱/۱۹۰	ارنب بحری	« ۵/۱/۱۴۴
Smaragdus	« ۱/۱/۱۹۱	Lièvre	« ۱۰/۱/۱۴۴
Hysop	« ۲۳/۱/۱۹۳	Lacutca	« ۲۸/۱/۱۴۶
	« ۱/۲/۱۹۴	Somnifère	« ۲۰/۱/۱۴۶
	« ۲۰/۲/۱۹۶	کونوس	« ۱۴/۲/۱۴۸
Huile	« ۲۳/۲/۱۹۷	وسمه و نیل	« ۸/۱/۱۵۰
Tamala	« ۲۷/۲/۱۹۸	Asphodèle (فر)	« ۱۴/۱/۱۵۲
	« ۹/۱/۱۹۹	Alpinia	« ۱۶/۱/۱۵۴
	« ۲۵/۱/۱۹۹	و بعضه اصفر	« ۲۸/۱/۱۵۶
	« ۷/۲/۱۹۹	Cinnamomum	« ۸/۲/۱۵۷
Ruta	« ۱۳/۲/۲۰۰	۹۹	« ۲۶/۱/۱۶۱
	« ۲۷/۲/۲۰۲	درقنطیون	« ۲۷/۱/۱۶۱
	« ۴/۱/۲۰۳	cinnabari	« ۲۴/۲/۱۶۱
	« ۱۵/۲/۲۰۶	مقعد سست	« ۵/۲/۱۶۴
Convolvus	« ۱۵/۱/۲۰۶	دوغن خیلاد	« ۹/۲/۱۶۵
Scolopendrium	« ۲۲/۱/۲۰۷	دیودار	« ۹/۱/۱۶۹
	« ۶/۱/۲۰۸	Gentiacée	« ۲۳/۱/۱۷۱

<i>Aurone</i>	« ۲/۲/۲۴۰	<i>Cinnamomum</i>	« ۲۸/۱/۲۱۰
شيلم	« ۲۰/۲/۲۴۱	ص ۶۲	« ۲۹/۲/۲۱۳
مشترك باشد درهندی	« ۱۲/۲/۲۴۷	او آن است	« ۲۹/۲/۲۱۴
جلفوز	« ۲۸/۲/۲۴۸	حجراللازورد	« ۷/۲/۲۱۵
<i>coccineum</i>	« ۲۱/۲/۲۵۴	پروانه واراد	« ۱۱/۱/۲۱۶
فطر	« ۸/۱/۲۵۵	رك؛ ثوم	« ۱/۱/۲۱۹
<i>dracunulus</i>	« ۱/۲/۲۵۵	<i>officinalis</i>	« ۱۲/۲/۲۱۹
<i>Tamarix</i>	« ۲۶/۲/۲۵۵	گر و خارش	« ۲۷/۲/۲۱۹
<i>terre de</i>	« ۲۶/۱/۲۶۰	كانا بيس	« ۱۲/۲/۲۲۰
لزوجت	« ۲۵/۱/۲۶۱	ضميران	« ۱۲/۲/۲۲۱
طين	« ۱۸/۲/۲۶۱	فودنج	« ۲۵/۲/۲۲۱
<i>pyrethum</i>	« ۱۹/۲/۲۶۳	۳۶۳م	« ۲۸/۲/۲۲۲
<i>Pyrèthe</i>	« ۲۰/۲/۲۶۳	شجرة البق	« ۵/۱/۲۲۵
لطنيه	« ۱۴/۲/۲۶۵	شجرة مريم، شجرة مريم (با ياء)	« ۲۰/۲/۲۲۵
خيز القروء	« ۲۱/۲/۲۶۵	گياه راهمان عبوثران	« ۲۱/۲/۲۲۵
شطبباط	« ۱۳/۱/۲۶۸	بخور مريم	« ۲۲/۲/۲۲۵
سودا اندر	« ۵/۱/۲۷۲	(كلمة صيدنه زائد است)	« ۱۵/۱/۲۲۶
يا پوشقان	« ۹/۲/۲۷۶	كثير اورب السوس	« ۱۱/۲/۲۲۶
<i>Xanthoxylum Avicennae</i>	« ۱۳/۱/۲۷۸	«	« ۱۲/۲/۲۲۶
<i>Calamintha acinos</i>	« ۲۹/۱/۲۸۱	شبداز، شبيباز	« ۲۵/۱/۲۲۷
<i>ou menthe</i>	« ۱/۲/۲۸۱	«	« ۲۶/۱/۲۲۷
<i>Pistachia</i>	« ۲۳/۱/۲۸۲	شستبداز يا شبداز	« ۱۷/۱/۲۲۸
<i>Potr</i>	« ۲۳/۲/۲۸۲	شبيه به سرخس	« ۶/۲/۲۲۹
فلال	« ۱۰/۱/۲۸۴	دارو هائي است	« ۱۴/۱/۲۳۱
<i>abihe</i>	« ۲۱/۱/۲۹۱	نار	« ۱۲/۲/۲۳۱
<i>Cardamamum</i>	« ۳/۱/۲۹۲	-ol-	« ۱/۲/۲۳۴
جربوا	« ۶/۲/۲۹۲	يعنى	« ۱۶/۲/۲۳۴
<i>Soude</i>	« ۲۵/۲/۲۹۲	<i>śowkarān</i>	« ۱/۲/۲۳۵
نارس	« ۲۵/۲/۲۹۳	حب السودا گویند	« ۲۱/۱/۲۳۷
<i>Cherry</i>	« ۲/۱/۲۹۵	صواب در او شينيز است	« ۲۲/۱/۲۳۷
<i>Kardamon</i>	« ۱۳/۲/۲۹۵	شينيز	« ۶/۲/۲۳۷
و در ديگر مآخذ	« ۱۱/۲/۲۹۸	(شبابانك) شابانك	« ۱۷/۲/۲۳۸
قسط شامی	« ۷/۱/۳۰۲	باي ابجد	« ۱۷/۲/۲۳۸
۳۳۸م	« ۱۳/۱/۳۰۲	بنفسج	« ۲۸/۱/۲۳۹
قصبني	« ۱۵/۲/۳۰۲	بنفسج	« ۶/۲/۲۳۹
		شه بلوط	« ۲۸/۱/۲۴۰

ماده بطم « ۲۵/۲/۳۷۳	به ترتیب به صورت « ۸/۲/۳۰۴
روغن ساطعست « ۲۲/۱/۳۷۵	Lithosperme « ۱۳/۲/۳۰۴
جلال متینی « ۷/۱/۳۸۲	می باشد و منبتش « ۴-۲/۱/۳۰۵
نوعی استاز «قار» « ۲۹/۱/۳۸۲	galbaniflua « ۲۶/۱/۳۰۹
میعه جامده به ترتیب « ۲/۲/۳۸۵	Vaquois « ۱۴/۱/۳۱۲
خطبی جدع « ۲۵/۱/۳۸۹	عامه است « ۸/۲/۳۱۵
impur « ۲۶/۱/۳۹۲	Câprier « ۲۳/۲/۳۱۶
هست « ۲۵/۲/۳۹۳	کندناء دشتی « ۲۸/۱/۳۱۹
Caerula « ۲۸/۲/۳۹۷	والکرات الشامی هو الکرات « ۱۳/۲/۳۱۹
«خبربوا» « ۲/۲/۴۰۳	graveolens « ۸/۲/۳۲۱
الجزرالبری « ۱۷/۱/۴۰۶	Hélictère « ۱۳/۱/۳۲۶
Endivia « ۲۷/۱/۴۰۸	officinale « ۳/۱/۳۲۸
Pourpier « ۱۰/۱/۴۰۹	Athamantha macedonica « ۲۹/۱/۳۲۹
مشکطرامشیع و صاحب « ۷/۱/۴۱۰	۳۹۳ « ۴/۲/۳۲۹
ذیل مرانیه « ۲۵/۱/۴۱۰	Tuber « ۲۴/۱/۳۳۰
حمزه « ۲۸/۱/۴۱۶	سماروغ « ۱۶/۲/۳۳۰
نفت و بصاق « ۱۱/۱/۴۲۳	Boswellia « ۱/۱/۳۳۳
ادارالبول ادرار بول نوشته « ۵/۲/۴۲۷	فرهنگ معین « ۲۳/۱/۳۳۵
آواز آید و زقی « ۸/۱/۴۲۹	رسوب نیندازد « ۵/۱/۳۳۹
برسان آستری « ۲/۱/۴۳۱	Kypros « ۲۵/۱/۳۴۰
«افزارشکم» « ۲۸/۱/۴۳۱	Borragò « ۱/۲/۳۴۶
پادشاهم از « ۲۷/۲/۴۳۹	majör « ۱۵/۱/۳۴۷
بعره گویند « ۱۳/۱/۴۴۲	۲۱۲۲ « ۲۴/۲/۳۴۸
الابنیه عن « ۶/۲/۴۴۳	Khelidonion « ۳/۲/۳۵۸
با این فعل « ۱۴/۲/۴۴۳	de mahaleb « ۲۳/۲/۳۶۱
ابرص گویند « ۱/۱/۴۴۴	Bbalsamēe « ۶/۲/۳۶۳
خواننده توجه فرماید که ماده « ۱۲/۱/۴۴۵	marjorana « ۱۱/۱/۳۶۶
تبغب می بایست بعد از ماده تب	مرزنگوش راعنقر « ۲۹/۱/۳۶۶
شطرالعبد در صفحه ۴۴۶ آمده	فرهنگ معین « ۹/۱/۳۶۸
باشد	Origan maru « ۲۳/۱/۳۶۸
بخوایند سرمق « ۱۳/۱/۴۴۵	mešk « ۱۶/۱/۳۷۱
تبهای محترق « ۲۹/۲/۴۴۶	moššik « ۱۷/۱/۳۷۱
تبهای محترق « ۱/۱/۴۴۷	tarāmšir « ۲۱/۲/۳۷۱
حب الفارو مرزهر « ۲۹/۱/۴۴۸	dictamnus « ۲۲/۲/۳۷۱
و از شامی « ۵/۲/۴۴۹	هوالتفاح « ۲۵/۱/۳۷۳

	تنشيط	« ۱۸/۲/۴۵۶
	كاورس...حصر	« ۱۱/۱/۴۵۸
	يرص را ببرذ	« ۲۳/۱/۴۵۸
	استرخاست	« ۱۳/۲/۴۶۰
	بسبايه شوربا	« ۳/۱/۴۶۴
	زليکمان	« ۷/۲/۴۶۴
	مدام خورى	« ۱۸/۱/۴۶۵
	بهم ۲۲۵	« ۲۰/۱/۴۶۵
	ازوريم ايد	« ۲۷/۱/۴۶۵
	«	« ۲۸/۱/۴۶۵
	الخراج	« ۲۴/۱/۴۶۷
	دود و ديدان	« ۱/۲/۴۶۷
	ديافرغما	« ۲۸/۲/۴۶۷
	«ذرور زرد»	« ۱۹/۲/۴۶۸
	رديست	« ۱۷/۲/۴۶۹
	سبات	« ۱۰/۱/۴۷۰
	رنجه	« ۱۰/۱/۴۷۱
	ارياق	« ۲۲/۱/۴۷۲
	كى ازوريم	« ۲۸/۱/۴۷۲
	«	« ۲۹/۱/۴۷۲
	ذات الصدر	« ۶/۲/۴۷۲
	بزخد و بترنجد	« ۲۸/۲/۴۷۲
	زحير نادقيق	« ۱۴/۱/۴۷۳
	پردازدعين	« ۲۰/۱/۴۷۵
	شيرينک	« ۱۴/۲/۴۷۶
	اين سطر حذف شود	« ۲۰/۲/۴۷۶
	کلمات قبل از ويس ورامين	« ۴/۱/۴۷۷
	حذف شود	
	سلعه ان مرغنده ها برند	« ۲۴/۱/۴۷۷
	پديد آيد چون کوز و بادام	« ۲۵/۱/۴۷۷
	چهار گانه	« ۹/۲/۴۷۷
	همی برجهذ	« ۲۹/۲/۴۷۷
	صواب است	« ۸/۱/۴۷۸
	باري چنانکه	« ۱۹/۲/۴۷۸
	جمله « نيك همی ساي علاج	« ۱۰-۹/۲/۴۷۹
	جشم راسود» حذف شود	
	بخوايند اصطلاح «شاه»	« ۲۳/۲/۴۷۹
	سقمونيا	« ۲/۱/۴۸۰
	در مستنکست	« ۲۳/۱/۴۸۰
	مرحوم بهمنيار	« ۱۴/۲/۴۸۰
	شوصه	« ۱۲/۱/۴۸۱
	آرد بزرک	« ۱۸/۱/۴۸۳
	باشد	« ۱۷/۱/۴۸۴
	(الابنيه بهم	« ۲۱/۱/۴۸۴
	(عسرة الاندمال) پايان قول	« ۱۰/۲/۴۸۵
	بهمنيار	
	برای گوشت: گوشت کلنگ	« ۱۲/۲/۴۸۵
	افتاده و ربورا بيزد	« ۲۶/۲/۴۸۵
	«	« ۲۷/۲/۴۸۵
	سکيننج	« ۱۵/۱/۴۸۷
	فراويج	« ۹/۲/۴۸۷
	قبض و عصر	« ۲/۲/۴۸۸
	فنزّه	« ۲۳/۲/۴۸۹
Karpu	«	« ۲۸/۲/۴۹۱
	کلی	« ۳/۱/۴۹۳
	جمع کلیه	« ۶/۱/۴۹۳
Xumos	«	« ۱۹/۲/۴۹۳
	عصير معدی	« ۲۱/۲/۴۹۳
	خارش	« ۱۰/۲/۴۹۴
	رنگ و لون: فاطمه	« ۱/۱/۴۹۵
	گونه روی	« ۴/۱/۴۹۵
	شير بان لون	« ۱۵/۲/۴۹۶
	خاصه مدبر	« ۲۲/۲/۴۹۸
	ورطوبه غليظ	« ۸/۱/۵۰۰
	تب د موی	« ۹/۲/۵۰۱
	والمنحنی	« ۱/۲/۵۰۳
	غليظ شدن	« ۱۷/۲/۵۰۵
	سرايت نمايد	« ۵/۲/۵۰۷
	بجای یرقان	« ۲۹/۲/۵۰۸
	کاحريا کاحه	« ۱۲/۱/۵۰۹
	اقرا باذین	« ۶/۵۱۲
	الجامع لمفردات	« ۷/۵۱۳